# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 丛林故事(jungle Tales) 000001

2. 丛林故事(jungle Tales) 000002

3. 丛林故事(jungle Tales) 000003

4. 丛林故事(jungle Tales) 000004

5. 丛林故事(jungle Tales) 000005

6. 丛林故事(jungle Tales) 000006

7. 丛林故事(jungle Tales) 000007


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 丛林故事(Jungle Tales)
# 第1/7页

['dʒʌŋg(ə)l][teɪlz; 'teɪli:z]
**JUNGLE TALES**
丛林 故事

丛林故事

[ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres]
**OPINIONS OF THE PRESS**
意见 的 这 按

媒体评论

“ ['mɪsɪz] . ['krəʊkə(r)][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)] ['fʊthəʊld] [ɪn] [ðæt] ['temp(ə)l][ɒv; əv]['æŋgləʊ] -
**“ Mrs . Croker has already achieved a secure foothold in that temple of Anglo -**
” 太太 . 克罗克 有 已经 已达成 一个 安全的 立足点 在 那 寺庙 的 盎格鲁 -
['ɪndiən] ['fɪkʃ(ə)n] [weər'ɒv] ['mɪstə(r)] . ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [haɪ] - [pri:st] .
**Indian fiction whereof Mr . Rudyard Kipling is the high - priest .**
印度 小说 其中 先生 . 鲁德亚德 吉卜林 是 这 高的 - 牧师 .

“克罗克夫人已经在英印小说殿堂中站稳了脚跟，而鲁德亚德·吉卜林先生正是这座殿堂的首席祭司。”

[hɜ:(r); hə(r)][teɪlz; 'teɪli:z][hæv; həv][ə; eɪ] ['freʃnəs] [ænd; ənd] ['pi:kənsi] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðeə(r)] [əʊn] . . . .
**Her tales have a freshness and piquancy that are all their own . . . .**
她 故事 有 一个 新鲜 和 辣味 那 是 全部 他们的 自己的 . . . .

她的故事清新有趣，别具一格.....

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - [daɪ'ænə] ['bærɪŋtən] - [kæn; kən] [prə'dju:s] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði]
**So long as the author of ' Diana Barrington ' can produce works of the**
所以 长的 作为 这 作者 的 - 戴安娜 巴灵顿 - 能 生产 作品 的 这
['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] - ['vɪlɪdʒ] [teɪlz; 'teɪli:z][ænd; ənd]['dʒʌŋg(ə)l] ['trædʒədi] ,
**quality of ' Village Tales and Jungle Tragedies ,**
质量 的 - 村庄 故事 和 丛林 悲剧 ,

只要《戴安娜·巴林顿》的作者能够创作出像《乡村故事与丛林悲剧》这样高质量的作品，

- [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli][nɒt] [læk] [æn; ən] ['ɔ:diəns] .
**' she will assuredly not lack an audience .**
- 她 将要 当然 不是 缺少 一个 观众 .

她肯定不会缺少观众。

” — [ˌæθɪ'ni:əm] .
**” — Athenæum .**
” — 雅典娜神庙 .

——雅典娜神庙。

“ [ði:z] [teɪlz; 'teɪli:z][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['eksələnt] [wɜ:k] .
**“ These tales are really original and excellent work .**
” 这些 故事 是 真的 原来的 和 出色的 工作 .

“这些故事真是原创且非常优秀。”

['mɪsɪz] . ['krəʊkə(r)] [nəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪndiə] [maɪ'nju:tli] , [ænd; ənd] [pru:vz] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ]
**Mrs . Croker knows her India minutely , and proves her knowledge by a**
太太 . 克罗克 知道 她 印度 精确到分钟 , 和 证明 她 知识 经过 一个
['θaʊz(ə)nd] ['delɪkət] ['tʌtʃɪz] .
**thousand delicate touches .**
千 精美的 触摸 .

克罗克夫人对印度了如指掌，并通过无数细微的举动证明了她的了解。

" — ['wʊmən] .
" — Woman .
" — 女士 .

"-女士。

" ['mɪsɪz] . ['krəʊkə(r)] [raɪts] [ɒv; əv]['ɪndiə][æz; əz][wʌn] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
" Mrs . Croker writes of India as one knowing it well ,
" 太太 . 克罗克 写 的 印度 作为 一 会心 它 出色地 ,

"克罗克夫人以一位对印度非常了解的人的视角来描写印度，

[ænd; ənd] [wɪð] [diːp] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [huːm] [hɜː(r); hə(r)][taɪm][wɒz; wəz]
and with deep sympathy for the people among whom her time was
和 和 深的 同情 为了 这 人们 之中 谁 她 时间 曾是
[spent] ,
spent ,
花费 ,

她对与她共度时光的人们深表同情，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] ['trædʒədi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeə(r)] .
for the village sorrows and tragedies she was able to share .
为了 这 村庄 悲伤 和 悲剧 她 曾是 有能力的 到 分享 .

她能够与村民们分享村庄里的悲伤和不幸。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['meʒə(r)] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdz] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] ['ridər] [æt; ət]
And in a considerable measure she succeeds in bringing home to readers at
和 在 一个 大量 措施 她 成功 在 带来 家 到 读者 在
[həʊm] [ðə; ði] ['deɪli] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] . " — ['glɑːzgəʊ] ['herəld] .
home the daily life of the East . " — Glasgow Herald .
家 这 日常的 生活 的 这 东方 . " — 格拉斯哥 先驱报 .

她在很大程度上成功地将东方的日常生活带给了读者。"——《格拉斯哥先驱报》

" [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðeɪ]
" The stories are all written from a peculiar knowledge of the life they
" 这 故事 是 全部 书面 从 一个 奇特 知识 的 这 生活 他们
[dɪ'skraɪb] ,
describe ,
描述 ,

"这些故事都是基于对所描述的生活的独特了解而写成的，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪvli] [aɪ] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ɪts] [ˌpiktʃə'resknis] .
and with a lively eye directed to its picturesqueness .
和 和 一个 热闹 眼睛 指导 到 它是 风景如画 .

并以敏锐的眼光去欣赏它的如画美景。

[ðeɪ] [meɪk] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [bʊk] ,
They make an interesting and entertaining book ,
他们 制作 一个 有趣的 和 娱乐 书 ,

它们构成了一本有趣且引人入胜的书。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['hɑːtɪli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn] [huː] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
which will be heartily enjoyed by every one who reads it .
哪个 将要 是 衷心地 享受 经过 每一个 一 WHO 阅读 它 .

相信每一位读者都会非常喜欢这本书。

" — ['skɒtsmən] .
" — Scotsman .
" — 苏格兰人 .

"-苏格兰人。

" [ðə; ði] [mə'dʒɪʃənz] [kɑː(r)][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][nekst]['trænsˌpɔːrts][ˌjuː 'es][tuː; tə]['ɪndiə] ,
" The magician's car of fiction next transports us to India ,
" 这 魔术师的 车 的 小说 下一个 运输 我们 到 印度 ,

"接下来，这位虚构人物的魔术师的座驾将我们带到了印度，

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ['biːɪŋ] [ðæt] ['veri] ['kɒmpɪtənt] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] ['raɪtə(r)]['mɪsɪz] . [biː] . [em] . ['krəʊkə(r)]

| the | magician | being | that | very | competent | and | attractive | writer | Mrs | . | B | . | M | . | Croker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔术师 | 存在 | 那 | 非常 | 胜任的 | 和 | 吸引人的 | 作家 | 太太 | . | B | . | M | . | 克罗克 |

.

:

.

这位魔术师就是那位才华横溢、魅力四射的作家 BM Croker 女士。

[hɜː(r); hə(r)] - ['vɪlɪdʒ] [teɪlz; 'teɪliːz] - [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] ['brækɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn]['aʊə(r)]

| Her | ' | Village | Tales | ' | are | so | good | that | they | bracket | her | , | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | - | 村庄 | 故事 | - | 是 | 所以 | 好的 | 那 | 他们 | 括号 | 她 | , | 在 | 我们的 |

['dʒʌdʒmənt] ,

| judgment | , |
|---|---|
| 判断 | , |

她的《乡村故事集》写得太好了，以至于我们认为它足以让她跻身一流作家之列。

[wɪð] ['mɪsɪz] . [ef] . [ə; eɪ] . [stiːl] [ɪn] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['ɪndiən] [laɪf][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] .

| with | Mrs | . | F | . | A | . | Steel | in | comprehension | of | native | Indian | life | and | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | F | . | 一个 | . | 钢 | 在 | 理解 | 的 | 本国的 | 印度 | 生活 | 和 | 特点 | . |

与 FA Steel 夫人一起了解印第安人的生活和性格。

" — [taɪmz] .

| " | — | Times | . |
|---|---|---|---|
| " | — | 《时代周刊》 | . |

——《时代》

" ['mɪsɪz] . ['krəʊkə(r)] [meɪks] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| " | Mrs | . | Croker | makes | the | tales | interesting | and | attractive | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 克罗克 | 制作 | 这 | 故事 | 有趣的 | 和 | 吸引人的 | , | 和 | 她 |

['redi] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['piːp(ə)l] ,

| ready | sympathy | with | the | Indian | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 同情 | 和 | 这 | 印度 | 人们 | , |

“克罗克夫人笔下的故事引人入胜，她对印度人民的同情心也令人动容。”

[huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['grædʒuəli] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [θruː] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]

| whom | we | are | gradually | coming | to | know | through | the | interpretation | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我们 | 是 | 逐步地 | 未来 | 到 | 知道 | 通过 | 这 | 解释 | 的 | 一些 |

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['veri] [best] ['raɪtər] ,

| of | our | very | best | writers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 非常 | 最好的 | 作家 | , |

我们正通过一些最优秀作家的解读，逐渐了解他们。

[straɪks] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ə'freʃ] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] . " — [wɜːld] .

| strikes | the | reader | afresh | in | this | volume | . | " | — | World | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罢工 | 这 | 读者 | 重新 | 在 | 这 | 体积 | . | " | — | 世界 | . |

本书给读者留下了全新的印象。”——《世界报》

" ['mɪsɪz] . ['krəʊkə(r)] [ʃəʊz] [wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] ['prɪti] ['tælənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['vɒljuːm] [ɪz] [rɪ'pliːt]

| " | Mrs | . | Croker | shows | once | more | a | pretty | talent | , | and | her | volume | is | replete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 克罗克 | 演出 | 一次 | 更多的 | 一个 | 漂亮的 | 天赋 | , | 和 | 她 | 体积 | 是 | 充足的 |

[wɪð] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [rəʊ'mæns] .

| with | sentiment | and | romance | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 情绪 | 和 | 浪漫 | . |

“克罗克夫人再次展现了她出色的才华，她的作品充满了感伤和浪漫。

[hɜː(r); hə(r)]['ænɪm(ə)l] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['tʌtʃɪŋ] .

| Her | animal | stories | are | really | touching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 动物 | 故事 | 是 | 真的 | 接触 | . |

她写的动物故事真的很感人。

" — [gləʊb] .
**" — Globe .**
" — 地球 .

"-地球。

" ['mɪsɪz] . ['kroʊkərz] ['vɒljuːm] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['riːdəb(ə)l] .
**" Mrs . Croker's volume is bright and readable .**
" 太太 . 克罗克的 体积 是 明亮的 和 可读 .

"克罗克夫人的著作生动有趣，引人入胜。"

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [gʊd] [wɜːk] [ɔːl'redi] [ɪn]['ʌðə(r)] ['fiːldz] ;
**She has done good work already in other fields ;**
她 有 完毕 好的 工作 已经 在 其他 字段 ;

她在其他领域已经取得了不错的成绩;

[wʌn] [ ik'spekt ][ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɜːz] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['plez(ə)nt] ['riːdɪŋ] .
**one expects a story of hers to be at any rate pleasant reading .**
一 预期 一个 故事 的 她的 到 是 在 任何 速度 令人愉快的 阅读 .

人们期待她的故事至少会让人读得愉快。

[ðiːz] ['ɪndiən] [teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] . " — [nɔːθ]
**These Indian tales are no exception . " — North**
这些 印度 故事 是 不 例外 . " — 北

这些印第安故事也不例外。"——诺斯

['brɪtɪʃ] [meɪl] .
**British Mail .**
英国 邮件 .

英国邮政。

" ['mɪsɪz] . ['kroʊkərz] ['stɔːriz] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][grɑːsp][ɒv; əv] ['ɪndiən] ['kærəktə(r)] ,
**" Mrs . Croker's stories show her grasp of Indian character ,**
" 太太 . 克罗克的 故事 展示 她 抓牢 的 印度 特点 ,

"克罗克夫人的故事展现了她对印度人性格的理解，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [kɑːsts][ɪts] ['glæmə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
**and her realisation of the nameless charm which casts its glamour over the**
和 她 实现 的 这 无名 魅力 哪个 演员 它是 魅力 超过 这
[iːst] [ænd; ənd][ɪts] ['piːplz] . . . .
**East and its peoples . . . .**
东方 和 它是 人民 . . . .

她领悟到，东方及其人民笼罩着一种无名的魅力……

- [tuː] ['lɪt(ə)l] ['trævələz] , - [ðə; ði][lɑːst] ['stɔːri] , [ɪz][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [pə'θetɪk] .
**' Two Little Travellers , ' the last story , is exquisitely pathetic .**
- 二 小的 旅行者 , - 这 最后的 故事 , 是 精美绝伦 可怜的 .

最后一个故事《两个小旅行者》非常感人。

" — [stɑː(r)] .
**" — Star .**
" — 星星 .

"-星星。

" [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] .
**" The stories are among the best of their kind .**
" 这 故事 是 之中 这 最好的 的 他们的 种类 .

"这些故事是同类故事中最优秀的。"

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [nəʊz] ['iːkwəli] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv]['æŋgləʊ] - ['ɪndiən] [ɔː(r)] ['pjʊəli] ['neɪtɪv] [laɪf] .

| The | author | knows | equally | well | how | to | write | of | Anglo | - | Indian | or | purely | native | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 知道 | 同样地 | 出色地 | 如何 | 到 | 写 | 的 | 盎格鲁 | - | 印度 | 或者 | 纯粹 | 本国的 | 生活 | . |

〃 — ['mɔːnɪŋ]

| 〃 | — | Morning |
|---|---|---|
| 〃 | — | 早晨 |

作者既能出色地描写英印混血的生活，也能描绘纯粹的印度本土生活。——《晨报》

[pəʊst] .

| Post | . |
|---|---|
| 邮政 | . |

邮政。

“ ['mɪsɪz] . ['krəʊkə(r)] , [huː] [nəʊz] ['ɪndiə] [ɪk'sepʃənəli] [wel] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['præktɪst] ['raɪtə(r)] ,

| “ | Mrs | . | Croker | , | who | knows | India | exceptionally | well | , | and | is | a | practised | writer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 太太 | . | 克罗克 | , | WHO | 知道 | 印度 | 非常 | 出色地 | , | 和 | 是 | 一个 | 已实践 | 作家 | , |

“克罗克夫人对印度非常了解，而且是一位经验丰富的作家，

[hæz; həz] ['hændld] [ðɪs] [və'raɪəti][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts][ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] [staɪl] . 〃 —

| has | handled | this | variety | of | subjects | in | a | spirited | and | entertaining | style | . | 〃 | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 处理 | 这 | 种类 | 的 | 主题 | 在 | 一个 | 精神抖擞 | 和 | 娱乐 | 风格 | . | 〃 | — |

['lɪtərəri]

| Literary |
|---|
| 文学 |

他以生动有趣的风格处理了如此多样的主题。〃——文学评论

[wɜːld] .

| World | . |
|---|---|
| 世界 | . |

世界。

“ [ə; eɪ] ['prɪtɪli] [gɒt] - [ʌp] [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] ['sev(ə)n] ['ɪndiən] [teɪlz; 'teɪliːz] , [wel] [təʊld] ,

| “ | A | prettily | got | - | up | book | containing | seven | Indian | tales | , | well | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 一个 | 漂亮 | 得到 | - | 向上 | 书 | 包含 | 七 | 印度 | 故事 | , | 出色地 | 讲述 | , |

“一本装帧精美的书，收录了七个讲述得很好的印度故事，

[wɪð] [ə'bʌndənt] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌrə] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪts] ['piːp(ə)l]

| with | abundant | evidence | of | a | thorough | knowledge | of | the | country | and | its | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丰富 | 证据 | 的 | 一个 | 彻底 | 知识 | 的 | 这 | 国家 | 和 | 它是 | 人们 |

. . . .

: : : :

. . . .

有大量证据表明他对该国及其人民有着透彻的了解.....

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [dʌl] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ,

| There | is | not | a | dull | line | in | the | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 乏味的 | 线 | 在 | 这 | 书 | , |

这本书里没有一句乏味的话。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts][pə'ruːz(ə)l][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [kiːps] ['grəʊɪŋ] ,

| and | in | its | perusal | the | desire | for | more | keeps | growing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它是 | 仔细阅读 | 这 | 欲望 | 为了 | 更多的 | 保持 | 生长 | , |

而随着阅读的深入，读者对更多内容的渴望也日益增长。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['bjuːtɪf(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [laɪf] . 〃 — [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk]

| even | to | the | end | of | the | last | beautiful | tale | of | Indian | life | . | 〃 | — | Asiatic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 最后的 | 美丽的 | 故事 | 的 | 印度 | 生活 | . | 〃 | — | 亚洲 |

甚至直到印度人生活的最后一个美丽故事的结尾。〃——亚洲

['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] .

| Quarterly | Review | . |
|---|---|---|
| 季刊 | 审查 | . |

季度回顾。

“ ['mɪsɪz] . ['kroʊkərz] ['sev(ə)n]['lɪt(ə)l][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv] ['neɪtɪv] ['ɪndiə][ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd]

| “ | Mrs | . | Croker's | seven | little | tales | of | native | India | are | such | very | quick | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 太太 | . | 克罗克的 | 七 | 小的 | 故事 | 的 | 本国的 | 印度 | 是 | 这样的 | 非常 | 快的 | 和 |

['i:zi] ['ri:dɪŋ] [ðæt] ['meni] [p'ɜ:sənz] [wɪl] ['prɒbəbli] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] [skɪl] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz]

| easy | reading | that | many | persons | will | probably | overlook | the | skill | to | which | the | result | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 阅读 | 那 | 许多 | 人 | 将要 | 大概 | 俯瞰 | 这 | 技能 | 到 | 哪个 | 这 | 结果 | 是 |

[dju:] .

| due | . |
|---|---|
| 到期的 | . |

“克罗克夫人的七个关于印度本土的小故事读起来非常轻松快捷，以至于许多人可能会忽略其背后所蕴含的技巧。

[ðə; ði] ['ɔ:θəres] ['evɪdəntli] [nəʊz] [bəuθ] [wɒt] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['stɔ:ri] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [ænd; ənd] [haʊ]

| The | authoress | evidently | knows | both | what | a | short | story | ought | to | be | , | and | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作者 | 显然 | 知道 | 两个都 | 什么 | 一个 | 短的 | 故事 | 应该 | 到 | 是 | , | 和 | 如何 |

[tu:; tə] [meɪk] [wʌn] . ” — ['græfɪk] .

| to | make | one | . | ” | — | Graphic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一 | . | ” | — | 形象的 | . |

这位女作者显然既知道短篇小说应该是什么样子，也知道如何写一篇短篇小说。”——《图画报》

“ ['brɪliənt] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [laɪf] [ænd; ənd] ['mænəz] .

| “ | Brilliant | pictures | of | Indian | life | and | manners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 杰出的 | 图片 | 的 | 印度 | 生活 | 和 | 礼仪 | . |

“精彩的印度生活和风俗写照。”

['mɪsɪz] . ['krəʊkə(r)] [pə'zesɪz] [ðə; ði] [pen] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['redi] ['raɪtə(r)] [ju'naɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

| Mrs | . | Croker | possesses | the | pen | of | a | ready | writer | united | to | the | imagination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 克罗克 | 拥有 | 这 | 笔 | 的 | 一个 | 准备好 | 作家 | 团结的 | 到 | 这 | 想像力 |

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [tru:] ['ɑ:tɪst] . ” — ['lɪbərəl] .

| of | a | true | artist | . | ” | — | Liberal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 真的 | 艺术家 | . | ” | — | 自由派 | . |

克罗克夫人拥有一位才华横溢的作家的笔力，以及一位真正艺术家的想象力。——《自由报》

“ [ðə; ði][teɪlz; 'teɪli:z][ɑ:(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [təʊld] ,

| “ | The | tales | are | simple | in | themselves | and | plainly | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 故事 | 是 | 简单的 | 在 | 他们自己 | 和 | 显然 | 讲述 | , |

“故事本身很简单，讲述方式也很直白，”

[wɪð] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] [rɪ'æləti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| with | an | unmistakable | atmosphere | of | truth | and | reality | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 毋庸置疑 | 气氛 | 的 | 真相 | 和 | 现实 | 关于 | 他们 | . |

它们散发着一种毋庸置疑的真实感和现实感。

” — ['gɑ:diən] .

| ” | — | Guardian | . |
|---|---|---|---|
| ” | — | 监护人 | . |

“-监护人。

“ [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['kroʊkərz] [wɜ:k] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [sə'fɪʃntli] [wel] [nəʊn] ,

| “ | The | quality | of | Mrs | . | Croker's | work | is | at | this | time | sufficiently | well | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 质量 | 的 | 太太 | . | 克罗克的 | 工作 | 是 | 在 | 这 | 时间 | 足够 | 出色地 | 已知 | , |

“克罗克夫人作品的质量目前已广为人知。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:st] ['vɒlju:m] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɔ:l]

| and | it | is | enough | to | say | that | in | her | last | volume | are | to | be | found | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 足够的 | 到 | 说 | 那 | 在 | 她 | 最后的 | 体积 | 是 | 到 | 是 | 成立 | 全部 |

[ðəʊz] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['pri:disesəz] [ə; eɪ] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði]

| those | qualities | which | have | secured | for | its | predecessors | a | welcome | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 品质 | 哪个 | 有 | 安全 | 为了 | 它是 | 前任 | 一个 | 欢迎 | 在 | 这 |

[hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] . ” — ['tæblət] .

| hands | of | the | public | . | ” | — | Tablet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 的 | 这 | 民众 | . | ” | — | 药片 | . |

可以说，她的最后一卷作品具备了所有那些使其前作受到公众欢迎的品质。”——Tablet。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [ bleiz ] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .
**HER** **BLACK** **EYES** **BLAZED** **WITH** **EXCITEMENT** **.**
她 黑色的 眼睛 燃烧的 和 激动 .

她那双乌黑的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。

[ˈdʒʌŋg(ə)l][teɪlz; ˈteɪliːz]
**JUNGLE** **TALES**
丛林 故事

丛林故事

[baɪ][biː] . [em] . [ˈkrəʊkə(r)]
**BY** **B** **.** **M** **.** **CROKER**
经过 B . M . 克罗克

作者：BM CROKER

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv]
**Author** **of**
作者 的

作者

- [ˈprɪti] [mɪs] [ˈnevəl] , -
**'** **Pretty** **Miss** **Neville** **,** **'**
- 漂亮的 错过 内维尔 , -

“漂亮的内维尔小姐，”

- [daɪˈænə] [ˈbærɪŋtən] , -
**'** **Diana** **Barrington** **,** **'**
- 戴安娜 巴灵顿 , -

“戴安娜·巴林顿，

- [ðə; ði] [ ˈspæniʃ ] [ˈnekləs] , -
**'** **The** **Spanish** **Necklace** **,** **'**
- 这 西班牙语 项链 , -

《西班牙项链》

- [ɪn][əʊld][məˈdræs; məˈdrɑːs] ,
**'** **In** **Old** **Madras** **,**
- 在 老的 马德拉斯 ,

在旧马德拉斯，

- [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
**'** **etc** **.**
- ETC .

'ETC。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
**A** **NEW** **IMPRESSION**
一个 新的 印象

全新印象

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈfrʌntɪspiːs] [baɪ] [dʒɒn] [ˈtʃɑːrltən]
**WITH** **A** **FRONTISPIECE** **BY** **JOHN** **CHARLTON**
和 一个 卷首插图 经过 约翰 查尔顿

本书扉页插图由约翰·查尔顿绘制

[ˈlʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

[ˈhəʊldən] & HARDINGHAM1913
**HOLDEN** **&** **HARDINGHAM1913**
霍尔登 & HARDINGHAM1913

霍尔顿和哈丁汉姆 1913

“ [ɑː] !
**“ Ah !**
” 啊 !

“啊!

[wɒt] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['θɔːtləs] [mæn] ,
**what a warning for thoughtless man ,**
什么 一个 警告 为了 轻率 男人 ,

对粗心大意的人来说，这真是一个警示!

[kʊd; kəd] [fiːld] [ɔː(r)] [grəʊv] , [kʊd; kəd] ['eni] [spɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,
**Could field or grove , could any spot of earth ,**
可以 场地 或者 树林 , 可以 任何 点 的 地球 ,

可以是田野或树林，可以是任何一块土地，

[ʃəʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ pæŋ ]
**Show to his eye an image of the pangs**
展示 到 他的 眼睛 一个 图像 的 这 疼痛

让他亲眼看看痛苦的景象

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ 'witnis ] !
**Which it hath witnessed !**
哪个 它 有 目击者 !

它亲眼见证了这一切!

” ['wɜːrdzwərθ] .
**” Wordsworth .**
” 华兹华斯 .

“华兹华斯。”

[ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'skraɪbd]
**THESE TALES ARE INSCRIBED**
这些 故事 是 铭文

这些故事被铭刻于世。

[tuː; tə]
**TO**
到

到

[əʊld] [frendz]
**OLD FRIENDS**
老的 朋友们

老朋友

[ɪn] [ðə; ði] ['sentrəl] [ænd; ənd] [nɔːθ] - [west] ['prɒvɪnsɪz]
**IN THE CENTRAL AND NORTH - WEST PROVINCES**
在 这 中央 和 北 - 西方 省份

在中部和西北部省份

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv]
**IN MEMORY OF**
在 记忆 的

谨以此纪念

['meni] ['plez(ə)nt] ['aʊəz] [ɪn] [kæmp] [ænd; ənd] [kæn'tuːnmənt] .
**MANY PLEASANT HOURS IN CAMP AND CANTONMENT .**
许多 令人愉快的 小时 在 营 和 驻扎 .

在营地和营房里度过了许多愉快的时光。

[biː] . [em] . [siː] .
**B . M . C .**
B . M . C .

BMC

['kɒntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
**page**
页

页

[ə; eɪ] [friː] - [wɪl] ['ɒfərɪŋ] [wʌn]
**A Free - Will Offering 1**
一个 自由的 - 将要 提供 1

自由意志奉献 1

“ [ðə; ði] ['mɪsɪz] .
**“ The Missus .**
” 这 太太 .

“太太。

” [ə; eɪ] [dɒg] ['trædʒədi] -
**” A Dog Tragedy 37**
” 一个 狗 悲剧 -

《狗狗悲剧37》

[ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] [ʃɪr] [ˌbɑːhə'dʊə(r)] -
**The Betrayal of Shere Bahadur 63**
这 背叛 的 谢尔 阁下 -

谢尔·巴哈杜尔的背叛 63

“ ['pruːvn; 'prəʊvn][ɔː(r)][nɒt]['pruːvn; 'prəʊvn] ?
**“ Proven or not Proven ?**
” 已证实 或者 不是 已证实 ?

“已证实还是未证实？”

” [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ɒv; əv][nɑːˈɪm] [sɪŋ] , ['rɑːdʒˌpuːt] -
**” The True Story of Naim Sing , Rajpoot 96**
” 这 真的 故事 的 纳伊姆 唱歌 , 拉杰普特 -

《纳伊姆·辛格的真实故事，拉杰普特96》

[æn; ən] ['aʊtkɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] -
**An Outcast of the People 124**
一个 被排斥者 的 这 人们 -

人民的弃儿 124

[æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [gɒdz] -
**An Appeal to the Gods 146**
一个 上诉 到 这 神 -

向神灵的申诉 146

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['trævələz] -
**Two Little Travellers 166**
二 小的 旅行者 -

两个小旅行者 166

['vɪlɪdʒ] [teɪlz; 'teɪliːz]
**VILLAGE TALES**
村庄 故事

乡村故事

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

['dʒʌŋg(ə)l] ['trædʒədi] .

| JUNGLE | TRAGEDIES | . |
|---|---|---|
| 丛林 | 悲剧 | . |

丛林悲剧。

[ə; eɪ] [friː] - [wɪl] ['ɒfərɪŋ] .

| A | FREE | - | WILL | OFFERING | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 自由的 | - | 将要 | 提供 | . |

自愿奉献。

“ - , ” [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒəʊviəl][ænd; ənd] ['meri]

| “ | Kismiss | , | ” | as | the | natives | call | it | , | is | anything | but | a | jovial | and | merry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | ” | 作为 | 这 | 本地人 | 称呼 | 它 | , | 是 | 任何事物 | 但 | 一个 | 欢乐的 | 和 | 欢乐 |

['siːz(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| season | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 季节 | 到 | 我 | , |

当地人称之为“基斯米斯”的节日，对我来说一点也不欢乐祥和。

[ænd; ənd][ai] ['hɑːtɪli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðəʊz] ['pruːd(ə)nt] [səʊlz] [huː] [fliː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɔː(r)]

| and | I | heartily | sympathize | with | those | prudent | souls | who | flee | from | the | station | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 衷心地 | 同情 | 和 | 那些 | 谨慎 | 灵魂 | WHO | 逃跑 | 从 | 这 | 车站 | 或者 |

[kæn'tuːnmənt] ,

| cantonment | , |
|---|---|
| 驻扎 | , |

我衷心同情那些明智地逃离车站或营地的人们。

[ænd; ənd] ['beri] [ðəm'selvz] [ə'fɑː(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] ,

| and | bury | themselves | afar | off | in | the | jungle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埋葬 | 他们自己 | 远方 | 离开 | 在 | 这 | 丛林 | , |

然后把自己埋葬在远处的丛林里，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n][hæz; həz] [biːn] [sək'siːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['præktɪkl] [njuː] [jɪə(r)] !

| until | the | festive | season | has | been | succeeded | by | the | practical | New | Year | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 节日 | 季节 | 有 | 到过 | 成功了 | 经过 | 这 | 实际的 | 新的 | 年 | ! |

直到节日的结束，迎来务实的新年！

['krɪsməs] [ɪn]['ɪndiə][ɪz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ˌænɪ'vɜːsəri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['niːdi] ['sʌbltən] [sʌtʃ] [æz; əz][ai]

| Christmas | in | India | is | an | expensive | anniversary | to | a | needy | subaltern | such | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣诞节 | 在 | 印度 | 是 | 一个 | 昂贵的 | 周年纪念日 | 到 | 一个 | 贫困 | 下级军官 | 这样的 | 作为 | 我 |

[ˌeɪ 'em] .

| am | . |
|---|---|
| 是 | . |

对于像我这样贫困的底层民众来说，在印度过圣诞节是一笔不小的开支。

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['nesəsəri] [tɪps][tuː; tə][ðə; ði] [mes] - ['sɜːvənts] , [ðə; ði]['letə(r)] - ['kɔːpərəl] ,

| Putting | aside | the | necessary | tips | to | the | mess | - | servants | , | the | letter | - | corporal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 旁边 | 这 | 必要的 | 尖端 | 到 | 这 | 混乱 | - | 仆人 | , | 这 | 信 | - | 下士 | , |

[ænd; ənd] ['kʌlə(r)] - ['sɑːdʒənt] ,

| and | colour | - | sergeant | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 颜色 | - | 军士 | , |

撇开给伙食服务员、文书下士和旗手的必要小费不谈，

[ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] ['retɪnjuː] ( [ə'baʊt] [ten] [ɪn]['nʌmbə(r)] ) ,

| I | have | my | own | retinue | ( | about | ten | in | number | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 我的 | 自己的 | 随从 | ( | 关于 | 十 | 在 | 数字 | ) | , |

我拥有自己的随从（大约十人），

[huː] [ˌəʊvə'welm] [ˌem 'iː] [wɪð] [riːðz; riːθs][ænd; ənd] ['flaʊəz] [kʌld] [frɒm; frəm][maɪ]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd]

| who | overwhelm | me | with | wreaths | and | flowers | culled | from | my | garden | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 压倒 | 我 | 和 | 花圈 | 和 | 花朵 | 已筛选 | 从 | 我的 | 花园 | , | 和 |

[huː] [ɪk'spekt] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] ,

| who | expect | , | in | return | , |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 预计 | , | 在 | 返回 | , |

他们用从我家花园里采摘的花环和鲜花把我淹没，并且期望我回报他们：

['sɒlɪd] [ruː'piːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] .

| solid | rupees | of | the | realm | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 坚硬的 | 卢比 | 的 | 这 | 领域 | . |

王国的实实在在的卢比。

[ðɪs] [ɪz] ['riːznəbl] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv]['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns]

| This | is | reasonable | enough | ; | but | it | passes | the | limits | of | reason | and | patience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 合理的 | 足够的 | ; | 但 | 它 | 通过 | 这 | 限制 | 的 | 原因 | 和 | 耐心 |

[wen] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)ld] ['bɒdi] - ['sɜːvənts] ,

| when | other | peopled | body | - | servants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 其他 | 人 | 身体 | - | 仆人 | , |

这固然合情合理；但当其他人也成为贴身仆人时，这就超出了理性和耐心的极限了。

['piːən] , [saɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bærək] ['doʊbiːz] , [ænd; ənd] ['evri] “ [dɒg] ” [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]

| peons | , | syces | , | and | all | the | barrack | dhobies | , | and | every | “ | dog | ” | boy | in | the | station |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 农奴 | , | 赛斯 | , | 和 | 全部 | 这 | 营房 | 德比斯 | , | 和 | 每一个 | “ | 狗 | ” | 男生 | 在 | 这 | 车站 |

,

,

,

苦力、马夫、所有营房杂役，以及车站里所有的“狗仔”

[laɪ][ɪn] ['æmbʊʃ] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [θrʌst] ['iːv(ə)l] - ['smelɪŋ] ['mærɪgəʊld]['ʌndə(r)][maɪ][nəʊz] , [wɪð]

| lie | in | ambush | in | order | to | thrust | evil | - | smelling | marigolds | under | my | nose | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 在 | 伏击 | 在 | 命令 | 到 | 推力 | 邪恶的 | - | 闻起来 | 万寿菊 | 在下面 | 我的 | 鼻子 | , | 和 |

[ɪk'spektənt] [sə'lɑːm] !

| expectant | salaams | ! |
|---|---|---|
| 怀孕 | 萨拉姆 | ! |

他们埋伏起来，把散发着恶臭的万寿菊塞到我鼻子底下，满怀期待地向我道贺！

[lɑːst] ['krɪsməs] [kɒst] [ˌem 'iː] ['nɪəli] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊni] — [ðɪs] ['krɪsməs] ,

| Last | Christmas | cost | me | nearly | the | price | of | a | pony | — | this | Christmas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 圣诞节 | 成本 | 我 | 几乎 | 这 | 价格 | 的 | 一个 | 小马 | — | 这 | 圣诞节 | , |

去年圣诞节我几乎花了一匹小马的钱——今年圣诞节，

[aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][flaɪ] [bɪ'taɪmz] [wɪð] [maɪ] [haʊs] - [meɪt] ,

| I | resolved | to | fly | betimes | with | my | house | - | mate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 到 | 飞 | 早点 | 和 | 我的 | 房子 | - | 伴侣 | , |

我决定和室友早点坐飞机。

[dʒəunz][ɒv; əv][ðə; ði][diː] . [piː] . ['dʌbljuː] . [wiː; wi] [wʊd] [pʊt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːks] [liːv] ,

| Jones | of | the | D | . | P | . | W | . | We | would | put | in | for | a | week's | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琼斯 | 的 | 这 | D | . | P | . | W | . | 我们 | 会 | 放 | 在 | 为了 | 一个 | 本周 | 离开 | , |

公共工程部的琼斯：我们会请一周的假。

[ænd; ənd] [iːt] ['aʊə(r)] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [æt; ət] [liːst] ['sɪksti] [maɪlz] [frɒm; frəm]['kɔːri] .

| and | eat | our | plum | - | pudding | at | least | sixty | miles | from | Kori | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 我们的 | 李子 | - | 布丁 | 在 | 至少 | 六十 | 英里 | 从 | 科里 | . |

我们吃李子布丁的地方距离科里至少有六十英里。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[maɪ] ['θrɪfti] ['lɪt(ə)l] [skiːm] [wɒz; wəz] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði] [hed] [baɪ][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][maɪ]['kʌz(ə)n]

| my | thrifty | little | scheme | was | knocked | on | the | head | by | a | letter | from | my | cousin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 节俭 | 小的 | 方案 | 曾是 | 敲门 | 在 | 这 | 头 | 经过 | 一个 | 信 | 从 | 我的 | 表哥 |

['ælgi] ['læŋli] .

| Algy | Langley | . |
|---|---|---|
| 阿尔吉 | 兰利 | . |

我那精打细算的小计划被我表弟阿尔吉·兰利的一封信彻底打乱了。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn][ɒv; əv][æn; ən] ['eldɪst] [sʌn] ;

| He | is | the | eldest | son | of | an | eldest | son | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 长子 | 儿子 | 的 | 一个 | 长子 | 儿子 | ; |

他是长子的长子；

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [sʌn] : [ænd; ənd] [ˌweər'æz] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][sʌb] .

| I | am | the | younger | son | of | a | second | son | : | and | whereas | I | am | a | sub | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 年轻 | 儿子 | 的 | 一个 | 第二 | 儿子 | : | 和 | 然而 | 我 | 是 | 一个 | 子 | . |

我是次子的小儿子；而我是一个下属。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənt] , ['grɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][pleɪnz][ɒv; əv]['ɪndiə] , [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| in | an | infantry | regiment | , | grilling | on | the | plains | of | India | , | and | working | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 步兵 | 团 | , | 烧烤 | 在 | 这 | 平原 | 的 | 印度 | , | 和 | 在职的 | 为了 |

[maɪ] ['deɪli] [bred] ,

| my | daily | bread | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 日常的 | 面包 | , |

在步兵团服役，在印度平原上烧烤，为了糊口而工作，

['ælgi][hæz; həz][rʌn] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][wʌn][kəʊld] ['weðə(r)] , ['mɪəli] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][və'raɪəti][ænd; ənd]

| Algy | has | run | out | for | one | cold | weather | , | merely | in | search | of | variety | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔吉 | 有 | 跑步 | 出去 | 为了 | 一 | 寒冷的 | 天气 | , | 仅仅 | 在 | 搜索 | 的 | 种类 | 和 |

[ə'mjuːzmənt] .

| amusement | . |
|---|---|
| 娱乐 | . |

阿尔吉外出避寒，只是为了寻找一些新鲜事物和娱乐。

“ [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [miːt] [ɒn][wʌn][pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] ,

| “ | Why | on | earth | should | relations | think | it | necessary | to | meet | on | one | particular | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 在 | 地球 | 应该 | 关系 | 思考 | 它 | 必要的 | 到 | 见面 | 在 | 一 | 特别的 | 天 | , |

“为什么亲戚们一定要在某一天见面呢？”

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['teɪstləs] [bɜːd][ænd; ənd][æn; ən][ˌɪndɪ'dʒestəbl] ['pʊdɪŋ] ?

| in | order | to | eat | a | tasteless | bird | and | an | indigestible | pudding | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 吃 | 一个 | 无味 | 鸟 | 和 | 一个 | 难以消化的 | 布丁 | ? |

为了吃一只毫无味道的鸟和一份难以消化的布丁？

” [ai][pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə][dʒəunz] , [æz; əz][wiː; wi][sæt][ɪn]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [və'rændə] , ['əʊpənɪŋ]

| ” | I | put | this | question | to | Jones | , | as | we | sat | in | our | mutual | verandah | , | opening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 放 | 这 | 问题 | 到 | 琼斯 | , | 作为 | 我们 | 卫星 | 在 | 我们的 | 相互的 | 阳台 | , | 开幕 |

[ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] .

| the | midday | dâk | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 正午 | 达克 | . |

“我向琼斯提出了这个问题，当时我们正坐在我们共同的阳台上，打开中午的门。”

“ [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ; [ɪts] [ə; eɪ] ['biːstli] ['njuːsns] !

| “ | Just | look | at | this | ; | it's | a | beastly | nuisance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 看 | 在 | 这 | ; | 它是 | 一个 | 兽 | 滋扰 | ! |

“看看这个；真是个讨厌的家伙！”

” [ænd; ənd][ai]['hændɪd] [hɪm] - [nəʊt] , [wɪtʃ] [sed] —

| ” | and | I | handed | him | Algy's | note | , | which | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 我 | 递交 | 他 | - | 笔记 | , | 哪个 | 说 | — |

我把阿尔吉的纸条递给了他，上面写着——

“ [dɪə(r)][əʊld] ['pɜːki] ( [maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz]['pɜːrkɪn] ) ,
**“ Dear old Perky ( my Christian name is Perkin ) ,**
“ 亲爱的 老的 活泼的 ( 我的 基督教 姓名 是 珀金 ) ,

“亲爱的老珀基（我的教名是珀金），

— [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [maɪ] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
**— This is to give notice that I am coming to eat my Christmas dinner with you .**
— 这 是 到 给 注意 那 我 是 未来 到 吃 我的 圣诞节 晚餐 和 你 .

—特此通知，我将前来与你共进圣诞晚餐。

[ai] [ə'raɪv] [ɒn][ðə; ði] 21st , [pə(r)][meɪl] [treɪn] . — [jɔːz] ,
**I arrive on the 21st , per mail train . — Yours ,**
我 到达 在 这 21st , 每 邮件 火车 . — 此致 ,

我将于21日乘坐邮政列车抵达。——此致，

“ [ə; eɪ] . ['læŋli] . ”
**“ A . Langley . ”**
“ 一个 . 兰利 . ”

“A. Langley。”

“ [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [laɪk] ? ” [ in'kwaiə ] [dʒəunz] .
**“ What is your cousin like ? ” inquired Jones .**
“ 什么 是 你的 表哥 喜欢 ? ” 询问 琼斯 .

琼斯问道：“你表弟是什么样的人？”

“ [əʊ] , [ə; eɪ]['regjələ(r)] [jʌŋ] ['lʌndən] [swel] , [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [ rʌf ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
**“ Oh , a regular young London swell , who has never roughed it in his life .**
“ 哦 , 一个 常规的 年轻的 伦敦 膨胀 , WHO 有 绝不 粗糙 它 在 他的 生活 .

“哦，一个典型的伦敦年轻纨绔子弟，这辈子都没体验过艰苦的生活。”

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] , ” [ai] ['grʌmbld] ;
**I suppose I shall have to turn out of my room , ” I grumbled ;**
我 认为 我 将 有 到 转动 出去 的 我的 房间 , ” 我 咕哝 ;

“看来我得走出房间了，”我抱怨道；

“ [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['bɒrəʊ] ['rɑːbɪnsənz] [ˌbæm'buː] [kɑːt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,
**“ and I must borrow Robinson's bamboo cart to meet him ,**
“ 和 我 必须 借 罗宾逊的 竹子 大车 到 见面 他 ,

“我必须借用鲁滨逊的竹车去见他。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [feɪnt] [ɪf] [ai][pʊt][hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bʊlək] ['tɒŋə; 'tɒŋgə][æt; ət][fɜːst] —
**for I believe he would faint if I put him in a bullock tonga at first —**
为了 我 相信 他 会 头晕的 如果 我 放 他 在 一个 犍 汤加 在 第一的 —
[hiː; hi][mʌst; məst] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðæt] [baɪ] [dɪ'griːz] ! ”
**he must arrive at that by degrees ! ”**
他 必须 到达 在 那 经过 学位 ! ”

因为我相信，如果我一开始就让他坐牛车，他会晕倒的——他必须循序渐进地适应！”

“ [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['getɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] - ?
**“ Is there no chance of our getting off to Karwassa ?**
“ 是 那里 不 机会 的 我们的 获得 离开 到 - ?

“我们有没有可能下车去卡瓦萨？”

[ˌwʊdnt] [hiː; hi] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] - ['iːtə(r)] ? ” [ɜːrdʒd][dʒəunz] .
**Wouldn't he come and have a try for the man - eater ? ” urged Jones .**
不会 他 来 和 有 一个 尝试 为了 这 男人 - 食客 ? ” 敦促 琼斯 .

“他难道不想来试试能不能对付那个食人魔吗？”琼斯催促道。

“ [nɒt] [hiː; hi] !
**“ Not he !**
“ 不是 他 !

“不是他！”

" [ai][ ,ri:'dʒɔin, ri- ] [ɪm'fætɪkli] ; " [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] - ['kɪlə(r)] — [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]['əʊnli][kaɪnd][ɒv; əv] [spɔ:t]

| " | I | rejoined | emphatically | ; | " | he | is | a | lady | - | killer | — | that | is | his | only | kind | of | sport |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 重新加入 | 强调地 | ; | " | 他 | 是 | 一个 | 女士 | - | 杀手 | — | 那 | 是 | 他的 | 仅有的 | 种类 | 的 | 运动 |

.

:

.

我斩钉截铁地反驳道："他是个情圣——那是他唯一的爱好。"

[aɪm][glæd][ai][hæv; həv][nɒt][pʊt][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [li:v] ;

| I'm | glad | I | have | not | put | in | for | my | leave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 我 | 有 | 不是 | 放 | 在 | 为了 | 我的 | 离开 | ; |

我很庆幸自己没有请假；

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ]['leɪtə(r)] — [ðə; ði]['taɪgə(r)] [wɪl] [weɪt] . "

| you | and | I | will | go | later | — | the | tiger | will | wait | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | 将要 | 去 | 之后 | — | 这 | 老虎 | 将要 | 等待 | . | " |

你我稍后再去——老虎会等着。

" [jes] , [hi:; hi][hæz; həz] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , " [ ri'tɔ:t ] [dʒəunz] , [sɑ:'kæstɪkli] ; " ['nɪəli] [θri:] [j'iəz] ,

| " | Yes | , | he | has | waited | a | good | while | , | " | retorted | Jones | , | sarcastically | ; | " | nearly | three | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他 | 有 | 等待 | 一个 | 好的 | 尽管 | , | " | 反驳 | 琼斯 | , | 讽刺地 | ; | " | 几乎 | 三 | 年 | , |

"是的，他等了很久了，"琼斯讽刺地反驳道；"将近三年了，

[ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʃɪ'kɑ:(r)] ['pɑ:tiz] [hæv; həv] [bi:n] [gɒt][ʌp][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

| and | about | a | dozen | shikar | parties | have | been | got | up | for | his | destruction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 一个 | 打 | 狩猎 | 各方 | 有 | 到过 | 得到 | 向上 | 为了 | 他的 | 破坏 | , |

大约有十几支狩猎队已经组织起来，准备除掉他。

[ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [skɪn] !

| and | still | he | keeps | his | skin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 他 | 保持 | 他的 | 皮肤 | ! |

但他的皮肤居然还在！

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][get] [hɪm] .

| But | , | somehow | , | I | have | a | presentiment | that | we | shall | get | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 不知何故 | , | 我 | 有 | 一个 | 预感 | 那 | 我们 | 将 | 得到 | 他 | . |

但是，不知为何，我有一种预感，我们一定会抓住他。

" [ðə; ði][nekst][deɪ][dʒəunz][ænd; ənd][ai][met] ['ælgi][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| " | The | next | day | Jones | and | I | met | Algy | at | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 天 | 琼斯 | 和 | 我 | 遇见 | 阿尔吉 | 在 | 这 | 车站 | . |

"第二天，琼斯和我与阿尔吉在车站碰面。"

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [θri:] ['sɜ:vənts] , [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] ,

| He | had | brought | three | servants | , | a | pile | of | luggage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 带来 | 三 | 仆人 | , | 一个 | 桩 | 的 | 行李 | , |

他带来了三个仆人，一大堆行李，

[ænd; ənd] [lʊkt] [kwaɪt] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][hi:; hi] [stept] [aʊt][ɒn][ðə; ði] ['plætfɔ:m] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['kri:slɪs] [su:t] ,

| and | looked | quite | beautiful | as | he | stepped | out | on | the | platform | , | wearing | a | creaseless | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 相当 | 美丽的 | 作为 | 他 | 步 | 出去 | 在 | 这 | 平台 | , | 穿着 | 一个 | 无褶皱 | 套装 | , |

他身穿一套笔挺的西装，走上站台时显得格外英俊。

['rʌʃə] - ['leðə(r)] [bu:ts] , [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [gɔ:z] [veɪl][tu:; tə] [ki:p] [ɒf][ðə; ði] [dʌst] .

| Russia | - | leather | boots | , | gloves | , | and | a | white | gauze | veil | to | keep | off | the | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄罗斯 | - | 皮革 | 靴子 | , | 手套 | , | 和 | 一个 | 白色的 | 纱布 | 面纱 | 到 | 保持 | 离开 | 这 | 灰尘 | . |

俄罗斯皮靴、手套和白色纱布面纱，用来防尘。

[hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [wɒz; wəz] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] “ [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ” ['delɪkət] [sent] ,

| His | handkerchief | was | suggestive | of | the | most | “ | up | - | to | - | date | ” | delicate | scent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手帕 | 曾是 | 暗示性的 | 的 | 这 | 最多 | “ | 向上 | - | 到 | - | 日期 | ” | 精美的 | 香味 | , |

他的手帕散发着最“时髦”的淡雅香气。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ['læŋgwɪdli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə]

| as | he | passed | it | languidly | over | his | forehead | , | and | gave | directions | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 它 | 懒洋洋地 | 超过 | 他的 | 前额 | , | 和 | 给予 | 方向 | 到 |

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pɑːtmənt] [klɪəd] .

| have | his | late | compartment | cleared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他的 | 晚的 | 隔间 | 已清除 | . |

他懒洋洋地将头巾擦过额头，并指示工作人员清理他晚到的车厢。

[æz; əz] [bʊks] , [æn; ən][aɪs] - [bɒks] , [fruːt] , [ə; eɪ][fæn] , ['kʊʃnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bændʒəʊ] , [wɜː(r); wə(r)]

| As | books | , | an | ice | - | box | , | fruit | , | a | fan | , | cushions | , | and | a | banjo | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 图书 | , | 一个 | 冰 | - | 盒子 | , | 水果 | , | 一个 | 扇子 | , | 靠垫 | , | 和 | 一个 | 班卓琴 | , | 是 |

['hændɪd] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

| handed | out | one | by | one | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 递交 | 出去 | 一 | 经过 | 一 | , |

书籍、冰柜、水果、扇子、靠垫和班卓琴被一件件分发出去。

[aɪ] ['gæðəd] , [frɒm; frəm][dʒoʊnzɪz] [ɪk'spresɪv] [glɑːns] ,

| I | gathered | , | from | Jones's | expressive | glance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 聚集 | , | 从 | 琼斯 | 富有表现力的 | 瞥一眼 | , |

从琼斯富有表现力的眼神中，我了解到：

[ðæt] [hiː; hi] ['grɑːntɪd] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['həʊpləs] ['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

| that | he | granted | that | my | cousin | was | a | hopeless | subject | for | the | jungle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 的确 | 那 | 我的 | 表哥 | 曾是 | 一个 | 绝望 | 主题 | 为了 | 这 | 丛林 | . |

他承认我的表弟是丛林里无可救药的人。

“ [wel] , ['pɜːki] , ” [hiː; hi] [sed] , ['slæpɪŋ] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [bæk] ,

| “ | Well | , | Perky | , | ” | he | said | , | slapping | me | on | the | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 活泼的 | , | ” | 他 | 说 | , | 拍打 | 我 | 在 | 这 | 后退 | , |

“好啦，佩基，”他一边说着，一边拍了拍我的背。

“ [aɪv] [gɒt] ['evriθɪŋ] [naʊ] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ? ”

| “ | I've | got | everything | now | — | what | are | you | waiting | for | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我已经 | 得到 | 一切 | 现在 | — | 什么 | 是 | 你 | 等待 | 为了 | ? | ” |

“我现在什么都有了——你还在等什么？”

“ [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiz] - [meɪd] , ” [aɪ] ['prɒmptlɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [æz; əz][aɪ] [nɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði]['bændʒəʊ] ,

| “ | Your | lady's | - | maid | , | ” | I | promptly | answered | , | as | I | nodded | at | the | banjo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 女士的 | - | 女佣 | , | ” | 我 | 及时 | 回答 | , | 作为 | 我 | 点头 | 在 | 这 | 班卓琴 | , |

['piləuz] , [ænd; ənd][fæn] .

| pillows | , | and | fan | . |
|---|---|---|---|---|
| 枕头 | , | 和 | 扇子 | . |

“您的贴身女仆，”我立刻回答道，同时朝班卓琴、枕头和扇子点了点头。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] , ” [hiː; hi] [kən'fest] .

| “ | I | like | to | be | comfortable | , | ” | he | confessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 喜欢 | 到 | 是 | 舒服的 | , | ” | 他 | 坦白 | . |

“我喜欢舒适的感觉，”他坦白道。

“ [wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [teɪk] [wʌnz] [iːz] [æz; əz] [nɒt] ;

| “ | One | may | as | well | take | one's | ease | as | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一 | 可能 | 作为 | 出色地 | 拿 | 一个人的 | 舒适 | 作为 | 不是 | ; |

“与其费心思，不如放松一下；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði]['tempə(r)] .

| it | has | an | excellent | and | soothing | effect | on | the | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 出色的 | 和 | 舒缓 | 影响 | 在 | 这 | 脾气 | . |

它对调节情绪有极佳的舒缓作用。

" [bʌt; bət][ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][dʒoʊnzɪz][grɪn] , [ænd; ənd] ['kʌləd] ['diːpli] —

| " | But | I | noticed | that | he | caught | sight | of | Jones's | grin | , | and | coloured | deeply | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 注意到 | 那 | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 琼斯 | 咧嘴笑 | , | 和 | 有色 | 深 | — |

['weðə(r)] [wɪð] [reɪdʒ][ɔː(r)] [ʃeɪm] ,

| whether | with | rage | or | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 和 | 愤怒 | 或者 | 耻辱 | , |

但我注意到他看到了琼斯的笑容，脸色顿时变得通红——不知是愤怒还是羞愧。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [ges] .

| I | could | not | guess | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 猜测 | . |

我猜不出来。

[æz; əz][ai] [drəʊv] [maɪ] [gest] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)] [laɪnz] ,

| As | I | drove | my | guest | up | to | our | lines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 驾驶 | 我的 | 客人 | 向上 | 到 | 我们的 | 线条 | , |

当我开车带着客人来到我们的阵地时，

[ai] ['siːkrətli] ['mɑːvəld] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [məu'fʌsil] ['steɪʃ(ə)n]

| I | secretly | marvelled | as | to | what | had | brought | him | to | our | little | Mofussil | station |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 偷偷 | 惊叹不已 | 作为 | 到 | 什么 | 有 | 带来 | 他 | 到 | 我们的 | 小的 | 莫夫西尔 | 车站 |

,

,

,

我暗自纳闷，究竟是什么事把他带到了我们这个偏僻的小站。

[ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ði] ['flætɪst] , ['ʌgliəst] ['kʌntri] .

| a | two | days | ' | railway | journey | through | the | flattest | , | ugliest | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 二 | 天 | - | 铁路 | 旅行 | 通过 | 这 | 最平坦 | , | 最丑陋的 | 国家 | . |

两天的火车旅程，穿越世界上最平坦、最丑陋的国家。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] ['gʌvənmənt] [haʊs] , [kæl'kʌtə] , [æt; ət] ['veərɪəs] ['splendɪd]

| He | had | been | staying | at | Government | House | , | Calcutta | , | at | various | splendid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 入住 | 在 | 政府 | 房子 | , | 加尔各答 | , | 在 | 各种各样的 | 灿烂 |

['rezɪdənsi] ,

| Residencies | , |
|---|---|
| 住院医师 | , |

他曾居住在加尔各答总督府以及其他几处豪华住所。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['ɪndiə] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst]

| and | had | had | every | opportunity | of | seeing | India | from | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 有 | 每一个 | 机会 | 的 | 看到 | 印度 | 从 | 这 | 最多 |

[kə'mɑːndɪŋ] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊəriəs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

| commanding | and | luxurious | point | of | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 指挥 | 和 | 豪华 | 观点 | 的 | 看法 | . |

并且曾有机会从最宏伟、最奢华的视角欣赏印度。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [sɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] ?

| Why | had | he | sought | me | out | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他 | 寻求 | 我 | 出去 | ? |

他为什么会来找我?

['leɪtə(r)][ɒn] , [æz; əz][wiː; wi] [sprɔːld] [ɪn] [lɒŋ] [tʃeəz] [ɪn][maɪ]['pɔːtɪkəʊ] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ][sʌn] - [beɪkt]

| Later | on | , | as | we | sprawled | in | long | chairs | in | my | portico | overlooking | a | sun | - | baked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 在 | , | 作为 | 我们 | 蔓延 | 在 | 长的 | 椅子 | 在 | 我的 | 门廊 | 俯瞰 | 一个 | 太阳 | - | 烘焙 |

['kɒmpaʊnd] ,

| compound | , |
|---|---|
| 化合物 | , |

后来，我们懒洋洋地躺在我家门廊的长椅上，俯瞰着被阳光炙烤的院落，

— [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] ['tʃiːfli] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪbərz] ['steɪblz] , [ænd; ənd]

| — | with | a | view | chiefly | consisting | of | the | back | of | my | neighbour's | stables | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 一个 | 看法 | 主要 | 由 | 的 | 这 | 后退 | 的 | 我的 | 邻居 | 马厩 | , | 和 |

[dʒoʊnzɪz]['lɪt(ə)l] [braʊn] [beə(r)] ,

| Jones's | little | brown | bear | , |
|---|---|---|---|---|
| 琼斯 | 小的 | 棕色的 | 熊 | , |

——窗外主要景色是我邻居家马厩的后墙，还有琼斯家的小棕熊，

['məʊɪŋ] [ænd; ənd] [ məup ] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['skrægi] ['mæŋgəʊ] [triː] , — [aɪ] [pʊt] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]

| mowing | and | moping | , | under | a | scraggy | mango | tree | , | — | I | put | the | inevitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 割草 | 和 | 忧郁 | , | 在下面 | 一个 | 瘦弱的 | 芒果 | 树 | , | — | 我 | 放 | 这 | 不可避免的 |

['kwestʃən] :

| question | : |
|---|---|
| 问题 | : |

在一棵枝繁叶茂的芒果树下，我一边割草一边闷闷不乐，最终抛出了那个不可避免的问题：

“ [wel] , ['ælgi] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]['ɪndiə] ? ”

| “ | Well | , | Algy | , | what | do | you | think | of | India | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 阿尔吉 | , | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 印度 | ? | ” |

“阿尔吉，你觉得印度怎么样？”

“ [nɒt] [mʌtʃ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| “ | Not | much | , | ” | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 很多 | , | ” | 他 | 回答 | . |

“不多，”他回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bɪt][laɪk] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æz; əz] ['iːstən] [æz; əz]['iːdʒɪpt] .

| “ | It | is | not | a | bit | like | what | I | have | expected | : | it | is | not | as | Eastern | as | Egypt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 少量 | 喜欢 | 什么 | 我 | 有 | 预期的 | : | 它 | 是 | 不是 | 作为 | 东 | 作为 | 埃及 | . |

“这和我预想的完全不一样：它不像埃及那样具有东方特色。”

[ðə; ði] ['siːnəri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] , ['bəʊldəz] , [ænd; ənd] ['terə] - ['kɒtə]

| The | scenery | that | I | have | seen | consists | of | bushes | , | boulders | , | and | terra | - | cotta |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风景 | 那 | 我 | 有 | 已见 | 由 | 的 | 灌木丛 | , | 巨石 | , | 和 | 大地 | - | 科塔 |

[pleɪnz] .

| plains | . |
|---|---|
| 平原 | . |

我所看到的景色由灌木丛、巨石和赤褐色的平原组成。

[aɪ][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] ['ruːɪnz][ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] ;

| I | don't | care | about | ruins | and | buildings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 关于 | 废墟 | 和 | 建筑物 | ; |

我不在乎废墟和建筑物；

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] — [səʊ] [fɑː(r)] ,

| what | I | want | to | come | at | are | the | people | and | customs | of | the | land | — | so | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 想 | 到 | 来 | 在 | 是 | 这 | 人们 | 和 | 海关 | 的 | 这 | 土地 | — | 所以 | 远的 | , |

我想探讨的是这片土地上的人民和风俗——到目前为止，

[ɪts] [ɔːl] ['ɪŋglənd] , [nɒt] ['ɪndiə] : ['ɪŋglənd] [æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd] , ['dresɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] , ['reɪsɪŋ] , [flɜːrtɪŋ] ; [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] ['θɪnə(r)] ,

| it's | all | England | , | not | India | : | England | at | the | sea | - | side | , | dressing | , | dancing | , | racing | , | flirting | ; | clothes | are | thinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 英格兰 | , | 不是 | 印度 | : | 英格兰 | 在 | 这 | 海 | - | 边 | , | 敷料 | , | 跳舞 | , | 赛车 | , | 调情 | ; | 衣服 | 是 | 更薄 | , |

这里全是英国，不是印度：英国人在海边，打扮、跳舞、赛马、调情；衣服更薄。

['mænəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['i:zɪə] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['ɪŋglənd] — ['ɪŋglənd] — ['ɪŋglənd] !

| manners | are | easier | ; | but | it's | England | — | England | — | England | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼仪 | 是 | 更轻松 | ; | 但 | 它是 | 英格兰 | — | 英格兰 | — | 英格兰 | ! |

礼仪比较容易；但这里是英格兰——英格兰——英格兰!

" [ai][dɪd] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

| " | I | did | what | I | could | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 什么 | 我 | 可以 | 为了 | 他 | . |

“我尽我所能帮助他了。”

[ai] [tʊk] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n] - ['pɑ:ti] , [tu:; tə][kɔ:l][ɒn][ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

| I | took | him | to | a | garden | - | party | , | to | call | on | the | beauty | of | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 他 | 到 | 一个 | 花园 | - | 派对 | , | 到 | 称呼 | 在 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 车站 | , |

我带他去参加一个花园派对，欣赏车站的美丽景色。

[tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [bʊk] , [tu:; tə] [mes] , [tu:; tə][ə; eɪ]['soʊldʒərz] [sɪŋ] - [sɒŋ] ;

| to | write | his | name | in | the | general's | book | , | to | mess | , | to | a | soldier's | sing | - | song | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 写 | 他的 | 姓名 | 在 | 这 | 将军的 | 书 | , | 到 | 混乱 | , | 到 | 一个 | 士兵的 | 唱歌 | - | 歌曲 | ; |

在将军名册上写下他的名字，吃饭，唱士兵的歌谣；

[ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'tentɪd] .

| and | still | he | was | discontented | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 他 | 曾是 | 不满 | . |

但他仍然不满意。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['feɪntli] [ə'mju:zd] [wɪð] ['aʊə(r)] “ [pɒt] ” ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['trɒtɪŋ] ['bʊlək] ;

| He | had | been | faintly | amused | with | our | “ | pot | ” | gardens | and | trotting | bullocks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 淡淡的 | 觉得好笑 | 和 | 我们的 | “ | 锅 | ” | 花园 | 和 | 小跑 | 牛 | ; |

[ˌnevəðə'les] ,

| nevertheless | , |
|---|---|
| 尽管如此 | , |

他曾对我们的“盆栽”花园和奔跑的小牛略感好笑；然而，

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['grʌmb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [staɪl] —

| he | continued | to | grumble | in | this | style | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持续 | 到 | 叽 | 在 | 这 | 风格 | — |

他继续用这种语气抱怨——

“ [jɔ:(r); jə(r)][bænd] [pleɪz] [ðə; ði][lɑ:st] [nju:] ['kɒstə(r)] [sɒŋ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdɪz] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [weə(r)]

| “ | Your | band | plays | the | last | new | coster | song | , | your | ladies | believe | that | they | wear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 乐队 | 演出 | 这 | 最后的 | 新的 | 成本 | 歌曲 | , | 你的 | 女士们 | 相信 | 那 | 他们 | 穿 |

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃnz] ,

| the | latest | fashions | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最新的 | 时尚 | , |

“你们的乐队演奏着最新推出的歌曲，你们的女士们也自认为穿着最时尚的服饰，

[jɔ:(r); jə(r)] [men] [ri:d] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nju:z] [nɒt] [tu:] [deɪz] [əʊld] ,

| your | men | read | the | latest | news | not | two | days | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 男人 | 读 | 这 | 最新的 | 消息 | 不是 | 二 | 天 | 老的 | , |

你们的人看到的都是最新的新闻，而不是两天前的新闻。

[jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vənts] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] ['flu:əntli] .

| your | servants | speak | English | and | speak | it | fluently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 仆人 | 说话 | 英语 | 和 | 说话 | 它 | 流利地 | . |

你的仆人会说英语，而且说得非常流利。

[jɔ:(r); jə(r)]['bʌtlə(r)] [pleɪz] [ðə; ði] ['fɪdl] , [ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [maɪ]['bændʒəʊ]

| Your | butler | plays | the | fiddle | , | and | he | told | me | this | morning | that | my | banjo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 管家 | 演出 | 这 | 小提琴 | , | 和 | 他 | 讲述 | 我 | 这 | 早晨 | 那 | 我的 | 班卓琴 |

[wɒz; wəz] - ['ɔ:fli] [naɪs] .

| was | ' | awfully | nice | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | - | 非常 | 好的 | . |

你的管家会拉小提琴，他今天早上告诉我，我的班卓琴“非常好听”。

- [ai][dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ˌem ˈiː] ( [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ) [tuː; tə] [ˈɪndiə] [wɪˈðaʊt] [ˌjʊərəˈpiːən]

| ' | I | desire | that | you | will | introduce | me | ( | if | you | can | ) | to | India | without | European |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 欲望 | 那 | 你 | 将要 | 介绍 | 我 | ( | 如果 | 你 | 能 | ) | 到 | 印度 | 没有 | 欧洲的 |

[kləʊðz] — [strɪpt] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] .

| clothes | — | stripped | and | naked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | — | 脱衣舞 | 和 | 裸 | . |

“我希望你能带我去印度（如果可以的话），让我脱掉欧洲的衣服——一丝不挂。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [bɪˈləʊ] [əˈfɪʃldəm] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd]

| I | want | to | get | below | the | surface | , | below | officialdom | , | and | general | orders | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 得到 | 以下 | 这 | 表面 | , | 以下 | 官方 | , | 和 | 一般的 | 订单 | , | 和 |

['presɪdəns] ; [skreɪp] [ðə; ði] [skɪn] ,

| precedence | ; | scrape | the | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 优先权 | ; | 刮 | 这 | 皮肤 | , |

我想深入了解表面之下，超越官僚主义、一般命令和惯例；揭开表象，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [ˌhindjˈstɑːn] . ”

| and | show | me | Hindostan | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 我 | 印度斯坦 | . | ” |

带我去看看印度斯坦。

“ [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] .

| “ | Show | me | something | out | of | the | common | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 展示 | 我 | 某物 | 出去 | 的 | 这 | 常见的 | . |

“给我展示一些与众不同的东西。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kwerələs] ['pærət] - [kraɪ] .

| ” | This | was | his | querulous | parrot | - | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 他的 | 抱怨的 | 鹦鹉 | - | 哭 | . |

这是他那抱怨的鹦鹉般的叫声。

“ [wʊd] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l]['sɪksti] [maɪlz] [əˈweɪ] , ” [ai] ['ventʃəd] ,

| “ | Would | you | care | to | come | out | into | the | jungle | sixty | miles | away | , | ” | I | ventured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 会 | 你 | 关心 | 到 | 来 | 出去 | 进入 | 这 | 丛林 | 六十 | 英里 | 离开 | , | ” | 我 | 冒险 | , |

我试探性地问道：“你愿意到六十英里外的丛林里去看看吗？”

“ [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] ['ɪŋglɪʃ] [əˈtrɪbjuːts] , [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ]

| “ | to | a | place | that | has | no | English | attributes | , | and | help | to | shoot | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 一个 | 地方 | 那 | 有 | 不 | 英语 | 属性 | , | 和 | 帮助 | 到 | 射击 | 一个 |

[nəʊˈtɔːriəs] [mæn] - ['iːtɪŋ] ['taɪgə(r)] ?

| notorious | man | - | eating | tiger | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 臭名昭著 | 男人 | - | 吃 | 老虎 | ? |

“前往一个没有任何英国特色的地方，并帮助射杀一只臭名昭著的食人虎？”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [ruːˈpiːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [skɪn] .

| There | is | a | reward | of | five | hundred | rupees | for | his | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 报酬 | 的 | 五 | 百 | 卢比 | 为了 | 他的 | 皮肤 | . |

他的皮值五百卢比。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [jˈiəz] [hiː; hi][hæz; həz] ['devəsteɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] . ”

| For | the | last | two | years | he | has | devastated | the | country | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 二 | 年 | 他 | 有 | 遭受重创 | 这 | 国家 | . | ” |

过去两年，他给这个国家带来了毁灭性的打击。

“ [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” [kraɪd] ['ælgi] , ['sʌd(ə)nli] , ['sɪtɪŋ] [ɪˈrekt] , “ [waɪ] , [ɪts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .

| “ | Like | it | ! | ” | cried | Algy | , | suddenly | , | sitting | erect | , | “ | why | , | it's | the | very | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 喜欢 | 它 | ! | ” | 哭 | 阿尔吉 | , | 突然 | , | 坐着 | 直立 | , | “ | 为什么 | , | 它是 | 这 | 非常 | 事物 | . |

“喜欢！”阿尔吉突然坐直身子，喊道，“哎呀，就是它了。”

[aɪl] [gəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɒt] .

| I'll | go | like | a | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 喜欢 | 一个 | 射击 | . |

我会立刻出发。

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] .

| I | am | ready | to | start | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 准备好 | 到 | 开始 | 到 | - | 夜晚 | . |

我今晚就可以开始了。

[wʌts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ? ”

| What's | the | name | of | the | place | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 地方 | ? | ” |

这个地方叫什么名字?

“ - .

| “ | Karwassa | . |
|---|---|---|
| ” | - | . |

“卡瓦萨。

[ðɪs] [mæn] - ['iːtə(r)] [hæz; həz] [kɪld] , [ðeɪ] [seɪ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf]

| This | man | - | eater | has | killed | , | they | say | , | more | than | a | hundred | people | , | and | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | - | 食客 | 有 | 被杀 | , | 他们 | 说 | , | 更多的 | 比 | 一个 | 百 | 人们 | , | 和 | 如果 |

[wiː; wi] [ʃuːt] [hɪm] ,

| we | shoot | him | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 射击 | 他 | , |

据说这个食人魔已经杀害了一百多人，如果我们射杀他，

[wiː; wi]['kʌvə(r)] [ɑː'selvz] [wɪð] ['glɔːri] ; [ɪf] [wiː; wi] [feɪl] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði]

| we | cover | ourselves | with | glory | ; | if | we | fail | , | we | are | no | worse | than | half | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 覆盖 | 我们自己 | 和 | 荣耀 | ; | 如果 | 我们 | 失败 | , | 我们 | 是 | 不 | 更糟 | 比 | 一半 | 这 |

['redʒɪmənt] ,

| regiment | , |
|---|---|
| 团 | , |

我们以荣耀为荣；即便失败，我们也不过是半数团的损失。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

| and | most | of | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 的 | 这 | 车站 | . |

以及车站的大部分区域。

” ['ælgi] ['fɪgərətɪvli] [lept] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]

| ” | Algy | figuratively | leapt | at | the | idea | ; | he | was | out | of | his | chair | , | pacing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿尔吉 | 比喻意义上 | 跳跃 | 在 | 这 | 主意 | ; | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 他的 | 椅子 | , | 踱步 | 这 |

[və'rændə] ,

| verandah | , |
|---|---|
| 阳台 | , |

“阿尔吉听到这个主意后欣喜若狂；他从椅子上站起来，在走廊上踱来踱去，

[lɒŋ] [eə(r)][ai][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] .

| long | ere | I | had | ceased | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 埃雷 | 我 | 有 | 停止 | 到 | 说话 | . |

很久以前我就停止说话了。

“ [haʊ] [suːn] [kʊd; kəd][wiː; wi] [stɑːt] ? ”

| “ | How | soon | could | we | start | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 很快 | 可以 | 我们 | 开始 | ? | ” |

“我们最快什么时候可以开始？”

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [əb'teɪnd] [liːv] , ” [ai] [rɪ'plaɪd] .

| “ | As | soon | as | I | obtained | leave | , | ” | I | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 获得 | 离开 | , | ” | 我 | 回复 | . |

“我一获准休假就去，”我回答道。

“ [əʊ] , ['bɒðə(r)] [liːv] !

| “ | Oh | , | bother | leave | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 打扰 | 离开 | ! |

“哦，别烦我了，快走吧！”

〞 [hiː; hi] [ riˈtɔːt ] , [ɪmˈpeɪʃntli] .

| 〞 | he | retorted | , | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 反驳 | , | 不耐烦地 | . |

他不耐烦地反驳道。

“ [stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈnesəsəri] [prɪˈkɔːʃ(ə)n] , 〞 [ai] [ˈɑːnsə(r)d] .

| “ | Still | , | it | is | a | necessary | precaution | , | 〞 | I | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 仍然 | , | 它 | 是 | 一个 | 必要的 | 预防 | , | 〞 | 我 | 回答 | . |

“不过，这是必要的预防措施，”我回答道。

“ [ɪf] [ai][gəʊ] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kæˈʃiəd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈbɒðə(r)] . 〞

| “ | If | I | go | without | it | I | shall | be | cashiered | , | and | that | would | be | a | bother | . | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 如果 | 我 | 去 | 没有 | 它 | 我 | 将 | 是 | 收银员 | , | 和 | 那 | 会 | 是 | 一个 | 打扰 | . | 〞 |

“如果我不去办，就会被开除，那可就麻烦了。”

“ [ɔːl] [raɪt] ; [pʊt][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] .

| “ | All | right | ; | put | in | for | it | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 全部 | 正确的 | ; | 放 | 在 | 为了 | 它 | 在 | 一次 | . |

“好的，立刻申请。”

[ðə; ði]['suːnə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [ðə; ði]['betə(r)] , 〞 [kraɪd] ['ælgi] .

| The | sooner | we | are | off | the | better | , | 〞 | cried | Algy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很快 | 我们 | 是 | 离开 | 这 | 更好的 | , | 〞 | 哭 | 阿尔吉 | . |

“我们越早离开越好，”阿尔吉喊道。

“ [let] [ˌjuː 'es][get][ðə; ði][fɜːst] [ʃɪˈkɑːriː] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] ,

| “ | Let | us | get | the | first | shikari | in | the | province | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 让 | 我们 | 得到 | 这 | 第一的 | 猎人 | 在 | 这 | 省 | , |

“让我们把省里第一个猎人招进来。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pʊts] [ˌjuː 'es] ['feəli] [ɒn][ðə; ði]['taɪgə(r)] , [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [ruːˈpiːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

| and | if | he | puts | us | fairly | on | the | tiger | , | the | five | hundred | rupees | shall | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 放置 | 我们 | 相当 | 在 | 这 | 老虎 | , | 这 | 五 | 百 | 卢比 | 将 | 是 |

[hɪz; ɪz] .

| his | . |
|---|---|
| 他的 | . |

如果他公平地把我们放在老虎身上，那五百卢比就归他了。

[ai] [peɪ] [ɔːl] [ɪkˈspensɪz] . 〞

| I | pay | all | expenses | . | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 支付 | 全部 | 开支 | . | 〞 |

我承担所有费用。

“ [bʌt; bət][dʒəunz]['wɒnts] — — 〞

| “ | But | Jones | wants | — | — | 〞 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | 琼斯 | 想要 | — | — | 〞 |

“但是琼斯想要——”

“ [jes] , [dʒəunz] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , 〞 [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ; “ [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hedz]

| “ | Yes | , | Jones | , | by | all | means | , | 〞 | he | interrupted | ; | “ | you | had | better | lay | your | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 是的 | , | 琼斯 | , | 经过 | 全部 | 方法 | , | 〞 | 他 | 中断 | ; | 〞 | 你 | 有 | 更好的 | 躺 | 你的 | 头部 |

[təˈgeðə(r)] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .

| together | without | delay | . |
|---|---|---|---|
| 一起 | 没有 | 延迟 | . |

“是的，琼斯，当然可以，”他打断道；“你们最好马上躺下休息。”

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔːn] ['ɔːgənaɪzə(r)] , [səʊ][juː; jʊ] [mait] , [pəˈhæps] ,

| He | told | me | he | was | a | born | organizer | , | so | you | might | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 他 | 曾是 | 一个 | 出生 | 组织者 | , | 所以 | 你 | 可能 | , | 也许 | , |

他告诉我他天生就是个组织者，所以你或许也会这么想。

[liːv] [ðə; ði] ['trænspɔːt] [ænd; ənd] [ˌkɒmɪ'seərɪət] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [waɪlst] [juː; jʊ][sɪ'kjʊə(r)] [liːv] ,

| leave | the | transport | and | commissariat | in | his | hands | , | whilst | you | secure | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 运输 | 和 | 粮食 | 在 | 他的 | 双手 | , | 而 | 你 | 安全的 | 离开 | , |

把交通和后勤保障的事都交给他，你先去办休假手续。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːnɪst] [ænd; ənd] [best] [ʃɪ'kɑːriː] .

| and | the | keenest | and | best | shikari | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最热衷 | 和 | 最好的 | 猎人 | . |

以及最敏锐、最优秀的猎人。

['mʌni] [nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] . ”

| Money | no | object | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 钱 | 不 | 目的 | . | ” |

钱不是问题。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kiːn] [ɪ'nʌf] , ['ælgi] , ” [ai] [ ri'mɑːk ] ; “ [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| “ | You | are | keen | enough | , | Algy | , | ” | I | remarked | ; | “ | but | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 是 | 敏锐的 | 足够的 | , | 阿尔吉 | , | ” | 我 | 评论 | ; | “ | 但 | , | 的 | 课程 | , |

“你很敏锐，阿尔吉，”我说道；“但是，当然，

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][bɪg] [geɪm] .

| you | have | no | experience | of | big | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 经验 | 的 | 大的 | 游戏 | . |

你没有大型比赛的经验。

[kæn; kən][juː; jʊ] [ʃuːt] ? ”

| Can | you | shoot | ? | ” |
|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 射击 | ? | ” |

你会射击吗?

“ [ai][kæn; kən][hɪt][ə; eɪ][stæg] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['krɒkədaɪl] ,

| “ | I | can | hit | a | stag | , | and | I've | accounted | for | crocodile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 能 | 打 | 一个 | 麀 | , | 和 | 我已经 | 已记录 | 为了 | 鳄鱼 | , |

“我能打中雄鹿，我也打中过鳄鱼。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['taɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [steɪt] . ”

| but | I | have | never | seen | a | tiger | in | a | wild | state | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 老虎 | 在 | 一个 | 荒野 | 状态 | . | ” |

但我从未见过野生老虎。

“ [ɑː] ! [ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd][ə; eɪ]['taɪgə(r)][ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] , ” [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm]

| “ | Ah | ! | and | you'll | find | a | tiger | is | quite | another | pair | of | shoes | , | ” | I | assured | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | ! | 和 | 你会 | 寻找 | 一个 | 老虎 | 是 | 相当 | 其他 | 一对 | 的 | 鞋 | , | ” | 我 | 保证 | 他 |

[ɪm'presɪvli] .

| impressively | . |
|---|---|
| 令人印象深刻 | . |

“啊！你会发现老虎跟鞋子完全是两码事，”我自信地向他保证道。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['spɪrɪt] .

| The | day | before | Christmas | we | started | in | the | highest | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 前 | 圣诞节 | 我们 | 开始 | 在 | 这 | 最高 | 烈酒 | . |

圣诞节前一天，我们精神抖擞地开始了一天的工作。

['ælgi] [wɔː(r)][ə; eɪ] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [ʃɪ'kɑː(r)] [suːt] , [strɒŋ] [bluː] ['pʌti] , [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] - [buːts] ,

| Algy | wore | a | serviceable | shikar | suit | , | strong | blue | putties | , | and | shooting | - | boots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔吉 | 穿着 | 一个 | 可用 | 狩猎 | 套装 | , | 强的 | 蓝色的 | 腻子 | , | 和 | 射击 | - | 靴子 | , |

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] ['wɜːkmənlaɪk] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| and | looked | as | workmanlike | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 作为 | 勤恳的 | 作为 | 可能的 | . |

阿尔吉穿着一套实用的狩猎服、结实的蓝色绑腿和射击靴，看起来尽可能像个工人。

['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , - , [leɪ] ['sɪksti] [maɪlz] [djuː] [nɔːθ] ,

| Our | destination | , | Karwassa | , | lay | sixty | miles | due | north | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 目的地 | , | - | , | 躺 | 六十 | 英里 | 到期的 | 北 | , |

我们的目的地卡瓦萨位于正北方向六十英里处。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['trævld] ['fɔːti] - [faɪv] [maɪlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [smuːð] [trʌŋk] [rəʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɒgkɑːt] ,

| and | we | travelled | forty | - | five | miles | along | the | smooth | trunk | road | in | a | dogcart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 旅行 | 四十 | - | 五 | 英里 | 沿着 | 这 | 光滑的 | 树干 | 路 | 在 | 一个 | 狗车 | , |

[wɪð] ['riːleɪz; rɪ'leɪz][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,

| with | relays | of | horses | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 继电器 | 的 | 马匹 | , |

我们乘坐由马匹接力牵引的狗拉车，沿着平坦的主干道行驶了45英里。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] - ['bʌŋgələʊ] — [ə; eɪ] [niːt] [waɪt]

| and | arrived | early | in | the | afternoon | at | Munser | Dâk | Bungalow | — | a | neat | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到达的 | 早期的 | 在 | 这 | 下午 | 在 | - | 达克 | 平房 | — | 一个 | 整洁的 | 白色的 |

['bɪldɪŋ] ,

| building | , |
|---|---|
| 建筑 | , |

下午早些时候抵达了蒙瑟达克平房——一栋整洁的白色建筑，

[ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['kɒmpaʊnd] , [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [swˈɒləʊd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

| in | a | neat | little | compound | , | that | was | almost | swallowed | up | by | the | surrounding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 整洁的 | 小的 | 化合物 | , | 那 | 曾是 | 几乎 | 吞咽 | 向上 | 经过 | 这 | 周围 |

['dʒʌŋg(ə)l] .

| jungle | . |
|---|---|
| 丛林 | . |

在一个整洁的小院落里，几乎被周围的丛林吞没了。

[hɪə(r)][wiː; wi] [ɪk'spɪəriənst] ['aʊə(r)] [fɜːst] ['breɪkdaʊn] .

| Here | we | experienced | our | first | breakdown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 经验丰富的 | 我们的 | 第一的 | 分解 | . |

在这里，我们遭遇了第一次故障。

[dʒəunz]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] “ ['sɪstəm] ” — [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪstəm] [feɪld]

| Jones | prided | himself | on | doing | everything | on | a | “ | system | ” | — | but | the | system | failed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琼斯 | 自豪 | 他自己 | 在 | 正在做 | 一切 | 在 | 一个 | “ | 系统 | ” | — | 但 | 这 | 系统 | 失败的 |

[ˌɪgnə'mɪniəsli] .

| ignominiously | . |
|---|---|
| 耻辱地 | . |

琼斯以自己做事有条不紊而自豪——但这个系统却以耻辱的方式失败了。

['aʊə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt]

| Our | luggage | and | servants | were | fifteen | miles | behind | , | and | we | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 行李 | 和 | 仆人 | 是 | 十五 | 英里 | 在后面 | , | 和 | 我们 | 可以 | 不是 |

[prə'siːd] [ðæt] [naɪt] ,

| proceed | that | night | , |
|---|---|---|---|
| 继续 | 那 | 夜晚 | , |

我们的行李和仆人落后了十五英里，当晚我们无法继续前进。

[səʊ][wiː; wi] [rɪ'zaɪnd] [ɑː'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [ˌkɑːnsə'mɑː] ,

| so | we | resigned | ourselves | into | the | hands | of | the | Dâk | bungalow | khansamah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 辞职 | 我们自己 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 达克 | 平房 | 汗萨马 | , |

于是我们便认命地将自己交到了达克邦加洛汗萨马赫手中。

[huː] [sluː] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['bʌŋgələʊ] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [bɪ'huːf] .

| who | slew | the | usual | Dâk | bungalow | dinner | for | our | behoof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 一万 | 这 | 通常 | 达克 | 平房 | 晚餐 | 为了 | 我们的 | 裨 | . |

他们为我们准备了达克平房里常见的晚餐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ strəul ] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ɪn'spekt]

| There | was | a | fair | going | on | in | the | village | , | and | we | strolled | across | to | inspect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 公平的 | 去 | 在 | 在 | 这 | 村庄 | , | 和 | 我们 | 漫步 | 穿过 | 到 | 检查 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

村里正在举办集市，我们漫步过去参观。

[ə; eɪ][feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wɒz; wəz][nəʊ]['nɒv(ə)lti][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| A | fair | of | the | kind | was | no | novelty | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公平的 | 的 | 这 | 种类 | 曾是 | 不 | 新奇 | 到 | 我 | ; |

这类集市对我来说并不新鲜；

[bʌt; bət]['ælgi][wɒz; wəz] ['tʃaɪldɪʃli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ɔːl][hiː; hi] [ 'witnis ] ,

| but | Algy | was | childishly | delighted | with | all | he | witnessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 阿尔吉 | 曾是 | 幼稚地 | 高兴极了 | 和 | 全部 | 他 | 目击者 | , |

但阿尔吉对所见的一切都感到孩子般的欣喜。

[ænd; ənd] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [ɪn] [prə'faʊnd] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːlz] [ɒv; əv] ['hʊkə] [hedz] , ['pjuːtə(r)]

| and | stood | gazing | in | profound | amazement | at | the | stalls | of | Huka | heads | , | pewter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 凝视 | 在 | 深刻的 | 惊愕 | 在 | 这 | 摊位 | 的 | 胡卡 | 头部 | , | 锡 |

['æŋklit] , ['bæŋglz] ,

| anklets | , | bangles | , |
|---|---|---|---|
| 脚链 | , | 手镯 | , |

他们站在那里，目瞪口呆地望着摆满胡卡头像、锡制脚镯、手镯的摊位，心中充满了惊奇。

[ænd; ənd] [kɔːs] , [braɪt] ['neɪtɪv] [klɒθs] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːbən] [ænd; ənd] ['sɑːri] ;

| and | coarse | , | bright | native | cloths | for | turbans | and | sarees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粗 | , | 明亮的 | 本国的 | 布料 | 为了 | 头巾 | 和 | 纱丽 | ; |

还有粗糙、颜色鲜艳的本土布料，用于制作头巾和纱丽；

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] ['kɒpə(r)] [paɪs][ænd; ənd] ['kaʊri] [ʃelz] — [ðə; ði] [ʃel] ['kʌrənsi] [wɒz; wəz]

| the | money | was | chiefly | copper | pice | and | cowrie | shells | — | the | shell | currency | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 曾是 | 主要 | 铜 | 价格 | 和 | 贝 | 贝壳 | — | 这 | 壳 | 货币 | 曾是 |

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['aʊə(r)] ['lʌndənə(r)] ,

| a | complete | revelation | to | our | Londoner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 完全的 | 启示 | 到 | 我们的 | 伦敦人 | , |

这些货币主要是铜便士和贝壳——贝壳货币对这位伦敦人来说完全是闻所未闻。

[æz; əz][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] - [heəd] , [æʃ] - [ bi'dɔːb ] ['feɪkɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [θrʌst] [θruː]

| as | was | a | tangle | - | haired | , | ash | - | bedaubed | fakir | , | with | his | head | thrust | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 一个 | 纠纷 | - | 头发 | , | 灰 | - | 贝多贝德 | 苦行僧 | , | 和 | 他的 | 头 | 推力 | 通过 |

[ə; eɪ][skweə(r)]['aɪən] [freɪm] ,

| a | square | iron | frame | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 正方形 | 铁 | 框架 | , |

就像一个头发蓬乱、浑身涂满灰烬的苦行僧，他的头被伸进一个方形铁架里。

[səʊ] [dɪ'vaɪzd] [ðæt] [rest][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| so | devised | that | rest | was | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 设计 | 那 | 休息 | 曾是 | 不可能的 | . |

如此精心设计，以至于休息成为不可能。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [liːn] [bæk] , ['nevə(r)][laɪ] [daʊn] , ['nevə(r)] [nəʊ] [iːz] .

| He | could | never | lean | back | , | never | lie | down | , | never | know | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 绝不 | 倾斜 | 后退 | , | 绝不 | 说谎 | 向下 | , | 绝不 | 知道 | 舒适 | . |

他永远无法放松，永远无法躺下，永远无法体会安宁。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːn] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [j'iəz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| He | had | worn | this | instrument | of | torture | for | twelve | years | , | and | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 磨损 | 这 | 乐器 | 的 | 酷刑 | 为了 | 十二 | 年 | , | 和 | 曾是 | 一个 |

[məʊst]['həʊli][mæn] — [səʊ] - ,

| most | holy | man | — | so | Nuddoo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 圣 | 男人 | — | 所以 | - | , |

他佩戴这件刑具长达十二年，而且是一位极其虔诚的人——所以努杜

[ðə; ði] [ʃɪ'kɑːriː] , [ɪn'fɔːmd] [ˌjuː 'es] .

| the | shikari | , | informed | us | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猎人 | , | 知情的 | 我们 | . |

猎人告诉我们。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ di'mɑːnd, -'mænd ]['ælgi] .

| “ | But | what | is | the | good | of | it | ? | ” | demanded | Algy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 什么 | 是 | 这 | 好的 | 的 | 它 | ? | ” | 要求 | 阿尔吉 | . |

“但这有什么用呢？”阿尔吉质问道。

“ [wɒt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [dʌz] [hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ? ”

| “ | What | the | dickens | does | he | do | it | for | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 这 | 狄更斯 | 做 | 他 | 做 | 它 | 为了 | ? | ” |

“他到底为什么要这么做？”

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [vaʊ] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['spləm] [rɪ'plaɪ] .

| “ | For | a | vow | , | ” | was | the | solemn | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 一个 | 发誓 | , | ” | 曾是 | 这 | 庄严 | 回复 | . |

“为了誓言，”对方郑重地回答道。

“ [aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi] [ded] [ðæn; ðən][hæv; həv][tuː; tə][weə(r)][æn; ən]['aɪən] [geɪt] [raʊnd] [maɪ] [nek] , ”

| “ | I'd | rather | be | dead | than | have | to | wear | an | iron | gate | round | my | neck | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ID | 相当 | 是 | 死的 | 比 | 有 | 到 | 穿 | 一个 | 铁 | 门 | 圆形的 | 我的 | 脖子 | , | ” |

[ ˌriː'dʒɔin, ri- ]['ælgi] .

| rejoined | Algy | . |
|---|---|---|
| 重新加入 | 阿尔吉 | . |

“我宁愿死也不愿脖子上戴着铁门，”阿尔吉回答道。

“ [bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ,

| “ | But | I | suppose | he | thinks | he | is | doing | the | right | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 我 | 认为 | 他 | 思考 | 他 | 是 | 正在做 | 这 | 正确的 | 事物 | , |

“但我猜他认为自己做的是对的，

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːt] .

| and | probably | he | is | a | good | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 他 | 是 | 一个 | 好的 | 种类 | . |

而且他很可能是个好人。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [gʊd] [sɔːt] [faɪv] [ruː'piːz] .

| ” | And | he | gave | the | good | sort | five | rupees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 给予 | 这 | 好的 | 种类 | 五 | 卢比 | . |

“他给了那个好心人五卢比。”

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] [ɪn] ['riːəl] ['ɜːnɪst] ,

| Next | morning | we | started | in | real | earnest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 我们 | 开始 | 在 | 真实的 | 认真 | , |

第二天早上我们才真正开始工作。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl]['dʒʌŋg(ə)l] — [iːtʃ] [ɒn][ə; eɪ] ['seprət] ['lɪt(ə)l] [kɑːt] [ɔː(r)] - ,

| for | the | real | jungle | — | each | on | a | separate | little | cart | or | chukrun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 真实的 | 丛林 | — | 每个 | 在 | 一个 | 分离 | 小的 | 大车 | 或者 | - | , |

真正的丛林探险——每个人都乘坐单独的小车或越野车，

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] ['trɒtɪŋ] ['bʊlək] ; [ðə; ði]['draɪvə(r)] [rəʊd] [ɒn][ðə; ði] [pəʊl] ,

| drawn | by | a | pair | of | small | trotting | bullocks | ; | the | driver | rode | on | the | pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 经过 | 一个 | 一对 | 的 | 小的 | 小跑 | 牛 | ; | 这 | 司机 | 骑 | 在 | 这 | 极 | , |

由两头小牛拉着；驾车人坐在杆子上。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['pɜːs(ə)n] , [ɪf] [hiː; hi] [kɜːld] [hɪm'self] [ʌp] ,

| and | behind | him | there | was | just | room | for | one | person | , | if | he | curled | himself | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在后面 | 他 | 那里 | 曾是 | 只是 | 房间 | 为了 | 一 | 人 | , | 如果 | 他 | 卷曲 | 他自己 | 向上 | , |

在他身后，如果他蜷缩起来，只够一个人待着。

[ænd; ənd][sæt] [krɒs] - [legd] .

| and | sat | cross | - | legged | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 叉 | - | 腿 | . |

他盘腿而坐。

[wiː; wi] [fɔːmd] [kwaɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] , [æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] ,

| We | formed | quite | a | long | procession | , | as | we | passed | down | the | village | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 形成 | 相当 | 一个 | 长的 | 游行 | , | 作为 | 我们 | 通过了 | 向下 | 这 | 村庄 | 街道 | , |

我们排成一长队，沿着村里的街道行进。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [spiːd] [ðə; ði][sɑːb; 'sɑːhɪb] ,

| and | all | the | population | came | out | to | speed | the | sahibs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 人口 | 来了 | 出去 | 到 | 速度 | 这 | 先生们 | , |

所有民众都出来为老爷们加油助威。

“ [huː] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ʃuːt] [ðə; ði] - [mæn] - ['iːtə(r)] .

| “ | who | were | going | to | try | and | shoot | the | Karwassa | man | - | eater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 是 | 去 | 到 | 尝试 | 和 | 射击 | 这 | - | 男人 | - | 食客 | . |

“他们原本打算射杀卡瓦萨食人魔。”

” [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðeə(r)] [lʊks] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sæŋgwɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sək'ses] .

| ” | Judging | by | their | looks | , | they | were | by | no | means | sanguine | of | our | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 评判 | 经过 | 他们的 | 看起来 | , | 他们 | 是 | 经过 | 不 | 方法 | 乐观 | 的 | 我们的 | 成功 | . |

“从他们的表情来看，他们对我们的成功丝毫没有乐观态度。”

['aʊə(r)][rəʊd][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [træk] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv] ['ʃæləʊ] ['wɔːtə(r)] - ['kɔːsɪz] ,

| Our | road | was | a | mere | track | , | up | and | down | the | sides | of | shallow | water | - | courses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 路 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 追踪 | , | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 侧面 | 的 | 浅的 | 水 | - | 课程 | , |

我们走的路只是一条小径，沿着浅水沟的两岸蜿蜒而上。

[ə'krɒs] [ðə; ði][draɪ][bedz][ɒv; əv] [greɪt] ['rɪvəz] , ['əʊvə(r)] [ləʊ] [hɪlz] , [ænd; ənd] [θruː] ['hevi] ['dʒʌŋg(ə)l] .

| across | the | dry | beds | of | great | rivers | , | over | low | hills | , | and | through | heavy | jungle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 干燥 | 床 | 的 | 伟大的 | 河流 | , | 超过 | 低的 | 丘陵 | , | 和 | 通过 | 重的 | 丛林 | . |

穿过干涸的大河河床，越过低矮的山丘，穿过茂密的丛林。

[ðə; ði] ['kʌntri] [gruː] ['wɪldə] [ænd; ənd] ['wɪldə] ; [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [skeəd] [ə; eɪ]['dʒækl; 'dʒækɔːl]

| The | country | grew | wilder | and | wilder | ; | here | and | there | we | scared | a | jackal | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 生长 | 更狂野 | 和 | 更狂野 | ; | 这里 | 和 | 那里 | 我们 | 害怕的 | 一个 | 豺狼 | , | , |

这片土地变得越来越荒蛮；我们时不时会惊扰到一只豺狼。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][dɪə(r)] ; ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] [ænd; ənd][fɑː(r)] [bɪ'twiːn] ,

| here | and | there | a | herd | of | deer | ; | villages | were | very | few | and | far | between | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 一群 | 的 | 鹿 | ; | 村庄 | 是 | 非常 | 很少 | 和 | 远的 | 之间 | , |

这里那里偶尔能看到一群鹿；村庄很少，而且相距甚远。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [tuː] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] [dɪ'zɜːtɪd] : ['meləŋkəli] ['hæmlɪts] ,

| and | we | had | passed | two | that | were | absolutely | deserted | : | melancholy | hamlets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 通过了 | 二 | 那 | 是 | 绝对地 | 荒凉的 | : | 忧郁 | 村庄 | , |

[wɪð] ['brəʊkən] ['tʃætɪ] , [ə'bændənd] [plaʊz] ,

| with | broken | chatties | , | abandoned | ploughs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 破碎的 | 聊天 | , | 弃 | 犁 | , |

我们路过了两个完全荒无人烟的小村庄：凄凉的小村庄，破败的农舍，废弃的犁铧。

[ænd; ənd] [grɑːs] - [grəʊn] [hɑːrθs] — [naʊ] [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [waɪld] [dɒgz] .

| and | grass | - | grown | hearths | — | now | the | abode | of | wild | dogs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 草 | - | 生长 | 壁炉 | — | 现在 | 这 | 住所 | 的 | 荒野 | 狗 | . |

还有长满青草的火塘——现在成了野狗的栖息地。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['grædʒuəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['aʊə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ə; eɪ]['kæt(ə)l] ['kʌntri] , [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ]

| We | were | gradually | approaching | our | destination | , | a | cattle | country | , | below | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 逐步地 | 接近 | 我们的 | 目的地 | , | 一个 | 牛 | 国家 | , | 以下 | 一个 |

[lɒŋ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['densli] ['wʊdɪd] [hɪlz] ;

| long | range | of | densely | wooded | hills | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 范围 | 的 | 密集地 | 树木繁茂的 | 丘陵 | ; |

我们逐渐接近目的地，那是一片牧牛区，位于连绵起伏、树木茂密的山丘之下；

['hævɪŋ] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [tuː; tə] [rest] ['aʊə(r)] ['ænɪmlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] , [wiː; wi] [ðen] [set]

| having | halted | at | midday | to | rest | our | animals | for | a | few | hours | , | we | then | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 停止 | 在 | 正午 | 到 | 休息 | 我们的 | 动物 | 为了 | 一个 | 很少 | 小时 | , | 我们 | 然后 | 放 |

[aʊt] [ə'gen] .

| out | again | . |
|---|---|---|
| 出去 | 再次 | . |

中午时分，我们停下来让牲畜休息几个小时，然后再次出发。

[bʌt; bət] ['twenti] [maɪlz] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɒtɪŋ] ['bʊlək] ,

| But | twenty | miles | is | a | long | distance | for | a | little | trotting | bullock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 二十 | 英里 | 是 | 一个 | 长的 | 距离 | 为了 | 一个 | 小的 | 小跑 | 犍 | , |

但对于一头小牛犊来说，二十英里可不是一段短途路程。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [biː; bi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [həʊm] .

| especially | if | his | head | be | turned | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 如果 | 他的 | 头 | 是 | 转向 | 从 | 家 | . |

尤其是当他的注意力从家里转移开来的时候。

[ðə; ði]['iːgə(r)]['kæntə(r)] , [ɔː(r)] [brɪsk] [trɒt] , [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mɪə(r)] [spæz'mɒdɪk] [krɔːl] ;

| The | eager | canter | , | or | brisk | trot | , | had | now | become | a | mere | spasmodic | crawl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 渴望的 | 慢跑 | , | 或者 | 轻快 | 小跑 | , | 有 | 现在 | 变得 | 一个 | 仅仅 | 痉挛性的 | 爬行 | ; |

原本轻快的慢跑或轻快的快步，现在变成了断断续续的爬行；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːst] [maɪl] ['ælgi] — [ðə; ði][məʊst] [kiːn] [ænd; ənd] [ˌenə'dʒetɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] —

| for | the | last | mile | Algy | — | the | most | keen | and | energetic | of | the | party | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 英里 | 阿尔吉 | — | 这 | 最多 | 敏锐的 | 和 | 精力充沛 | 的 | 这 | 派对 | — |

[hæd; həd] [biːn] [bɪ'leɪbə(r)] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][peə(r)] .

| had | been | belabouring | and | shouting | at | his | pair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 劳作 | 和 | 喊叫 | 在 | 他的 | 一对 | . |

在最后一英里，队伍中最热情、最有活力的阿尔吉一直在对他的同伴们大声喊叫、奋力前行。

[wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [klʌb] [frendz] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'held] [hɪm] , [ðə; ði] ['elɪgənt]

| What | a | sight | for | his | club | friends | , | could | they | have | beheld | him | , | the | elegant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 视线 | 为了 | 他的 | 俱乐部 | 朋友们 | , | 可以 | 他们 | 有 | 观看 | 他 | , | 这 | 优雅的 |

['ælgi] ,

| Algy | , |
|---|---|
| 阿尔吉 | , |

如果他俱乐部的朋友们能亲眼见到他，那该是多么壮观的景象啊，优雅的阿尔吉！

[hɔːs] , ['kəʊtlɪs] , [ænd; ənd] ['breθləs] !

| **hoarse** | **,** | **coatless** | **,** | **and** | **breathless** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘶哑 | , | 无外套 | , | 和 | 喘不过气 | ! |

声音嘶哑，衣衫褴褛，气喘吁吁！

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['despərət] [ ig'zəːʃən ] , [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] ,

| **In** | **spite** | **of** | **his** | **desperate** | **exertions** | **,** | **his** | **cattle** | **came** | **to** | **a** | **full** | **stop** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 绝望的 | 努力 | , | 他的 | 牛 | 来了 | 到 | 一个 | 满的 | 停止 | , |

尽管他竭尽全力，他的牛群还是完全停了下来。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [leɪ] [daʊn] — [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] ['prɒmptli] ['fɒləʊd] [baɪ]['ʌðə(r)z] .

| **and** | **suddenly** | **lay** | **down** | **—** | **an** | **example** | **promptly** | **followed** | **by** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 突然 | 躺 | 向下 | — | 一个 | 例子 | 及时 | 随后 | 经过 | 其他的 | . |

突然躺下——其他人也纷纷效仿。

“ ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ” [ɜːrdʒd] - , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['jeləʊ] ['sʌnset] .

| **“** | **Darkness** | **was** | **coming** | **,** | **”** | **urged** | **Nuddoo** | **,** | **pointing** | **to** | **the** | **yellow** | **sunset** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 黑暗 | 曾是 | 未来 | , | ” | 敦促 | - | , | 指向 | 到 | 这 | 黄色的 | 日落 | . |

“黑暗即将降临，”努杜指着金色的夕阳说道。

“ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)][æn; ən]['iːv(ə)l] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [taɪm] .

| **“** | **We** | **were** | **near** | **an** | **evil** | **country** | **,** | **and** | **it** | **was** | **about** | **his** | **usual** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | 靠近 | 一个 | 邪恶的 | 国家 | , | 和 | 它 | 曾是 | 关于 | 他的 | 通常 | 时间 | . |

“我们当时靠近一个邪恶的国家，而且差不多是他平常的时间。”

- [wɒz; wəz] [tuː] [kɒs] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [best] [kæmp][ænd; ənd] [lait] ['faɪərz] ,

| **Karwassa** | **was** | **two** | **koss** | **further** | **,** | **and** | **we** | **had** | **best** | **camp** | **and** | **light** | **fires** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 二 | 科斯 | 更远 | , | 和 | 我们 | 有 | 最好的 | 营 | 和 | 光 | 火灾 | , |

卡瓦萨再往前两科斯，我们在那里扎营并生起了篝火。

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] ['hɔːltɪd] .

| **and** | **spend** | **the** | **night** | **where** | **we** | **had** | **halted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 这 | 夜晚 | 在哪里 | 我们 | 有 | 停止 | . |

我们在中途停留的地方过夜。

[ðə; ði][sɑːb; 'sɑːhɪb][kʊd; kəd] [sliːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kɑːts] , [ðeə(r)] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['weɪtɪŋ] ,

| **The** | **sahibs** | **could** | **sleep** | **under** | **the** | **carts** | **,** | **their** | **servants** | **were** | **in** | **waiting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | 可以 | 睡觉 | 在下面 | 这 | 购物车 | , | 他们的 | 仆人 | 是 | 在 | 等待 | , |

老爷们可以睡在马车底下，他们的仆人随时待命。

['ɔːlsəʊ][ðeə(r)] [fuːd] — [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

| **also** | **their** | **food** | **—** | **all** | **would** | **be** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 他们的 | 食物 | — | 全部 | 会 | 是 | 出色地 | . |

他们的食物也会很好——一切都会好起来的。

” [aɪ][mʌst; məst] ['ɒnɪstli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ə; eɪ][məʊst]['sensəb(ə)l] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

| **”** | **I** | **must** | **honestly** | **confess** | **that** | **I** | **thought** | **this** | **a** | **most** | **sensible** | **proposition** | **;** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 必须 | 诚实地 | 承认 | 那 | 我 | 想法 | 这 | 一个 | 最多 | 明智的 | 主张 | ; | 但 |

['ælgi] ,

| **Algy** | **,** |
|---|---|
| 阿尔吉 | , |

“我必须坦白承认，我认为这是一个非常明智的提议；但是阿尔吉，

[huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] ['kærəktə(r)] , [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| **who** | **had** | **suddenly** | **developed** | **an** | **entirely** | **new** | **character** | **,** | **would** | **not** | **listen** | **to** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 突然 | 发达 | 一个 | 完全 | 新的 | 特点 | , | 会 | 不是 | 听 | 到 | 它 | . |

突然间性格完全变了的人，根本不会听从他的劝告。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['sɒdʒən] [ɪn] ['ɪndiə] , [hiː; hi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

| During | his | short | sojourn | in | India | , | he | had | picked | up | a | wonderful | amount | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 短的 | 旅居 | 在 | 印度 | , | 他 | 有 | 挑选 | 向上 | 一个 | 精彩的 | 数量 | 的 |

['juːsf(ə)l] [ˌhindj'stɑːni] [wɜːdz] ,

| useful | Hindostani | words | , |
|---|---|---|---|
| 有用 | 印度斯坦 | 字 | , |

在他短暂的印度逗留期间，他学到了大量非常有用的印地语词汇。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [strʌŋ] [tə'geðə(r)] ['rekləsli] , [ænd; ənd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| which | he | strung | together | recklessly | , | and | by | means | of | some | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 串 | 一起 | 鲁莽地 | , | 和 | 经过 | 方法 | 的 | 一些 | 的 | 他们 | , |

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['fræntɪk] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] ,

| accompanied | by | frantic | gesticulation | , |
|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 经过 | 疯狂的 | 手势 | , |

他鲁莽地将它们串联起来，并通过其中一些，伴以疯狂的手势，

[hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [ðæt] “ [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [kɑːt] ,

| he | informed | all | present | that | “ | he | was | not | going | to | sleep | under | a | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知情的 | 全部 | 展示 | 那 | “ | 他 | 曾是 | 不是 | 去 | 到 | 睡觉 | 在下面 | 一个 | 大车 | , |

他告诉在场的所有人，“他不会睡在马车底下”，

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] - .

| but | was | resolved | to | spend | the | night | at | Karwassa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 已解决 | 到 | 花费 | 这 | 夜晚 | 在 | - | . |

但他决定在卡瓦萨过夜。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [ðeə(r)] .

| He | would | walk | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 走 | 那里 | . |

他会步行过去。

” ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [bʌt; bət] ['stɔːmi] , [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['kʌz(ə)n] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [set]

| ” | After | a | short | , | but | stormy | , | altercation | , | my | cousin | carried | his | point | , | and | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后 | 一个 | 短的 | , | 但 | 暴风雨 | , | 争吵 | , | 我的 | 表哥 | 携带 | 他的 | 观点 | , | 和 | 放 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

“经过一番短暂但激烈的争吵，我的表弟坚持了自己的观点，然后出发了。”

[ə'kʌmp(ə)nid] ( [wɪð] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] ) [baɪ] [dʒəunz] , - [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːriː] , [ænd; ənd] [maɪ'self] .

| accompanied | ( | with | great | reluctance | ) | by | Jones | , | Nuddoo | the | shikari | , | and | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | ( | 和 | 伟大的 | 不情愿 | ) | 经过 | 琼斯 | , | - | 这 | 猎人 | , | 和 | 我 | . |

琼斯、猎人努杜和我（极不情愿地）陪同前往。

['ælgi] [tʊk] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [æn; ən]

| Algy | took | command | of | the | party | , | and | got | over | the | ground | at | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔吉 | 采取 | 命令 | 的 | 这 | 派对 | , | 和 | 得到 | 超过 | 这 | 地面 | 在 | 一个 |

[ə'stɒnɪʃɪŋ] [peɪs] .

| astonishing | pace | . |
|---|---|---|
| 惊人 | 步伐 | . |

阿尔吉接管了队伍，并以惊人的速度冲过了地面。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [laɪt] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ,

| The | yellow | light | faded | and | faded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黄色的 | 光 | 褪色 | 和 | 褪色 | , |

黄光渐渐消失，越来越暗。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪ] ['deθli] ['pælə(r)] [ðæt] ['ræpɪdli] ['set(ə)ld] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]
**and** **was** **succeeded** **by** **a** **grey** **deathly** **pallor** **that** **rapidly** **settled** **down** **upon** **the**
和 曾是 成功了 经过 一个 灰色的 致命的 苍白 那 快速 定居 向下 之上 这
[həʊl] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
**whole** **face** **of** **nature** **.**
所有的 脸 的 自然 .

随后，一种灰暗的死寂色调迅速笼罩了整个自然界。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [grɑːs] - [grəʊn] , [nɪ'glektɪd] [rəʊdz] , ['glɑːnsɪŋ]
**We** **marched** **two** **and** **two** **,** **along** **the** **grass** **-** **grown** **,** **neglected** **roads** **,** **glancing**
我们 行军 二 和 二 , 沿着 这 草 - 生长 , 被忽视的 道路 , 瞥了一眼
[ə'skæns] [æt; ət] ['evri] [bʊʃ] ,
**askance** **at** **every** **bush** **,**
斜视 在 每一个 衬套 ,

我们两人一组，沿着杂草丛生、年久失修的道路行进，不时斜眼瞥一眼每一丛灌木。

[æt; ət] ['evri] [bɪg] [tʌft] [ɒv; əv] ['elɪfənt] [grɑːs] ( [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ) .
**at** **every** **big** **tuft** **of** **elephant** **grass** **(** **at** **least** **,** **I** **speak** **for** **myself** **)** **.**
在 每一个 大的 簇 的 大象 草 ( 在 至少 , 我 说话 为了 我 ) .

每一丛大象草（至少，这是我自己的感受）。

[æt; ət][lɑːst] , [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] , [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd]['faɪərz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [ɪn]
**At** **last** **,** **to** **my** **intense** **relief** **,** **the** **smoke** **and** **fires** **of** **a** **village** **came** **in**
在 最后的 , 到 我的 激烈的 宽慰 , 这 抽烟 和 火灾 的 一个 村庄 来了 在
[vjuː] .
**view** **.**
看法 .

最后，令我如释重负的是，我看到了一个村庄的烟雾和火焰。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] - — - ['strɒŋli] [ɪn'trentʃt] [bɪ'haɪnd][ɪts] [mʌd] [wɔːlz]
**It** **proved** **to** **be** **Karwassa** **—** **Karwassa** **strongly** **entrenched** **behind** **its** **mud** **walls**
它 已证实 到 是 - — - 强烈 根深蒂固的 在后面 它是 泥 墙壁
[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌbæm'buː] [ˌpælɪ'seɪd] .
**and** **a** **bamboo** **palisade** **.**
和 一个 竹子 栅栏 .

事实证明，这里是卡瓦萨——卡瓦萨固若金汤，牢牢地守在泥墙和竹栅栏之后。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['pɑːli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaʊˌkiːdɑːr] ( [ɔː(r)] ['wɒtʃmən] ) ,
**After** **some** **parley** **we** **were** **admitted** **by** **the** **chowkidar** **(** **or** **watchman** **)** **,**
后 一些 谈判 我们 是 承认 经过 这 守卫 ( 或者 守望者 ) ,
[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ,
**and** **presently** **surrounded** **by** **the** **villagers** **,**
和 目前 包围 经过 这 村民们 ,

经过一番交涉，我们被守卫（或看门人）放行，随即被村民们包围了。

[ə; eɪ] ['pɒvəti] - ['strɪkən] [kruː] , [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'prest] , ['hʌntɪd] [lʊk] .
**a** **poverty** **-** **stricken** **crew** **,** **with** **a** **depressed** **,** **hunted** **look** **.**
一个 贫困 - 受打击的 全体人员 , 和 一个 郁闷 , 猎杀 看 .

一群衣衫褴褛、神情沮丧、饱受惊吓的船员。

“ [wʌns] [mɔː(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv][sɑːb; 'sɑːhɪb] [kʌm] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði][mæn] - ['iːtə(r)] , ” [ðeɪ]
**“** **Once** **more** **a** **party** **of** **sahibs** **come** **to** **shoot** **the** **man** **-** **eaters** **,** **”** **they**
“ 一次 更多的 一个 派对 的 先生们 来 到 射击 这 男人 - 食客 , ” 他们
[ɪk'skleɪmd] .
**exclaimed** **.**
惊呼 .

“又有一群老爷来射杀食人魔了！”他们喊道。

“ [ɑː] , ['meni] [sɑːb; 'sɑːhɪb][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] , [ænd; ənd] [nɔːt] [ ə'veil ]
**“ Ah , many sahibs had come and come and gone , and naught availed**
“ 啊 , 许多 先生们 有 来 和 来 和 已消失 , 和 零 已利用
[ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑːg] .
**them against the Bagh .**
他们 反对 这 巴格 .

“啊，许多老爷来了又走，但他们对巴格花园毫无作用。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] - — [bʌt; bət][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] . ”
**He was no Janwar — but an evil spirit . ”**
他 曾是 不 - — 但 一个 邪恶的 精神 . ”

他不是詹瓦尔——而是一个恶灵。”

“ [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] - , [ɔː(r)] [hed] - [mæn] — [ə; eɪ] [haɪ] - [kɑːst]
**“ But two days ago , ” said the Malgoozar , or head - man — a high - caste**
“ 但 二 天 前 , ” 说 这 - , 或者 头 - 男人 — 一个 高的 - 种姓
['brɑːmɪn] ,
**Brahmin ,**
婆罗门 ,

“但是两天前，”马尔古扎尔（Malgoozar），也就是首领——一位高种姓婆罗门——说道，

[wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [feɪs] — “ [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [bɔɪ] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz]
**with a high - bred face — “ he had taken a boy from before his mother's**
和 一个 高的 - 繁殖 脸 — “ 他 有 已采取 一个 男生 从 前 他的 母亲的
[aɪz] ,
**eyes ,**
眼睛 ,

他长着一张高贵的脸——“他当着孩子母亲的面把孩子从他身边夺走了，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ til ] [ðə; ði] [pætʃ] [ɒv; əv]['vedʒtəb(ə)lz] ; [ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] — [hiː; hi][hæd; həd]
**as she tilled the patch of vegetables ; the screams of the child — he had**
作为 她 平铺 这 修补 的 蔬菜 ; 这 尖叫 的 这 孩子 — 他 有
[hɜːd] [ðem; ðəm] [hɪm'self] .
**heard them himself .**
听到 他们 他自己 .

当她在菜地里耕作时，他听到了孩子的尖叫声。

[ɑː] , [jiː; ji] - [jəʊ] !
**Ah , ye - yo !**
啊 , 是的 - 哟 !

啊，耶哟！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] ['ɒrɪndʒ] ['tɜːbən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['dɪgnɪfaɪd]
**” And he shook his enormous orange turban , and his handsome dignified**
” 和 他 摇晃 他的 巨大的 橙子 头巾 , 和 他的 英俊的 凝重
[hed] , [ɪn][ə; eɪ]['truːli] ['meləŋkəli] ['fæʃ(ə)n] .
**head , in a truly melancholy fashion .**
头 , 在 一个 真的 忧郁 时尚 .

“他摇了摇头，露出他那巨大的橙色头巾和英俊高贵的头颅，神情十分忧郁。”

“ [mɔːr'əʊvə(r)] ,
**“ Moreover ,**
” 而且 ,

“而且，

[ðə; ði]['taɪgə(r)][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
**the tiger had taken the woman's husband — there was not a house in the**
这 老虎 有 已采取 这 女性的 丈夫 — 那里 曾是 不是 一个 房子 在 这
['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [lɒst] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['ɪnmeɪt] . ”
**village that had not lost at least one inmate . ”**
村庄 那 有 不是 丢失的 在 至少 一 囚犯 . ”

老虎叼走了那位妇女的丈夫——村里没有哪家不至少失去一名成员。

“ [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [gəʊ] [əˈweɪ] ?
**“ Why did they not go away ?**
“ 为什么 做过 他们 不是 去 离开 ?

他们为什么不离开?

” [aɪ] [ɑːskt] .
**” I asked .**
” 我 问 .

我问道。

“ [jeɪ] — [ˈtruːli] , [ˈʌðə(r)z] [hæd; həd] [əˈbændənd] [ðeə(r)] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [lændz] , [ænd; ənd] [fled] —
**“ Yea — truly , others had abandoned their houses and lands , and fled —**
” 是的 — 真的 , 其他的 有 弃 他们的 房屋 和 土地 , 和 逃亡 —
[bʌt; bət] [tuː; tə] [wɒt] [əˈveɪl] ?
**but to what avail ?**
但 到 什么 可用 ?

“是啊，确实有人放弃了房屋和土地，逃走了——但这又有什么用呢？”

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] - , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈdev(ə)l] .
**The thing was not a Janwar , but a devil .**
这 事物 曾是 不是 一个 - , 但 一个 魔鬼 .

那东西不是动物，而是魔鬼。

” [ə; eɪ] [ˈmɜːmə(r)] [ɒv; əv] [əˈsent] [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒər] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðeə(r)] [skɜːdʒ] ,
**” A murmur of assent signified that the villagers had accepted their scourge ,**
” 一个 低语 的 同意 表示 那 这 村民们 有 公认 他们的 祸害 ,

村民们低声附和，表示他们已经接受了这场灾难。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌæpəˈθetɪk] [ˈfeɪtəlɪzəm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [reɪs] .
**with the apathetic fatalism of their race .**
和 这 冷漠的 宿命论 的 他们的 种族 .

带着他们种族特有的冷漠宿命论。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprez(ə)ntli] [ˈkɒndʌktid] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈempti] [hʌt] , [prəˈvaɪdɪd] [wɪð] [brɔːd] [strɪŋ]
**We were presently conducted to an empty hut , provided with broad string**
我们 是 目前 实施 到 一个 空的 小屋 , 假如 和 广阔 细绳
[bedz] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] .
**beds — and a light .**
床 — 和 一个 光 .

我们随即被带到一间空置的小屋，里面有宽大的绳床和一盏灯。

[ˈaʊə(r)] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsɪmp(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈsɪstid] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [wel] [ˈwɔːtə(r)]
**Our Christmas dinner was simple ; it consisted of chuppatties and well water**
我们的 圣诞节 晚餐 曾是 简单的 ; 它 由……组成 的 - 和 出色地 水
,
**,**
,

我们的圣诞晚餐很简单，只有炸玉米饼和井水。

[ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [ˈspɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [feə(r)] ; [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈmɪzəri] [hæd; həd]
**and our spirits were in keeping with our fare ; the surrounding misery had**
和 我们的 烈酒 是 在 保持 和 我们的 票价 ; 这 周围 苦难 有
[ɪnˈfektɪd] [ˌjuː ˈes] .
**infected us .**
已感染 我们 .

我们的精神状态与我们所吃的食物相符；周围的苦难感染了我们。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['lɒdʒɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪgə(r)] — [hiː; hi]

| We | were | even | indebted | for | our | present | lodgings | to | the | tiger | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 甚至 | 负债累累 | 为了 | 我们的 | 展示 | 住宿 | 到 | 这 | 老虎 | — | 他 |

[hæd; həd] [daind] [ə'pɒn] [ɪts]['fɔːmə(r)] ['tenənt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['priːviəsli] .

| had | dined | upon | its | former | tenant | about | a | month | previously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 用餐 | 之上 | 它是 | 以前的 | 租户 | 关于 | 一个 | 月 | 之前 | . |

我们甚至还要感谢老虎才有了现在的住处——大约一个月前，它吃掉了之前的房客。

[baɪ][ɔːl] [ə'kaʊnts] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] , [ænd; ənd] [leɪm] [ɒv; əv][wʌn][haɪnd][leg] ,

| By | all | accounts | he | was | old | , | and | lame | of | one | hind | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 全部 | 账户 | 他 | 曾是 | 老的 | , | 和 | 瘸 | 的 | 一 | 后 | 腿 | , |

据各方描述，他年纪大了，而且一条后腿跛了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz][ə; eɪ][fɑː(r)] ['iːzɪə] [preɪ] [ðæn; ðən]['nɪmb(ə)l]

| and | had | discovered | that | a | human | being | is | a | far | easier | prey | than | nimble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 发现 | 那 | 一个 | 人类 | 存在 | 是 | 一个 | 远的 | 更轻松 | 猎物 | 比 | 灵活 |

['kæt(ə)l] ,

| cattle | , |
|---|---|
| 牛 | , |

他们发现，人类比敏捷的牛更容易成为猎物。

[ɔː(r)] ['fliːtɪŋ] [dɪə(r)] .

| or | fleeting | deer | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 转瞬即逝 | 鹿 | . |

或疾驰而过的鹿。

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪms] , [ænd; ənd] [wʊd] [stɔːk] [ðə; ði] [ʌn'weəri] ,

| He | had | studied | the | habits | of | his | victims | , | and | would | stalk | the | unwary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 研究 | 这 | 习惯 | 的 | 他的 | 受害者 | , | 和 | 会 | 茎 | 这 | 粗心大意 | , |

[ɔː(r)][ðə; ði]['lɔɪtərə(r)] ,

| or | the | loiterer | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 游荡者 | , |

他研究过受害者的习惯，会跟踪那些毫无戒心的人或闲逛的人。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [kæt] .

| like | a | great | cat | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 伟大的 | 猫 | . |

像一只很棒的猫。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['trædʒədi] ; [wɪð] [sək'ses] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['bəʊldə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

| many | were | the | tragedies | ; | with | success | he | had | grown | bolder | , | and | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 是 | 这 | 悲剧 | ; | 和 | 成功 | 他 | 有 | 生长 | 更大胆 | , | 和 | 甚至 |

[brɔːd] ['nuːndeɪ] ,

| broad | noonday | , |
|---|---|---|
| 广阔 | 午 | , |

悲剧接踵而至；随着成功，他变得越来越大胆，甚至在正午时分，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪt'self] , [naʊ] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

| and | the | interior | of | the | village | itself | , | now | afforded | no | protection | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 内部的 | 的 | 这 | 村庄 | 本身 | , | 现在 | 提供 | 不 | 保护 | 从 |

[hɪz; ɪz]['hɒrəb(ə)l] [ ɪn'kəːʃən ] .

| his | horrible | incursions | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 可怕 | 入侵 | . |

而村庄内部，现在也无力抵御他可怕的入侵。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)][kɑːts] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˌʌn'pækt] ( [ðə; ði][sɔːlt] , [tiː] , [ænd; ənd]

| The | next | morning | our | carts | arrived | , | and | we | unpacked | ( | the | salt | , | tea | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 我们的 | 购物车 | 到达的 | , | 和 | 我们 | 拆开包装 | ( | 这 | 盐 | , | 茶 | , | 和 |

['kɔːkskruː] [hæd; həd] [biːn] [fə'gɒtn] ) .

| corkscrew | had | been | forgotten | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 开瓶器 | 有 | 到过 | 被遗忘的 | ) | . |

第二天早上，我们的货车到了，我们卸下了行李（盐、茶叶和开瓶器都忘了带）。

['ɑːftəwədz] [wiː; wi][set] [aʊt][tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] , [fɜːst][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['pætʃɪz] , [ðen] [ðə; ði]['miːgə(r)]

| Afterwards | we | set | out | to | explore | , | first | the | vegetable | patches | , | then | the | meagre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 放 | 出去 | 到 | 探索 | , | 第一的 | 这 | 蔬菜 | 补丁 | , | 然后 | 这 | 微薄 |

[krɒps] ,

| crops | , |
|---|---|
| 农作物 | , |

之后我们开始四处探索，先是菜地，然后是稀疏的庄稼地。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [ðə; ði][draɪ]['rɪvə(r)][bed] , [ðə; ði]['taɪgərz] [haɪ] - [rəʊd][tuː; tə]

| and | finally | we | were | shown | the | dry | river | bed | , | the | tiger's | high | - | road | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 我们 | 是 | 所示 | 这 | 干燥 | 河 | 床 | , | 这 | 老虎的 | 高的 | - | 路 | 到 |

-

| Karwassa | . |
|---|---|
| - | . |

最后，我们看到了干涸的河床，那是老虎通往卡瓦萨的必经之路。

[wiː; wi] [trækt] [hɪm] ['iːzəli] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] , [faɪn] , [waɪt] [sænd] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [θriː] [hjuːdʒ]

| We | tracked | him | easily | in | the | soft | , | fine | , | white | sand | ; | there | were | his | three | huge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 已追踪 | 他 | 容易地 | 在 | 这 | 柔软的 | , | 美好的 | , | 白色的 | 沙 | ; | 那里 | 是 | 他的 | 三 | 巨大的 |

[pɔːz] ,

| paws | , |
|---|---|
| 爪子 | , |

我们在柔软细腻的白色沙地上轻易地找到了他的踪迹；那里有他三个巨大的爪子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['feɪntə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] .

| and | a | fainter | impression | of | the | fourth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 较暗 | 印象 | 的 | 这 | 第四 | . |

第四点的印象则比较模糊。

['ɔːlsəʊ] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɑːrks][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [drægd] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [dɑːk] [braʊn]

| Also | , | there | were | marks | of | something | dragged | , | and | several | dark | brown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 那里 | 是 | 标记 | 的 | 某物 | 拖拽 | , | 和 | 一些 | 黑暗的 | 棕色的 |

['splæʃɪz] ;

| splashes | ; |
|---|---|
| 水花 | ; |

此外，还有拖拽的痕迹，以及几处深褐色的溅痕；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt]

| it | was | here | that | he | had | carried | off | the | wife | of | one | of | our | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这里 | 那 | 他 | 有 | 携带 | 离开 | 这 | 妻子 | 的 | 一 | 的 | 我们的 | 展示 |

[gaɪdz] ,

| guides | , |
|---|---|
| 指南 | , |

他就是在这里掳走了我们现在一位向导的妻子。

[huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ɒn] , — ['biːɪŋ] ['paʊələs] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

| who | had | looked | on | , | — | being | powerless | to | save | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 看起来 | 在 | , | — | 存在 | 无力 | 到 | 节省 | 她 | . |

旁观者们无力拯救她。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]

| Needless | to | say | , | we | were | filled | with | a | raging | thirst | for | the | blood | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不必要 | 到 | 说 | , | 我们 | 是 | 已填 | 和 | 一个 | 愤怒 | 口渴 | 为了 | 这 | 血 | 的 |

[ðɪs] [biːst] — ['ælgi] [ɪ'speʃəli] .

| this | beast | — | Algy | especially | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兽 | — | 阿尔吉 | 尤其 | . |

不言而喻，我们都对这头野兽的鲜血充满了强烈的渴望——尤其是阿尔吉。

[hiː; hi] [dʒɔːd] , [hiː; hi] [ braib ] , [hiː; hi] [ dʒes'tikjuleit ] , [hiː; hi] [held] [lɒŋ] ['kɔnfərənsis] [wɪð] [ðə; ði]

| He | jawed | , | he | bribed | , | he | gesticulated | , | he | held | long | conferences | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 下巴 | , | 他 | 受贿 | , | 他 | 做手势 | , | 他 | 握住 | 长的 | 会议 | 和 | 这 |

['vɪlɪdʒər] ,

| villagers | , |
|---|---|
| 村民们 | , |

他喋喋不休，他行贿，他比划手势，他与村民们举行了长时间的会议。

[wɪð] - [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːriː] — [æn; ən] ['æktɪv] , ['leðə(r)] - [skɪnd] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːst] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| with | Nuddoo | the | shikari | — | an | active | , | leather | - | skinned | man | , | with | a | cast | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 这 | 猎人 | — | 一个 | 积极的 | , | 皮革 | - | 去皮 | 男人 | , | 和 | 一个 | 投掷 | 在 | 他的 |

[left] [aɪ] ,

| left | eye | , |
|---|---|---|
| 左边 | 眼睛 | , |

还有猎人努杜——一个身手矫健、皮肤黝黑的男人，左眼戴着眼罩。

[huː] [spəʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['fluːəntli] , [ænd; ənd] [wɔː(r)] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] [tʃɑːm] .

| who | spoke | English | fluently | , | and | wore | a | tiger | charm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 辐 | 英语 | 流利地 | , | 和 | 穿着 | 一个 | 老虎 | 魅力 | . |

她英语说得很流利，身上戴着老虎护身符。

['ælgi] [ə'kɒmədeɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪð] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [fə'sɪləti] .

| Algy | accommodated | himself | to | circumstances | with | astonishing | facility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔吉 | 已安排 | 他自己 | 到 | 情况 | 和 | 惊人 | 设施 | . |

阿尔吉能以惊人的能力适应各种环境。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [sæt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌ'tʃɑːn] , [ɔː(r)] ['plætfɔːm] [ɪn] [ə; eɪ] [triː] ,

| Most | of | the | night | we | sat | up | in | a | machan | , | or | platform | in | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 夜晚 | 我们 | 卫星 | 向上 | 在 | 一个 | 马昌 | , | 或者 | 平台 | 在 | 一个 | 树 | , |

那天晚上大部分时间我们都坐在树上的平台（machan）里。

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [fæt] [jʌŋ] ['bʌfələʊ] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] [mæn] - ['iːtə(r)] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

| over | a | fat | young | buffalo | , | hoping | to | tempt | the | man | - | eater | after | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 胖的 | 年轻的 | 水牛 | , | 希望 | 到 | 诱惑 | 这 | 男人 | - | 食客 | 后 | 黑暗的 | . |

在一头肥硕的小野牛上方，希望在夜幕降临后引诱食人野兽。

['sʌbsɪkwəntli] ['ælgi] [slept] ['saʊndli] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['tʃɑːpɔɪ] , [ 'brekfəst ] [ɒn] [mɪlk] [ænd; ənd]

| Subsequently | Algy | slept | soundly | on | his | native | charpoy | , | breakfasted | on | milk | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 阿尔吉 | 睡着了 | 稳固地 | 在 | 他的 | 本国的 | 床架 | , | 早餐 | 在 | 牛奶 | 和 |

- , [ænd; ənd] [ 英 ['sæli] 美 ['sæli] ] [fɔːθ] ,

| chuppatties | , | and | sallied | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 和 | 突袭 | 前进 | , |

随后，阿尔吉在他自己的传统木床上睡得很香，吃了牛奶和薄脆饼当早餐，然后出发了。

[gʌn] [ɒn] ['ʃəʊldə(r)] , [tuː; tə] [træmp] [maɪlz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

| gun | on | shoulder | , | to | tramp | miles | over | the | surrounding | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枪 | 在 | 肩膀 | , | 到 | 流浪汉 | 英里 | 超过 | 这 | 周围 | 国家 | . |

肩扛枪支，跋涉数英里，穿越周边乡村。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [wɔː(r)] [ˌem 'iː] [aʊt] .

| He | was | indefatigable | , | and | easily | wore | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不懈 | , | 和 | 容易地 | 穿着 | 我 | 出去 | . |

他精力充沛，轻易就把我累垮了。

[æz; əz][ai] ['fræŋkli] [ɪk'spleɪnd] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɜːn] [ðə; ði]['kænd(ə)l][æt; ət][bəuθ] [endz] ,

| As | I | frankly | explained | , | I | could | not | burn | the | candle | at | both | ends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 坦率地说 | 解释 | , | 我 | 可以 | 不是 | 烧伤 | 这 | 蜡烛 | 在 | 两个都 | 结束 | , |

正如我坦诚解释的那样，我不能两头烧蜡烛。

[ænd; ənd][sɪt] [kɜːld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [triː] [tɪl] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| and | sit | curled | up | in | a | tree | till | two | o'clock | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐 | 卷曲 | 向上 | 在 | 一个 | 树 | 直到 | 二 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | , |

然后蜷缩在树上直到凌晨两点，

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [daʊn] [geɪm] [ðæt] [self] - [seɪm] [ˌɑːftə'nuːn] .

| and | then | walk | down | game | that | self | - | same | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 走 | 向下 | 游戏 | 那 | 自己 | - | 相同的 | 下午 | . |

当天下午，他们就步行前往比赛场地。

[hiː; hi]['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə]['taɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['wɪski] [tuː; tə]

| He | never | seemed | to | tire | , | and | he | left | the | champagne | and | whisky | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 似乎 | 到 | 胎 | , | 和 | 他 | 左边 | 这 | 香槟酒 | 和 | 威士忌酒 | 到 |

[ˌjuː 'es] ,

| us | , |
|---|---|
| 我们 | , |

他似乎永远不知疲倦，把香槟和威士忌都留给了我们。

[ænd; ənd] [ʃɒt] [ɒn] [mɪlk] [ɔː(r)][kəʊld]['kəʊkəʊ] .

| and | shot | on | milk | or | cold | cocoa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 射击 | 在 | 牛奶 | 或者 | 寒冷的 | 可可 | . |

配牛奶或冷可可饮用。

[hɪz; ɪz] ['njuːli] [ə'kwaɪəd] ['spɑːt(ə)n] [teɪst] [dɪ'klaɪnd] ['aʊə(r)][ɪm'pɔː(r)tɪd] [ 'deinti ] ( [tɪnd] [ænd; ənd]

| His | newly | acquired | Spartan | taste | declined | our | imported | dainties | ( | tinned | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 新 | 获得 | 斯巴达 | 品尝 | 拒绝 | 我们的 | 进口 | 精致小点心 | ( | 罐装 | 和 |

['ʌðəwaɪz] ) , [ænd; ənd] [prə'fest] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)] ,

| otherwise | ) | , | and | professed | to | prefer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | ) | , | 和 | 声称 | 到 | 更喜欢 | , |

他新近养成的斯巴达式口味拒绝了我们进口的美味佳肴（罐装的和其他形式的），并声称更喜欢：

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə]['aʊə(r)] [sə'raʊndɪŋz] , [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['vedʒtəb(ə)l]['daɪət] .

| in | deference | to | our | surroundings | , | a | purely | vegetable | diet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尊重 | 到 | 我们的 | 周围环境 | , | 一个 | 纯粹 | 蔬菜 | 饮食 | . |

为了尊重周围环境，我们实行纯素食饮食。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] ['fænsi] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə]['kɒmbæt] .

| It | was | an | odd | fancy | , | which | I | made | no | effort | to | combat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 想要 | , | 哪个 | 我 | 制成 | 不 | 努力 | 到 | 战斗 | . |

那是一种奇怪的念头，我没有试图去克服它。

['nætʃ(ə)rəli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['trʌfld] ['tɜːki] [ænd; ənd] [peɪt] [diː] [fwa] ['grɑː] [ænd; ənd] ['bɔːrz] [hed]

| Naturally | there | was | more | truffled | turkey | and | pâté | de | foie | gras | and | boar's | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 松露 | 火鸡 | 和 | 肉酱 | 德 | 鹅肝 | 草地 | 和 | 野猪的 | 头 |

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es] !

| for | us | ! |
|---|---|---|
| 为了 | 我们 | ! |

当然，我们还享用了更多的松露火鸡、鹅肝酱和野猪头！

['ælgi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ʃɒt] ,

| Algy | was | a | successful | shot | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔吉 | 曾是 | 一个 | 成功的 | 射击 | , |

阿尔吉射中了目标，

[ænd; ənd] [ ri:p ] [ðə; ði] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enədʒi] [ɪn] [rɪ'spektəbl] [bægz][ɒv; əv] [blæk] [bʌk] , [heəz] ,

| and | reaped | the | reward | of | his | energy | in | respectable | bags | of | black | buck | , | hares | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收获 | 这 | 报酬 | 的 | 他的 | 活力 | 在 | 可敬 | 包 | 的 | 黑色的 | 巴克 | , | 野兔 | , |

[sænd] [graʊs] ,

| sand | grouse | , |
|---|---|---|
| 沙 | 松鸡 | , |

他的努力得到了回报，猎获了相当数量的黑羚、野兔和沙鸡。

- , ['bʌstəd] , ['pi:kɒk] — [nəʊ] , [ðəʊ] ['sɔ:li] ['temptɪd] , [hi:; hi] [ ,ri:'frein ] [frɒm; frəm]

| chickhira | , | bustard | , | peacock | — | no | , | though | sorely | tempted | , | he | refrained | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 鸨 | , | 孔雀 | — | 不 | , | 尽管 | 非常 | 受诱惑 | , | 他 | 克制 | 从 |

['bægɪŋ] [ðə; ði][bɜ:d] ['speʃəli] ['seɪkrɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊsts] .

| bagging | the | bird | specially | sacred | to | his | hosts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装袋 | 这 | 鸟 | 特别 | 神圣 | 到 | 他的 | 主持人 | . |

鸨、大鸨、孔雀——不，尽管他很想这么做，但他还是克制住了，没有把主人特别神圣的鸟儿猎杀。

[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][səʊ][fɑ:(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [ˌʌnsək'sesfl] [æz; əz]

| Days | and | nights | went | by | , | and | so | far | we | were | as | unsuccessful | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 和 | 夜晚 | 去 | 经过 | , | 和 | 所以 | 远的 | 我们 | 是 | 作为 | 不成功 | 作为 |

['aʊə(r)] ['fɔ:rʌnəz] .

| our | forerunners | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 先驱者 | . |

日日夜夜过去，到目前为止，我们和我们的前辈一样，仍然一无所获。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][fæt][ænd; ənd] [ɪn'taɪsɪŋ] [jʌŋ] ['bʌfələʊ] ,

| In | spite | of | our | fat | and | enticing | young | buffalo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 我们的 | 胖的 | 和 | 诱人的 | 年轻的 | 水牛 | , |

尽管我们有肥美诱人的小水牛，

[hu:m] [wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [sæt]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['sʌnset] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [peɪl] ['wɪntri] [dɔ:n] [ 'glimə ]

| whom | we | sometimes | sat | over | from | sunset | until | the | pale | wintry | dawn | glimmered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我们 | 有时 | 卫星 | 超过 | 从 | 日落 | 直到 | 这 | 苍白 | 冬季 | 黎明 | 闪烁 |

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

| along | the | horizon | , |
|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 地平线 | , |

我们有时会从日落一直坐到冬日黎明的曙光在地平线上闪烁，就坐在他们旁边。

[wi:; wi]['nevə(r)] [kɔ:t] [wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

| we | never | caught | one | glimpse | of | the | object | of | our | expedition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 绝不 | 捕捉 | 一 | 一瞥 | 的 | 这 | 目的 | 的 | 我们的 | 远征 | . |

我们始终没能瞥见我们此行的目标。

['ælgi] [wɒz; wəz] ['restləs] , - [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] ,

| Algy | was | restless | , | Nuddoo | at | his | wits | ' | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔吉 | 曾是 | 不安 | , | - | 在 | 他的 | 智慧 | - | 结尾 | , |

阿尔吉焦躁不安，努杜也束手无策。

[waɪlst] [dʒəunz][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [kwest] [æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɒb] !

| whilst | Jones | had | given | up | the | quest | as | a | bad | job | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 琼斯 | 有 | 给定 | 向上 | 这 | 寻求 | 作为 | 一个 | 坏的 | 工作 | ! |

而琼斯则因为觉得这是一份糟糕的工作而放弃了这项任务！

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [ɔ:l] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði][bɪg]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] “ [tʃaʊk] ” ( [fɔ:(r); fə(r)]

| One | evening | we | all | gathered | round | the | big | fire | in | the | village | “ | chowk | ” | ( | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 我们 | 全部 | 聚集 | 圆形的 | 这 | 大的 | 火 | 在 | 这 | 村庄 | “ | 广场 | ” | ( | 为了 |

[ðə; ði] [naɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃɪli] ) ,

| the | nights | were | chilly | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 是 | 寒冷 | ) | , |

一天晚上，我们都聚集在村广场的大篝火旁（因为夜晚很冷），

['hævɪŋ] [ə; eɪ] “ [bʊk] ” [wɪð] [ðə; ði] ['eldəz] , [ænd; ənd] ,

| having | a | “ | bukh | ” | with | the | elders | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一个 | “ | 布赫 | ” | 和 | 这 | 长者 | , | 和 | , |

与长者们一起进行“bukh”仪式，并且，

['biːɪŋ] [ ɪn'kʌmpəs ] [baɪ][ə; eɪ] ['kləʊsli] [ɪn'vestɪŋ] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] —

| being | encompassed | by | a | closely | investing | audience | of | the | entire | population | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 包括 | 经过 | 一个 | 密切 | 投资 | 观众 | 的 | 这 | 全部的 | 人口 | — |

[ɪn'kluːdɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| including | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|
| 包括 | , | 的 | 课程 | , |

被全体民众——当然也包括——密切关注的受众所涵盖，

['ɪnfənts] [ɪn] [ɑːmz] — ['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)l]['tɒpɪk][wɒz; wəz][ðə; ði] [bruːt] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [sək'sesfəli]

| infants | in | arms | — | our | principal | topic | was | the | brute | that | had | so | successfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | 在 | 武器 | — | 我们的 | 主要的 | 话题 | 曾是 | 这 | 蛮力 | 那 | 有 | 所以 | 成功地 |

[ɪ'luːdid] [ˌjuː 'es] .

| eluded | us | . |
|---|---|---|
| 躲避 | 我们 | . |

怀里抱着婴儿——我们主要讨论的是那个成功地逃脱我们追捕的野兽。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [kɔːt] [seɪv] [baɪ][wʌn] [beɪt] , ” [ ri'mɑːk ] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][mæn] ,

| “ | He | will | never | be | caught | save | by | one | bait | , | ” | remarked | a | venerable | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 将要 | 绝不 | 是 | 捕捉 | 节省 | 经过 | 一 | 饵 | , | ” | 评论 | 一个 | 可敬 | 男人 | , |

一位德高望重的老人说道：“他永远不会被除一种诱饵之外的任何方法所捕获。”

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] .

| wagging | his | long | white | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 摇尾巴 | 他的 | 长的 | 白色的 | 胡须 | . |

他摇晃着长长的白胡子。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] , [əʊ][maɪ]['fɑːðə(r)] ?

| “ | And | what | is | that | , | O | my | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 什么 | 是 | 那 | , | 哦 | 我的 | 父亲 | ? |

“那是什么，我的父亲啊？”

” [aɪ] [ɑːskt] .

| ” | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 问 | . |

我问道。

“ [ə; eɪ][mæn][ɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [rɪ'plaɪ] ; “ [ænd; ənd] [ðəʊz] [wiː; wi] ['kænɒt]

| “ | A | man | or | a | woman | , | ” | was | the | startling | reply | ; | “ | and | those | we | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 男人 | 或者 | 一个 | 女士 | , | ” | 曾是 | 这 | 令人震惊 | 回复 | ; | “ | 和 | 那些 | 我们 | 不能 |

[gɪv] . ”

| give | . | ” |
|---|---|---|
| 给 | . | ” |

“男人或女人，”一个令人震惊的回答是；“而这些人我们却无法给予。”

“ [jeɪ] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] ! ” [kraɪd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] .

| “ | Yea | , | but | we | can | ! | ” | cried | a | shrill | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 但 | 我们 | 能 | ! | ” | 哭 | 一个 | 尖锐 | 嗓音 | . |

“是啊，但我们能做到！”一个尖锐的声音喊道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

| There | was | a | sudden | movement | in | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 移动 | 在 | 这 | 人群 | , |

人群中突然出现了一阵骚动，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] [brəʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] ,

| and | a | tall | female | figure | broke | out | of | the | throng | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 高的 | 女性 | 数字 | 打破 | 出去 | 的 | 这 | 人群 | , |

人群中突然冒出一个高挑的女子身影。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)]

| and | pushed | her | way | into | the | open | space | and | the | full | light | of | the | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推动 | 她 | 方式 | 进入 | 这 | 打开 | 空间 | 和 | 这 | 满的 | 光 | 的 | 这 | 火 |

.

:

.

她挤进空地，沐浴在篝火的光芒中。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ðə; ði]['juːʒuəl] [dɑːk] [red] ['petɪkəʊt] , [ʃɔːt] - [sliːvd] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [bluː] [klɒθ] [ɔː(r)]

| She | wore | the | usual | dark | red | petticoat | , | short | - | sleeved | jacket | , | and | blue | cloth | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 这 | 通常 | 黑暗的 | 红色的 | 衬裙 | , | 短的 | - | 袖子 | 夹克 | , | 和 | 蓝色的 | 布 | 或者 |

[veɪl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| veil | over | her | head | . |
|---|---|---|---|---|
| 面纱 | 超过 | 她 | 头 | . |

她穿着常见的深红色衬裙、短袖外套，头上戴着蓝色布料或面纱。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [tɒst] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪ'viːld] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [hɜː(r); hə(r)]

| This | she | suddenly | tossed | aside | , | and | , | as | she | stood | revealed | before | us | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 她 | 突然 | 抛掷 | 旁边 | , | 和 | , | 作为 | 她 | 站立 | 揭晓 | 前 | 我们 | , | 她 |

[heə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'ʃevld] ,

| hair | was | dishevelled | , |
|---|---|---|---|
| 头发 | 曾是 | 蓬头垢面 | , |

她突然把这些东西扔到一边，露出了原本的模样，头发凌乱不堪地站在我们面前。

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [ bleiz ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] ['hænsəm] .

| her | black | eyes | blazed | with | excitement | ; | but | she | was | magnificently | handsome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黑色的 | 眼睛 | 燃烧的 | 和 | 激动 | ; | 但 | 她 | 曾是 | 壮丽 | 英俊的 | . |

她黑色的眼睛里闪烁着兴奋的光芒；但她的容貌却非常俊美。

[nəʊ] [flæt] - [feɪst] [gɔnd] [ðɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mə'rɑːti; mə'ræti][ɒv; əv][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz]

| No | flat | - | faced | Gond | this | , | but | a | Marathi | of | six | - | and | - | twenty | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 平坦的 | - | 面对 | 贡德 | 这 | , | 但 | 一个 | 马拉地语 | 的 | 六 | - | 和 | - | 二十 | 年 |

[ɒv; əv][eɪdʒ] — [suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| of | age | — | supremely | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 年龄 | — | 至高无上 | 美丽的 | . |

她不是扁脸的贡德族人，而是一位26岁的马拉地族女孩——美得惊人。

“ [prə'tektər] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ fliŋ ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['mɒd(ə)ld] [ɑːmz] ,

| “ | Protectors | of | the | poor | , | ” | she | cried | , | flinging | out | her | two | modelled | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 保护者 | 的 | 这 | 贫穷的 | , | ” | 她 | 哭 | , | 投掷 | 出去 | 她 | 二 | 建模 | 武器 | , |

['dʒɪŋglɪŋ] [wɪð] ['kɒpə(r)] ['bæŋglz] ,

| jingling | with | copper | bangles | , |
|---|---|---|---|---|
| 叮当 | 和 | 铜 | 手镯 | , |

“穷人的保护者！”她喊道，同时甩出两只造型优美的手臂，手臂上叮当作响的铜手镯。

“ [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] . [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [gɪv] [ˌem 'iː] .

| “ | here | am | I | . | I | am | willing | , | and | thou | shalt | give | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | 是 | 我 | . | 我 | 是 | 愿意的 | , | 和 | 你 | 应 | 给 | 我 | . |

“我在这里。我愿意，你必赐给我。”

[ðə; ði] [ʃai'taːn] [hæz; həz] [sleɪn] [maɪ][mæn][ænd; ənd][maɪ] [sʌn] .

| The | shaitan | has | slain | my | man | and | my | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 撒旦 | 有 | 被杀 | 我的 | 男人 | 和 | 我的 | 儿子 | . |

恶魔杀死了我的丈夫和我的儿子。

[wen] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪz] [gɒn] , [waɪ] [kiːp] [ðə; ði] [gəʊd] ?

| When | the | elephant | is | gone | , | why | keep | the | goad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 大象 | 是 | 已消失 | , | 为什么 | 保持 | 这 | 刺激 | ? |

大象走了，为什么还要留着驱赶它呢?

[ðɪs] ['dev(ə)l][ɒv; əv]['t'aɪgəz][hæz; həz]['i:t(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pi:p(ə)l] ,

| This | devil | of | tigers | has | eaten | more | than | one | hundred | of | our | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼 | 的 | 老虎 | 有 | 吃 | 更多的 | 比 | 一 | 百 | 的 | 我们的 | 人们 | , |

这只老虎恶魔已经吃掉了我们一百多人，

[ænd; ənd][ai]['glædli]['ɒfə(r)][maɪ][laɪf][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] .

| and | I | gladly | offer | my | life | in | exchange | for | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 乐意 | 提供 | 我的 | 生活 | 在 | 交换 | 为了 | 他的 | . |

我甘愿以我的生命换取他的生命。

['kæt(ə)l] !

| Cattle | ! |
|---|---|
| 牛 | ! |

牛！

[nəʊ] ” — [wɪð] [skɔ:n] .

| no | ” | — | with | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ” | — | 和 | 轻蔑 | . |

“不”——带着轻蔑的语气。

“ [hi:; hi] [ si:k ] [nɒt]['aʊə(r)] [fl'ɒks] ; [hi:; hi] [ si:k ] [ˌju: 'es] !

| “ | He | seeks | not | our | flocks | ; | he | seeks | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 寻找 | 不是 | 我们的 | 羊群 | ; | 他 | 寻找 | 我们 | ! |

“他寻找的不是我们的羊群，而是我们！”

[hæv; həv][wi:; wi][nɒt] ['lɜ:nɪd] [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [hi:; hi] [prɪ'fɜ:z] ['wɪmɪn] [fəʊk][ænd; ənd] [jʌŋ] ?

| Have | we | not | learned | that | , | above | all | , | he | prefers | women | folk | and | young | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们 | 不是 | 学习 | 那 | , | 多于 | 全部 | , | 他 | 偏好 | 女性 | 民间 | 和 | 年轻的 | ? |

难道我们没有了解到，他最喜欢女性、年轻人吗?

['ðeəfɔ:(r)] , [bɪ'həʊld][ai] [gɪv] [maɪ'self] ” — ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][drə'mætɪk]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]

| Therefore | , | behold | I | give | myself | ” | — | looking | round | with | a | dramatic | gesture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 看哪 | 我 | 给 | 我 | ” | — | 寻找 | 圆形的 | 和 | 一个 | 戏剧性 | 手势 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)][hænd] — “ [tu:; tə] [seɪv] [ɔ:l] [ði:z] . ”

| her | hand | — | “ | to | save | all | these | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | — | “ | 到 | 节省 | 全部 | 这些 | . | ” |

因此，看哪，我把自己献出来”——她一边说着，一边戏剧性地环顾四周——“来拯救这一切。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɑ:si:] , ” [ 'mʌtə ] [ðə; ði] - , “ [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][dʒaɪtən] .

| “ | It | is | Sassi | , | ” | muttered | the | Malgoozar | , | “ | the | widow | of | Gitan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 萨西 | , | ” | 低声说道 | 这 | - | , | “ | 这 | 寡妇 | 的 | 吉普赛人 | . |

“是萨西，”马尔古扎尔低声说道，“吉坦的遗孀。”

[sɪns] ['sev(ə)n] [deɪz] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [hæθ] [dɪ'pɑ:tɪd] .

| Since | seven | days | her | mind | hath | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 七 | 天 | 她 | 头脑 | 有 | 已离开 | . |

七天来，她的心神一直涣散。

[ʃi:; ʃi][ɪz][mæd] . ”

| She | is | mad | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 疯狂的 | . | ” |

她疯了。

“ [neɪ] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [waɪz] !

| “ | Nay | , | my | father | , | but | I | am | wise | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 我的 | 父亲 | , | 但 | 我 | 是 | 明智的 | ! |

“不，我的父亲，但我很聪明！”

['tru:li] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['sɑ:hɪbz] [ʃɪ'kɑ:ri:] [hu:] [ɪz] ['fu:lɪʃ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wɪt] .

| Truly | , | it | is | the | sahib's | shikari | who | is | foolish | , | and | of | but | little | wit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 它 | 是 | 这 | 萨希布的 | 猎人 | WHO | 是 | 愚蠢 | , | 和 | 的 | 但 | 小的 | 有 | . |

真正愚蠢、缺乏智慧的是老爷的猎人。

[hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [ðə; ði] [graʊnd] .

| He | knows | not | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 不是 | 这 | 地面 | . |

他不知道地面在哪。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [striːm] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [krɒps] .

| There | is | the | stream | close | to | the | forest | and | the | crops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 溪流 | 关闭 | 到 | 这 | 森林 | 和 | 这 | 农作物 | . |

森林和庄稼附近有一条小溪。

[ðə; ði] [sɑːb; 'sɑːhɪb] [ʃæl; ʃəl] [sɪt] [ə'bʌv] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [bɝː] [triː] , [wɪð] [ðeə(r)] [gʌnz] .

| The | sahibs | shall | sit | above | in | the | old | bher | tree | , | with | their | guns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生们 | 将 | 坐 | 多于 | 在 | 这 | 老的 | 贝尔 | 树 | , | 和 | 他们的 | 枪支 | . |

各位老爷们将坐在老贝赫尔树上，带着他们的枪。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [taɪ] [ˌem 'iː] [ʌp] [bɪ'ləʊ] .

| They | shall | tie | me | up | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将 | 领带 | 我 | 向上 | 以下 | . |

他们会把我绑在下面。

[ləʊ] , [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] , [jeɪ] , ['laʊdlɪ] , [ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] [wɪl] [kʌm] .

| Lo | , | I | will | sing | , | yea | , | loudly | , | and | perchance | the | tiger | will | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | , | 我 | 将要 | 唱歌 | , | 是的 | , | 高声 | , | 和 | 或许 | 这 | 老虎 | 将要 | 来 | . |

看哪，我要歌唱，是的，大声歌唱，也许老虎就会来。

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ['sev(ə)n] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] .

| He | is | now | seven | days | without | food | from | our | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 现在 | 七 | 天 | 没有 | 食物 | 从 | 我们的 | 村庄 | . |

他已经七天没有吃到我们村的食物了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [æn; ən] - [h'ʌŋgəd] .

| Surely | he | must | be | an | - | hungered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 他 | 必须 | 是 | 一个 | - | 饥饿 | . |

他肯定饿坏了。

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːdz] - [fiːt] — ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ]

| I | will | sing | , | and | bring | him | to | the | great | lords | ' | feet | — | even | to | his | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 唱歌 | , | 和 | 带来 | 他 | 到 | 这 | 伟大的 | 领主们 | - | 脚 | — | 甚至 | 到 | 他的 | 死亡 |

[ænd; ənd] [maɪn] .

| and | mine | . |
|---|---|---|
| 和 | 矿 | . |

我将歌唱，将他带到伟大的领主脚下——甚至带到他和我一同死亡的地方。

[ðen] [wɪl] [maɪ] [fəʊk] [biː; bi] [ ə'vendʒ ] , [ænd; ənd] [maɪ] [neɪm] [rɪ'membəd] — ['sɑːsiː] [ðə; ði] [mə'rɑːti; mə'ræti]

| Then | will | my | folk | be | avenged | , | and | my | name | remembered | — | Sassi | the | Marathi |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 将要 | 我的 | 民间 | 是 | 复仇 | , | 和 | 我的 | 姓名 | 记得 | — | 萨西 | 这 | 马拉地语 |

,

,

,

那时我的族人将得偿所愿，我的名字也将永垂不朽——马拉地人萨西。

[huː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] !

| who | gave | her | life | for | her | people | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 给予 | 她 | 生活 | 为了 | 她 | 人们 | ! |

她为人民献出了生命！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'mɪdst] [ə; eɪ]

| " | She | paused | , | and | every | eye | was | fixed | upon | her | as | she | stood | amidst | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | , | 和 | 每一个 | 眼睛 | 曾是 | 固定的 | 之上 | 她 | 作为 | 她 | 站立 | 在……之中 | 一个 |

['breθləs] ['saɪləns] ,

| breathless | silence | , |
|---|---|---|
| 喘不过气 | 沉默 | , |

她停顿了一下，所有人的目光都集中在她身上，周围一片死寂。

[əˈweɪtɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈɑːnsə(r)] , [æz; əz] [ɪˈmuːvəbl] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈstætʃuː] .

| awaiting | our | answer | , | as | immovable | as | a | statue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待中 | 我们的 | 回答 | , | 作为 | 不可移动的 | 作为 | 一个 | 雕像 | . |

静静地等待着我们的答复，像雕像一样纹丝不动。

“ [ˈtruːli] , [wɒt] [tɔːk] [ɪz] [səʊ] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? ” [bɪˈgæn] [ðə; ði] -

| “ | Truly | , | what | talk | is | so | foolish | as | the | talk | of | a | woman | ? | ” | began | the | Malgoozar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 真的 | , | 什么 | 讲话 | 是 | 所以 | 愚蠢 | 作为 | 这 | 讲话 | 的 | 一个 | 女士 | ? | ” | 开始 | 这 | - |

, [ˈfretfəli] .

| , | fretfully | . |
|---|---|---|
| , | 忧心忡忡地 | . |

“真的，还有什么比女人的谈话更愚蠢的呢？”马尔古扎尔焦躁地说道。

“ [smɔːl] [maʊθ] , [bɪg] [spiːtʃ] — — ”

| “ | Small | mouth | , | big | speech | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 小的 | 嘴 | , | 大的 | 演讲 | — | — | ” |

“小嘴巴，大话——”

“ [neɪ] , [maɪ] [ˈfɑːðə(r)] , ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] - , [ˈiːgəli] , “ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [wɜːdz] [ɒv; əv]

| “ | Nay | , | my | father | , | ” | interrupted | Nuddoo | , | eagerly | , | “ | but | she | speaks | words | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | , | 我的 | 父亲 | , | ” | 中断 | - | , | 急切地 | , | “ | 但 | 她 | 说话 | 字 | 的 |

[ˈwɪzdəm] ,

| wisdom | , |
|---|---|
| 智慧 | , |

“不，我父亲，”努杜急切地打断道，“但她说的都是至理名言。”

[ænd; ənd] - [tɪz] [aɪ] [ðæt] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [fuːl] .

| and | ' | tis | I | that | am | the | fool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 的 | 我 | 那 | 是 | 这 | 傻子 | . |

而我才是那个傻瓜。

[ðə; ði] [lɔːd] [sɑːb; ˈsɑːhɪb] [rɪˈtɜːnz] [ɪn] [tuː] [deɪz] - [taɪm] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [nɔːt] .

| The | lord | sahib | returns | in | two | days | ' | time | — | and | we | have | done | naught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 萨希布 | 返回 | 在 | 二 | 天 | - | 时间 | — | 和 | 我们 | 有 | 完毕 | 零 | . |

两天后，老爷就要回来了——而我们却什么也没做。

” [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] ,

| ” | As | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 他 | 辐 | , |

“他说话的时候，

[hɪz; ɪz] [best] [aɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn] [ˈsɑːsiː] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈrævənəs] [griːd] [nɒt] [tuː; tə]

| his | best | eye | was | fixed | on | Sassi | with | an | expression | of | ravenous | greed | not | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最好的 | 眼睛 | 曾是 | 固定的 | 在 | 萨西 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 贪婪的 | 贪婪 | 不是 | 到 |

[biː; bi] [dɪˈskraɪbd] .

| be | described | . |
|---|---|---|
| 是 | 描述 | . |

他最敏锐的那只眼睛紧紧盯着萨西，脸上带着一种难以言喻的贪婪表情。

[əˈpærəntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ruːˈpiːz] [naʊ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈmeʒərəbl] [ˈdɪstəns] !

| Apparently | he | saw | the | five | hundred | rupees | now | within | a | measurable | distance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他 | 锯 | 这 | 五 | 百 | 卢比 | 现在 | 之内 | 一个 | 可测量的 | 距离 | ! |

他显然已经看到那五百卢比就在不远处了！

“ [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [lʊə(r)] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [ɒn] [ðə; ði] [stæk] [ɒv; əv] [ˈbuːsə] [ðæt] [pəˈteɪnz] [tuː; tə]

| “ | She | can | lure | him | , | she | shall | stand | on | the | stack | of | Bhoosa | that | pertains | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 能 | 饵 | 他 | , | 她 | 将 | 站立 | 在 | 这 | 堆 | 的 | 布萨 | 那 | 相关 | 到 |

- ,

| Ruckoo | , |
|---|---|
| - | , |

“她可以引诱他，她将站在与鲁库有关的布萨堆上，

[ðə; ði] ['tʃaʊˌkiːdɑːr] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪŋ] — [ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] .

| the | chowkidar | ; | she | will | sing | — | the | nights | are | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 守卫 | ; | 她 | 将要 | 唱歌 | — | 这 | 夜晚 | 是 | 仍然 | . |

守夜人；她会唱歌——夜色静谧。

[ðə; ði] [bɑːg] [wɪl] [hɪə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , [ænd; ənd] , [eə(r)][hiː; hi][kæn; kən] [ə'prəʊtʃ] , [ðə; ði]

| The | Bagh | will | hear | , | he | will | come | , | and | , | ere | he | can | approach | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巴格 | 将要 | 听到 | , | 他 | 将要 | 来 | , | 和 | , | 埃雷 | 他 | 能 | 方法 | , | 这 |

[sɑːb; 'sɑːhɪb] [wɪl] [ʃuːt] [hɪm] .

| sahibs | will | shoot | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 先生们 | 将要 | 射击 | 他 | . |

巴格会听到动静，他会前来，但还没等他靠近，老爷们就会开枪打死他。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ″ — [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [ʃrʌg] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæd] ['wʊmən] [ænd; ənd]

| After | all | ″ | — | with | a | contemptuous | shrug | — | “ | it | is | but | a | mad | woman | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | ″ | — | 和 | 一个 | 轻蔑的 | 耸肩 | — | “ | 它 | 是 | 但 | 一个 | 疯狂的 | 女士 | 和 |

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] . ″

| a | widow | . | ” |
|---|---|---|---|
| 一个 | 寡妇 | . | ” |

“毕竟，”他轻蔑地耸了耸肩说，“她不过是一个疯女人和一个寡妇罢了。”

“ - , ” ['ʃaʊtɪd] ['ælgi] , “ [ɪf] [ai]['evə(r)][hɪə(r)][juː; jʊ][eə(r)] [ðəʊz] ['sentɪmənts] [ə'gen] , [aɪl] [ʃuːt]

| “ | Nuddoo | , | ” | shouted | Algy | , | “ | if | I | ever | hear | you | air | those | sentiments | again | , | I'll | shoot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | ” | 喊叫 | 阿尔吉 | , | “ | 如果 | 我 | 曾经 | 听到 | 你 | 空气 | 那些 | 情感 | 再次 | , | 患病的 | 射击 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“努杜，”阿尔吉喊道，“如果我再听到你发表这种言论，我就毙了你。”

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [beɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi][dɪd] , [ai] [wʊd] ['suːnə(r)][taɪ][juː; jʊ] [ʌp] ,

| We | don't | want | that | sort | of | bait | ; | and | , | if | we | did | , | I | would | sooner | tie | you | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 想 | 那 | 种类 | 的 | 饵 | ; | 和 | , | 如果 | 我们 | 做过 | , | 我 | 会 | 很快 | 领带 | 你 | 向上 | , |

我们不需要那种诱饵；而且，如果我们需要的话，我宁愿把你绑起来。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

| than | a | woman | and | a | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 女士 | 和 | 一个 | 寡妇 | . |

比女人和寡妇都重要。

″ - ['iːgə(r)][ prəute'steiʃən, ˌprɔ- ] , [ænd; ənd] - [ ikˌspɔstju'leiʃən ] , [wɜː(r); wə(r)] [laʊd] [ænd; ənd]

| ” | Nuddoo's | eager | protestations | , | and | Algy's | expostulations | , | were | loud | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | - | 渴望的 | 抗议 | , | 和 | - | 抗议 | , | 是 | 大声 | 和 |

[lɒŋ] ,

| long | , |
|---|---|
| 长的 | , |

“努杜急切的抗议和阿尔吉的辩解既响亮又持久，

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [stɜːn] - [feɪst] [əʊld][hæg] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] - ['ʃəʊldə(r)]

| and | during | them | a | stern | - | faced | old | hag | placed | her | hand | on | Sassi's | shoulder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 他们 | 一个 | 船尾 | - | 面对 | 老的 | 魔女 | 放置 | 她 | 手 | 在 | - | 肩膀 |

,

,

,

期间，一个面容严肃的老巫婆把手放在了萨西的肩膀上。

[druː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['epɪsəʊd] [wɒz; wəz] [kləʊzd] .

| drew | her | out | of | the | crowd | , | and | the | episode | was | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 人群 | , | 和 | 这 | 插曲 | 曾是 | 关闭 | . |

他把她从人群中拉了出来，这件事就此结束。

['aʊə(r)][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['fruːtləs] .

| Our | expedition | that | night | was | , | as | usual | , | fruitless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 远征 | 那 | 夜晚 | 曾是 | , | 作为 | 通常 | , | 徒劳无功 | . |

当晚的考察一如既往地毫无收获。

[wiː; wi] [klaɪmd] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [triː] ['plætfɔːm] , [ðə; ði] [naʊ] [ə'kʌstəmd] ['bʌfələʊ] [ dəuz ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

| We | climbed | into | our | tree | platform | , | the | now | accustomed | buffalo | dozed | in | his | place | undisturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 攀登 | 进入 | 我们的 | 树 | 平台 | , | 这 | 现在 | 习惯 | 水牛 | 打盹 | 在 | 他的 | 地方 | 未受干扰 | . |

我们爬上树上的平台，那头已经习惯了的野牛在原地打盹，没有被打扰。

['evɪdəntli] - [maɪnd] [dwelt] [ɒn][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaʊk] ,

| Evidently | Algy's | mind | dwelt | on | the | recent | scene | at | the | chowk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | - | 头脑 | 居住 | 在 | 这 | 最近的 | 场景 | 在 | 这 | 广场 | , |

显然，阿尔吉还在想着最近在广场上发生的事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ hə'ræŋ ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪspə(r)] ,

| and | he | harangued | me | from | time | to | time | , | in | an | excited | whisper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 训斥 | 我 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 在 | 一个 | 兴奋的 | 耳语 | , |

他时不时地用兴奋的低语对我喋喋不休，

[ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] - ['herəʊɪzəm] , [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['bjuːti] , [ænd; ənd] - [beɪs] [sə'dʒestʃən] .

| on | the | subject | of | Sassi's | heroism | , | her | wonderful | beauty | , | and | Nuddoo's | base | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主题 | 的 | - | 英雄主义 | , | 她 | 精彩的 | 美丽 | , | 和 | - | 根据 | 建议 | . |

关于萨西的英勇事迹、她惊人的美貌以及努杜的卑鄙建议。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɪspərɪŋ] , [wen] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

| He | was | still | whispering | , | when | I | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 耳语 | , | 什么时候 | 我 | 跌倒 | 睡着了 | . |

我睡着的时候，他还在低声说话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)][lɑːst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] .

| And | now | it | had | come | to | our | last | day | but | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 有 | 来 | 到 | 我们的 | 最后的 | 天 | 但 | 一 | . |

现在，距离我们抵达的最后一天只剩一天了。

[dʒəunz] [lʊkt] [ə'pɒn] ['fɜːðə(r)] ['efət] [æz; əz][suː'priːm; sjuː'priːm] ['fɒli] .

| Jones | looked | upon | further | effort | as | supreme | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 琼斯 | 看起来 | 之上 | 更远 | 努力 | 作为 | 最高 | 蠢事 | . |

琼斯认为继续努力是愚蠢至极。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [ə; eɪ] [naɪts] [ʌn'brəʊkən] [rest] ,

| He | wanted | , | for | once | , | a | night's | unbroken | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | , | 为了 | 一次 | , | 一个 | 夜晚 | 未破 | 休息 | , |

他想要，有朝一日能睡个安稳觉。

[ænd; ənd][æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [left] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [strɪŋ] [bed] ,

| and | at | six | o'clock | we | left | him | lying | on | his | string | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 六 | 点钟 | 我们 | 左边 | 他 | 说谎 | 在 | 他的 | 细绳 | 床 | , |

六点钟的时候，我们把他留在了他的简易床上。

[ɒn][ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,

| on | the | flat | of | his | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 平坦的 | 的 | 他的 | 后退 | , |

他仰面躺着，

['sməʊkɪŋ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - ['ʃɪlɪŋ] ['nɒv(ə)l] — [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ['diːlɪŋ] [wɪð]

| smoking | cigarettes | and | reading | a | two | - | shilling | novel | — | a | novel | dealing | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸烟 | 香烟 | 和 | 阅读 | 一个 | 二 | - | 先令 | 小说 | — | 一个 | 小说 | 处理 | 和 |

[smɑːt] [fəʊk][ɪn] [haɪ] [laɪf] — [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] ['kærid] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɑː(r)] ,

| smart | folk | in | high | life | — | a | book | that | carried | his | thoughts | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 民间 | 在 | 高的 | 生活 | — | 一个 | 书 | 那 | 携带 | 他的 | 想法 | 远的 | , |

他一边抽烟，一边读一本两先令的小说——一本描写上流社会聪明人的小说——这本书让他思绪万千。

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [mʌd] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][siː] . [piː] . [ænd; ənd][ɪts] ['lɪvɪŋ] [skɜːdʒ] .

| far | from | a | miserable | mud | village | in | the | C | . | P | . | and | its | living | scourge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 一个 | 悲惨的 | 泥 | 村庄 | 在 | 这 | C | . | P | . | 和 | 它是 | 活的 | 祸害 | . |

远离中央省的悲惨泥泞村庄及其带来的祸患。

[haʊ] [aɪ] ['envid] [dʒəunz] !

| How | I | envied | Jones | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 令人羡慕 | 琼斯 | ! |

我多么羡慕琼斯啊!

[aɪ] [wʊd] ['θæŋkfəli] [hæv; həv][ɪk'skjuːzd][maɪ'self] , [bʌt; bət]['ælgi][wɒz; wəz][maɪ]['kʌz(ə)n] ;

| I | would | thankfully | have | excused | myself | , | but | Algy | was | my | cousin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 谢天谢地 | 有 | 已原谅 | 我 | , | 但 | 阿尔吉 | 曾是 | 我的 | 表哥 | ; |

我本想找个借口离开，但阿尔吉是我的表弟;

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði][trɪp] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

| he | had | taken | command | of | the | trip | , | and | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 命令 | 的 | 这 | 旅行 | , | 和 | 的 | 我 | , |

他掌控了这次旅行，也掌控了我。

['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] [trʌŋk] [rəʊd] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['ʌndə(r)]

| ever | since | we | had | quitted | the | great | trunk | road | — | and | I | was | entirely | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 自从 | 我们 | 有 | 辞职 | 这 | 伟大的 | 树干 | 路 | — | 和 | 我 | 曾是 | 完全 | 在下面 |

[hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

| his | orders | . |
|---|---|---|
| 他的 | 订单 | . |

自从我们离开那条大干道之后——我就完全听命于他。

- [wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌv] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ][hɪnt] ;

| Nuddoo | was | not | above | accepting | a | hint | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 不是 | 多于 | 接受 | 一个 | 暗示 | ; |

努杜并不排斥接受暗示;

[ðɪs] [taɪm] ['aʊə(r)] [mʌ'tʃɑːn] [wɒz; wəz] [læʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [pɛpəl] [triː] [ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| this | time | our | machan | was | lashed | into | a | big | pepul | tree | on | the | border | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 我们的 | 马昌 | 曾是 | 鞭打 | 进入 | 一个 | 大的 | 人民 | 树 | 在 | 这 | 边界 | 的 | 这 |

['fɒrɪst] ,

| forest | , |
|---|---|
| 森林 | , |

这一次，我们的马昌被绑在了森林边缘的一棵大菩提树上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [hæd; həd][ɪts] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

| and | the | edge | of | a | stream | that | had | its | home | in | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 溪流 | 那 | 有 | 它是 | 家 | 在 | 这 | 丘陵 | . |

还有一条发源于山丘的小溪的边缘。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] - [æz; əz][ðə; ði] [krəʊ] [flaɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

| We | were | about | two | miles | from | Karwassa | as | the | crow | flies | , | and | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 关于 | 二 | 英里 | 从 | - | 作为 | 这 | 乌鸦 | 苍蝇 | , | 和 | , | 作为 |

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] ['ɜːli] ,

| we | were | rather | early | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 相当 | 早期的 | , |

我们距离卡瓦萨直线距离大约两英里，而且由于我们到达得比较早，

[wiː; wi][hæd; həd] ['æmpl] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ;

| we | had | ample | time | to | look | about | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 充足 | 时间 | 到 | 看 | 关于 | 我们 | ; |

我们有充足的时间环顾四周；

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['lændskeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] ['prɒvɪnsɪz] .

| the | scene | was | a | typical | landscape | in | the | Central | Provinces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 曾是 | 一个 | 典型的 | 景观 | 在 | 这 | 中央 | 省份 | . |

这是一幅典型的中部省份风景画。

[tuː; tə]['aʊə(r)] [left] [leɪ] [ðə; ði] [hɪlz] , ['kʌvəd] [wɪð] [dens] ['wʊdləndz] ,

| To | our | left | lay | the | hills | , | covered | with | dense | woodlands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 左边 | 躺 | 这 | 丘陵 | , | 涵盖 | 和 | 稠密 | 林地 | , |

左侧是连绵起伏的山丘，上面覆盖着茂密的森林。

[frɒm; frəm] [huːz] ['gluːmi] [depθs] [ɪ'mɜːdʒd] [ðə; ði] [naʊ] ['ʃæləʊ] ['rɪvə(r)] ,

| from | whose | gloomy | depths | emerged | the | now | shallow | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 阴沉 | 深度 | 出现 | 这 | 现在 | 浅的 | 河 | , |

如今这条浅浅的河流，正是从它幽暗的深处涌出的。

[wɪtʃ] [ 'trikl ] ['dʒentli][pɑːst][ˌjuː 'es]['əʊvə(r)][ɪts][bed][ɒv; əv][dɑːk] [bluː] [rɒk] [ænd; ənd]['grævə(l)] .

| which | trickled | gently | past | us | over | its | bed | of | dark | blue | rock | and | gravel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 涓涓细流 | 轻轻地 | 过去的 | 我们 | 超过 | 它是 | 床 | 的 | 黑暗的 | 蓝色的 | 岩石 | 和 | 碎石 | . |

它缓缓地流过我们身边，河床由深蓝色岩石和砾石组成。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd][ɪg'zæktli] ['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] , [leɪ] [ə; eɪ][vɑːst] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [greɪn] —

| Beyond | the | stream | , | and | exactly | facing | us | , | lay | a | vast | expanse | of | grain | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 溪流 | , | 和 | 确切地 | 面向 | 我们 | , | 躺 | 一个 | 广阔的 | 广阔 | 的 | 粮食 | — |

[dʒəwɑːri] , [græm] ,

| jawarri | , | gram | , |
|---|---|---|---|
| 贾瓦里 | , | 克 | , |

溪流对面，正对着我们，是一片广袤的谷物田——高粱、鹰嘴豆，

[ænd; ənd] [vetʃ] — [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [stretʃ] ['biːɪŋ]

| and | vetches | — | as | far | as | the | eye | could | reach | , | the | monotonous | stretch | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 野猫 | — | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 眼睛 | 可以 | 抵达 | , | 这 | 单调 | 拉紧 | 存在 |

['brəʊkən] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

| broken | , | here | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | , | 这里 | 和 | 那里 | , |

还有野豌豆——目光所及之处皆是野豌豆，单调的景象偶尔会被打破。

[baɪ][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][ænd; ənd] ['sɒlətri] ['dʒʌŋg(ə)l] [triː] .

| by | a | gigantic | and | solitary | jungle | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 巨大 | 和 | 孤 | 丛林 | 树 | . |

在一棵巨大而孤寂的丛林大树旁。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪlvən]

| To | the | right | , | and | on | our | side | of | the | bank | , | was | an | exquisite | sylvan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 正确的 | , | 和 | 在 | 我们的 | 边 | 的 | 这 | 银行 | , | 曾是 | 一个 | 精美的 | 森林 |

[gleɪd] ,

| glade | , |
|---|---|
| 林间空地 | , |

右侧，也就是我们这边的河岸边，是一片绝美的林间空地。

[ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][spɒt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['fɛəriz] [mait] ['ɪʃuː] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði]

| a | suitable | spot | to | which | the | forest | fairies | might | issue | invitations | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 合适的 | 点 | 到 | 哪个 | 这 | 森林 | 仙女 | 可能 | 问题 | 邀请函 | 到 | 这 |

['neɪbərɪŋ] [elvz] [tuː; tə] “ [kʌm] [ænd; ənd] [dɑːns] [ɪn][ðə; ði] [ 'muːnbiːm ] .

| neighbouring | elves | to | “ | come | and | dance | in | the | moonbeams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邻接 | 精灵 | 到 | “ | 来 | 和 | 舞蹈 | 在 | 这 | 月光 | . |

森林仙子们可以向邻近的小精灵发出邀请，邀请他们“来月光下跳舞”的合适地点。

" [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [greɪt] [tri:z] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [krɒps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:mərɪŋ] [brʊk] ,
" **Between the great trees , the waving crops , and the murmuring brook ,**
" 之间 这 伟大的 树木 , 这 挥手 农作物 , 和 这 淙淙 溪 ,

在参天大树、随风摇曳的庄稼和潺潺溪流之间，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['mɪdləndz][ɒv; əv]['ɪŋglənd] — [seɪv][fɔ:(r); fə(r)]
**I could almost have imagined myself in the midlands of England — save for**
我 可以 几乎 有 想象 我 在 这 中部地区 的 英格兰 — 节省 为了
['sɜ:t(ə)n] [træks] [ɪn][ðə; ði][sænd] [bɪ'ni:θ] ['aʊə(r)] [tri:] .
**certain tracks in the sand beneath our tree .**
肯定 轨道 在 这 沙 下面 我们的 树 .

我几乎可以想象自己身处英格兰中部——除了我们树下沙地上的某些车辙。

[ɪts] [ɪ'nɔ:məs] [ru:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['twɪstɪd] [ə'mʌŋ] [rɒks] [ænd; ənd] ['bəʊldəz] , [ænd; ənd] ,
**Its enormous roots were twisted among rocks and boulders , and ,**
它是 巨大的 根 是 扭曲 之中 岩石 和 巨石 , 和 ,

它巨大的根系盘根错节地缠绕在岩石和巨石之间，而且，

[weə(r)] [ə; eɪ] [spɪt] [ɒv; əv]['græv(ə)l][ræn] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][klɪə(r)]['wɔ:tə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['fʊtˌprɪnt] ,
**where a spit of gravel ran out into the clear water , were many footprints ,**
在哪里 一个 吐 的 碎石 跑 出去 进入 这 清除 水 , 是 许多 脚印 ,

在延伸到清澈水面的砾石滩上，有很多脚印。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [weə(r)] [ðə; ði][beə(r)] , [haɪ'i:nə] , ['taɪgə(r)] , [ænd; ənd]['dʒækl; 'dʒækɔ:l][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
**which showed where the bear , hyena , tiger , and jackal had come to**
哪个 显示 在哪里 这 熊 , 鬣狗 , 老虎 , 和 豺狼 有 来 到
[sleɪk] [ðeə(r)] [θɜ:st] .
**slake their thirst .**
熄灭 他们的 口渴 .

这表明熊、鬣狗、老虎和豺狼曾到哪里来解渴。

[aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] - [si:md] ['restləs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃnz]
**I noticed that Nuddoo seemed restless and strange , and that his explanations**
我 注意到 那 - 似乎 不安 和 奇怪的 , 和 那 他的 解释
[ænd; ənd] ['ɑ:nsəz] [wɜ:(r); wə(r)][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ,
**and answers were incoherent ,**
和 答案 是 语无伦次 ,

我注意到努杜显得焦躁不安，举止怪异，而且他的解释和回答语无伦次。

[nɒt] [tu:; tə] [seɪ] ['fu:lɪʃ] .
**not to say foolish .**
不是 到 说 愚蠢 .

说它愚蠢还为时过早。

" [ðɪs] [lʊks] [ə; eɪ] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [pleɪs] , " [sed] ['ælgi] ,
**" This looks a likely enough place , " said Algy ,**
" 这 看起来 一个 可能 足够的 地方 , " 说 阿尔吉 ,

"这里看起来很像个地方，"阿尔吉说道。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['ɑ:ftə(r)]['taɪgə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .
**with the confidence of a man who had been after tiger for years .**
和 这 信心 的 一个 男人 WHO 有 到过 后 老虎 为了 年 .

他自信满满，仿佛多年来一直在追逐老虎。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , - , [wɛrz] [ðə; ði] [tʃæp] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] — [weə(r)] [ɪz]['aʊə(r)][taɪ] - [ʌp] ?
**" But , I say , Nuddoo , where's the chap with the buffalo — where is our tie - up ?**
" 但 , 我 说 , - , 在哪里? 这 小伙子 和 这 水牛 — 在哪里 是 我们的 领带 - 向上 ?
"
**"**
"

"可是，我说，努杜，牵着水牛的那家伙在哪儿？我们的牵绳在哪儿？"

“ ['bʌfələʊ] ['nevə(r)] ['stɑːtɪd] [jet] — ['plenti] [taɪm] — ['kʌmɪŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [æt; ət] ['muːnˌraɪz] , ”

| “ | Buffalo | never | started | yet | — | plenty | time | — | coming | by | - | and | - | by | , | at | moonrise | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 水牛 | 绝不 | 开始 | 然而 | — | 很多 | 时间 | — | 未来 | 经过 | - | 和 | - | 经过 | , | 在 | 月升 | , | ” |

[ 'stæmə ] - ; [ænd; ənd] ,

| stammered | Nuddoo | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 结结巴巴 | - | ; | 和 | , |

“布法罗还没开始呢——时间还多着呢——一会儿就来，月亮升起的时候，”努杜结结巴巴地说；而且，

[æz; əz][aɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mʌ'tʃɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [nekst][ˌem 'iː] , [wɪð] ['aʊə(r)]

| as | I | climbed | into | the | machan | , | and | he | took | his | place | next | me | , | with | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 攀登 | 进入 | 这 | 马昌 | , | 和 | 他 | 采取 | 他的 | 地方 | 下一个 | 我 | , | 和 | 我们的 |

['raɪflz] ,

| rifles | , |
|---|---|
| 步枪 | , |

我爬进机甲舱，他拿着我们的步枪在我旁边站好位置。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] - [wɒz; wəz] [nɒt] ['səʊbə(r)] .

| it | struck | me | that | Nuddoo | was | not | sober | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 我 | 那 | - | 曾是 | 不是 | 清醒 | . |

我突然意识到努杜并不清醒。

[hiː; hi] [smelt] ['paʊəfəli] [ɒv; əv] [rɔː] ['wɪski] — ['aʊə(r)] ['wɪski] — [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [krækt]

| He | smelt | powerfully | of | raw | whisky | — | our | whisky | — | his | lips | were | cracked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 冶炼 | 强大的 | 的 | 生的 | 威士忌酒 | — | 我们的 | 威士忌酒 | — | 他的 | 嘴唇 | 是 | 裂纹 |

[ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] ['vɪzəbli] .

| and | dry | , | and | his | hand | shook | visibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 干燥 | , | 和 | 他的 | 手 | 摇晃 | 明显地 | . |

他身上散发着浓烈的原酒味——就是我们的威士忌——他的嘴唇干裂，手明显在颤抖。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['duːɪŋ] ?

| What | had | he | been | doing | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 他 | 到过 | 正在做 | ? |

他一直在做什么?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sel] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [taɪ] - [ʌp] ,

| “ | It | will | be | an | awful | sell | if | there | is | no | tie | - | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 可怕 | 卖 | 如果 | 那里 | 是 | 不 | 领带 | - | 向上 | , |

“如果没有合作，这将是一次糟糕的销售。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgə(r)] ['hæpənz] [tuː; tə][gəʊ][baɪ] , ” [sed] ['ælgi] , ['ɪrɪtəbli] .

| and | the | tiger | happens | to | go | by | , | ” | said | Algy | , | irritably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老虎 | 发生 | 到 | 去 | 经过 | , | ” | 说 | 阿尔吉 | , | 易怒地 | . |

“结果老虎正好路过，”阿尔吉不耐烦地说。

“ [ðə; ði]['gɑːrə] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['wɜːʃɪp] .

| “ | The | gara | will | be | here | without | fail | , | your | honour's | worship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 加拉 | 将要 | 是 | 这里 | 没有 | 失败 | , | 你的 | 荣誉的 | 崇拜 | . |

“加拉一定会如期而至，阁下。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ] [sʌn] .

| It | will | be | all | right | , | I | swear | it | by | the | head | of | my | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 我 | 发誓 | 它 | 经过 | 这 | 头 | 的 | 我的 | 儿子 | . |

一切都会好起来的，我以我儿子的头颅发誓。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [get] [ðə; ði]['taɪgə(r)] — [tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['aʊə(r)] .

| Moreover | , | we | will | get | the | tiger | — | to | - | night | he | touches | his | last | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 我们 | 将要 | 得到 | 这 | 老虎 | — | 到 | - | 夜晚 | 他 | 触摸 | 他的 | 最后的 | 小时 | . |

此外，我们将得到那只老虎——今晚是它生命的最后一刻。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ðæt] - , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪərɪəns] ,

| " | **There** | **was** | **no** | **question** | **that** | **Nuddoo** | **,** | **for** | **the** | **first** | **time** | **in** | **my** | **experience** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 问题 | 那 | - | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 | 经验 | , |

[wɒz; wəz] ['veri] [drʌŋk] [ɪn'diːd] .

| **was** | **very** | **drunk** | **indeed** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 醉 | 的确 | . |

“毫无疑问，就我所知，Nuddoo 第一次喝得酩酊大醉。”

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['lændskeɪp] , [ðə; ði] ['hɔːntɪd]

| **Presently** | **the** | **full** | **moon** | **rose** | **up** | **and** | **illuminated** | **the** | **lonely** | **landscape** | **,** | **the** | **haunted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 满的 | 月亮 | 玫瑰 | 向上 | 和 | 照明 | 这 | 孤独 | 景观 | , | 这 | 闹鬼的 |

['dʒʌŋg(ə)l] , [ðə; ði] [krɒps] ,

| **jungle** | **,** | **the** | **crops** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 丛林 | , | 这 | 农作物 | , |

这时，一轮满月升起，照亮了寂寥的景色、幽暗的丛林和庄稼地。

[ðə; ði] [gleɪd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [striːm] [tuː; tə]['məʊltən]['sɪlvə(r)] .

| **the** | **glade** | **,** | **and** | **turned** | **the** | **forest** | **stream** | **to** | **molten** | **silver** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 林间空地 | , | 和 | 转向 | 这 | 森林 | 溪流 | 到 | 熔融的 | 银 | . |

林间空地，将森林溪流变成了熔化的银子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪn] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] , [waɪlst] - [ 'slʌmbə ] , ['ælgi][ænd; ənd][ai] [held] ['aʊə(r)]

| **It** | **was** | **nine** | **o'clock** | **,** | **and** | **,** | **whilst** | **Nuddoo** | **slumbered** | **,** | **Algy** | **and** | **I** | **held** | **our** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 九 | 点钟 | , | 和 | , | 而 | - | 沉睡 | , | 阿尔吉 | 和 | 我 | 握住 | 我们的 |

[breθ] ,

| **breath** | **,** |
|---|---|
| 气息 | , |

当时是九点钟，努杜还在睡觉，我和阿尔吉屏住了呼吸。

[æz; əz][wiː; wi] [wɒtʃt] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['sɑːmbə] [stæg] [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] .

| **as** | **we** | **watched** | **a** | **noble** | **sambur** | **stag** | **come** | **and** | **drink** | **below** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 观看 | 一个 | 高贵 | 桑布尔 | 麀 | 来 | 和 | 喝 | 以下 | 我们 | . |

我们看着一头高贵的桑布尔雄鹿来到我们下方饮水。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sək'siːdɪd] [baɪ][æn; ən][əʊld][bɔː(r)] , [nekst] [keɪm] [ə; eɪ][haɪ'iːnə] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| **He** | **was** | **succeeded** | **by** | **an** | **old** | **boar** | **,** | **next** | **came** | **a** | **hyena** | **;** | **it** | **was** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 成功了 | 经过 | 一个 | 老的 | 公猪 | , | 下一个 | 来了 | 一个 | 鬣狗 | ; | 它 | 曾是 | 一个 |

['pɒpjələ(r)] [rɪ'zɔːt] ;

| **popular** | **resort** | **;** |
|---|---|---|
| 受欢迎的 | 采取 | ; |

之后是一头老野猪，再之后是一只鬣狗；这里曾是一个热门的度假胜地；

[ɪn] [ʃɔːt] , ['evri] ['ænɪm(ə)l] [ə'pɪəd] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] ['wɒntɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]

| **in** | **short** | **,** | **every** | **animal** | **appeared** | **but** | **the** | **one** | **we** | **wanted** | **—** | **and** | **he** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 每一个 | 动物 | 出现 | 但 | 这 | 一 | 我们 | 通缉 | — | 和 | 他 | 曾是 |

[ʌn'daʊtɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

| **undoubtedly** | **in** | **the** | **neighbourhood** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 在 | 这 | 邻里 | , |

总之，所有动物都出现了，唯独没有我们想要的那只——而它无疑就在附近。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [siːmd] [ʌn'iːzi] .

| **for** | **the** | **deer** | **seemed** | **uneasy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 鹿 | 似乎 | 不安 | . |

那只鹿似乎有些不安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['ɑːftə(r)][ten] , [ænd; ənd]['ælgi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

| **It** | **was** | **already** | **after** | **ten** | **,** | **and** | **Algy** | **was** | **naturally** | **impatient** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已经 | 后 | 十 | , | 和 | 阿尔吉 | 曾是 | 自然 | 不耐烦 | , |

当时已经过了十点，阿尔吉自然有些不耐烦了。

[ænd; ənd] ['iːgəli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] “ ['gɑːrə] .

| and | eagerly | looking | out | for | our | devoted | “ | gara | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 急切地 | 寻找 | 出去 | 为了 | 我们的 | 奉献 | “ | 加拉 | . |

并热切地关注着我们忠诚的“gara”。

” [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['bendɪŋ] ['fɔːwəd] , ['lɪsənɪŋ] ['æŋkʃəsli] ; [ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɪ'haɪnd][juː 'es]

| ” | He | and | I | were | bending | forward | , | listening | anxiously | ; | the | forest | behind | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 和 | 我 | 是 | 弯曲 | 向前 | , | 聆听 | 焦虑地 | ; | 这 | 森林 | 在后面 | 我们 |

[siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] ['stelθi] ['nɔɪzɪz] ,

| seemed | full | of | stealthy | noises | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 满的 | 的 | 隐秘的 | 噪音 | , |

“我和他都向前倾着身子，焦急地倾听；我们身后的森林里似乎充满了隐秘的声响。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 丛林故事(Jungle Tales)
# 第2/7页

[bʌt; bət][wiː; wi] [streɪnd] ['aʊə(r)] [ɪəz] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] ['bʌfələʊ]
**but** **we** **strained** **our** **ears** **in** **vain** **for** **the** **longed** **-** **for** **sound** **of** **buffalo**
但 我们 紧张 我们的 耳朵 在 徒劳 为了 这 渴望 - 为了 声音 的 水牛
[huːf] [əd'vɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
**hoofs** **advancing** **from** **the** **front** **.**
蹄子 前进 从 这 正面 .

但我们竭尽全力侧耳倾听，却始终没有听到期待已久的野牛蹄声从前方传来。

- [stɪl] [slept] ['saʊndli] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ['ælgi] , [ɪn] [greɪt] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] , [lent] ['əʊvə(r)]
**Nuddoo** **still** **slept** **soundly** **,** **and** **at** **last** **Algy** **,** **in** **great** **exasperation** **,** **leant** **over**
- 仍然 睡着了 稳固地 , 和 在 最后的阿尔吉 , 在 伟大的 恼怒 , 倾斜 超过
[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] ['rʌfli] .
**and** **shook** **him** **roughly** **.**
和 摇晃 他 大致 .

努杜依然睡得很香，最后阿尔吉非常恼火，俯身用力摇晃他。

“ [eɪ] , ” [hiː; hi] [ 'mʌtə ] , [ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] [grʌnt] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [sɑːb; 'sɑːhɪb] ,
**“** **Ay** **,** **”** **he** **muttered** **,** **in** **a** **sleepy** **grunt** **,** **“** **it** **is** **all** **right** **,** **sahib** **,**
“ 哎 , ” 他 低声说道 , 在 一个 困 咕哝 , “ 它 是 全部 正确的 , 萨希布 ,

“哎，”他迷迷糊糊地咕哝道，“没事的，老爷。”

[ðə; ði]['gɑːrə] [wɪl] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] .
**the** **gara** **will** **come** **without** **fail** **.**
这 加拉 将要 来 没有 失败 .

比赛一定会如期举行。

” ['iːv(ə)n] [waɪlst] [hiː; hi] [spəʊk] , [wiː; wi] [hɜːd] , [nɒt] ['fɪfti] [jɑːrdz] [ə'weɪ] ,
**”** **Even** **whilst** **he** **spoke** **,** **we** **heard** **,** **not** **fifty** **yards** **away** **,**
” 甚至 而 他 辐 , 我们 听到 , 不是 五十 码 离开 ,

“即使在他说话的时候，我们也听到，就在不到五十码远的地方，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gleɪd] , [ænd; ənd] - [naʊ] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɪ'rekt] ,
**the** **voice** **of** **a** **woman** **singing** **in** **the** **glade** **,** **and** **Nuddoo** **now** **started** **up** **erect** **,**
这 嗓音 的 一个 女士 歌唱 在 这 林间空地 , 和 - 现在 开始 向上 直立 ,

林间空地传来女人的歌声，努杜顿时直起了身子。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] ['vaɪələntli] .
**and** **began** **to** **tremble** **violently** **.**
和 开始 到 颤抖 暴力 .

并开始剧烈颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lait] [æz; əz] [deɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [bɪ'held] ['sɑːsiː] [əd'vɑːnsɪŋ] ['sləʊli] [ɪn]['aʊə(r)][də'rekʃ(ə)n] ,
**It** **was** **light** **as** **day** **,** **as** **we** **beheld** **Sassi** **advancing** **slowly** **in** **our** **direction** **,**
它 曾是 光 作为 天 , 作为 我们 观看 萨西 前进 缓慢地 在 我们的 方向 ,

天色已亮，我们看到萨西缓缓向我们走来。

['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [klɪə(r)] [vɔɪs] [æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] [tuː; tə][ˌmɑːhɑː'deɪoʊ][ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] !
**singing** **in** **a** **loud** **clear** **voice** **an** **invocation** **to** **Mahadeo** **the** **Destroyer** **!**
歌唱 在 一个 大声 清除 嗓音 一个 调用 到 马哈迪奥 这 驱逐舰 !

用响亮清晰的声音向毁灭者摩诃提婆祈祷！

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] ,
**When** **she** **had** **approached** **within** **earshot** **she** **halted** **,** **and** **,**
什么时候 她 有 接近 之内 听力范围 她 停止 , 和 ,

当她走到能听见她说话的距离时，她停了下来，然后

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌstætʃu'esk] [feɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪmseɪk] [ðə; ði] [muːn] , ['tʃɑːntɪd] —

| raising | her | statuesque | face | to | her | namesake | the | moon | , | chanted | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 她 | 雕像般的 | 脸 | 到 | 她 | 同名者 | 这 | 月亮 | , | 吟诵 | — |

她抬起雕像般的脸庞，对着与她同名的月亮，吟诵道——

" [əʊ] [greɪt] [lɔːdz] [ɪn][ðə; ði] [pɛpəl] [triː] , [weə'tuː] - , [ðə; ði] ['drʌŋkəd] , [hæθ] [led][juː; jʊ] ,

| " | O | great | lords | in | the | pepul | tree | , | whereto | Nuddoo | , | the | drunkard | , | hath | led | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 伟大的 | 领主们 | 在 | 这 | 人民 | 树 | , | 到哪里 | - | , | 这 | 酒鬼 | , | 有 | 引领 | 你 | , |

"哦，菩提树上的伟大神灵啊，醉汉努杜把你们引到了那里，

[bɪ'həʊld] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['prɒmɪs] , [ləʊ] !

| Behold | , | according | to | my | promise | , | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | , | 根据 | 到 | 我的 | 承诺 | , | 洛 | ! |

看哪，正如我所承诺的！

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] .

| I | have | come | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | . |

我来了。

[aɪ] [sɪŋ] [tuː; tə][maɪ][gɒdz] , [ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði]['taɪgə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnəz] -

| I | sing | to | my | gods | , | and | perchance | I | will | bring | the | tiger | to | your | honours | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 唱歌 | 到 | 我的 | 神 | , | 和 | 或许 | 我 | 将要 | 带来 | 这 | 老虎 | 到 | 你的 | 荣誉 | - |

[fiːt] .

| feet | . |
|---|---|
| 脚 | . |

我向我的神灵歌唱，或许我能将老虎带到你们尊贵的脚下。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [θriː] [hɑːt] - [biːts] , [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] — ['pærəlaɪzd]

| " | For | the | space | of | three | heart | - | beats | , | we | remained | motionless | — | paralyzed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 空间 | 的 | 三 | 心 | - | 节拍 | , | 我们 | 剩余 | 静止不动 | — | 瘫痪 |

[wɪð] ['hɒrə(r)] , — [ænd; ənd] [ðen] - ,

| with | horror | , | — | and | then | Nuddoo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恐怖 | , | — | 和 | 然后 | - | , |

"在三个心跳的时间里，我们一动不动——恐惧让我们麻木——然后努杜出现了，

[huː] [wɒz; wəz] ['dʒɪbərɪŋ] [wɪð] [məʊst] [mɪ'stɪəriəs] ['terə(r)] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən]

| who | was | gibbering | with | most | mysterious | terror | , | gave | me | a | sudden | and | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 胡言乱语 | 和 | 最多 | 神秘 | 恐怖 | , | 给予 | 我 | 一个 | 突然 | 和 | 一个 |

[ɪn'vɒləntri] [pʊʃ] .

| involuntary | push | . |
|---|---|---|
| 非自愿 | 推 | . |

那个人语无伦次，神情诡异而恐惧，突然不由自主地推了我一把。

[ðeə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [krɒps] !

| There | , | to | the | left | , | was | something | coming | rapidly | through | the | crops | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 到 | 这 | 左边 | , | 曾是 | 某物 | 未来 | 快速 | 通过 | 这 | 农作物 | ! |

左边，有什么东西正迅速穿过庄稼地！

[ðə; ði] [greɪn] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] [weɪvd] ['waɪldli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ; [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ][hjuːdʒ]

| The | grain | parted | and | waved | wildly | as | it | passed | ; | in | a | moment | a | huge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粮食 | 分手了 | 和 | 挥手 | 疯狂地 | 作为 | 它 | 通过了 | ; | 在 | 一个 | 片刻 | 一个 | 巨大的 |

[straɪpt] ['ænɪm(ə)l] ,

| striped | animal | , |
|---|---|---|
| 有条纹的 | 动物 | , |

谷粒飞速散开，剧烈摇曳；刹那间，一只巨大的条纹动物出现了，

[ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːf] , [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌrid] [lɪmp] .

| the | size | of | a | calf | , | had | crossed | the | river | with | a | hurried | limp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 小牛 | , | 有 | 交叉 | 这 | 河 | 和 | 一个 | 慌忙 | 跛行 | . |

它体型像小牛犊一样，一瘸一拐地匆匆过了河。

“ - ! [bɑːg] ! [bɑːg] ! ” [rɔːd] ['ælgi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] .

**“ Kubberdar ! Bagh ! Bagh ! ” roared Algy to the woman .**

” - ! 巴格 ! 巴格 ! ” 咆哮 阿尔吉 到 这 女士 .

“库伯达尔！巴格！巴格！”阿尔吉对着女人咆哮道。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , “ [juːv] [gɒt] [hɪm] !

**To me , “ You've got him !**

到 我 , ” 你已经 得到 他 !

对我来说，“你抓到他了！”

” [ʌn'daʊtɪdli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ʃɒt] ,

**” Undoubtedly it was my shot ,**

” 无疑 它 曾是 我的 射击 ,

毫无疑问，那是我投篮的机会。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] ['flʌrid] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

**but I was excessively flurried — it was new to me to have a**

但 我 曾是 过度 恍 — 它 曾是 新的 到 我 到 有 一个

['hjuːmən][laɪf] ['hæŋɪŋ] [ɒn][maɪ] ['trɪgə(r)] ;

**human life hanging on my trigger ;**

人类 生活 绞刑 在 我的 扳机 ;

但我当时非常慌乱——对我来说，扣动扳机就能夺走一条人命，这还是头一次遇到这种情况；

[æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [gleɪd] [ai]['faɪəd] — [ænd; ənd] [mɪst] .

**as he sprang into the open glade I fired — and missed .**

作为 他 弹簧 进入 这 打开 林间空地 我 被解雇 — 和 错过 .

当他跃入开阔的林间空地时，我开枪了——但没有击中。

[ai] [hɜːd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [drɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [hɑːd] ; [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːn] [ænd; ənd] [feɪs] [ˌjuː 'es]

**I heard my cousin draw in his breath hard ; I saw the woman turn and face us**

我 听到 我的 表哥 画 在 他的 气息 难的 ; 我 锯 这 女士 转动 和 脸 我们

.

**:**

.

我听到表弟倒吸了一口凉气；我看到那女人转过身来面对我们。

[ðə; ði]['taɪgərz] [sprɪŋ] [ænd; ənd] - [ʃɒt] [siːmd] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] ; [æz; əz][ðə; ði]['ekəʊ] [daɪd] [ə'weɪ] ,

**The tiger's spring and Algy's shot seemed simultaneous ; as the echo died away ,**

这 老虎的 春天 和 - 射击 似乎 同时 ; 作为 这 回声 死亡 离开 ,

老虎跃起和阿尔吉开枪仿佛同时发生；回声渐渐消失。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] — [ðə; ði] [greɪt] [bruːt] [leɪ] [ded] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

**there was not another sound — the great brute lay dead across the corpse of his**

那里 曾是 不是 其他 声音 — 这 伟大的 蛮力 躺 死的 穿过 这 尸体 的 他的

['vɪktɪm] .

**victim .**

受害者 .

再也没有声音了——那头庞然大物横卧在受害者的尸体上，已经死去。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] - ; [maɪ][bæd][eɪm][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

**I was now shaking as much as Nuddoo ; my bad aim had had a**

我 曾是 现在 摇晃 作为 很多 作为 - ; 我的 坏的 目的 有 有 一个

['fraɪtf(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

**frightful result .**

可怕 结果 .

现在我和努杜一样浑身颤抖；我糟糕的瞄准造成了可怕的后果。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd]['skræmb(ə)l] [daʊn] , ['ælgi] , [wɪð] [ˌɪnkən'siːvəbl] ['ræʃnəs] , [wɒz; wəz] [ɔːl'redi]

| **Before** | **I** | **could** | **scramble** | **down** | **,** | **Algy** | **,** | **with** | **inconceivable** | **rashness** | **,** | **was** | **already** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 可以 | 争夺 | 向下 | , | 阿尔吉 | , | 和 | 不可思议 | 鲁莽 | , | 曾是 | 已经 |

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdɪz] ,

| **beside** | **the** | **bodies** | **,** |
|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 身体 | , |

我还没来得及爬下去，阿尔吉就以令人难以置信的鲁莽，来到了尸体旁边。

[weə(r)] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪd] — [ðə; ði]['mɒnstə(r)] [stretʃt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

| **where** | **they** | **lay** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **the** | **glade** | **—** | **the** | **monster** | **stretched** | **above** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 躺 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 林间空地 | — | 这 | 怪物 | 拉伸 | 多于 | 他的 |

['vɒləntri] [preɪ] .

| **voluntary** | **prey** | **.** |
|---|---|---|
| 自愿 | 猎物 | . |

他们躺在林间空地的中央——怪物俯视着自愿被捕食的猎物。

[ðə; ði] [njuːz] [spred] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] ['mænə(r)] .

| **The** | **news** | **spread** | **to** | **the** | **village** | **in** | **some** | **miraculous** | **manner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 传播 | 到 | 这 | 村庄 | 在 | 一些 | 神奇 | 方式 | . |

消息以某种神奇的方式传遍了整个村庄。

[hæd; həd][ðə; ði] [bɝdz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ['kærid] [ðə; ði] [greɪt] ['taɪdɪŋz] ?

| **Had** | **the** | **birds** | **of** | **the** | **air** | **carried** | **the** | **great** | **tidings** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 鸟类 | 的 | 这 | 空气 | 携带 | 这 | 伟大的 | 消息 | ? |

难道是空中的飞鸟带来了这个好消息?

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kə'mjuːnəti] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] .

| **The** | **entire** | **community** | **were** | **instantly** | **roused** | **by** | **the** | **intelligence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 社区 | 是 | 即刻 | 唤醒 | 经过 | 这 | 智力 | . |

整个社区立刻被这一情报所唤醒。

[mæn] , ['wʊmən] , [jeɪ] , [ænd; ənd][tʃaɪld] , [keɪm] ['striːmɪŋ] [fɔːθ] , ['biːtɪŋ] [tɒm] - [tɒmz][ænd; ənd]

| **Man** | **,** | **woman** | **,** | **yea** | **,** | **and** | **child** | **,** | **came** | **streaming** | **forth** | **,** | **beating** | **tom** | **-** | **toms** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 女士 | , | 是的 | , | 和 | 孩子 | , | 来了 | 流媒体 | 前进 | , | 殴打 | 汤姆 | - | 汤姆斯 | 和 |

['ʃaʊtɪŋ] [ðəm'selvz] [hɔːs] [wɪð] [dʒɔɪ] .

| **shouting** | **themselves** | **hoarse** | **with** | **joy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 喊叫 | 他们自己 | 嘶哑 | 和 | 喜悦 | . |

男人、女人，还有孩子，都涌了出来，敲着手鼓，欢呼雀跃，嗓子都喊哑了。

[ðeɪ] [kə'lektɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪgə(r)] — [huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɒv; əv][fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən]

| **They** | **collected** | **about** | **the** | **tiger** | **—** | **who** | **was** | **evidently** | **of** | **far** | **more** | **account** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 集 | 关于 | 这 | 老虎 | — | WHO | 曾是 | 显然 | 的 | 远的 | 更多的 | 帐户 | 比 |

[ðə; ði] ['wʊmən] — [ðeɪ] [kɪkt] [hɪm] ,

| **the** | **woman** | **—** | **they** | **kicked** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | — | 他们 | 踢 | 他 | , |

他们围住了老虎——显然老虎比那个女人重要得多——他们踢了它。

[kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm] , [spæt][ɒn][hɪm] , [ænd; ənd] ['siːkrətli] [stəʊl][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːm]

| **cursed** | **him** | **,** | **spat** | **on** | **him** | **,** | **and** | **secretly** | **stole** | **his** | **whiskers** | **for** | **a** | **charm** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被诅咒的 | 他 | , | 争吵 | 在 | 他 | , | 和 | 偷偷 | 偷窃 | 他的 | 胡须 | 为了 | 一个 | 魅力 |

[ə'genst] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] .

| **against** | **the** | **evil** | **eye** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 邪恶的 | 眼睛 | . |

她诅咒他，朝他吐口水，还偷偷地偷走了他的胡须，用来制作抵御邪眼的护身符。

[ðeɪ] [ θrʌm ] [ðə; ði][tɒm] - [tɒmz] ['mædli] [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['ælgi] —

| **They** | **thrummed** | **the** | **tom** | **-** | **toms** | **madly** | **as** | **they** | **marched** | **round** | **and** | **round** | **Algy** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 嗡嗡作响 | 这 | 汤姆 | - | 汤姆斯 | 疯狂地 | 作为 | 他们 | 行军 | 圆形的 | 和 | 圆形的 | 阿尔吉 | — |

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] .

| **the** | **hero** | **of** | **the** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 的 | 这 | 小时 | . |

他们疯狂地敲着手鼓，绕着阿尔吉——这位当之无愧的英雄——一圈又一圈地行进。

- [hæd; həd] [naʊ] [ɪn'taɪəli] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['treməz] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs]

| Nuddoo | had | now | entirely | forgotten | his | tremors | , | he | was | almost | delirious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 现在 | 完全 | 被遗忘的 | 他的 | 震颤 | , | 他 | 曾是 | 几乎 | 谵妄 |

[wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ;

| with | excitement | ; |
|---|---|---|
| 和 | 激动 | ; |

努杜现在完全忘记了颤抖，他兴奋得几乎神志不清；

[ðə; ðiː] [faɪv] ['hʌndrəd] [ruː'piːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ,

| the | five | hundred | rupees | were | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 五 | 百 | 卢比 | 是 | 他的 | , |

那五百卢比是他的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɒn][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ðiː] ['sleɪə] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

| he | could | live | on | them | — | and | on | his | reputation | as | the | slayer | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 居住 | 在 | 他们 | — | 和 | 在 | 他的 | 名声 | 作为 | 这 | 杀手 | 的 | 这 |

[greɪt] - [mæn] - ['iːtə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

| great | Karwassa | man | - | eater | — | for | the | remainder | of | his | existence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | - | 男人 | - | 食客 | — | 为了 | 这 | 余 | 的 | 他的 | 存在 | . |

他可以靠这些——以及他作为卡瓦萨食人魔杀手的名声——度过余生。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tɪl] [hiː; hi] [ frɔθ ] [æt; ət][ðə; ðiː] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [hiː; hi] ['bəʊstɪd] [hɪə(r)] ,

| He | talked | till | he | frothed | at | the | corners | of | his | mouth | , | he | boasted | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 直到 | 他 | 起泡的 | 在 | 这 | 角落 | 的 | 他的 | 嘴 | , | 他 | 吹嘘 | 这里 | , |

[hiː; hi] ['bəʊstɪd] [ðeə(r)] .

| he | boasted | there | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 吹嘘 | 那里 | . |

他滔滔不绝地讲到嘴角冒白沫，这里吹嘘，那里吹嘘。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] “ [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['sɑːsiː] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][æn; ən]

| He | declared | that | “ | he | had | encouraged | Sassi | , | and | given | her | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 那 | “ | 他 | 有 | 鼓励 | 萨西 | , | 和 | 给定 | 她 | 一个 |

[ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ðə; ðiː]['gɑːrə] , [ɔː(r)][taɪ] - [ʌp] .

| appointment | as | the | gara | , | or | tie | - | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预约 | 作为 | 这 | 加拉 | , | 或者 | 领带 | - | 向上 | . |

他宣称“他鼓励了萨西，并任命她为 gara，或 tieup”。

[jeɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən]['truːli] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [miːnz] !

| Yea | , | she | had | spoken | truly | — | there | was | no | other | means | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 她 | 有 | 说 | 真的 | — | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 方法 | ! |

是的，她说的都是实话——没有其他办法了！

” [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒnəz] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['trænsˌpɔːrts][ɒv; əv][ðə; ðiː][tɒm] - [tɒmz] , [ðiːz]

| ” | Released | from | his | honours | and | the | transports | of | the | tom | - | toms | , | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 发布 | 从 | 他的 | 荣誉 | 和 | 这 | 运输 | 的 | 这 | 汤姆 | - | 汤姆斯 | , | 这些 |

['feɪt(ə)l] [wɜːdz] [fel] [ɒn] - [ɪəz] ,

| fatal | words | fell | on | Algy's | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 致命的 | 字 | 跌倒 | 在 | - | 耳朵 | , |

“从荣誉和战鼓的喧嚣中解脱出来后，这些致命的话语落入了阿尔吉的耳中。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] - .

| and | he | went | straight | for | Nuddoo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 直的 | 为了 | - | . |

他径直走向了努杜。

[wɒt] [hiː; hi] [sed] [ɔː(r)][dɪd] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [bʌt; bət]

| What | he | said | or | did | , | I | know | not | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 说 | 或者 | 做过 | , | 我 | 知道 | 不是 | , | 但 |

他说了什么或做了什么，我不知道，但是

[ðɪs] [aɪ] [nəʊ] , [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] - [ə'gen] [ʌn'tɪl] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,

| this | I | know | , | that | from | that | moment | I | never | saw | Nuddoo | again | until | weeks | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 知道 | , | 那 | 从 | 那 | 片刻 | 我 | 绝不 | 锯 | - | 再次 | 直到 | 周 | 之后 | , |

我知道的是，从那一刻起，直到几周后我才再次见到努杜。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [stelθ] [ɪn]['kɔːri] , [ɪk'siːdɪŋli] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['səʊbə(r)] ,

| when | he | came | to | me | by | stealth | in | Kori | , | exceedingly | humble | and | sober | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 我 | 经过 | 隐身 | 在 | 科里 | , | 非常 | 谦逊的 | 和 | 清醒 | , |

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ,

| and | received | , |
|---|---|---|
| 和 | 已收到 | , |

当他悄悄地来到科里见我时，态度极其谦逊谨慎，并接受了我。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - [ɪn'strʌkʃənz] , “ [faɪv] ['hʌndrəd] [ruː'piːz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɑːsks][juː; jʊ]

| according | to | Algy's | instructions | , | “ | five | hundred | rupees | ; | but | if | he | asks | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | - | 指示 | , | “ | 五 | 百 | 卢比 | ; | 但 | 如果 | 他 | 问 | 你 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɪt] ,

| for | a | chit | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 纸条 | , |

根据阿尔吉的指示，“五百卢比；但如果他向你要纸条，

” [rəʊt] ['ælgi] , “ [kɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] .

| ” | wrote | Algy | , | “ | kick | him | out | of | the | compound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 写道 | 阿尔吉 | , | “ | 踢 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 化合物 | . |

阿尔吉写道：“把他赶出营地。”

” [ðə; ði]['taɪgə(r)][wɒz; wəz][bɪg][ænd; ənd] ['hevi] ,

| ” | The | tiger | was | big | and | heavy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 老虎 | 曾是 | 大的 | 和 | 重的 | , |

“这只老虎体型庞大，体重也很重，

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪəd] ['twenti] ['kuːlɪz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] - — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][lɑːst]['vɪzɪt]

| he | required | twenty | coolies | to | carry | him | back | to | Karwassa | — | for | his | last | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必需的 | 二十 | 苦力 | 到 | 携带 | 他 | 后退 | 到 | - | — | 为了 | 他的 | 最后的 | 访问 |

.

| : |
|---|
| . |

他需要二十个苦力把他抬回卡瓦萨——这是他最后一次来这里。

['sɑːsiː][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [mʌ'tʃɑːn] — [eə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pleɪst] [ðeə(r)] ,

| Sassi | was | borne | on | the | frame | of | our | machan | — | ere | she | was | placed | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨西 | 曾是 | 出生 | 在 | 这 | 框架 | 的 | 我们的 | 马昌 | — | 埃雷 | 她 | 曾是 | 放置 | 那里 | , |

萨西出生在我们家的木架上——她就被放在那里。

[æn; ən][əʊld][hæg] ['kʌvəd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ded] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][veɪl] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ɒf]

| an | old | hag | covered | the | beautiful | dead | face | with | her | veil | , | and | slipped | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 魔女 | 涵盖 | 这 | 美丽的 | 死的 | 脸 | 和 | 她 | 面纱 | , | 和 | 滑倒了 | 离开 |

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ['ɔːrnəmənts] ,

| her | sole | ornaments | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 唯一 | 装饰品 | , |

一个老巫婆用面纱盖住了美丽的死者面容，并脱下了她唯一的饰品。

[ðə; ði] ['kɒpə(r)] ['bæŋglz] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['fæʃ(ə)n] .

| the | copper | bangles | , | in | a | business | - | like | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铜 | 手镯 | , | 在 | 一个 | 商业 | - | 喜欢 | 时尚 | . |

铜手镯，以一种公事公办的方式。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] , ” [sed] ['ælgi] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] .

| “ | Give | me | one | of | those | , | ” | said | Algy | , | who | was | standing | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 给 | 我 | 一 | 的 | 那些 | , | ” | 说 | 阿尔吉 | , | WHO | 曾是 | 常设 | 经过 | . |

“给我一个，”站在一旁的阿尔吉说道。

“ [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] .
| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **I** | **will** | **pay** | **you** | **well** | **.** |
| ” | 我 | 将要 | 支付 | 你 | 出色地 | . |

我会给你优厚的待遇。

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ? ”
| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Were** | **you** | **her** | **mother** | **?** | **”** |
| 是 | 你 | 她 | 母亲 | ? | ” |

你是她母亲吗?

“ [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [krəʊn] .
| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **“** | **Her** | **grandmother** | **,** | **”** | **replied** | **the** | **crone** | **.** |
| ” | 她 | 祖母 | , | ” | 回复 | 这 | 老妪 | . |

“她的祖母,”老太太回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mæd] .
| | | | |
|---|---|---|---|
| **“** | **She** | **was** | **mad** | **.** |
| ” | 她 | 曾是 | 疯狂的 | . |

她疯了。

[ləʊ] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɒn] , [ai] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [stɑːv] !
| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Lo** | **,** | **now** | **she** | **is** | **gone** | **,** | **I** | **shall** | **surely** | **starve** | **!** |
| 洛 | , | 现在 | 她 | 是 | 已消失 | , | 我 | 将 | 一定 | 饿死 | ! |

唉,她走了,我肯定要饿死了!

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪmpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **”** | **and** | **she** | **began** | **to** | **whimper** | **for** | **the** | **first** | **time** | **.** |
| ” | 和 | 她 | 开始 | 到 | 呜咽 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

“她第一次开始呜咽起来。”

['truːli] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðɪs] [sɑːb; 'sɑːhɪb] [wɒz; wəz] [bəuθ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['əʊpən] - ['hændɪd] .
| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Truly** | **,** | **she** | **knew** | **this** | **sahib** | **was** | **both** | **rich** | **and** | **open** | **-** | **handed** | **.** |
| 真的 | , | 她 | 知道 | 这 | 萨希布 | 曾是 | 两个都 | 富有的 | 和 | 打开 | - | 递交 | . |

事实上,她知道这位老爷既富有又慷慨。

['ælgi] [ænd; ənd] [ai] [slept] ['saʊndli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] ;
| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Algy** | **and** | **I** | **slept** | **soundly** | **for** | **the** | **remainder** | **of** | **that** | **eventful** | **night** | **;** |
| 阿尔吉 | 和 | 我 | 睡着了 | 稳固地 | 为了 | 这 | 余 | 的 | 那 | 多事 | 夜晚 | ; |

在那个充满波折的夜晚剩下的时间里,我和阿尔吉睡得很香;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [rest] [æt; ət] [ɔːl] .
| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **it** | **is** | **my** | **opinion** | **that** | **the** | **villagers** | **never** | **went** | **to** | **rest** | **at** | **all** | **.** |
| 但 | 它 | 是 | 我的 | 观点 | 那 | 这 | 村民们 | 绝不 | 去 | 到 | 休息 | 在 | 全部 | . |

但我认为村民们根本没有休息过。

[ðə; ði] ['məʊmənt] [wiː; wi] [set] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **moment** | **we** | **set** | **foot** | **in** | **the** | **street** | **the** | **next** | **morning** | **,** |
| 这 | 片刻 | 我们 | 放 | 脚 | 在 | 这 | 街道 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上我们刚踏上街头,

[ə; eɪ] [vɑːst] [kraʊd] [sɜːrdʒd] [raʊnd] [maɪ] ['kʌz(ə)n] ;
| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **vast** | **crowd** | **surged** | **round** | **my** | **cousin** | **;** |
| 一个 | 广阔的 | 人群 | 激增 | 圆形的 | 我的 | 表哥 | ; |

一大群人涌向我的表弟;

['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['kærid] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɔː(r)] — [haɪɪst] ['kɒmplɪmənt] — [ə; eɪ]
| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **every** | **one** | **of** | **them** | **carried** | **a** | **string** | **of** | **flowers** | **or** | **—** | **highest** | **compliment** | **—** | **a** |
| 每一个 | 一 | 的 | 他们 | 携带 | 一个 | 细绳 | 的 | 花朵 | 或者 | — | 最高 | 赞扬 | — | 一个 |

['gɪldɪd] [laɪm] .
| | |
|---|---|
| **gilded** | **lime** | **.** |
| 镀金 | 酸橙 | . |

他们每个人都拿着一串鲜花,或者——这是最高的赞美——一个镀金的酸橙。

['wɪmɪn] [brɔːt] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['ʌpwədz] ,

| Women | brought | their | children | , | from | the | youngest | upwards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 带来 | 他们的 | 孩子们 | , | 从 | 这 | 最小的 | 向上 | , |

妇女们带着孩子们，从最小的到最大的，

[ænd; ənd]['ælgi][wɒz; wəz] [suːn] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['nɜːsəri] .

| and | Algy | was | soon | the | centre | of | the | village | nursery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿尔吉 | 曾是 | 很快 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 村庄 | 苗圃 | . |

阿尔吉很快就成了村里托儿所的中心。

[ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['sɒləmli] [rɪ'kwestɪd] “ [tuː; tə] [lʊk] [wel] [ə'pɒn] [ðæt] ['ɒnəd]

| All | these | little | people | were | solemnly | requested | “ | to | look | well | upon | that | honoured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这些 | 小的 | 人们 | 是 | 庄严地 | 请求 | “ | 到 | 看 | 出色地 | 之上 | 那 | 荣幸 |

[lɔːd] ,

| lord | , |
|---|---|
| 主 | , |

所有这些小人物都被郑重地要求“好好看着那位尊敬的领主”，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðeə(r)]

| and | to | remember | when | they | were | old | , | and | to | tell | it | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 记住 | 什么时候 | 他们 | 是 | 老的 | , | 和 | 到 | 告诉 | 它 | 到 | 他们的 |

['tʃɪldrən] ,

| children | , |
|---|---|
| 孩子们 | , |

并让他们在年老时记住这些故事，并讲给他们的孩子听。

[ðæt] [ðeə(r)] [əʊn] [aɪz] [hæd; həd] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [sɑːb; 'sɑːhɪb] [huː] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði]

| that | their | own | eyes | had | rested | on | the | great | sahib | who | had | killed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们的 | 自己的 | 眼睛 | 有 | 休息 | 在 | 这 | 伟大的 | 萨希布 | WHO | 有 | 被杀 | 这 |

[ʃai'taːn] [ɒv; əv] - .

| shaitan | of | Karwassa | . |
|---|---|---|---|
| 撒旦 | 的 | - | . |

他们亲眼目睹了那位杀死了卡尔瓦萨恶魔的伟大圣人。

” ['ælgi][wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['ɒnəz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ; [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][bɔː(r)]

| ” | Algy | was | loaded | with | honours | and | flowers | ; | I | must | confess | that | he | bore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 阿尔吉 | 曾是 | 已加载 | 和 | 荣誉 | 和 | 花朵 | ; | 我 | 必须 | 承认 | 那 | 他 | 钻孔 |

[ðem; ðəm] ['mɒdɪstli] ,

| them | modestly | , |
|---|---|---|
| 他们 | 谦虚地 | , |

“阿尔吉获得了无数荣誉和鲜花；我必须承认，他表现得十分谦逊。”

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [peɪd] [haɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə]['sɑːsiː][ðə; ði][mə'rɑːti; mə'ræti] .

| and | he | , | on | his | side | , | paid | high | tribute | to | Sassi | the | Marathi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 在 | 他的 | 边 | , | 有薪酬的 | 高的 | 贡 | 到 | 萨西 | 这 | 马拉地语 | . |

而他则对马拉地人萨西表示了高度赞扬。

[hiː; hi] [ kə'mɑːnd ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['fjuːnərəl] .

| He | commanded | that | she | should | have | a | splendid | funeral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 命令 | 那 | 她 | 应该 | 有 | 一个 | 灿烂 | 葬礼 | . |

他下令要为她举行隆重的葬礼。

[ðə; ði][məʊst] ['kɒstli] ['paɪə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [siːn] [ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] ,

| The | most | costly | pyre | that | was | ever | seen | in | those | parts | was | erected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 昂贵 | 火葬堆 | 那 | 曾是 | 曾经 | 已见 | 在 | 那些 | 部分 | 曾是 | 竖立 | , |

当地有史以来最昂贵的火葬堆被搭建起来了。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [wɒz; wəz] ['veɪnli] ['rækt] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ['eniθɪŋ]

| the | memory | of | the | oldest | inhabitant | was | vainly | racked | to | recall | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 记忆 | 的 | 这 | 最老 | 居民 | 曾是 | 徒劳地 | 架子 | 到 | 记起 | 任何事物 |

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪts] [mæg'nɪfɪsns] .

| approaching | its | magnificence | . |
|---|---|---|---|
| 接近 | 它是 | 壮丽 | . |

即使是最年长的居民，也竭尽全力回忆，却始终无法想起它曾经的辉煌。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [rɪ'sɔ:sɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'sɔ:sɪz] [ɒv; əv] [θri:] ['ʌðə(r)] ['hæmlɪts] ,

| The | village | resources | , | and | the | resources | of | three | other | hamlets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 资源 | , | 和 | 这 | 资源 | 的 | 三 | 其他 | 村庄 | , |

村庄资源，以及其他三个小村庄的资源，

[wɜ:(r); wə(r)] [streɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [prə'veɪd] ['sænd(ə)l] - [wʊd] , [ɔɪl] , ['dʒu:əlz] ,

| were | strained | to | the | utmost | tension | to | provide | sandal | - | wood | , | oil | , | jewels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 紧张 | 到 | 这 | 极致 | 紧张 | 到 | 提供 | 凉鞋 | - | 木头 | , | 油 | , | 珠宝 | , |

[ænd; ənd] [dres] .

| and | dress | . |
|---|---|---|
| 和 | 裙子 | . |

他们竭尽全力提供檀香木、油、珠宝和衣服。

[ɪf] - ['lʌndən] " [pælz] " [kʊd; kəd][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] ['spendɪŋ] ['fɪfti] [paʊndz] [ɒn][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ]

| If | Algy's | London | " | pals | " | could | hear | of | him | spending | fifty | pounds | on | the | burning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | - | 伦敦 | " | 朋友们 | " | 可以 | 听到 | 的 | 他 | 开支 | 五十 | 磅 | 在 | 这 | 燃烧 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['wʊmən] ,

| of | a | native | woman | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 本国的 | 女士 | , |

如果阿尔吉在伦敦的"朋友们"听说他花了五十英镑烧死一个土著妇女，

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [lɑ:f] [ænd; ənd][tʃæf; tʃɑ:f][hɪm] !

| how | they | would | laugh | and | chaff | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 会 | 笑 | 和 | 糠 | 他 | ! |

他们会如何嘲笑他、羞辱他!

[aɪ] [ hint ] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['nɑ:sti][rɪ'plaɪ] .

| I | hinted | as | much | , | and | got | a | distinctly | nasty | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 暗示 | 作为 | 很多 | , | 和 | 得到 | 一个 | 明显地 | 可恶的 | 回复 | . |

我暗示过这一点，结果却收到了非常恶劣的回复。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] ; ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['tempə(r)] .

| He | was | quite | right | ; | roughing | it | had | a | bad | effect | upon | his | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 正确的 | ; | 粗加工 | 它 | 有 | 一个 | 坏的 | 影响 | 之上 | 他的 | 脾气 | . |

他的说法完全正确；艰苦的环境确实对他的脾气产生了不良影响。

[æt; ət] ['sʌndaʊn] [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ə'sembəld] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]

| At | sundown | the | whole | population | assembled | by | the | river | bank | to | witness | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 日落 | 这 | 所有的 | 人口 | 组装 | 经过 | 这 | 河 | 银行 | 到 | 证人 | 这 |

['ɒbsəkwiz] [ɒv; əv]['sɑ:si:][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][dʒaɪtən] ;

| obsequies | of | Sassi | the | widow | of | Gitan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 葬礼 | 的 | 萨西 | 这 | 寡妇 | 的 | 吉普赛人 | ; |

日落时分，全体居民聚集在河岸边，见证吉坦的遗孀萨西的葬礼；

[ðeɪ] ['mɑ:vəld] [mʌtʃ] ( [ænd; ənd][səʊ][dɪd][aɪ] ) [tu:; tə][bɪ'həʊld][maɪ]['kʌz(ə)n] ['stændɪŋ] [baɪ] , [beə(r)] -

| they | marvelled | much | ( | and | so | did | I | ) | to | behold | my | cousin | standing | by | , | bare | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 惊叹不已 | 很多 | ( | 和 | 所以 | 做过 | 我 | ) | 到 | 看哪 | 我的 | 表哥 | 常设 | 经过 | , | 裸 | - |

['hedɪd] ,

| headed | , |
|---|---|
| 标题 | , |

他们（包括我）都惊奇地看到我的表弟赤裸着头站在一旁，

['djʊərɪŋ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['serəməni] .

| during | the | entire | ceremony | . |
|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 全部的 | 仪式 | . |

在整个仪式过程中。

[wi:; wi][set] [aʊt] [ɒn]['aʊə(r)] [rɪ'tɜ:n] ['dʒɜ:ni] [ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] — ['trævəlɪŋ] [baɪ] ['mu:nlaɪt] [hæd; həd]

| We | set | out | on | our | return | journey | that | same | evening | — | travelling | by | moonlight | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 放 | 出去 | 在 | 我们的 | 返回 | 旅行 | 那 | 相同的 | 晚上 | — | 旅行 | 经过 | 月光 | 有 |

[nəʊ]['deindʒəz] [naʊ] !

| no | dangers | now | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | 危险 | 现在 | ! |

当晚我们就踏上了返程之旅——现在在月光下旅行没有任何危险了!

['ælgi][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] [ɪ'mens] [lɑ:'dʒes] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [vɪz] .

| Algy | distributed | immense | largesse | among | his | friends | , | viz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔吉 | 分布式 | 巨大 | 慷慨 | 之中 | 他的 | 朋友们 | , | 即 | . |

Algy 向他的朋友们慷慨解囊，例如:

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [kə'mju:nəti] ( [hi:; hi]['ɔ:lsəʊ] [peɪd] [ɔ:l]['aʊə(r)] [ɪk'spensɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] ) .

| the | entire | community | ( | he | also | paid | all | our | expenses | like | a | prince | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 全部的 | 社区 | ( | 他 | 还 | 有薪酬的全部 | | 我们的 | 开支 | 喜欢 | 一个 | 王子 | ) | . |

整个社区（他还像王子一样支付了我们所有的开销)。

[hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] - ['pɑ:tɪd] [wɪð] ['meni] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd]

| He | and | the | inhabitants | of | Karwassa | parted | with | many | good | wishes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 这 | 居民 | 的 | - | 分手了 | 和 | 许多 | 好的 | 愿望 | 和 |

['mju:tʃuəl] [rɪ'lʌktəns] ; [ɪn'di:d] ,

| mutual | reluctance | ; | indeed | , |
|---|---|---|---|---|
| 相互的 | 不情愿 | ; | 的确 | , |

他和卡瓦萨的居民们依依不舍地告别，彼此互致美好的祝愿；的确，

[ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [fɔ:md] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [tu:; tə][ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ]

| a | body | of | them | formed | a | running | accompaniment | to | us | for | nearly | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 身体 | 的 | 他们 | 形成 | 一个 | 跑步 | 伴奏 | 到 | 我们 | 为了 | 几乎 | 一个 |

['dʌz(ə)n] [maɪlz] .

| dozen | miles | . |
|---|---|---|
| 打 | 英里 | . |

他们中的一些人一路护送我们跑了近十二英里。

['aʊə(r)] [spɔɪl] , [ðə; ði]['taɪgərz] [skɪn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['spesɪmən] .

| Our | spoil | , | the | tiger's | skin | , | was | a | poor | specimen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 剧透 | , | 这 | 老虎的 | 皮肤 | , | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 标本 | . |

我们得到的战利品——虎皮，品质很差。

[ðə; ði] [straɪps] [hæd; həd][ə; eɪ] [dʌl] , ['feɪdɪd] [ə'pɪərəns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['meʒəd] , [wɪ'ðaʊt]

| The | stripes | had | a | dull | , | faded | appearance | ; | but | it | measured | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 条纹 | 有 | 一个 | 乏味的 | , | 褪色 | 外貌 | ; | 但 | 它 | 测量 | , | 没有 |

['stretʃɪŋ] ,

| stretching | , |
|---|---|
| 伸展 | , |

条纹看起来暗淡褪色；但测量结果显示，即使不拉伸，它仍然有效。

[ə; eɪ] [gʊd] ['ɒnɪst] [ten] [fi:t] [frɒm; frəm] [nəʊz] [tu:; tə][tɪp][ɒv; əv][teɪl] .

| a | good | honest | ten | feet | from | nose | to | tip | of | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 诚实的 | 十 | 脚 | 从 | 鼻子 | 到 | 提示 | 的 | 尾巴 | . |

从鼻子到尾巴尖，足足有十英尺长。

[wʌns] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['bʌŋgələuz] ,

| Once | we | were | out | of | the | jungle | , | and | back | in | the | land | of | bungalows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我们 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 丛林 | , | 和 | 后退 | 在 | 这 | 土地 | 的 | 平房 | , |

['deɪli] [pəʊsts] ,

| daily | posts | , |
|---|---|---|
| 日常的 | 帖子 | , |

一旦我们离开了丛林，回到了遍布平房的土地上，每天都会发布消息。

[ænd; ənd] ['beikəz] [bred] , ['ælgi] [rɪ'læpst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] ['spɔːtsmən] ['ɪntuː]

| and | baker's | bread | , | Algy | relapsed | from | a | keen | and | intrepid | sportsman | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 面包师的 | 面包 | , | 阿尔吉 | 复发 | 从 | 一个 | 敏锐的 | 和 | 强悍 | 运动员 | 进入 |

[æn; ən] ['ɪndələnt] , ['drɔːlɪŋ] ['dændi] .

| an | indolent | , | drawling | dandy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 懒惰的 | , | 拖长音 | 花花公子 | . |

而面包师傅做的面包，让阿尔吉从一个热情勇敢的运动员变成了一个懒散、说话拖腔拖调的纨绔子弟。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['kɔːri] , [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [ðiːz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

| The | day | after | our | return | to | Kori | , | he | took | leave | of | me | in | these | remarkable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 后 | 我们的 | 返回 | 到 | 科里 | , | 他 | 采取 | 离开 | 的 | 我 | 在 | 这些 | 卓越 |

[wɜːdz] —

| words | — |
|---|---|
| 字 | — |

回到科里后的第二天，他用这番意味深长的话语向我告别——

“ [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['pɜːki] .

| “ | Well | , | good | - | bye | , | Perky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 好的 | - | 再见 | , | 活泼的 | . |

“好了，再见了，佩奇。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ][bæd] [sɔːt] ,

| You | are | not | a | bad | sort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 种类 | , |

你不是个坏人。

[ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [tuː; tə] [ʃuːt] [ɔː(r)] [rʌf] [ˌaɪ 'tiː] .

| though | you | are | not | much | of | a | chap | to | shoot | or | rough | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 是 | 不是 | 很多 | 的 | 一个 | 小伙子 | 到 | 射击 | 或者 | 粗糙的 | 它 | . |

虽然你不是个擅长射击或艰苦跋涉的人。

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði] ['biːt(ə)n] [træk] ,

| However | , | I | have | to | thank | you | for | taking | me | off | the | beaten | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 有 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 采取 | 我 | 离开 | 这 | 被打败 | 追踪 | , |

不过，我得感谢你带我远离喧嚣，探索这片秘境。

[ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] , — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]

| and | showing | me | something | which | I | shall | never | forget | , | — | and | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 我 | 某物 | 哪个 | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | , | — | 和 | 那 | 曾是 |

[ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] . ”

| entirely | out | of | the | common | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 出去 | 的 | 这 | 常见的 | . | ” |

并向我展示了一些我永远不会忘记的东西——那完全非同寻常。”

“ [ðə; ði] ['mɪsɪz] .

| “ | THE | MISSUS | . |
|---|---|---|---|
| “ | 这 | 太太 | . |

“太太。

” [ə; eɪ] [dɒg] ['trædʒədi] .

| ” | A | DOG | TRAGEDY | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 狗 | 悲剧 | . |

“一场狗狗悲剧。”

[wen] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['brɪtɪʃ] [ 'skə:miʃə ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kwɔ:təd] [ɪn] [bɒm'beɪ] , [ðeə(r)] ['sekənd] [ɪn]

| When | the | Royal | British | Skirmishers | were | quartered | in | Bombay | , | their | second | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 皇家 | 英国 | 散兵游勇 | 是 | 四分 | 在 | 孟买 | , | 他们的 | 第二 | 在 |

[kə'mɑ:nd] [wɒz; wəz]['meɪdʒə(r)] ['bəʊ.ən] ,

| command | was | Major | Bowen | , |
|---|---|---|---|---|
| 命令 | 曾是 | 主要的 | 鲍文 | , |

当英国皇家散兵团驻扎在孟买时，他们的副指挥官是鲍恩少校。

[ə; eɪ][speə(r)] , ['grɪzld] , [self] - [kən'teɪnd] ['lɪt(ə)l]['səʊldʒə(r)] ,

| a | spare | , | grizzled | , | self | - | contained | little | soldier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空闲的 | , | 斑白 | , | 自己 | - | 包含 | 小的 | 士兵 | , |

一个备用的、饱经风霜的、独立自主的小个子士兵，

[hu:] [lɪvd; 'laɪvd][ə'ləʊn][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θætʃt] ['bʌŋgələuz] [ðæt] [rɪ'zemb(ə)l][səʊ] ['meni]

| who | lived | alone | in | one | of | those | thatched | bungalows | that | resemble | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 居住地 | 独自的 | 在 | 一 | 的 | 那些 | 茅草屋顶 | 平房 | 那 | 类似 | 所以 | 许多 |

['mɒnstrəs] ['mʌʃrʊmz] ,

| monstrous | mushrooms | , |
|---|---|---|
| 滔天 | 蘑菇 | , |

他独自一人住在那种像许多巨大蘑菇一样的茅草小屋里，

['bɔ:dərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['reɪskɔ:s] .

| bordering | the | racecourse | . |
|---|---|---|---|
| 毗邻 | 这 | 赛马场 | . |

与赛马场相邻。

“ [ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] , ” [æz; əz][hi:; hɪ][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [pɑ:(r)] ['eksələns] , [wɒz; wəz][best] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]

| “ | The | Major | , | ” | as | he | was | called | par | excellence | , | was | best | described | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 主要的 | , | ” | 作为 | 他 | 曾是 | 称为 | 帕 | 卓越 | , | 曾是 | 最好的 | 描述 | 经过 |

['negətɪvz] .

| negatives | . |
|---|---|
| 负面 | . |

这位被誉为“少校”的杰出人物，用否定词来形容最为贴切。

[hi:; hɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['mærɪd] .

| He | was | not | married | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 已婚 | . |

他未婚。

[hi:; hɪ][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [mæn] .

| He | was | not | a | ladies | ' | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 女士们 | - | 男人 | . |

他不是个受女人欢迎的男人。

[nɔ:(r)][wɒz; wəz][hi:; hɪ][ə; eɪ] ['spɔ:tsmən] ; [nɔ:(r)] ['hænsəm] , [jʌŋ] , [rɪtʃ] , [nɔ:(r)]['i:v(ə)n]['klevə(r)] — [ɪn]

| Nor | was | he | a | sportsman | ; | nor | handsome | , | young | , | rich | , | nor | even | clever | — | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 他 | 一个 | 运动员 | ; | 也不 | 英俊的 | , | 年轻的 | , | 富有的 | , | 也不 | 甚至 | 聪明的 | — | 在 |

[ʃɔ:t] ,

| short | , |
|---|---|
| 短的 | , |

他既不是运动员，也不英俊、年轻、富有，甚至连聪明都谈不上——总之，

[hi:; hɪ][wɒz; wəz][nɒt] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] , [pə'hæps] , [hɪz; ɪz][dɒg] .

| he | was | not | remarkable | for | anything | except | , | perhaps | , | his | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 卓越 | 为了 | 任何事物 | 除了 | , | 也许 | , | 他的 | 狗 | . |

他除了他的狗之外，其他方面都平平无奇。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][dɪ'spjuːt][ðə; ði][fækt][ðæt]['meɪdʒə(r)]['bəʊ.ən][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

| No | one | could | dispute | the | fact | that | Major | Bowen | was | the | owner | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 可以 | 争议 | 这 | 事实 | 那 | 主要的 | 鲍文 | 曾是 | 这 | 所有者 | 的 | 一个 |

[ʌn'kɒmən]['ænɪm(ə)l].

| uncommon | animal | . |
|---|---|---|
| 罕见 | 动物 | . |

没有人能否认鲍恩少校拥有一头不寻常的动物。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðɪs][dɒg][hæd; həd][ɪks'tʃeɪndʒd]['ɪntuː]“[ðə; ði][ 'skəːmiʃə ]”[frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)]

| He | and | this | dog | had | exchanged | into | “ | the | Skirmishers | ” | from | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 这 | 狗 | 有 | 交换 | 进入 | “ | 这 | 散兵游勇 | ” | 从 | 其他 |

['redʒɪmənt][sɪks][j'iəz]['priːviəsli],

| regiment | six | years | previously | , |
|---|---|---|---|---|
| 团 | 六 | 年 | 之前 | , |

他和这条狗六年前从另一个团调入了“散兵团”。

[ænd; ənd][ðəʊ][ðə; ði][peə(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][fɜːst][bʌt; bət]['kəʊldli][rɪ'siːvd],

| and | though | the | pair | were | at | first | but | coldly | received | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 一对 | 是 | 在 | 第一的 | 但 | 冷冷地 | 已收到 | , |

尽管两人起初受到了冷遇，

[ðeɪ][ə'dæptɪd][ðəm'selvz][səʊ]['ædmərəbli][tuː; tə][ðeə(r)][njuː][sə'raʊndɪŋz][ðæt][eə(r)][lɒŋ][ðeɪ]

| they | adapted | themselves | so | admirably | to | their | new | surroundings | that | ere | long | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 改编 | 他们自己 | 所以 | 令人钦佩地 | 到 | 他们的 | 新的 | 周围环境 | 那 | 埃雷 | 长的 | 他们 |

[hæd; həd][geɪnd][ðə; ði][ɪ'stiːm][ænd; ənd][ˌgʊd'wɪl][ɒv; əv][bəuθ][ræŋk][ænd; ənd][faɪl];

| had | gained | the | esteem | and | goodwill | of | both | rank | and | file | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 获得 | 这 | 尊重 | 和 | 善意 | 的 | 两个都 | 秩 | 和 | 文件 | ; |

他们出色地适应了新的环境，不久便赢得了官兵的尊敬和好感；

[ænd; ənd],[æz; əz][taɪm][wɔː(r)][ɒn],[ðeə(r)]['æktʃuəli][ə'rəʊz][æn; ən][ɪl]-[kən'siːld]['dʒeləsi][ɒv; əv]

| and | , | as | time | wore | on | , | there | actually | arose | an | ill | - | concealed | jealousy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 时间 | 穿着 | 在 | , | 那里 | 实际上 | 出现 | 一个 | 患病的 | - | 暗 | 妒忌 | 的 |

[ðeə(r)][əʊld][kɔː(r)],

| their | old | corps | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 老的 | 兵团 | , |

随着时间的推移，他们之间竟然产生了难以掩饰的对老队员的嫉妒之情。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃn][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði][fækt][ðæt][ðeɪ][hæd; həd][nɒt]['ɔːlweɪz][biːn][pɑːt]

| and | a | disposition | to | ignore | the | fact | that | they | had | not | always | been | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 处置 | 到 | 忽略 | 这 | 事实 | 那 | 他们 | 有 | 不是 | 总是 | 到过 | 部分 |

[ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['gælənt][ 'skəːmiʃə ].

| and | parcel | of | the | gallant | Skirmishers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包裹 | 的 | 这 | 英勇 | 散兵游勇 | . |

他们倾向于忽略这样一个事实：他们并非一直都是英勇的散兵部队的一员。

[ɔːl'ðəʊ][pɔː(r); pʊə(r)],[ænd; ənd]['hævɪŋ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][bɪ'saɪdz][hɪz; ɪz][peɪ],[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz]

| Although | poor | , | and | having | but | little | besides | his | pay | , | the | Major | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 贫穷的 | , | 和 | 拥有 | 但 | 小的 | 除了 | 他的 | 支付 | , | 这 | 主要的 | 曾是 |

['lɪbərəl]—[bəuθ][dʒʌst][ænd; ənd]['dʒenərəs];

| liberal | — | both | just | and | generous | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由主义 | — | 两个都 | 只是 | 和 | 慷慨的 | ; |

虽然贫穷，除了薪水之外几乎一无所有，但这位少校为人宽厚——既公正又慷慨；

[ænd; ənd][ɪf][hiː; hi][wɒz; wəz][miːn][ɔː(r)][kləʊz]-['fɪstɪd][wɪð]['eni][wʌn],[ðæt]['pɜːrsənz][neɪm][wɒz; wəz]

| and | if | he | was | mean | or | close | - | fisted | with | any | one | , | that | person's | name | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 曾是 | 意思是 | 或者 | 关闭 | - | 拳交 | 和 | 任何 | 一 | , | 那 | 人的 | 姓名 | 曾是 |

['redʒənəld]['bəʊ.ən].

| Reginald | Bowen | . |
|---|---|---|
| 雷金纳德 | 鲍文 | . |

如果他刻薄对待任何人，那个人的名字叫雷金纳德·鲍文。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɪːmli] ['lɒfti] ['stændəd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv]

| He | had | an | extremely | lofty | standard | of | honour | and | of | the | value | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 极其 | 高远 | 标准 | 的 | 荣誉 | 和 | 的 | 这 | 价值 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['laɪtɪst] [wɜːd] .

| his | lightest | word | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 最轻 | 单词 | . |

他有着极高的荣誉标准，对自己的每一句话都极其重视。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mes] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [strɪkt] [wɪð] [ðə; ði]

| He | gave | a | good | tone | to | the | mess | , | and | though | he | was | strict | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 一个 | 好的 | 语气 | 到 | 这 | 混乱 | , | 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 严格的 | 和 | 这 |

['jʌŋstər] ,

| youngsters | , |
|---|---|
| 年轻人 | , |

他给整个会议定下了良好的基调，虽然他对年轻人很严格，

[ðeɪ] [ɔːl] [laɪkt] [hɪm] .

| they | all | liked | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 喜欢 | 他 | . |

他们都很喜欢他。

[ɪn'fleksəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɒn] [pə'reɪd] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɔːdəli] - [ruːm] ,

| Inflexible | as | he | could | look | on | parade | or | in | the | orderly | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不灵活的 | 作为 | 他 | 可以 | 看 | 在 | 游行 | 或者 | 在 | 这 | 秩序 | - | 房间 | , |

尽管他在阅兵式上或军需室里看起来十分固执，

[ˌels'weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɑːf][ðə; ði] [ 'kɔnfidəns ] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ;

| elsewhere | he | received | half | the | confidences | of | the | regiment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别处 | 他 | 已收到 | 一半 | 这 | 秘密 | 的 | 这 | 团 | ; |

他在其他地方获得了全团一半人的信任；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['sʌbltən] [hæd; həd] [biːn] [ 'ekstrikeit ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [skreɪp] ,

| and | many | a | subaltern | had | been | extricated | from | a | scrape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 下级军官 | 有 | 到过 | 脱困 | 从 | 一个 | 刮 | , |

许多下级军官都曾从困境中脱身。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪdʒərz] [ə'sɪstəns] — ['mʌnɪtri] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] .

| thanks | to | the | little | Major's | assistance | — | monetary | and | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 这 | 小的 | 专业的 | 协助 | — | 货币 | 和 | 否则 | . |

多亏了这位小少校的帮助——无论是金钱上的还是其他方面的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɑːt] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['hɔːsmən] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz]

| He | was | a | smart | officer | and | a | capital | horseman | , | and | here | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 聪明的 | 官 | 和 | 一个 | 首都 | 骑手 | , | 和 | 这里 | 曾是 |

[ə'nʌðə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] .

| another | source | of | his | popularity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 来源 | 的 | 他的 | 人气 | . |

他是一位精明的军官，也是一位出色的骑手，这也是他广受欢迎的原因之一。

[hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['pəuniz] , [wɪð] [ʌn'grʌdʒɪŋ] [gʊd] [feɪθ] ,

| He | lent | his | horses | and | ponies | , | with | ungrudging | good | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 借出的 | 他的 | 马匹 | 和 | 小马 | , | 和 | 毫不吝啬 | 好的 | 信仰 | , |

他毫无怨言地把自己的马匹和小马借了出去，真心实意地感谢上天。

[tuː; tə] [ðəʊz] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [juːðz] [huː] ['bəʊstɪd] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [hɑːd] - [wɜːkt] ['bærək] “ [tæt] ;

| to | those | impecunious | youths | who | boasted | but | the | one | hard | - | worked | barrack | “ | tat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | 贫困的 | 青年 | WHO | 吹嘘 | 但 | 这 | 一 | 难的 | - | 工作 | 营房 | “ | 塔特 | ; |

对于那些只有一件辛勤劳动得来的军营“杂物”的穷苦青年来说；

” [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊə(r)] [wɪð] [haʊndz] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['pəʊləʊ] - [graʊnd] ,

| ” | and | many | a | happy | hour | with | hounds | , | or | on | the | polo | - | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 许多 | 一个 | 快乐的 | 小时 | 和 | 猎犬 | , | 或者 | 在 | 这 | 马球 | - | 地面 | , |

“以及与猎犬共度的许多快乐时光，或在马球场上……”

[wɒz; wəz] [spent] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒərz]['kæt(ə)l] .

| was | spent | on | the | back | of | the | Major's | cattle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 花费 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 专业的 | 牛 | . |

都花在了少校的牛群背上。

['meɪdʒə(r)] ['bəʊ.ən] [dɪd] [nɒt] [reɪs] [ɔː(r)] [hʌnt] , [ænd; ənd] ['reəli] [pleɪd] ['pəʊləʊ] ; [ɪn][fækt] ,

| Major | Bowen | did | not | race | or | hunt | , | and | rarely | played | polo | ; | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 鲍文 | 做过 | 不是 | 种族 | 或者 | 打猎 | , | 和 | 很少 | 玩 | 马球 | ; | 在 | 事实 | , |

鲍恩少校既不参加赛马比赛，也不参加狩猎，更很少打马球；事实上，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] — [ɔːl'ðəʊ] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['fɔːti] , [hiː; hi]

| he | was | not | much | interested | in | anything | — | although | upwards | of | forty | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 很多 | 感兴趣的 | 在 | 任何事物 | — | 虽然 | 向上 | 的 | 四十 | , | 他 |

[wɒz; wəz][suː'priːmli; sjuː'priːmli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] !

| was | supremely | indifferent | to | his | dinner | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 至高无上 | 冷漠 | 到 | 他的 | 晚餐 | ! |

他对任何事都提不起兴趣——尽管已经四十多岁了，但他对晚餐却极其漠不关心！

— [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] ['riːəli] [kɛəd] [ə'baʊt][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dɒg] : [ə; eɪ] [ʃɑːp] , [wel] - [bred][fɒks] -

| — | the | one | thing | he | really | cared | about | was | his | dog | : | a | sharp | , | well | - | bred | fox | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 一 | 事物 | 他 | 真的 | 关心 | 关于 | 曾是 | 他的 | 狗 | : | 一个 | 锋利的 | , | 出色地 | - | 繁殖 | 狐狸 | - |

['teriə(r)] ,

| terrier | , |
|---|---|
| 梗犬 | , |

他唯一真正关心的就是他的狗：一条聪明、血统优良的猎狐犬。

[wɪð] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['lemən] - ['kʌlәd] [ɪəz] , — [huː] ,

| with | bright | eyes | and | lemon | - | coloured | ears | , | — | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明亮的 | 眼睛 | 和 | 柠檬 | - | 有色 | 耳朵 | , | — | WHO | , |

有着明亮的眼睛和柠檬色的耳朵，——谁，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [neɪm] [wɒz; wəz] “ ['mɪni] ,

| in | spite | of | the | fact | that | her | original | name | was | “ | Minnie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 事实 | 那 | 她 | 原来的 | 姓名 | 曾是 | “ | 米妮 | , |

尽管她原本的名字是“Minnie”，

” [hæd; həd] [biː n] [nəʊn] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['mɪsɪz] ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] [j'iəz] .

| ” | had | been | known | as | “ | the | Missus | ” | for | the | last | five | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有 | 到过 | 已知 | 作为 | “ | 这 | 太太 | ” | 为了 | 这 | 最后的 | 五 | 年 | . |

在过去的五年里，她一直被称为“太太”。

[ðɪs] [neɪm] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][dʒəʊk] , [ænd; ənd][ɪn] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv]

| This | name | was | given | to | her | in | joke | , | and | in | acknowledgment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 曾是 | 给定 | 到 | 她 | 在 | 开玩笑 | , | 和 | 在 | 致谢 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ;

| her | accomplishments | ; |
|---|---|---|
| 她 | 成就 | ; |

这个名字是开玩笑地取给她的，也是对她成就的认可；

[ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['bʌŋgələʊ] ,

| the | agreeable | manner | in | which | she | did | the | honours | of | her | master's | bungalow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同意 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 做过 | 这 | 荣誉 | 的 | 她 | 硕士学位 | 平房 | , |

她以令人愉悦的方式打理了主人的平房，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [keə(r)][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] .

| and | the | extraordinary | care | she | took | of | him | , | and | all | his | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 非凡的 | 关心 | 她 | 采取 | 的 | 他 | , | 和 | 全部 | 他的 | 财产 | . |

她对他的照顾无微不至，以及他所有的财产。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['truːli] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] — [ɒv; əv][æt; ət][məʊst][ˌsɪks'tiːn] [paʊndz] -

| It | was | truly | absurd | to | see | this | little | creature | — | of | at | most | sixteen | pounds | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 荒诞 | 到 | 看 | 这 | 小的 | 生物 | — | 的 | 在 | 最多 | 十六 | 磅 | - |

[weɪt] — ['greɪvli] ['laɪɪŋ] ,

| weight | — | gravely | lying | , |
|---|---|---|---|---|
| 重量 | — | 严重地 | 说谎 | , |

看到这个最多只有十六磅重的小家伙奄奄一息地躺着，真是令人感到无比荒谬。

[wɪð] [krɒst] [pɔːz] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['meɪdʒərz] [ˌsɪks'tiːn] [hændz] “ ['weɪlə(r)] ,

| with | crossed | paws | , | in | front | of | the | Major's | sixteen | hands | “ | waler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交叉 | 爪子 | , | 在 | 正面 | 的 | 这 | 专业的 | 十六 | 双手 | “ | 沃勒 | , |

爪子交叉，在少校的十六只手前“沃勒”，

” [waɪlst] [hiː; hɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [raʊnd] ['bærəks] , [ɔː(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːdəli] - [ruːm] .

| ” | whilst | he | was | going | round | barracks | , | or | occupied | in | the | orderly | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 而 | 他 | 曾是 | 去 | 圆形的 | 兵营 | , | 或者 | 占领 | 在 | 这 | 秩序 | - | 房间 | . |

当他巡视营房或在值班室工作时。

[hɜː(r); hə(r)] [pəʊz] [ɒv; əv] [self] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] [dɪ'stɪŋktli] [sed] , “ [ðə; ðɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [saɪs] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]

| Her | pose | of | self | - | importance | distinctly | said | , | “ | The | horse | and | syce | are | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姿势 | 的 | 自己 | - | 重要性 | 明显地 | 说 | , | “ | 这 | 马 | 和 | 赛斯 | 是 | 在 |

[maɪ] [tʃɑːdʒ] !

| my | charge | ! |
|---|---|---|
| 我的 | 收费 | ! |

她那副自以为是的姿态清楚地表明：“马和马夫都由我负责！”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kɒmpaʊnd] ['ɜːli] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɪgərəsli] [tɜːnd] [aʊt]

| ” | She | went | about | the | compound | early | every | morning | , | and | rigorously | turned | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 去 | 关于 | 这 | 化合物 | 早期的 | 每一个 | 早晨 | , | 和 | 严格地 | 转向 | 出去 |

['veɪgrənts] ,

| vagrants | , |
|---|---|
| 流浪汉 | , |

“她每天清晨都会巡视院子，严格驱逐流浪汉。”

[sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] - ['kwɔːtəz] , [ænd; ənd][ɔːl] [dɒgz][ænd; ənd] [gəʊts] !

| suspicious | - | looking | visitors | to | the | servants | ' | quarters | , | and | all | dogs | and | goats | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可疑的 | - | 寻找 | 访客 | 到 | 这 | 仆人 | - | 四分之一 | , | 和 | 全部 | 狗 | 和 | 山羊 | ! |

仆人房里来了形迹可疑的访客，还有所有的狗和山羊！

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [mes] , [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm] [həʊm] ,

| She | accompanied | her | master | to | mess | , | and | fetched | him | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 伴随 | 她 | 掌握 | 到 | 混乱 | , | 和 | 已获取 | 他 | 家 | , |

她陪同主人去吃饭，然后接他回家。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [leɪt] [ðə; ðɪ]['aʊə(r)] — [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [reɪnz] ( [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]

| no | matter | how | late | the | hour | — | and | through | the | rains | ( | and | they | are | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 晚的 | 这 | 小时 | — | 和 | 通过 | 这 | 雨 | ( | 和 | 他们 | 是 | 不 |

[dʒəʊk][ɪn] [bɒm'beɪ] ) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] ;

| joke | in | Bombay | ) | it | was | just | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开玩笑 | 在 | 孟买 | ) | 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 相同的 | ; |

无论时间多晚——即使在雨中（孟买的雨可不是闹着玩的）——情况也一样；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mækɪntɒʃ] [ænd; ənd] ['læntən] ; [ænd; ənd][ðeə(r)]

| there | was | the | chokedar | , | with | his | mackintosh | and | lantern | ; | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 窒息 | , | 和 | 他的 | 雨衣 | 和 | 灯笼 | ; | 和 | 那里 |

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] , [ɪn'veərɪəbli] , [ðə; ðɪ] ['ʃɪvərɪŋ] ,

| was | also | , | invariably | , | the | shivering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 还 | , | 总是 | , | 这 | 瑟瑟发抖 | , |

那里有个穿着雨衣、提着灯笼的收银员；而且，总是会有一个瑟瑟发抖的人。

['sliːpi] ['lɪt(ə)l] ['mɪsɪz] .

| **sleepy** | **little** | **Missus** | **.** |
|---|---|---|---|
| 困 | 小的 | 太太 | . |

困倦的小太太。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl][tuː; tə][taɪ][hɜː(r); hə(r)][ʌp][æt; ət][həʊm] ;

| **It** | **was** | **of** | **no** | **avail** | **to** | **tie** | **her** | **up** | **at** | **home** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的 | 不 | 可用 | 到 | 领带 | 她 | 向上 | 在 | 家 | ; |

把她绑在家里也无济于事;

[nɒt]['əʊnli][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hɑːtˌrendɪŋ] [ haul ] ['ɔːdəbl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl]

| **not** | **only** | **were** | **her** | **heartrending** | **howls** | **audible** | **for** | **a** | **quarter** | **of** | **a** | **mile** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 是 | 她 | 令人心碎 | 嚎叫 | 可听见的 | 为了 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 |

,

**,**

,

她那撕心裂肺的嚎叫声不仅在四分之一英里外都能听到,

[bʌt; bət][ɒn][wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [ə'raɪvd] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['dɪnə(r)] - ['teɪb(ə)l] , [tʃeɪn] [ænd; ənd][ɔːl] ,

| **but** | **on** | **one** | **occasion** | **she** | **actually** | **arrived** | **under** | **the** | **dinner** | **-** | **table** | **,** | **chain** | **and** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一 | 场合 | 她 | 实际上 | 到达的 | 在下面 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | , | 链 | 和 | 全部 | , |

但有一次，她竟然连链子都从餐桌底下钻了进来。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪsˈkʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [legz] , [ðə; ði] [greɪt] ['skænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [mes] -

| **to** | **the** | **discomfort** | **of** | **the** | **Colonel's** | **legs** | **,** | **the** | **great** | **scandal** | **of** | **the** | **mess** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 不适 | 的 | 这 | 上校的 | 腿 | , | 这 | 伟大的 | 丑闻 | 的 | 这 | 混乱 | - |

['sɑːdʒənt] ,

| **sergeant** | **,** |
|---|---|
| 军士 | , |

令上校双腿感到不适的是，军需官的丑闻实在令人震惊。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [dɪs'greɪs] !

| **and** | **her** | **own** | **everlasting** | **disgrace** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自己的 | 永恒 | 耻辱 | ! |

以及她自己永世的耻辱!

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] ['sʌfəd] — [laɪk] ['wɪlfl] ['wʊmən] — [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

| **So** | **she** | **was** | **eventually** | **suffered** | **—** | **like** | **wilful** | **woman** | **—** | **to** | **have** | **her** | **way** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 曾是 | 最终 | 遭受 | — | 喜欢 | 故意 | 女士 | — | 到 | 有 | 她 | 方式 | . |

所以，最终她像个任性的女人一样，被迫如愿以偿。

[hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

| **Her** | **master's** | **friends** | **were** | **her** | **friends** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 硕士学位 | 朋友们 | 是 | 她 | 朋友们 | , |

她主人的朋友就是她的朋友。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [kwaɪt] ['sɪəriəsli] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][laɪn][æt; ət][dɒgz] .

| **and** | **took** | **the** | **Missus** | **quite** | **seriously** | **—** | **but** | **she** | **drew** | **the** | **line** | **at** | **dogs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 太太 | 相当 | 严重地 | — | 但 | 她 | 画 | 这 | 线 | 在 | 狗 | . |

她对太太非常认真——但她对狗却坚决不让步。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['spiːʃiːz] [wɜː(r); wə(r)]

| **It** | **must** | **be** | **admitted** | **that** | **her** | **manners** | **to** | **her** | **own** | **species** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 承认 | 那 | 她 | 礼仪 | 到 | 她 | 自己的 | 物种 | 是 |

— [nɒt] [naɪs] .

| **—** | **not** | **nice** | **.** |
|---|---|---|---|
| — | 不是 | 好的 | . |

必须承认，她对待同类的态度——并不友好。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'leɪdɪlaɪk] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪd] [wʌn]

| She | had | an | unladylike | habit | of | suddenly | sitting | down | when | she | descried | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 不淑女 | 习惯 | 的 | 突然 | 坐着 | 向下 | 什么时候 | 她 | 描述 | 一 |

[ə'fɑː(r)] [ɒf] ,

| afar | off | , |
|---|---|---|
| 远方 | 离开 | , |

她有个不太淑女的习惯，就是当她远远地看到某人时，就会突然坐下。

[ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , ['teɪntɪd] [eə(r)] ,

| and | sniffing | the | , | so | to | speak | , | tainted | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嗅闻 | 这 | , | 所以 | 到 | 说话 | , | 受污染的 | 空气 | , |

仿佛嗅到了被污染的空气，

[ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] ['eni] ['ænɪm(ə)l]

| that | was | nothing | more | nor | less | than | a | deliberate | insult | to | any | animal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 没有什么 | 更多的 | 也不 | 较少的 | 比 | 一个 | 商榷 | 侮辱 | 到 | 任何 | 动物 |

[wɪð] [ðə; ði] [kɒmənəst] [self] - [rɪ'spekt] ;

| with | the | commonest | self | - | respect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最常见的 | 自己 | - | 尊重 | ; |

这无异于对任何稍有自尊的动物的蓄意侮辱；

['meni] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɒz; wəz] [fɔːt] , ['meni] [ə; eɪ] [baɪt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] .

| many | a | battle | was | fought | , | many | a | bite | was | given | and | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 战斗 | 曾是 | 战斗 | , | 许多 | 一个 | 咬 | 曾是 | 给定 | 和 | 已收到 | . |

这里发生过很多战斗，也发生过很多次撕咬。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ə'kʌmplɪʃt] ; [ʃiː; ʃi] [fetʃt] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] , [geɪv]

| The | Missus | was | undeniably | accomplished | ; | she | fetched | papers | and | slippers | , | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太太 | 曾是 | 无可否认 | 完成 | ; | 她 | 已获取 | 文件 | 和 | 拖鞋 | , | 给予 |

[ðə; ði] [pɔː] ,

| the | paw | , |
|---|---|---|
| 这 | 爪子 | , |

太太无疑是个能干的人；她会拿文件和拖鞋，还会握手，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [njuː] [staɪl] — [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [wɔːkt] ['brɪskli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| and | in | the | new | style | — | on | a | level | with | her | head | , | walked | briskly | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 新的 | 风格 | — | 在 | 一个 | 等级 | 和 | 她 | 头 | , | 步行 | 轻快地 | 在 | 她 |

[haɪnd] [legz] ,

| hind | legs | , |
|---|---|---|
| 后 | 腿 | , |

而且，她还采用了新的姿势——与头部齐平，用后腿轻快地行走。

[kʊd; kəd] [strʌm] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ][klɪə(r)] ,

| could | strum | on | the | piano | , | and | sing | , | accompanying | herself | to | a | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 弹奏 | 在 | 这 | 钢琴 | , | 和 | 唱歌 | , | 随同 | 她自己 | 到 | 一个 | 清除 | , |

['sʌmwɒt] [ʃrɪl] , [sə'prɑːnəʊ] .

| somewhat | shrill | , | soprano | . |
|---|---|---|---|---|
| 有些 | 尖锐 | , | 女高音 | . |

她可以弹钢琴、唱歌，用清晰、略带尖锐的女高音为自己伴奏。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] [ˌpiːə'net] [ɪn][ðə; ði]['meɪdʒərz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| There | was | a | little | old | pianette | in | the | Major's | sitting | - | room | , | on | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 老的 | 小钢琴 | 在 | 这 | 专业的 | 坐着 | - | 房间 | , | 在 | 哪个 | 她 |

[pə'fɔːmd] [ə'mɪd] [greɪt] [ə'plɔːz] .

| performed | amid | great | applause | . |
|---|---|---|---|---|
| 执行 | 之中 | 伟大的 | 掌声 | . |

少校的客厅里有一架老式小钢琴，她用这架钢琴演奏，赢得了热烈的掌声。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [hæd; həd] [biːn] [ˈpɜːrtʃəst] [ˈsəʊlli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| It | was | not | true | that | the | instrument | had | been | purchased | solely | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 真的 | 那 | 这 | 乐器 | 有 | 到过 | 购买 | 仅 | 为了 | 她 |

[juːz] ,

| use | , |
|---|---|
| 使用 | , |

并非这件乐器是专门为她购买的。

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈpræktɪst] [ɪnˈdʌstriəsli] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈaʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] .

| or | that | she | practised | industriously | for | two | hours | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 她 | 已实践 | 勤奋地 | 为了 | 二 | 小时 | 一个 | 天 | . |

或者说她每天勤奋练习两个小时。

[nəʊ] — [ðə; ði] [ˌpiːəˈnet] [hæd; həd] [biːn] [ˈhændɪd][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˈmɑːstə(r)][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

| No | — | the | pianette | had | been | handed | over | to | her | master | by | a | young | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | — | 这 | 小钢琴 | 有 | 到过 | 递交 | 超过 | 到 | 她 | 掌握 | 经过 | 一个 | 年轻的 | 男人 |

( [huː] [hæd; həd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] ) [æz; əz][ðə; ði]['əʊnli][ə'veɪləb(ə)l] ['peɪmənt] [ɒv; əv]

| ( | who | had | subsequently | gone | to | the | dogs | ) | as | the | only | available | payment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | WHO | 有 | 随后 | 已消失 | 到 | 这 | 狗 | ) | 作为 | 这 | 仅有的 | 可用的 | 支付 | 的 |

[ə; eɪ] [sʌm] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd] [ədˈvɑːnst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| a | sum | the | Major | had | advanced | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 和 | 这 | 主要的 | 有 | 先进的 | 为了 | 他 | . |

不——这架小钢琴是一位年轻人（后来成了流浪狗）交给她主人的，因为少校垫付给他的钱，他只能用这笔钱来偿还。

['bætəd] [əʊld][tɪn] ['ket(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðæt] [dɪ'spaɪzd] [pi'ænəʊ][hæd; həd][kɒst][wʌn] ['hʌndrəd]

| Battered | old | tin | kettle | as | it | was | , | that | despised | piano | had | cost | one | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤痕累累 | 老的 | 锡 | 壶 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 那 | 被鄙视的 | 钢琴 | 有 | 成本 | 一 | 百 |

[paʊndz] !

| pounds | ! |
|---|---|
| 磅 | ! |

虽然那架钢琴破旧不堪，但它却价值一百英镑！

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [dremt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen] [ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət][ɪts] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz] .

| But | no | one | dreamt | of | this | when | they | laughed | at | its | shortcomings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 梦见 | 的 | 这 | 什么时候 | 他们 | 笑了 | 在 | 它是 | 缺点 | . |

但当人们嘲笑它的缺点时，谁也没想到会有今天。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [fɒnd][ɒv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnə(r)][tuː; tə]

| The | Missus | was | passionately | fond | of | music | , | and | escorted | her | owner | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太太 | 曾是 | 热情地 | 喜爱 | 的 | 音乐 | , | 和 | 护送 | 她 | 所有者 | 到 |

[ðə; ði][bænd] ;

| the | band | ; |
|---|---|---|
| 这 | 乐队 | ; |

太太酷爱音乐，陪着她的主人去看乐队演出；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['eskɔːtid] [hɪm]['ɔːlməʊst] ['evriweə(r)] — [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [raʊnd] [ðə; ði] ['bærəks] , [ðə; ði]

| but | she | escorted | him | almost | everywhere | — | to | the | club | , | round | the | barracks | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 护送 | 他 | 几乎 | 到处 | — | 到 | 这 | 俱乐部 | , | 圆形的 | 这 | 兵营 | , | 这 |

['reɪskɔːs] ,

| racecourse | , |
|---|---|
| 赛马场 | , |

但她几乎陪他去了所有地方——俱乐部、军营周围、赛马场。

[tuː; tə] [tʃɜːtʃ] — [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [sɪ'kjʊəd] [ɪn][ðə; ði] - “ ['kjuːprə] ,

| to | church | — | here | she | was | ignominiously | secured | in | the | syce's | “ | cupra | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 教会 | — | 这里 | 她 | 曾是 | 耻辱地 | 安全 | 在 | 这 | - | “ | 铜 | , |

去教堂——在那里，她被耻辱地安置在马夫的“cupra”上，

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['stelθɪli] ['piːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['veəriəs] ['əʊpən] [dɔːz] ,

| ” | as | she | had | a | way | of | stealthily | peeping | in | at | the | various | open | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 她 | 有 | 一个 | 方式 | 的 | 悄悄地 | 偷窥 | 在 | 在 | 这 | 各种各样的 | 打开 | 门 | , |

她总是偷偷地向敞开的房门窥视。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['fəʊkəs][hɜː(r); hə(r)]['aɪdl] ,

| and | endeavouring | to | focus | her | idol | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 重点 | 她 | 偶像 | , |

并努力专注于她的偶像，

[wɪtʃ] — [dʒɔɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɑːntɪŋ] — [pruːvd]

| which | manœuvre | — | joined | with | her | occasional | assistance | in | the | chanting | — | proved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 演习 | — | 加入 | 和 | 她 | 偶然 | 协助 | 在 | 这 | 吟唱 | — | 已证实 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['grævəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

| a | little | trying | to | the | gravity | of | the | congregation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 尝试 | 到 | 这 | 重力 | 的 | 这 | 会众 | . |

这一举动——再加上她偶尔协助吟唱——对庄严肃穆的会众来说有点难以接受。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɪlz] — [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'kweɪntəns] ;

| Of | course | she | went | to | the | hills | — | where | she | had | an | immense | acquaintance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 她 | 去 | 到 | 这 | 丘陵 | — | 在哪里 | 她 | 有 | 一个 | 巨大 | 熟人 | ; |

她当然去了山上——她在那里有很多熟人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ɒn] ['æktɪv] ['sɜːvɪs] [ɒn][ðə; ðɪ] [blæk] ['maʊntən] ,

| she | had | also | been | on | active | service | on | the | Black | Mountain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 还 | 到过 | 在 | 积极的 | 服务 | 在 | 这 | 黑色的 | 山 | , |

她也曾在黑山服役。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [ praul ] ['æfrɪdi] [krept] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

| and | when | one | night | a | prowling | Afridi | crept | on | his | hands | and | knees | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一 | 夜晚 | 一个 | 潜行 | 阿弗里迪 | 悄悄地爬 | 在 | 他的 | 双手 | 和 | 膝盖 | 进入 | 这 |

['meɪdʒərz] [tent] ,

| Major's | tent | , |
|---|---|---|
| 专业的 | 帐篷 | , |

一天晚上，潜伏的阿弗里迪手脚并用地爬进了少校的帐篷。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [pɪnd] [baɪ][ə; eɪ][set][ɒv; əv] [ʃɑːp] [tiːθ] ,

| he | found | himself | unexpectedly | pinned | by | a | set | of | sharp | teeth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 不料 | 已置顶 | 经过 | 一个 | 放 | 的 | 锋利的 | 牙齿 | , |

他突然发现自己被一排锋利的牙齿堵住了嘴。

— [hiː; hi] ['kærɪd] [ðə; ðɪ] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðæt] [baɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .

| — | he | carried | the | mark | of | that | bite | to | his | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 携带 | 这 | 标记 | 的 | 那 | 咬 | 到 | 他的 | 严重 | . |

——他带着那道咬痕走进了坟墓。

['meɪdʒə(r)] ['bəʊ.ən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɒg] .

| Major | Bowen | was | not | the | least | ashamed | of | his | affection | for | his | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 鲍文 | 曾是 | 不是 | 这 | 至少 | 羞愧 | 的 | 他的 | 感情 | 为了 | 他的 | 狗 | . |

鲍文少校丝毫不为自己对爱犬的喜爱感到羞耻。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnt] — ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['veri] ['kʌmpəniz] ['doʊbiːz] [epɹ'əʊtʃt] [hɪm] [θruː]

| She | was | his | weak | point | — | even | the | very | Company's | dhobies | approached | him | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 他的 | 虚弱的 | 观点 | — | 甚至 | 这 | 非常 | 公司的 | 德比斯 | 接近 | 他 | 通过 |

[hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)] .

| her | favour | . |
|---|---|---|
| 她 | 偏爱 | . |

她是他的软肋——就连公司里的勤杂工都是通过她的关系接近他的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mes] ,

| He | was | president | of | the | mess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总统 | 的 | 这 | 混乱 | , |

他是这场混乱的首领，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['eksələnt] ['mænə(r)][hæd; həd] [ə'fɪʃieɪt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]

| and | in | an | excellent | manner | had | officiated | for | years | in | that | difficult | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 出色的 | 方式 | 有 | 裁判 | 为了 | 年 | 在 | 那 | 难的 | 和 |

['θæŋkləs] ['ɒfɪs] ;

| thankless | office | ; |
|---|---|---|
| 忘恩负义 | 办公室 | ; |

多年来，他以卓越的方式履行了这一艰苦而吃力不讨好的职责；

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] — [prɒmpt] , [klɪə(r)] - ['hedɪd] , [mə'θɒdɪkl] , [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəs]

| a | good | man | of | business | — | prompt | , | clear | - | headed | , | methodical | , | and | conscientious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 男人 | 的 | 商业 | — | 迅速的 | , | 清除 | - | 标题 | , | 有条不紊 | , | 和 | 尽责的 |

.

:

.

一位优秀的商人——做事果断、头脑清晰、有条不紊、认真负责。

[nəʊ] ['skæmpɪŋ] [ɒv; əv] [ə'kaʊnts] , [nəʊ] [ ˌpekju'leiʃən ] [ˌəʊvə'lʊkt] , [ə; eɪ] [ˌmɑːtɪ'net] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənts]

| No | scamping | of | accounts | , | no | peculations | overlooked | , | a | martinet | to | the | servants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 逃跑 | 的 | 账户 | , | 不 | 特殊之处 | 被忽视的 | , | 一个 | 严酷 | 到 | 这 | 仆人 |

,

,

,

账目不容丝毫隐瞒，细节不容疏忽，对仆人严苛至极。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [les] [lʌvd] [ðæn; ðən] [fɪəd] .

| and | possibly | less | loved | than | feared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 较少的 | 喜爱 | 比 | 害怕 | . |

或许他更不被人喜爱，而更令人畏惧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [daɪ'greʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪsɪz] .

| But | this | is | a | digression | from | the | Missus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 是 | 一个 | 题外话 | 从 | 这 | 太太 | . |

但这与太太的话题无关。

[hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃli] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [lʊks] — ['veri] ['sensətɪv]

| Her | master | was | foolishly | proud | of | her | good | looks | — | very | sensitive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掌握 | 曾是 | 愚蠢地 | 自豪的 | 的 | 她 | 好的 | 看起来 | — | 非常 | 敏感的 |

[rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ 'fɔibl ] ( [wɪtʃ] [hiː; hi] ['klʌmzɪli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] ) ,

| respecting | her | little | foibles | ( | which | he | clumsily | endeavoured | to | conceal | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 她 | 小的 | 缺点 | ( | 哪个 | 他 | 笨拙地 | 努力 | 到 | 隐藏 | ) | , |

她的主人愚蠢地为她的美貌感到骄傲，却又非常在意她的一些小缺点（他笨拙地试图掩盖这些缺点）。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['tʌtʃi] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] !

| and | actually | touchy | about | her | age | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实际上 | 敏感 | 关于 | 她 | 年龄 | ! |

而且她对自己的年龄很敏感！

[wen] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] , [ænd; ənd]['əʊnli] , ['fæməli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]

| When | the | Missus | had | her | first | , | and | only | , | family | , | it | was | quite | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 太太 | 有 | 她 | 第一的 | , | 和 | 仅有的 | , | 家庭 | , | 它 | 曾是 | 相当 | 一个 |

[greɪt] ['ləʊk(ə)l] [ɪ'vent] .

| great | local | event | . |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 当地的 | 事件 | . |

当太太生下她的第一个也是唯一一个孩子时，这在当地是一件非常盛事。

[ðə; ði]['meɪdʒərz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [kəm'pliːtli] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ;

| The | Major's | establishment | was | turned | completely | upside | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 专业的 | 建立 | 曾是 | 转向 | 完全地 | 上行 | 向下 | ; |

少校的机构彻底颠覆了；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [tuː] ['mɪltʃ] [gəʊts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv]

| there | was | racing | and | chasing | to | procure | two | milch | goats | for | the | use | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 赛车 | 和 | 追逐 | 到 | 采购 | 二 | 牛奶 | 山羊 | 为了 | 这 | 使用 | 的 |

[ðə; ði] ['ɪnfənts] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| the | infants | and | their | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 和 | 他们的 | 母亲 | , |

为了给婴儿和他们的母亲弄到两只产奶山羊，人们展开了一场赛跑和追逐。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [məʊst] ['elɪgənt] ['wɒdɪd] ['bɑːskɪt] [wɒz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kreɪd(ə)l] .

| and | a | most | elegant | wadded | basket | was | provided | as | a | cradle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 最多 | 优雅的 | 揉成团的 | 篮子 | 曾是 | 假如 | 作为 | 一个 | 摇篮 | . |

婴儿床则用一个非常精致的编织篮盛放。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

| But | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | ! |

但是，唉！

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [pruːvd] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪn'dɪfrənt] ['peərənt] .

| the | Missus | proved | a | most | indifferent | parent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太太 | 已证实 | 一个 | 最多 | 冷漠 | 父母 | . |

太太表现得非常冷漠。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [en'kʌmbrənsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [wʌn] [deɪ] ,

| She | deserted | her | little | encumbrances | at | the | end | of | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 荒凉的 | 她 | 小的 | 债务 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一 | 天 | , |

一天结束时，她抛弃了那些碍事的小家伙们。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] - [graʊnd] .

| and | followed | her | master | to | the | Gymkana | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 她 | 掌握 | 到 | 这 | - | 地面 | . |

她跟随主人来到了马术训练场。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

| He | was | heartily | ashamed | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 衷心地 | 羞愧 | 的 | 她 | , |

他由衷地为她感到羞耻。

[ænd; ənd] ['pɒzətɪvli] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə'pɪərənsɪz] .

| and | positively | used | to | remain | indoors | for | the | sake | of | keeping | up | appearances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 积极地 | 用过的 | 到 | 保持 | 室内 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 保持 | 向上 | 外貌 | . |

而且为了维护体面，他们也经常待在室内。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['weɪtɪŋ] [kən'spɪkjuəsli] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pəʊni] ,

| He | could | not | go | to | the | club | , | and | have | the | Missus | waiting | conspicuously | outside | with | the | pony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 去 | 到 | 这 | 俱乐部 | , | 和 | 有 | 这 | 太太 | 等待 | 显眼地 | 外部 | 和 | 这 | 小马 | , |

他不能去俱乐部，让太太牵着小马在外面显眼地等着。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ,

| when | all | the | world | knew | that | she | had | no | business | to | be | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 世界 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 不 | 商业 | 到 | 是 | 那里 | , |

当全世界都知道她不该出现在那里的时候

[bʌt; bət][hæd; həd][fɔː(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helpləs] [bɪ'lɒŋɪŋz] ['skwiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət]

| but | had | four | young | and | helpless | belongings | squealing | for | her | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 四 | 年轻的 | 和 | 无助 | 财物 | 尖叫 | 为了 | 她 | 在 |

[həʊm] !

| home | ! |
|---|---|
| 家 | ! |

但她家里却有四个年幼无助的“随身物品”在哭闹着找她！

[ʃiː; ʃi] [ əˈkɔːd ] [ðem; ðəm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ,

| She | accorded | them | but | little | of | her | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同意 | 他们 | 但 | 小的 | 的 | 她 | 公司 | , |

她很少陪伴他们，

[ænd; ənd] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsəri] [kˈeəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ðə; ði][əˈfeə(r)]

| and | appeared | to | think | that | her | nursery | cares | were | entirely | the | affair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 到 | 思考 | 那 | 她 | 苗圃 | 关心 | 是 | 完全 | 这 | 事务 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['mɪltʃ] [gəʊts] !

| of | the | two | milch | goats | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 二 | 牛奶 | 山羊 | ! |

她似乎认为照顾婴儿完全是那两只产奶山羊的事！

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nɪ'glektɪd] ['tʃɪldrən] [ pain ] , [ænd; ənd] [ 'dwindl ] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [daɪd] ,

| One | of | her | neglected | children | pined | , | and | dwindled | , | and | eventually | died | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 她 | 被忽视的 | 孩子们 | 松开 | , | 和 | 减少 | , | 和 | 最终 | 死亡 | , |

[wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)] - [bɒks] ,

| was | placed | in | a | cigar | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 放置 | 在 | 一个 | 雪茄 | - | 盒子 | , |

她疏于照顾的一个孩子日渐消瘦，最终死去，被放在一个雪茄盒里。

[ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [greɪv] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rəʊz] - [bʊʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] ,

| and | buried | in | a | neat | little | grave | under | a | rose | - | bush | in | the | compound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埋葬 | 在 | 一个 | 整洁的 | 小的 | 严重 | 在下面 | 一个 | 玫瑰 | - | 衬套 | 在 | 这 | 化合物 | , |

他被埋葬在院子里一丛玫瑰花下的小坟墓里。

[waɪlst] [ɪts] [ʌn'nætʃrəl] ['mæmə; mə'mɑː] [lʊkt] [ɒn][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [ɒf] , [ə; eɪ] ['təʊtəli] [ʌn'ɪntrəstɪd]

| whilst | its | unnatural | mamma | looked | on | from | afar | off | , | a | totally | uninterested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 它是 | 不自然 | 妈妈 | 看起来 | 在 | 从 | 远方 | 离开 | , | 一个 | 完全 | 不感兴趣 |

[spekˈteɪtə(r)] !

| spectator | ! |
|---|---|
| 旁观者 | ! |

而它那不自然的妈妈则远远地看着，完全漠不关心！

[ðə; ði] [θriː] [sərˈvaɪvər] [wɜː(r); wə(r)] ['hænsəm] ['pʌpiz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ig'zibitid] [ðem; ðəm]

| The | three | survivors | were | handsome | puppies | , | and | the | Major | exhibited | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 幸存者 | 是 | 英俊的 | 小狗 | , | 和 | 这 | 主要的 | 展出 | 他们 |

[wɪð] [praɪd] [tuː; tə] ['njuːmərəs] [ 'kɔːlə ] ,

| with | pride | to | numerous | callers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自豪 | 到 | 很多的 | 来电者 | , |

幸存的三只小狗长得非常漂亮，少校自豪地向许多来访者展示它们。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪ'stəʊd] [ðem; ðəm] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ( [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [pliːz] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| and | finally | bestowed | them | among | his | friends | ( | entirely | to | please | their | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 授予 | 他们 | 之中 | 他的 | 朋友们 | ( | 完全 | 到 | 请 | 他们的 | 母亲 | , |

[huːm] [ðeɪ] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ] ) .

| whom | they | bored | to | death | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他们 | 无聊的 | 到 | 死亡 | ) | . |

最后，他把这些礼物送给了他的朋友们（完全是为了取悦他们的母亲，因为他们把母亲烦死了）。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['greɪtfəli] [əkˈseptɪd] , [nɒt] ['mɪəli] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['merɪts] ,

| They | were | gratefully | accepted | , | not | merely | on | their | own | merits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 感激不尽 | 公认 | , | 不是 | 仅仅 | 在 | 他们的 | 自己的 | 优点 | , |

他们受到热烈欢迎，不仅仅是因为他们自身具备的优秀品质。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk] [ˌtestɪ'məʊniəl][ɒv; əv][ðeə(r)]['doʊnərz] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd]

| but | also | as | being | a | public | testimonial | of | their | donor's | high | opinion | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 还 | 作为 | 存在 | 一个 | 民众 | 用户评价 | 的 | 他们的 | 捐赠者的 | 高的 | 观点 | 和 |

[ɪ'stiːm] .

| esteem | . |
|---|---|
| 尊重 | . |

同时也是对其捐赠者高度评价和尊重的公开证明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmɒn'suːn] , [wen] [ðə; ðɪ] ['kɒmpaʊnd] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]

| It | was | towards | the | end | of | the | monsoon | , | when | the | compound | was | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 向 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 季风 | , | 什么时候 | 这 | 化合物 | 曾是 | 几乎 |

[ə'fləʊt] ,

| afloat | , |
|---|---|
| 漂浮 | , |

当时已接近季风末期，整个院落几乎都被水淹没了。

[ænd; ənd] ['kwerələs] [frɒgz] [ krəuk ] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [və'rændəz] ,

| and | querulous | frogs | croaked | in | every | corner | of | the | verandahs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抱怨的 | 青蛙 | 呱呱叫 | 在 | 每一个 | 角落 | 的 | 这 | 阳台 | , |

走廊的每个角落都传来青蛙的叫声，它们叽叽喳喳地叫个不停。

[ðæt] ['meɪdʒə(r)] ['bəʊ.ən] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəsli] [ɪl] [wɪð] [ləʊ] [mə'leərɪəs] ['fiːvə(r)] .

| that | Major | Bowen | became | seriously | ill | with | low | malarious | fever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 主要的 | 鲍文 | 成为 | 严重地 | 患病的 | 和 | 低的 | 疟疾 | 发烧 | . |

鲍恩少校患上了严重的低疟疾。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ten] [j'iəz] — “ [faɪv] [j'iəz] [tuː] [lɒŋ] , ” [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [dɪ'kleəd] ;

| He | had | been | out | ten | years | — | “ | five | years | too | long | , | ” | the | doctor | declared | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 出去 | 十 | 年 | — | “ | 五 | 年 | 也 | 长的 | , | ” | 这 | 医生 | 声明 | ; |

他已经卧床十年了——“五年太长了，”医生说道；

“ [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪndiə] .

| “ | he | must | go | home | at | once | , | and | never | return | to | India | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 必须 | 去 | 家 | 在 | 一次 | , | 和 | 绝不 | 返回 | 到 | 印度 | . |

“他必须立即回家，并且永远不要再回到印度。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][bæd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ɪn'vælɪd] ,

| ” | This | was | bad | news | for | the | regiment | , | and | still | worse | for | the | invalid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 坏的 | 消息 | 为了 | 这 | 团 | , | 和 | 仍然 | 更糟 | 为了 | 这 | 无效的 | , |

“这对部队来说是个坏消息，对伤残军人来说则更糟。”

[huː] [helpt] [ə; eɪ] ['wɪdəʊd] ['sɪstə(r)] [wɪð] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][speə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][kə'ləʊniəl]

| who | helped | a | widowed | sister | with | all | he | could | spare | from | his | colonial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 帮助 | 一个 | 寡 | 姐姐 | 和 | 全部 | 他 | 可以 | 空闲的 | 从 | 他的 | 殖民 |

[ə'laʊənsɪz] .

| allowances | . |
|---|---|
| 津贴 | . |

他用自己殖民地津贴中所有能省下来的钱帮助了一位寡居的姐姐。

[ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [mʌtʃ] ['mɑːdʒɪn][ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [peɪ] !

| There | would | not | be | much | margin | on | English | pay | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 不是 | 是 | 很多 | 利润 | 在 | 英语 | 支付 | ! |

英语工资的利润空间不会很大!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [ɪn] [ðæt] ['lɒfti] , [beə(r)] , [ 'hwaitwɔʃ, -wɔːʃ ] ['bedruːm] [ɪn] ['ɪnfəntri] [laɪnz] .

| He | was | dangerously | ill | in | that | lofty | , | bare | , | whitewashed | bedroom | in | Infantry | Lines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 危险地 | 患病的 | 在 | 那 | 高远 | , | 裸 | , | 粉刷过的 | 卧室 | 在 | 步兵 | 线条 | . |

他当时病得很重，躺在步兵营那间高大、简陋、粉刷成白色的卧室里。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə][daɪ][ðeə(r)] .

| He | would | not | be | the | first | to | die | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 死 | 那里 | . |

他不会是第一个死在那里的人。

[nəʊ] , — [nɒt] [baɪ] ['meni] .

| No | , | — | not | by | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | — | 不是 | 经过 | 许多 | . |

不，——没多少人这样认为。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

| His | friends | were | devoted | and | anxious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友们 | 是 | 奉献 | 和 | 焦虑的 | . |

他的朋友们既忠诚又焦急。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] .

| The | Missus | was | devoted | and | distracted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太太 | 曾是 | 奉献 | 和 | 愣 | . |

太太既忠诚又心不在焉。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɒt] , ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ,

| She | lay | all | day | long | at | the | foot | of | his | cot | , | watching | and | listening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 全部 | 天 | 长的 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 他的 | 婴儿床 | , | 观看 | 和 | 聆听 | , |

她整天躺在他的床脚，看着，听着。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['slaɪtɪst] ['muːvmənt] [wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['ægənaɪzd] [aɪz] .

| and | following | his | slightest | movement | with | a | pair | of | agonized | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下列的 | 他的 | 丝毫 | 移动 | 和 | 一个 | 一对 | 的 | 痛苦的 | 眼睛 | . |

他一丝细微的动作，她都用充满痛苦的眼神注视着。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] .

| At | length | there | was | a | change | — | and | for | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 那里 | 曾是 | 一个 | 改变 | — | 和 | 为了 | 这 | 更好的 | . |

最终情况发生了变化——而且是朝着好的方向发展。

[ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [wɒz; wəz] [prə'məʊtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [keɪn] [laʊndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [tuː; tə] ['sɒlɪdz] ,

| The | patient | was | promoted | into | a | cane | lounge | in | the | sitting | - | room | , | to | solids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 病人 | 曾是 | 推广 | 进入 | 一个 | 甘蔗 | 休息室 | 在 | 这 | 坐着 | - | 房间 | , | 到 | 固体 | , |

患者逐渐过渡到使用客厅里的拐杖躺椅，并开始进食固体食物。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sə'saɪəti] — [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [hɑːf] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] .

| and | to | society | — | as | represented | by | half | the | regiment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 社会 | — | 作为 | 代表 | 经过 | 一半 | 这 | 团 | . |

对社会而言——正如半个团的士兵所代表的那样。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['migərli] ['fɜːnɪʃt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð] ['ɪntrəstɪd] [aɪz] .

| He | looked | round | his | meagrely | furnished | little | room | with | interested | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 圆形的 | 他的 | 微不足道 | 提供 | 小的 | 房间 | 和 | 感兴趣的 | 眼睛 | . |

他饶有兴致地环顾了一下自己那间陈设简陋的小房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [spek] [ɒv; əv] [dʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] ,

| There | was | not | a | speck | of | dust | to | be | seen | , | everything | was | in | its | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 斑点 | 的 | 灰尘 | 到 | 是 | 已见 | , | 一切 | 曾是 | 在 | 它是 | 地方 | , |

一尘不染，所有东西都摆放得井井有条。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] - [weɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['feɪdɪd] ['fəʊtəʊz] [ɪn] [ðeə(r)] ['ʃæbi] ['leðə(r)] [freɪmz] .

| to | the | letter | - | weight | on | the | writing | - | table | , | and | the | old | faded | photos | in | their | shabby | leather | frames | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 信 | - | 重量 | 在 | 这 | 写作 | - | 桌子 | , | 和 | 这 | 老的 | 褪色 | 照片 | 在 | 他们的 | 破旧 | 皮革 | 框架 | . |

写字台上的信纸镇，以及装在破旧皮框里的褪色老照片。

- ['bɑːskɪt] [wɒz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɑː(r)] ['kɔːnə(r)] .

| Missus's | basket | was | pushed | into | a | far | corner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 篮子 | 曾是 | 推动 | 进入 | 一个 | 远的 | 角落 | . |

太太的篮子被推到了角落里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

| She | had | not | used | it | for | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 用过的 | 它 | 为了 | 周 | . |

她已经好几个星期没用过了。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['mɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] ,

| He | and | Missus | were | going | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 太太 | 是 | 去 | 家 | , |

他和太太要回家了。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə][ðə; ðiː] [stiːp] - [ruːft] [θætʃt]

| and | would | soon | say | good | - | bye | for | ever | to | the | steep | - | roofed | thatched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 很快 | 说 | 好的 | - | 再见 | 为了 | 曾经 | 到 | 这 | 陡 | - | 有顶棚 | 茅草屋顶 |

['bʌŋgələʊ] , [ðə; ðiː] [ kriːk ] [keɪn] [tʃeəz] ,

| bungalow | , | the | creaking | cane | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 平房 | , | 这 | 嘎吱作响 | 甘蔗 | 椅子 | , |

不久之后，他们将永远告别那座陡峭屋顶的茅草屋和吱吱作响的藤椅。

[ðə; ðiː] [red] - ['pɜːdə] , [tuː; tə][ðə; ðiː] [və'rændəz] , [ɪm'baʊəd] [ɪn] [peɪl] ['laɪlək] “ ['reɪlweɪ] ” ['kriːpə(r)]

| the | red | saloo | purdahs | , | to | the | verandahs | , | embowered | in | pale | lilac | “ | railway | ” | creeper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | - | 普尔达 | , | 到 | 这 | 阳台 | , | 弓形 | 在 | 苍白 | 紫丁香 | “ | 铁路 | ” | 苦力怕 |

,

,

,

红色的纱笼帷幔，通往被淡紫色“铁路”藤蔓环绕的走廊，

[tuː; tə][ðə; ðiː] [niːt] ['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] — [tuː; tə][ðə; ðiː]['redʒɪmənt] — [tuː; tə] [bɒm'beɪ] .

| to | the | neat | little | garden | — | to | the | regiment | — | to | Bombay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 整洁的 | 小的 | 花园 | — | 到 | 这 | 团 | — | 到 | 孟买 | . |

去往那整洁的小花园——去往那支部队——去往孟买。

[ðeə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] .

| Their | passages | were | taken | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 段落 | 是 | 已采取 | . |

他们的通道被占用了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ðiː][ɑː'keɪdiə][ɪn] [θriː] [deɪz] .

| They | were | off | in | the | Arcadia | in | three | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 离开 | 在 | 这 | 阿卡迪亚 | 在 | 三 | 天 | . |

三天后，他们就乘坐阿卡迪亚号出发了。

[ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðə; ðiː]['meɪdʒə(r)][hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [kɪt] [ænd; ənd]['pɜːsən(ə)l] ['prɒpəti] [pə'reɪdɪd] [ɪn]

| That | afternoon | , | the | Major | had | all | his | kit | and | personal | property | paraded | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 下午 | , | 这 | 主要的 | 有 | 全部 | 他的 | 成套工具 | 和 | 个人的 | 财产 | 游行 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

| his | sitting | - | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 坐着 | - | 房间 | , |

那天下午，少校下令将他所有的装备和个人物品都摆放在客厅里供人参观。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ðiː] ['pækɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] ( [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['taɪdi][mæn] ) [ʃʊd; ʃəd]

| in | order | that | the | packing | of | his | belongings | ( | he | was | a | very | tidy | man | ) | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 那 | 这 | 包装 | 的 | 他的 | 财物 | ( | 他 | 曾是 | 一个 | 非常 | 整齐的 | 男人 | ) | 应该 |

[teɪk] [pleɪs] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .

| take | place | under | his | own | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 地方 | 在下面 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | . |

以便他能亲眼看着自己打包行李（他是个非常爱干净的人）。

[ðə; ði]['beərə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz] [sleɪv] [ænd; ənd] ['skeɪpgəʊt] — [ðə; ði]

| The | bearer | was | in | attendance | , | and | with | him | his | slave | and | scapegoat | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 持有人 | 曾是 | 在 | 出席 | , | 和 | 和 | 他 | 他的 | 奴隶 | 和 | 替罪羊 | — | 这 |

['tʃɒkrə] .

| chokra | . |
|---|---|
| 脉轮 | . |

侍者在场，他的奴隶和替罪羊——乔克拉——也随他而来。

[ðə; ði]['beərə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['stɒlɪd] , [ɪm'pæsɪv] - ['lʊkɪŋ] [mæhoʊmədən] , [wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)] [blæk]

| The | bearer | was | a | stolid | , | impassive | - | looking | Mahomedan | , | with | a | square | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 持有人 | 曾是 | 一个 | 沉稳 | , | 冷漠 | - | 寻找 | 穆罕默德 | , | 和 | 一个 | 正方形 | 黑色的 |

[bɪəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sʌlən] [aɪ] .

| beard | , | and | a | somewhat | sullen | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胡须 | , | 和 | 一个 | 有些 | 忧郁 | 眼睛 | . |

抬着圣物的人是一位神情严肃、面无表情的穆斯林，留着方方正正的黑色胡须，眼神有些阴郁。

“ ['ɑ:bdʊl] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ,

| “ | Abdul | , | ” | said | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 阿卜杜勒 | , | ” | 说 | 他的 | 掌握 | , |

“阿卜杜勒，”他的主人说道，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [geɪz] ['trævld] ['læŋgwɪdli] [frɒm; frəm][wʌn] ['ni:tli] ['fəʊldɪd][paɪl][ɒv; əv] [kləʊðz] [tu:; tə]

| as | his | gaze | travelled | languidly | from | one | neatly | folded | pile | of | clothes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 目光 | 旅行 | 懒洋洋地 | 从 | 一 | 整齐地 | 折叠 | 桩 | 的 | 衣服 | 到 |

[ə'nʌðə(r)] — [frɒm; frəm] [gʌnz] [ɪn] [keɪsɪz] [tu:; tə] [gʌnz] [nɒt] [ɪn] [keɪsɪz] ,

| another | — | from | guns | in | cases | to | guns | not | in | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | — | 从 | 枪支 | 在 | 案例 | 到 | 枪支 | 不是 | 在 | 案例 | , |

他的目光懒洋洋地从一堆叠放整齐的衣服移到另一堆衣服上——从装在枪盒里的枪移到没装在枪盒里的枪。

[tu:; tə] [klɒks] , [rɪ'vɔlvəz] , ['wɒtʃɪz] , ['kændlˌstɪks] — [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ten] [j'iəz] , ['pɑ:tɪŋ]

| to | clocks | , | revolvers | , | watches | , | candlesticks | — | the | collection | of | ten | years | , | parting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 时钟 | , | 左轮手枪 | , | 手表 | , | 烛台 | — | 这 | 收藏 | 的 | 十 | 年 | , | 离别 |

[gɪfts] , ['ba:ginz] ,

| gifts | , | bargains | , |
|---|---|---|---|
| 礼物 | , | 特价商品 | , |

从钟表、左轮手枪、手表到烛台——十年的收藏、临别赠礼、便宜货，

[ænd; ənd] ['legəsiz] — “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [maɪ] ['sɜ:vənt] [fɔ:(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] , [ænd; ənd][hæv; həv]

| and | legacies | — | “ | you | have | been | my | servant | for | six | years | , | and | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遗产 | — | “ | 你 | 有 | 到过 | 我的 | 仆人 | 为了 | 六 | 年 | , | 和 | 有 |

[sɜ:vd] [ˌem 'i:] [wel] .

| served | me | well | . |
|---|---|---|---|
| 服务 | 我 | 出色地 | . |

以及留下的遗产——“你六年来一直是我的仆人，并且为我尽心尽力。

[aɪ][hæv; həv] [twaɪs] [reɪzd] [jɔ:(r); jə(r)]['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ]

| I | have | twice | raised | your | wages | , | and | you | have | made | a | very | good | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 两次 | 提高 | 你的 | 工资 | , | 和 | 你 | 有 | 制成 | 一个 | 非常 | 好的 | 事物 |

[aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ,

| out | of | me | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 我 | , |

我给你涨过两次工资，你让我赚了不少钱。

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ænd; ənd][kæn; kən] , [nəʊ] [daʊt] , [rɪ'taɪə(r)][ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] ['tɪkə] ['gæri] , [ɔ:(r)][ə; eɪ]

| I | believe | , | and | can | , | no | doubt | , | retire | and | set | up | a | ticca | gharry | , | or | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 和 | 能 | , | 不 | 怀疑 | , | 退休 | 和 | 放 | 向上 | 一个 | 蒂卡 | 加里 | , | 或者 | 一个 |

[ʃɒp] .

| shop | . |
|---|---|
| 店铺 | . |

我相信，而且毫无疑问，我可以退休并开一家杂货店。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

| I | am | going | away | , | and | never | coming | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 离开 | , | 和 | 绝不 | 未来 | 后退 | , |

我要走了，而且永远不会回来。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] — ['sʌmθɪŋ]

| and | I | want | to | give | you | something | of | mine | as | a | remembrance | — | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 给 | 你 | 某物 | 的 | 矿 | 作为 | 一个 | 纪念 | — | 某物 |

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː][baɪ] ,

| to | remember | me | by | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 记住 | 我 | 经过 | , |

我想送你一件我的东西作为纪念——一件能让你记住我的东西。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

| you | understand | ? |
|---|---|---|
| 你 | 理解 | ? |

你明白吗?

" [ðə; ðiː]['beərə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [ʌn'foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [sə'lɑːm] [ɪn] ['saɪləns] .

| " | The | bearer | deliberately | unfolded | his | arms | , | and | salaamed | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 持有人 | 故意地 | 展开 | 他的 | 武器 | , | 和 | 致以问候 | 在 | 沉默 | . |

“持旗者故意放下双臂，默默地行了个礼。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ruːm] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðiː]['meɪdʒə(r)] , [wɪð]

| “ | You | may | choose | anything | you | like | out | of | this | room | , | " | continued | the | Major | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 选择 | 任何事物 | 你 | 喜欢 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , | " | 持续 | 这 | 主要的 | , | 和 |

[ʌnɪg'zɑːmp(ə)ld; ʌneg-] ['rekləsnəs] .

| unexampled | recklessness | . |
|---|---|---|
| 史无前例 | 鲁莽 | . |

“你可以从这个房间里随意挑选任何你喜欢的东西，”少校继续说道，语气中充满了前所未有的鲁莽。

[ˌæb'duːlz] [aɪz] [ 'glitə ] ['kjʊəriəsli] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

| Abdul's | eyes | glittered | curiously | — | it | was | as | if | a | torch | had | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿卜杜勒的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 奇怪的是 | — | 它 | 曾是 | 作为 | 如果 | 一个 | 火炬 | 有 | 突然 |

[ɪ'luːmɪnd] [tuː] ['ɪŋki] - [blæk] [puːlz] .

| illumined | two | inky | - | black | pools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 照明 | 二 | 墨色 | - | 黑色的 | 游泳池 | . |

阿卜杜勒的眼睛闪烁着奇异的光芒——仿佛突然有一支火炬照亮了两汪漆黑的池水。

“ [sɑːb; 'sɑːhɪb]['nevə(r)] ['meɪkɪŋ] [dʒəʊk] — [sɑːb; 'sɑːhɪb] ['meɪkɪŋ] ['riːəli] ['ɜːnɪst] ? " — ['kɑːstɪŋ] [ɒn] [hɪm]

| “ | Sahib | never | making | joke | — | sahib | making | really | earnest | ? | " | — | casting | on | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨希布 | 绝不 | 制作 | 开玩笑 | — | 萨希布 | 制作 | 真的 | 认真 | ? | " | — | 铸件 | 在 | 他 |

[ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['despərət] ['iːgənəs] .

| a | glance | of | almost | desperate | eagerness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞥一眼 | 的 | 几乎 | 绝望的 | 渴望 | . |

“老爷从来不开玩笑——老爷真的认真地开玩笑？”——他用一种近乎绝望的渴望的目光看着他。

[ðə; ði] [glɑːns] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

| The | glance | was | lost | on | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞥一眼 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 他的 | 掌握 | , |

他的主人没有注意到他的目光。

[huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'skɑːdɪd] [gəʊld] - [leɪst] ['tjuːnɪk][ænd; ənd] [mes] - ['dʒækɪt] .

| whose | attention | was | fixed | on | a | discarded | gold | - | laced | tunic | and | mess | - | jacket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 注意力 | 曾是 | 固定的 | 在 | 一个 | 丢弃 | 金子 | - | 系带 | 束腰外衣 | 和 | 混乱 | - | 夹克 | . |

他的目光被一件被丢弃的镶金边的军服和礼服外套所吸引。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ ['ɑːbdʊl] [wɪl] [tʃuːz] [ðem; ðəm] ,

| “ | Of | course | , | " | he | said | to | himself | , | “ | Abdul | will | choose | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | “ | 阿卜杜勒 | 将要 | 选择 | 他们 | , |

“当然，”他自言自语道，“阿卜杜勒会选择他们。”

" [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] [leɪs] [ɪz]['evə(r)][dɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [hɑːt] ,

| " | for | gold | lace | is | ever | dear | to | a | native | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 金子 | 蕾丝 | 是 | 曾经 | 亲爱的 | 到 | 一个 | 本国的 | 心 | , |

"因为金丝蕾丝永远是原住民心中挚爱的饰品。"

[ˌaɪ 'tiː] [selz] [səʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði][bə'zɑː(r)] , [ænd; ənd] [melts] [daʊn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [əd'vɑːntɪdʒ] .

| it | sells | so | well | in | the | bazaar | , | and | melts | down | to | such | advantage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出售 | 所以 | 出色地 | 在 | 这 | 市场 | , | 和 | 融化 | 向下 | 到 | 这样的 | 优势 | . |

它在集市上卖得很好，而且熔化后也很有优势。

" ['meɪkɪŋ] ['ɜːnɪst] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] , ['ɪrɪtəbli] .

| " | Making | earnest | ! | " | repeated | the | invalid | , | irritably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 认真 | ! | " | 重复 | 这 | 无效的 | , | 易怒地 | . |

"认真点！"病人烦躁地重复道。

" [duː; də][aɪ]['evə(r)][duː; də] ['ʌðəwaɪz] ?

| " | Do | I | ever | do | otherwise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 曾经 | 做 | 否则 | ? |

我难道还会做其他事吗?

[lʊk] [ʃɑːp] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] . "

| Look | sharp | , | and | take | your | choice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 锋利的 | , | 和 | 拿 | 你的 | 选择 | . | " |

仔细观察，做出你的选择。

" [sə'lɑːm] , [sɑːb; 'sɑːhɪb] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

| " | Salaam | , | sahib | , | " | he | answered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 萨拉姆 | , | 萨希布 | , | " | 他 | 回答 | , |

"萨拉姆，先生，"他回答道。

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [wɒz; wəz] [kɔɪld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

| and | turned | quickly | to | where | the | Missus | was | coiled | up | in | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 迅速地 | 到 | 在哪里 | 这 | 太太 | 曾是 | 卷曲 | 向上 | 在 | 一个 | 椅子 | . |

然后迅速转身看向蜷缩在椅子里的太太。

" [aɪ] [teɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

| " | I | take | my | choice | of | anything | in | this | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 拿 | 我的 | 选择 | 的 | 任何事物 | 在 | 这 | 房间 | . |

"我可以随意选择这个房间里的任何东西。"

[ðen] [aɪ] [teɪk] — [ðə; ði] — [dɒg] . "

| Then | I | take | — | the | — | dog | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 拿 | — | 这 | — | 狗 | . | " |

然后我带走——那——狗。"

" [ðə; ði] — [dɒg] ! " [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - ['stjuːpɪfaɪd][eə(r)] .

| " | The | — | dog | ! | " | repeated | her | owner | , | with | a | half | - | stupefied | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | — | 狗 | ! | " | 重复 | 她 | 所有者 | , | 和 | 一个 | 一半 | - | 目瞪口呆 | 空气 | . |

"那——狗！"她的主人重复道，神情半是震惊。

" ['verɪli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mɪsi] .

| " | Verily | , | I | am | fond | of | Missy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确实 | , | 我 | 是 | 喜爱 | 的 | 米西 | . |

"我确实很喜欢米西。"

['mɪsi] [fɒnd] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] .

| Missy | fond | of | master | . |
|---|---|---|---|---|
| 米西 | 喜爱 | 的 | 掌握 | . |

米西很喜欢主人。

[ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][sɑːb; 'sɑːhɪb] [tə'geðə(r)] , [wen] [hiː; hi][ɪz][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

| The | dog | and | I | will | remember | the | sahib | together | , | when | he | is | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 和 | 我 | 将要 | 记住 | 这 | 萨希布 | 一起 | , | 什么时候 | 他 | 是 | 远的 | 离开 | . |

当老爷远在他乡时，我和我的狗会一起缅怀他。

" [ðə; ði][sɑːb; 'sɑːhɪb][felt][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]

**" The sahib felt as if some one had suddenly plunged a knife in his**

" 这 萨希布 毛毡 作为 如果 一些 一 有 突然 暴跌 一个 刀 在 他的

[hɑːt] .

**heart .**

心 .

"老爷感觉好像有人突然往他心脏上插了一把刀。"

[ɪn][ˌæb'duːlz][bəʊld] [geɪz] , [ɪn][ˌæb'duːlz] [pə'tɪʃn] , [hiː; hi] , [tuː] [leɪt] ,

**In Abdul's bold gaze , in Abdul's petition , he , too late ,**

在 阿卜杜勒的 大胆的 目光 , 在 阿卜杜勒的 请愿 , 他 , 也 晚的 ,

在阿卜杜勒大胆的目光中，在阿卜杜勒的请求中，他，为时已晚，

[ riˈkɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði] ['spləm] ( [bʌt; bət] [dɪ'spaɪzd] ) ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] - ['ɒfɪsə(r)] :

**recalled the solemn ( but despised ) warning of a brother - officer :**

召回 这 庄严 ( 但 被鄙视的 ) 警告 的 一个 兄弟 - 官 :

回想起一位战友严肃（但却令人不齿）的警告：

" [ðæt] ['beərə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [bruːt] ; [juː; jʊ][gɒt][hɪz; ɪz][sʌn] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

**" That bearer of yours is a vindictive brute ; you got his son turned out of the**

" 那 持有人 的 你的 是 一个 报复心强的 蛮力 ; 你 得到 他的 儿子 转向 出去 的 这

[mes] ,

**mess ,**

混乱 ,

"你派来的那个人是个报复心极强的恶棍；你害得他儿子从这团糟里出来了。"

[ænd; ənd] [sɜːv] [hɪm] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['drʌŋkən] , ['θiːvɪŋ] [haʊnd] !

**and serve him right , for a drunken , thieving hound !**

和 服务 他 正确的 , 为了 一个 醉 , 盗窃 猎犬 !

活该，他是个醉鬼，是个偷窃成性的恶犬！

[bʌt; bət] [sliːk] [æz; əz][hiː; hi] [lʊks] , ['ɑːbdʊl] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [jet] ;

**But sleek as he looks , Abdul will have it in for you yet ;**

但 光滑 作为 他 看起来 , 阿卜杜勒 将要 有 它 在 为了 你 然而 ;

但阿卜杜勒虽然外表光鲜，却总会找你麻烦；

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] , [wen] [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][ai] , [sɑːb; 'sɑːhɪb] ,

**" and this was accomplished , when he said , " The dog and I , sahib ,**

" 和 这 曾是 完成 , 什么时候 他 说 , " 这 狗 和 我 , 萨希布 ,

[wɪl] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [tə'geðə(r)] .

**will remember you together .**

将要 记住 你 一起 .

而当他说："老爷，我和我的狗会永远记住您。"时，这件事就实现了。

" ['meɪdʒə(r)] ['bəʊ.ən] [wɒz; wəz] [stɪl] ['despərətli] [wiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [delt] [ə; eɪ]

**" Major Bowen was still desperately weak , and he had just been dealt a**

" 主要的 鲍文 曾是 仍然 绝望地 虚弱的 , 和 他 有 只是 到过 已处理 一个

['krʌʃɪŋ] [bləʊ] ;

**crushing blow ;**

压碎 吹 ;

"鲍文少校仍然非常虚弱，而且刚刚遭受了沉重打击；

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [həʊldz]['ɪndiə][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn] [ðæt] ['pjuːni] , ['weɪstɪd] [freɪm] , [ænd; ənd] ,

**but the spirit that holds India was present in that puny , wasted frame , and ,**

但 这 精神 那 持有 印度 曾是 展示 在 那 弱小 , 浪费 框架 , 和 ,

但是，支撑印度的精神却存在于那副瘦弱、残破的躯壳之中，而且，

[wɪð] [ə; eɪ][ˌsuːpəˈhjuːmən; ˌsjuːpəˈhjuːmən] [ˈefət] , [hiː; hi][ˈbəʊldli] [kənˈfrʌntɪd] [ðə; ði] [tuː] [ˈneɪtɪvz] — [ðə; ði]

| with | a | superhuman | effort | , | he | boldly | confronted | the | two | natives | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 超人类 | 努力 | , | 他 | 大胆地 | 面对 | 这 | 二 | 本地人 | — | 这 |

[ˈəʊpən] - [maʊðd] , [ˈgeɪpɪŋ] [ˈtʃɒkrə] ,

| open | - | mouthed | , | gaping | chokra | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | - | 嘴巴 | , | 张开的 | 脉轮 | , |

他以超乎常人的努力，勇敢地面对那两个土著——张着大嘴、目瞪口呆的乔克拉人

[ðə; ði] [rɪˈspektfəli] [ɪgˈzʌltənt] [ˈbeərə(r)] — [ænd; ənd] [sed] , “ [ˈætʃə] ” ( [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , “ [gʊd] ” ) ,

| the | respectfully | exultant | bearer | — | and | said | , | “ | Atcha | ” | ( | that | is | to | say | , | “ | good | ” | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尊敬 | 眉飞色舞 | 持有人 | — | 和 | 说 | , | “ | 查 | ” | ( | 那 | 是 | 到 | 说 | , | “ | 好的 | ” | ) | , |

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] ;

| “ | it | is | well | ; |
|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 出色地 | ; |

这位恭敬而又欣喜的搬运工说道：“Atcha”（意思是“好”），“一切都好；

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈfiːbli] [weɪvd] [tuː; tə][ðə; ði][peə(r)][tuː; tə] [dɪˈpɑːt] [frɒm; frəm][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)]

| ” | and | then | he | feebly | waved | to | the | pair | to | depart | from | him | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然后 | 他 | 虚弱地 | 挥手 | 到 | 这 | 一对 | 到 | 离开 | 从 | 他 | , | 为了 |

[hiː; hi][wɒz; wəz][ˈtaɪəd] .

| he | was | tired | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 疲劳的 | . |

然后他无力地向两人挥手告别，因为他累了。

[ˈtruːli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] “ [gʊd] .

| Truly | it | was | anything | but | “ | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 它 | 曾是 | 任何事物 | 但 | “ | 好的 | . |

这根本就称不上“好”。

” [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] [wɜːst] [kəˈlæməti] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪˈfɔːlən] [hɪm] .

| ” | It | seemed | the | worst | calamity | that | could | have | befallen | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 似乎 | 这 | 最差 | 灾害 | 那 | 可以 | 有 | 发生 | 他 | . |

“这似乎是他所能遭遇的最糟糕的灾难。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn] , [ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

| He | was | alone | , | and | face | to | face | with | a | terrible | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 独自的 | , | 和 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 一个 | 糟糕的 | 情况 | . |

他孤身一人，面对着可怕的处境。

[hiː; hi][mʌst; məst][ˈaɪðə(r)] [ˈfɔːfɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz][dɒg] , — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] ?

| He | must | either | forfeit | his | word | , | or | his | dog | , | — | which | was | it | to | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 任何一个 | 丧失 | 他的 | 单词 | , | 或者 | 他的 | 狗 | , | — | 哪个 | 曾是 | 它 | 到 | 是 | ? |

他要么放弃自己的诺言，要么放弃他的狗——他会做出怎样的选择呢?

[ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [tuː; tə][ðə; ði][best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['brəʊkən][hɪz; ɪz]

| In | all | his | life | , | to | the | best | of | his | knowledge | , | he | had | never | broken | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 他的 | 生活 | , | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 知识 | , | 他 | 有 | 绝不 | 破碎的 | 他的 |

[feɪθ] ,

| faith | , |
|---|---|
| 信仰 | , |

据他所知，他一生中从未违背过自己的信仰。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ! — [ðæt] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | now | to | do | it | to | a | native | ! | — | that | was | absolutely | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 到 | 做 | 它 | 到 | 一个 | 本国的 | ! | — | 那 | 曾是 | 绝对地 | 出去 | 的 | 这 |

['kwestʃən] .

| question | . |
|---|---|
| 问题 | . |

而现在竟然要对一个原住民这样做！——这绝对是不可想象的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɒg] — [hɪz; ɪz] [frend] — [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] — [wɪð] [huːm] [hiː; hi]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə]

| But | his | dog | — | his | friend | — | his | companion | — | with | whom | he | never | meant | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 狗 | — | 他的 | 朋友 | — | 他的 | 伴侣 | — | 和 | 谁 | 他 | 绝不 | 意思是 | 到 |

[pɑːt] ,

| part | , |
|---|---|
| 部分 | , |

但他的狗——他的朋友——他的伙伴——他从未想过要和它分开，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ( [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] ) .

| as | long | as | she | lived | ( | for | she | had | given | her | to | him | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 居住地 | ( | 为了 | 她 | 有 | 给定 | 她 | 到 | 他 | ) | . |

只要她活着（因为她把她给了他）。

[hiː; hi][sæt] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['mɪsɪz] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [kɜːld] [ʌp] ;

| He | sat | erect | , | and | looked | over | at | the | Missus | , | where | she | lay | curled | up | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 直立 | , | 和 | 看起来 | 超过 | 在 | 这 | 太太 | , | 在哪里 | 她 | 躺 | 卷曲 | 向上 | ; |

他挺直身子坐好，看向蜷缩着躺着的太太；

[hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spresɪv] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['iːgəli] .

| her | expressive | eyes | met | his | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 富有表现力的 | 眼睛 | 遇见 | 他的 | 急切地 | . |

她那双充满表现力的眼睛热切地与他对视。

['lɪt(ə)l] , [əʊ] ['mɪsɪz] , [duː; də][juː; jʊ] [ges] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['prɒmɪs] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [meɪd] ,

| Little | , | O | Missus | , | do | you | guess | the | fatal | promise | that | has | just | been | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | , | 哦 | 太太 | , | 做 | 你 | 猜测 | 这 | 致命的 | 承诺 | 那 | 有 | 只是 | 到过 | 制成 | , |

小夫人，您可曾猜到刚才许下的那个致命的承诺?

[nɔː(r)] [haʊ] ['lɑːdʒli] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [juː; jʊ] .

| nor | how | largely | it | concerns | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 如何 | 很大程度上 | 它 | 担忧 | 你 | . |

也不知道这件事与你有多大关系。

[hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] [leɪ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| Her | master | lay | back | with | a | groan | , | and | turned | his | face | away | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掌握 | 躺 | 后退 | 和 | 一个 | 呻吟 | , | 和 | 转向 | 他的 | 脸 | 离开 | 从 | 这 |

[lait] ,

| light | , |
|---|---|
| 光 | , |

她的主人呻吟一声躺了下来，把脸转向一边，避开光线。

[ə; eɪ] ['truːli] ['mɪzrəbl] [mæn] !

| a | truly | miserable | man | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真的 | 悲惨的 | 男人 | ! |

真是个悲惨的人!

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['mɪsɪz] !

| His | faithful | Missus | ! |
|---|---|---|---|
| 他的 | 忠实 | 太太 | ! |

他忠实的妻子!

— [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

| — | to | have | to | part | with | her | to | one | of | the | regiment | would | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 有 | 到 | 部分 | 和 | 她 | 到 | 一 | 的 | 这 | 团 | 会 | 有 | 到过 |

[griːf] [ɪ'nʌf] ;

| grief | enough | ; |
|---|---|---|
| 悲伤 | 足够的 | ; |

——要把她交给团里的某个人，就已经够让人伤心的了；

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ][mæhoʊmədən] , [wɪð] [ðeə(r)] [ˌʌnkən'siːld] [skɔːn] [ɒv; əv][dɒgz] !

| but | to | a | Mahomedan | , | with | their | unconcealed | scorn | of | dogs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 一个 | 穆罕默德 | , | 和 | 他们的 | 未隐藏的 | 轻蔑 | 的 | 狗 | ! |

但对于穆斯林来说，他们却毫不掩饰地鄙视狗!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mæd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðæt] [ræʃ] ['ɒfə(r)] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ɪn]

| He | must | have | been | mad | when | he | made | that | rash | offer | ; | but | then | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 到过 | 疯狂的 | 什么时候 | 他 | 制成 | 那 | 皮疹 | 提供 | ; | 但 | 然后 | , | 在 |

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| justification | , |
|---|---|
| 理由 | , |

他当时一定是疯了才会贸然提出那个提议；但后来，为了辩解，

[hɪz; ɪz] ['kɒmən] [sens] [ɜːrdʒd] ,

| his | common | sense | urged | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 常见的 | 感觉 | 敦促 | , |

他的常识促使他

“ [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['ɑːbdʊl] [wʊd] [tʃuːz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]

| “ | How | was | he | to | suppose | that | Abdul | would | choose | anything | but | a | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 曾是 | 他 | 到 | 认为 | 那 | 阿卜杜勒 | 会 | 选择 | 任何事物 | 但 | 一个 | 银 |

[wɒtʃ] , [ə; eɪ] [gʌn] ,

| watch | , | a | gun | , |
|---|---|---|---|---|
| 手表 | , | 一个 | 枪 | , |

他怎么会认为阿卜杜勒会选择银表、枪以外的任何东西呢?

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [wɜːθ] [ɒv; əv] ['fɪfti] [ruː'piːz] ?

| or | the | worth | of | fifty | rupees | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 值得 | 的 | 五十 | 卢比 | ? |

或者价值五十卢比?

” ['meɪdʒə(r)] ['bəʊ.ən] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [mæn] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]

| ” | Major | Bowen | was | far | from | being | an | imaginative | man | , | but | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 主要的 | 鲍文 | 曾是 | 远的 | 从 | 存在 | 一个 | 富有想象力的 | 男人 | , | 但 | 作为 | 他 |

[leɪ] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] ,

| lay | awake | all | night | long | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 醒 | 全部 | 夜晚 | 长的 | , |

“鲍恩少校远非一个富有想象力的人，但他整夜辗转难眠，

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][waɪld] [ruːf] - [kæts] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [θætʃ] , [ænd; ənd] [hɜːd]

| and | listened | to | the | wild | roof | - | cats | stealing | down | the | thatch | , | and | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听着 | 到 | 这 | 荒野 | 屋顶 | - | 猫 | 偷窃 | 向下 | 这 | 苫 | , | 和 | 听到 |

[ðem; ðəm] [ 'pætə ] [bæk] [æt; ət] [dɔːn] ,

| them | pattering | back | at | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 打节拍 | 后退 | 在 | 黎明 | , |

我听着野猫从茅草屋顶上溜下来，又听着它们黎明时分的脚步声。

[wʌn]['ment(ə)l]['pɪktʃə(r)] [stʊd] [aʊt] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

| one | mental | picture | stood | out | as | distinctly | as | if | he | was | looking | at | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 精神的 | 图片 | 站立 | 出去 | 作为 | 明显地 | 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 寻找 | 在 | 它 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [saɪt] ,

| his | bodily | sight | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 身体上的 | 视线 | , |

脑海中有一幅画面清晰地浮现出来，就像他用肉眼看到的那样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| and | it | was | actually | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 实际上 | 前 | 他 | . |

事实上，它就发生在他之前。

[ə; eɪ] [ləʊ] , ['skwɒlɪd] [mʌd] [hʌt] [ɪn][ə; eɪ][bə'zɑː(r)] ; [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [strɪŋ] [bed] ,

| A | low | , | squalid | mud | hut | in | a | bazaar | ; | a | native | string | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | , | 肮脏的 | 泥 | 小屋 | 在 | 一个 | 市场 | ; | 一个 | 本国的 | 细绳 | 床 | , |

集市里一间低矮破旧的泥屋；一张当地人用绳子编成的床。

[ænd; ənd] [taɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] [kɔːd] — [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] .

| and | tied | to | it | by | a | cord | — | the | Missus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 系 | 到 | 它 | 经过 | 一个 | 绳索 | — | 这 | 太太 | . |

太太用绳子拴在它上面。

“ [ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] , ” [wɪð] [θɪn] [rɪbz] , [ə; eɪ] ['steərɪŋ] [kəʊt] , [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ dɪ'pɪkt ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

| “ | The | Missus | , | ” | with | thin | ribs | , | a | staring | coat | , | and | misery | depicted | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 太太 | , | ” | 和 | 薄的 | 肋骨 | , | 一个 | 凝视 | 外套 | , | 和 | 苦难 | 描绘 | 在 | 她 |

['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

| little | face | , |
|---|---|---|
| 小的 | 脸 | , |

“太太”，肋骨纤细，穿着一件皱巴巴的外套，小脸上写满了痛苦，

[ðə; ðɪ] [spɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [flaɪz] — [stɑːvd] , [fə'lɔːn] , ['hɑːtbrəʊkən] —

| the | sport | of | the | children | and | the | flies | — | starved | , | forlorn | , | heartbroken | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运动 | 的 | 这 | 孩子们 | 和 | 这 | 苍蝇 | — | 饥饿 | , | 绝望 | , | 肠断 | — |

['dʌmli] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] ,

| dumbly | wondering | what | had | happened | to | her | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 默默地 | 好奇 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 她 | 掌握 | , |

孩子们和苍蝇的游戏——饥饿、孤独、心碎——茫然地想知道她的主人发生了什么事，

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [səʊ] ['kruːəli] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] !

| and | why | he | had | so | cruelly | deserted | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 他 | 有 | 所以 | 残酷地 | 荒凉的 | 她 | ! |

他为何如此残忍地抛弃她！

[əʊ] , [wen] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] ?

| Oh | , | when | was | he | coming | to | fetch | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么时候 | 曾是 | 他 | 未来 | 到 | 拿来 | 她 | ? |

哦，他什么时候来接她?

[nɒt] ['nəʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [speəd] [ðɪs] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] .

| Not | knowing | , | she | was | at | least | spared | this | — | that | he | would | never | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 会心 | , | 她 | 曾是 | 在 | 至少 | 幸存 | 这 | — | 那 | 他 | 会 | 绝不 | 来 | . |

她当时并不知道，至少让她免于遭受这种痛苦——他永远不会来了。

[wɒt] [æn; ən] [ɪn'seɪn] ['prɒmɪs] !

| What | an | insane | promise | ! |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 疯狂的 | 承诺 | ! |

多么疯狂的承诺！

[æz; əz] [hiː; hi] [ rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['ægəni] .

| As | he | recalled | it | , | he | clenched | his | hands | in | intolerable | agony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 召回 | 它 | , | 他 | 紧握 | 他的 | 双手 | 在 | 无法容忍 | 痛苦 | . |

回忆起那件事，他痛苦得紧紧攥着双手。

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] ['ɒfə(r)] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] — [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] ?

| Why | did | he | not | offer | his | watch | — | his | rifle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 他 | 不是 | 提供 | 他的 | 手表 | — | 他的 | 步枪 | ? |

他为什么不拿出他的手表——他的步枪?

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ['ɑːbdʊl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ruː'piːz] , ['glædli] , [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ðɪ] [dɒg] ,

| he | would | give | Abdul | a | thousand | rupees | , | gladly | , | to | redeem | the | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 给 | 阿卜杜勒 | 一个 | 千 | 卢比 | , | 乐意 | , | 到 | 赎回 | 这 | 狗 | , |

他很乐意给阿卜杜勒一千卢比，让他赎回那条狗。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ɪnə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] ['ɑːbdʊl] , [θæŋks] [tuː; tə] [hɪm] , [wɒz; wəz]

| but | his | inner | consciousness | assured | him | that | Abdul | , | thanks | to | him | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 内 | 意识 | 保证 | 他 | 那 | 阿卜杜勒 | , | 谢谢 | 到 | 他 | , | 曾是 |

[ɔːl'redi] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ,

| already | well | - | to | - | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | , |

但他内心深处确信，多亏了他，阿卜杜勒已经过上了富裕的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən] ['mʌni] .

| and | that | his | revenge | was | worth | more | to | him | than | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 复仇 | 曾是 | 值得 | 更多的 | 到 | 他 | 比 | 钱 | . |

对他来说，复仇比金钱更重要。

[ðɪs] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [məʊst] ['neɪtɪvz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɒst] ,

| This | would | not | be | the | case | with | most | natives | , | but | he | knew | , | to | his | cost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会 | 不是 | 是 | 这 | 案件 | 和 | 最多 | 本地人 | , | 但 | 他 | 知道 | , | 到 | 他的 | 成本 | , |

对于大多数土著居民来说，情况并非如此，但他却为此付出了代价，因为他明白这一点。

[ðæt] [ˌæb'duːlz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɜːn] , [tə'neɪʃəs] , [rɪ'lentləs] ['neɪtʃə(r)] .

| that | Abdul's | was | a | stern | , | tenacious | , | relentless | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 阿卜杜勒的 | 曾是 | 一个 | 船尾 | , | 顽强 | , | 狠 | 自然 | . |

阿卜杜勒性格严厉、坚韧、不屈不挠。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt] , [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][ðə; ði] ['mɪsɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] —

| At | one | moment | , | he | had | decided | to | poison | the | Missus | with | his | own | hands | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 片刻 | , | 他 | 有 | 决定 | 到 | 毒 | 这 | 太太 | 和 | 他的 | 自己的 | 双手 | — |

['prʌsɪk] ['æsɪd][wɒz; wəz] ['spiːdi] ;

| prussic | acid | was | speedy | ; |
|---|---|---|---|---|
| 普鲁士克 | 酸 | 曾是 | 迅速 | ; |

他一度决定亲手毒死太太——氢氰酸起效很快；

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪndiə] , ['dɑːktərz][ɔː(r)][nəʊ]['dɑːktərz] .

| at | another | , | he | had | resolved | to | remain | in | India | , | doctors | or | no | doctors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | , | 他 | 有 | 已解决 | 到 | 保持 | 在 | 印度 | , | 医生 | 或者 | 不 | 医生 | . |

在另一个时期，他决心留在印度，无论有没有医生。

“ [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ? ” [ə'gen] [briːðd] ['kɒmən] [sens] .

| “ | And | sacrifice | your | life | ? | ” | again | breathed | common | sense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 牺牲 | 你的 | 生活 | ? | ” | 再次 | 呼吸 | 常见的 | 感觉 | . |

“牺牲生命？”常识再次涌上心头。

“ [daɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɒg] !

| “ | Die | for | a | dog | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 死 | 为了 | 一个 | 狗 | ! |

“为狗而死！”

” [truː] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][dɒg][tuː; tə][hɪm] .

| ” | True | , | but | the | dog | was | not | a | dog | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 真的 | , | 但 | 这 | 狗 | 曾是 | 不是 | 一个 | 狗 | 到 | 他 | . |

“没错，但对他来说，那条狗并不是一条狗。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] , [hɪz; ɪz]['sɪmpəθaɪzə(r)] , [hɪz; ɪz] [frend] .

| She | was | his | comrade | , | his | sympathizer | , | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 他的 | 同志 | , | 他的 | 同情者 | , | 他的 | 朋友 | . |

她是他的战友、同情者、朋友。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['ment(ə)l] ['reslɪŋ] [ænd; ənd] ['ægəni] [slept] [ðə; ði]

| Meanwhile | , | the | object | of | all | these | mental | wrestlings | and | agonies | slept | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 这 | 目的 | 的 | 全部 | 这些 | 精神的 | 摔跤 | 和 | 痛苦 | 睡着了 | 这 |

[sliːp] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst] ,

| sleep | of | the | just | , |
|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 的 | 这 | 只是 | , |

与此同时，所有这些精神斗争和痛苦的对象，正安然入睡，如同正义之士一般。

['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ; [bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] ,

| innocent | , | and | ignorant | ; | but | in | any | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清白的 | , | 和 | 无知 | ; | 但 | 在 | 任何 | 案件 | , |

天真无知；但无论如何，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [ə; eɪ] [dɔːgz] [æŋ'zaiətiz] ['evə(r)] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪk] .

| it | is | a | question | if | a | dog's | anxieties | ever | keep | it | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 问题 | 如果 | 一个 | 狗的 | 焦虑 | 曾经 | 保持 | 它 | 醒 | . |

狗狗的焦虑是否会导致它失眠，这是一个值得探讨的问题。

[hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)]['nevə(r)] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːn] ['glɪmə(r)] [θruː] [ðə; ði]

| Her | master | never | closed | his | eyes | ; | he | saw | the | dawn | glimmer | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掌握 | 绝不 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | ; | 他 | 锯 | 这 | 黎明 | 微光 | 通过 | 这 |

[ˌbæm'buː] [tʃɪks] ;

| bamboo | chicks | ; |
|---|---|---|
| 竹子 | 小鸡 | ; |

她的主人从未闭上眼睛；他看到黎明的光芒透过竹笋闪烁；

[hiː; hi] [sɔː] ['ɑːbdʊl] , [ðə; ði][ə'vendʒə(r)] , [ə'pɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [tiː] , [ænd; ənd]['ɑːbdʊl] [faʊnd] [hɪm][ɪn]

| he | saw | Abdul | , | the | avenger | , | appear | with | his | early | tea | , | and | Abdul | found | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 阿卜杜勒 | , | 这 | 复仇者 | , | 出现 | 和 | 他的 | 早期的 | 茶 | , | 和 | 阿卜杜勒 | 成立 | 他 | 在 |

[haɪ] ['fiːvə(r)] ;

| high | fever | ; |
|---|---|---|
| 高的 | 发烧 | ; |

他看见复仇者阿卜杜勒带着早茶出现，阿卜杜勒发现他发着高烧；

[pə'hæps] ['ɑːbdʊl][wɒz; wəz][nɒt] ['greɪtli] [sə'praɪzd] !

| perhaps | Abdul | was | not | greatly | surprised | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 阿卜杜勒 | 曾是 | 不是 | 非常 | 惊讶 | ! |

或许阿卜杜勒并没有感到非常惊讶!

[frendz] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] - ['ɒfɪsəz] [flɒkt] [ɪn] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][sæt] [wɪð] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ,

| Friends | and | brother | - | officers | flocked | in | that | day | , | and | sat | with | the | Major | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 和 | 兄弟 | - | 警官 | 成群结队的 | 在 | 那 | 天 | , | 和 | 卫星 | 和 | 这 | 主要的 | , |

那天，朋友和战友们纷纷赶来，坐在少校身边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nəʊtɪd] [wɪð] [kən'sɜːn] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [wɜːs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət]

| and | they | noted | with | concern | that | he | looked | worse | than | he | had | done | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 著名的 | 和 | 忧虑 | 那 | 他 | 看起来 | 更糟 | 比 | 他 | 有 | 完毕 | 在 |

['eni] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] .

| any | period | of | his | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 时期 | 的 | 他的 | 疾病 | . |

他们担忧地注意到，他看起来比生病期间的任何时期都要糟糕。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [pɪntʃt] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɔːn] [ænd; ənd] ['hægəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [dɪ'griː] .

| His | naturally | pinched | face | was | worn | and | haggard | to | a | startling | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自然 | 捏 | 脸 | 曾是 | 磨损 | 和 | 枯槁 | 到 | 一个 | 令人震惊 | 程度 | . |

他那张天生棱角分明的脸，如今已憔悴不堪，显得格外引人注目。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [praisiz][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [fetʃt] ,

| Moreover | , | in | spite | of | the | news | of | the | high | prices | his | horses | had | fetched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 消息 | 的 | 这 | 高的 | 价格 | 他的 | 马匹 | 有 | 已获取 | , |

此外，尽管有消息称他的马匹卖出了高价，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] “ [daʊn] , ” [ænd; ənd] [waɪ] ?

| he | was | terribly | “ | down | , | ” | and | why | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 可怕 | “ | 向下 | , | ” | 和 | 为什么 | ? |

他情绪非常低落，这是为什么呢?

[ə; eɪ][mæn]['gəʊɪŋ] [həʊm] , ['ɑːftə(r)][ten] [j'iəz] [ɒv; əv]['ɪndiə] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'tɒlərəbli] ['tʃɪəf(ə)l] .

| A | man | going | home | , | after | ten | years | of | India | , | is | generally | intolerably | cheerful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 去 | 家 | , | 后 | 十 | 年 | 的 | 印度 | , | 是 | 一般来说 | 无法容忍地 | 快乐 | . |

一个在印度生活了十年后回到家乡的人，通常会异常高兴。

[ðeɪ] [dɪd][ðeə(r)] [best] [tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n] [hɪm] , [ðiːz] [gʊd] - [hɑːtɪd] ['kɒmreɪdz] ,

| They | did | their | best | to | enliven | him | , | these | good | - | hearted | comrades | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 他们的 | 最好的 | 到 | 活跃 | 他 | , | 这些 | 好的 | - | 心地 | 同志们 | , |

这些心地善良的同志们尽力让他振作起来。

[ænd; ənd] — [ʌn'feɪlɪŋ] ['tɒpɪk][ɒv; əv] ['ɪntrəst] — [ðeɪ] [ 'diskɔːs, dis'kɔːs ] ['vɒljəbli] [ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)ntli]

| and | — | unfailing | topic | of | interest | — | they | discoursed | volubly | and | incessantly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 永不失败 | 话题 | 的 | 兴趣 | — | 他们 | 谈论的 | 滔滔不绝 | 和 | 不已 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪz] .

| of | the | Missus | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 太太 | . |

而且——这是他们始终感兴趣的话题——他们滔滔不绝、不停地谈论着太太。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ʌn'kɒmənli] [fɪt] , ” [sed] [jʌŋ] - , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]

| “ | She | is | looking | uncommonly | fit | , | ” | said | young | Stradbrooke | , | the | owner | of | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 寻找 | 不寻常地 | 合身 | , | ” | 说 | 年轻的 | - | , | 这 | 所有者 | 的 | 一 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [nɪ'glektɪd] ['tʃɪldrən] .

| her | neglected | children | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 被忽视的 | 孩子们 | . |

“她看起来异常健康，”年轻的斯特拉德布鲁克说道，他是她其中一个被忽视的孩子的主人。

“ [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

| “ | She | knows | she | is | going | to | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 知道 | 她 | 是 | 去 | 到 | 英格兰 | . |

“她知道自己要去英国。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][grænd] [wɪð] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] !

| She | was | quite | grand | with | me | just | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 盛大 | 和 | 我 | 只是 | 现在 | ! |

她刚才对我态度非常好！

[ʃiː; ʃi] [heɪts] ['bəʊtɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['devə)l] !

| She | hates | boating | like | the | devil | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讨厌 | 划船 | 喜欢 | 这 | 魔鬼 | ! |

她恨透了划船！

[aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [stænd] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] [æt; ət] [siː] ?

| I | wonder | how | she | will | stand | fourteen | days | at | sea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如何 | 她 | 将要 | 站立 | 十四 | 天 | 在 | 海 | ? |

我想知道她能否在海上待上十四天?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)]

| ” | There | was | a | perceptible | silence | after | this | question | , | and | then | the | Major |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 一个 | 可感知的 | 沉默 | 后 | 这 | 问题 | , | 和 | 然后 | 这 | 主要的 |

[sed] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] [vɔɪs] —

| said | in | a | queer | voice | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 在 | 一个 | 酷儿 | 嗓音 | — |

“这个问题之后，现场出现了一阵明显的沉默，然后少校用一种奇怪的声音说道——”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] — [nɒt] — ['gəʊɪŋ] . ”

| “ | She | is | — | not | — | going | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | — | 不是 | — | 去 | . | ” |

“她——不——要去。”

“ [nɒt] ['gəʊɪŋ] ?

| “ | Not | going | ? |
|---|---|---|---|
| “ | 不是 | 去 | ? |

“不去吗？”

” [æn; ən] [ɪn'kredjələs] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [ɪk'skleɪmd] : “ [kʌm] , ['meɪdʒə(r)] ,

| ” | An | incredulous | pause | , | and | then | some | one | exclaimed | : | “ | Come | , | Major | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 难以置信 | 暂停 | , | 和 | 然后 | 一些 | 一 | 惊呼 | : | “ | 来 | , | 主要的 | , |

一阵难以置信的沉默后，有人喊道：“来吧，少校，

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [bɪ'haɪnd] . ”

| you | know | you | would | just | as | soon | leave | your | head | behind | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 你 | 会 | 只是 | 作为 | 很快 | 离开 | 你的 | 头 | 在后面 | . | ” |

你知道你宁愿把头颅留在身后。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — — ”

| “ | All | the | same | — | I | am | leaving | her | — | — | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 这 | 相同的 | — | 我 | 是 | 离开 | 她 | — | — | ” |

“尽管如此——我还是要离开她——”

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ædʒʊtənt] .

| “ | And | which | of | us | is | to | have | her | ? | ” | cried | the | Adjutant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 哪个 | 的 | 我们 | 是 | 到 | 有 | 她 | ? | ” | 哭 | 这 | 副官 | . |

“我们之中谁能得到她？”副官喊道。

“ [teɪk] ['nəʊtɪs] , [ɔːl] , [ðæt] [aɪ] [spiːk] [fɜːst] .

| “ | Take | notice | , | all | , | that | I | speak | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拿 | 注意 | , | 全部 | , | 那 | 我 | 说话 | 第一的 | . |

“各位请注意，我先发言。”

[juː; jʊ] [woʊnt] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .

| You | won't | pass | over | me | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 经过 | 超过 | 我 | , | 先生 | . |

先生，您不会放过我的。

['mɪsɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['tʃʌmi] ,

| Missus | and | I | were | always | very | chummy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | 和 | 我 | 是 | 总是 | 非常 | 亲密 | , |

我和太太一直关系很好。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [maɪ] ['tʃɑːdʒəz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] , [fetʃ] [maɪ] ['slɪpə(r)z] ,

| and | I | want | her | to | look | after | my | chargers | and | servants | , | fetch | my | slippers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 她 | 到 | 看 | 后 | 我的 | 充电器 | 和 | 仆人 | , | 拿来 | 我的 | 拖鞋 | , |

我希望她能照看我的充电器和仆人，帮我拿拖鞋。

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [həʊm] [frɒm; frəm] [mes] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] [streɪt] . ”

| bring | me | home | from | mess | — | and | to | take | care | of | me | and | keep | me | straight | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 我 | 家 | 从 | 混乱 | — | 和 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | 和 | 保持 | 我 | 直的 | . | ” |

把我从混乱中带回家——照顾我，让我走上正轨。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə] — — ” [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] [siːmd] [tuː; tə] [stɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] [θrəʊt] ,

| “ | I | have | already | given | her | away | to | — | — | ” | the | rest | of | the | sentence | seemed | to | stick | in | the | Major's | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 已经 | 给定 | 她 | 离开 | 到 | — | — | ” | 这 | 休息 | 的 | 这 | 句子 | 似乎 | 到 | 戳 | 在 | 这 | 专业的 | 喉 | , |

“我已经把她送给——”少校话还没说完，剩下的部分就卡在了喉咙里。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːkt] ['peɪnfəli] .

| and | his | face | worked | painfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脸 | 工作 | 痛苦地 | . |

他的脸部肌肉抽搐得很厉害。

“ [ə'weɪ] [tuː; tə] [huːm] ? ” [rɪ'piːtɪd] [jʌŋ] - .

| “ | Away | to | whom | ? | ” | repeated | young | Stradbrooke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 离开 | 到 | 谁 | ? | ” | 重复 | 年轻的 | - | . |

“去哪儿？”年轻的斯特拉德布鲁克重复道。

“ [seɪ] [ɪts] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] .

| “ | Say | it's | to | me | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 它是 | 到 | 我 | , | 先生 | . |

“先生，就说是给我的吧。”

[aɪv] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɔːl'redi] — [ænd; ənd] ['mɪsɪz] [laɪks][ˌem 'iː] .

| I've | one | of | the | family | already | — | and | Missus | likes | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 一 | 的 | 这 | 家庭 | 已经 | — | 和 | 太太 | 点赞 | 我 | . |

我已经和其中一位家人在一起了——而且太太很喜欢我。

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][pet] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [hiːps] [ɒv; əv][ræts][ɪn][maɪ] ['steɪblz] — [sʌtʃ]

| I | know | her | pet | biscuits | , | and | there | are | heaps | of | rats | in | my | stables | — | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | 宠物 | 饼干 | , | 和 | 那里 | 是 | 堆积如山 | 的 | 老鼠 | 在 | 我的 | 马厩 | — | 这样的 |

[ 'hwɔpə ] ! ”

| whoppers | ! | ” |
|---|---|---|
| 巨无霸 | ! | ” |

我知道她爱吃什么宠物饼干，而且我的马厩里有很多老鼠——都是些大家伙！

“ ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə][ðə; ði]['beərə(r)] — ['ɑːbdʊl] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['staʊtli] [ɪ'nʌf] ,

| “ | Given | her | — | to | the | bearer | — | Abdul | , | ” | he | answered | , | stoutly | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 鉴于 | 她 | — | 到 | 这 | 持有人 | — | 阿卜杜勒 | , | ” | 他 | 回答 | , | 坚定地 | 足够的 | , |

“把她交给——交给送信人——阿卜杜勒，”他斩钉截铁地回答道。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] ['kwɪvərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)][lɪp] .

| though | there | was | still | a | little | nervous | quivering | of | the | lower | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 小的 | 紧张的 | 颤抖 | 的 | 这 | 降低 | 唇 | . |

不过，他的下唇还是有些紧张地颤抖着。

[ɪf] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [ə'sʌndə(r)][ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] ['tʌmbld] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] ,

| If | the | ceiling | had | parted | asunder | and | straightway | tumbled | down | on | their | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 天花板 | 有 | 分手了 | 分离 | 和 | 立刻 | 翻滚 | 向下 | 在 | 他们的 | 头部 | , |

如果天花板突然裂开，直接砸在他们头上，

[ðə; ði]['meɪdʒərz] ['ɔːdiəns] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] [dʌm'faund;-də] .

| the | Major's | audience | would | not | have | been | half | so | much | dumfoundered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 专业的 | 观众 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 一半 | 所以 | 很多 | 惊愕不已 | . |

如果少校的听众在场，他们就不会如此目瞪口呆了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [sæt] [ə'geɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [bɜːst] [aʊt] —

| For | a | whole | minute | they | sat | agape | , | and | then | one | burst | out | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 所有的 | 分钟 | 他们 | 卫星 | 博爱 | , | 和 | 然后 | 一 | 爆裂 | 出去 | — |

他们目瞪口呆地坐了整整一分钟，然后其中一人突然开口——

“ [ai] [seɪ] , ['meɪdʒə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ][dʒəʊk] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ;

| “ | I | say | , | Major | , | it's | a | joke | — | you | would | not | give | her | out | of | the | regiment | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 说 | , | 主要的 | , | 它是 | 一个 | 开玩笑 | — | 你 | 会 | 不是 | 给 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 团 | ; |

“我说，少校，这是个玩笑——你不会把她从部队里开除的；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɒn][ðə; ði] [streŋθ] . ”

| she | is | on | the | strength | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 在 | 这 | 力量 | . | ” |

她靠的是力量。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɒmɪst] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['hʌski] ['wɪspə(r)] .

| “ | She | is | promised | , | ” | replied | the | Major | , | in | a | sort | of | husky | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 是 | 承诺 | , | ” | 回复 | 这 | 主要的 | , | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 沙哑 | 耳语 | . |

“她已经许配给了，”少校用一种沙哑的低语回答道。

['evri] [wʌn] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒərz] ['prɒmɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] ,

| Every | one | knew | that | the | Major's | promises | were | a | serious | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 知道 | 那 | 这 | 专业的 | 承诺 | 是 | 一个 | 严肃的 | 事情 | , |

所有人都知道少校的承诺非同小可。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] [ðeə(r)] [ in'sjuː ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪs'meɪd] ['saɪləns] .

| and | after | this | answer | there | ensued | a | long | dismayed | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 回答 | 那里 | 随后 | 一个 | 长的 | 沮丧 | 沉默 | . |

听到这个回答后，现场陷入了漫长而沮丧的沉默。

[ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ɪ'ventʃuəli] [tɜːnd] [ðə; ði]['tɒpɪk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['mætəz] —

| The | visitors | eventually | turned | the | topic | , | and | tried | to | talk | of | other | matters | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 访客 | 最终 | 转向 | 这 | 话题 | , | 和 | 尝试 | 到 | 讲话 | 的 | 其他 | 事情 | — |

[ðə; ði][lɑːst] [gə'zet] ,

| the | last | gazette | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 公报 | , |

来访者最终转移了话题，试图谈论其他事情——比如上一期的公报。

[ðə; ði] [njuː] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['rɪbən] , [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] ['evri] [maɪnd][wɒz; wəz] [fʊl] ,

| the | new | regimental | ribbon | , | of | anything | but | of | what | every | mind | was | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 团级 | 丝带 | , | 的 | 任何事物 | 但 | 的 | 什么 | 每一个 | 头脑 | 曾是 | 满的 | , |

[tuː; tə][wɪt] , “ [ðə; ði] ['mɪsɪz] .

| to | wit | , | “ | the | Missus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | , | “ | 这 | 太太 | . |

新的团级绶带，上面写着各种各样的东西，唯独没有写着大家心中都想着的那句话，那就是“夫人”。

” [ðə; ði] [njuːz] [rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'stəʊəl] [kri'eɪtɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]

| ” | The | news | respecting | her | bestowal | created | quite | a | sensation | that | evening | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 消息 | 尊重 | 她 | 授予 | 创建 | 相当 | 一个 | 感觉 | 那 | 晚上 | 在 |

[ðə; ði] [mes] — [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ə'keɪɪŋnd] [baɪ][ə; eɪ] ['njuːli] [ə'naʊnst] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

| the | mess | — | far | more | than | that | occasioned | by | a | newly | announced | engagement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 混乱 | — | 远的 | 更多的 | 比 | 那 | 引发 | 经过 | 一个 | 新 | 宣布 | 订婚 | , |

“当晚，她受封男友的消息在军官餐厅引起了不小的轰动——远比宣布订婚的消息引起的轰动要大得多。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ə'baʊt] [ðɪs] ['tɒpɪk] .

| for | there | was | an | element | of | mystery | about | this | topic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 元素 | 的 | 神秘 | 关于 | 这 | 话题 | . |

因为这个话题带有一丝神秘色彩。

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ?

| Why | had | the | Missus | been | given | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 这 | 太太 | 到过 | 给定 | 离开 | ? |

夫人为何被送人?

“ ['bəʊ.ən] [mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tʃʌmp] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['vɜːdɪkt] , “ [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]

| “ | Bowen | must | be | off | his | chump | , | ” | was | the | general | verdict | , | “ | poor | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 鲍文 | 必须 | 是 | 离开 | 他的 | 嚼 | , | ” | 曾是 | 这 | 一般的 | 判决 | , | “ | 贫穷的 | 老的 |

[tʃæp] ,

| chap | , |
|---|---|
| 小伙子 | , |

“鲍文一定是疯了，”人们普遍这样评价，“可怜的老家伙，

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][dɒg][tuː; tə] [ðæt] ['rɑːskl] ['ɑːbdʊl] , [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] !

| to | give | the | dog | to | that | rascal | Abdul | , | of | all | people | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 这 | 狗 | 到 | 那 | 恶棍 | 阿卜杜勒 | , | 的 | 全部 | 人们 | ! |

竟然把狗送给了那个无赖阿卜杜勒!

” ( [wʌn] ['kjʊəriəs] ['fiːtʃə(r)] [ɪn]['æŋgləʊ] - ['ɪndiən] [laɪf] , [ɪz][ðə; ði] [ləʊ] [ə'pɪnjən] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli]

| ” | ( | One | curious | feature | in | Anglo | - | Indian | life | , | is | the | low | opinion | people | generally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ( | 一 | 好奇的 | 特征 | 在 | 盎格鲁 | - | 印度 | 生活 | , | 是 | 这 | 低的 | 观点 | 人们 | 一般来说 |

[ˌentə'teɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] - ['sɜːvənts] . )

| entertain | of | their | friends | ' | servants | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 招待 | 的 | 他们的 | 朋友们 | - | 仆人 | . | ) |

（英印生活中一个有趣的特点是，人们普遍对朋友的仆人评价不高。）

“ [ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði][dɒg] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]

| “ | The | proper | thing | was | , | of | course | , | to | buy | the | dog | , | and | keep | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 恰当的 | 事物 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 到 | 买 | 这 | 狗 | , | 和 | 保持 | 她 | 在 |

[ðə; ði]['redʒɪmənt] ;

| the | regiment | ; |
|---|---|---|
| 这 | 团 | ; |

“当然，正确的做法是买下这只狗，并让她留在部队里；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] ['sensɪz] , [haʊ] [glæd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ,

| and | when | the | Major | came | to | his | right | senses | , | how | glad | he | would | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 主要的 | 来了 | 到 | 他的 | 正确的 | 感官 | , | 如何 | 高兴的 | 他 | 会 | 是 | , |

[dɪə(r)][əʊld][mæn] !

| dear | old | man | ! |
|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 老的 | 男人 | ! |

当少校恢复理智时，他该是多么高兴啊，亲爱的老人家！

" [ðə; ði]['ædʒʊtənt] [ˌweɪ'leɪd] ['ɑːbdʊl][ɪn][ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] [sed] , ['kɜːtli] —

| " | The | Adjutant | waylaid | Abdul | in | the | road | , | and | said | , | curtly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 副官 | 伏击 | 阿卜杜勒 | 在 | 这 | 路 | , | 和 | 说 | , | 简短地 | — |

“副官在路上拦住了阿卜杜勒，简短地说道——”

“ [ɪz] [ðɪs] [truː] , [ə'baʊt] [ðə; ði][dɒg] ? — [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][sɑːb; 'sɑːhɪb][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

| “ | Is | this | true | , | about | the | dog | ? | — | that | your | sahib | has | given | her | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 这 | 真的 | , | 关于 | 这 | 狗 | ? | — | 那 | 你的 | 萨希布 | 有 | 给定 | 她 | 到 |

[juː; jʊ] ?

| you | ? |
|---|---|
| 你 | ? |

“关于那条狗，这是真的吗？——你老爷真的把她送给你了？”

" ['ɑːbdʊl] [sə'lɑːm] .

| " | Abdul | salaamed | . |
|---|---|---|---|
| " | 阿卜杜勒 | 致以问候 | . |

“阿卜杜勒·萨拉姆德。”

[haʊ] [kən'viːniənt] [ænd; ənd][nɒn] - [kə'mɪtl] [ɪz] [ðæt] ['dʒestʃə(r)] !

| How | convenient | and | non | - | committal | is | that | gesture | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 方便的 | 和 | 非 | - | 入狱 | 是 | 那 | 手势 | ! |

这种姿态多么方便又不具约束力啊！

“ [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? "

| “ | What | will | you | take | for | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 将要 | 你 | 拿 | 为了 | 她 | ? | " |

“你打算用什么来换她？”

“ [aɪ]['nevə(r)] ['selɪŋ] ['mɑːstəz] ['prez(ə)nt] , " [ ˌriː'dʒɔɪn, ri- ][ðə; ði]['beərə(r)] , [wɪð] [suː'pɜːb] ['dɪgnəti] .

| “ | I | never | selling | master's | present | , | " | rejoined | the | bearer | , | with | superb | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 绝不 | 销售 | 硕士学位 | 展示 | , | " | 重新加入 | 这 | 持有人 | , | 和 | 高超 | 尊严 | . |

“我从不出售主人的礼物，”送礼人庄重地回答道。

“ [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ] ['nɪgə(r)] [wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ][dɒg] ? " [ diˈmɑːnd, -ˈmænd ][ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] , ['skɔːnfəli] .

| “ | What | does | a | nigger | want | with | a | dog | ? | " | demanded | the | officer | , | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 做 | 一个 | 黑鬼 | 想 | 和 | 一个 | 狗 | ? | " | 要求 | 这 | 官 | , | 轻蔑地 | . |

“黑鬼要狗干什么？”警官轻蔑地问道。

“ [wel] , [ðen] , [swɒp] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [woʊnt] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['delɪkət] [sens] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

| “ | Well | , | then | , | swop | her | — | that | won't | hurt | your | delicate | sense | of | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 然后 | , | 串换 | 她 | — | 那 | 惯于 | 伤害 | 你的 | 精美的 | 感觉 | 的 | 荣誉 | . |

“那么，把她换掉吧——这不会伤害你那脆弱的荣誉感。”

[aɪl] [get] [juː; jʊ][æn; ən][əʊld] [pə'raɪə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bə'zɑː(r)] ,

| I'll | get | you | an | old | pariah | out | of | the | bazaar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 你 | 一个 | 老的 | 贱民 | 出去 | 的 | 这 | 市场 | , |

我会从集市里给你找个老流浪汉来。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɪfti] [ruː'piːz] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm] [ə; eɪ]['kɒlə(r)] ! "

| and | give | you | fifty | rupees | to | buy | him | a | collar | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 你 | 五十 | 卢比 | 到 | 买 | 他 | 一个 | 衣领 | ! | " |

给你五十卢比去给他买个项圈！

“ [ai][hæv; həv] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ruːˈpiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɪsi] , ” [sed] [ˈɑːbdʊl] ,
**“ I have refused to - day one thousand rupees for the Missy , ” said Abdul ,**
“ 我 有 拒绝 到 - 天 一 千 卢比 为了 这 米西 , ” 说 阿卜杜勒 ,
[wɪð] [ɪnˈkriːst] [əʊˈtɜː(r)] .
**with increased hauteur .**
和 增加 高 .

“今天我拒绝了给小姐的一千卢比，”阿卜杜勒更加傲慢地说。

“ [juː; jʊ][laɪ] , [ˈɑːbdʊl] , ” [sed] [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)] , [ˈstɜːnli] ; “ [ɔː(r)] [els] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð]
**“ You lie , Abdul , ” said the officer , sternly ; “ or else you have been dealing with**
“ 你 说谎 , 阿卜杜勒 , ” 说 这 官 , 严厉地 ; “ 或者 别的 你 有 到过 处理 和
[ə; eɪ] [stɑːk] ,
**a stark ,**
一个 斯塔克 ,

“你在撒谎，阿卜杜勒，”警官严厉地说；“否则你面对的就是一个非常残酷的现实。”

[ˈsteərɪŋ] [ˈmædmən] . ”
**staring madman . ”**
凝视 狂人 . ”

一个眼神呆滞的疯子。

“ [ai] [ˈtelɪŋ] [truː] , [ˈkæptɪn] [sɑːb; ˈsɑːhɪb] .
**“ I telling true , Captain Sahib .**
“ 我 讲述 真的 , 队长 萨希布 .

“我说的都是真的，船长先生。”

[ai][sweə(r)][baɪ][ðə; ði] [bɪəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɒfɪt] . ”
**I swear by the beard of the Prophet . ”**
我 发誓 经过 这 胡须 的 这 先知 . ”

我以先知的胡须起誓。

“ [huː] [meɪd] [ðə; ði][ˈɒfə(r)] ? ”
**“ Who made the offer ? ”**
“ WHO 制成 这 提供 ? ”

“是谁提出的条件？”

“ [ˈmeɪdʒə(r)] [bəʊn] ” — [ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] [ˈɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm] “ [ˈmeɪdʒə(r)] [bəʊn] . ”
**“ Major Bone ” — the natives always called him “ Major Bone . ”**
“ 主要的 骨 ” — 这 本地人 总是 称为 他 “ 主要的 骨 . ”

“骨头少校”——当地人总是叫他“骨头少校”。

“ [greɪt] [skɒt] !
**“ Great Scott !**
“ 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！”

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][əʊld] [tʃæp] ” ( [tuː; tə] [hɪmˈself] ) : “ [ai][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['bædli]
**Poor dear old chap ” ( to himself ) : “ I had no idea he was so badly**
贫穷的 亲爱的 老的 小伙子 ” ( 到 他自己 ) : “ 我 有 不 主意 他 曾是 所以 糟糕
[tʌtʃt] .
**touched .**
感动 .

可怜的老伙计”（自言自语）：“我完全不知道他受了这么大的伤害。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [hiː; hi][ɪz][ˈgəʊɪŋ] [həʊm] ,
**It is well he is going home ,**
它 是 出色地 他 是 去 家 ,

他回家是件好事。

[ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][fɔː(r)] [ˈɔːdəliz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpædɪd] [ruːm] .
**or it would be a case of four orderlies and a padded room .**
或者 它 会 是 一个 案件 的 四 勤杂工 和 一个 带衬垫 房间 .

否则就需要四个护工和一个软垫房间了。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['biːstli] ['kʌntri] !

| So | much | for | this | beastly | country | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 为了 | 这 | 兽 | 国家 | ! |

这个野蛮的国家就此完蛋!

" [ðen] [tuː; tə]['ɑːbdʊl] , " [lʊk] [hɪə(r)] ; [doʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɒfə(r)] ,

| " | Then | to | Abdul | , | " | Look | here | ; | don't | say | a | word | about | that | offer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 到 | 阿卜杜勒 | , | " | 看 | 这里 | ; | 不 | 说 | 一个 | 单词 | 关于 | 那 | 提供 | , |

然后对阿卜杜勒说："听着，别提那件事，一个字也别说。"

[ænd; ənd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ] ['kwɔːtəz] ,

| and | come | over | to | my | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 超过 | 到 | 我的 | 四分之一 | , |

然后到我房间来，

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [dɪbz] — [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

| and | I'll | give | you | some | dibs | — | the | sun | has | been | too | much | for | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 给 | 你 | 一些 | 先到先得 | — | 这 | 太阳 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | 为了 | 你的 |

[sɑːb; 'sɑːhɪb] — [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪsɪz] ;

| sahib | — | and | mind | you | be | kind | to | the | Missus | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨希布 | — | 和 | 头脑 | 你 | 是 | 种类 | 到 | 这 | 太太 | ; |

我先给你安排一下——你老爷晒太阳晒得太厉害了——还有，记住要善待太太；

[ɪf] [nɒt] , [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃuːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [θræʃ] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv]

| if | not | , | I'll | come | and | shoot | her | , | and | thrash | you | within | an | inch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 患病的 | 来 | 和 | 射击 | 她 | , | 和 | 鞭挞 | 你 | 之内 | 一个 | 英寸 | 的 |

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] . "

| your | life | . | " |
|---|---|---|---|
| 你的 | 生活 | . | " |

否则，我就来毙了她，再把你打得半死。"

" ['dʒentlmən] [sɑːb; 'sɑːhɪb]['nevə(r)] ['biːtɪŋ] ['sɜːvənts] .

| " | Gentlemen | Sahib | never | beating | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | 萨希布 | 绝不 | 殴打 | 仆人 | . |

"先生们从不殴打仆人。"

[sɑːb; 'sɑːhɪb] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['sʌmən] [ɪn] [pə'liːs] - [kɔːt] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪŋ] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə]

| Sahib | touch | me | , | I | summon | in | police | - | court | , | and | I | bring | report | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨希布 | 触碰 | 我 | , | 我 | 召唤 | 在 | 警察 | - | 法庭 | , | 和 | 我 | 带来 | 报告 | 到 |

[ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

| regimental | commanding | officer | . |
|---|---|---|---|
| 团级 | 指挥 | 官 | . |

萨希布碰了我一下，我就把他传唤到警察法庭，然后向团长汇报。

['ɔːlsəʊ] , [aɪ] ['gəʊɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['kʌntri] , [bɑː'reɪliː] , [ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] , ['nevə(r)] ['selɪŋ] [kaɪnd] ['maːstəz]

| Also | , | I | going | my | own | country | , | Bareilly | , | and | I | never | , | never | selling | kind | master's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 我 | 去 | 我的 | 自己的 | 国家 | , | 巴雷利 | , | 和 | 我 | 绝不 | , | 绝不 | 销售 | 种类 | 硕士学位 |

['prez(ə)nt] . "

| present | . | " |
|---|---|---|
| 展示 | . | " |

另外，我要回我的祖国巴雷利，我绝不会出售好心主人的礼物。"

" [aɪ] [nəʊ] [lɒts] [ɒv; əv][sɑːb; 'sɑːhɪb][ɪn][ə; eɪ] ( [aɪ] . [iː] . ['redʒɪmənt] ) [æt; ət][bɑː'reɪliː] ,

| " | I | know | lots | of | Sahibs | in | a | pultoon | ( | i | . | e | . | regiment | ) | at | Bareilly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 很多 | 的 | 先生们 | 在 | 一个 | 弹射器 | ( | 我 | . | e | . | 团 | ) | 在 | 巴雷利 | , |

"我认识很多驻扎在巴雷利（Bareilly）的军营（pultoon，即军团）里的老爷（Sahib，指英国绅士）。"

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][dɒg] , ['mɪstə(r)] .

| and | I | shall | get | them | to | look | out | for | you | and | the | dog | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 得到 | 他们 | 到 | 看 | 出去 | 为了 | 你 | 和 | 这 | 狗 | , | 先生 | . |

['ɑːbdʊl] .

| Abdul | . |
|---|---|
| 阿卜杜勒 | . |

我会让他们照顾好你和你的狗，阿卜杜勒先生。

[juː; jʊ] [triːt] - [kaɪnd] ['maːstəz] ['prez(ə)nt] - [wel] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wɪð] [juː; jʊ] , — [ɪf] [nɒt]

| You | treat | ' | kind | master's | present | ' | well | , | and | it | will | be | well | with | you | , | — | if | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 对待 | - | 种类 | 硕士学位 | 展示 | - | 出色地 | , | 和 | 它 | 将要 | 是 | 出色地 | 和 | 你 | , | — | 如果 | 不是 |

,

,

,

你善待“好心主人的礼物”，你就会一切顺利；否则，

[baɪ][dʒəʊv] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɑːm] .

| by | Jove | , | you | will | find | that | I | have | got | a | long | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 朱庇特 | , | 你 | 将要 | 寻找 | 那 | 我 | 有 | 得到 | 一个 | 长的 | 手臂 | . |

天哪，你会发现我的胳膊很长。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ] [wɜːd] , [səʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

| I | am | a | man | of | my | word | , | so | keep | your | mouth | shut | about | the | Major | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 我的 | 单词 | , | 所以 | 保持 | 你的 | 嘴 | 关闭 | 关于 | 这 | 主要的 | . |

我言出必行，所以你最好不要再谈论少校的事。

[tuː; tə] - [naɪt] [maɪ]['beərə(r)] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ten] [ruː'piːz] .

| To | - | night | my | bearer | will | give | you | ten | rupees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 我的 | 持有人 | 将要 | 给 | 你 | 十 | 卢比 | . |

今晚我的侍从会给你十卢比。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] .

| ” | And | he | walked | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 步行 | 在 | . |

然后他继续往前走。

“ ['bəʊ.ən] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['riːəl][bæd] [weɪ] , [wen] [hiː; hi] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [dɒg][tuː; tə][ə; eɪ]

| “ | Bowen | must | be | in | a | real | bad | way | , | when | he | gives | his | beloved | dog | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 鲍文 | 必须 | 是 | 在 | 一个 | 真实的 | 坏的 | 方式 | , | 什么时候 | 他 | 给予 | 他的 | 心爱 | 狗 | 到 | 一个 |

['neɪtɪv] ,

| native | , |
|---|---|
| 本国的 | , |

“鲍文肯定遇到了非常糟糕的情况，才会把心爱的狗送给当地人。”

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] ['wɒnts] [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ruː'piːz] ,

| and | next | day | wants | to | buy | it | back | for | a | thousand | rupees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 天 | 想要 | 到 | 买 | 它 | 后退 | 为了 | 一个 | 千 | 卢比 | , |

第二天又想花一千卢比把它买回来。

” [sed] ['kæptɪn] [jʌŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| ” | said | Captain | Young | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 队长 | 年轻的 | 到 | 他自己 | . |

“杨上尉自言自语道。”

“ [ai] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [kwɪə(r)] ['jestədeɪ] ,

| “ | I | thought | he | looked | queer | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 想法 | 他 | 看起来 | 酷儿 | 昨天 | , |

“我昨天觉得他看起来有点怪异。”

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][mæd][æz; əz] ['twentɪ] ['hætə(r)] .

| but | I | never | guessed | that | he | was | as | mad | as | twenty | hatters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 猜对了 | 那 | 他 | 曾是 | 作为 | 疯狂的 | 作为 | 二十 | 制帽商 | . |

但我万万没想到他竟然像二十个制帽匠一样疯癫。

" [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒərz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ə'raɪvd] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ in'triːt ] , [æz; əz][ə; eɪ]

| " | The | hour | of | the | Major's | departure | arrived | ; | he | had | entreated | , | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小时 | 的 | 这 | 专业的 | 离开 | 到达的 | ; | 他 | 有 | 恳求 | , | 作为 | 一个 |

['spеʃ(ə)l] ['feɪvə(r)] ,

| special | favour | , |
|---|---|---|
| 特别的 | 偏爱 | , |

"少校启程的时刻到了；他曾恳求，作为一项特别的恩惠，

[ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒf] .

| that | no | one | would | come | to | see | him | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 一 | 会 | 来 | 到 | 看 | 他 | 离开 | . |

没有人会来送他。

[ðɪs] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][mɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeksen'trɪsəti] , [ænd; ənd][nɒt] ['wɜːðɪ]

| This | request | was | looked | upon | as | more | of | his | eccentricity | , | and | not | worthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 要求 | 曾是 | 看起来 | 之上 | 作为 | 更多的 | 的 | 他的 | 古怪 | , | 和 | 不是 | 值得 |

[ɒv; əv] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

| of | serious | consideration | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 严肃的 | 考虑 | ; |

这一请求被视为他古怪行为的又一表现，不值得认真考虑；

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [siː] ,

| he | would | get | all | right | as | soon | as | he | was | at | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 得到 | 全部 | 正确的 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 | 在 | 海 | , |

他一出海就会好起来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒn]['djuːti] ['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]

| and | the | officers | who | were | not | on | duty | hurried | down | to | see | the | last | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 警官 | WHO | 是 | 不是 | 在 | 责任 | 慌忙 | 向下 | 到 | 看 | 这 | 最后的 | 的 |

[ðeə(r)]['pɒpjələ(r)] ['kɒmreɪd] .

| their | popular | comrade | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 受欢迎的 | 同志 | . |

那些不在执勤的军官们也纷纷赶来，想见见他们这位深受爱戴的战友最后一面。

[hiː; hi] [drəʊv] [ʌp] [leɪt] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [deθ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] ['wɪðəd] , [drɔːn] , [ænd; ənd] [greɪ] ,

| He | drove | up | late | , | looking | like | death | , | his | face | so | withered | , | drawn | , | and | grey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 驾驶 | 向上 | 晚的 | , | 寻找 | 喜欢 | 死亡 | , | 他的 | 脸 | 所以 | 干枯 | , | 绘制 | , | 和 | 灰色的 | , |

他开车很晚才到，脸色苍白，像死了一样，脸色干瘪、憔悴、灰白。

[ænd; ənd][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gæri] , ['prɒmptli] ['fɒləʊd] [baɪ]['ɑːbdʊl] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪz] .

| and | got | out | of | a | gharry | , | promptly | followed | by | Abdul | , | carrying | the | Missus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 出去 | 的 | 一个 | 加里 | , | 及时 | 随后 | 经过 | 阿卜杜勒 | , | 携带 | 这 | 太太 | . |

他从一辆马车里出来，阿卜杜勒紧随其后，抱着太太。

[ðə; ði] [stiːm] - [lɔːntʃ] [leɪ] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːrtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [steps] — [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər]

| The | steam | - | launch | lay | puffing | and | snorting | at | the | steps | — | the | other | passengers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蒸汽 | - | 发射 | 躺 | 抽气 | 和 | 吸鼻 | 在 | 这 | 步骤 | — | 这 | 其他 | 乘客 |

[wɜː(r); wə(r)] [ə'bɔːd] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

| were | aboard | — | there | was | not | a | moment | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 船上 | — | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 片刻 | 到 | 失去 | . |

蒸汽小艇在台阶上喘着粗气，发出嘶嘶声——其他乘客都已登船——一刻也不能耽搁。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [beɪd] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ] ['hʌrid] [ˌfeə'wel] ; [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði]

| The | Major | bade | each | and | all | a | hurried | farewell | ; | he | took | leave | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 巴德 | 每个 | 和 | 全部 | 一个 | 慌忙 | 告别 | ; | 他 | 采取 | 离开 | 的 | 这 |

['mɪsɪz] [lɑːst] .

| Missus | last | . |
|---|---|---|
| 太太 | 最后的 | . |

少校匆匆向每个人告别；最后才向夫人告别。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ˌæb'duːlz] [ɑːmz] ,

| She | was | still | in | Abdul's | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 在 | 阿卜杜勒的 | 武器 | , |

她仍然在阿卜杜勒的怀里。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l] [dɒg] [maɪnd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [baʊnd]

| and | believed | in | her | simple | dog | mind | that | her | master | was | merely | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 在 | 她 | 简单的 | 狗 | 头脑 | 那 | 她 | 掌握 | 曾是 | 仅仅 | 边界 |

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'testəbl] [seɪlz] [ʌp] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .

| for | one | of | those | detestable | sails | up | the | harbour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 的 | 那些 | 可恨 | 帆 | 向上 | 这 | 港口 | . |

她那单纯的狗脑子里相信，她的主人只是要乘船驶向港口，去体验那些令人厌恶的航行。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm] [æn; ən] ['iːgə(r)] [pɔː] , ['lɪt(ə)l] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gʊd] - [baɪ]

| As | she | offered | him | an | eager | paw | , | little | did | she | guess | that | it | was | good | - | bye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 提供 | 他 | 一个 | 渴望的 | 爪子 | , | 小的 | 做过 | 她 | 猜测 | 那 | 它 | 曾是 | 好的 | - | 再见 |

[fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ,

| for | ever | , |
|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | , |

她热情地伸出爪子，却没想到那竟是永别。

[ɔː(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] ,

| or | that | she | was | gazing | after | him | for | the | last | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 她 | 曾是 | 凝视 | 后 | 他 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | , |

或者说，她是在最后一次凝视他的背影。

[æz; əz] [hiː; hi] ['fiːbli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['tendə(r)] [ðæt]

| as | he | feebly | descended | the | steps | and | took | his | place | in | the | tender | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 虚弱地 | 下降 | 这 | 步骤 | 和 | 采取 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 投标 | 那 |

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [piː] . [ænd; ənd] [əʊ] . ['stiːmə(r)] .

| was | to | convey | him | to | the | P | . | and | O | . | steamer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 传达 | 他 | 到 | 这 | P | . | 和 | 哦 | . | 汽船 | . |

他无力地走下台阶，坐进接驳艇，这艘接驳艇将把他送到 P. 和 O. 轮船上。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [frendz] ['waɪldli] ['weɪvɪŋ] [h'ændkətʃiːfs] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒtʃt] ,

| He | watched | the | crowd | of | friends | wildly | waving | handkerchiefs | ; | but | he | watched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 这 | 人群 | 的 | 朋友们 | 疯狂地 | 挥手 | 手帕 | ; | 但 | 他 | 观看 | , |

[ə'bʌv] [ɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| above | all | , | with | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , | 和 | 一个 | 长的 | , |

他看着一群朋友疯狂地挥舞着手帕；但他最关注的，还是那漫长的……

[lɒŋ] [geɪz] [ɒv; əv] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [griːf] , [ə; eɪ] [dɑːk] ['tɜːbənd] ['fɪgə(r)] , [ðæt] [stʊd] [kən'spɪkjuəsli] [ə'pɑːt]

| long | gaze | of | inarticulate | grief | , | a | dark | turbaned | figure | , | that | stood | conspicuously | apart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 目光 | 的 | 不善言辞 | 悲伤 | , | 一个 | 黑暗的 | 戴头巾的 | 数字 | , | 那 | 站立 | 显眼地 | 除 |

,

| , |
|---|
| , |

一个戴着黑色头巾、目光深邃而难以言喻的悲伤身影，格外引人注目地站在一旁。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] : [wɒtʃt] ['ɔːlməʊst] ['breθləsli] ,

| with | a | small | white | object | in | his | arms | : | watched | almost | breathlessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 白色的 | 目的 | 在 | 他的 | 武器 | : | 观看 | 几乎 | 气喘吁吁 | , |

他怀里抱着一个白色的小物体，几乎屏住了呼吸地看着。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [wʌn] ['dʒen(ə)rəl] [blɜː(r)] .

| till | it | faded | away | into | one | general | blur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 褪色 | 离开 | 进入 | 一 | 一般的 | 模糊 | . |

直到它渐渐消失，变成一片模糊的景象。

[ðə; ði][ˌben'gɔːl][sə'vɪliən] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə]['meɪdʒə(r)]['bəʊ.ən][ɪn][ðə; ði]['tendə(r)] ,

| The | Bengal | civilian | who | sat | next | to | Major | Bowen | in | the | tender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孟加拉 | 平民 | WHO | 卫星 | 下一个 | 到 | 主要的 | 鲍文 | 在 | 这 | 投标 | , |

坐在鲍文少校旁边的孟加拉平民

[stɛərd] [æt; ət][hɪm][ɪn] [kən'temptʃuəs] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| stared | at | him | in | contemptuous | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 他 | 在 | 轻蔑的 | 惊讶 | . |

她带着轻蔑和惊讶的目光盯着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ( ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['eksaɪl] [wɪð] [æz; əz]

| He | had | been | twenty | - | five | years | in | the | country | ( | mitigating | his | exile | with | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 二十 | - | 五 | 年 | 在 | 这 | 国家 | ( | 缓解 | 他的 | 流亡 | 和 | 作为 |

[mʌtʃ] ['fɜːləʊ] — [sɪk] ,

| much | furlough | — | sick | , |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 休假 | — | 生病的 | , |

他已经在该国生活了二十五年（尽可能多地利用休假来缓解流亡之苦——生病、

['prɪvəlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] — [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['pɒsəbli] [əb'teɪn] ) ,

| privilege | , | and | otherwise | — | as | he | could | possibly | obtain | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特权 | , | 和 | 否则 | — | 作为 | 他 | 可以 | 可能 | 获得 | ) | , |

特权，以及其他（只要他能获得）

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][mæn][kwɪt][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv]

| and | this | was | the | first | time | he | had | seen | a | man | quit | the | shores | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 有 | 已见 | 一个 | 男人 | 辞职 | 这 | 海岸 | 的 |

['ɪndiə] — [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] !

| India | — | with | tears | in | his | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 印度 | — | 和 | 眼泪 | 在 | 他的 | 眼睛 | ! |

这是他第一次看到有人离开印度海岸——眼里噙着泪水！

[ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] [ʃɪr] [ˌbɑːhə'dʊə(r)] .

| THE | BETRAYAL | OF | SHERE | BAHADUR | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 背叛 | 的 | 谢尔 | 阁下 | . |

谢尔·巴哈杜尔的背叛。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sʌbltən] ,

| I | am | merely | the | wife | of | a | British | subaltern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 仅仅 | 这 | 妻子 | 的 | 一个 | 英国 | 下级军官 | , |

我只是英国一名下级军官的妻子。

[ˌweər'æz] [maɪ] [ɑːnt] [dʒeɪn][ɪz][ðə; ði] ['kɒnsɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃənə(r)] .

| whereas | my | aunt | Jane | is | the | consort | of | a | commissioner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我的 | 阿姨 | 简 | 是 | 这 | 配偶 | 的 | 一个 | 专员 | . |

而我的姑妈简是一位专员的妻子。

[wʌn] [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]['ɪndiə] ,

| One | must | go | to | India | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 去 | 到 | 印度 | , |

必须去印度。

[tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [gʌlf] [wɪtʃ] [jɔːnz] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː]

| to | realize | the | enormous | and | unfathomable | gulf | which | yawns | between | these | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 意识到 | 这 | 巨大的 | 和 | 深不可测 | 海湾 | 哪个 | 打哈欠 | 之间 | 这些 | 二 |

[pə'zɪʃnz] .

| positions | . |
|---|---|
| 职位 | . |

要意识到这两种立场之间存在着巨大而深不可测的鸿沟。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['dɪfrəns] — [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [peɪ] .

| Take | , | for | instance | , | that | important | difference | — | the | difference | in | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | , | 为了 | 实例 | , | 那 | 重要的 | 不同之处 | — | 这 | 不同之处 | 在 | 支付 | . |

例如，薪酬差异就是一个重要的例子。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [iːtʃ] [mʌnθ] ,

| On | the | first | of | each | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 的 | 每个 | 月 | , |

每个月的第一天，

[ɑːnt] [dʒeɪnz] [lɔːd] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] [rɪ'siːvz] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ɒd] [ruː'piːz] — [ə; eɪ]

| Aunt | Jane's | lord | and | master | receives | several | thousand | and | odd | rupees | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 简的 | 主 | 和 | 掌握 | 接收 | 一些 | 千 | 和 | 奇怪的 | 卢比 | — | 一个 |

['hevi] [ləʊd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['stægərɪŋ] ['piːən] [tuː; tə] ['kæri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['treʒəri] — [ˌweə'æz] [maɪ]

| heavy | load | for | two | staggering | peons | to | carry | from | the | treasury | — | whereas | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重的 | 加载 | 为了 | 二 | 令人震惊 | 农奴 | 到 | 携带 | 从 | 这 | 财政部 | — | 然而 | 我的 |

['hʌzbəndz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pɪt(ə)ns] ,

| husband's | poor | little | pittance | , |
|---|---|---|---|---|
| 丈夫的 | 贫穷的 | 小的 | 微不足道 | , |

简姨妈的主人收到了几千多卢比——对于两个步履蹒跚的佃农来说，这可是一笔不小的开销——而我丈夫那点可怜的零花钱，

[ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [sɪks] [ruː'piːz] [ænd; ənd] [ɒd] ['ænəz] , ['aʊə(r)] ['beərə(r)] [swɪŋz] [ɪn]

| of | two | hundred | and | fifty | - | six | rupees | and | odd | annas | , | our | bearer | swings | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 二 | 百 | 和 | 五十 | - | 六 | 卢比 | 和 | 奇怪的 | 安娜斯 | , | 我们的 | 持有人 | 摇摆 | 在 |

[ə; eɪ] [liːn] ['kænvəs] [bæg] ,

| a | lean | canvas | bag | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 倾斜 | 帆布 | 包 | , |

我们的送信人装在一个简陋的帆布袋里，袋子里装着二百五十六卢比零几安那。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [hænd] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['dʒɔːnti] [kən'tempt] !

| and | in | one | hand | , | with | an | air | of | jaunty | contempt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一 | 手 | , | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 轻快的 | 鄙视 | ! |

一只手拿着，带着轻蔑的神情！

[æt; ət] ['dɪnə(r)] - ['pɑːtiz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [grænd] ['fʌnkʃ(ə)nz] , [aɪ] [siː] [maɪ] [ænts] [raʊnd] - ['ʃəʊldəd]

| At | dinner | - | parties | and | other | grand | functions | , | I | see | my | aunt's | round | - | shouldered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | - | 各方 | 和 | 其他 | 盛大 | 函数 | , | 我 | 看 | 我的 | 姑姑的 | 圆形的 | - | 肩部 |

[bæk] , [ænd; ənd] [wel] - [nəʊn] ['jeləʊ] ['sætɪn] ,

| back | , | and | well | - | known | yellow | satin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | , | 和 | 出色地 | - | 已知 | 黄色的 | 缎 | , |

在晚宴和其他盛大场合，我总能看到姑妈圆润的肩膀和她那件熟悉的黄色缎子礼服。

['liːdɪŋ] [ðə; ði] [væn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [hoʊsts] [ɑːm] ,

| leading | the | van | , | with | her | hand | on | the | host's | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 这 | 货车 | , | 和 | 她 | 手 | 在 | 这 | 主持人 | 手臂 | , |

她手搭在主人的胳膊上，领着面包车。

[waɪlst] [aɪ] ['hʌmbli] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [dʒɔɪnts] [ɪn] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]

| whilst | I | humbly | bring | up | the | rear | — | one | of | the | last | joints | in | the | tail | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 我 | 谦卑地 | 带来 | 向上 | 这 | 后部 | — | 一 | 的 | 这 | 最后的 | 关节 | 在 | 这 | 尾巴 | 的 |

['presɪdəns] .

| precedence | . |
|---|---|
| 优先权 | . |

而我则卑微地排在最后——在优先顺序的末尾。

['ɑːftəwədz] — ['ɑːftə(r)] ['kɒfi] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] — [nɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm]

| Afterwards | — | after | coffee | , | conversation | , | and | music | — | not | a | woman | in | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | — | 后 | 咖啡 | , | 对话 | , | 和 | 音乐 | — | 不是 | 一个 | 女士 | 在 | 这 | 房间 |

[meɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [stɜː(r)] ,

| may | venture | to | stir | , |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 风险投资 | 到 | 搅拌 | , |

之后——在喝完咖啡、聊完天、听完音乐之后——房间里没有一个女人敢动弹。

[ʌn'tɪl] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [fæt] ['relətɪv] [hæz; həz] “ [meɪd] [ðə; ði] [muːv] ” [ænd; ənd] [ 'wɔdəl ] [ɒf] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

| until | my | little | fat | relative | has | “ | made | the | move | ” | and | waddled | off | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我的 | 小的 | 胖的 | 相对的 | 有 | “ | 制成 | 这 | 移动 | ” | 和 | 摇摇摆摆 | 离开 | 到 | 她 |

['kærɪdʒ] .

| carriage | . |
|---|---|
| 运输 | . |

直到我的小胖亲戚“动身”摇摇摆摆地走向她的马车。

['mɪstə(r)] . ['rædklɪf] , [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [baɪ] ['mærɪdʒ] , [ruːlz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dɪstrɪkt] ; [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ]

| Mr | . | Radcliffe | , | my | uncle | by | marriage | , | rules | over | a | large | district | ; | he | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉德克利夫 | , | 我的 | 叔叔 | 经过 | 婚姻 | , | 规则 | 超过 | 一个 | 大的 | 区 | ; | 他 | 是 | 一个 |

[staʊt] ,

| stout | , |
|---|---|
| 肥硕 | , |

拉德克利夫先生，我的姻亲叔叔，统治着一大片地区；他身材魁梧，

['pʌfi] , [ɪm'pəʊzɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ə'tendɪd] [baɪ] [mʌtʃ] [pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] , [ænd; ənd]

| puffy | , | imposing | - | looking | man | , | attended | by | much | pomp | and | circumstance | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓬松 | , | 气势磅礴 | - | 寻找 | 男人 | , | 参加 | 经过 | 很多 | 盛大场面 | 和 | 环境 | , | 和 |

['meni] ['skɑːlət] - [klæd] .

| many | scarlet | - | clad | chuprassis | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 猩红 | - | 覆膜 | 丘普拉西斯 | . |

一个体态臃肿、面目狰狞的男人，伴随着盛大的仪式和隆重的场面，以及许多身着猩红色服装的楚普拉西人。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ruːlz] [hɪm] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ; ['mænɪdʒɪz] ['evri] [wʌnz] [ə'feəz] ,

| His | wife | rules | him | — | as | well | as | the | station | ; | manages | every | one's | affairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 规则 | 他 | — | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 车站 | ; | 管理 | 每一个 | 一个人的 | 事务 | , |

他的妻子不仅掌控着他，也掌控着整个电台；她管理着所有人的事务。

[ækts] [æz; əz] [ðə; ði] ['sensə(r)] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['mɒrəlz] ,

| acts | as | the | censor | of | public | morals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行为 | 作为 | 这 | 审查 | 的 | 民众 | 德 | , |

充当公共道德的审查者，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'plɪsɪtlɪ] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ɔːt]

| and | may | be | implicitly | relied | upon | to | utter | the | disagreeable | things | that | ought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 是 | 隐式地 | 依赖 | 之上 | 到 | 说出 | 这 | 令人不快的 | 事物 | 那 | 应该 |

[tuː; tə] [biː; bi] [sed] ,

| to | be | said | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 说 | , |

而且可以暗中指望他说出那些不令人不快但应该说的话，

[bʌt; bət] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜː'self] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

| but | that | no | one | but | herself | is | willing | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 不 | 一 | 但 | 她自己 | 是 | 愿意的 | 到 | 说 | . |

但除了她自己，没有人愿意说出真相。

[ðə; ði] [rædklɪfs] [hæv; həv] [nəʊ] ['fæməli] ,

| The | Radcliffes | have | no | family | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉德克利夫 | 有 | 不 | 家庭 | , |

拉德克利夫一家没有亲人。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['æmpl] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [p'aʊəz] [ɒv; əv]

| and | therefore | she | has | ample | time | to | indulge | her | fine | powers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 有 | 充足 | 时间 | 到 | 放纵 | 她 | 美好的 | 权力 | 的 |

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| observation | , | organization | , | and | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观察 | , | 组织 | , | 和 | 对话 | . |

因此，她有充足的时间来发挥她出色的观察力、组织能力和谈话能力。

[wen] [ai] ['mærid] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['ɪndiə] , [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ,

| When | I | married | , | and | was | about | to | come | to | India | , | a | year | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 已婚 | , | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 来 | 到 | 印度 | , | 一个 | 年 | 前 | , |

一年前我结婚，正准备来印度的时候，

[maɪ]['piːp(ə)l] [ ri'mɑːk ] [ɒn][æn; ən]['ævərɪdʒ] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] —

| my | people | remarked | on | an | average | once | a | week | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 人们 | 评论 | 在 | 一个 | 平均的 | 一次 | 一个 | 星期 | — |

我的族人平均每周都会提到一件事——

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [dʒeɪn]

| “ If | you | are | going | to | Luckmee | , | you | will | be | quite | close | to | your | aunt | Jane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 如果 | 你 | 是 | 去 | 到 | - | , | 你 | 将要 | 是 | 相当 | 关闭 | 到 | 你的 | 阿姨 | 简 |

[æt; ət] - ,

| at | Rajapore | , |
|---|---|---|
| 在 | - | , |

“如果你要去拉克米，你就会离住在拉贾普尔的简姨妈很近。”

[ænd; ənd]['əʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

| and | only | think | how | delightful | that | will | be | for | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 思考 | 如何 | 愉快 | 那 | 将要 | 是 | 为了 | 你 | ! |

想想这对你来说该有多么令人高兴啊!

” [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm]['fjuːtʃə(r)][dʒɔɪ] .

| ” | but | I | was | by | no | means | so | confident | of | this | supreme | future | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 所以 | 自信的 | 的 | 这 | 最高 | 未来 | 喜悦 | . |

但我对未来这种至高无上的喜悦却丝毫没有信心。

- [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mɪkst] ['mɪlətri] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ; - [ɪz][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn]

| Rajapore | is | a | large | mixed | military | and | civil | station | ; | Luckmee | is | on | the | same | line |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 一个 | 大的 | 混合 | 军队 | 和 | 民用 | 车站 | ; | - | 是 | 在 | 这 | 相同的 | 线 |

[ɒv; əv][reɪl] ,

| of | rail | , |
|---|---|---|
| 的 | 轨 | , |

拉贾普尔是一个大型的军民混合车站；拉克米站位于同一条铁路线上。

[ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [kæn'tuːnmənt] ,

| a | run | of | a | couple | of | hours | ; | a | small | and | insignificant | cantonment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 跑步 | 的 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | ; | 一个 | 小的 | 和 | 微不足道 | 驻扎 | , |

几个小时的跑步；一个小型且不起眼的营地

[wɪtʃ] [lʊks] [ʌp][tuː; tə] - [æz; əz][ɪts] [mə'trɒpəlɪs] , [ænd; ənd] [dʌz] [ɔːl][ɪts] ['ʃɒpɪŋ] [ðeə(r)] .

| which | looks | up | to | Rajapore | as | its | metropolis | , | and | does | all | its | shopping | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 看起来 | 向上 | 到 | - | 作为 | 它是 | 都会 | , | 和 | 做 | 全部 | 它是 | 购物 | 那里 | . |

它视拉贾普尔为自己的首都，并在那里进行所有购物。

[nəʊ] , [aɪ][dɪd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [sʌtʃ] ['iːzi] [heɪl][ɒv; əv] [ɑːnt] [dʒeɪn] .

| No | , | I | did | not | find | it | at | all | delightful | , | being | within | such | easy | hail | of | Aunt | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 做过 | 不是 | 寻找 | 它 | 在 | 全部 | 愉快 | , | 存在 | 之内 | 这样的 | 简单的 | 冰雹 | 的 | 阿姨 | 简 | . |

不，我一点也不觉得能这么轻易地见到简姨妈是一件令人愉快的事。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'sents] — [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| She | made | unexpected | descents | — | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 意外 | 下降 | — | 作为 | 一个 | 规则 | , |

她经常出人意料地下降——通常情况下，

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — ['draɪvɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['rɪkəti] “ ['tɪkə] ['gæri] ,

| early | in | the | morning | — | driving | up | from | the | station | in | a | rickety | “ | ticca | gharry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | — | 驾驶 | 向上 | 从 | 这 | 车站 | 在 | 一个 | 摇摇晃晃的 | ” | 蒂卡 | 加里 | , |

清晨——开着一辆摇摇晃晃的“ticca gharry”从车站上来，

〞 [tuː; tə] [spend] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] 〝 [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [deɪ] .

| 〞 | to | spend | what | she | called | 〝 | a | good | long | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 到 | 花费 | 什么 | 她 | 称为 | 〝 | 一个 | 好的 | 长的 | 天 | . |

她称之为“美好的一天”。

〞 [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [let]

| 〞 | First | of | all | , | she | went | over | the | bungalow | precisely | as | if | it | was | to | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 第一的 | 的 | 全部 | , | 她 | 去 | 超过 | 这 | 平房 | 恰恰 | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 到 | 让 |

['fɜːnɪʃt] ,

| furnished | , |
|---|---|
| 提供 | , |

“首先，她把那栋平房仔细检查了一遍，就好像它是带家具出租的一样。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] ['tenənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː] ['kləʊsli] , [riːd]

| and | she | was | the | incoming | tenant | ; | then | she | cross | - | examined | me | closely | , | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 这 | 即将到来 | 租户 | ; | 然后 | 她 | 叉 | - | 检查 | 我 | 密切 | , | 读 |

[maɪ] [həʊm] ['lɛtəz] ,

| my | home | letters | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 家 | 信件 | , |

她是新来的房客；然后她仔细盘问我，还读了我的家书。

[lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [bə'zɑː(r)] [ə'kaʊnt] , [snɪft] [æt; ət] [maɪ] [njuː] [frɒks] , [ snʌb ] [maɪ] [frendz] ,

| looked | at | my | bazaar | account | , | sniffed | at | my | new | frocks | , | snubbed | my | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 我的 | 市场 | 帐户 | , | 嗅了嗅 | 在 | 我的 | 新的 | 连衣裙 | , | 冷落 | 我的 | 朋友们 | , |

查看了我的集市账户，轻蔑地看了看我的新裙子，冷落了我的朋友们，

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [lɑːst] [treɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] ['spɪrɪt] ,

| and | departed | by | the | last | train | in | the | highest | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已离开 | 经过 | 这 | 最后的 | 火车 | 在 | 这 | 最高 | 烈酒 | , |

他们兴致勃勃地搭乘末班车离开了。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['trʌb(ə)lsəm]

| leaving | me | struggling | with | the | idea | that | I | was | still | a | rather | troublesome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我 | 挣扎 | 和 | 这 | 主意 | 那 | 我 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 相当 | 麻烦的 |

['skuːlgɜːl] [ɪn] [ʃɔːt] [frɒks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɪg] - [teɪl] .

| schoolgirl | in | short | frocks | and | a | pig | - | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女学生 | 在 | 短的 | 连衣裙 | 和 | 一个 | 猪 | - | 尾巴 | . |

这让我难以接受自己仍然是个穿着短裙、扎着辫子的相当淘气的女学生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 丛林故事(Jungle Tales)
## 第3/7页

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ]['vɪzɪt] — [baɪ] [kə'mɑːnd] — [drəʊv] [wɪð] [ɑːnt] [dʒeɪn][ɪn]
**Now** **and** **then** **I** **returned** **the** **visit** **—** **by** **command** **—** **drove** **with** **Aunt** **Jane** **in**
现在 和 然后 我 返回 这 访问 — 经过 命令 — 驾驶 和 阿姨 简 在
[hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [bə'ruːʃ] ,
**her** **state** **barouche** **,**
她 状态 敞篷马车 ,

我偶尔会奉命回访，和简姨妈一起乘坐她的豪华四轮马车。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][sæt] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['rɑːðə(r)]['feɪdɪd] [bɜː'lɪn] [wʊl] ['kʊʃnz] ,
**in** **which** **she** **sat** **supported** **by** **a** **pair** **of** **rather** **faded** **Berlin** **wool** **cushions** **,**
在 哪个 她 卫星 有 经过 一个 一对 的 相当 褪色 柏林 羊毛 靠垫 ,

她坐在那里，身下垫着一对略显褪色的柏林羊毛靠垫。

[greɪt] [ 'aisɔː ] [tuː; tə][maɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [teɪst] , [wɪtʃ] ['lɑːdʒli] [dɪs'kaʊntɪd; 'dɪskaʊntɪd][ðə; ðɪ] [faɪn]
**great** **eyesores** **to** **my** **critical** **English** **taste** **,** **which** **largely** **discounted** **the** **fine**
伟大的 碍眼的东西 到 我的 批判的 英语 品尝 , 哪个 很大程度上 折扣 这 美好的
['kærɪdʒ] , [bɪg] [beɪ] ['weɪlə(r)] ,
**carriage** **,** **big** **bay** **walers** **,**
运输 , 大的 湾 沃勒斯 ,

以我挑剔的英国人的审美来看，这些东西简直太碍眼了，所以我基本忽略了那些漂亮的马车和高大的海湾壁虎。

[fæt] ['kəʊtʃmən] ( [æn; ən] ['ɪndiən] ['dʒiːhjuː][ɒv; əv] ['eni] [prɪ'tenʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːpjələnt] ) , [ðə; ðɪ]
**fat** **coachman** **(** **an** **Indian** **Jehu** **of** **any** **pretension** **must** **be** **corpulent** **)** **,** **the**
胖的 马车夫 ( 一个 印度 耶户 的 任何 预张 必须 是 肥胖的 ) , 这
['rʌnɪŋ] [saɪs] ,
**running** **syces** **,**
跑步 赛斯 ,

肥胖的马车夫（任何有野心的印度杰胡都必须体态肥胖），奔跑的马夫，

[ænd; ənd] ['splendɪd] ['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] ['tʃaʊrɪ] [ɔː(r)] - [teɪlz] .
**and** **splendid** **silver** **-** **mounted** **chowries** **or** **yâk** **tails** **.**
和 灿烂 银 - 安装 杂烩 或者 - 尾巴 .

还有精美的银饰牦牛尾巴或牦牛尾巴。

[ai]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət] ['veəriəs] ['hevi] ['tɪfɪn] [ænd; ənd] ['dinəz] ,
**I** **also** **was** **present** **at** **various** **heavy** **tiffins** **and** **dinners** **,**
我 还 曾是 展示 在 各种各样的 重的 午餐盒 和 晚餐 ,

我还参加过各种丰盛的午餐和晚餐，

[ɪn][ðə; ðɪ][kə'pæsəti][ɒv; əv] ['depjuti] [ə'sɪstənt] ['həʊstəs][ænd; ənd] [niːs] .
**in** **the** **capacity** **of** **deputy** **assistant** **hostess** **and** **niece** **.**
在 这 容量 的 副 助手 女主人 和 侄女 .

担任副助理女招待和侄女。

[ai][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [naʊ] , [tuː; tə][weɪt] [ə'pɒn] [ɑːnt] [dʒeɪn][ænd; ənd] “ [teɪk] [liːv] ,
**I** **had** **come** **in** **now** **,** **to** **wait** **upon** **Aunt** **Jane** **and** **“** **take** **leave** **,**
我 有 来 在 现在 , 到 等待 之上 阿姨 简 和 〃 拿 离开 ,

我进来是为了服侍简姨妈并“告别”，

〃 [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] [ɒf] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪm'perətɪvli] ['sʌmənd] [ˌem 'iː]
**〃** **as** **she** **was** **just** **off** **to** **England** **,** **and** **had** **imperatively** **summoned** **me**
〃 作为 她 曾是 只是 离开 到 英格兰 , 和 有 必须 被召唤 我
[tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [maɪ'self]
**to** **report** **myself**
到 报告 我

她正要前往英国，并郑重地召我向她报到。

[eə(r)][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] .

| ere | she | started | . |
|---|---|---|---|
| 埃雷 | 她 | 开始 | . |

在她开始之前。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [skweə(r)] [waɪt] ['bʌŋgələʊ] [ɪk'stɜːnəli] [geɪ] [wɪð] [bɪg'nəʊnɪə] - , [ɪn'tɜːnəli]

| I | found | the | great | square | white | bungalow | externally | gay | with | Bignonia | vinusta | , | internally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 这 | 伟大的 | 正方形 | 白色的 | 平房 | 外部 | 同性恋 | 和 | 紫葳 | - | , | 内部 |

[ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst] [kən'fjuːʒn] .

| in | the | utmost | confusion | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 极致 | 困惑 | . |

我发现那座巨大的白色方形平房外观上绿树成荫，显得生机勃勃，但内部却一片混乱。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz] [ 'litə ] [wɪð] [strɔː] [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

| The | hall | was | littered | with | straw | and | bits | of | newspapers | , | the | drawing | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 曾是 | 垃圾 | 和 | 稻草 | 和 | 比特 | 的 | 报纸 | , | 这 | 绘画 | - | 房间 |

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pækɪŋ] - [keɪsɪz] ,

| was | full | of | packing | - | cases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 满的 | 的 | 包装 | - | 案例 | , |

大厅里到处都是稻草和碎报纸，客厅里堆满了包装箱。

[hɑːf][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði]['selə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pə'reɪdɪd] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] ,

| half | the | contents | of | the | cellar | were | paraded | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 地窖 | 是 | 游行 | 在 | 这 | 地面 | , |

地窖里一半的东西都被摆在了地上示众。

[ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [tɪnz] [ɒv; əv] “ ['jʊərəp] ” [stɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][ɒn] [rɪ'vjuː] , [ɔːl] ['biːɪŋ]

| and | dozens | of | tins | of | “ | Europe | ” | stores | were | also | on | review | , | all | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几十个 | 的 | 罐头 | 的 | “ | 欧洲 | ” | 商店 | 是 | 还 | 在 | 审查 | , | 全部 | 存在 |

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

| for | sale | . |
|---|---|---|
| 为了 | 销售 | . |

还有数十个“欧洲”主题的罐头食品也在审核中，全部都在出售。

[ɑːnt] [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [rɪ'vaɪzɪŋ] ['lɪsts] [wɪð] [ə; eɪ]['ræpɪd][pen] .

| Aunt | Jane | was | seated | at | a | writing | - | table | , | revising | lists | with | a | rapid | pen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 简 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 写作 | - | 桌子 | , | 修改 | 列表 | 和 | 一个 | 迅速的 | 笔 | . |

简姨妈坐在书桌前，飞快地用笔修改着清单。

“ [juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [plʌmp] [tʃiːk] ,

| “ | You | discover | me | , | ” | she | exclaimed | , | offering | a | plump | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 发现 | 我 | , | ” | 她 | 惊呼 | , | 提供 | 一个 | 丰满 | 脸颊 | , |

“你发现了我，”她惊呼道，同时露出丰满的脸颊。

“ ['sɪtɪŋ] [laɪk] ['meriəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] ['kɑːθɪdʒ] .

| “ | sitting | like | Marius | among | the | ruins | of | Carthage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 坐着 | 喜欢 | 马里乌斯 | 之中 | 这 | 废墟 | 的 | 迦太基 | . |

“像马略一样坐在迦太基的废墟中。”

” [aɪ][wɒz; wəz] [dʌm] .

| ” | I | was | dumb | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 曾是 | 哑的 | . |

我当时真是太蠢了。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðæt] ['meriəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ['lɪt(ə)l] ['eldəli] ['wʊmən] ,

| I | had | no | idea | until | now | that | Marius | was | a | stout | little | elderly | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 主意 | 直到 | 现在 | 那 | 马里乌斯 | 曾是 | 一个 | 肥硕 | 小的 | 老年 | 女士 | , |

直到现在我才知道，马吕斯原来是一位身材矮胖的老太太。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [greɪ] [waɪd] - [ə'weɪk] [ænd; ənd] [bluː] ['spektək(ə)lz] .

| wearing | a | shapeless | grey | wide | - | awake | and | blue | spectacles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 一个 | 无形 | 灰色的 | 宽的 | - | 醒 | 和 | 蓝色的 | 眼镜 | . |

身穿灰色无形长袍，戴着蓝色眼镜。

“ [ai] [fiːl] [ˈɔːlməʊst] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈpɒgəl] [ˈkɑːnə] ( [mæd] - [haʊs] ) , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] .

| “ | I | feel | almost | fit | for | the | poggle | khana | ( | mad | - | house | ) | , | ” | she | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 感觉 | 几乎 | 合身 | 为了 | 这 | 波格尔 | 卡纳 | ( | 疯狂的 | - | 房子 | ) | , | ” | 她 | 持续 | . |

“我感觉自己几乎适合去疯人院了，”她继续说道。

“ [dʒʌst] [lʊk] [hɪə(r)] !

| “ | Just | look | here | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 只是 | 看 | 这里 | ! |

“看看这里！”

[hɪə(r)] [ɪz] [maɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] , [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] ,

| Here | is | my | list | of | furniture | , | come | back | from | making | the | round | of | the | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 我的 | 列表 | 的 | 家具 | , | 来 | 后退 | 从 | 制作 | 这 | 圆形的 | 的 | 这 | 车站 | , |

这是我的家具清单，我刚从车站巡视回来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ˈteɪkən] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwɔːtərɪŋ] - [pɒt] , [sɪks] [ˈfɪŋgə(r)] - [ˈglɑːsɪz] , [ænd; ənd]

| and | all | that | has | been | taken | is | a | watering | - | pot | , | six | finger | - | glasses | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 有 | 到过 | 已采取 | 是 | 一个 | 浇水 | - | 锅 | , | 六 | 手指 | - | 眼镜 | , | 和 |

[ə; eɪ] [paɪ] - [dɪʃ] !

| a | pie | - | dish | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 馅饼 | - | 盘子 | ! |

被拿走的只有一壶水、六个小酒杯和一个馅饼盘！

” ( [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtaɪəd] [ɒv; əv] [maɪ] [ænts] [ˈlɪsts] . )

| ” | ( | The | truth | was | that | people | were | tired | of | my | aunt's | lists | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ( | 这 | 真相 | 曾是 | 那 | 人们 | 是 | 疲劳的 | 的 | 我的 | 姑姑的 | 列表 | . | ) |

（事实是，人们已经厌倦了我姑姑的清单。）

“ [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dˈʌzənz] [ɒv; əv] [ˈsɜːvənts] [ˈklæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɪts] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn]

| “ | And | here | are | dozens | of | servants | clamouring | for | chits | — | and | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这里 | 是 | 几十个 | 的 | 仆人 | 喧闹 | 为了 | 纸条 | — | 和 | 一个 | 男人 |

[ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊz] .

| waiting | to | buy | the | cows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 到 | 买 | 这 | 牛 | . |

“这里有几十个仆人吵着要签单——还有一个人等着买牛。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈgʊdnəs] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʌŋkəlz] [ʃɪˈkɑː(r)] [ˈkæm(ə)l] , ” — [ˈriːdɪŋ]

| I | wish | to | goodness | some | one | would | buy | your | uncle's | shikar | camel | , | ” | — | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 善良 | 一些 | 一 | 会 | 买 | 你的 | 叔叔的 | 狩猎 | 骆驼 | , | ” | — | 阅读 |

[əˈlaʊd] [frɒm; frəm] [lɪst] , — “

| aloud | from | list | , | — | “ |
|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 从 | 列表 | , | — | “ |

我真希望有人能买下你叔叔的狩猎骆驼，”——一边念着清单一边说——“

- [jʌŋ] , [strɒŋ] , [ˈiːzi] [trɒt] [ænd; ənd] [wɔːk] , [wɪð] [ˈsæd(ə)l] , [ɑːz] . - .

| ' | young | , | strong | , | easy | trot | and | walk | , | with | saddle | , | Rs | . | 200 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 年轻的 | , | 强的 | , | 简单的 | 小跑 | 和 | 走 | , | 和 | 鞍 | , | 卢比 | . | - | . |

“年轻、强壮、步态轻快的马，带鞍，200卢比。”

- [jɔː(r); jə(r)] [ˈʌŋk(ə)l] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃʌm] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [dʒəunz] .

| ' | Your | uncle | is | going | to | chum | with | Mr | . | Jones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 叔叔 | 是 | 去 | 到 | 密友 | 和 | 先生 | . | 琼斯 | . |

你叔叔要和琼斯先生交朋友了。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ɪnˈtend] [ˈʃuːtɪŋ] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] — [ˈiːv(ə)n] [hiː; hi] [faindz] [ˌaɪ ˈtiː] [æn; ən] [ɪkˈspensɪv] [pəˈsjuːt]

| He | does | not | intend | shooting | this | season | — | even | he | finds | it | an | expensive | pursuit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 打算 | 射击 | 这 | 季节 | — | 甚至 | 他 | 发现 | 它 | 一个 | 昂贵的 | 追逐 |

,

,

,

他并不打算在本季进行拍摄——即使是他自己也觉得拍摄是一项昂贵的活动。

" [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [pə'renθəsɪs] .
" this in a significant parenthesis .
" 这 在 一个 重要的 插入语 .

"（此处用括号括起来）

" [aɪv] [nɒt] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] , [nɔː(r)][səʊld] [ɒf] [maɪ] [stɔːz] ,
" I've not put away the ornaments , nor sold off my stores ,
" 我已经 不是 放 离开 这 装饰品 , 也不 卖 离开 我的 商店 ,

"我没有收起那些装饰品，也没有变卖我的店铺，

[nɔː(r)] [pækt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [θɪŋz] .
nor packed one of my own things .
也不 包装 一 的 我的 自己的 事物 .

我一件自己的行李都没带。

" [aɪ] [ 'mʌtə ] [sʌm; səm] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'mɑːk] , [bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ðæt] [ɑːnt] [dʒeɪn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðiːz] "
" I muttered some sympathetic remark , but I knew that Aunt Jane enjoyed these "
" 我 低声说道 一些 交感神经 评论 , 但 我 知道 那 阿姨 简 享受 这些 "
- " [ɪ'mensli] .
earthquakings " immensely .
- " 非常 .

我低声说了几句表示同情的话，但我知道简姨妈非常喜欢这些"地震"。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ˌʌp'ruːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] "
She was constantly uprooting her establishment , and taking what she called "
她 曾是 不断地 连根拔起 她 建立 , 和 采取 什么 她 称为 "
[ə; eɪ] [rʌn] [həʊm] . "
a run home . "
一个 跑步 家 . "

她不断地推翻自己的事业，并进行她所谓的"回家"。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
" And you go on Monday ?
" 和 你 去 在 周一 ?

"你周一去吗？"

" [aɪ] [ in'kwaiə ] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我问道。

" [jes] , [tʃaɪld] ; [ðəʊ] [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi] ['redi] .
" Yes , child ; though I don't believe I shall ever be ready .
" 是的 , 孩子 ; 尽管 我 不 相信 我 将 曾经 是 准备好 .

"是的，孩子；虽然我不认为我永远都能做好准备。"

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
Your mother , of course , will want to know how you are ?
你的 母亲 , 的 课程 , 将要 想 到 知道 如何 你 是 ?

你妈妈当然会想知道你过得怎么样?

[aɪ][mʌst; məst] ['kændɪdli] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] ['dredfəli] ['pæsti; 'peɪsti] .
I must candidly tell her that you are looking dreadfully pasty .
我 必须 坦率地说 告诉 她 那 你 是 寻找 极其糟糕 糊状物 .

我必须坦白地告诉她，你的脸色看起来非常苍白。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] . ″
**I see you have got a parcel . ″**
我 看 你 有 得到 一个 包裹 . ″

我看到你收到一个包裹。

“ ['əʊnli][ə; eɪ]['veri]['lɪt(ə)l][wʌn] , ″ [ai] ['pliːdɪd] [ə'plə'dʒetɪkli] .
**“ Only a very little one , ″ I pleaded apologetically .**
″ 仅有的 一个 非常 小的 一 , ″ 我 恳求 带着歉意地 .

“只有一个很小的,”我歉意地恳求道。

“ [wel] , [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]
**“ Well , well , I suppose I must try and take it ; and now what are**
″ 出色地 , 出色地 , 我 认为 我 必须 尝试 和 拿 它 ; 和 现在 什么 是
[jɔː(r); jə(r)][plænz] ? ″
**your plans ? ″**
你的 计划 ? ″

“好吧，好吧，我想我必须尝试一下；那么，你现在有什么计划呢？”

“ [tɒm] [hæz; həz][gɒt] [tuː] [mʌnθs] - [liːv] , [ænd; ənd] ['tʃɑːli] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm]
**“ Tom has got two months ' leave , and Charlie is coming up from**
″ 汤姆 有 得到 二 几个月 - 离开 , 和 查理 是 未来 向上 从
[mə'dræs; mə'drɑːs] ;
**Madras ;**
马德拉斯 ;

“汤姆休假两个月，查理要从马德拉斯过来；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ][trɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['riːəl]['dʒʌŋg(ə)l] . ″
**we are going away on a trip into the real jungle . ″**
我们 是 去 离开 在 一个 旅行 进入 这 真实的 丛林 . ″

我们要去真正的丛林里旅行。

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?
**“ For what ?**
″ 为了 什么 ?

“为了什么?

″ [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['tɑːtli] .
**″ she asked tartly .**
″ 她 问 酸涩的 .

她尖刻地问道。

“ [wel] , [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][kæn'tuːnmənt][laɪf] ,
**“ Well , to see something different from the routine of cantonment life ,**
″ 出色地 , 到 看 某物 不同的 从 这 常规 的 驻扎 生活 ,

“嗯，想看看与军营生活截然不同的东西，

['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bænd] - [stænd][ænd; ənd][diː] . ['dʌbljuː] . [piː] . ['pæt(ə)n] [tʃɜːtʃ] —
**something different from the band - stand and D . W . P . pattern church —**
某物 不同的 从 这 乐队 - 站立 和 D . W . P . 图案 教会 —
[tuː; tə] [siː] ['riːəl] ['ɪndiə] . ″
**to see real India . ″**
到 看 真实的 印度 . ″

想要体验与乐队演奏台和DWP模式教堂截然不同的印度——去看看真正的印度。”

“ [wɒt] ['fɒli] !
**“ What folly !**
″ 什么 蠢事 !

“真是愚蠢！”

['riːəl] ['ɪndiə] , [ɪn'diːd] !
**Real India , indeed !**
真实的 印度 , 的确 !

真正的印度!

" [ʃiː; ʃi] [ snɔːt ] ; " [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['evə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | she | snorted | ; | " | as | if | you | would | ever | see | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哼了一声 | ; | " | 作为 | 如果 | 你 | 会 | 曾经 | 看 | 它 | ! |

她嗤之以鼻："好像你真能看到似的！"

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][waɪld][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːs] [stɪl] , ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt]

| It | makes | me | wild | to | hear | of | people | talking | , | and | worse | still | , | writing | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 我 | 荒野 | 到 | 听到 | 的 | 人们 | 说 | , | 和 | 更糟 | 仍然 | , | 写作 | 关于 |

['ɪndiə] ,

| India | , |
|---|---|
| 印度 | , |

听到有人谈论印度，甚至更糟糕的是，写关于印度的文章，我都感到无比愤怒。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn]['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd][grɑːsp]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| as | if | one | person | could | grasp | even | a | small | corner | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一 | 人 | 可以 | 抓牢 | 甚至 | 一个 | 小的 | 角落 | 的 | 它 | . |

仿佛一个人就能把握住它的一小部分。

[hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , ['twentɪ] - [faɪv] [j'iəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] ['fluːəntlɪ] ,

| Here | am | I | , | twenty | - | five | years | in | the | country | , | speaking | the | language | fluently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 我 | , | 二十 | - | 五 | 年 | 在 | 这 | 国家 | , | 请讲 | 这 | 语言 | 流利地 | , |

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][aɪ] [nəʊ] ?

| and | what | do | I | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 我 | 知道 | ? |

我在这片土地上生活了二十五年，能说一口流利的当地语言，但我又懂什么呢?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [drə'mætɪklɪ] .

| " | she | paused | dramatically | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | 戏剧性地 | . |

她戏剧性地停顿了一下。

" [ðə; ðɪ][bə'zɑː(r)] [praɪsɪz] , [ðə; ðɪ] [nems] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ləʊk(ə)l] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

| " | The | bazaar | prices | , | the | names | of | the | local | trees | and | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 市场 | 价格 | , | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 当地的 | 树木 | 和 | 花朵 | , |

"集市上的价格，当地树木和花卉的名称，

[ðə; ðɪ] [rents] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['haʊzɪz] [ʌp] [æt; ət] ['sɪmlə] .

| the | rents | of | the | principal | houses | up | at | Simla | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 租金 | 的 | 这 | 主要的 | 房屋 | 向上 | 在 | 西姆拉 | . |

西姆拉主要房屋的租金。

" ( [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [ɑːnt] [dɪd] [hɜː'self] [grəʊs] [ɪn'dʒʌstɪs] ;

| " | ( | I | have | reason | to | believe | that | my | aunt | did | herself | gross | injustice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 我 | 有 | 原因 | 到 | 相信 | 那 | 我的 | 阿姨 | 做过 | 她自己 | 总的 | 不公正 | ; |

"我有理由相信，我的姑姑对自己造成了极大的不公；

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ðɪ] ['praɪvət] [ə'feəz] [ɒv; əv][hɑːf][ðə; ðɪ] [sə'vɪljənz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prɒvɪnsɪz] ,

| she | knew | the | private | affairs | of | half | the | civilians | in | the | provinces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | 私人的 | 事务 | 的 | 一半 | 这 | 平民 | 在 | 这 | 省份 | , |

她了解各省一半平民的私事。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn] ['ɪntɪmət] [tɜːmz] [wɪð] [ðeə(r)] " ['fæməlɪ] ['skelətn] . " )

| and | was | on | intimate | terms | with | their | " | family | skeletons | . | " | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 亲密的 | 条款 | 和 | 他们的 | " | 家庭 | 骷髅 | . | " | ) |

并且对他们的"家族秘史"了如指掌。）

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] !

| " | As | to | the | character | of | the | people | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 到 | 这 | 特点 | 的 | 这 | 人们 | ! |

至于人民的品格!

[ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] ['fæðəm] [maɪ] [əʊn] ['aɪə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] . ”

| I | cannot | even | fathom | my | own | ayah | , | and | she | is | with | me | eleven | years | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 甚至 | 捉摸 | 我的 | 自己的 | 亚亚 | , | 和 | 她 | 是 | 和 | 我 | 十一 | 年 | . | ” |

我甚至无法理解我自己的保姆，她已经和我在一起十一年了。

“ [ai] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['ɪndiə] , ” [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə]['prəʊtest] .

| “ | I | believe | some | people | know | a | great | deal | about | India | , | ” | I | ventured | to | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 相信 | 一些 | 人们 | 知道 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 关于 | 印度 | , | ” | 我 | 冒险 | 到 | 反对 | . |

“我相信有些人对印度非常了解，”我冒险反驳道。

“ [stʌf] !

| “ | Stuff | ! |
|---|---|---|
| ” | 东西 | ! |

“东西！

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| ” | she | interrupted | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 中断 | . |

她打断道。

“ [wʌn] ['pɜːs(ə)n] [meɪ] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

| “ | One | person | may | know | a | little | of | one | part | of | the | continent | , | but | there | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一 | 人 | 可能 | 知道 | 一个 | 小的 | 的 | 一 | 部分 | 的 | 这 | 大陆 | , | 但 | 那里 | 是 |

['twenti] ['ɪndiəz] !

| twenty | Indias | ! |
|---|---|---|
| 二十 | 印度 | ! |

“一个人可能对这片大陆的某个部分略知一二，但印度却有二十个不同的区域！”

— [ɔːl] ['dɪfrənt] , [wɪð] ['dɪfrənt] [k'laɪmətz] , ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] .

| — | all | different | , | with | different | climates | , | customs | , | and | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 不同的 | , | 和 | 不同的 | 气候 | , | 海关 | , | 和 | 人们 | . |

——各地气候、风俗和人民各不相同。

[wɒt] [rɪ'zembləns] [ɪz] [ðeə(r)] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['mɑːplə] [ɒn][ðə; ðɪ] [west] [kəʊst] [ænd; ənd][ə; eɪ] -

| What | resemblance | is | there | between | a | Moplah | on | the | west | coast | and | a | Leucha |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 相似 | 是 | 那里 | 之间 | 一个 | 莫普拉 | 在 | 这 | 西方 | 海岸 | 和 | 一个 | - |

[frɒm; frəm] [dɑː'dʒiːlɪŋ] ,

| from | Darjeeling | , |
|---|---|---|
| 从 | 大吉岭 | , |

西海岸的莫普拉人和大吉岭的勒查人有什么相似之处?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌntɪd] [ˌændəmə'niːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [siːk] ;

| a | little | stunted | Andamanese | and | a | Sikh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 发育不良 | 安达曼人 | 和 | 一个 | 锡克教徒 | ; |

一个身材矮小的安达曼人和一名锡克教徒；

[ə; eɪ] [gɔnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][siː] . [piː] . [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'tɑːn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['frʌntɪə(r)] ;

| a | Gond | from | the | C | . | P | . | and | a | Pathan | from | the | frontier | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贡德 | 从 | 这 | C | . | P | . | 和 | 一个 | 帕坦人 | 从 | 这 | 边境 | ; |

一名来自中央直辖区的贡德人和一名来自边境的帕坦人；

[ə; eɪ] [beŋ'gɔːli] ['bɑːbuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][bəʊld] [roʊ'hɪlə] ?

| a | Bengali | Baboo | and | a | bold | Rohilla | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 孟加拉 | 狒狒 | 和 | 一个 | 大胆的 | 罗希拉 | ? |

一个孟加拉巴布和一个大胆的罗希拉人?

” ( [ɑːnt] [dʒeɪn][wɒz; wəz] [naʊ] ['maʊntɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hɒbi] ,

| ” | ( | Aunt | Jane | was | now | mounted | on | her | hobby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ( | 阿姨 | 简 | 曾是 | 现在 | 安装 | 在 | 她 | 爱好 | , |

（简姨妈现在正沉迷于她的爱好，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] . )

| and | I | had | nothing | to | do | but | to | look | and | listen | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 到 | 看 | 和 | 听 | . | ) |

我除了看和听之外，什么也做不了。）

“ ['evri] [wʌn] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)][ɪz] ['ɪndiə] .

| “ | Every | one | thinks | his | own | little | corner | is | India | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 每一个 | 一 | 思考 | 他的 | 自己的 | 小的 | 角落 | 是 | 印度 | . |

“每个人都认为自己的小角落就是印度。”

[juː; jʊ] ,

| You | , |
|---|---|
| 你 | , |

你，

[æz; əz][æn; ən] ['ɔːfɪsərz] [waɪf] — [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌbltən] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] ” — (

| as | an | officer's | wife | — | the | wife | of | a | subaltern | in | a | marching | regiment | ” | — | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 警官们 | 妻子 | — | 这 | 妻子 | 的 | 一个 | 下级军官 | 在 | 一个 | 行军 | 团 | ” | — | ( |

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði]['priːfɪks] “ ['mɑːrtʃɪŋ] ” ) — “ [hæv; həv]['betə(r)] [tʃɑːnsiz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

| she | always | insisted | on | the | prefix | “ | marching | ” | ) | — | “ | have | better | chances | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 坚持 | 在 | 这 | 前缀 | “ | 行军 | ” | ) | — | “ | 有 | 更好的 | 机会 | 比 | 一个 |

[sə'vɪliən] ,

| civilian | , |
|---|---|
| 平民 | , |

作为一名军官的妻子——一名行军团中下级军官的妻子”（她总是坚持用“行军”这个前缀）——“比平民有更好的机会，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][wʌn] [gruːv] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʃɒt] [ə'baʊt] [frɒm; frəm][kə'lʌmbəʊ][tuː; tə]

| for | they | live | in | one | groove | ; | you | are | shot | about | from | Colombo | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 居住 | 在 | 一 | 槽 | ; | 你 | 是 | 射击 | 关于 | 从 | 科伦坡 | 到 |

[peʃwər] .

| Peshawar | . |
|---|---|
| 白沙瓦 | . |

因为他们生活在一个狭小的空间里；你会被从科伦坡到白沙瓦四处奔波。

[haʊ'evə(r)] , [mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [dʌl] ,

| However | , | much | good | it | will | do | you | , | for | you | are | naturally | dull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 很多 | 好的 | 它 | 将要 | 做 | 你 | , | 为了 | 你 | 是 | 自然 | 乏味的 | , |

然而，这对你并没有什么好处，因为你天生迟钝。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] . ”

| and | have | no | talent | for | observation | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 天赋 | 为了 | 观察 | . | ” |

而且没有观察天赋。”

“ [nəʊ] , [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] , [ɑːnt] [dʒeɪn] , ” [ai] ['ventʃəd] [wɪð] [maɪld]['sɑːkæzəm] : [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['gəʊɪŋ]

| “ | No | , | not | like | you | , | Aunt | Jane | , | ” | I | ventured | with | mild | sarcasm | : | was | she | not | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 不是 | 喜欢 | 你 | , | 阿姨 | 简 | , | ” | 我 | 冒险 | 和 | 温和的 | 讽刺 | : | 曾是 | 她 | 不是 | 去 |

[həʊm] ?

| home | ? |
|---|---|
| 家 | ? |

“不，不像你，简阿姨，”我带着一丝讽刺说道：她不回家吗？

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ?

| “ | And | where | are | you | bound | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 在哪里 | 是 | 你 | 边界 | 为了 | ? |

你要去哪里？

” [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] .

| ” | she | pursued | . |
|---|---|---|---|
| ” | 她 | 追击 | . |

她追问道。

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [aʊt] , [djuː] [nɔːθ] . ”
**“ About a hundred miles out , due north . ”**
“ 关于 一个 百 英里 出去 , 到期的 北 . ”

“大约一百英里外，正北方向。”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] - ['dɪstrɪkt] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
**“ That is the Merween district , I know it well .**
“ 那 是 这 - 区 , 我 知道 它 出色地 .

“那是梅尔文区，我很熟悉。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
**We were in that division years ago .**
我们 是 在 那 分配 年 前 .

我们几年前也曾是那个部门的一员。

[hæd; həd][juː; jʊ] [kən'sʌltɪd] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔː(r)] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][plænz] , [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [mait] [hæv; həv]
**Had you consulted me , before making your plans , your uncle might have**
有 你 咨询 我 , 前 制作 你的 计划 , 你的 叔叔 可能 有
[ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] ['elɪfənts] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**arranged about elephants for you .**
安排 关于 大象 为了 你 .

如果你在制定计划之前咨询过我，你叔叔或许会为你安排好大象的事。

[ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] , ” [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [traɪ'ʌmfənt] [eə(r)] .
**It's too late now , ” with a somewhat triumphant air .**
它是 也 晚的 现在 , ” 和 一个 有些 凯 空气 .

“现在太晚了，”他带着几分得意的语气说道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] ['elɪfənts] , ” [ai]['proʊtestɪd; prə'testɪd] ; “ [wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] ['pəuniz] . ”
**“ But we don't want elephants , ” I protested ; “ we have our ponies . ”**
“ 但 我们 不 想 大象 , ” 我 抗议 ; “ 我们 有 我们的 小马 . ”

“但我们不要大象，”我抗议道，“我们有小马。”

“ [ˌaɪ 'diː] — — ” [kə'rektɪŋ] [hɜː'self] , “ ['sɪmpltən] !
**“ Id — — ” correcting herself , “ simpleton !**
“ ID — — ” 纠正 她自己 , “ 傻瓜 !

“Id——”她纠正自己，“傻瓜！”

[ai] [ment] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [frɒm; frəm] .
**I meant for shooting from .**
我 意思是 为了 射击 从 .

我指的是从……拍摄。

[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [lɒŋ] [grɑːs] .
**The district is full of long grass .**
这 区 是 满的 的 长的 草 .

这片区域到处都是长长的野草。

[tɒm] [wɪl] [get] [nəʊ][dɪə(r)] , [nɔː(r)] [ɪn'diːd] ['eni] [geɪm] [ɒn] [fʊt] .
**Tom will get no deer , nor indeed any game on foot .**
汤姆 将要 得到 不 鹿 , 也不 的确 任何 游戏 在 脚 .

汤姆既猎不到鹿，也猎不到任何猎物。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ʃɪ'kɑː(r)] ['kæm(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kiːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**You may have the shikar camel , if you like , for his keep , and the**
你 可能 有 这 狩猎 骆驼 , 如果 你 喜欢 , 为了 他的 保持 , 和 这
- [peɪ] — [nəʊ] ?
**Oontwallah's pay — no ?**
- 支付 — 不 ?

如果你愿意，你可以把那头狩猎骆驼作为它的饲养费，以及猎人的报酬——不是吗?

" [æz; əz][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪm'fætɪkli] .
" as I shook my head emphatically .
" 作为 我 摇晃 我的 头 强调地 .

我一边说着，一边用力地摇了摇头。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn][tɪp] : [teɪk] ['plenti] [ɒv; əv] [tɪnd] [stɔːz] ; [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)]
" Well , I can give you one tip : take plenty of tinned stores ; the villages are
" 出色地 , 我 能 给 你 一 提示 : 拿 很多 的 罐装 商店 ; 这 村庄 是
['skætəd] ,
scattered ,
疏散 ,

"嗯，我可以给你一个建议：多带些罐头食品；这些村庄很分散，

[ænd; ənd] ['brɑːmɪn] .
and Brahmin .
和 婆罗门 .

以及婆罗门。

[juː; jʊ][woʊnt][get][æn; ən] [eg] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [faʊl] — [æt; ət][məʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [giː] [ænd; ənd]['flaʊə(r)]
You won't get an egg , much less a fowl — at most a little ghee and flour
你 惯于 得到 一个 蛋 , 很多 较少的 一个 鸡 — 在 最多 一个 小的 酥油 和 面粉
;
;
;

你连个鸡蛋都得不到，更别说一只鸡了——最多也就是一点酥油和面粉；

[bʌt; bət][aɪ] ['strɒŋli] [əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pəʊltri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]
but I strongly advise you to take your own poultry , and a couple of
但 我 强烈 建议 你 到 拿 你的 自己的 家禽 , 和 一个 夫妻 的
['mɪltʃ] [gəʊts] ,
milch goats ,
牛奶 山羊 ,

但我强烈建议你带上自己的家禽和几只奶山羊。

['ɔːlsəʊ] ['plenti] [ɒv; əv] ['kwɪniːn] [ænd; ənd] ['kɒlərə] ['mɪkstʃə(r)] ; [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)] ['veri]
also plenty of quinine and cholera mixture ; parts of the country are very
还 很多 的 奎宁 和 霍乱 混合物 ; 部分 的 这 国家 是 非常
['mɑːʃi] [ænd; ənd] [ʌn'helθi] .
marshy and unhealthy .
沼泽地 和 不良 .

此外，奎宁和霍乱混合物也很多；该国部分地区非常沼泽化，环境恶劣。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [tents] ?
I suppose you have tents ?
我 认为 你 有 帐篷 ?

我想你们应该有帐篷吧?

[wiː; wi] ['kænɒt] [lend] [juː; jʊ] ['eni] . "
We cannot lend you any . "
我们 不能 借 你 任何 . "

我们不能借给你任何东西。

" [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] [θriː] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Yes , we have three , thank you . "
" 是的 , 我们 有 三 , 感谢 你 . "

"是的，我们有三个，谢谢。"

" [ænd; ənd][səʊ][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [tʃɑːlz] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] !
" And so your brother Charles is going with you !
" 和 所以 你的 兄弟 查尔斯 是 去 和 你 !

"所以你哥哥查尔斯要和你一起去！"

[tel] [hɪm] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)][hæv; həv] [steɪd] ['kwaɪətli] [wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,

| **Tell** | **him** | **that** | **I** | **think** | **he** | **had** | **much** | **better** | **have** | **stayed** | **quietly** | **with** | **his** | **regiment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 那 | 我 | 思考 | 他 | 有 | 很多 | 更好的 | 有 | 入住 | 悄悄 | 和 | 他的 | 团 | , |

告诉他，我觉得他最好还是乖乖待在自己的部队里。

[ænd; ənd] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['stændəd] — [ə; eɪ] [bɔɪ] ['əʊnli] [aʊt] [tuː] [j'iəz] .

| **and** | **worked** | **for** | **the** | **higher** | **standard** | **—** | **a** | **boy** | **only** | **out** | **two** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 工作 | 为了 | 这 | 更高 | 标准 | — | 一个 | 男生 | 仅有的 | 出去 | 二 | 年 | . |

并努力达到更高的标准——一个仅仅毕业两年的男孩。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] ?

| **Of** | **course** | **you** | **are** | **paying** | **his** | **expenses** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 你 | 是 | 付费 | 他的 | 开支 | ? |

当然是你支付他的所有费用?

〞 [aɪ] [n'ɒdɪd] .

| **〞** | **I** | **nodded** | **.** |
|---|---|---|---|
| 〞 | 我 | 点头 | . |

我点了点头。

[tɒm] [wɒz; wəz] ['mɒdərətli] [wel] [ɒf] ; [ðəʊ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɪtʃ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

| **Tom** | **was** | **moderately** | **well** | **off** | **;** | **though** | **we** | **were** | **not** | **rich** | **,** | **we** | **were** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 曾是 | 中等程度 | 出色地 | 离开 | ; | 尽管 | 我们 | 是 | 不是 | 富有的 | , | 我们 | 是 | 不是 |

[ɪg'zæktli][pɔː(r); pʊə(r)] ,

| **exactly** | **poor** | **,** |
|---|---|---|
| 确切地 | 贫穷的 | , |

汤姆家境还算不错；虽然我们并不富裕，但也绝非贫穷。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][fɜːm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɑːnt] [dʒeɪn] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː]

| **and** | **I** | **always** | **had** | **a** | **firm** | **conviction** | **that** | **Aunt** | **Jane** | **would** | **have** | **liked** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 总是 | 有 | 一个 | 公司 | 定罪 | 那 | 阿姨 | 简 | 会 | 有 | 喜欢 | 我 |

[mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['pɔːpə(r)] !

| **much** | **better** | **if** | **I** | **had** | **been** | **a** | **pauper** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更好的 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 穷光蛋 | ! |

我一直坚信，如果我是个穷光蛋，简姨妈一定会更喜欢我!

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ˌem 'iː] ['deɪndʒərəsli] [ˌɪndɪ'pendənt] .

| **As** | **it** | **was** | **,** | **she** | **considered** | **me** | **dangerously** | **independent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 她 | 经过考虑的 | 我 | 危险地 | 独立的 | . |

事实上，她认为我过于独立，甚至有些危险。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] [best] !

| **“** | **Of** | **course** | **you** | **think** | **you** | **know** | **your** | **own** | **business** | **best** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 的 | 课程 | 你 | 思考 | 你 | 知道 | 你的 | 自己的 | 商业 | 最好的 | ! |

“你当然认为自己最了解自己的生意！”

〞 [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , “ [bʌt; bət] [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] ,

| **〞** | **removing** | **her** | **spectacles** | **as** | **she** | **spoke** | **,** | **“** | **but** | **mark** | **my** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 移除 | 她 | 眼镜 | 作为 | 她 | 辐 | , | “ | 但 | 标记 | 我的 | 字 | , |

她一边说话一边摘下眼镜，“但记住我的话，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [trɪp] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['kɒstli] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] .

| **you** | **will** | **find** | **this** | **trip** | **a** | **great** | **deal** | **more** | **costly** | **than** | **you** | **imagine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 这 | 旅行 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 昂贵 | 比 | 你 | 想象 | . |

你会发现这次旅行比你想象的要贵得多。

[wɪð] [ˌjuː 'es] [sə'vɪljənz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['prəʊgres] ; [bʌt; bət] [wɪð] [juː; jʊ] —

| **With** | **us** | **civilians** | **it** | **is** | **different** | **,** | **a** | **sort** | **of** | **royal** | **progress** | **;** | **but** | **with** | **you** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 平民 | 它 | 是 | 不同的 | , | 一个 | 种类 | 的 | 皇家 | 进步 | ; | 但 | 和 | 你 | — |

[wel] , [wel] ,

| **well** | **,** | **well** | **,** |
|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | , |

对我们平民来说，情况就不同了，那是一种皇家般的进取；但对你们来说——唉，唉。

" ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪərɪəns] !

| " | shaking | her | head | , | " | you | must | buy | your | own | experience | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 摇晃 | 她 | 头 | , | " | 你 | 必须 | 买 | 你的 | 自己的 | 经验 | ! |

她摇了摇头，“你必须自己去体验！”

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][wiː; wi][hæd; həd][set] [fɔːθ] , [tɒm] , ['tʃɑːli] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

| " | A | week | later | we | had | set | forth | , | Tom | , | Charlie | , | and | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 星期 | 之后 | 我们 | 有 | 放 | 前进 | , | 汤姆 | , | 查理 | , | 和 | 我 | . |

一周后，我和汤姆、查理出发了。

[wiː; wi] [tʊk] [ɑːnt] [dʒeɪnz] [əd'vaɪs] ( [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː 'es] ) ,

| We | took | Aunt | Jane's | advice | ( | it | was | all | she | had | given | us | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采取 | 阿姨 | 简的 | 建议 | ( | 它 | 曾是 | 全部 | 她 | 有 | 给定 | 我们 | ) | , |

我们听从了简阿姨的建议（这是她唯一给我们的建议），

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ['aʊə(r)] [tents] [ænd; ənd] [kɑːts] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] - [ə'hed] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə]

| and | despatched | our | tents | and | carts | twenty | - | four | hours | ' | ahead | , | so | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已派送 | 我们的 | 帐篷 | 和 | 购物车 | 二十 | - | 四 | 小时 | - | 前方 | , | 所以 | 作为 | 到 |

[gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] .

| give | them | a | good | start | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他们 | 一个 | 好的 | 开始 | . |

我们提前二十四小时将帐篷和马车运走，以便他们能顺利出发。

[wiː; wi] [ 'kæntə ] [aʊt] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - [maɪl] [raɪd] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

| We | cantered | out | after | them | , | a | fifteen | - | mile | ride | , | the | following | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 慢跑 | 出去 | 后 | 他们 | , | 一个 | 十五 | - | 英里 | 骑 | , | 这 | 下列的 | 天 | . |

第二天，我们策马追赶他们，全程十五英里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][kæmp][laɪf] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;

| It | was | my | first | experience | of | camp | life | , | and | perfectly | delightful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 第一的 | 经验 | 的 | 营 | 生活 | , | 和 | 完美 | 愉快 | ; |

这是我第一次体验露营生活，感觉非常棒；

[ðə; ði] [tent] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [felt] [səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [freʃ] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌn] - [beɪkt]

| the | tent | under | the | trees | felt | so | cool | and | fresh | , | in | comparison | with | a | sun | - | baked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帐篷 | 在下面 | 这 | 树木 | 毛毡 | 所以 | 凉爽的 | 和 | 新鲜的 | , | 在 | 比较 | 和 | 一个 | 太阳 | - | 烘焙 |

['bʌŋgələʊ] .

| bungalow | . |
|---|---|
| 平房 | . |

与被太阳炙烤的小屋相比，树下的帐篷感觉凉爽清新。

['aʊə(r)] ['sɜːvənts] , [huː] [ə'plaɪd] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] , [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [mʌd] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd]

| Our | servants | , | who | appeared | quite | at | home | , | had | built | a | mud | fireplace | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 仆人 | , | WHO | 出现 | 相当 | 在 | 家 | , | 有 | 建造 | 一个 | 泥 | 壁炉 | , | 和 |

[wɜː(r); wə(r)] ['kʊkɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ;

| were | cooking | the | dinner | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 烹饪 | 这 | 晚餐 | ; |

我们的仆人们看起来很适应这里的生活，他们用泥土砌了一个壁炉，正在准备晚餐；

[ðə; ði] ['mɪltʃ] [gəʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['braʊzɪŋ] ,

| the | milch | goats | were | browsing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛奶 | 山羊 | 是 | 浏览 | , |

奶山羊正在吃草。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pəʊltri] ['pɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][ə'dæptəb(ə)l]['mænə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [bə'zɑː(r)]

| and | the | poultry | picking | about | in | the | adaptable | manner | of | an | Indian | bazaar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 家禽 | 挑选 | 关于 | 在 | 这 | 适应性强 | 方式 | 的 | 一个 | 印度 | 市场 |

[faʊl] .

| fowl | . |
|---|---|
| 鸡 | . |

而这些家禽则像印度集市上的家禽一样，适应性很强，四处觅食。

['aʊə(r)][nekst][hɔ:lt][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['twenti] [maɪlz] ['fɑ:ðə(r)] [ɒn] , [æt; ət][æn; ən] [ˌɛndʒɪ'nɪərz]

| Our | next | halt | was | to | be | twenty | miles | farther | on | , | at | an | engineer's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 下一个 | 停止 | 曾是 | 到 | 是 | 二十 | 英里 | 更远 | 在 | , | 在 | 一个 | 工程师的 |

['bʌŋgələʊ] ,

| bungalow | , |
|---|---|
| 平房 | , |

我们的下一站是在二十英里外的一位工程师的平房里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['splendɪdlɪ] ['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] ['swɔ:mɪŋ] [wɪð] [geɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| which | was | splendidly | situated | between | a | forest | swarming | with | game | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 精彩地 | 位于 | 之间 | 一个 | 森林 | 蜂拥而至 | 和 | 游戏 | 和 | 一个 |

['rɪvə(r)] ['ti:mɪŋ] [wɪð] [fɪʃ] .

| river | teeming | with | fish | . |
|---|---|---|---|---|
| 河 | 繁盛 | 和 | 鱼 | . |

它地理位置绝佳，位于野生动物遍布的森林和鱼类丰富的河流之间。

[hɪə(r)][wi:; wi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ;

| Here | we | intended | to | remain | for | some | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 故意的 | 到 | 保持 | 为了 | 一些 | 时间 | ; |

我们打算在这里停留一段时间;

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['terətrɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɑ:dʒə][ɒv; əv] ['bɛtwə] ,

| we | should | be | in | the | territory | of | the | Rajah | of | Betwa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 是 | 在 | 这 | 领土 | 的 | 这 | 拉惹 | 的 | 之间 | , |

我们应该在贝特瓦王公的领地内。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['beərəz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,

| and | were | bearers | of | a | letter | asking | for | his | assistance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 持有者 | 的 | 一个 | 信 | 问 | 为了 | 他的 | 协助 | , |

他们带着一封请求他帮助的信，

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [prə'kjʊərɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| in | the | way | of | procuring | provisions | in | the | villages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 的 | 采购 | 条款 | 在 | 这 | 村庄 | . |

在村庄里采购物资的方式。

[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] [wi:; wi] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [ɪn][ə; eɪ]['mæŋgəʊ] [təʊp] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]

| At | midday | we | halted | for | several | hours | in | a | mango | tope | , | the | home | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正午 | 我们 | 停止 | 为了 | 一些 | 小时 | 在 | 一个 | 芒果 | 顶 | , | 这 | 家 | 的 |

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['mʌŋkiz] ,

| thousands | of | monkeys | , |
|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 猴子 | , |

中午时分，我们在一个芒果树丛中停留了几个小时，那里是成千上万只猴子的家园。

[ænd; ənd] [went] ['fɔ:wəd] [ə'gen] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] .

| and | went | forward | again | about | four | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向前 | 再次 | 关于 | 四 | 点钟 | . |

大约四点钟方向，我又继续前进。

['aʊə(r)] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['bɔ:dəd] [æt; ət]['aɪðə(r)] [saɪd][baɪ][ə; eɪ]['gəʊldən] [si:] [ɒv; əv]['dʒentlɪ] ['weɪvɪŋ] [krɒps] ,

| Our | road | was | bordered | at | either | side | by | a | golden | sea | of | gently | waving | crops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 路 | 曾是 | 带边框 | 在 | 任何一个 | 边 | 经过 | 一个 | 金的 | 海 | 的 | 轻轻地 | 挥手 | 农作物 | , |

我们道路两旁是一片金色的田野，庄稼随风摇曳，宛如一片金色的海洋。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wi:t] ['kʌntrɪ] .

| for | we | were | in | the | heart | of | a | great | wheat | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 心 | 的 | 一个 | 伟大的 | 小麦 | 国家 | . |

因为我们当时身处小麦产区的中心地带。

['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['bɛtwə] , [wɪtʃ] ['tʃiːfli] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| **Presently** | **we** | **passed** | **through** | **the** | **town** | **of** | **Betwa** | **,** | **which** | **chiefly** | **consisted** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 我们 | 通过了 | 通过 | 这 | 镇 | 的 | 之间 | , | 哪个 | 主要 | 由……组成 | 的 | 一个 |

[lɒŋ] ['dɜːti] [bə'zɑː(r)] ,

| **long** | **dirty** | **bazaar** | **,** |
|---|---|---|---|
| 长的 | 肮脏的 | 市场 | , |

我们随后经过了贝特瓦镇，该镇主要由一条又长又脏的集市组成。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [fɔːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] [mʌd] [wɔːl] , [ɪn'kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] .

| **an** | **ancient** | **fort** | **,** | **and** | **a** | **high** | **mud** | **wall** | **,** | **enclosing** | **the** | **palace** | **of** | **the** | **rajah** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 古老的 | 堡 | , | 和 | 一个 | 高的 | 泥 | 墙 | , | 封闭 | 这 | 宫殿 | 的 | 这 | 拉贾 | . |

一座古老的堡垒，以及一道高高的泥墙，环绕着拉贾的宫殿。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] , [wiː; wi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [dʌst] ['ræpɪdli]

| **About** | **a** | **mile** | **beyond** | **the** | **outskirts** | **,** | **we** | **beheld** | **a** | **cloud** | **of** | **yellow** | **dust** | **rapidly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 英里 | 超过 | 这 | 郊区 | , | 我们 | 观看 | 一个 | 云 | 的 | 黄色的 | 灰尘 | 快速 |

[ə'prəʊtʃɪŋ] .

| **approaching** | **.** |
|---|---|
| 接近 | . |

在距离郊区大约一英里的地方，我们看到一团黄色的尘土迅速逼近。

“ [aɪl] [bet] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ɪts] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] , ” [sed] [tɒm] ,

| **“** | **I'll** | **bet** | **ten** | **to** | **one** | **it's** | **the** | **rajah** | **,** | **”** | **said** | **Tom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 患病的 | 赌注 | 十 | 到 | 一 | 它是 | 这 | 拉贾 | , | ” | 说 | 汤姆 | , |

“我敢打赌十比一，那肯定是拉贾，”汤姆说。

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'brʌptli] ['pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pəʊni] .

| **as** | **he** | **abruptly** | **pulled** | **up** | **his** | **pony** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 突然 | 拉 | 向上 | 他的 | 小马 | . |

他突然勒住了他的小马。

[aɪ] [felt] [ɪn'tensli] [ɪk'saɪtɪd] .

| **I** | **felt** | **intensely** | **excited** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 强烈地 | 兴奋的 | . |

我感到无比兴奋。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv] ['rɑːdʒə] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ;

| **I** | **had** | **never** | **seen** | **a** | **real** | **live** | **rajah** | **in** | **my** | **life** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 真实的 | 居住 | 拉贾 | 在 | 我的 | 生活 | ; |

我这辈子都没见过真正的拉贾；

[ænd; ənd] [aɪ] [held] [maɪ'self] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [pɒmp] [ænd; ənd] ['splendə(r)] ,

| **and** | **I** | **held** | **myself** | **in** | **readiness** | **for** | **any** | **amount** | **of** | **pomp** | **and** | **splendour** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 握住 | 我 | 在 | 准备就绪 | 为了 | 任何 | 数量 | 的 | 盛大场面 | 和 | 辉煌 | , |

我时刻准备着迎接任何程度的盛大场面和奢华庆典。

[frɒm; frəm] [mɪlk] - [waɪt] ['ærəbz] [wɪð] [gəʊld] ['træpɪŋz] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [glɑːs] [kəʊtʃ] .

| **from** | **milk** | **-** | **white** | **arabs** | **with** | **gold** | **trappings** | **,** | **to** | **a** | **glass** | **coach** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 牛奶 | - | 白色的 | 阿拉伯人 | 和 | 金子 | 服饰 | , | 到 | 一个 | 玻璃 | 教练 | . |

从身着金饰的乳白色阿拉伯马车，到玻璃马车。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [bɪ'held] , [æz; əz] [wiː; wi] [druː] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ?

| **But** | **what** | **was** | **this** | **that** | **I** | **beheld** | **,** | **as** | **we** | **drew** | **respectfully** | **to** | **one** | **side** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 这 | 那 | 我 | 观看 | , | 作为 | 我们 | 画 | 尊敬 | 到 | 一 | 边 | ? |

但当我们恭敬地走到一边时，我看到的究竟是什么呢?

[aɪ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [maɪ] [əʊn] [aɪz] , [æz; əz] [ðeə(r)] [ 'θʌndə ] [baɪ] [ə; eɪ] [məʊst] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]

| **I** | **could** | **scarcely** | **believe** | **my** | **own** | **eyes** | **,** | **as** | **there** | **thundered** | **by** | **a** | **most** | **dilapidated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 相信 | 我的 | 自己的 | 眼睛 | , | 作为 | 那里 | 雷鸣 | 经过 | 一个 | 最多 | 破旧的 |

[ˌwægə'net] ,

| **waggonette** | **,** |
|---|---|
| 马车 | , |

我简直不敢相信自己的眼睛，只见一辆破旧不堪的马车轰隆隆地驶过。

[drɔːn] [baɪ][wʌn][hjuːdʒ]['bəʊni] [hɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊni] , ['truːli] ['sɒri] [ stiːd ] ;

| drawn | by | one | huge | bony | horse | and | a | pony | , | truly | sorry | steeds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘制 | 经过 | 一 | 巨大的 | 骨质 | 马 | 和 | 一个 | 小马 | , | 真的 | 对不起 | 马匹 | ; |

由一匹巨大的瘦马和一匹小马牵引，真是可怜的两匹马；

[ðə; ði] ['hɑːnɪs] [wɒz; wəz][taɪd] [ʌp] [wɪð] [rəʊp] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][rægz] !

| the | harness | was | tied | up | with | rope | , | and | even | rags | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马具 | 曾是 | 系 | 向上 | 和 | 绳索 | , | 和 | 甚至 | 破布 | ! |

安全带是用绳子绑起来的，甚至还用了破布！

['siːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][speə(r)] [dɑːk] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [drest] [ɪn]

| Seated | in | front | was | a | spare | dark | man | , | with | a | disagreeable | expression | , | dressed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 正面 | 曾是 | 一个 | 空闲的 | 黑暗的 | 男人 | , | 和 | 一个 | 令人不快的 | 表达 | , | 穿着 | 在 |

[ə; eɪ] [stʌf] [kəʊt] ,

| a | stuff | coat | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 东西 | 外套 | , |

坐在前面的是一位身材瘦削、肤色黝黑的男子，表情不悦，穿着一件厚重的外套。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [rɛkɪts] [bluː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gəʊld] [skʌl] - [kæp] .

| the | colour | of | Reckitt's | blue | , | and | a | gold | skull | - | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 的 | 利洁时 | 蓝色的 | , | 和 | 一个 | 金子 | 颅骨 | - | 帽 | . |

利洁时蓝的颜色，以及一顶金色的骷髅帽。

[hiː; hi] [sə'lɑːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prɪ'zjuːməbli] [ðə; ði]

| He | salaamed | to | us | in | a | condescending | manner | , | and | was | presumably | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 致以问候 | 到 | 我们 | 在 | 一个 | 居高临下的 | 方式 | , | 和 | 曾是 | 想必 | 这 |

['rɑːdʒə] .

| rajah | . |
|---|---|
| 拉贾 | . |

他居高临下地向我们行礼，想必是拉者。

[ə; eɪ][fæt] ['pɒk] - [mɑːkt] ['draɪvə(r)] [held] [ðə; ði] [reɪnz] ;

| A | fat | pock | - | marked | driver | held | the | reins | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 胖的 | 麻子 | - | 标记 | 司机 | 握住 | 这 | 缰绳 | ; |

一个肥胖、满脸麻子的车夫握着缰绳；

[ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌwægə'net] [wɜː(r); wə(r)][sɪks] [men] ( [ðə; ði] [swiːt] ) ,

| in | the | body | of | the | waggonette | were | six | men | ( | the | suite | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 马车 | 是 | 六 | 男人 | ( | 这 | 套房 | ) | , |

马车车厢里有六个人（一行人），

[ænd; ənd][ðeə(r)][juˈnaɪtɪd] [weɪt] [geɪv] [ðə; ði] ['viːəkl] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [tɪlt] ['bækwədz] .

| and | their | united | weight | gave | the | vehicle | a | dangerous | tilt | backwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 团结的 | 重量 | 给予 | 这 | 车辆 | 一个 | 危险的 | 倾斜 | 向后 | . |

它们加在一起的重量使车辆向后倾斜，造成了危险的后果。

[ðə; ði] ['ekwɪpɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][fɔː(r)] [ 'rægə,mʌfin ] , [wɪð] [lɒŋ] [ spiə ] , ['raɪdɪŋ]

| The | equipage | was | accompanied | by | four | ragamuffins | , | with | long | spears | , | riding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 装备 | 曾是 | 伴随 | 经过 | 四 | 衣衫褴褛的 | , | 和 | 长的 | 长矛 | , | 骑术 |

['mɪzrəbl] [əʊld] [skruːz] [wɪð] [bel] - [rəʊp] ['braɪd(ə)lz] .

| miserable | old | screws | with | bell | - | rope | bridles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲惨的 | 老的 | 螺丝 | 和 | 钟 | - | 绳索 | 缰绳 | . |

随行的还有四个衣衫褴褛的年轻人，他们手持长矛，骑着可怜的老螺丝钉，马缰绳上系着铃铛。

[ðeɪ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['stedi] [ 'titəp, -tʌp ]['kæntə(r)] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [dʌst] ,

| They | kept | up | a | steady | tittuping | canter | , | raising | a | cloud | of | suffocating | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 保留 | 向上 | 一个 | 稳定的 | 轻快地 | 慢跑 | , | 提高 | 一个 | 云 | 的 | 令人窒息的 | 灰尘 | , |

它们保持着平稳的轻快小跑，扬起一阵令人窒息的尘土。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prez(ə)ntli] ['vænɪʃd] .

| in | which | they | presently | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他们 | 目前 | 消失了 | . |

他们随后便消失了。

“ [ai] [kænt] [bi'li:v] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['rɑ:dʒə] , [mʌtʃ] [les] ['aʊə(r)]['rɑ:dʒə] ,
**“ I can't believe that that is a rajah , much less our rajah ,**
” 我 不能 相信 那 那 是 一个 拉贾 , 很多 较少的 我们的 拉贾 ,

“我简直不敢相信那是位拉者，更何况是我们的拉者。”

” [ai] [ ri'mɑ:k ] [tu:; tə][maɪ] [kəm'pænjənz] .
**” I remarked to my companions .**
” 我 评论 到 我的 同伴 .

我对同伴们说道。

“ [ai][kæn; kən] , ” [sed] [tɒm] , [ɪm'fætɪkli] .
**“ I can , ” said Tom , emphatically .**
” 我 能 , ” 说 汤姆 , 强调地 .

“我可以，”汤姆斩钉截铁地说。

“ [hi:; hi] [lʊks] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] — [æn; ən] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['skaʊndrəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['maɪzə(r)] .
**“ He looks what he is — an unmitigated scoundrel , and a miser .**
” 他 看起来 什么 他 是 — 一个 未加缓解的 恶棍 , 和 一个 吝啬鬼 .

“他看起来就像他本来的样子——一个彻头彻尾的恶棍，一个守财奴。”

[dɪd][ju:; jʊ]['nəʊtɪs] [haʊ] [kləʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][tə'geðə(r)] ?
**Did you notice how close his eyes were together ?**
做过 你 注意 如何 关闭 他的 眼睛 是 一起 ?

你注意到他的眼睛靠得很近了吗?

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [tu:] ;
**He is a rich man , too ;**
他 是 一个 富有的 男人 , 也 ;

他也是个富翁；

[ɪz] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [kæn; kən] [si:] .
**is lord of the soil as far as your eyes can see .**
是 主 的 这 土壤 作为 远的 作为 你的 眼睛 能 看 .

在你视线所及的范围内，它都是这片土地的主宰。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðə(r)] [əʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['mju:təni] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
**His grandfather owned a great deal more before the Mutiny , but it was**
他的 祖父 拥有 一个 伟大的 交易 更多的 前 这 兵变 , 但 它 曾是
[ʃɔ:n] [frɒm; frəm][hɪm] ,
**shorn from him ,**
剪 从 他 ,

他的祖父在兵变前拥有更多的财产，但都被剥夺了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [wɪð] [æn; ən]['eɪkə(r)] — [ɔ:(r)][hɪz; ɪz][laɪf] . ”
**and he was thankful to be left with an acre — or his life . ”**
和 他 曾是 感恩 到 是 左边 和 一个 英亩 — 或者 他的 生活 . ”

他庆幸自己能留下一英亩土地——或者至少保住性命。

“ [waɪ] ? ” [ɑ:skt] ['tʃɑ:li] [ænd; ənd][ai][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
**“ Why ? ” asked Charlie and I in a breath .**
” 为什么 ? ” 问 查理 和 我 在 一个 气息 .

“为什么？”查理和我异口同声地问道。

“ [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [bæd] ['bɪznəs] ['veri] ['bædli] .
**“ He came out of that bad business very badly .**
” 他 来了 出去 的 那 坏的 商业 非常 糟糕 .

“他从那次糟糕的生意中损失惨重。”

[wen] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] , [ðeɪ] [sent] [ðeə(r)] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

| When | the | inhabitants | of | Luckmee | were | surprised | , | they | sent | their | women | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 居民 | 的 | - | 是 | 惊讶 | , | 他们 | 发送 | 他们的 | 女性 | 和 |

['tʃɪldrən] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ,

| children | to | him | for | protection | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 到 | 他 | 为了 | 保护 | , |

拉克米镇的居民们感到震惊，便将妇女儿童送到他那里寻求庇护。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ðeə(r)] ['veri] [gʊd] [frend] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] ['sɪmpli]

| he | being | , | as | they | supposed | , | their | very | good | friend | ; | but | he | simply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 存在 | , | 作为 | 他们 | 据称 | , | 他们的 | 非常 | 好的 | 朋友 | ; | 但 | 他 | 简单地 |

['bʌndld] [ðem; ðəm] [ɔːl] [aʊt] ,

| bundled | them | all | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 捆绑式 | 他们 | 全部 | 出去 | , |

他们以为他是他们的好朋友，但他却把他们都赶了出去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evri] [wʌn] ['mæsəkə] .

| and | they | were | every | one | massacred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 每一个 | 一 | 大屠杀 | . |

他们全都惨遭屠杀。

[ðə; ðɪ] ['rɑːdʒə] [ðen] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ ˌmjuːti'niə ] [wʊd] ['kæri] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

| The | rajah | then | believed | that | the | mutineers | would | carry | everything | before | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉贾 | 然后 | 相信 | 那 | 这 | 叛乱者 | 会 | 携带 | 一切 | 前 | 他们 | , |

拉贾当时认为叛乱者会夺走他们面前的一切。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [fɔːl] [ɒv; əv] ['deli] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [tjuːn] ,

| but | after | the | fall | of | Delhi | he | changed | his | tune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 这 | 落下 | 的 | 德里 | 他 | 已更改 | 他的 | 调 | , |

但德里陷落后，他的态度就变了。

[ænd; ənd] [sent] [ɒn] [ə; eɪ] ['tʃɑːdʒə(r)] [ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['liːdə(r)] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] — [hɪz; ɪz] [əʊn]

| and | sent | on | a | charger | the | head | of | the | chief | leader | in | these | parts | — | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 在 | 一个 | 充电器 | 这 | 头 | 的 | 这 | 首席 | 领导者 | 在 | 这些 | 部分 | — | 他的 | 自己的 |

['nefjuː] ,

| nephew | , |
|---|---|
| 侄子 | , |

他派了一名战马，将这片地区首领的头颅——他自己的侄子——送去执行任务。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['diːteɪl] — [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] .

| as | it | happened | , | but | this | is | a | detail | — | in | order | to | make | his | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 发生 | , | 但 | 这 | 是 | 一个 | 细节 | — | 在 | 命令 | 到 | 制作 | 他的 | 和平 | . |

事情就是这样发生的，但这只是个细节——为了让他释怀。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [skɪn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

| Of | course | , | he | saved | his | skin | , | but | he | had | a | bad | record | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 他 | 已保存 | 他的 | 皮肤 | , | 但 | 他 | 有 | 一个 | 坏的 | 记录 | , |

他当然保住了性命，但他的案底很差。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] [blɒk] . ”

| and | his | grandson | is | a | chip | of | the | old | block | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 孙子 | 是 | 一个 | 芯片 | 的 | 这 | 老的 | 堵塞 | . | ” |

他的孙子也继承了他的优良基因。

“ [huː] [təʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] ?

| “ | Who | told | you | all | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 讲述 | 你 | 全部 | 这 | ? |

“是谁告诉你们这些的？”

” [ai] [ in'kwaiə ] .

| ” | I | inquired | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 询问 | . |

我问道。

“ [ðə; ði] [kə'lektə(r)] .

| “ | The | collector | . |
|---|---|---|---|
| ” | 这 | 集电极 | . |

“收藏家。”

[hiː; hi] [sez] [ðɪs] [mæn][ graind ] [daʊn] [ðə; ði] ['raɪət] ['ʃeɪmləsli] ,

| He | says | this | man | grinds | down | the | ryots | shamelessly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 这 | 男人 | 研磨 | 向下 | 这 | 佃农 | 厚颜无耻 | , |

他说这个人肆无忌惮地压榨农民，

[ænd; ənd] [dʌz] ['meni] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [θɪŋ] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][lænd][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] .

| and | does | many | a | queer | thing | that | ought | to | land | him | in | a | court | of | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 许多 | 一个 | 酷儿 | 事物 | 那 | 应该 | 到 | 土地 | 他 | 在 | 一个 | 法庭 | 的 | 法律 | . |

他做了很多古怪的事情，这些事应该让他上法庭才对。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd][hɪə(r)] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , [ɪz][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [æt; ət][lɑːst] .

| Here | is | the | forest | , | and | here | , | thank | goodness | , | is | the | bungalow | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 森林 | , | 和 | 这里 | , | 感谢 | 善良 | , | 是 | 这 | 平房 | 在 | 最后的 | . |

这里是森林，谢天谢地，这里终于有了那间小屋。

” ['aʊə(r)]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] - [pleɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θætʃt] [stəʊn] ['kɒtɪdʒ] , [kən'teɪnɪŋ] [θriː]

| ” | Our | halting | - | place | proved | to | be | a | thatched | stone | cottage | , | containing | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们的 | 停止 | - | 地方 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 茅草屋顶 | 石头 | 小屋 | , | 包含 | 三 |

[rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][bæθ.bɑːθ] - [rʊmz; ruːmz] ;

| rooms | , | and | bath | - | rooms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | , | 和 | 洗澡 | - | 房间 | ; |

“我们落脚的地方原来是一间茅草石头小屋，里面有三个房间和浴室；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [və'rændə] [ɔːl] [raʊnd] , ['eksələnt] ['sɜːvənts] - ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] ['steɪblz] —

| there | was | a | deep | verandah | all | round | , | excellent | servants | ' | quarters | and | stables | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 深的 | 阳台 | 全部 | 圆形的 | , | 出色的 | 仆人 | - | 四分之一 | 和 | 马厩 | — |

[ɪn] [ʃɔːt] ,

| in | short | , |
|---|---|---|
| 在 | 短的 | , |

四周环绕着宽敞的走廊，还有一流的仆人宿舍和马厩——总之，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bəʊ] [ˌɪ'deɪæl][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ['rezɪdəns] .

| it | was | the | beau | idéal | of | a | jungle | residence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 帅哥 | 理想的 | 的 | 一个 | 丛林 | 住宅 | . |

它是丛林住所的理想典范。

[wʌn] [və'rændə] [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [wɪð] [ɪts] [kuːl] , [dɑːk] [rɪ'sesɪz] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]

| One | verandah | looked | towards | the | forest | , | with | its | cool | , | dark | recesses | , | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 阳台 | 看起来 | 向 | 这 | 森林 | , | 和 | 它是凉爽的 | | , | 黑暗的 | 凹陷处 | , | 这 | 其他 |

[ kə'mɑːnd ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| commanded | the | river | , |
|---|---|---|---|
| 命令 | 这 | 河 | , |

一个阳台面向森林，森林深处凉爽幽暗；另一个阳台则俯瞰河流。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['feɪntli] [ɒn][ðə; ði][skaɪ][laɪn] , [ 'glimə ] [ðə; ði] [snoʊz] .

| and | beyond | it | , | faintly | on | the | sky | line | , | glimmered | the | snows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 它 | , | 淡淡的 | 在 | 这 | 天空 | 线 | , | 闪烁 | 这 | 雪 | . |

更远处，在天际线上，隐约可见积雪闪烁。

[ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə'baʊt] ['twenti] ['eɪkəz][ɒv; əv][pɑːk] - [laɪk]['pɑːstʃə(r)] ,

| The | bungalow | was | surrounded | by | about | twenty | acres | of | park | - | like | pasture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平房 | 曾是 | 包围 | 经过 | 关于 | 二十 | 英亩 | 的 | 公园 | - | 喜欢 | 牧场 | , |

这栋平房周围环绕着大约二十英亩如公园般的牧场。

[θruː] [wɪtʃ] [ræn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [rəʊd] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [faɪn] [brɪdʒ] .

| through | which | ran | a | public | road | leading | to | a | fine | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 哪个 | 跑 | 一个 | 民众 | 路 | 领导 | 到 | 一个 | 美好的 | 桥 | . |

一条公共道路穿过此处，通往一座漂亮的桥梁。

[wiː; wi] [tʊk] [ɪn] [ðiːz] ['diːteɪlz] [æz; əz] [wiː; wi] [ laundʒ ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

| We | took | in | these | details | as | we | lounged | about | in | the | moonlight | after | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采取 | 在 | 这些 | 细节 | 作为 | 我们 | 休闲 | 关于 | 在 | 这 | 月光 | 后 | 晚餐 | , |

晚饭后，我们慵懒地躺在月光下，细细品味着这些细节。

[ænd; ənd] [juˈnænɪməsli] [əˈgriːd] [ðæt] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['pɜːfɪkt] [ɪn] ['evri]

| and | unanimously | agreed | that | our | present | quarters | were | quite | perfect | in | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一致 | 同意 | 那 | 我们的 | 展示 | 四分之一 | 是 | 相当 | 完美的 | 在 | 每一个 |

[rɪ'spekt] .

| respect | . |
|---|---|
| 尊重 | . |

大家一致认为，我们现在的住处在各方面都非常完美。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [ fiʃ ] — [ə; eɪ] [naɪs] , ['leɪzi] , [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

| The | next | day | we | fished | — | a | nice | , | lazy | , | unexciting | occupation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 我们 | 钓鱼 | — | 一个 | 好的 | , | 懒惰的 | , | 乏味 | 职业 | . |

第二天我们去钓鱼——这是一项惬意、慵懒、无趣的活动。

[ai][ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [həʊm] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] — [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk]

| I | sauntered | home | early | in | the | afternoon | — | not | being | a | particularly | enthusiastic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 漫步 | 家 | 早期的 | 在 | 这 | 下午 | — | 不是 | 存在 | 一个 | 特别 | 热情的 |

['æŋglə(r)] — [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [diːp] [strɔː] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [və'rændə] ,

| angler | — | and | disposed | myself | in | a | comfortable | deep | straw | chair | in | the | verandah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 垂钓者 | — | 和 | 处置 | 我 | 在 | 一个 | 舒服的 | 深的 | 稻草 | 椅子 | 在 | 这 | 阳台 | , |

我下午早些时候悠闲地回到家——我并不是一个特别热衷的钓鱼爱好者——然后在阳台上舒适的深草椅里找了个地方坐下。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [wɒt] [ai] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [wel] - [ɜːnd] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

| in | order | to | enjoy | a | novel | and | what | I | considered | a | well | - | earned | cup | of | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 享受 | 一个 | 小说 | 和 | 什么 | 我 | 经过考虑的 | 一个 | 出色地 | - | 获得 | 杯子 | 的 | 茶 | . |

为了好好享受一本小说和一杯我认为来之不易的茶。

[æz; əz][ai] [rɪ'klaɪnd] [æt; ət][maɪ] [iːz] , [dɪ'vaʊərɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [keɪk] , ['sænwɪtʃ] ['fæʃ(ə)n] ,

| As | I | reclined | at | my | ease | , | devouring | fiction | and | cake | , | sandwich | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 斜倚 | 在 | 我的 | 舒适 | , | 吞噬 | 小说 | 和 | 蛋糕 | , | 三明治 | 时尚 | , |

我惬意地斜倚着，一边狼吞虎咽地读着小说，一边吃着蛋糕，像吃三明治一样。

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [laʊd] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [ɒv; əv]

| my | attention | was | arrested | by | a | sound | of | loud | crashing | and | smashing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 注意力 | 曾是 | 被捕 | 经过 | 一个 | 声音 | 的 | 大声 | 崩溃 | 和 | 粉碎 | 的 |

['brɑːntʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [deθ] - [laɪk] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| branches | in | the | usually | death | - | like | stillness | of | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分支 | 在 | 这 | 通常 | 死亡 | - | 喜欢 | 寂静 | 的 | 这 | 森林 | . |

森林里通常死一般的寂静中，突然传来一阵巨大的树枝断裂声，我的注意力被这声巨响吸引了过去。

[ai][sæt] [ɪ'rekt] , ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði]['vaɪələnt] [stɔːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,

| I | sat | erect | , | gazing | intently | at | the | violent | storm | among | the | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 直立 | , | 凝视 | 专注地 | 在 | 这 | 暴力 | 风暴 | 之中 | 这 | 树叶 | , |

我笔直地坐着，目不转睛地盯着树叶间肆虐的风暴。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪ'mɜːdʒ] [ə; eɪ][dɪə(r)] , [ə; eɪ][pɪg] , [ɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [wɜːst] , [ə; eɪ] ['piːkɒk] !

| expecting | to | see | emerge | a | deer | , | a | pig | , | or | , | at | the | very | worst | , | a | peacock | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期待 | 到 | 看 | 出现 | 一个 | 鹿 | , | 一个 | 猪 | , | 或者 | , | 在 | 这 | 非常 | 最差 | , | 一个 | 孔雀 | ! |

期待看到一只鹿、一头猪，或者，最糟糕的情况，一只孔雀！

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['steərɪŋ] ['stedəli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

| But | after | staring | steadily | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 凝视 | 稳步 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

但经过一段时间的凝视后，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [tɔːl] ['elɪfənt] .

| I | found | that | I | was | looking | at | the | back | of | a | remarkably | tall | elephant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 我 | 曾是 | 寻找 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 非常 | 高的 | 大象 | . |

我发现自己正对着一头异常高大的大象的背影。

[ðə; ði] ['aɪə] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['wɒtʃɪŋ] , ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] , " ['hɑːθiː] , [mem]

| The | ayah | , | who | was | also | watching | , | pointed | and | called | out | , | " | Hathi | , | mem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 亚亚 | , | WHO | 曾是 | 还 | 观看 | , | 尖 | 和 | 称为 | 出去 | , | " | 象 | , | 内存 |

[sɑːb; 'sɑːhɪb] , ['bʌrə] ['hɑːθiː] ,

| sahib | , | burra | hathi | , |
|---|---|---|---|---|
| 萨希布 | , | 布拉 | 象 | , |

也在看着的保姆指着说："Hathi, mem sahib, burra hathi,

" [æz; əz] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [æn; ən] ['elɪfənt] [wen] [ai] [sɔː] [wʌn] !

| " | as | if | I | did | not | know | an | elephant | when | I | saw | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 一个 | 大象 | 什么时候 | 我 | 锯 | 一 | ! |

仿佛我连大象都认不出来似的！

['prez(ə)ntli] [ai] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] , [ strəul ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði]

| Presently | I | descended | the | steps | , | strolled | across | the | green | , | and | pushed | aside | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 我 | 下降 | 这 | 步骤 | , | 漫步 | 穿过 | 这 | 绿色的 | , | 和 | 推动 | 旁边 | 这 |

[bʊʃɪz] .

| bushes | . |
|---|---|
| 灌木丛 | . |

我走下台阶，穿过绿地，拨开灌木丛。

[ðeə(r)] [ai] [bɪ'held] [ə; eɪ] [liːn] ['neɪtɪv] , [ɔːl] [rɪbz][ænd; ənd] ['tɜːbən] ,

| There | I | beheld | a | lean | native | , | all | ribs | and | turban | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 观看 | 一个 | 倾斜 | 本国的 | , | 全部 | 肋骨 | 和 | 头巾 | , |

我看到一个瘦削的土著人，肋骨分明，头戴头巾。

['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['beɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [stɪks] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪz(ə)nd]

| busily | engaged | in | baking | his | chupatties | over | a | fire | of | sticks | — | a | little | wizened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌地 | 已订婚的 | 在 | 烘烤 | 他的 | 恰巴提 | 超过 | 一个 | 火 | 的 | 棍子 | — | 一个 | 小的 | 干瘪 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

一个瘦削的小个子男人正忙着在柴火上烤他的恰巴提饼，

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kruːəl] [feɪs] , [ænd; ənd] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [stʊd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [gɔːnt] ['elɪfənt] ,

| with | a | sharp | cruel | face | , | and | close | behind | him | stood | a | huge | gaunt | elephant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 锋利的 | 残忍的 | 脸 | , | 和 | 关闭 | 在后面 | 他 | 站立 | 一个 | 巨大的 | 瘦削 | 大象 | , |

他面目狰狞，凶神恶煞，他身后紧跟着一头体型庞大、面容憔悴的大象。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz] ['ʃɒkɪŋli] [θɪn] .

| or | rather | the | framework | of | one | , | for | the | animal | was | shockingly | thin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 这 | 框架 | 的 | 一 | , | 为了 | 这 | 动物 | 曾是 | 令人震惊地 | 薄的 | . |

或者更确切地说，是它的骨架，因为这只动物瘦得惊人。

[ɪts] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bækbəʊn] [wɒz; wəz][æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪzə(r)] ; [ɪts] [skɪn] [hʌŋ] [ɪn] [greɪt]

| Its | poor | backbone | was | as | sharp | as | a | razor | ; | its | skin | hung | in | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 贫穷的 | 骨干 | 曾是 | 作为 | 锋利的 | 作为 | 一个 | 剃刀 | ; | 它是 | 皮肤 | 悬挂 | 在 | 伟大的 |

['rɪŋklz] ;

| wrinkles | ; |
|---|---|
| 皱纹 | ; |

它瘦弱的脊椎骨像剃刀一样锋利；它的皮肤布满皱纹；

[ɪts] [aɪ] — [æn; ən] ['ɛləfənts] [aɪ] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʌgli] — [ðɪs] ['biːsts] [aɪ] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n]
**its eye — an elephant's eye is small and ugly — this beast's eye gave expression**
它是 眼睛 — 一个 大象的 眼睛 是 小的 和 丑陋的 — 这 野兽的 眼睛 给予 表达
[tuː; tə][ɪts] [həʊl] ['bɒdi] ,
**to its whole body ,**
到 它是 所有的 身体 ,

它的眼睛——大象的眼睛又小又丑——但这头野兽的眼睛却赋予了它全身以神韵。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['wəʊfʊl] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] ['mɪzəri] , [ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['despərət] , ['hjuːmən]
**and had a woful look of inarticulate misery , of almost desperate , human**
和 有 一个 糟糕的 看 的 不善言辞 苦难 , 的 几乎 绝望的 , 人类
[ə'piːl] .
**appeal .**
上诉 .

脸上带着一种难以言喻的悲惨神情，一种近乎绝望的人性光辉。

[ðə; ði] [mə'haʊt] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sə'lɑːm] , [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][hiː; hi][ænd; ənd][ai][bɪ'gæn]
**The mahout stood up and salaamed , and forthwith he and I began**
这 象夫 站立 向上 和 致以问候 , 和 立即 他 和 我 开始
[tuː; tə] [kən'vɜːs] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
**to converse — that is to say ,**
到 交谈 — 那 是 到 说 ,

象夫站起身来行礼，我和他随即开始交谈——也就是说，

[wiː; wi] [meɪd] ['fræntɪk] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] — [ðə; ði] ['aɪə] , [huːz] [ˌkjʊəri'ɒsəti]
**we made frantic endeavours to understand one another — the ayah , whose curiosity**
我们 制成 疯狂的 努力 到 理解 一 其他 — 这 亚亚 , 谁 好奇心
[hæd; həd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] ,
**had dragged her forth ,**
有 拖拽 她 前进 ,

我们竭尽全力地试图了解对方——这位女保姆，是出于好奇心才来到这里的，

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['θrəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [wɜːd] .
**now and then throwing in a missing word .**
现在 和 然后 投掷 在 一个 丢失的 单词 .

时不时地补上一个缺失的词。

“ [baɪ][maɪ]['feɪvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['rɑːdʒəz] [steɪt] ['elɪfənt] ; [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [θriː] ['ʌðə(r)z]
**“ By my favour , it was the rajah's state elephant ; he had also three others**
〃 经过 我的 偏爱 , 它 曾是 这 拉贾的 状态 大象 ; 他 有 还 三 其他的
;
**;**
;

“这头象是我的恩赐，是拉贾的御用象；他还有另外三头；

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd][tuː; tə] [rest] , [wen] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]
**he sent them into the forest to feed and to rest , when he did not**
他 发送 他们 进入 这 森林 到 喂养 和 到 休息 , 什么时候 他 做过 不是
[rɪ'kwaɪə(r)][ðem; ðəm] .
**require them .**
要求 他们 .

当自己不需要它们的时候，就把它们送到森林里觅食和休息。

[ðɪs] , [ʃɪr] [ˌbɑːhə'dʊə(r)] ( [breɪv] ['laɪən] ) , [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [prə'seʃənl] ['elɪfənt] ,
**This , Shere Bahadur ( brave lion ) , was the great processional elephant ,**
这 , 谢尔 阁下 ( 勇敢的 狮子 ) , 曾是 这 伟大的 游行队伍 大象 ,

这就是谢尔·巴哈杜尔（勇敢的狮子），它是伟大的游行大象。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][suːˈpɜːb] [klɒθ] - [ɒv; əv] - [gəʊld][ˈkænəpi] [ðæt] [ˈkʌvəd] [hɪm][frɒm; frəm] [hed]

| and | had | a | superb | cloth | - | of | - | gold | canopy | that | covered | him | from | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 高超 | 布 | - | 的 | - | 金子 | 树冠 | 那 | 涵盖 | 他 | 从 | 头 |

[tuː; tə][teɪl] .

| to | tail | . |
|---|---|---|
| 到 | 尾巴 | . |

他头上顶着一件华丽的金丝帷幔，从头到尾都遮盖住了他。

” ( “ [pɔː(r); pʊə(r)] [bruːt] !

| ” | ( | “ | Poor | brute | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | ( | ” | 贫穷的 | 蛮力 | ! |

“可怜的畜生！

” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , “ [ˈʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈterəbli] [dɪˈstresɪŋ] [ˈspektək(ə)l] . ” )

| ” | I | said | to | myself | , | “ | otherwise | he | would | be | a | terribly | distressing | spectacle | . | ” | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 说 | 到 | 我 | , | “ | 否则 | 他 | 会 | 是 | 一个 | 可怕 | 令人痛心 | 奇观 | . | ” | ) |

我心想：“否则他会成为一道非常令人痛心的景象。”

“ [waɪ] [ɪz][hiː; hi][səʊ] [θɪn] ?

| “ | Why | is | he | so | thin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 是 | 他 | 所以 | 薄的 | ? |

他为什么这么瘦?

” [aɪ][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] [ˈæŋkʃəsli] .

| ” | I | demanded | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 要求 | 焦虑地 | . |

我焦急地问道。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][ɪz][əʊld] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈredi] [ˈɑːnsə(r)] , “ [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz]

| “ | Because | he | is | old | , | ” | was | the | ready | answer | , | “ | more | than | one | hundred | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 因为 | 他 | 是 | 老的 | , | ” | 曾是 | 这 | 准备好 | 回答 | , | “ | 更多的 | 比 | 一 | 百 | 年 |

.

| : |
|---|
| . |

“因为他年纪大了，”对方脱口而出，“超过一百岁了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] , [səʊ][fəʊk] [sed] , [ə; eɪ][wɔː(r)] - [ˈelɪfənt] [ˈteɪkən][ɪn][ˈbæt(ə)l] .

| He | had | been | , | so | folk | said | , | a | war | - | elephant | taken | in | battle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | , | 所以 | 民间 | 说 | , | 一个 | 战争 | - | 大象 | 已采取 | 在 | 战斗 | . |

人们都说，他是一头在战场上被俘的战象。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɜːθ] [θˈaʊzəndz] [ænd; ənd] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [ruːˈpiːz] [wʌns] .

| He | was | worth | thousands | and | thousands | of | rupees | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 值得 | 数千 | 和 | 数千 | 的 | 卢比 | 一次 | . |

他曾经身价数千卢比。

[hiː; hi] [njuː] [nəʊ][fɪə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [fəˈtiːg] .

| He | knew | no | fear | , | and | no | fatigue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 不 | 害怕 | , | 和 | 不 | 疲劳 | . |

他不知惧何等恐惧，也不知疲倦。

[mɔːrˈəʊvə(r)] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɪ'kɑː(r)] ['elɪfənt] — ['meni] [t'aɪgəz][hæd; həd][hiː; hi] [feɪst] ” — [ænd; ənd][hɪə(r)]

| he | was | a | great | shikar | elephant | — | many | tigers | had | he | faced | ” | — | and | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 狩猎 | 大象 | — | 许多 | 老虎 | 有 | 他 | 面对 | ” | — | 和 | 这里 |

[ðə; ði] [mə'haʊt] ['praʊdli] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [skɑːrz] — “ ['iːv(ə)n] [naʊ]

| the | mahout | proudly | showed | me | the | traces | of | some | ancient | scars | — | “ | even | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 象夫 | 自豪地 | 显示 | 我 | 这 | 痕迹 | 的 | 一些 | 古老的 | 疤痕 | — | “ | 甚至 | 现在 |

[ðə; ði][sɑːb; 'sɑːhɪb] [lɒg] ['bɒrəʊd] [hɪm][æz; əz][æn; ən] ['ɒnə(r)] . ”

| the | Sahib | Log | borrowed | him | as | an | honour | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 萨希布 | 日志 | 借来的 | 他 | 作为 | 一个 | 荣誉 | . | ” |

他是一头伟大的狩猎象——他曾与许多老虎交战过”——这时，象夫自豪地向我展示了一些古老的伤疤痕迹——“即使现在，老爷们仍然把他当作荣誉的使者借用。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [iːt] ?

| “ | And | what | had | he | to | eat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 什么 | 有 | 他 | 到 | 吃 | ? |

他吃了什么?

” [aɪ] [ in'kwaiə ] .

| ” | I | inquired | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 询问 | . |

我问道。

“ [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ['swɒləʊ] — [twelv] [lɑːdʒ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] — [ðɪs] [saɪz] ”

| “ | More | than | he | could | swallow | — | twelve | large | chupatties | twice | a | day | — | this | size | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 更多的 | 比 | 他 | 可以 | 吞 | — | 十二 | 大的 | 恰巴提 | 两次 | 一个 | 天 | — | 这 | 尺寸 | ” |

— ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skɪni] [ɑːmz] [waɪd] [ə'pɑːt] — “ ['ɔːlsəʊ] [gʊr] ,

| — | holding | his | skinny | arms | wide | apart | — | “ | also | ghoor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 保持 | 他的 | 瘦骨嶙峋的 | 武器 | 宽的 | 除 | — | ” | 还 | 古尔 | , |

“他吃不完的——一天两次，每次十二个大丘帕蒂——这么大”——说着，他张开瘦弱的双臂——“还有古尔，

[ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] - [keɪn] , [ænd; ənd][spaɪs] .

| and | sugar | - | cane | , | and | spice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 糖 | - | 甘蔗 | , | 和 | 香料 | . |

还有甘蔗和香料。

” [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] .

| ” | I | looked | about | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 看起来 | 关于 | . |

我环顾四周。

[aɪ] [sɔː] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [niːm] [triː] ,

| I | saw | no | sign | of | anything | but | a | few | branches | of | neem | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 不 | 符号 | 的 | 任何事物 | 但 | 一个 | 很少 | 分支 | 的 | 楝树 | 树 | , |

除了几根楝树枝，我什么也没看到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [əʊn] ['miːgə(r)] [miːl] .

| and | the | preparations | for | the | mahout's | own | meagre | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 准备工作 | 为了 | 这 | - | 自己的 | 微薄 | 一顿饭 | . |

以及为象夫准备的那顿简陋的饭菜。

“ - , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['kɑːnə] — [hiː; hi][hæz; həz] [daɪnd] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] , ”

| “ | Hazoor | , | he | has | had | his | khana | — | he | has | dined | like | a | prince | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | 他 | 有 | 有 | 他的 | 卡纳 | — | 他 | 有 | 用餐 | 喜欢 | 一个 | 王子 | , | ” |

[riː'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [mə'haʊt] .

| reiterated | the | mahout | . |
|---|---|---|---|
| 重申 | 这 | 象夫 | . |

“哈祖尔，他已经吃过饭了——他像王子一样享用了一顿美餐，”象夫再次说道。

“ ['kuːdə][kɑː] - , ” [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , “ [səʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɒd] .

| “ | Kuda | ka | Kussum | , | ” | that | is | to | say | , | “ | so | help | me | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 库达 | 卡 | - | , | ” | 那 | 是 | 到 | 说 | , | ” | 所以 | 帮助 | 我 | 上帝 | . |

“Kuda ka Kussum” 意思是，“愿上帝保佑我”。

〃 [ˌnevəðə'les] [ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn'kredjələs] .

| 〃 | Nevertheless | I | remained | incredulous | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 尽管如此 | 我 | 剩余 | 难以置信 | . |

然而，我仍然难以置信。

[ai] [went] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [ləʊf] ,

| I | went | over | to | the | bungalow | and | brought | out | a | loaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 超过 | 到 | 这 | 平房 | 和 | 带来 | 出去 | 一个 | 面包 | , |

我走到小屋那边，拿出一块面包。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌkɑːnsə'mɑː] — [wiː; wi] ['biːɪŋ] ['fɔːti] [maɪlz] [frɒm; frəm]

| to | the | extreme | consternation | of | our | khansamah | — | we | being | forty | miles | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 极端 | 惊愕 | 的 | 我们的 | 汗萨马 | — | 我们 | 存在 | 四十 | 英里 | 从 |

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [bə'zɑː(r)] ['beɪkəri] — [ðɪs] [ai] [brəʊk] [ɪn] [tuː] ['piːsɪz] ,

| the | nearest | bazaar | bakery | — | this | I | broke | in | two | pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最近的 | 市场 | 面包店 | — | 这 | 我 | 打破 | 在 | 二 | 件 | , |

令我们营地的领班们极为震惊的是——我们距离最近的集市面包店有四十英里——我把这个面包掰成了两块。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃɪr] [ˌbɑːhə'dʊə(r)] , [huː] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ['rævənəsli] .

| and | presented | it | to | Shere | Bahadur | , | who | seized | it | ravenously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呈现 | 它 | 到 | 谢尔 | 阁下 | , | WHO | 查获 | 它 | 贪婪地 | . |

并将其呈献给谢尔·巴哈杜尔，谢尔·巴哈杜尔如获至宝般夺取了它。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [krʌm] ,

| Of | course | it | was | a | mere | crumb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 屑 | , |

当然，那只是一小块面包屑而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋkld] ['iːgə(r)] [trʌŋk] [wɒz; wəz] ['pɪtiəsli] [held] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ; [bʌt; bət][mɔː(r)][ai]

| and | the | wrinkled | eager | trunk | was | piteously | held | out | for | more | ; | but | more | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 皱 | 渴望的 | 树干 | 曾是 | 可怜地 | 握住 | 出去 | 为了 | 更多的 | ; | 但 | 更多的 | 我 |

[deəd] [nɒt] [gɪv] ,

| dared | not | give | , |
|---|---|---|---|
| 敢于 | 不是 | 给 | , |

那饱经风霜、渴望被爱的树干可怜兮兮地伸向我，想要得到更多；但我不敢再给了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɪn'taɪəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv][maɪ] [də'mestɪk] !

| for | I | was | in | these | days | entirely | under | the | yoke | of | my | domestics | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 在 | 这些 | 天 | 完全 | 在下面 | 这 | 轭 | 的 | 我的 | 家政 | ! |

因为那时我完全受制于我的家仆！

[ai] [rɪ'leɪtɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃə(r)] ['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] — [smɔːl] ['ɛpɪsˌəʊdz] [bɪ'kʌm] [greɪt] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði]

| I | related | my | little | adventure | during | dinner | — | small | episodes | become | great | ones | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有关的 | 我的 | 小的 | 冒险 | 期间 | 晚餐 | — | 小的 | 剧集 | 变得 | 伟大的 | 一个 | 在 | 这 |

['dʒʌŋg(ə)l] ,

| jungle | , |
|---|---|
| 丛林 | , |

我在晚餐时讲述了我的小冒险经历——在丛林里，小事也能变成大事。

[weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [njuːz] , [nəʊ] .

| where | we | had | no | news | , | no | dâk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 有 | 不 | 消息 | , | 不 | 达克 | . |

那里我们没有消息，也没有电话。

['ɑːftəwədz] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)]['juːʒuəl][strəʊl][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

| Afterwards | we | took | our | usual | stroll | in | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 采取 | 我们的 | 通常 | 漫步 | 在 | 这 | 月光 | , |

之后，我们像往常一样在月光下散步。

[ænd; ənd] ['tʃɑːli] [ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [njuː] [ə'kweɪntəns] .

| and | Charlie | and | I | went | to | visit | my | new | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 查理 | 和 | 我 | 去 | 到 | 访问 | 我的 | 新的 | 熟人 | . |

于是，我和查理去拜访了我的新朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈləʊn] .

| He | was | alone | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 独自的 | . |

他独自一人。

[ðə; ði] [məˈhaʊt] [wɒz; wəz] [əˈweɪ] , [ˈprɒbəbli] [ˈsməʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [pʌntˈʃeɪet] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈvɪlɪdʒ] .

| The | mahout | was | away | , | probably | smoking | at | a | panchayet | in | the | nearest | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 象夫 | 曾是 | 离开 | , | 大概 | 吸烟 | 在 | 一个 | 村委会 | 在 | 这 | 最近的 | 村庄 | . |

象夫不在家，可能在附近村庄的村委会抽烟了。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒɔɪnd][baɪ][tɒm] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [ɪkˈskleɪmd] —

| In | a | short | time | we | were | joined | by | Tom | , | who | , | as | he | came | up | , | exclaimed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 我们 | 是 | 加入 | 经过 | 汤姆 | , | WHO | , | 作为 | 他 | 来了 | 向上 | , | 惊呼 | — |

没过多久，汤姆也加入了我们，他走过来时惊呼道——

“ [baɪ][dʒəʊv] , [hiː; hi][ɪz] [θɪn] !

| “ | By | Jove | , | he | is | thin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 朱庇特 | , | 他 | 是 | 薄的 | ! |

“我的天哪，他真瘦！”

[aɪv] [dʒʌst] [biːn] [ˈhɪərɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [biːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ; [hiː; hi] [nəʊz] [hɪm] [wel] .

| I've | just | been | hearing | all | about | the | beast | from | the | shikarri | ; | he | knows | him | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 只是 | 到过 | 听力 | 全部 | 关于 | 这 | 兽 | 从 | 这 | 希卡里 | ; | 他 | 知道 | 他 | 出色地 | . |

我从那个猎人那里听说了关于那头野兽的一切；他很了解它。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈfeləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

| He | was | a | magnificent | fellow | in | his | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 壮丽 | 同伴 | 在 | 他的 | 天 | . |

他生前是一位非常了不起的人。

[ðə; ði]['rɑːdʒə][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] ,

| The | rajah | has | not | the | heart | to | feed | him | in | his | old | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拉贾 | 有 | 不是 | 这 | 心 | 到 | 喂养 | 他 | 在 | 他的 | 老的 | 年龄 | , |

王公不忍心在他年老时供养他。

[ænd; ənd] [tɜːnz] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [ɔː(r)] [stɑːv] — [wɪtʃˈevə(r)] [hiː; hi] [laɪks] .

| and | turns | him | out | to | pick | up | a | living | , | or | starve | — | whichever | he | likes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转弯 | 他 | 出去 | 到 | 挑选 | 向上 | 一个 | 活的 | , | 或者 | 饿死 | — | 任何 | 他 | 点赞 | . |

然后把他赶出去谋生，或者饿死——随他便。

[hiː; hi][ɪz][nɒt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][peɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kiːp] ,

| He | is | not | going | to | pay | for | his | keep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 支付 | 为了 | 他的 | 保持 | , |

他不会支付自己的食宿费用。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bruːt] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [baɪ] [ˈɪntʃɪz] .

| and | so | the | poor | brute | is | dying | by | inches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 贫穷的 | 蛮力 | 是 | 垂死 | 经过 | 英寸 | . |

就这样，这可怜的畜生一点一点地死去。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] - [təˈmɑːʃə] ,

| Every | now | and | then | , | when | there | is | a | ' | tamasha | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | , | 什么时候 | 那里 | 是 | 一个 | - | 塔玛莎 | , |

偶尔，当有“塔玛莎”演出时，

- [hiː; hi][ɪz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['rɑːdʒə] [wɪˈðaʊt] ['elɪfənts] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][səˈsaɪəti] ['wʊmən]

| ' | he | is | sent | for | — | for | a | rajah | without | elephants | is | like | a | society | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 是 | 发送 | 为了 | — | 为了 | 一个 | 拉贾 | 没有 | 大象 | 是 | 喜欢 | 一个 | 社会 | 女士 |

[wɪˈðaʊt] ['daɪəməndz] . ”

| without | diamonds | . | ” |
|---|---|---|---|
| 没有 | 钻石 | . | ” |

“他被召来——因为没有大象的王公就像没有钻石的社交名媛。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] , [ænd; ənd][s'paɪsɪz] , [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] ?

| “ | And | the | twelve | chupatties | , | and | spices | , | and | sugar | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 十二 | 恰巴提 | , | 和 | 香料 | , | 和 | 糖 | ? |

“还有十二块恰巴提饼、香料和糖呢？”

” [ai] [ɪk'skleɪmd] .

| ” | I | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 惊呼 | . |

我惊呼道。

“ [ɔːl] ['muːnʃaɪn] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði][lə'kɒnɪk][rɪ'plaɪ] .

| “ | All | moonshine | ! | ” | was | the | laconic | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 全部 | 私酿酒 | ! | ” | 曾是 | 这 | 简洁 | 回复 | . |

“全是私酿酒！”对方简洁地回答道。

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪzrəbl] [ 'feimiʃ ] ['ænɪm(ə)l] .

| I | thought | a | great | deal | of | that | miserable | famishing | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 那 | 悲惨的 | 饥饿 | 动物 | . |

我当时对那只可怜的、饥饿的动物充满了惆怅。

[hiː; hi] [ prei ] [ɒn][maɪ][maɪnd] , [ɪn][ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] :

| He | preyed | on | my | mind | , | in | the | watches | of | the | night | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被捕食 | 在 | 我的 | 头脑 | , | 在 | 这 | 手表 | 的 | 这 | 夜晚 | : |

在夜深人静之时，他侵蚀着我的心智：

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['muːvɪŋ] ['restləsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

| I | could | hear | him | through | the | open | window | , | moving | restlessly | among | the | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 听到 | 他 | 通过 | 这 | 打开 | 窗户 | , | 移动 | 躁动不安 | 之中 | 这 | 灌木丛 | . |

透过敞开的窗户，我能听到他在灌木丛中焦躁不安地走动。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɔːli] ['temptɪd] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [stiːl] [maɪ] [əʊn] [ləʊvz] ,

| I | was | sorely | tempted | to | rise | and | steal | my | own | loaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 受诱惑 | 到 | 上升 | 和 | 偷 | 我的 | 自己的 | 面包 | , |

我当时非常想起来偷走自己的面包，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] ['evri] [krʌm] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːdə(r)] !

| and | give | him | every | crumb | in | the | larder | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 他 | 每一个 | 屑 | 在 | 这 | 食品储藏室 | ! |

把食品柜里所有的面包屑都给他！

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ]['bəʊldli] [ kə'mɑːnd ] [fɔː(r)] [ɪ'nɔːməs] [keɪks] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] [tʊk]

| Next | morning | I | boldly | commanded | four | enormous | cakes | to | be | made | , | and | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 我 | 大胆地 | 命令 | 四 | 巨大的 | 蛋糕 | 到 | 是 | 制成 | , | 和 | 采取 |

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm][maɪ'self] .

| them | to | him | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 他 | 我 | . |

第二天早上，我大胆地命令人做四个巨大的蛋糕，并亲自把它们送到他那里。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] ['wʊlfɪʃ] [ə'vɪdəti] .

| He | seemed | to | know | me | , | and | swallowed | them | down | with | wolfish | avidity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 知道 | 我 | , | 和 | 吞咽 | 他们 | 向下 | 和 | 狼 | 热情 | . |

他似乎认识我，像狼一样贪婪地把它们吞了下去。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɪʃɪŋ] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['elɪfənt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

| When | we | were | fishing | that | same | evening | I | noticed | the | elephant | down | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 钓鱼 | 那 | 相同的 | 晚上 | 我 | 注意到 | 这 | 大象 | 向下 | 在 | 这 |

['ʃæləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| shallows | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|
| 浅滩 | 的 | 这 | 河 | , |

那天晚上我们钓鱼的时候，我注意到河水浅滩里有头大象。

['stændɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['rʌʃɪz] ; [hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] , [ɪn]['prəʊfaɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪndʒ] ['sʌnset] ,

| standing | knee | - | deep | in | the | rushes | ; | his | figure | , | in | profile | against | the | orange | sunset | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 膝盖 | - | 深的 | 在 | 这 | 冲刺 | ; | 他的 | 数字 | , | 在 | 轮廓 | 反对 | 这 | 橙子 | 日落 | , |

他站在齐膝深的芦苇丛中；他的身影在橙色的夕阳映衬下，呈现出侧影。

[lʊkt] [ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [səʊ] ['weɪstɪd] [wɒz; wəz][hiː; hi] .

| looked | exactly | like | the | arch | of | a | bridge | , | so | wasted | was | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 确切地 | 喜欢 | 这 | 拱 | 的 | 一个 | 桥 | , | 所以 | 浪费 | 曾是 | 他 | . |

他瘦得像个桥拱。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɜːmlɪ] [sɪ'mentɪd] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] .

| In | the | course | of | a | day | or | two | we | had | firmly | cemented | our | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 我们 | 有 | 牢牢 | 水泥 | 我们的 | 熟人 | . |

短短一两天之内，我们就建立了牢固的友谊。

[ʃɪr] [ˌbɑːhə'dʊə(r)] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændə] [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊgə(r)] - [keɪn] [ænd; ənd] [bred] ,

| Shere | Bahadur | came | up | to | the | verandah | for | sugar | - | cane | and | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔 | 阁下 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 阳台 | 为了 | 糖 | - | 甘蔗 | 和 | 面包 | , |

谢尔·巴哈杜尔来到走廊上要甘蔗和面包，

[ænd; ənd] [sə'lɑːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [met] .

| and | salaamed | to | me | ostentatiously | whenever | we | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 致以问候 | 到 | 我 | 炫耀地 | 每当 | 我们 | 遇见 | . |

每次见面，他都会非常张扬地向我行礼。

“ [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [biːst] , [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][hɪm] , ”

| “ | As | we | are | feeding | the | beast | , | we | may | as | well | make | use | of | him | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 我们 | 是 | 喂养 | 这 | 兽 | , | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 制作 | 使用 | 的 | 他 | , | ” |

[ ri'mɑːk ] [tɒm] ,

| remarked | Tom | , |
|---|---|---|
| 评论 | 汤姆 | , |

“既然我们喂养了这头野兽，不如好好利用它，”汤姆说道。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] .

| one | morning | . |
|---|---|---|
| 一 | 早晨 | . |

一天早上。

“ [ðə; ði] [mə'haʊt] [ di'klɛə ] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːdʒə] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kiːp] ,

| “ | The | mahout | declares | that | the | rajah | will | let | us | have | him | for | his | keep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 象夫 | 声明 | 那 | 这 | 拉贾 | 将要 | 让 | 我们 | 有 | 他 | 为了 | 他的 | 保持 | , |

“象夫宣称，拉贾会让我们收养他，供他饲养。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['weɪdʒɪz] — [sɪks] [ruː'piːz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

| and | his | own | wages | — | six | rupees | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自己的 | 工资 | — | 六 | 卢比 | 一个 | 月 | . |

以及他自己的工资——每月六卢比。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['haʊdə] ,

| We | can | have | a | howdah | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 有 | 一个 | 轿子 | , |

我们可以坐上象轿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['juːsf(ə)l] [wen] [wiː; wi] [get] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑːs] [ænd; ənd]

| and | the | elephant | will | be | very | useful | when | we | get | among | the | long | grass | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大象 | 将要 | 是 | 非常 | 有用 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 之中 | 这 | 长的 | 草 | 和 |

[ðə; ði][dɪə(r)] . ”

| the | deer | . | ” |
|---|---|---|---|
| 这 | 鹿 | . | ” |

当我们进入长草丛和鹿群出没的区域时，这头大象将非常有用。”

“ [jes] , [duː; də] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [hɪm] , ” [ai] ['glædli] [ə'griːd] .

| “ | Yes | , | do | let | us | have | him | , | ” | I | gladly | agreed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 做 | 让 | 我们 | 有 | 他 | , | ” | 我 | 乐意 | 同意 | . |

“是的，请把他带走吧，”我欣然同意。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'djʊə(r)] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [bɪ'haɪnd] ,

| I | could | not | endure | to | leave | him | behind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 忍受 | 到 | 离开 | 他 | 在后面 | , |

我无法忍受把他留下，

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ræʃ(ə)n] [ɒv; əv] [niːm] [liːvz] [ænd; ənd] ['semi] - [stɑː'veɪʃ(ə)n] .

| to | return | to | his | ration | of | neem | leaves | and | semi | - | starvation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 返回 | 到 | 他的 | 配给 | 的 | 楝树 | 树叶 | 和 | 半 | - | 饥饿 | . |

回到只能吃苦楝树叶、半饥饿的状态。

[tɒm] ['ðeəfɔː(r)] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] “ [tʃɪt] ” [baɪ] [ðə; ði] [mə'haʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːdʒə] ,

| Tom | therefore | despatched | a | “ | chit | ” | by | the | mahout | to | the | rajah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 所以 | 已派送 | 一个 | “ | 纸条 | ” | 经过 | 这 | 象夫 | 到 | 这 | 拉贾 | , |

因此，汤姆派象夫给拉贾送去了一份“纸条”。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃɪr] [ˌbɑːhə'dʊə(r)] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] [bæk] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['haʊdə] [ænd; ənd]

| and | the | next | day | Shere | Bahadur | came | shuffling | back | , | carrying | a | howdah | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 谢尔 | 阁下 | 来了 | 洗牌 | 后退 | , | 携带 | 一个 | 轿子 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['oʊnərz] ['sæŋkʃn] ,

| his | owner's | sanction | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 所有者的 | 制裁 | , |

第二天，谢尔·巴哈杜尔拖着脚步回来了，带着象轿和主人的许可。

['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [tɒm] [wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [saɪn] .

| also | a | paper | which | Tom | was | requested | to | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 一个 | 纸 | 哪个 | 汤姆 | 曾是 | 请求 | 到 | 符号 | . |

还有一份需要汤姆签字的文件。

[ðɪs] ['dɒkjumənt] ( ['rɪt(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [liːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒpi] - [bʊk] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

| This | document | ( | written | on | the | leaf | of | a | copy | - | book | , | in | English | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 文档 | ( | 书面 | 在 | 这 | 叶子 | 的 | 一个 | 复制 | - | 书 | , | 在 | 英语 | , |

这份文件（用英文写在练习本的一页上）

[wɪð] [ɪ'mens] ['flɜːrɪʃ] ) [set] [fɔːθ] — “ [ðæt] [tɒm] [wʊd] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [hænd] [ʃɪr]

| with | immense | flourishes | ) | set | forth | — | “ | That | Tom | would | guarantee | to | hand | Shere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巨大 | 繁花 | ) | 放 | 前进 | — | “ | 那 | 汤姆 | 会 | 保证 | 到 | 手 | 谢尔 |

[ˌbɑːhə'dʊə(r)] [bæk] , [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] ,

| Bahadur | back | , | in | good | condition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阁下 | 后退 | , | 在 | 好的 | 状况 | , |

（语气极其夸张）说道——“汤姆保证会把谢尔·巴哈杜尔完好无损地归还回去，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪfənt] ,

| at | the | end | of | two | months | , | and | that | if | anything | happened | to | the | elephant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 二 | 几个月 | , | 和 | 那 | 如果 | 任何事物 | 发生 | 到 | 这 | 大象 | , |

两个月后，如果大象出了什么事，

[ʃɔːt] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [deθ] , [tɒm] [wɒz; wəz] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['væljuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ,

| short | of | natural | death | , | Tom | was | responsible | for | the | value | of | the | animal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | 的 | 自然的 | 死亡 | , | 汤姆 | 曾是 | 负责任的 | 为了 | 这 | 价值 | 的 | 这 | 动物 | , |

除了自然死亡之外，汤姆要对这只动物的价值负责。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ruː'piːz] . ”

| and | the | sum | of | two | thousand | rupees | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 和 | 的 | 二 | 千 | 卢比 | . | ” |

还有两千卢比。”

“ [wel] , ” [sed] [tɒm] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][feə(r)] [ɪˈnʌf] ,

| “ | Well | , | ” | said | Tom | , | “ | it | is | fair | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 出色地 | , | ” | 说 | 汤姆 | , | “ | 它 | 是 | 公平的 | 足够的 | , |

“嗯，”汤姆说，“这很公平。”

[ðəʊ] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][bæg][ɒv; əv] [bəʊnz] [ɪz] [wɜːθ] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ruːˈpiːz] .

| though | I | doubt | if | the | poor | old | bag | of | bones | is | worth | two | hundred | rupees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 怀疑 | 如果 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 包 | 的 | 骨头 | 是 | 值得 | 二 | 百 | 卢比 | . |

但我怀疑这具瘦骨嶙峋的老骨头是否值两百卢比。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wel] [fed] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [ɪn] [gʊd] [keɪs] ,

| He | will | be | well | fed | , | and | returned | in | good | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 是 | 出色地美联储 | | , | 和 | 返回 | 在 | 好的 | 案件 | , |

他会吃饱喝足，并且完好无损地回来。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [daɪz] [naʊ] [ɒn][ˈaʊə(r)][hændz] , [ˈɑːftə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] ,

| and | if | he | dies | now | on | our | hands | , | after | living | a | century | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 死亡 | 现在 | 在 | 我们的 | 双手 | , | 后 | 活的 | 一个 | 世纪 | , |

如果他活了一个世纪后，现在却死在我们手中，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [beɪs] [piːs] [ɒv; əv] [ɪnˈgrætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ˈkaɪndnəs] ; [haʊˈevə(r)] ,

| it | will | be | a | base | piece | of | ingratitude | for | all | your | kindness | ; | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一个 | 根据 | 片 | 的 | 忘恩负义 | 为了 | 全部 | 你的 | 仁慈 | ; | 然而 | , |

这将是对你所有善意最卑劣的忘恩负义；然而，

[ðeə(r)] [ɪz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [bɔɪ] [jet] .

| there | is | life | in | the | old | boy | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 生活 | 在 | 这 | 老的 | 男生 | 然而 | . |

这老家伙还有点活力。

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [ tʃʌm ] .

| You | and | he | are | great | chums | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 他 | 是 | 伟大的 | 朋友们 | . |

你和他是很好的朋友。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ʃɪˈkɑː(r)] [ˈelɪfənt] , [ðəʊ] [ə; eɪ][bɪt] [sləʊ] .

| He | is | a | splendid | shikar | elephant | , | though | a | bit | slow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 灿烂 | 狩猎 | 大象 | , | 尽管 | 一个 | 少量 | 慢的 | . |

他是一头很棒的狩猎象，虽然速度有点慢。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] - .

| I | think | it | is | a | capital | bunderbast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 是 | 一个 | 首都 | - | . |

我认为这简直是胡说八道。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [saɪnd] .

| ” | And | he | signed | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他 | 签名 | . |

他签了字。

[ðə; ði] [məˈhaʊt] ( [naʊ] [ˈaʊə(r)] [ˈsɜːvənt] ) [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ziːl] [ænd; ənd][zest] ,

| The | mahout | ( | now | our | servant | ) | was | full | of | zeal | and | zest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 象夫 | ( | 现在 | 我们的 | 仆人 | ) | 曾是 | 满的 | 的 | 热情 | 和 | 热情 | , |

象夫（现在是我们的仆人）充满热情和干劲，

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][maɪ] [fiːt] ,

| and | came | and | laid | his | head | on | my | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 和 | 铺设 | 他的 | 头 | 在 | 我的 | 脚 | , |

他走过来，把头放在我的脚上，

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] “ [ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt]

| and | assured | me | that | “ | I | was | his | father | and | his | mother | , | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保证 | 我 | 那 | “ | 我 | 曾是 | 他的 | 父亲 | 和 | 他的 | 母亲 | , | 和 | 那 |

[hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] [sleɪv] .

| he | was | my | slave | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 我的 | 奴隶 | . |

并向我保证：“我是他的父亲，也是他的母亲，而他是我的奴隶。”

” [ai] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [siː] [ʃɪr] [ˌbɑːhə'dʊə(r)] [fed] ['deɪli] .

| ” | I | took | care | to | see | Shere | Bahadur | fed | daily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 采取 | 关心 | 到 | 看 | 谢尔 | 阁下 | 美联储 | 日常的 | . |

“我每天都照顾谢尔·巴哈杜尔的饮食。”

[hiː; hi] [naʊ] ['riːəli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪk] , [ænd; ənd] ['plenti] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] - [keɪn]

| He | now | really | received | a | dozen | thick | chupatties | , | and | plenty | of | sugar | - | cane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 真的 | 已收到 | 一个 | 打 | 厚的 | 恰巴提 | , | 和 | 很多 | 的 | 糖 | - | 甘蔗 |

[ænd; ənd] [gʊr] ,

| and | ghoor | , |
|---|---|---|
| 和 | 古尔 | , |

他现在真的收到了十几块厚厚的恰巴提饼，还有大量的甘蔗和古尔（一种印度甜点）。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [lɒst] [ɪts] [lʊk] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['fæmɪn] ,

| and | his | expression | lost | its | look | of | anguish | and | famine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 表达 | 丢失的 | 它是 | 看 | 的 | 痛苦 | 和 | 饥荒 | , |

他脸上痛苦和饥饿的神情消失了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [deɪz] [tuː; tə][ɪk'spekt] ['eni] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] .

| though | it | was | early | days | to | expect | any | improvement | in | his | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 早期的 | 天 | 到 | 预计 | 任何 | 改进 | 在 | 他的 | 数字 | . |

虽然现在就期待他的身材有所改善还为时尚早。

[wen] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] , [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ][rəʊd][ɪn][ðə; ði] ['haʊdə] [ænd; ənd]

| When | we | marched | , | he | accompanied | us | , | and | I | rode | in | the | howdah | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 行军 | , | 他 | 伴随 | 我们 | , | 和 | 我 | 骑 | 在 | 这 | 轿子 | 和 |

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| enjoyed | it | . |
|---|---|---|
| 享受 | 它 | . |

我们行军时，他陪伴着我们，我坐在象轿里，感觉很愉快。

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wei] [səʊ] ['klevəli] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['brɑːntʃɪz] [ə'saɪd][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [pɑːθ] [səʊ]

| He | picked | his | way | so | cleverly | , | and | thrust | branches | aside | from | our | path | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 他的 | 方式 | 所以 | 巧妙地 | , | 和 | 推力 | 分支 | 旁边 | 从 | 我们的 | 小路 | 所以 |

['keəfəli] ,

| carefully | , |
|---|---|
| 小心 | , |

他巧妙地避开障碍，小心翼翼地拨开挡路的树枝。

[ænd; ənd] [siːmd] ( [ðəʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][waɪld] [flaɪt] [ɒv; əv][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ) [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə]

| and | seemed | ( | though | this | may | be | a | wild | flight | of | imagination | ) | to | like | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | ( | 尽管 | 这 | 可能 | 是 | 一个 | 荒野 | 航班 | 的 | 想像力 | ) | 到 | 喜欢 | 到 |

[wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| work | for | me | . |
|---|---|---|---|
| 工作 | 为了 | 我 | . |

而且（虽然这可能是我天马行空的想象）他似乎很喜欢为我工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kæpɪt(ə)l][æt; ət]['gəʊɪŋ] [θruː] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ɔː(r)]['əʊvə(r)] [rʌf] [graʊnd] ,

| He | was | capital | at | going | through | jungle | , | or | over | rough | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 首都 | 在 | 去 | 通过 | 丛林 | , | 或者 | 超过 | 粗糙的 | 地面 | , |

他非常擅长穿越丛林或崎岖地形。

[bʌt; bət][ɪn] ['mɑːʃi] ['pleɪsɪz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [greɪt]

| but | in | marshy | places | the | poor | dear | old | gentleman | seemed | to | have | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 沼泽地 | 地方 | 这 | 贫穷的 | 亲爱的 | 老的 | 绅士 | 似乎 | 到 | 有 | 伟大的 |

['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

| difficulty | in | getting | along | , |
|---|---|---|---|---|
| 困难 | 在 | 获得 | 沿着 | , |

但在沼泽地带，这位可怜的老先生似乎行走十分困难。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['paʊə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][haɪnd] ['kwɔːtəz] .

| and | to | have | but | little | power | in | his | hind | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 但 | 小的 | 力量 | 在 | 他的 | 后 | 四分之一 | . |

并且后肢力量很弱。

[sɪks] [wiːks] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [liːv] [hæd; həd] ['meltɪd] [ə'weɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — [taɪm] [hæd; həd]

| Six | weeks | of | our | leave | had | melted | away | , | as | it | were | — | time | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 周 | 的 | 我们的 | 离开 | 有 | 融化 | 离开 | , | 作为 | 它 | 是 | — | 时间 | 有 |

[pɑːst] [bʌt; bət] [tuː] ['ræpɪdli] .

| passed | but | too | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 但 | 也 | 快速 | . |

六周的假期仿佛转瞬即逝——时间流逝得太快了。

[ʃɪr] [ˌbɑːhə'dʊə(r)] [pruːvd] [ɪn'væljuəb(ə)l] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] .

| Shere | Bahadur | proved | invaluable | out | shooting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔 | 阁下 | 已证实 | 无价 | 出去 | 射击 | . |

Shere Bahadur 在射击方面表现出色，发挥了不可或缺的作用。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪm] , [tɒm][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ][faɪn] ['taɪgrəs] , [ænd; ənd] ['tʃɑːli] [sʌm; səm] ['splendɪd]

| Thanks | to | him | , | Tom | had | got | a | fine | tigress | , | and | Charlie | some | splendid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 他 | , | 汤姆 | 有 | 得到 | 一个 | 美好的 | 母老虎 | , | 和 | 查理 | 一些 | 灿烂 |

[hed] [ɒv; əv][dɪə(r)] .

| head | of | deer | . |
|---|---|---|---|
| 头 | 的 | 鹿 | . |

多亏了他，汤姆得到了一只漂亮的雌虎，查理得到了一颗漂亮的鹿头。

[ðeɪ] [lʊkt] [səʊ] [ɒd] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['elɪfənt] [grɑːs] — [nəʊ] ['elɪfənt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət]

| They | looked | so | odd | in | the | high | elephant | grass | — | no | elephant | to | be | seen | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 所以 | 奇怪的 | 在 | 这 | 高的 | 大象 | 草 | — | 不 | 大象 | 到 | 是 | 已见 | , | 但 |

['mɪəli] [tuː] [men] ,

| merely | two | men | , |
|---|---|---|---|
| 仅仅 | 二 | 男人 | , |

他们在高高的象草丛中显得格外奇怪——没有看到大象，只有两个人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['haʊdə] .

| as | it | were | sailing | along | in | a | howdah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 帆船 | 沿着 | 在 | 一个 | 轿子 | . |

就像乘着象轿航行一样。

['aʊə(r)][lɑːst] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [ə'læs] !

| Our | last | days | were | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 最后的 | 天 | 是 | , | 唉 | ! |

唉，我们的最后时光啊！

['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] ; ['aʊə(r)] [stɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] ['perələsli] [ləʊ] .

| drawing | near | ; | our | stores | were | becoming | perilously | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 靠近 | ; | 我们的 | 商店 | 是 | 成为 | 危险地 | 低的 | . |

时间紧迫；我们的库存已经告急。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv] [mɑːtʃ] ,

| It | was | the | end | of | March | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 结尾 | 的 | 行进 | , |

当时是三月底，

[ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)][draɪ][æz; əz]['tɪndə(r)][ænd; ənd]['brɪt(ə)l][æz; əz] [glɑːs] ,

| **the** | **grass** | **and** | **leaves** | **were** | **dry** | **as** | **tinder** | **and** | **brittle** | **as** | **glass** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草 | 和 | 树叶 | 是 | 干燥 | 作为 | 火种 | 和 | 脆 | 作为 | 玻璃 | , |

草和树叶干枯如柴，易碎如玻璃。

[æz; əz][ðə; ði][hɒt][wɪndz; waɪndz] [swept] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

| **as** | **the** | **hot** | **winds** | **swept** | **over** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 热的 | 风 | 扫荡 | 超过 | 他们 | . |

热风席卷而来。

[jes] ,

| **Yes** | **,** |
|---|---|
| 是的 | , |

是的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðiːz] ['tʃɑːmɪŋ] [tents] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪk] [kæt] -

| **it** | **was** | **imperative** | **to** | **exchange** | **these** | **charming** | **tents** | **for** | **the** | **thick** | **cat** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 至关重要的 | 到 | 交换 | 这些 | 迷人 | 帐篷 | 为了 | 这 | 厚的 | 猫 | - |

['hɔːntɪd] [θætʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmənpleɪs] ['bʌŋgələʊ] .

| **haunted** | **thatch** | **of** | **our** | **commonplace** | **bungalow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 闹鬼的 | 苫 | 的 | 我们的 | 平凡 | 平房 | . |

我们必须用这些迷人的帐篷换掉我们那间普通平房里厚厚的、猫出没的茅草屋顶。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sʌnbɜːnt] , ['hæpi] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['ʃæbi] .

| **We** | **were** | **all** | **sunburnt** | **,** | **happy** | **,** | **and** | **somewhat** | **shabby** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 晒伤 | , | 快乐的 | , | 和 | 有些 | 破旧 | . |

我们都晒伤了，但都很开心，只是衣衫褴褛。

[aɪ][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪndiə] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| **I** | **had** | **contrived** | **to** | **see** | **something** | **of** | **India** | **,** | **after** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 人为的 | 到 | 看 | 某物 | 的 | 印度 | , | 后 | 全部 | . |

我最终还是设法看到了印度的风光。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz][ænd; ənd] [biːsts] — [ðə; ði] [nemz] [ɒv; əv]

| **I** | **knew** | **the** | **habits** | **of** | **some** | **of** | **the** | **birds** | **and** | **beasts** | **—** | **the** | **names** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 习惯 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 鸟类 | 和 | 野兽 | — | 这 | 姓名 | 的 |

['flaʊəz] [ænd; ənd] [triːz] .

| **flowers** | **and** | **trees** | **.** |
|---|---|---|---|
| 花朵 | 和 | 树木 | . |

我知道一些鸟兽的习性，也知道一些花草树木的名字。

[aɪ][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] ['ləʊnli] ['fɒrɪst] [puːlz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf] ['kʌvəd]

| **I** | **had** | **gazed** | **at** | **my** | **own** | **reflection** | **in** | **lonely** | **forest** | **pools** | **,** | **that** | **were** | **half** | **covered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 凝视 | 在 | 我的 | 自己的 | 反射 | 在 | 孤独 | 森林 | 游泳池 | , | 那 | 是 | 一半 | 涵盖 |

[wɪð] ['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] ,

| **with** | **water** | **-** | **lilies** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 水 | - | 百合花 | , |

我曾在寂静的森林水潭中凝视着自己的倒影，水潭一半被睡莲覆盖。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [huːz] ['sedʒi] ['mɑːdʒɪn] [flˈɒks] [ɒv; əv] [braɪt] - ['pluːmɪdʒd] ['wɔːtə(r)] - [faʊl] [hæd; həd]

| **and** | **from** | **whose** | **sedgy** | **margin** | **flocks** | **of** | **bright** | **-** | **plumaged** | **water** | **-** | **fowl** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 谁 | 前卫 | 利润 | 羊群 | 的 | 明亮的 | - | 羽毛 | 水 | - | 鸡 | 有 |

[flæʃt] .

| **flashed** | **.** |
|---|---|
| 闪光灯 | . |

从它那灌木丛生的边缘，飞掠过成群羽毛鲜艳的水禽。

[ai][hæd; həd] [met] [ðə; ði] ['piːkɒk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪvz] ['leʒəli] [ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ]

| I | had | met | the | peacock | and | his | wives | leisurely | sauntering | home | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 遇见 | 这 | 孔雀 | 和 | 他的 | 妻子们 | 悠闲 | 闲逛 | 家 | 后 | 一个 |

[naɪt] [ɒv; əv] ['pɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪn] ['fiːldz] .

| night | of | pillage | in | the | grain | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 的 | 掠夺 | 在 | 这 | 粮食 | 字段 | . |

我遇见了那只孔雀和它的妻子们，它们在麦田里劫掠了一夜之后，悠闲地踱步回家。

[ai][hæd; həd] [siːn] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] [gleɪd] , [ə; eɪ][waɪld][dɒg] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌpiz] .

| I | had | seen | , | in | a | sunny | glade | , | a | wild | dog | playing | with | her | puppies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | , | 在 | 一个 | 阳光明媚 | 林间空地 | , | 一个 | 荒野 | 狗 | 玩耍 | 和 | 她 | 小狗 | . |

我在阳光明媚的林间空地上看到一只野狗在和它的小狗们玩耍。

[ai][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði][bɪg][roʊuː] ['tɜːnɪŋ] ['leɪzɪli]['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

| I | had | watched | the | big | rohu | turning | lazily | over | in | the | river | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 观看 | 这 | 大的 | 罗非鱼 | 转弯 | 懒洋洋 | 超过 | 在 | 这 | 河 | ; |

我曾看到那条大罗非鱼在河里懒洋洋地翻来覆去；

[ðə; ði][slaɪ] [greɪ] ['ælɪgeɪtə(r)] ['laɪɪŋ] [lɒg] - [laɪk] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] ; [ðə; ði] [bluː] - [bʊl] , [ɔː(r)]['nɪlgaɪ] , ['dæʃɪŋ]

| the | sly | grey | alligator | lying | log | - | like | on | the | bank | ; | the | blue | - | bull | , | or | nilgai | , | dashing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狡猾 | 灰色的 | 鳄鱼 | 说谎 | 日志 | - | 喜欢 | 在 | 这 | 银行 | ; | 这 | 蓝色的 | - | 公牛 | , | 或者 | 蓝牛羚 | , | 帅气 |

[θruː] [ðə; ði] ['ʌndəgrəʊθ] .

| through | the | undergrowth | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 灌木丛 | . |

狡猾的灰鳄鱼像木头一样躺在河岸上；蓝牛羚（或称印度羚）在灌木丛中飞奔。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [dʌl] .

| In | short | , | I | had | seen | a | good | deal | , | though | I | was | dull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 我 | 有 | 已见 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 乏味的 | . |

总之，虽然我这个人比较迟钝，但我见识了不少东西。

[twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ai] ['vɪzɪtɪd] [maɪ][dɪə(r)] [frend] [ʃɪr] [ˌbɑːhə'dʊə(r)] .

| Twice | a | day | I | visited | my | dear | friend | Shere | Bahadur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 一个 | 天 | 我 | 到访 | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | 谢尔 | 阁下 | . |

我每天两次去看望我的好朋友谢尔·巴哈杜尔。

[ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][ai] ['fɜːmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː]

| I | had | become | quite | attached | to | him | , | and | I | firmly | believe | that | he | loved | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 变得 | 相当 | 随附的 | 到 | 他 | , | 和 | 我 | 牢牢 | 相信 | 那 | 他 | 喜爱 | 我 |

[dɪ'vəʊtɪdli] .

| devotedly | . |
|---|---|
| 虔诚地 | . |

我非常喜欢他，而且我坚信他也深爱着我。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ai] [ə'raɪvd] ['rɑːðə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɒn][maɪ] [raʊndz] ,

| One | evening | I | arrived | rather | earlier | than | usual | on | my | rounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 我 | 到达的 | 相当 | 早些时候 | 比 | 通常 | 在 | 我的 | 回合 | , |

一天晚上，我比平时巡逻时早到了一些。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [mə'haʊt] [ɪn] [diːp] [kən'vɜːs] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mæn] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

| and | discovered | the | mahout | in | deep | converse | with | another | man | , | a | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发现 | 这 | 象夫 | 在 | 深的 | 交谈 | 和 | 其他 | 男人 | , | 一个 | 陌生人 | , |

他发现象夫正在和另一个陌生男人热烈交谈。

[huː] [brɔːt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [kləʊz] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] ,

| who | brought | his | visit | to | an | abrupt | close | , | and | said | , | as | he | hurried | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 带来 | 他的 | 访问 | 到 | 一个 | 突然 | 关闭 | , | 和 | 说 | , | 作为 | 他 | 慌忙 | 离开 | , |

他匆匆结束了访问，边走边说：

“ [tiːn] [roʊz] ” ( [ai] . [iː] . “ [θriː] [deɪz] ” ) , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [məˈhaʊt] [rɪˈspɒndɪd] , “ [bəhaʊt]
**“ Teen Roze ” ( i . e . “ three days ” ) , to which the mahout responded , “ Bahout**
” 青少年 罗泽 ” ( 我 . e . “ 三 天 ” ) , 到 哪个 这 象夫 回应 , “ 巴胡特
[ˈætʃə] ” ( [ai] . [iː] . “ [gʊd] ” ) .
**Atcha ” ( i . e . “ good ” ) .**
查 ” ( 我 . e . “ 好的 ” ) .

“Teen Roze”(即“三天”)，象夫回答说：“Bahout Atcha”(即“好”)。

“ [ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz][maɪ] [baɪ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
**“ It is my Bhai , ” he explained .**
” 它 是 我的 兄弟 , ” 他 解释 .

“那是我哥哥，”他解释道。

[ˈevri] [wʌn] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈevri] [wʌn] [ˈɛlsɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [ɪˈspeʃəli] [səˈspɪʃəs] - [ˈlʊkɪŋ]
**Every one seems to be every one else's brother , especially suspicious - looking**
每一个 一 似乎 到 是 每一个 一 其他人的 兄弟 , 尤其 可疑的 - 寻找
[əˈkweɪntəns] .
**acquaintances .**
熟人 .

每个人似乎都和别人像兄弟一样，尤其是那些看起来很可疑的熟人。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdʒɜːni] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm][maɪ][ˈfɑːðə(r)] — [maɪ][ˈfɑːðə(r)]
**“ He has come a long journey with a message from my father — my father**
” 他 有 来 一个 长的 旅行 和 一个 信息 从 我的 父亲 — 我的 父亲
[ˈplenti] [sɪk] ,
**plenty sick ,**
很多 生病的 ,

“他跋涉千里，带着我父亲的消息而来——我父亲病得很重，

[ˈkɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
**calling for me .**
呼叫 为了 我 .

有人在叫我。

” [æn; ən] [ˈevri] - [deɪ] [ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)] “ [ˈteɪkɪŋ] [liːv] , ” [ˈəʊnli] [ˈsekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]
**” An every - day excuse for “ taking leave , ” only second to the death of**
” 一个 每一个 - 天 原谅 为了 “ 采取 离开 , ” 仅有的 第二 到 这 死亡 的
[ðə; ði] [-] [ˈgrænmʌðə(r)] .
**the delinquent's grandmother .**
这 不良少年 祖母 .

“这是个司空见惯的‘请假’借口，其重要性仅次于该少年祖母的去世。”

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [hɒt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ˈɜːli] ,
**On the afternoon of the third day we found it too hot to go out early ,**
在 这 下午 的 这 第三 天 我们 成立 它 也 热的 到 去 出去 早期的 ,

第三天下午，我们觉得天气太热，不适合早起出门。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [tent] [ˈfænɪŋ] [ɑːˈselvz] [ˈvɪgərəsli] [ænd; ənd]
**and were sitting in our dining - room tent fanning ourselves vigorously and**
和 是 坐着 在 我们的 用餐 - 房间 帐篷 扇形 我们自己 大力 和
[ˈpleɪɪŋ] “ [spuːf] ,
**playing “ spoof ,**
玩耍 “ 欺骗 ,

我们坐在餐厅帐篷里，使劲扇着扇子，玩着“恶搞”游戏。

” [wen] [wiː; wi] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [kəˈməʊʃn] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd]
**” when we suddenly heard a great commotion — a sound of shouting and**
” 什么时候 我们 突然 听到 一个 伟大的 骚动 — 一个 声音 的 喊叫 和
[ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ ˈtrʌmpit ] .
**running and trumpeting .**
跑步 和 吹号 .

“这时，我们突然听到一阵喧闹声——喊叫声、奔跑声和号角声。”

[ə; eɪ]['taɪgə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] “ [mʌst; məst] ” ['elɪfənt] , [wɒz; wəz][maɪ][fɜːst][aɪ'dɪə] .

| A | tiger | , | or | a | “ | must | ” | elephant | , | was | my | first | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老虎 | , | 或者 | 一个 | “ | 必须 | ” | 大象 | , | 曾是 | 我的 | 第一的 | 主意 | . |

我最初的想法是画一只老虎，或者画一头“必须”出现的大象。

[jes] , [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

| Yes | , | there | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | 它 | 曾是 | ! |

没错，就是那里！

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['elɪfənt] !

| A | cry | of | “ | The | elephant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哭 | 的 | “ | 这 | 大象 | ! |

一声喊叫：“大象！”

[ðə; ði] ['elɪfənt] !

| the | elephant | ! |
|---|---|---|
| 这 | 大象 | ! |

大象！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['elɪfənt] — [maɪ] ['elɪfənt] .

| ” | It | was | an | elephant | — | my | elephant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | 一个 | 大象 | — | 我的 | 大象 | . |

“那是一头大象——我的大象。”

[wiː; wi] ['hʌrid] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [rɪ'teɪnəz] [hæd; həd] [kə'lektɪd] .

| We | hurried | to | where | a | crowd | of | all | our | retainers | had | collected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 慌忙 | 到 | 在哪里 | 一个 | 人群 | 的 | 全部 | 我们的 | 预付金 | 有 | 集 | . |

我们赶紧跑到所有部下聚集的地方。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪp][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| A | quarter | of | a | mile | away | there | was | a | sudden | dip | in | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 英里 | 离开 | 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 蘸 | 在 | 这 | 地面 | , |

四分之一英里外，地面突然下陷。

[ə; eɪ][hɑːf] - [draɪd] - [ʌp] [puːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [gleɪz] [ɒv; əv] [dɑːk] [bluː] [skʌm] ,

| a | half | - | dried | - | up | pool | of | water | , | covered | with | a | glaze | of | dark | blue | scum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一半 | - | 干燥 | - | 向上 | 水池 | 的 | 水 | , | 涵盖 | 和 | 一个 | 釉 | 的 | 黑暗的 | 蓝色的 | 浮渣 | , |

半干涸的水洼，表面覆盖着一层深蓝色的浮渣。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [blæk] ['uːzi] [mʌd] , [frɪndʒd] [wɪð] ['rʌʃɪz] [ænd; ənd] [greɪt]

| surrounded | by | an | expanse | of | black | oozy | mud | , | fringed | with | rushes | and | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 一个 | 广阔 | 的 | 黑色的 | 黏糊糊的 | 泥 | , | 流苏 | 和 | 冲刺 | 和 | 伟大的 |

['wɔːtə(r)] - [riːdz] ,

| water | - | reeds | , |
|---|---|---|---|
| 水 | - | 芦苇 | , |

周围环绕着一大片黑色黏稠的泥浆，边缘长满了灯芯草和高大的水生芦苇，

— [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ʃʊə(r)] [hɔːnt] [ɒv; əv] [mə'leərɪəs] ['fiːvə(r)] — [ænd; ənd]

| — | the | sort | of | place | that | was | the | sure | haunt | of | malarious | fever | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 种类 | 的 | 地方 | 那 | 曾是 | 这 | 当然 | 出没 | 的 | 疟疾 | 发烧 | — | 和 |

['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwægmaɪə(r)][wɒz; wəz] [ʃɪr] [ˌbɑːhə'dʊə(r)] .

| struggling | in | the | midst | of | the | quagmire | was | Shere | Bahadur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 泥潭 | 曾是 | 谢尔 | 阁下 | . |

——那种地方肯定会爆发疟疾——而谢尔·巴哈杜尔就身处这片泥潭之中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sʌŋk] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ,

| He | had | already | sunk | up | to | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已经 | 沉没 | 向上 | 到 | 他的 | 肩膀 | , |

他已经陷到肩膀那么深了，

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [mə'haʊt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] ['teərɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði]

| whilst | his | mahout | lay | on | the | bank | tearing | his | hair | , | beating | his | head | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他的 | 象夫 | 躺 | 在 | 这 | 银行 | 撕裂 | 他的 | 头发 | , | 殴打 | 他的 | 头 | 之上 | 这 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

而他的象夫则躺在河岸上，撕扯着自己的头发，用头猛击地面。

[ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , " [maɪ][laɪf][ɪz] [dɪ'pɑːtɪŋ] !

| and | shrieking | at | intervals | , | " | My | life | is | departing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尖叫 | 在 | 间隔 | , | " | 我的 | 生活 | 是 | 离开 | ! |

并不时尖叫道："我的生命即将逝去！"

[maɪ][laɪf][ɪz] [dɪ'pɑːtɪŋ] !

| my | life | is | departing | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | 是 | 离开 | ! |

我的生命即将逝去！

" [tɒm] ['æŋgrəli] ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə][ə'raɪz] , [ænd; ənd][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['ænɪməlz] [bæk]

| " | Tom | angrily | ordered | him | to | arise | , | and | get | to | his | place | on | the | animal's | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汤姆 | 愤怒地 | 订购 | 他 | 到 | 出现 | , | 和 | 得到 | 到 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 动物 | 后退 |

,

| , |
|---|
| , |

汤姆怒气冲冲地命令他起来，回到动物背上去。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]['seɪfɪst] [pɑːt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

| and | endeavour | to | guide | him | out | at | the | safest | part | ; | but | it | appeared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 指导 | 他 | 出去 | 在 | 这 | 最安全 | 部分 | ; | 但 | 它 | 出现 | 到 |

[biː; bi][ɔːl]['kwægmaɪə(r)] ,

| be | all | quagmire | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 泥潭 | , |

并尽力引导他走到最安全的地方；但那里似乎全是泥潭。

[ænd; ənd] ['kwivəd] [fɔː(r); fə(r)][jɑːrdz][æt; ət] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] .

| and | quivered | for | yards | at | every | movement | of | the | elephant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 颤抖 | 为了 | 码 | 在 | 每一个 | 移动 | 的 | 这 | 大象 | . |

随着大象的每一次移动，她的身体都会颤抖好几码。

[ðə; ði] [mə'haʊt] [ 'dʒibə ] , [ænd; ənd] [ sɔb ] , [bʌt; bət] [kəm'plaɪd] .

| The | mahout | gibbered | , | and | sobbed | , | but | complied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 象夫 | 胡言乱语 | , | 和 | 啜泣 | , | 但 | 遵命 | . |

象夫语无伦次，哭泣不止，但还是照做了。

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld][ɒn][tuː; tə] [ʃɪr] [bə'hɑːdərz] [nek] , [ænd; ənd] [jeld] , [ dʒes'tikjuleit ] , [ɜːrdʒd] ,

| He | scrambled | on | to | Shere | Bahadur's | neck | , | and | yelled | , | gesticulated | , | urged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打乱 | 在 | 到 | 谢尔 | 巴哈杜尔的 | 脖子 | , | 和 | 大喊 | , | 做手势 | , | 敦促 | , |

[ænd; ənd] [ gəud ] .

| and | goaded | . |
|---|---|---|
| 和 | 被激怒 | . |

他爬到谢尔·巴哈杜尔的脖子上，大声喊叫，挥舞着手臂，催促着，挑衅着。

[nəʊ] [niːd] ; [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bruːt] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz]

| No | need | ; | the | poor | brute | was | aware | of | the | danger | — | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 需要 | ; | 这 | 贫穷的 | 蛮力 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 这 | 危险 | — | 他 | 曾是 |

['leɪbərɪŋ] [naʊ] ,

| labouring | now | , |
|---|---|---|
| 劳动 | 现在 | , |

不必了；这可怜的畜生明白危险——它现在正在劳作。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['prɒfɪt][ɔː(r)] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .

| not | for | other | people's | profit | or | pleasure | , | but | for | his | own | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 其他 | 人们的 | 利润 | 或者 | 乐趣 | , | 但 | 为了 | 他的 | 自己的 | 生活 | . |

不是为了他人的利益或快乐，而是为了他自己的生命。

['evri] [wʌn][ræn][fɔː(r); fə(r)] [wʊd] , [waɪn] - [keɪsɪz] , [ɔː(r)] ['brɑːntʃɪz] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| Every | one | ran | for | wood | , | wine | - | cases | , | or | branches | , | and | flung | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 跑 | 为了 | 木头 | , | 葡萄酒 | - | 案例 | , | 或者 | 分支 | , | 和 | 扔 | 他们 | 到 |

[ðə; ði] ['elɪfənt] ;

| the | elephant | ; |
|---|---|---|
| 这 | 大象 | ; |

人们纷纷跑去拿木头、酒箱或树枝，扔给大象；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['iːgəli] [hiː; hi] [snætʃt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

| and | it | was | pitiful | to | see | how | eagerly | he | snatched | at | them | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 可怜 | 到 | 看 | 如何 | 急切地 | 他 | 抢夺 | 在 | 他们 | , | 和 |

[pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [hɪm] ,

| placed | them | beneath | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 放置 | 他们 | 下面 | 他 | , |

看到他如此急切地抓起它们，并把它们放在身下，真是令人心酸。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [bɪld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] .

| and | endeavoured | to | build | himself | a | foothold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 建造 | 他自己 | 一个 | 立足点 | . |

他努力为自己争取立足之地。

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd]['truːli] ['despərət] [ ig'zəːʃən ] , [hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] ['fɔːleg] [raɪt] [ʌp][ɒn][ðə; ði]

| After | long | and | truly | desperate | exertions | , | he | got | his | forelegs | right | up | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 长的 | 和 | 真的 | 绝望的 | 努力 | , | 他 | 得到 | 他的 | 前腿 | 正确的 | 向上 | 在 | 这 |

[saʊnd] [graʊnd] ,

| sound | ground | , |
|---|---|---|
| 声音 | 地面 | , |

经过长时间的艰苦努力，他终于把前腿抬到了坚实的地面上。

[rəʊps] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

| ropes | were | thrown | to | him | , | but | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绳索 | 是 | 抛掷 | 到 | 他 | , | 但 | , | 唉 | ! |

人们向他扔了绳索，但是，唉！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] ; [ðə; ði] [mə'ræs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [bæd][wʌn] ,

| it | was | all | of | no | avail | ; | the | morass | was | a | peculiarly | bad | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 的 | 不 | 可用 | ; | 这 | 沼泽 | 曾是 | 一个 | 奇特地 | 坏的 | 一 | , |

这一切都无济于事；这片泥潭异常糟糕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊələs] [haɪnd] ['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['efət] [ænd; ənd]

| and | his | powerless | hind | quarters | were | unable | to | complete | the | effort | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 无力 | 后 | 四分之一 | 是 | 无法 | 到 | 完全的 | 这 | 努力 | 和 |

[lænd][hɪm] ['seɪfli] .

| land | him | safely | . |
|---|---|---|---|
| 土地 | 他 | 安全 | . |

他无力的后腿无法完成跳跃，也无法安全着陆。

[nəʊ] , [ðə; ði]['kruːəl]['kwægmaɪə(r)] ['sləʊli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsləsli] [sʌkt] [hɪm] [daʊn] ;

| No | , | the | cruel | quagmire | slowly | , | surely | , | and | remorselessly | sucked | him | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 这 | 残忍的 | 泥潭 | 缓慢地 | , | 一定 | , | 和 | 冷酷无情 | 真烂 | 他 | 向下 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

不，残酷的泥潭缓慢、坚定、无情地将他吞噬；而且，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'tɜːmɪnd] ['efət] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] ,

| after | a | most | determined | effort | on | the | part | of | the | spectators | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 最多 | 决定 | 努力 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 观众 | , |

经过观众们不懈的努力，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['frenzid] [bʌt; bət] ['ɪmpətənt] ['strʌg(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [tɒm] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| and | a | frenzied | but | impotent | struggle | on | his | own | , | Tom | turned | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 丧心病狂 | 但 | 阳痿 | 斗争 | 在 | 他的 | 自己的 | , | 汤姆 | 转向 | 到 | 我 |

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] —

| and | exclaimed | — |
|---|---|---|
| 和 | 惊呼 | — |

汤姆独自一人拼命挣扎却无济于事，他转过身来对我说——

“ [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [bɔɪ] !

| “ | Poor | old | boy | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 贫穷的 | 老的 | 男生 | ! |

“可怜的老伙计！”

[ɪts] [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [gʊd] ; [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] ! ”

| it's | not | a | bit | of | good | ; | he | will | have | to | go | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 一个 | 少量 | 的 | 好的 | ; | 他 | 将要 | 有 | 到 | 去 | ! | ” |

这可不是什么好事；他必须走！

“ [gəʊ] [weə(r)] ?

| “ | Go | where | ? |
|---|---|---|---|
| ” | 去 | 在哪里 | ? |

“去哪儿？”

” [aɪ] [kraɪd] .

| ” | I | cried | . |
|---|---|---|---|
| ” | 我 | 哭 | . |

我哭了。

“ [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] ; [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] , ” [aɪ] ['ædɪd] , [hɪ'sterɪkli] .

| “ | He | can | be | saved | ; | he | must | be | saved | , | ” | I | added | , | hysterically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 能 | 是 | 已保存 | ; | 他 | 必须 | 是 | 已保存 | , | ” | 我 | 额外 | , | 歇斯底里地 | . |

“他可以得救；他必须得救，”我歇斯底里地补充道。

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['paʊə(r)][tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] ; [ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][ə; eɪ]

| “ | Impossible | ; | he | has | not | sufficient | power | to | raise | himself | ; | the | ground | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不可能的 | ; | 他 | 有 | 不是 | 充足的 | 力量 | 到 | 增加 | 他自己 | ; | 这 | 地面 | 是 | 一个 |

[sɔːt] [ɒv; əv] ['kwɪksænd] .

| sort | of | quicksand | . |
|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 流沙 | . |

“不可能；他没有足够的力气让自己站起来；地面就像流沙一样。”

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['elɪfənt] [hɪə(r)] , [wiː; wi] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [hɔːl] [hɪm] [aʊt] ; [bʌt; bət] ,

| If | there | was | another | elephant | here | , | we | might | manage | to | haul | him | out | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 其他 | 大象 | 这里 | , | 我们 | 可能 | 管理 | 到 | 运输 | 他 | 出去 | ; | 但 | , |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

| as | it | is | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , |

如果这里还有另一头大象，我们或许还能把它拖出来；但现在，只有这一头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

| it | is | a | mere | question | of | time | — | he | will | be | gone | in | half | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 仅仅 | 问题 | 的 | 时间 | — | 他 | 将要 | 是 | 已消失 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | . |

这只是时间问题——他半小时后就会离开。

" [ai] [wept] , [ im'plɔ: ] , [ræn] [ə'baʊt] [laɪk] [wʌn] [dɪ'mentɪd] , ['begɪŋ] , ['braɪbɪŋ] , [ in'tri:t ] [ðə; ði]

| " | I | wept | , | implored | , | ran | about | like | one | demented | , | begging | , | bribing | , | entreating | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭泣 | , | 恳求 | , | 跑 | 关于 | 喜欢 | 一 | 精神错乱 | , | 乞讨 | , | 贿赂 | , | 恳求 | 这 |

['neɪtɪvz] [tu:; tə] [help] .

| natives | to | help | . |
|---|---|---|---|
| 本地人 | 到 | 帮助 | . |

“我哭着、恳求着、像疯了一样四处奔跑，乞求、贿赂、哀求当地人帮忙。”

[ænd; ənd] , [ai] [mʌst; məst] [kən'fes] , [ðeɪ] [ɔ:l] [dɪd] [ðeə(r)] ['veri] [best] , ['nəʊbli] [led] [baɪ] [tɒm] [ænd; ənd]

| And | , | I | must | confess | , | they | all | did | their | very | best | , | nobly | led | by | Tom | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 我 | 必须 | 承认 | , | 他们 | 全部 | 做过 | 他们的 | 非常 | 最好的 | , | 高贵地 | 引领 | 经过 | 汤姆 | 和 |

['tʃɑ:li] .

| Charlie | . |
|---|---|
| 查理 | . |

我必须承认，他们都非常努力，尤其是在汤姆和查理的带领下。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['efəts] [wɜ:(r); wə(r)] ['fru:tləs] .

| But | their | efforts | were | fruitless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 努力 | 是 | 徒劳无功 | . |

但他们的努力都徒劳无功。

[ʃɪr] [bə'hɑ:dərz] ['aʊə(r)] [hæd; həd] [kʌm] .

| Shere | Bahadur's | hour | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谢尔 | 巴哈杜尔的 | 小时 | 有 | 来 | . |

谢尔·巴哈杜尔的时代已经到来。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['bʊlɪt] , [greɪp] - [ʃɒt] , [ænd; ənd] ['taɪgə(r)] , [tu:; tə] [bi:; bi] ['grædʒuəli]

| He | had | escaped | bullets | , | grape | - | shot | , | and | tiger | , | to | be | gradually |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 逃脱 | 子弹 | , | 葡萄 | - | 射击 | , | 和 | 老虎 | , | 到 | 是 | 逐步地 |

[swˈɒləʊd] [daʊn] [baɪ] [ðæt] ['slaɪmi] [blæk] ['kwægmaɪə(r)] ,

| swallowed | down | by | that | slimy | black | quagmire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吞咽 | 向下 | 经过 | 那 | 黏糊糊的 | 黑色的 | 泥潭 | , |

他躲过了子弹、霰弹和老虎的袭击，却最终被那片黏滑的黑色沼泽逐渐吞噬。

[ænd; ənd] — ['hɒrəb(ə)l] [θɔ:t] — ['berid] [ə'laɪv] !

| and | — | horrible | thought | — | buried | alive | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 可怕 | 想法 | — | 埋葬 | 活 | ! |

可怕的是——被活埋了！

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [hi:; hi] [hæd; həd] [sʌŋk] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

| At | the | end | of | a | quarter | of | an | hour | he | had | sunk | up | to | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 他 | 有 | 沉没 | 向上 | 到 | 他的 | 耳朵 | , |

一刻钟后，他已经沉到了耳朵那么深。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [si:st] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] .

| and | had | ceased | to | struggle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 停止 | 到 | 斗争 | . |

并停止了挣扎。

[hɪz; ɪz] [trʌŋk] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mʌd] .

| His | trunk | was | still | above | the | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 树干 | 曾是 | 仍然 | 多于 | 这 | 泥 | . |

他的躯干仍然露出泥浆。

[hɪz; ɪz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['hɪd(ə)n] [saɪdz] ! — [wi:; wi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ['gəʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['pæd(ə)l] -

| His | poor | hidden | sides | ! | — | we | could | hear | them | going | like | the | paddle | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 贫穷的 | 隐 | 侧面 | ! | — | 我们 | 可以 | 听到 | 他们 | 去 | 喜欢 | 这 | 桨 | - |

[wi:lz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sti:mə(r)] .

| wheels | of | a | steamer | . |
|---|---|---|---|---|
| 车轮 | 的 | 一个 | 汽船 | . |

他那可怜的、藏起来的腰侧！——我们都能听到它们像轮船的桨轮一样转动的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔːt] [maɪn] !

| It | appeared | to | me | that | his | eye | sought | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 我 | 那 | 他的 | 眼睛 | 寻求 | 矿 | ! |

我感觉他的目光似乎在寻找我!

[əʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [siːn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| Oh | , | I | could | endure | the | scene | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 可以 | 忍受 | 这 | 场景 | 不 | 更长 | . |

哦，我再也无法忍受眼前的景象了。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['veri] [end] , [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] ,

| I | left | the | crowd | to | see | the | very | end | , | rushed | back | to | the | tent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 这 | 人群 | 到 | 看 | 这 | 非常 | 结尾 | , | 匆忙 | 后退 | 到 | 这 | 帐篷 | , |

我离开人群去看最后，然后匆匆赶回帐篷。

[flʌŋ] [maɪ'self][ɒn][maɪ][bed] , ['kʌvəd] [ʌp][maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [wept] [maɪ'self] ['nɪəli] [blaɪnd] .

| flung | myself | on | my | bed | , | covered | up | my | head | , | and | wept | myself | nearly | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 我 | 在 | 我的 | 床 | , | 涵盖 | 向上 | 我的 | 头 | , | 和 | 哭泣 | 我 | 几乎 | 瞎的 | . |

我扑倒在床上，蒙住头，哭得几乎失明。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] — ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] — [bɪ'fɔː(r)] [tɒm] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd]

| It | seemed | hours | and | hours | — | twenty | - | four | hours | — | before | Tom | came | in | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 小时 | 和 | 小时 | — | 二十 | - | 四 | 小时 | — | 前 | 汤姆 | 来了 | 在 | , | 和 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

感觉过了好几个小时——整整二十四小时——汤姆才进来，说道：

[æz; əz] ['sɒləmli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| as | solemnly | as | if | he | were | announcing | the | death | of | a | friend | , | " | It | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 庄严地 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 宣布 | 这 | 死亡 | 的 | 一个 | 朋友 | , | " | 它 | 是 |

[ɔːl]['əʊvə(r)] .

| all | over | . |
|---|---|---|
| 全部 | 超过 | . |

他神情肃穆，仿佛在宣布一位朋友的死讯："一切都结束了。"

" [ðə; ði] [dɪ'testəbl] [mə'haʊt] ['əʊvə(r)] - ['æktɪd][hɪz; ɪz] [pɑːt] ; [æt; ət][fɜːst][hiː; hi]['sɪmjuleɪtɪd] ['frenzi] , [hɪz; ɪz]

| " | The | detestable | mahout | over | - | acted | his | part | ; | at | first | he | simulated | frenzy | , | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 可恨 | 象夫 | 超过 | - | 行动 | 他的 | 部分 | ; | 在 | 第一的 | 他 | 模拟 | 狂热 | , | 他的 |

[griːf] [fɑː(r)] [sə'pɑːst] [maɪn] ,

| grief | far | surpassed | mine | , |
|---|---|---|---|---|
| 悲伤 | 远的 | 超越 | 矿 | , |

"那个可恶的象夫演得太过火了；起初他装疯卖傻，他的悲痛远远超过了我，

[hiː; hi] [ 'dʒɪbə ] , [wept] , [ænd; ənd] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] ,

| he | gibbered | , | wept | , | and | beat | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 胡言乱语 | , | 哭泣 | , | 和 | 打 | 他的 | 胸部 | , |

他语无伦次，哭泣不止，捶打着胸口。

[ænd; ənd] [rəʊld] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

| and | rolled | upon | the | ground | at | our | feet | in | a | paroxysm | of | anguish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滚动 | 之上 | 这 | 地面 | 在 | 我们的 | 脚 | 在 | 一个 | 发作 | 的 | 痛苦 | , |

他痛苦地倒在我们脚边，翻滚在地。

[æz; əz][hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːdʒə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ruːθləs] [lɔːd] ,

| as | he | assured | us | that | the | rajah | was | a | ruthless | lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 保证 | 我们 | 那 | 这 | 拉贾 | 曾是 | 一个 | 无情 | 主 | , |

他向我们保证，拉贾是一位残暴的君主。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈbɛtwə] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈhɑːθiː][hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi]

| and | that | when | he | returned | to | Betwa | without | the | Hathi | he | would | certainly | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 他 | 返回 | 到 | 之间 | 没有 | 这 | 象 | 他 | 会 | 当然 | 是 |

[pʊt] [tuː; tə] [ˈtɔːtʃə(r)] ,

| put | to | torture | , |
|---|---|---|---|
| 放 | 到 | 酷刑 | , |

他还说，如果他没有带回象牙就回到贝特瓦，肯定会遭受酷刑。

[ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwəntli] [tuː; tə] [deθ] .

| and | subsequently | to | death | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 到 | 死亡 | . |

最终导致死亡。

[ænd; ənd] [ðen] [tɒm] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈθɔːt] [hɪmˈself] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈgriːmənt] .

| And | then | Tom | suddenly | bethought | himself | of | the | terms | of | the | agreement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 汤姆 | 突然 | 思考 | 他自己 | 的 | 这 | 条款 | 的 | 这 | 协议 | . |

然后，汤姆突然想起了协议的条款。

[ðə; ði] [ˈelɪfənt] [hæd; həd] [nɒt] [daɪd] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [deθ] .

| The | elephant | had | not | died | a | natural | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大象 | 有 | 不是 | 死亡 | 一个 | 自然的 | 死亡 | . |

这头大象并非自然死亡。

[nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] “ [gɒn] [daʊn] [kwɪk] [ˈɪntuː][ðə; ði][pɪt] .

| No | , | he | had | “ | gone | down | quick | into | the | pit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 有 | “ | 已消失 | 向下 | 快的 | 进入 | 这 | 坑 | . |

不，他“迅速坠入了坑里”。

” [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [tɒm] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [peɪ] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ruːˈpiːz] ( [əˈbaʊt]

| ” | He | was | dead | , | and | Tom | was | bound | to | pay | two | thousand | rupees | ( | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 死的 | , | 和 | 汤姆 | 曾是 | 边界 | 到 | 支付 | 二 | 千 | 卢比 | ( | 关于 |

£150 ) .

| £150 | ) | . |
|---|---|---|
| £150 | ) | . |

“他死了，汤姆必须支付两千卢比（约合 150 英镑）。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪkˈsiːdɪŋli] [glʌm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ɔːlˈtɜːnətɪv] ; [jes] ,

| He | looked | exceedingly | glum | , | but | there | was | no | other | alternative | ; | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 非常 | 沮丧 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 选择 | ; | 是的 | , |

他看起来非常沮丧，但别无选择；是的。

[hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [lʊk] [ˈplez(ə)nt] .

| he | must | pay | — | even | if | he | could | not | contrive | to | look | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 支付 | — | 甚至 | 如果 | 他 | 可以 | 不是 | 精心策划 | 到 | 看 | 令人愉快的 | . |

他必须付出代价——即使他无法让自己看起来和善。

[hiː; hi][məʊst] [rɪˈlʌktəntli] [sent] [ðə; ði][ˈrɑːdʒə][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒn][ðə; ði][bæŋk]

| He | most | reluctantly | sent | the | rajah | a | cheque | for | the | amount | on | the | Bank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 最多 | 勉强 | 发送 | 这 | 拉贾 | 一个 | 查看 | 为了 | 这 | 数量 | 在 | 这 | 银行 |

[ɒv; əv][ˌbenˈgɔːl] ,

| of | Bengal | , |
|---|---|---|
| 的 | 孟加拉 | , |

他极不情愿地给拉贾寄了一张孟加拉银行的支票，金额与支票上的金额相同。

[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈhaʊt] [dɪˈpɑːtɪd] [wɪð] [ˈsʌmwɒt] [səˈspɪʃəs] [əˈlækrəti] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaʊdə]

| and | the | mahout | departed | with | somewhat | suspicious | alacrity | , | leaving | the | howdah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 象夫 | 已离开 | 和 | 有些 | 可疑的 | 敏捷 | , | 离开 | 这 | 轿子 |

[bɪˈhaɪnd][hɪm] .

| behind | him | . |
|---|---|---|
| 在后面 | 他 | . |

象夫带着几分可疑的轻快离开了，留下象轿。

['ɑːftəwədz] , [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [tuː] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fækts] .

| **Afterwards** | **,** | **we** | **became** | **acquainted** | **with** | **two** | **extraordinary** | **facts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 我们 | 成为 | 熟人 | 和 | 二 | 非凡的 | 事实 | . |

之后，我们了解到两个非同寻常的事实。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːdʒə][hæd; həd] ['keəfəli] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **One** | **was** | **that** | **the** | **rajah** | **had** | **carefully** | **arranged** | **for** | **the** | **death** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 那 | 这 | 拉贾 | 有 | 小心 | 安排 | 为了 | 这 | 死亡 | 的 | 这 |

['elɪfənt] ,

| **elephant** | **,** |
|---|---|
| 大象 | , |

其中一种说法是，拉贾精心策划了这头大象的死亡。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] ['aʊə(r)] [fɜːst] [kæmp] ; [ðæt] [ðə; ði] - [səʊ] - [kɔːld] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz]

| **even** | **before** | **we** | **left** | **our** | **first** | **camp** | **;** | **that** | **the** | **mahout's** | **so** | **-** | **called** | **brother** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 前 | 我们 | 左边 | 我们的 | 第一的 | 营 | ; | 那 | 这 | - | 所以 | - | 称为 | 兄弟 | 曾是 |

['sɪmpli] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒə(r)] ,

| **simply** | **a** | **special** | **messenger** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 简单地 | 一个 | 特别的 | 信使 | , |

甚至在我们离开第一个营地之前，我们就知道象夫所谓的兄弟只不过是一个特派信使。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] “ ['hʌri] [ʌp] ” [ðə; ði]['trædʒədi] .

| **who** | **had** | **been** | **despatched** | **to** | **“** | **hurry** | **up** | **”** | **the** | **tragedy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 已派送 | 到 | “ | 匆忙 | 向上 | ” | 这 | 悲剧 | . |

奉命“加速”这场悲剧发生的

[dɪ'skʌvəri] [ðə; ði] ['sekənd] ,

| **Discovery** | **the** | **second** | **,** |
|---|---|---|---|
| 发现 | 这 | 第二 | , |

第二次发现，

[ðæt] [ðə; ði] [mə'haʊt] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [baɪ]['aʊə(r)] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [men]

| **that** | **the** | **mahout** | **had** | **been** | **seen** | **by** | **our** | **shikarri** | **and** | **several** | **other** | **men** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 象夫 | 有 | 到过 | 已见 | 经过 | 我们的 | 希卡里 | 和 | 一些 | 其他 | 男人 |

[dɪ'lɪbərətli] [ gəud ] [ænd; ənd] [ɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwægmaɪə(r)] .

| **deliberately** | **goading** | **and** | **urging** | **the** | **elephant** | **into** | **the** | **quagmire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意地 | 挑衅 | 和 | 敦促 | 这 | 大象 | 进入 | 这 | 泥潭 | . |

我们的猎人和其他几个人看到象夫故意挑衅并驱赶大象进入泥潭。

[ðə; ði] [waɪz] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] ['stedəli] [rɪ'zɪstɪd] ,

| **The** | **wise** | **animal** | **had** | **at** | **first** | **steadily** | **resisted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明智的 | 动物 | 有 | 在 | 第一的 | 稳步 | 抵抗 | , |

这只聪明的动物起初一直顽强抵抗，

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] — [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] —

| **but** | **putting** | **implicit** | **faith** | **in** | **his** | **rider** | **—** | **who** | **had** | **driven** | **him** | **for** | **years** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 推杆 | 隐式 | 信仰 | 在 | 他的 | 骑士 | — | WHO | 有 | 驱动 | 他 | 为了 | 年 | — |

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst]['dəʊsaɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

| **and** | **being** | **the** | **most** | **docile** | **of** | **his** | **race** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 这 | 最多 | 温顺 | 的 | 他的 | 种族 | , |

但他完全信任他的骑手——这位骑手已经驾驭他多年——而且他是同类中最温顺的，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌltɪmətli] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] [ 'weid ] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

| **he** | **had** | **ultimately** | **yielded** | **,** | **and** | **obediently** | **waded** | **in** | **to** | **his** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 最终 | 产生 | , | 和 | 顺从地 | 涉水 | 在 | 到 | 他的 | 死亡 | . |

他最终屈服了，顺从地走向死亡。

[æt; ət][fɜːst][wiː; wi] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]['kredɪt] [ðiːz] ['stɔːriz] ,

| **At** | **first** | **we** | **indignantly** | **refused** | **to** | **credit** | **these** | **stories** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我们 | 愤慨地 | 拒绝 | 到 | 信用 | 这些 | 故事 | , |

起初我们愤慨地拒绝相信这些报道，

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [mə'lɪʃəs] ['neɪtɪv] ['slɑːndə(r)] ;

| and | declared | that | they | were | merely | the | ordinary | malicious | native | slander | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声明 | 那 | 他们 | 是 | 仅仅 | 这 | 普通的 | 恶意 | 本国的 | 诽谤 | ; |

并宣称这些只是普通的恶意诽谤；

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['kɒpi] - [bʊk] ['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt]

| but | subsequently | a | slip | of | copy | - | book | paper | was | discovered | in | the | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 随后 | 一个 | 滑 | 的 | 复制 | - | 书 | 纸 | 曾是 | 发现 | 在 | 这 | 口袋 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊdə] ,

| of | the | howdah | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 轿子 | , |

但随后在象轿的口袋里发现了一张练习纸条。

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːprətɪd] [baɪ][tɒm] , [riːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] —

| which | , | being | interpreted | by | Tom | , | read | as | follows | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 存在 | 翻译 | 经过 | 汤姆 | , | 读 | 作为 | 跟随 | — |

经汤姆解读，内容如下——

“ [meɪk] [nəʊ] [dɪ'leɪ] .

| “ | Make | no | delay | . |
|---|---|---|---|---|
| “ | 制作 | 不 | 延迟 | . |

“不要拖延。”

[bæd]['kwægmaɪə(r)] .

| Bad | quagmire | . |
|---|---|---|
| 坏的 | 泥潭 | . |

糟糕的泥潭。

[gɪv] ['fɪfti] [ruː'piːz] . — ['bɛtwə] .

| Give | fifty | rupees | . | — | Betwa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 五十 | 卢比 | . | — | 之间 | . |

给五十卢比。——贝特瓦

” [ænd; ənd] [ʃɪr] [ˌbɑːhə'dʊə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sʌm] .

| ” | And | Shere | Bahadur | was | betrayed | for | that | sum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 谢尔 | 阁下 | 曾是 | 背叛 | 为了 | 那 | 和 | . |

“谢尔·巴哈杜尔就因为那笔钱而被出卖了。”

[wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [djuː] [taɪm] [æn; ən] [ɪ'fjuːsɪv] ['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɑːdʒə][ɒv; əv] ['bɛtwə] , ['rɪt(ə)n] ,

| We | received | in | due | time | an | effusive | letter | from | the | Rajah | of | Betwa | , | written | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 已收到 | 在 | 到期的 | 时间 | 一个 | 热情洋溢 | 信 | 从 | 这 | 拉惹 | 的 | 之间 | , | 书面 | , |

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

| as | usual | , |
|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , |

我们及时收到了贝特瓦王公的一封热情洋溢的来信，信中一如既往地写道：

[ɒn][ðə; ði] [liːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒpi] - [bʊk] , [ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] ['njuːmərəs] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['flɜːrɪʃ]

| on | the | leaf | of | a | copy | - | book | , | and | inscribed | with | numerous | ornamental | flourishes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 叶子 | 的 | 一个 | 复制 | - | 书 | , | 和 | 铭文 | 和 | 很多的 | 装饰 | 繁花 |

.

| : |
|---|
| . |

写在抄本的一页上，并饰有许多精美的花纹。

[hiː; hi][ɔːlsəʊ] [ɪn'kləʊzd] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [stæmpt] [rɪ'siːt] , [wɪtʃ] [ɪz][ɒn][maɪ] [bɪl] - [faɪl][æt; ət][ðə; ði]

| He | also | enclosed | a | formal | stamped | receipt | , | which | is | on | my | bill | - | file | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 内 | 一个 | 正式的 | 盖章 | 收据 | , | 哪个 | 是 | 在 | 我的 | 账单 | - | 文件 | 在 | 这 |

['prez(ə)nt]['məʊmənt] ,

| present | moment | , |
|---|---|---|
| 展示 | 片刻 | , |

他还附上了一张盖有印章的正式收据，目前这张收据还保存在我的账单档案里。

[ænd; ənd][ɪz][nɒt][ðə; ði] [liːst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['kjʊəriəs] ['dɒkjumənts] [ðeə(r)] [ɪm'peɪld] .

| and | is | not | the | least | remarkable | of | the | many | curious | documents | there | impaled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不是 | 这 | 至少 | 卓越 | 的 | 这 | 许多 | 好奇的 | 文件 | 那里 | 刺穿 | . |

而这并非那里钉着的众多奇特文件中最不引人注目的一份。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] —

| It | says | — |
|---|---|---|
| 它 | 说道 | — |

上面写着——

“ [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] ['kæptɪn] ['tɒməs] [heɪ] , [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['gʌvənmənt]

| “ | Received | from | Mister | Captain | Thomas | Hay | , | the | sum | of | two | thousand | government |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 已收到 | 从 | 先生 | 队长 | 托马斯 | 干草 | , | 这 | 和 | 的 | 二 | 千 | 政府 |

[ruː'piːz] ,

| rupees | , |
|---|---|
| 卢比 | , |

“收到托马斯·海伊上尉先生捐赠的两千卢比政府金，

[ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][wʌn][wɔː(r)] ['elɪfənt] — [lɒst] ! ”

| the | value | of | one | War | elephant | — | lost | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价值 | 的 | 一 | 战争 | 大象 | — | 丢失的 | ! | ” |

一头战象的价值——白白损失了！

“ ['pruːvn; 'prəʊvn][ɔː(r)] [nɒt] ['pruːvn; 'prəʊvn] ?

| “ | PROVEN | OR | NOT | PROVEN | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 已证实 | 或者 | 不是 | 已证实 | ? |

“已证实还是未证实？”

” [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] [ɒv; əv][nɑː'ɪm] [sɪŋ] , ['rɑːdʒˌpuːt] .

| ” | THE | TRUE | STORY | OF | NAIM | SING | , | RAJPOOT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 真的 | 故事 | 的 | 纳伊姆 | 唱歌 | , | 拉杰普特 | . |

“纳伊姆·辛格，拉杰普特的真实故事。”

[lʊk] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz] [aɪ] ,

| Look | around | , | and | above | , | with | your | mind's | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 大约 | , | 和 | 多于 | , | 和 | 你的 | 心灵的 | 眼睛 | , |

环顾四周，抬头仰望，用你的想象力，

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] [haɪ] [hɪlz] [ænd; ənd] [diːp] ['nærəʊ] ['væliz] — ['væliz] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [kɔːn] ,

| and | behold | high | hills | and | deep | narrow | valleys | — | valleys | overflowing | with | corn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看哪 | 高的 | 丘陵 | 和 | 深的 | 狭窄的 | 山谷 | — | 山谷 | 溢出 | 和 | 玉米 | , |

[ænd; ənd] [hɪlz] ['spekld] [wɪð] [fl'ɒks] ;

| and | hills | speckled | with | flocks | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丘陵 | 斑驳的 | 和 | 羊群 | ; |

看哪，高耸的山丘和幽深的山谷——山谷里满是玉米，山丘上点缀着羊群；

[nəʊ] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [ælps] , — [nɔː(r)] [jet] [ðə; ði] ['ændiːz] ;

| no | , | these | are | not | the | Alps | , | — | nor | yet | the | Andes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 这些 | 是 | 不是 | 这 | 阿尔卑斯山 | , | — | 也不 | 然而 | 这 | 安第斯山脉 | ; |

不，这些不是阿尔卑斯山，也不是安第斯山脉；

[ðə; ði] ['stɜːdi] [braʊn] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ðə; ði]['tɑːtə(r)] [taɪp] [ɒv; əv] [feɪs] , [ðeə(r)] ['stʌbən] ,

| the | sturdy | brown | people | have | the | Tartar | type | of | face | , | their | stubborn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结实的 | 棕色的 | 人们 | 有 | 这 | 鞑靼 | 类型 | 的 | 脸 | , | 他们的 | 固执的 | , |

体格健壮的棕色皮肤人长着鞑靼人那种类型的脸，他们固执，

['ʃægi] ['pəʊniz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ti'betən] [briːd] .

| shaggy | ponies | are | of | Thibetan | breed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛茸茸 | 小马 | 是 | 的 | 西藏 | 品种 | . |

毛茸茸的小马是西藏品种。

[juː; jʊ][stænd][ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] ,

| You | stand | on | the | borders | of | Nepaul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 站立 | 在 | 这 | 边界 | 的 | 尼泊尔 | , |

你站在尼泊尔的边界上，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌhɪmə'leɪəz] — [ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['dɪstrɪkt] , [bʌt; bət]

| and | among | the | lower | slopes | of | the | great | Himalayas | — | a | remote | district | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 这 | 降低 | 连续下坡 | 的 | 这 | 伟大的 | 喜马拉雅山 | — | 一个 | 偏僻的 | 区 | , | 但 |

['tɒlərəbli] ['pɑːpjuleɪtid][ænd; ənd] ['prɒspərəs] .

| tolerably | populated | and | prosperous | . |
|---|---|---|---|---|
| 勉强可以接受 | 人口稠密 | 和 | 繁荣 | . |

在喜马拉雅山脉较低的山坡上——一个偏远的地区，但人口相当稠密，经济也比较繁荣。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [snʌg] , [flæt] - [ruːft] ['haʊzɪz] ['skætəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz]

| There | are | many | snug | , | flat | - | roofed | houses | scattered | up | and | down | the | niches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 舒适 | , | 平坦的 | - | 有顶棚 | 房屋 | 疏散 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 利基市场 |

[ɪn] [ðiːz] ['steəkeɪs] - [laɪk] ['haɪts] ,

| in | these | staircase | - | like | heights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 楼梯 | - | 喜欢 | 高度 | , |

在这些阶梯状高处的各个角落里，散落着许多舒适的平顶房屋。

[ ɪn'kʌmpəs ] [wɪð] ['kaʊʃed] , ['melən] ['gaːdnz] , [grəʊvz] [ɒv; əv] ['wɔːlnʌt] [triːz] ,

| encompassed | with | cowsheds | , | melon | gardens | , | groves | of | walnut | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 和 | 牛棚 | , | 瓜 | 花园 | , | 小树林 | 的 | 核桃 | 树木 | , |

周围环绕着牛棚、瓜园、核桃树林，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ɔːlməʊst][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ['eɪkəz] [ɒv; əv]['mɜːrgə] ( [greɪn] ) ; [ðeə(r)] [ prə'praiətə ] [ɑː(r); ə(r)]

| and | a | few | almost | perpendicular | acres | of | murga | ( | grain | ) | ; | their | proprietors | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 几乎 | 垂直 | 英亩 | 的 | 穆尔加 | ( | 粮食 | ) | ; | 他们的 | 业主 | 是 |

[wel] - [tuː; tə] - [duː; də] , [ðeə(r)] ['wɒnts] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ,

| well | - | to | - | do | , | their | wants | inconsiderable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | - | 到 | - | 做 | , | 他们的 | 想要 | 微不足道的 | , |

还有几英亩几乎垂直于田地的谷物地；它们的主人很富裕，他们的需求微不足道。

[ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊni] , [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gəʊts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪltʃ]

| the | possession | of | a | pony | , | half | a | dozen | goats | , | and | a | couple | of | milch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拥有 | 的 | 一个 | 小马 | , | 一半 | 一个 | 打 | 山羊 | , | 和 | 一个 | 夫妻 | 的 | 牛奶 |

['bʌfələuz] ,

| buffaloes | , |
|---|---|
| 水牛 | , |

拥有一匹小马、六只山羊和几头奶水牛。

[kˈɒnstɪtjˌuːts] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [miːnz] , [huː] [ɪz][æz; əz] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz] , [pə'hæps] ['hæpɪə]

| constitutes | a | man | of | means | , | who | is | as | happy | in | his | way | as | , | perhaps | happier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 构成 | 一个 | 男人 | 的 | 方法 | , | WHO | 是 | 作为 | 快乐的 | 在 | 他的 | 方式 | 作为 | , | 也许 | 更快乐 |

[ðæn; ðən] ,

| than | , |
|---|---|
| 比 | , |

构成一个富裕的人，他以自己的方式感到幸福，甚至可能比其他人更幸福。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] ['aɪrɪʃ] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['lændɪd] [ɪ'steɪt] .

| the | English | or | Irish | owner | of | a | great | landed | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英语 | 或者 | 爱尔兰 | 所有者 | 的 | 一个 | 伟大的 | 登陆 | 财产 | . |

拥有大片土地的英国或爱尔兰人。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðɪs] ['pɑːstərəl] [laɪf][hæz; həz][ɪts] ['pleʒəz] : [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['həʊli] ['festɪvlz] , [fˈeəz] ,

| Moreover | , | this | pastoral | life | has | its | pleasures | : | there | are | holy | festivals | , | fairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 这 | 牧灵 | 生活 | 有 | 它是 | 快乐 | : | 那里 | 是 | 圣 | 节日 | , | 集市 | , |

[ fiːst ] , ['reslɪŋ] - ['mætʃɪz] ,

| feasts | , | wrestling | - | matches | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 盛宴 | , | 摔角 | - | 比赛 | , |

此外，这种田园生活也有其乐趣：有圣节、集市、宴会、摔跤比赛等等。

— [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] [kɒk] - ['faɪtɪŋ] .

| — | and | occasionally | a | little | gambling | and | cock | - | fighting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 偶尔 | 一个 | 小的 | 赌博 | 和 | 公鸡 | - | 斗争 | . |

——偶尔还会参与一些赌博和斗鸡活动。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['prɪmətɪv] ['maʊntən] ['riːdʒənz] , [laɪf][ɪz][nɒt] [ɔːl] [ɑː'keɪdiən] [sɪm'plɪsəti] ;

| But | even | in | these | primitive | mountain | regions | , | life | is | not | all | Arcadian | simplicity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 在 | 这些 | 原始 | 山 | 地区 | , | 生活 | 是 | 不是 | 全部 | 阿卡迪亚 | 简单 | ; |

但即使在这些原始的山区，生活也不全是田园牧歌般的简单；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] [spɒts] [ɒn] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['envi] , ['heɪtrɪd] , ['mælɪs]

| there | are | black | spots | on | the | sun | of | its | existence | , | such | as | envy | , | hatred | , | malice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 黑色的 | 地点 | 在 | 这 | 太阳 | 的 | 它是 | 存在 | , | 这样的 | 作为 | 嫉妒 | , | 仇恨 | , | 恶意 |

,

,

,

在其存在的太阳上也存在一些黑点，例如嫉妒、仇恨、恶意。

['dʒeləsi] , [fɔːls] - ['wɪtnəs] , [ænd; ənd]['mɜːdə(r)] .

| jealousy | , | false | - | witness | , | and | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妒忌 | , | 错误的 | - | 证人 | , | 和 | 谋杀 | . |

嫉妒、作伪证和谋杀。

['piːsf(ə)l] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['sliːpinəs] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'pɪəz] ,

| Peaceful | , | even | to | sleepiness | , | as | the | district | appears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | , | 甚至 | 到 | 困倦 | , | 作为 | 这 | 区 | 出现 | , |

这片区域宁静祥和，甚至令人昏昏欲睡。

[sə'riːn] [ænd; ənd] [ɪ'muːvəbl] [æz; əz][ðə; ði][grænd] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ɪts] ['lɒfti] [waɪt] [hə'raɪz(ə)n] ,

| serene | and | immovable | as | the | grand | outline | of | its | lofty | white | horizon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安详 | 和 | 不可移动的 | 作为 | 这 | 盛大 | 大纲 | 的 | 它是 | 高远 | 白色的 | 地平线 | , |

如同高耸洁白的地平线一般，宁静而坚定。

[ˌnevəðə'les] [ðɪs] [rɪ'məʊt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| nevertheless | this | remote | corner | of | the | world | has | been | the | scene | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 这 | 偏僻的 | 角落 | 的 | 这 | 世界 | 有 | 到过 | 这 | 场景 | 的 | 一个 |

[rɪ'naʊnd] ['traɪəl] — [ə; eɪ]['traɪəl] [wɪtʃ] [ˌaʊt'raɪvəld] ['meni] [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] [keɪs] [ɪn][fɑː(r)] - [ə'weɪ]

| renowned | trial | — | a | trial | which | outrivalled | many | a | notorious | case | in | far | - | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 著名 | 审判 | — | 一个 | 审判 | 哪个 | 胜过 | 许多 | 一个 | 臭名昭著 | 案件 | 在 | 远的 | - | 离开 |

['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] ['vaɪələnt][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] ,

| Europe | for | exciting | violent | disputes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 欧洲 | 为了 | 激动人心 | 暴力 | 争议 | , |

然而，在这个偏远的世界角落，却发生了一起著名的审判——这场审判引发的激烈争论，甚至超过了遥远的欧洲许多臭名昭著的案件。

[dɪs'tɜːrbəns] , [ænd; ənd] ['blʌdʃed] — [ə; eɪ]['traɪəl] [wɪtʃ] [ kən'vʌls ] [kuː'maʊn] , ['keɪlaɪ; 'kælɪ][kuː'maʊn] ,

| disturbances | , | and | bloodshed | — | a | trial | which | convulsed | Kumaon | , | Kali | Kumaon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干扰 | , | 和 | 流血事件 | — | 一个 | 审判 | 哪个 | 抽搐 | 库马翁 | , | 卡莉 | 库马翁 | , |

[ænd; ənd] - — [huːz] [ɪ'fekts] ,

| and | Gurwalh | — | whose | effects | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | — | 谁 | 效果 | , |

骚乱和流血——这场审判震撼了库马翁、卡利库马翁和古尔瓦尔——其影响，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['rɪplz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [stəʊn] [kɑːst]['ɪntuː] [stɪl] ['wɔːtəz] ,

| as | it | were | the | ripples | from | a | stone | cast | into | still | waters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 这 | 涟漪 | 从 | 一个 | 石头 | 投掷 | 进入 | 仍然 | 水 | , |

就像一块石头投入平静的水面，泛起层层涟漪。

[ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈspɪərɪənst] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['kɜːsɪz] , [kəˈlɪʒnz] , [ænd; ənd]

| are | experienced | to | the | present | hour | in | the | shape | of | curses | , | collisions | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 经验丰富的 | 到 | 这 | 展示 | 小时 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 诅咒 | , | 碰撞 | , | 和 |

[fjuːd] .

| feuds | . |
|---|---|
| 世仇 | . |

时至今日，这些现象仍然以诅咒、冲突和仇恨的形式存在。

[æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə; eɪ] ['wʊmən] .

| At | the | root | of | the | trouble | was | , | as | usual | , | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 根 | 的 | 这 | 麻烦 | 曾是 | , | 作为 | 通常 | , | 一个 | 女士 | . |

不出所料，问题的根源在于一个女人。

- ( [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪz] - ['dɑːlɪŋ] - ) [wɒz; wəz][ðə; ði] ['græntʃaɪld] [ænd; ənd]['əʊnli] [səˈvaɪvɪŋ] ['relətɪv]

| Durali | ( | which | signifies | ' | darling | ' | ) | was | the | grandchild | and | only | surviving | relative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 哪个 | 表示 | - | 亲爱的 | - | ) | 曾是 | 这 | 孙子 | 和 | 仅有的 | 幸存 | 相对的 |

[ɒv; əv] ['ɑːmed] [dʌt] , [ə; eɪ] ['θrɪftlɪs] ,

| of | Ahmed | Dutt | , | a | thriftless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 艾哈迈德 | 达特 | , | 一个 | 节俭 | , |

杜拉里（意为“亲爱的”）是艾哈迈德·杜特的孙女，也是他唯一的在世亲属。艾哈迈德·杜特是一个节俭的人。

['ʃrɪvld] [əʊld] [hɪl] - [mæn] ,

| shrivelled | old | hill | - | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 干瘪 | 老的 | 爬坡道 | - | 男人 | , |

干瘪的老山民

[huː] [sməʊkt] - ( [ɔː(r)] ['ɪndiən] [hemp] ) [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

| who | smoked | serrus | ( | or | Indian | hemp | ) | until | he | brought | himself | into | a | condition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 熏制 | - | ( | 或者 | 印度 | 麻 | ) | 直到 | 他 | 带来 | 他自己 | 进入 | 一个 | 状况 | 的 |

[ˌɪmbəˈsɪlətɪ] ,

| imbecility | , |
|---|---|
| 白痴 | , |

他吸食大麻（或印度大麻）直至丧失理智。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] ['wɜːldlɪ] [əˈfeəz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]['ruːɪn] ;

| and | suffered | his | worldly | affairs | to | go | to | ruin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遭受 | 他的 | 世俗 | 事务 | 到 | 去 | 到 | 废墟 | ; |

并眼睁睁地看着自己的世俗事业走向毁灭；

[hɪz; ɪz] ['hʌŋgrɪ] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] [gəʊts] [streɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] - [lændz] , [hiː; hi] [kɛəd] [nɒt]

| his | hungry | cattle | and | goats | strayed | over | his | neighbours | ' | lands | , | he | cared | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 饥饿的 | 牛 | 和 | 山羊 | 迷路了 | 超过 | 他的 | 邻居 | - | 土地 | , | 他 | 关心 | 不是 |

[fɔː(r); fə(r)] [krɒps] ,

| for | crops | , |
|---|---|---|
| 为了 | 农作物 | , |

他饥饿的牛羊跑到邻居的地里乱窜，他对庄稼毫不在意。

[nɔː(r)] [jet] [fɔː(r); fə(r)][wɜːr] - [hˈəʊz] ( ['baʊndrɪ] [mɑːrks] ) , [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

| nor | yet | for | wor | - | hos | ( | boundary | marks | ) | , | he | cared | for | nought | but | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 然而 | 为了 | 工作 | - | 医院 | ( | 边界 | 标记 | ) | , | 他 | 关心 | 为了 | 零 | 但 | 他的 |

['hʊkə] ,

| huka | , |
|---|---|
| 胡卡 | , |

他既不关心边界标记，也不在意其他任何东西，只关心他的胡卡（huka）。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɔːm] ['pædɪd] [kwɪlt] , [ænd; ənd] [əˈbændənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - , [laɪk] [ðə; ði]

| and | his | warm | padded | quilt | , | and | abandoned | the | beautiful | Durali | , | like | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 温暖的 | 带衬垫 | 被子 | , | 和 | 弃 | 这 | 美丽的 | - | , | 喜欢 | 这 |

['kæt(ə)l] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .

| cattle | , | to | her | own | devices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛 | , | 到 | 她 | 自己的 | 设备 | . |

他盖上温暖的棉被，把美丽的杜拉莉像牲口一样抛弃了。

[naʊ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - , [ðiːz] [dɪ'vaɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['ɪnəs(ə)nt] : [ʃiː; ʃi] [spʌn]

| Now | , | according | to | Durali | , | these | devices | were | supremely | innocent | : | she | spun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 根据 | 到 | - | , | 这些 | 设备 | 是 | 至高无上 | 清白的 | : | 她 | 旋转 |

[wʊl] , [kept] [faʊl] ,

| wool | , | kept | fowl | , |
|---|---|---|---|---|
| 羊毛 | , | 保留 | 鸡 | , |

杜拉利说，这些器具完全无害：她纺羊毛，养家禽，

['leɪbəd] ['sʌmwɒt] ['fɪtfəli] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ,

| laboured | somewhat | fitfully | in | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛勤劳作 | 有些 | 断断续续地 | 在 | 这 | 字段 | , |

在田里断断续续地干活，

[ænd; ənd] [ tend ] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv]['deɪliə; 'dɑːliə][ænd; ənd]['mærɪgəʊld] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]

| and | tended | the | jungle | of | dahlias | and | marigolds | which | threatened | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾向于 | 这 | 丛林 | 的 | 大丽花 | 和 | 万寿菊 | 哪个 | 威胁 | 到 |

['swɒləʊ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][slæb] - [ruːft] ['dwelɪŋ] — [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

| swallow | up | the | little | slab | - | roofed | dwelling | — | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吞 | 向上 | 这 | 小的 | 板 | - | 有顶棚 | 住宅 | — | 那 | 曾是 | 全部 | . |

她照料着那片大丽花和万寿菊的丛林，这些花草几乎要吞噬那间小小的石板屋顶的房屋——仅此而已。

[səʊ] [sed] ['ɑːmed] ['dʌts] ['grændɔːtə(r)] , [bʌt; bət] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [held] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] ;

| So | said | Ahmed | Dutt's | granddaughter | , | but | public | opinion | held | a | different | view | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 说 | 艾哈迈德 | 达特的 | 孙女 | , | 但 | 民众 | 观点 | 握住 | 一个 | 不同的 | 看法 | ; |

艾哈迈德·杜特的孙女如是说，但公众舆论却持不同意见；

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪts] [vɔɪs] ( [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['trebl] ) , [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðæt] - ,

| it | lifted | up | its | voice | ( | in | a | shrill | treble | ) | , | and | declared | that | Durali | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 抬起 | 向上 | 它是 | 嗓音 | ( | 在 | 一个 | 尖锐 | 高音 | ) | , | 和 | 声明 | 那 | - | , |

它提高了嗓门（发出尖锐的高音），宣布杜拉利，

['biːɪŋ] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [kuː'maʊn] ,

| being | by | general | consent | the | most | beautiful | woman | in | Kumaon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 经过 | 一般的 | 同意 | 这 | 最多 | 美丽的 | 女士 | 在 | 库马翁 | , |

被公认为库马翁最美丽的女人

[hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði] [jʌŋ] — [eɪ] , [ænd; ənd][əʊld] — [men] [ɪn][ðə; ði]

| had | wrung | the | hearts | of | half | the | young | — | ay | , | and | old | — | men | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 拧干 | 这 | 心 | 的 | 一半 | 这 | 年轻的 | — | 哎 | , | 和 | 老的 | — | 男人 | 在 | 这 |

['prɒvɪns] ;

| province | ; |
|---|---|
| 省 | ; |

让该省一半的年轻人——甚至老年人——都为之心痛不已；

[ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ 'sjuːtə ] [wɜː(r); wə(r)]['liːdʒən] ;

| that | of | a | truth | her | suitors | were | legion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 的 | 一个 | 真相 | 她 | 求婚者 | 是 | 军团 | ; |

事实的确如此，追求她的人不计其数；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fuːlz]

| but | that | she | turned | her | back | on | all | of | them | — | as | she | would | have | fools |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 转向 | 她 | 后退 | 在 | 全部 | 的 | 他们 | — | 作为 | 她 | 会 | 有 | 傻瓜 |

[tuː; tə] [bɪ'liːv] — [nəʊ] !

| to | believe | — | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 相信 | — | 不 | ! |

但她却背弃了他们所有人——就像她想让傻瓜相信的那样——不！

[hɜː(r); hə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz]['ɪndɪdʒənt] , [æz; əz] [huː] [kʊd; kəd][dɪ'naɪ] ?

| Her | grandfather | was | indigent | , | as | who | could | deny | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 祖父 | 曾是 | 贫困者 | , | 作为 | WHO | 可以 | 否定 | ? |

谁能否认，她的祖父家境贫寒?

[wens] , [ðen] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['sɪlvə(r)] ['neklɪt] , [ðə; ði] ['bæŋglz] , [ðə; ði] [greɪt] [belt] [ɒv; əv] [ˌʌn'kʌt]

**Whence , then , the rich silver necklet , the bangles , the great belt of uncut**

何处 , 然后 , 这 富有的 银 项链 , 这 手镯 , 这 伟大的 腰带 的 未剪辑版

['tɜːkwɔɪz] ,

**turquoise ,**

绿松石 ,

那么，那条华丽的银项链、手镯和那条未经切割的绿松石大腰带，又是从何而来呢?

[bluː] [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [skaɪ] — [wens] [ðə; ði] [strɒŋ] - ['pəʊni] ?

**blue as the spring sky — whence the strong Bhootia pony ?**

蓝色的 作为 这 春天 天空 — 何处 这 强的 - 小马 ?

像春天的天空一样湛蓝——强壮的布提亚小马驹来自哪里?

[hæd; həd] ['ɑːmed] [dʌt] [biːn] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sməʊk] - ['sɒd(ə)n] ['ɪdiət] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dəʊtəd] ,

**Had Ahmed Dutt been otherwise than a smoke - sodden idiot and a dotard ,**

有 艾哈迈德 达特 到过 否则 比 一个 抽烟 - 烂 笨蛋 和 一个 老糊涂 ,

[hiː; hi][hæd; həd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,

**he had , according to custom ,**

他 有 , 根据 到 风俗 ,

如果艾哈迈德·杜特不是一个满身烟雾的白痴和老糊涂，按照惯例，他本该.....

[səʊld] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] ['tʃæt(ə)l] [ə; eɪ] [fʊl] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [praɪs] [θriː]

**sold this valuable chattel a full year ago , and received as her price three**

卖 这 有价值的 动产 一个 满的 年 前 , 和 已收到 作为 她 价格 三

['hʌndrəd] [ruː'piːz] ,

**hundred rupees ,**

百 卢比 ,

她一年前卖掉了这件贵重物品，售价三百卢比。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ['æsɪz] , [pə'tʃɑːns] , [ænd; ənd] ['bʌfələuz] .

**yea , and young asses , perchance , and buffaloes .**

是的 , 和 年轻的 亚斯 , 或许 , 和 水牛 .

是的，或许还有小驴和水牛。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , - [ruːld] [hɪm] ['tɪrænɪklɪ] , [ 'flaut ] [ɔːl]['hʌmb(ə)l] [pri'tendəz] [fɔː(r); fə(r)]

**As it was , Durali ruled him tyrannically , flouted all humble pretenders for**

作为 它 曾是 , - 裁决 他 专制地 , 蔑视 全部 谦逊的 冒名顶替者 为了

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

**her hand ,**

她 手 ,

事实上，杜拉莉对他实行暴政统治，对所有觊觎她芳心的卑微求婚者都嗤之以鼻。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɪstrəs] , ['fænsi] - [friː] ,

**and at eighteen years of age was her own mistress , fancy - free ,**

和 在 十八 年 的 年龄 曾是 她 自己的 情妇 , 想要 - 自由的 ,

[pɔː(r); pʊə(r)] , [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] — [mɪ'rækjələsli] ['bjuːtɪf(ə)l] !

**poor , ambitious , and beautiful — miraculously beautiful !**

贫穷的 , 雄心勃勃 , 和 美丽的 — 奇迹般地 美丽的 !

十八岁时，她成为了自己的主人，无拘无束，贫穷，雄心勃勃，而且美丽动人——美得惊人!

[sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndrəs] ['lʌvlinəs] [stɜːd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['leðən] [haːts] [ɒv; əv] [ðiːz] [hɪl] - [men]

**since her wondrous loveliness stirred even the leathern hearts of these hill - men**

自从 她 奇妙的 可爱 搅拌 甚至 这 皮革 心 的 这些 爬坡道 - 男人

; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [feɪs] ,

**; and she possessed a face ,**

; 和 她 拥有 一个 脸 ,

因为她那惊人的美貌甚至感动了这些山民坚硬的心；而且她还有一张脸，

['fɪgə(r)] , [krɑːft] , [ænd; ənd] ['kɒkɪtri] , ['æmpli] ['wɒrəntɪd] [tuː; tə][set][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][kuː'maʊn][ɪn]

| **figure** | **,** | **craft** | **,** | **and** | **coquetry** | **,** | **amply** | **warranted** | **to** | **set** | **the** | **whole** | **of** | **Kumaon** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | , | 工艺 | , | 和 | 卖弄风情 | , | 充足的 | 有保证 | 到 | 放 | 这 | 所有的 | 的 | 库马翁 | 在 |

[ə; eɪ] [bleɪz] .

| **a** | **blaze** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 火焰 | . |

身材、技艺和风情，足以让整个库马翁地区为之倾倒。

[jeɪ] , [ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] “ [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənət] , [tuː; tə][biː; bi]

| **Yea** | **,** | **the** | **saying** | **that** | **“** | **to** | **be** | **her** | **friend** | **was** | **unfortunate** | **,** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 说 | 那 | “ | 到 | 是 | 她 | 朋友 | 曾是 | 不幸 | , | 到 | 是 |

[hɜː(r); hə(r)]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] [ 'bekən ] [deθ] ,

| **her** | **suitor** | **beckoned** | **death** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 求婚者 | 招手 | 死亡 | , |

是的，俗话说“与她做朋友是不幸的，成为她的追求者则是招致死亡”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 丛林故事(Jungle Tales)
# 第4/7页

〃 [ di'tə: ] [bʌt; bət] [fju:] .
**〃 deterred but few .**
〃 威慑 但 很少 .

吓退的人寥寥无几。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [fə'ri:d] [kɑ:n] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kʌd] , [ɒn][ðə; ði][bæd][rəʊd]
**It was undeniable that Farid Khan had fallen over the khud , on the bad road**
它 曾是 无可否认 那 法里德 可汗 有 倒下 超过 这 库德 , 在 这 坏的 路
[tu:; tə]['pʊrə] ;
**to Pura ;**
到 普拉 ;

法里德·汗在通往普拉的崎岖道路上跌倒在泥泞中，这是无可否认的事实；

[du:; də][nɒt][hɪz; ɪz][bəʊnz] [laɪ] , [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , ['ʌn'berid] [ænd; ənd] ['bli:tʃɪŋ] ,
**do not his bones lie , to this day , unburied and bleaching ,**
做 不是 他的 骨头 说谎 , 到 这 天 , 未掩埋的 和 漂 ,

他的骸骨至今仍未埋葬，正在褪色。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] ['presəpɪs] ?
**at the foot of that awful precipice ?**
在 这 脚 的 那 可怕 悬崖 ?

在那可怕的悬崖脚下?

[hu:] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , ['dʒeɪ'waɪ'i:] [bɑ:n] , [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm][ɪn][ðə; ði][dɑ:k] ?
**Who said that his rival , Jye Bhan , had pushed him in the dark ?**
WHO 说 那 他的 竞争对手 , 杰伊 班 , 有 推动 他 在 这 黑暗的 ?

谁说他的竞争对手杰伊·班在暗中推了他一把?

[hu:] [kʊd; kəd] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] ?
**Who could prove it ?**
WHO 可以 证明 它 ?

谁能证明这一点?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] .
**At any rate , he was no more .**
在 任何 速度 , 他 曾是 不 更多的 .

总之，他已经不在人世了。

[æz; əz][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] - ['θɑ:pə] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['maɪti] [flʌd] [ɪn][ðə; ði] [sɑ:rdə] ['rɪvə(r)] —
**As was also Kalio Thapa , carried away by a mighty flood in the Sardah river —**
作为 曾是 还 - 塔帕 , 携带 离开 经过 一个 强大的 洪水 在 这 萨尔达 河 —
[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fel] ,
**how it befell ,**
如何 它 发生 ,

卡利奥·塔帕也遭遇了同样的命运，被萨尔达河的一场大洪水卷走——事情是这样的：

[hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] ?
**who could say ?**
WHO 可以 说 ?

谁又能说得准呢?

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , - , [huː] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [hæŋd] [hɪm'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| And | there | was | , | moreover | , | Phulia | , | who | had | certainly | hanged | himself | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | , | 而且 | , | - | , | WHO | 有 | 当然 | 绞刑 | 他自己 | 因为 |

- [hæd; həd] [ spəːn ] [hɪm] .

| Durali | had | spurned | him | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 被拒绝 | 他 | . |

此外，还有普利亚，他肯定是因为杜拉利抛弃了他而上吊自杀的。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'dɔːrə] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪtə(r)] [ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ðeɪ] [bɔː(r)] [tuː; tə]

| Many | were | her | adorers | , | and | exceedingly | bitter | the | hatred | they | bore | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 是 | 她 | 崇拜者 | , | 和 | 非常 | 苦的 | 这 | 仇恨 | 他们 | 钻孔 | 到 |

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

| one | another | . |
|---|---|---|
| 一 | 其他 | . |

她有很多爱慕者，但他们彼此之间的仇恨却极其强烈。

- [wɒz; wəz] [tɔːl] , [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['dʒuːnəʊ] - [laɪk] , [wɪð] [ə; eɪ] [skɪn] [laɪk] [njuː] [wiːt] ,

| Durali | was | tall | , | erect | , | and | Juno | - | like | , | with | a | skin | like | new | wheat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 高的 | , | 直立 | , | 和 | 朱诺 | - | 喜欢 | , | 和 | 一个 | 皮肤 | 喜欢 | 新的 | 小麦 | , |

杜拉利身材高挑挺拔，像朱诺一样，皮肤像新发的麦穗一样光滑。

['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bəʊld] [griːk] [taɪp] , [ə'bʌndənt] [dʒet] - [blæk] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv]

| features | of | a | bold | Greek | type | , | abundant | jet | - | black | hair | , | and | a | pair | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特征 | 的 | 一个 | 大胆的 | 希腊语 | 类型 | , | 丰富 | 喷射 | - | 黑色的 | 头发 | , | 和 | 一个 | 一对 | 的 |

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [aɪz] .

| magnificent | eyes | . |
|---|---|---|
| 壮丽 | 眼睛 | . |

她有着典型的希腊式俊朗五官、浓密乌黑的头发和一双迷人的眼睛。

['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mædʒɪk] [ɪn] [ðiːz] — ['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [spəʊk] [wɪð]

| Other | women | declared | that | there | was | magic | in | these | — | certainly | they | spoke | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 女性 | 声明 | 那 | 那里 | 曾是 | 魔法 | 在 | 这些 | — | 当然 | 他们 | 辐 | 和 |

[tʌŋz] , [ðeɪ] [ kə'mɑːnd ] ,

| tongues | , | they | commanded | , |
|---|---|---|---|---|
| 舌头 | , | 他们 | 命令 | , |

其他妇女宣称这些东西有魔力——她们说着方言，发出命令，

[ ig'zɔːt ] , [ in'triːt ] , ['dæzld] , [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃt] .

| exhorted | , | entreated | , | dazzled | , | and | bewitched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劝勉 | , | 恳求 | , | 眼花缭乱 | , | 和 | 着迷 | . |

劝诫、恳求、迷惑、施以魔法。

[bʌt; bət] - [əud] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪn] ['feðər] [wɪtʃ] [ɪn'hɑːns] [ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv]

| But | Durali | owed | nothing | to | the | fine | feathers | which | enhance | the | attractions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 欠款 | 没有什么 | 到 | 这 | 美好的 | 羽毛 | 哪个 | 提高 | 这 | 景点 | 的 |

[səʊ] ['meni] [faɪn] [bɜ·dz] .

| so | many | fine | birds | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 美好的 | 鸟类 | . |

但杜拉里并不依赖于那些提升众多名贵鸟类吸引力的华丽羽毛。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [dɑːk] - [bluː] ['petɪkəʊt] [ænd; ənd] [ʃɔːt] ['kɒtn] ['dʒækɪt] ,

| She | wore | a | dark | - | blue | petticoat | and | short | cotton | jacket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 黑暗的 | - | 蓝色的 | 衬裙 | 和 | 短的 | 棉布 | 夹克 | , |

她穿着深蓝色衬裙和短款棉质外套，

[ə; eɪ] [fjuː] ['bæŋglz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] [tʃɑːm] — [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'taɪə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]

| a | few | bangles | and | a | copper | charm | — | the | ordinary | attire | of | an | ordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 手镯 | 和 | 一个 | 铜 | 魅力 | — | 这 | 普通的 | 服装 | 的 | 一个 | 普通的 |

[pə'hɑːri] [gɜːl] ;

| Pahari | girl | ; |
|---|---|---|
| 帕哈里 | 女孩 | ; |

几只手镯和一个铜饰——这是普通帕哈里女孩的日常装束；

[dres] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][suː'pɜːb] [ˌpɜːsə'næləti] .

| dress | could | add | but | little | to | her | superb | personality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裙子 | 可以 | 添加 | 但 | 小的 | 到 | 她 | 高超 | 性格 | . |

华丽的服饰并不能为她出众的个性增添多少光彩。

[ðə; ðɪ] ['hænsəm] ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv] ['ɑːmed] [dʌt] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ]

| The | handsome | granddaughter | of | Ahmed | Dutt | was | well | known | by | reputation | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英俊的 | 孙女 | 的 | 艾哈迈德 | 达特 | 曾是 | 出色地 | 已知 | 经过 | 名声 | 在 | 这 |

[sə'raʊndɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

| surrounding | villages | , |
|---|---|---|
| 周围 | 村庄 | , |

艾哈迈德·杜特的漂亮孙女在周边村庄小有名气。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [wʌnz] [maʊθ] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪm] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n]

| her | name | was | in | every | one's | mouth | , | her | fame | had | penetrated | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 曾是 | 在 | 每一个 | 一个人的 | 嘴 | , | 她 | 名声 | 有 | 渗透 | 甚至 |

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][æl'mɔːrə][ɪt'self] .

| as | far | as | Almora | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 阿尔莫拉 | 本身 | . |

她的名字家喻户晓，她的名声甚至传到了阿尔莫拉城内。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [fiːst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dʌ'sɛrə] , [weə(r)] [kraʊdz] [ə'semb(ə)l] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ðɪ]

| At | the | sacred | feast | of | the | Dusserah | , | where | crowds | assemble | to | behold | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 神圣 | 盛宴 | 的 | 这 | 十胜节 | , | 在哪里 | 人群 | 集合 | 到 | 看哪 | 这 |

['jɪəli] ['sækrɪfaɪs] ,

| yearly | sacrifice | , |
|---|---|---|
| 每年 | 牺牲 | , |

在神圣的杜塞拉节，人们聚集在一起观看一年一度的献祭仪式，

[ðeə(r)] - [ə'plɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] , [ænd; ənd][ɪn]['gɑːlə] ['kɒstjuːm] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ]

| there | Durali | appeared | for | the | first | time | , | and | in | gala | costume | , | wearing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | - | 出现 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 和 | 在 | 节日 | 戏服 | , | 穿着 | 一个 |

[ʃɔːt] - [sliːvd] [red] ['velvətiːn] ['bɒdɪs] ,

| short | - | sleeved | red | velveteen | bodice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 短的 | - | 袖子 | 红色的 | 平绒 | 紧身胸衣 | , |

杜拉利首次亮相，身着盛装，一件红色短袖丝绒紧身胸衣。

[æn; ən]['enviəb(ə)l]['sɪlvə(r)] ['neklɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['flaʊə(r)][bɪ'haɪnd] [iːtʃ] [ɪə(r)] .

| an | enviable | silver | necklet | , | and | a | flower | behind | each | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人羡慕 | 银 | 项链 | , | 和 | 一个 | 花 | 在后面 | 每个 | 耳朵 | . |

一条令人艳羡的银项链，耳朵后面各别着一朵花。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][hɑːf][ðə; ðɪ] ['mʌltɪtjuːd] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɪl] ['bjuːti] — [ɪn'sted] [ɒv; əv]

| The | eyes | of | half | the | multitude | were | riveted | on | the | hill | beauty | — | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 的 | 一半 | 这 | 民众 | 是 | 铆接 | 在 | 这 | 爬坡道 | 美丽 | — | 反而 | 的 |

[ðə; ðɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['bʌfələʊ] ,

| the | devoted | buffalo | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 奉献 | 水牛 | , |

人群中有一半人的目光都被山上的美景所吸引——而不是那头忠诚的野牛。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [taɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [æt; ət][ðə; ðɪ]['kwɔːtə(r)] [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ,

| which | had | been | tied | up | for | days | , | at | the | quarter | guard | of | the | Ghoorkas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 系 | 向上 | 为了 | 天 | , | 在 | 这 | 四分之一 | 警卫 | 的 | 这 | 古尔卡斯 | , |

它已被绑了好几天，停放在古尔卡人的营房里。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɪnəsntli] [ə'weɪtɪd] [ɪts] [ɪm'pendɪŋ] [feɪt] .

| and | now | innocently | awaited | its | impending | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 天真地 | 等待中 | 它是 | 即将到来的 | 命运 | . |

现在，它天真无邪地等待着即将到来的命运。

[jes] , ['piːp(ə)l] ['æktʃuəli] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] , [ænd; ənd] [prest] , [ænd; ənd] [pʊʃt] , [ænd; ənd] [strəʊv] ,

| **Yes** | **,** | **people** | **actually** | **thronged** | **,** | **and** | **pressed** | **,** | **and** | **pushed** | **,** | **and** | **strove** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 人们 | 实际上 | 熙熙攘攘 | , | 和 | 按下 | , | 和 | 推动 | , | 和 | 努力 | , |

是的，人们确实蜂拥而至，拥挤推搡，争先恐后。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] - , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [men] [hæd; həd]

| **in** | **order** | **to** | **obtain** | **a** | **good** | **look** | **at** | **the** | **famous** | **Durali** | **,** | **for** | **whom** | **men** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 获得 | 一个 | 好的 | 看 | 在 | 这 | 著名的 | - | , | 为了 | 谁 | 男人 | 有 |

[ kən'tend ] ,

| **contended** | **,** |
|---|---|
| 有争议 | , |

为了能好好看看那尊曾令无数人争夺的著名雕像杜拉利，

[ænd; ənd] [fɔːt] — [eɪ] , [ænd; ənd][daɪd] .

| **and** | **fought** | **—** | **ay** | **,** | **and** | **died** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 战斗 | — | 哎 | , | 和 | 死亡 | . |

他们奋力战斗，最终战死。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [laʊd] [hʌm] [ɒv; əv]['vɒljəb(ə)l][pə'hɑːri] [tʌŋz] ,

| **There** | **was** | **a** | **sudden** | **lull** | **in** | **the** | **loud** | **hum** | **of** | **voluble** | **Pahari** | **tongues** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 突然 | 麻痹 | 在 | 这 | 大声 | 哼 | 的 | 健谈的 | 帕哈里 | 舌头 | , |

帕哈里人叽叽喳喳的说话声突然安静了下来。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] ['æθliːt] ,

| **and** | **all** | **attention** | **was** | **concentrated** | **on** | **a** | **renowned** | **athlete** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 注意力 | 曾是 | 集中 | 在 | 一个 | 著名 | 运动员 | , |

所有人的注意力都集中在一位著名运动员身上。

[huː] [stept] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðə; ði][hjuːdʒ] [nepɔː'liːz] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| **who** | **stepped** | **forward** | **with** | **the** | **huge** | **Nepaulese** | **sacrificial** | **knife** | **in** | **his** | **hand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 步 | 向前 | 和 | 这 | 巨大的 | 尼泊尔语 | 献祭 | 刀 | 在 | 他的 | 手 | , |

他手持巨大的尼泊尔祭祀刀走上前来，

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [swɪft] ['dekst(ə)rəs] [bləʊ] [s'ɛvəd] [ðə; ði] ['bʌfəˌloʊz] ['pɒndərəs] [hed] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

| **and** | **with** | **one** | **swift** | **dexterous** | **blow** | **severed** | **the** | **buffalo's** | **ponderous** | **head** | **from** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一 | 迅速 | 轻巧 | 吹 | 切断 | 这 | 布法罗的 | 沉重的 | 头 | 从 | 他的 |

['bɒdi] .

| **body** | **.** |
|---|---|
| 身体 | . |

他迅速而灵巧地一击，将野牛沉重的头颅从身体上砍了下来。

[ɪ'miːdiətli] [ in'sjuː ] [ə; eɪ] ['frenzid] [rʌʃ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spek'tetər] ,

| **Immediately** | **ensued** | **a** | **frenzied** | **rush** | **on** | **the** | **part** | **of** | **the** | **spectators** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 随后 | 一个 | 丧心病狂 | 匆忙 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 观众 | , |

观众们随即陷入一阵疯狂的冲撞之中。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][dɪp][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [klɒθ] [ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] [blʌd] .

| **in** | **order** | **to** | **dip** | **a** | **piece** | **of** | **cloth** | **in** | **the** | **smoking** | **blood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 蘸 | 一个 | 片 | 的 | 布 | 在 | 这 | 吸烟 | 血 | . |

为了将一块布浸入冒着烟的血中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] , [neɪ] , [ə; eɪ] [fə'rəʊʃəs] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] [jʌŋ] [men] ,

| **There** | **was** | **also** | **a** | **determined** | **,** | **nay** | **,** | **a** | **ferocious** | **struggle** | **between** | **two** | **young** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 一个 | 决定 | , | 不 | , | 一个 | 凶猛 | 斗争 | 之间 | 二 | 年轻的 | 男人 | , |

此外，两名年轻人之间还爆发了一场激烈的、甚至是残酷的斗争。

[æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['plʌndʒɪŋ] - ['hæŋkətʃɪf] , [ɒn]

| **as** | **to** | **which** | **should** | **have** | **the** | **privilege** | **of** | **plunging** | **Durali's** | **handkerchief** | **,** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 哪个 | 应该 | 有 | 这 | 特权 | 的 | 骤降 | - | 手帕 | , | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'hɑːf] ,

| **her** | **behalf** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 代表 | , |

至于谁有权代表杜拉莉将她的手帕浸入水中，

['ɪntuː][ðə; ði]['həʊli] [striːm] .

| into | the | holy | stream | . |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 圣 | 溪流 | . |

进入圣河。

[ðɪs] ['kʌvətɪd] ['ɒfɪs] [fel] [tuː; tə][nɑː'ɪm] [sɪŋ] , [huː] [rʌŋ] [ðə; ði] [klɒθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːblə(r)] [grɑːsp]

| This | coveted | office | fell | to | Naim | Sing | , | who | wrung | the | cloth | from | the | feebler | grasp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人垂涎的 | 办公室 | 跌倒 | 到 | 纳伊姆 | 唱歌 | , | WHO | 拧干 | 这 | 布 | 从 | 这 | 虚弱者 | 抓牢 |

[ɒv; əv]['dʒəʊhɑː] ,

| of | Johar | , |
|---|---|---|
| 的 | 乔哈尔 | , |

这个令人垂涎的职位落到了纳伊姆·辛格手中，他从软弱的乔哈尔手中夺得了这块布料。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - .

| the | son | of | Turroo | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | - | . |

图鲁的儿子。

[ðɪs] ['kɒntest] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] [ræg][wɒz; wəz]['nəʊtɪd][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| This | contest | over | a | blood | - | stained | rag | was | noted | at | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 竞赛 | 超过 | 一个 | 血 | - | 染色 | 抹布 | 曾是 | 著名的 | 在 | 这 | 时间 | . |

当时，这场因一块沾满血迹的破布而起的争执引起了人们的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l]['əʊmən] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][əʊld] [krəʊn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [greɪ]

| It | was | an | evil | omen | , | and | more | than | one | old | crone | shook | her | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 邪恶的 | 预兆 | , | 和 | 更多的 | 比 | 一 | 老的 | 老妪 | 摇晃 | 她 | 灰色的 |

[hed] ,

| head | , |
|---|---|
| 头 | , |

这是一个不祥之兆，不止一位老妪摇了摇头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ 'mʌtə ] , “ [mɑːk] [jiː; ji] , [maɪ] ['sɪstəz] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [jet] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn]

| as | she | muttered | , | “ | Mark | ye | , | my | sisters | , | there | will | be | yet | more | trouble | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 低声说道 | , | “ | 标记 | 是的 | , | 我的 | 姐妹 | , | 那里 | 将要 | 是 | 然而 | 更多的 | 麻烦 | 之间 |

[ðə; ði]['straɪvərz] — [jeɪ] , ['blʌdʃed] .

| the | strivers | — | yea | , | bloodshed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奋斗者 | — | 是的 | , | 流血事件 | . |

她喃喃自语道：“我的姐妹们，你们要记住，争斗者之间还会有更多的麻烦——是的，流血冲突。”

” [ðə; ði]['vɪktə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [baʊən] [sɪŋ] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]

| ” | The | victor | was | the | son | of | Bhowan | Sing | , | who | lived | in | the | village | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 胜利者 | 曾是 | 这 | 儿子 | 的 | 博万 | 唱歌 | , | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 村庄 | 的 |

- ,

| Beebadak | , |
|---|---|
| - | , |

“胜利者是居住在比巴达克村的博万·辛格的儿子，

[ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['fɜːtaɪl] [lænd] .

| and | cultivated | a | considerable | amount | of | fertile | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 栽培 | 一个 | 大量 | 数量 | 的 | 沃 | 土地 | . |

并耕种了相当数量的肥沃土地。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [sʌnz] — ['juːmɛd] [sɪŋ] , [ræ'tæn; 'rætæn] [sɪŋ] , [ænd; ənd][nɑː'ɪm] [sɪŋ] ;

| He | had | three | sons | — | Umed | Sing | , | Rattan | Sing | , | and | Naim | Sing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 三 | 儿子们 | — | umed | 唱歌 | , | 藤 | 唱歌 | , | 和 | 纳伊姆 | 唱歌 | ; |

他有三个儿子——乌梅德·辛格、拉坦·辛格和纳伊姆·辛格；

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['bendʒəmɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ə; eɪ] ['hænsəm] [juːθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪð]

| the | latter | was | the | Benjamin | of | the | family | , | a | handsome | youth | , | with | a | lithe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 曾是 | 这 | 本杰明 | 的 | 这 | 家庭 | , | 一个 | 英俊的 | 青年 | , | 和 | 一个 | 轻盈 |

, [sɪ'metrɪk(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

| , | symmetrical | figure | , |
|---|---|---|---|
| , | 对称的 | 数字 | , |

后者是家里的本杰明，一个英俊的青年，身材匀称匀称。

[bəʊld] ['eləkwənt] [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][krɪsp] [blæk] [lɒks] ,

| bold | eloquent | grey | eyes | , | and | crisp | black | locks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆的 | 雄辩 | 灰色的 | 眼睛 | , | 和 | 脆 | 黑色的 | 锁 | , |

深邃迷人的灰色眼睛，以及乌黑亮丽的秀发。

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['reslə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'gʌnə] ( [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ) ;

| the | champion | wrestler | of | his | pergunnah | ( | and | of | the | district | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冠军 | 摔跤手 | 的 | 他的 | 佩尔古纳 | ( | 和 | 的 | 这 | 区 | ) | ; |

他所在部落（以及该地区）的摔跤冠军；

[pə'zest] [nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ['bɒdi] , [bʌt; bət][æn; ən] ['æktɪv]

| possessed | not | merely | of | an | active | and | powerful | body | , | but | an | active |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 不是 | 仅仅 | 的 | 一个 | 积极的 | 和 | 强大的 | 身体 | , | 但 | 一个 | 积极的 |

[ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [maɪnd] .

| and | powerful | mind | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 强大的 | 头脑 | . |

不仅拥有强健的体魄，而且拥有活跃而强大的精神。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][strɒŋgə(r)] ['kærəktə(r)] ,

| His | appearance | , | his | age | , | and | his | stronger | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 外貌 | , | 他的 | 年龄 | , | 和 | 他的 | 更强 | 特点 | , |

他的外貌、年龄和更坚强的性格，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)nz] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][baɪ][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ænd; ənd]

| were | not | the | only | reasons | that | made | him | looked | up | to | by | his | brethren | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 这 | 仅有的 | 原因 | 那 | 制成 | 他 | 看起来 | 向上 | 到 | 经过 | 他的 | 弟兄们 | 和 |

['neɪbɜːrz] ,

| neighbours | , |
|---|---|
| 邻居 | , |

这些并非他受兄弟和邻居尊敬的唯一原因。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːlə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ; [sʌm; səm] [tuː] [j'iəz] ['priːviəsli] , [waɪlst] ['dɪgɪŋ]

| and | a | ruler | in | his | father's | house | ; | some | two | years | previously | , | whilst | digging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 统治者 | 在 | 他的 | 父亲的 | 房子 | ; | 一些 | 二 | 年 | 之前 | , | 而 | 挖掘 |

[ə; eɪ] [wel] ,

| a | well | , |
|---|---|---|
| 一个 | 出色地 | , |

并且是他父亲家里的统治者；大约两年前，在挖井的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [kɔɪnz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] ['twenti]

| he | had | discovered | a | pot | of | coins | , | and | was | now | the | owner | of | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 发现 | 一个 | 锅 | 的 | 硬币 | , | 和 | 曾是 | 现在 | 这 | 所有者 | 的 | 二十 |

[peəz] [ɒv; əv] [pɜːlz] ,

| pairs | of | pearls | , |
|---|---|---|---|
| 对 | 的 | 珍珠 | , |

他发现了一罐金币，现在又拥有了二十对珍珠。

['fɪfti] [gəʊld] ['məʊhə] , [fɔː(r)] ['pəuniz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] ['mɪltʃ] ['bʌfələuz] .

| fifty | gold | mohurs | , | four | ponies | , | and | a | herd | of | milch | buffaloes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 金子 | 莫赫尔 | , | 四 | 小马 | , | 和 | 一个 | 一群 | 的 | 牛奶 | 水牛 | . |

五十枚金莫卧儿金币、四匹小马和一群产奶水牛。

['hæpi] [ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [nɑːˈɪm] [sɪŋ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [waɪf] !
**Happy the woman whom Naim Sing would take to wife !**
快乐的 这 女士 谁 纳伊姆 唱歌 会 拿 到 妻子 !

奈姆·辛格娶的妻子真是太幸福了!

['dʒəʊhɑː] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɜːdi] , [skweə(r)] - [feɪst] [juːθ] , ['ɒnɪst] [ænd; ənd]
**Johar , the son of Turroo , was a sturdy , square - faced youth , honest and**
乔哈尔 , 这 儿子 的 - , 曾是 一个 结实的 , 正方形 - 面对 青年 , 诚实的 和
['tʃɪəf(ə)l] ,
**cheerful ,**
快乐 ,

乔哈尔是图鲁的儿子，他身材魁梧，方脸，为人诚实开朗。

[huː] [hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə] [kɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæləns] [ə'genst] ['praʊəs] , ['pəʊniz] , [ænd; ənd] [pɜːlz]
**who had nought to cast into the balance against prowess , ponies , and pearls**
WHO 有 零 到 投掷 进入 这 平衡 反对 能力 , 小马 , 和 珍珠
, [seɪv] [wʌn] ['slendə(r)] [ə'kʌmplɪʃmənt] ,
**, save one slender accomplishment ,**
, 节省 一 苗条 成就 ,

除了一个微不足道的成就之外，他没有任何东西可以与武艺、骏马和珍珠相提并论。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] — [hiː; hi] [pleɪd] ['sʌmwɒt] ['skɪlfəli] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ,
**and his heart — he played somewhat skilfully on a whistle ,**
和 他的 心 — 他 玩 有些 巧妙地 在 一个 哨 ,

还有他的心——他吹哨子吹得还算熟练。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fæʃ(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θaɪ] - [bəʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [prə'fjuːsli]
**which was fashioned out of the thigh - bone of a man , and profusely**
哪个 曾是 造型 出去 的 这 大腿 - 骨 的 一个 男人 , 和 大量地
['stʌdɪd] [wɪð] [greɪt] [rʌf] [ 'tɜːkwɔiz, -kwɑːz ] .
**studded with great rough turquoises .**
带钉的 和 伟大的 粗糙的 绿松石 .

它是用男人的大腿骨制成的，上面镶嵌着大量的粗糙绿松石。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [mʌtʃ] [rɪ'kwest] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] ['revlɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['θɜːti] [maɪlz] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ]
**He was in much request at all the revellings within thirty miles — that is to say**
他 曾是 在 很多 要求 在 全部 这 狂欢 之内 三十 英里 — 那 是 到 说
,
**,**
,

方圆三十英里内的所有狂欢聚会都争相邀请他参加——也就是说，

['dʒəʊhɑː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] .
**Johar with his whistle .**
乔哈尔 和 他的 哨 .

乔哈尔吹着哨子。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dʌ'sɛrə] , [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['ɑːmed] [dʌt] [sməʊkt] [hɪm'self] ['piːsfəli] [aʊt]
**Not long after the Dusserah , the venerable Ahmed Dutt smoked himself peacefully out**
不是 长的 后 这 十胜节 , 这 可敬 艾哈迈德 达特 熏制 他自己 和平地 出去
[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
**of this world ,**
的 这 世界 ,

十胜节后不久，德高望重的艾哈迈德·杜特就安详地离开了人世。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['djuːli] [bɜːnt] , [wɪð] ['evri] ['nesəsəri] [fɔː'mæləti] .
**and was duly burnt , with every necessary formality .**
和 曾是 正式地 烧焦的 , 和 每一个 必要的 正式 .

然后按照所有必要的程序将其焚毁。

[hɪz; ɪz] ['grændɔːtə(r)] ['biːɪŋ] [left] [fə'lɔːn] ,

| His | granddaughter | being | left | forlorn | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 孙女 | 存在 | 左边 | 绝望 | , |

他的孙女孤苦伶仃，

[naʊ] [tʊk] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [stəʊn] [haʊs] ['ʌndə(r)]

| now | took | an | old | woman | to | live | with | her | in | the | little | stone | house | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 采取 | 一个 | 老的 | 女士 | 到 | 居住 | 和 | 她 | 在 | 这 | 小的 | 石头 | 房子 | 在下面 |

[ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][æl'mɔːrə] [rəʊd] ,

| the | edge | of | the | Almora | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边缘 | 的 | 这 | 阿尔莫拉 | 路 | , |

现在她带了一位老妇人一起住在阿尔莫拉路边的小石头房子里。

[æz; əz][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [loʊɝ] .

| as | you | go | to | Loher | Ghât | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 去 | 到 | 洛赫 | ghât | . |

当你前往洛赫尔加特时。

- [wɒz; wəz][ɪn] ['streɪtnd] ['sɜːkəmstənsɪz] ; [ðə; ðɪ]['mɜːrgə][krɒp][hæd; həd] [feɪld] , [θriː] [ɒv; əv]

| Durali | was | in | straitened | circumstances | ; | the | murga | crop | had | failed | , | three | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 在 | 拮据 | 情况 | ; | 这 | 穆尔加 | 庄稼 | 有 | 失败的 | , | 三 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [liːn] [kaɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ,

| her | lean | kine | were | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 牛 | 是 | 死的 | , |

杜拉莉的处境十分艰难；鸡的收成不好，她养的三头瘦弱的母牛也死了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ bi'frend ] [baɪ][nɑː'ɪm] [sɪŋ] , [huː] [ i'vins ] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)]

| but | she | was | befriended | by | Naim | Sing | , | who | evinced | much | sympathy | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 结交朋友 | 经过 | 纳伊姆 | 唱歌 | , | WHO | 表现出 | 很多 | 同情 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ['desələt] [kən'dɪʃn] ;

| her | desolate | condition | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 荒凉 | 状况 | ; |

但她与奈姆·辛格结为好友，奈姆·辛格对她悲惨的处境表示了极大的同情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['wɪspəd] ['gɒsɪp] [ðæt] ['dʒəʊhɑː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['siːkrətli]

| and | it | was | a | matter | of | whispered | gossip | that | Johar | was | also | secretly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 低声说道 | 闲话 | 那 | 乔哈尔 | 曾是 | 还 | 偷偷 |

[pə'fɔːmɪŋ] [ækts][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] — ['siːkrətli] ,

| performing | acts | of | kindness | — | secretly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 表演 | 行为 | 的 | 仁慈 | — | 偷偷 | , |

而且，坊间还流传着乔哈尔也在暗中行善的传闻——秘密地，

[ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [deəd] [tuː; tə][pʊt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fə'mɪdəb(ə)l]

| indeed | , | for | none | dared | to | put | themselves | into | competition | with | the | formidable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 为了 | 没有任何 | 敢于 | 到 | 放 | 他们自己 | 进入 | 竞赛 | 和 | 这 | 强大 |

[nɑː'ɪm] [sɪŋ] , — [ænd; ənd]

| Naim | Sing | , | — | and |
|---|---|---|---|---|
| 纳伊姆 | 唱歌 | , | — | 和 |

的确，没有人敢与实力强大的奈姆·辛格竞争——

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['feɪvəd] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

| it | was | believed | that | he | was | the | favoured | suitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相信 | 那 | 他 | 曾是 | 这 | 受青睐 | 求婚者 | . |

人们认为他是女方最青睐的求婚者。

[æt; ət] ['hɑːvɪst] - [taɪm] , [nɑː'ɪm] [sɪŋ] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][fɔː(r); fə(r)][ten] [deɪz] ,

| At | harvest | - | time | , | Naim | Sing | was | compelled | to | be | absent | for | ten | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 收成 | - | 时间 | , | 纳伊姆 | 唱歌 | 曾是 | 被迫 | 到 | 是 | 缺席的 | 为了 | 十 | 天 | , |

收割时节，奈姆·辛被迫离开十天。

[ɒn][æn; ən]['ɜːdʒənt] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

| on | an | urgent | mission | to | the | foot | of | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 紧迫的 | 使命 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 丘陵 | . |

奉命紧急前往山脚。

[ɪ'miːdiətli] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] - [hʌt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

| Immediately | on | his | return | , | he | hastened | to | Durali's | hut | , | and | found | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 在 | 他的 | 返回 | , | 他 | 加快 | 到 | - | 小屋 | , | 和 | 成立 | 她 |

['æbsənt] .

| absent | . |
|---|---|
| 缺席的 | . |

他一回来就急忙赶到杜拉莉的小屋，却发现她不在。

['wɪərid] [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['θɜːti] [maɪlz] ,

| Wearied | by | a | rapid | march | of | thirty | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲惫 | 经过 | 一个 | 迅速的 | 行进 | 的 | 三十 | 英里 | , |

行军三十英里后，疲惫不堪

[hiː; hi][kɑːst] [hɪm'self] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [raɪs] [stɔːks] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃʊrə] [triː] ,

| he | cast | himself | down | among | the | long | rice | stalks | at | the | foot | of | a | choora | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投掷 | 他自己 | 向下 | 之中 | 这 | 长的 | 米 | 茎 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | choora | 树 | , |

他纵身跃入一棵紫檀树下长长的稻秆丛中，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ˌriːə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vɪnəti] .

| and | there | impatiently | awaited | the | reappearance | of | his | divinity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 不耐烦地 | 等待中 | 这 | 再次出现 | 的 | 他的 | 神 | . |

于是，他焦急地等待着神性的再次显现。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [hɑːf] ['dəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] , [hɪz; ɪz] ['præktɪst] [ɪə(r)] [hɜːd] [steps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,

| As | he | lay | half | dozing | in | the | heat | , | his | practised | ear | heard | steps | and | voices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 躺 | 一半 | 打盹 | 在 | 这 | 热 | , | 他的 | 已实践 | 耳朵 | 听到 | 步骤 | 和 | 声音 | , |

他半睡半醒地躺在炎热的环境中，凭借着训练有素的耳朵，听到了脚步声和人声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][raɪs] [stɔːks] [hiː; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['leʒəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

| and | looking | through | the | rice | stalks | he | beheld | a | couple | leisurely | approaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 通过 | 这 | 米 | 茎 | 他 | 观看 | 一个 | 夫妻 | 悠闲 | 接近 | . |

透过稻秆，他看到一对男女悠闲地走近。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bəʊn] ['wɪs(ə)l] ,

| The | man | was | playing | on | a | bone | whistle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 曾是 | 玩耍 | 在 | 一个 | 骨 | 哨 | , |

那人正在吹奏骨哨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['kærid] [ʃiːvz] [ɒv; əv] [wiːt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] [hed] .

| and | the | woman | carried | sheaves | of | wheat | upon | her | stately | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 携带 | 捆 | 的 | 小麦 | 之上 | 她 | 庄严 | 头 | . |

那位妇人高高地头上顶着一捆捆麦子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['rekəgnaɪzɪŋ] - [ænd; ənd]['dʒəʊhɑː] .

| There | was | no | difficulty | in | recognizing | Durali | and | Johar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 困难 | 在 | 识别 | - | 和 | 乔哈尔 | . |

认出杜拉利和乔哈尔没有任何困难。

[ðə; ði] ['dʒeləs] ['wɒtʃə(r)] [leɪ] [stɪl] , ['lɪsənɪŋ] ['iːgəli] [wɪð] [kwɪk] - ['kʌmɪŋ] [breθ] .

| The | jealous | watcher | lay | still | , | listening | eagerly | with | quick | - | coming | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嫉妒的 | 观察者 | 躺 | 仍然 | , | 聆听 | 急切地 | 和 | 快的 | - | 未来 | 气息 | . |

嫉妒的旁观者静静地躺着，急促地倾听着。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɪˈgaɪlɪŋ] - [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [dɪsˈkʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)]

| It | appeared | to | him | that | the | beguiling | Durali | by | no | means | discouraged | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出现 | 到 | 他 | 那 | 这 | 迷人的 | - | 经过 | 不 | 方法 | 灰心 | 她 |

[kəmˈpænjənz] [ədˈvɑːnsɪz] ,

| companion's | advances | , |
|---|---|---|
| 同伴的 | 进展 | , |

在他看来，妩媚动人的杜拉莉丝毫没有拒绝同伴的示好。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ kautʃ ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['flaʊəri] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ˌɔːriˈent(ə)l] ['flætəri] .

| which | were | couched | in | the | usual | flowery | terms | of | Oriental | flattery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 卧倒 | 在 | 这 | 通常 | 如花 | 条款 | 的 | 东方 | 奉承 | . |

这些话是用东方惯用的华丽辞藻说出来的。

“ [əʊ] , ['wʊmən] , [ðaʊ] [hæst] [ʃiːvz] [ɒn] [ðaɪ] [hed] ,

| “ | Oh | , | woman | , | thou | hast | sheaves | on | thy | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 女士 | , | 你 | 哈斯特 | 捆 | 在 | 你的 | 头 | , |

“哦，女人，你头上顶着一捆捆的麦穗，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [əˈpɪə(r)] [laɪk] ['klʌstəz] [ɒv; əv] ['pɔmˌgrænɪts] [ɒn] [ðaɪ] ['ʃəʊldəz] .

| but | they | appear | like | clusters | of | pomegranates | on | thy | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 出现 | 喜欢 | 集群 | 的 | 石榴 | 在 | 你的 | 肩膀 | . |

但它们看起来就像你肩上的一串串石榴。

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [laɪk] [ðiː] .

| There | is | none | like | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有任何 | 喜欢 | 你 | . |

世上无人能与你相比。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['bjuːti] [hæθ] [ɪˈluːmɪnd] [maɪ] [səʊl] !

| The | light | of | thy | beauty | hath | illumined | my | soul | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 的 | 你的 | 美丽 | 有 | 照明 | 我的 | 灵魂 | ! |

你的美丽光芒照亮了我的灵魂！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][nɑːˈɪm] [sɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['selə(r)][ɒv; əv] [dɔːgz] [fleʃ] !

| As | for | Naim | Sing | , | he | is | a | seller | of | dog's | flesh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 纳伊姆 | 唱歌 | , | 他 | 是 | 一个 | 卖方 | 的 | 狗的 | 肉 | ! |

至于奈姆·辛，他是个卖狗肉的！

[æn; ən] [aʊl] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][æn; ən] [aʊl] ; [hiː; hi][ɪz] [veɪn] [æz; əz][ðə; ði]['sændpaɪpə(r)] ,

| an | owl | , | the | son | of | an | owl | ; | he | is | vain | as | the | sandpiper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 猫头鹰 | , | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 猫头鹰 | ; | 他 | 是 | 徒劳 | 作为 | 这 | 鹬 | , |

一只猫头鹰，猫头鹰的儿子；他像矶鹬一样虚荣。

[huː] [ sliːp ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] [ʌp] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [səˈpɔːt] [ðə; ði][skaɪ][æt; ət] [naɪt] .

| who | sleeps | with | his | legs | up | , | in | order | to | support | the | sky | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 睡觉 | 和 | 他的 | 腿 | 向上 | , | 在 | 命令 | 到 | 支持 | 这 | 天空 | 在 | 夜晚 | . |

他睡觉时双腿抬起，以便晚上能支撑天空。

['lɪs(ə)n] , [əʊ][kɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] !

| Listen | , | O | core | of | my | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | , | 哦 | 核 | 的 | 我的 | 心 | ! |

请倾听，我内心深处！

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə] [maɪn] [ɪəz] ,

| it | hath | come | to | mine | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 来 | 到 | 矿 | 耳朵 | , |

我听说了。

[ðæt] [treɪd] [ænd; ənd]['bɑːtə(r)][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz]['heɪsti] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə][ðə; ði]

| that | trade | and | barter | have | nought | to | do | with | his | hasty | excursions | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 贸易 | 和 | 物物交换 | 有 | 零 | 到 | 做 | 和 | 他的 | 仓促 | 短途旅行 | 到 | 这 |

[pleɪnz] — [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət] - — [hens] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] .

| plains | — | he | hath | a | wife | at | Huldwani | — | hence | his | journeys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平原 | — | 他 | 有 | 一个 | 妻子 | 在 | - | — | 因此 | 他的 | 旅程 | . |

贸易和物物交换与他匆匆前往平原的旅行毫无关系——他在胡尔德瓦尼有一位妻子——因此他才四处旅行。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'reɪdʒd] ['lɪsənə(r)] , [huː] , ['liːpɪŋ]

| " | This | was | too | much | for | the | endurance | of | his | enraged | listener | , | who | , | leaping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 这 | 耐力 | 的 | 他的 | 愤怒 | 听众 | , | WHO | , | 跳跃 |

['fjʊəriəsli] [ə'pɒn]['dʒəʊhɑː] ,

| furiously | upon | Johar | , |
|---|---|---|---|
| 愤怒地 | 之上 | 乔哈尔 | , |

"这让愤怒的听众忍无可忍，他猛地扑向乔哈尔，

[kləʊv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['tʌlwɑː] ( [sɔːd] ) .

| clove | his | head | with | his | heavy | tulwar | ( | sword | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丁香 | 他的 | 头 | 和 | 他的 | 重的 | 图尔瓦尔 | ( | 剑 | ) | . |

用他沉重的弯刀砍下他的头颅。

['dʒəʊhɑː] ['stægəd] , ['blaɪndɪd] [wɪð] [blʌd] , [ænd; ənd] [dɪ'fensləs] , [ðen] , ['tɜːnɪŋ] , [ræn][fɔː(r); fə(r)]

| Johar | staggered | , | blinded | with | blood | , | and | defenceless | , | then | , | turning | , | ran | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔哈尔 | 交错 | , | 失明 | 和 | 血 | , | 和 | 毫无防备 | , | 然后 | , | 转弯 | , | 跑 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [laɪf] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['enəmi] ,

| his | life | ; | but | his | infuriated | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | ; | 但 | 他的 | 愤怒的 | 敌人 | , |

乔哈尔踉跄了一下，鲜血染红了双眼，毫无防备，于是转身逃命；但他那愤怒的敌人，

[ fliŋ ] [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [gɜːl][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

| flinging | the | shrieking | girl | to | one | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 这 | 尖叫 | 女孩 | 到 | 一 | 边 | , |

把尖叫的女孩甩到一边，

['swɪftli] [pə'sjuːd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [retʃ] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]

| swiftly | pursued | the | wounded | wretch | to | where | he | had | sought | refuge | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 追击 | 这 | 受伤 | 可怜虫 | 到 | 在哪里 | 他 | 有 | 寻求 | 避难所 | 在 | 一个 |

['kaʊʃed] ,

| cowshed | , |
|---|---|
| 牛棚 | , |

他迅速追赶受伤的可怜虫，直到他躲进牛棚。

[dæʃt] [ɪn][ðə; ði][freɪl] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'spætʃ] [hɪm] .

| dashed | in | the | frail | door | , | and | there | despatched | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚线 | 在 | 这 | 脆弱 | 门 | , | 和 | 那里 | 已派送 | 他 | . |

他冲进那扇脆弱的门，在那里杀死了他。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [fɪəs] - [aɪd] , ['sævɪdʒ] , [blʌd] - [steɪnd] , [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði]['hɒrə(r)]

| Presently | he | returned | , | fierce | - | eyed | , | savage | , | blood | - | stained | , | to | confront | the | horror |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 返回 | , | 凶猛的 | - | 眼睛 | , | 野蛮的 | , | 血 | - | 染色 | , | 到 | 面对 | 这 | 恐怖 |

- ['strɪkən] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] - .

| - | stricken | and | trembling | Durali | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 受打击的 | 和 | 发抖 | - | . |

他随即返回，目光凶狠，面目狰狞，浑身血迹斑斑，面对着惊恐万分、瑟瑟发抖的杜拉里。

" ['wʊmən] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['hɔːsli] , " [aɪ][hæv; həv] [sleɪn] [hɪm] — [ðaɪn] [ðə; ði][sɪn] .

| " | Woman | , | " | he | cried | hoarsely | , | " | I | have | slain | him | — | thine | the | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | , | " | 他 | 哭 | 沙哑地 | , | " | 我 | 有 | 被杀 | 他 | — | 你的 | 这 | 罪 | . |

"女人，"他嘶哑地喊道，"我杀了他——罪孽在于你。"

[hɪz; ɪz] [deθ] [biː; bi][ɒn] [ðaɪ] [hed] !
**His** **death** **be** **on** **thy** **head** **!**
他的 死亡 是 在 你的 头 !

愿他的死归于你!

〃 [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['meni] [tɪəz] [ænd; ənd] [vaʊz] , [və'sɪfərəsli] ['prɒʊtestɪd; prə'testɪd][hɜː(r); hə(r)]
**〃** **But** **she** **,** **with** **many** **tears** **and** **vows** **,** **vociferously** **protested** **her**
〃 但 她 , 和 许多 眼泪 和 誓言 , 大声地 抗议 她
['ɪnəs(ə)ns] ,
**innocence** **,**
无辜 ,

但她泪流满面，誓言连连，极力辩解自己是无辜的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'piːzd] [nɑː'ɪm] [sɪŋz] [rɒθ] .
**and** **in** **a** **surprisingly** **short** **time** **appeased** **Naim** **Sing's** **wrath** **.**
和 在 一个 出奇 短的 时间 安抚 纳伊姆 唱歌的 愤怒 .

出乎意料的是，他在很短的时间内平息了奈姆·辛的怒火。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][reɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['vendʒəns] [hæd; həd] [biːn] ['sætɪsfaɪd] ,
**Now** **that** **the** **rage** **of** **his** **jealousy** **and** **vengeance** **had** **been** **satisfied** **,**
现在 那 这 愤怒 的 他的 妒忌 和 复仇 有 到过 使满意 ,

现在，他的嫉妒和复仇之火已经得到满足，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ;
**he** **began** **to** **realize** **the** **result** **of** **his** **passion** **;**
他 开始 到 意识到 这 结果 的 他的 热情 ;

他开始意识到自己激情所带来的结果;

[hiː; hi][hæd; həd][sleɪn][ə; eɪ][mæn] — [nɒt][ðə; ði][fɜːst] [huː] [hæd; həd][met][hɪz; ɪz] [deθ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
**he** **had** **slain** **a** **man** **—** **not** **the** **first** **who** **had** **met** **his** **death** **at** **his**
他 有 被杀 一个 男人 — 不是 这 第一的 WHO 有 遇见 他的 死亡 在 他的
[hændz] .
**hands** **.**
双手 .

他杀了一个人——但这并非第一个死于他之手的人。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [kɪld] [æn; ən][æn'tægənɪst][ɪn][ə; eɪ] ['reslɪŋ] - [mætʃ] — [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
**He** **had** **once** **killed** **an** **antagonist** **in** **a** **wrestling** **-** **match** **—** **that** **was** **a**
他 有 一次 被杀 一个 反派 在 一个 摔角 - 匹配 — 那 曾是 一个
[ˌmɪsəd'ventʃə(r)] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] — [wel] ,
**misadventure** **;** **this** **was** **—** **well** **,**
不幸遭遇 ; 这 曾是 — 出色地 ,

他曾在摔跤比赛中杀死过一个对手——那是一次意外；而这次——嗯，

[ðə; ði]['sɜːkɑː] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — ['mɜːdə(r)] .
**the** **Sirkar** **would** **call** **it** **—** **murder** **.**
这 西尔卡尔 会 称呼 它 — 谋杀 .

锡尔卡人会称之为——谋杀。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd][nɒt] [jet] ['fɔːlən] ,
**The** **shades** **of** **evening** **had** **not** **yet** **fallen** **,**
这 色调 的 晚上 有 不是 然而 倒下 ,

夜幕尚未降临，

[ænd; ənd][ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [set] [ə'baʊt] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði] [kɔːps] .
**and** **until** **then** **he** **dared** **not** **set** **about** **concealing** **the** **corpse** **.**
和 直到 然后 他 敢于 不是 放 关于 隐藏 这 尸体 .

直到那时，他才敢着手藏匿尸体。

[hiː; hi] [faʊnd] - [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [əd'vaɪzə(r)][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [ə'kʌmplɪs] .
**He** **found** **Durali** **a** **cunning** **adviser** **and** **an** **unscrupulous** **accomplice** **.**
他 成立 - 一个 狡猾 顾问 和 一个 无良的 同案犯 .

他发现杜拉里是一个狡猾的顾问和一个不择手段的同谋。

[men] [daɪ] [hɑːd] , [ɪ'speʃəli] ['waɪəri] [hɪl] - [men] , [ænd; ənd] ['dʒəʊhɑː] [hæd; həd] [nɒt] [pɑːst] [ə'weɪ] [ɪn]

| Men | die | hard | , | especially | wiry | hill | - | men | , | and | Johar | had | not | passed | away | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 死 | 难的 | , | 尤其 | 细长的 | 爬坡道 | - | 男人 | , | 和 | 乔哈尔 | 有 | 不是 | 通过了 | 离开 | 在 |

['saɪləns] ;

| silence | ; |
|---|---|
| 沉默 | ; |

男人死得很惨，尤其是身强力壮的山民，乔哈尔死得也并非悄无声息；

[hɪz; ɪz] [ɪk'spaɪərɪŋ] [grəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [baɪ] ['bʌkəʊ] , [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ,

| his | expiring | groans | were | heard | by | Bucko | , | the | old | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 到期 | 呻吟 | 是 | 听到 | 经过 | 巴克 | , | 这 | 老的 | 女士 | , |

老妇人巴克听到了他临终前的呻吟声。

[ænd; ənd] [nɑː'ɪm] [sɪŋ] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [əd'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['siːkrət] .

| and | Naim | Sing | was | therefore | compelled | to | admit | her | into | the | secret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纳伊姆 | 唱歌 | 曾是 | 所以 | 被迫 | 到 | 承认 | 她 | 进入 | 这 | 秘密 | . |

因此，奈姆·辛格不得不将她纳入这个秘密之中。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [rəʊz] ,

| When | the | moon | rose | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 月亮 | 玫瑰 | , |

当月亮升起时，

[ðə; ði] [θriː] [kən'spɪərətəz] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| the | three | conspirators | bound | up | the | body | and | carried | it | down | to | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 阴谋者 | 边界 | 向上 | 这 | 身体 | 和 | 携带 | 它 | 向下 | 到 | 一 | 的 | 这 |

['fiːldz] ,

| fields | , |
|---|---|
| 字段 | , |

三名同谋者将尸体捆绑起来，抬到其中一块田地里。

[ðeə(r)] [ðeɪ] ['keəfəli] [ ʌp'ruːt ] [iːtʃ] [stɔːk] , [iːtʃ] [dɪ'stɪŋkt] [plɑːnt] ,

| there | they | carefully | uprooted | each | stalk | , | each | distinct | plant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 小心 | 连根拔起 | 每个 | 茎 | , | 每个 | 清楚的 | 植物 | , |

他们小心翼翼地将每一株植物、每一株独立的植株连根拔起。

['grəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [greɪv] , [wɪtʃ]

| growing | over | the | surface | of | what | was | to | form | the | future | grave | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 超过 | 这 | 表面 | 的 | 什么 | 曾是 | 到 | 形式 | 这 | 未来 | 严重 | , | 哪个 |

[wɒz; wəz] [nekst] ['ekskəveɪtɪd] ,

| was | next | excavated | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 下一个 | 挖掘 | , |

覆盖在未来墓穴表面的植被，随后该墓穴被挖掘出来。

[ænd; ənd] ['dʒəʊhɑː] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - , [wɒz; wəz] [drɒpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [həʊl] , [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l]

| and | Johar | , | the | son | of | Turroo | , | was | dropped | into | the | hole | , | his | whistle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔哈尔 | , | 这 | 儿子 | 的 | - | , | 曾是 | 掉落 | 进入 | 这 | 洞 | , | 他的 | 哨 |

[flʌŋ] [kən'temptʃuəsli] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

| flung | contemptuously | after | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 扔 | 轻蔑地 | 后 | 他 | , |

而图鲁的儿子乔哈尔则被扔进了洞里，他的哨子也被轻蔑地扔了出去。

[ænd; ənd] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] ['kʌvəd] [ʌp] [wɪð] [ɜːθ] — [ænd; ənd] [wiːt] .

| and | both | were | presently | covered | up | with | earth | — | and | wheat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 是 | 目前 | 涵盖 | 向上 | 和 | 地球 | — | 和 | 小麦 | . |

目前，两者都被泥土和小麦覆盖着。

[ðə; ði] ['beriɪŋ] - ['pɑːti] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌt] ,

| The | burying | - | party | returned | to | the | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 埋葬 | - | 派对 | 返回 | 到 | 这 | 小屋 | , |

埋葬队伍返回了小屋。

[weə(r)] [nɑːˈɪm] [sɪŋ] [ɪnˈflɪktɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [wuːnd] [ɒn][hɪz; ɪz][leg] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʌlwɑː] ,

| where | Naim | Sing | inflicted | a | small | wound | on | his | leg | with | a | cut | of | his | tulwar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 纳伊姆 | 唱歌 | 造成的 | 一个 | 小的 | 伤口 | 在 | 他的 | 腿 | 和 | 一个 | 切 | 的 | 他的 | 图尔瓦尔 | , |

奈姆·辛格用他的弯刀在他腿上划了一道小口子，

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə] [səˈpɔːt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːˈθɒrətiz] ,

| in | order | to | support | the | statement | he | proposed | making | to | the | authorities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 支持 | 这 | 陈述 | 他 | 建议的 | 制作 | 到 | 这 | 当局 | , |

为了支持他拟向当局发表的声明，

[ðæt] ['dʒəʊhɑː][hæd; həd] [əˈtækt] [hɪm] [wɪð] ['mɜːdərəs] [ɪnˈtent] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz]

| that | Johar | had | attacked | him | with | murderous | intent | , | and | , | having | failed | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 乔哈尔 | 有 | 遭到攻击 | 他 | 和 | 杀人犯 | 意图 | , | 和 | , | 拥有 | 失败的 | 在 | 他的 |

['efət] , [fled] .

| effort | , | fled | . |
|---|---|---|---|
| 努力 | , | 逃亡 | . |

乔哈尔曾怀着杀意袭击他，但袭击失败后逃走了。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [nɑːˈɪm] [sɪŋ] [kɔːld] [ɒn][ðə; ði] - - - [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːt] ,

| Next | morning | Naim | Sing | called | on | the | Tehel | - | seldhar | and | made | his | report | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 纳伊姆 | 唱歌 | 称为 | 在 | 这 | - | - | - | 和 | 制成 | 他的 | 报告 | , |

第二天早上，奈姆·辛格拜访了地区行政长官，并作了汇报。

[ænd; ənd][ðə; ði] - - - [dɪˈspætʃ] [ə; eɪ] - ( [rɪˈspɒnsəb(ə)l] [əˈfɪʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['klʌstə(r)]

| and | the | Tehel | - | seldhar | despatched | a | tokdar | ( | responsible | official | for | a | cluster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | - | - | 已派送 | 一个 | - | ( | 负责任的 | 官方的 | 为了 | 一个 | 簇 |

[ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] ) [tuː; tə] [teɪk] [steps] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæptʃə(r)][ɒv; əv]['dʒəʊhɑː] ,

| of | villages | ) | to | take | steps | for | the | capture | of | Johar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 村庄 | ) | 到 | 拿 | 步骤 | 为了 | 这 | 捕获 | 的 | 乔哈尔 | , |

地区行政长官派遣了一名托克达尔（负责若干村庄的官员）采取措施攻占乔哈尔。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - .

| the | son | of | Turroo | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | - | . |

图鲁的儿子。

[bʌt; bət]['dʒəʊhɑː][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv] ,

| But | Johar | was | not | to | be | found | , | or | even | heard | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 乔哈尔 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | , | 或者 | 甚至 | 听到 | 的 | , |

但乔哈尔却杳无音信，甚至连他的消息都没有。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] [bɪˈkeɪm] ['sɪəriəsli] [əˈlɑːmd] , [ænd; ənd] [səˈspektɪd] [faʊl] [pleɪ] .

| and | his | own | family | became | seriously | alarmed | , | and | suspected | foul | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自己的 | 家庭 | 成为 | 严重地 | 惊慌 | , | 和 | 怀疑 | 犯规 | 玩 | . |

他的家人也因此感到非常担忧，怀疑发生了谋杀。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , ['weəfɔː(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [left]

| If | he | had | fled | and | departed | on | a | long | journey | , | wherefore | had | he | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 逃亡 | 和 | 已离开 | 在 | 一个 | 长的 | 旅行 | , | 因此 | 有 | 他 | 左边 |

[hɪz; ɪz] [buːts] ,

| his | boots | , |
|---|---|---|
| 他的 | 靴子 | , |

如果他已经逃走，踏上了漫长的旅程，为什么会留下他的靴子呢?

[kləʊðz] , [ænd; ənd] ['mʌni] [bɪˈhaɪnd] ?

| clothes | , | and | money | behind | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | , | 和 | 钱 | 在后面 | ? |

衣服和钱都带在身后吗?

[ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][nɑːˈɪm] [sɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊəf(ə)l] , [ðeə(r)] - , [ɔː(r)]['fæməli] [priːst] ,

| The | connections | of | Naim | Sing | were | powerful | , | their | pirohet | , | or | family | priest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 连接 | 的 | 纳伊姆 | 唱歌 | 是 | 强大的 | , | 他们的 | - | , | 或者 | 家庭 | 牧师 | , |

奈姆·辛格家族的人脉很广，他们的皮罗赫特（pirohet，即家族祭司）

[hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [frend] — ['ruːmə(r)][ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['stræŋgld] — [bʌt; bət][ðeə(r)]

| his | personal | friend | — | rumour | and | suspicion | were | strangled | — | but | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 个人的 | 朋友 | — | 谣言 | 和 | 怀疑 | 是 | 被勒死 | — | 但 | 那里 |

[wɜː(r); wə(r)] [greɪv] ['wɪspərz] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪərz][ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,

| were | grave | whispers | round | the | fires | in | the | huts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 严重 | 低语 | 圆形的 | 这 | 火灾 | 在 | 这 | 小屋 | , |

他的私人朋友——谣言和猜疑都被压制住了——但在小屋的篝火旁，却流传着令人不安的低语。

[ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] : [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ['dʒəʊhɑː] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] - ?

| all | over | the | hills | : | what | had | befallen | Johar | , | the | son | of | Turroo | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 超过 | 这 | 丘陵 | : | 什么 | 有 | 发生 | 乔哈尔 | , | 这 | 儿子 | 的 | - | ? |

整个山区：图鲁之子乔哈尔究竟遭遇了什么?

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmən] [ɪ'vent] .

| However | , | a | murder | was | a | common | event | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 一个 | 谋杀 | 曾是 | 一个 | 常见的 | 事件 | . |

然而，谋杀案却是司空见惯的事件。

[blʌd] - [fjuːd] [wɜː(r); wə(r)] [ək'nɒlɪdʒd] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [wɒz; wəz] [ə'laʊd]

| Blood | - | feuds | were | acknowledged | , | and | soon | the | circumstance | was | allowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | - | 世仇 | 是 | 已确认 | , | 和 | 很快 | 这 | 环境 | 曾是 | 允许 |

[tuː; tə] [feɪd] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] [baɪ][ɔːl]

| to | fade | into | oblivion | by | all |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 褪色 | 进入 | 遗忘 | 经过 | 全部 |

血仇被公之于众，很快，所有人都任由这段往事逐渐被人遗忘。

[bʌt; bət] - , [ə; eɪ] [leɪm] [mæn] , ['dʒoʊhɑːrz] [twɪn] ['brʌðə(r)] ,

| but | Rateeban | , | a | lame | man | , | Johar's | twin | brother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | , | 一个 | 瘸 | 男人 | , | 乔哈尔的 | 双 | 兄弟 | , |

但是，拉蒂班（Rateeban）是个跛子，他是乔哈尔（Johar）的孪生兄弟。

[huː] [tʊk] [ə; eɪ] ['spləm] [əʊθ] [æt; ət] - ['temp(ə)l][tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm] .

| who | took | a | solemn | oath | at | Gutkoo | temple | to | avenge | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 一个 | 庄严 | 誓言 | 在 | - | 寺庙 | 到 | 报仇 | 他 | . |

他在古特库神庙庄严发誓要为他报仇。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] - ; [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [baɪ] [stelθ] .

| He | suspected | Durali | ; | he | watched | her | and | her | house | by | stealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 怀疑 | - | ; | 他 | 观看 | 她 | 和 | 她 | 房子 | 经过 | 隐身 | . |

他怀疑杜拉莉，于是偷偷观察她和她的房子。

[waɪ] [wɒz; wəz][wʌn] [smɔːl] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːt] - [fiːld] [ˌʌn'kʌt] ?

| Why | was | one | small | corner | of | the | wheat | - | field | uncut | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 一 | 小的 | 角落 | 的 | 这 | 小麦 | - | 场地 | 未剪辑版 | ? |

为什么麦田的一小块地方没有收割?

[hiː; hi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvətjɔːz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [hiː; hi] ['flætəd] , [hiː; hi] [ fɔːn ] ; [baɪ][dɪnt][ɒv; əv]

| He | made | her | overtures | of | friendship | , | he | flattered | , | he | fawned | ; | by | dint | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 她 | 序曲 | 的 | 友谊 | , | 他 | 受宠若惊 | , | 他 | 谄媚 | ; | 经过 | 凹痕 | 的 |

[dʒuː'dɪʃəs] ['kwestʃənz] ,

| judicious | questions | , |
|---|---|---|
| 明智的 | 问题 | , |

他向她示好，奉承她，阿谀奉承；通过巧妙的提问，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [dʒuː'dɪʃəs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , - [geɪnd] [hɪz; ɪz][end] .

| and | even | more | judicious | information | , | Rateeban | gained | his | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 更多的 | 明智的 | 信息 | , | - | 获得 | 他的 | 结尾 | . |

凭借更明智的情报，Rateeban 最终取得了胜利。

[əʊ] , [fɔːls] [lʌv] !

| Oh | , | false | love | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 错误的 | 爱 | ! |

哦，虚假的爱情!

[əʊ] , ['tretʃəri] !
**Oh , treachery !**
哦 , 背信弃义 !

哦，背叛！

[əʊ] , ['wʊmən] !
**Oh , woman !**
哦 , 女士 !

哦，女人！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - [huː] [led] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [greɪv] ,
**it was the beautiful Durali who led Rateeban to his brother's grave ,**
它 曾是 这 美丽的 - WHO 引领 - 到 他的 兄弟 严重 ,

是美丽的杜拉莉引领拉蒂班来到他哥哥的坟墓前。

[huː] [ʃəʊd] [hɪm][ðə; ði] [blʌd] ['splæʃɪz] [ɒn][ðə; ði] ['kaʊʃed] [wɔːlz] , [huː] [təʊld][hɪm][ðə; ði] [truːθ] .
**who showed him the blood splashes on the cowshed walls , who told him the truth .**
WHO 显示 他 这 血 水花 在 这 牛棚 墙壁 , WHO 讲述 他 这 真相 .

谁给他看了牛棚墙上的血迹，谁告诉他真相。

[jes] , ['dʒeləsi] [ɪz] ['daʊtləs] [æz; əz]['kruːəl][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .
**Yes , jealousy is doubtless as cruel as the grave .**
是的 , 妒忌 是 毫无疑问 作为 残忍的 作为 这 严重 .

是的，嫉妒无疑和坟墓一样残酷。

- [hæd; həd] [ kə'pitjuleit ] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [bɪ'liːgəd] [hɑːt] ['həʊlli] [tuː; tə]
**Durali had capitulated and given her long - beleaguered heart wholly to**
- 有 投降了 和 给定 她 长的 - 饱受围困的 心 完全 到
[nɑːˈɪm] [sɪŋ] — [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [gʊd] [lʊks] ,
**Naim Sing — his eloquence , good looks ,**
纳伊姆 唱歌 — 他的 口才 , 好的 看起来 ,

杜拉莉屈服了，将她那颗饱受折磨的心完全交给了奈姆·辛格——他的口才、英俊的外表，

['praʊəs] , — [eɪ] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts] , — [hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] ['sɪtədəl] , [ænd; ənd][ləʊ] !
**prowess , — ay , and presents , — had carried the citadel , and lo !**
能力 , — 哎 , 和 礼物 , — 有 携带 这 堡垒 , 和 洛 !

武力，——是的，还有礼物，——攻克了城堡，瞧！

[ðə; ði] [ded] [mænz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['verɪfaɪd] .
**the dead man's words were verified .**
这 死的 男人的 字 是 已验证 .

死者的遗言得到了证实。

[nɑːˈɪm] [sɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][waɪf] [æt; ət] - , [ə; eɪ][bəʊld] [dɑːk] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Naim Sing had already a wife at Huldwani , a bold dark woman of the**
纳伊姆 唱歌 有 已经 一个 妻子 在 - , 一个 大胆的 黑暗的 女士 的 这
[pleɪnz] ,
**plains ,**
平原 ,

纳伊姆·辛格在胡尔德瓦尼已经有了一个妻子，她是一个来自平原的勇敢的黑皮肤女子。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːkrətli] [wed][baɪ] ['strɪktɪst] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊə(r)] [ˌserɪ'məʊniəl] .
**to whom he was secretly wed by strictest and securest ceremonial .**
到 谁 他 曾是 偷偷 结婚 经过 最严格的 和 最安全 仪式 .

他与她秘密举行了婚礼，仪式极其严格安全。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,
**To the amazement and indignation of himself and his kinsmen ,**
到 这 惊愕 和 愤慨 的 他自己 和 他的 亲属 ,

令他自己和他的亲属感到震惊和愤慨的是，

[nɑːˈɪm] [sɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈrestɪd] [ænd; ənd] [ˈkærid] [tuː; tə][æl'mɔːrə][dʒeɪl] , [ðeə(r)][tuː; tə] [əˈweɪt] [hɪz; ɪz]['traɪəl]

| Naim | Sing | was | arrested | and | carried | to | Almora | jail | , | there | to | await | his | trial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纳伊姆 | 唱歌 | 曾是 | 被捕 | 和 | 携带 | 到 | 阿尔莫拉 | 监狱 | , | 那里 | 到 | 等待 | 他的 | 审判 |

;

;

;

纳伊姆·辛格被捕并被押往阿尔莫拉监狱，在那里等待审判；

[hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [kəˈnekʃ(ə)nz] ( [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ) [meɪd] [ə; eɪ]

| his | friends | and | connections | ( | who | were | many | and | powerful | ) | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 朋友们 | 和 | 连接 | ( | WHO | 是 | 许多 | 和 | 强大的 | ) | 制成 | 一个 |

['despərət] [əˈtempt] [tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)][hɪz; ɪz] [rɪˈliːs] ;

| desperate | attempt | to | secure | his | release | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望的 | 试图 | 到 | 安全的 | 他的 | 发布 | ; |

他的朋友和关系网（人数众多且势力强大）竭尽全力想让他获释；

[braɪbz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θrets] , [wɜː(r); wə(r)] [juːst] ; [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [əˈveɪl] [əˈgenst] [ðə; ði]

| bribes | , | and | even | threats | , | were | used | ; | but | what | could | avail | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贿赂 | , | 和 | 甚至 | 威胁 | , | 是 | 用过的 | ; | 但 | 什么 | 可以 | 可用 | 反对 | 这 |

['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs] - ?

| evidence | of | the | treacherous | Durali | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 证据 | 的 | 这 | 奸诈 | - | ? |

他们使用了贿赂，甚至威胁；但是，面对奸诈的杜拉利提供的证据，这些手段又有什么用呢?

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɒdi] ?

| — | and | the | evidence | of | the | dead | body | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 这 | 证据 | 的 | 这 | 死的 | 身体 | ? |

——那么，尸体的证据呢?

[jes] , [nɑːˈɪm] [sɪŋ] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['reslə(r)] , [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [juːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] , ['hænsəm] ,

| Yes | , | Naim | Sing | , | the | champion | wrestler | , | the | leading | youth | in | his | district | , | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 纳伊姆 | 唱歌 | , | 这 | 冠军 | 摔跤手 | , | 这 | 领导 | 青年 | 在 | 他的 | 区 | , | 英俊的 | , |

['pɒpjələ(r)] , [rɪtʃ] ,

| popular | , | rich | , |
|---|---|---|---|
| 受欢迎的 | , | 富有的 | , |

是的，纳伊姆·辛格，摔跤冠军，他所在地区的风云人物，英俊潇洒，人缘极好，家境富裕。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['zenɪθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] ,

| in | the | full | zenith | of | his | days | and | vigour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 满的 | 天顶 | 的 | 他的 | 天 | 和 | 活力 | , |

在他精力最充沛、风华正茂的年纪，

[wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːk] ['mʌgi] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sælwiːn,sæl'wiːn]

| was | bound | to | be | despatched | to | the | dark | muggy | shores | of | the | Salween |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 边界 | 到 | 是 | 已派送 | 到 | 这 | 黑暗的 | 闷热 | 海岸 | 的 | 这 | 萨尔温 |

['rɪvə(r)] ,

| river | , |
|---|---|
| 河 | , |

注定要被派往萨尔温河阴暗潮湿的河岸边。

[ænd; ənd][end][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [ɪnˈglɔːriəsli] [ɪn] [maʊlˈmeɪn] [dʒeɪl] .

| and | end | his | existence | ingloriously | in | Moulmein | jail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结尾 | 他的 | 存在 | 不光彩地 | 在 | 毛淡棉 | 监狱 | . |

他最终在毛淡棉监狱里耻辱地结束了自己的生命。

['nevə(r)] [əˈgen] [wʊd] [hiː; hi] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] ['reslɪŋ] - [mætʃ] ,

| Never | again | would | he | take | part | in | a | wrestling | - | match | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 再次 | 会 | 他 | 拿 | 部分 | 在 | 一个 | 摔角 | - | 匹配 | , |

他再也不会参加摔跤比赛了。

[ɔː(r)] [brest] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [tʃeɪs] [ðə; ði]['aɪbeks][ænd; ənd]['meɪkɔːr] ; [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

| or | breast | his | native | mountains | and | chase | the | ibex | and | makor | ; | his | beloved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 胸部 | 他的 | 本国的 | 山脉 | 和 | 追赶 | 这 | 野山羊 | 和 | 马科尔 | ; | 他的 | 心爱 |

[hɪlz] ,

| hills | , |
|---|---|
| 丘陵 | , |

或者跋涉他故乡的山脉，追逐野山羊和野山羊；他挚爱的山丘，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æn'sestrəl] [həʊm] , [wʊd] [nəʊ] [hɪm][nəʊ][mɔː(r)] .

| and | his | ancestral | home | , | would | know | him | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 祖先的 | 家 | , | 会 | 知道 | 他 | 不 | 更多的 | . |

他的祖籍地，将不再认识他。

- , ['dʒoʊhɑːrz] [leɪm] ['brʌðə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

| Rateeban | , | Johar's | lame | brother | , | would | have | preferred | the | blood | of | his | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 乔哈尔的 | 瘸 | 兄弟 | , | 会 | 有 | 首选 | 这 | 血 | 的 | 他的 | 敌人 | , |

乔哈尔的跛脚弟弟拉蒂班宁愿看到敌人的鲜血。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , " [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

| but | was | fain | to | be | contented | with | his | sentence | , | " | Transportation | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 欣然 | 到 | 是 | 满足 | 和 | 他的 | 句子 | , | " | 运输 | 为了 | 生活 | . |

但他却很满足于自己的判决："终身流放"。

" [hiː; hi] [ ig'zʌlt ] ['sævɪdʒli] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ,

| " | He | exulted | savagely | in | his | revenge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 欣喜若狂 | 野蛮地 | 在 | 他的 | 复仇 | , |

他残忍地为复仇而欢呼雀跃，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [gæŋ] [ɒv; əv] ['retʃɪd] ['prɪznər] [ðə; ði] [həʊl] [mɑːtʃ] [ɒv; əv]

| and | actually | accompanied | the | gang | of | wretched | prisoners | the | whole | march | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实际上 | 伴随 | 这 | 帮派 | 的 | 可怜 | 囚犯 | 这 | 所有的 | 行进 | 的 |

['naɪnti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] — [ɒn] [fʊt] — [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['ekstəsi]

| ninety | miles | to | the | railroad | — | on | foot | — | in | order | that | he | might | enjoy | the | ecstasy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 九十 | 英里 | 到 | 这 | 铁路 | — | 在 | 脚 | — | 在 | 命令 | 那 | 他 | 可能 | 享受 | 这 | 狂喜 |

[ɒv; əv] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][fəʊ][ɪn] [tʃeɪnz] !

| of | gloating | over | his | foe | in | chains | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 幸灾乐祸 | 超过 | 他的 | 敌人 | 在 | 链条 | ! |

他竟然陪同这群可怜的囚犯步行走了整整九十英里的路程，直到铁路边，以便享受在被锁链束缚的敌人面前幸灾乐祸的快感！

[iːtʃ] [deɪ] [æt; ət] ['sʌndaʊn] , [wen] [ðə; ði] ['pɑːti] ['hɔːltɪd] , - [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] ['ɒpəzɪt]

| Each | day | at | sundown | , | when | the | party | halted | , | Rateeban | came | and | stood | opposite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 天 | 在 | 日落 | , | 什么时候 | 这 | 派对 | 停止 | , | - | 来了 | 和 | 站立 | 对面的 |

[tuː; tə][nɑː'ɪm] [sɪŋ] ,

| to | Naim | Sing | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 纳伊姆 | 唱歌 | , |

每天日落时分，聚会结束后，拉蒂班都会来到纳伊姆·辛格对面站着。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɪk] , [mɒkt] [hɪm] .

| and | , | leaning | on | his | stick | , | mocked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 倾斜 | 在 | 他的 | 戳 | , | 嘲笑 | 他 | . |

他拄着拐杖，嘲笑他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ðæt] - [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][səʊl] ['vɒləntri] ['eskɔːt] , [bʌt; bət] [ðæt]

| It | was | rumoured | that | Rateeban | was | not | the | sole | voluntary | escort | , | but | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 传闻 | 那 | - | 曾是 | 不是 | 这 | 唯一 | 自愿 | 护送 | , | 但 | 那 |

[ə; eɪ] ['wʊmən] ,

| a | woman | , |
|---|---|---|
| 一个 | 女士 | , |

有传言称，Rateeban 并非唯一的自愿伴游，而是一名女子，

[veɪld] , [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] [staʊt] [greɪ] ['pəʊni] , ['stelθɪli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['pɑːti] [ə'fɑː(r)] [ɒf] !

| veiled | , | and | riding | a | stout | grey | pony | , | stealthily | followed | the | party | afar | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 含蓄 | , | 和 | 骑术 | 一个 | 肥硕 | 灰色的 | 小马 | , | 悄悄地 | 随后 | 这 | 派对 | 远方 | 离开 | ! |

他蒙着面纱，骑着一匹健壮的灰色小马，悄悄地远远地跟在队伍后面！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - , [huː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , [wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [wɪð] ['penɪtəns]

| It | was | Durali | , | who | , | when | it | was | too | late | , | was | distracted | with | penitence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | , | WHO | , | 什么时候 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | , | 曾是 | 愣 | 和 | 忏悔 |

[ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .

| and | anguish | . |
|---|---|---|
| 和 | 痛苦 | . |

杜拉里当时心不在焉，因为为时已晚，他沉浸在忏悔和痛苦之中。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɔːs] [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [hɑːt] — [bʌt; bət][tuː; tə] [wɒt] [ə'veɪl] [naʊ] ?

| Her | remorse | was | eating | away | her | very | heart | — | but | to | what | avail | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 悔恨 | 曾是 | 吃 | 离开 | 她 | 非常 | 心 | — | 但 | 到 | 什么 | 可用 | 现在 | ? |

悔恨啃噬着她的心——但现在又有什么用呢?

- [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['pɒpjələs] ['neɪtɪv] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'raɪ] ,

| Huldwani | is | a | large | , | populous | native | town | on | the | edge | of | the | Terai | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 一个 | 大的 | , | 人口众多 | 本国的 | 镇 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 特莱 | , |

胡尔德瓦尼是位于特莱平原边缘的一个人口众多的原住民城镇。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ]['fræntɪk] ['kriːtʃə(r)]

| a | few | miles | from | the | foot | of | the | hills | , | and | here | a | frantic | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 英里 | 从 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 丘陵 | , | 和 | 这里 | 一个 | 疯狂的 | 生物 |

[ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['prɪznər] ,

| awaited | the | prisoners | , |
|---|---|---|---|
| 等待中 | 这 | 囚犯 | , |

离山脚几英里远的地方，一个疯狂的生物正等着囚犯们。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][nɑː'ɪm] [sɪŋ] .

| or | rather | the | prisoner | Naim | Sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 这 | 囚犯 | 纳伊姆 | 唱歌 | . |

或者更确切地说，是囚犯纳伊姆·辛格。

[ʃiː; ʃi][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [ʃiː; ʃi] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][nɑː'ɪm] [sɪŋ]

| She | tore | her | hair | , | she | beat | her | head | upon | the | ground | , | and | Naim | Sing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 撕裂 | 她 | 头发 | , | 她 | 打 | 她 | 头 | 之上 | 这 | 地面 | , | 和 | 纳伊姆 | 唱歌 |

[wɒz; wəz] [nɒt] [ˌʌn'muːvd] — [nəʊ] .

| was | not | unmoved | — | no | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 不动 | — | 不 | . |

她撕扯着头发，用头撞击地面，奈姆·辛格并没有无动于衷——不。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

| Then | she | lifted | up | her | hands | and | her | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 抬起 | 向上 | 她 | 双手 | 和 | 她 | 嗓音 | , |

然后她举起双手，发出声音：

[ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] ['hɪdiəs] ['skriːmɪŋ] ['kɜːsɪz] “ [ðæt] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [rɔːt] [ðɪs]

| and | cursed | with | hideous | screaming | curses | “ | that | woman | who | had | wrought | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被诅咒的 | 和 | 可怕 | 尖叫 | 诅咒 | “ | 那 | 女士 | WHO | 有 | 锻 | 这 |

[greɪt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] — [ðæt] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] !

| great | shame | and | wickedness | — | that | other | woman | on | the | hills | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 耻辱 | 和 | 邪恶 | — | 那 | 其他 | 女士 | 在 | 这 | 丘陵 | ! |

并发出凄厉的尖叫诅咒：“那个犯下如此巨大耻辱和邪恶的女人——山上的另一个女人！”

" [ænd; ənd][ðə; ðiˈ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] , ['hævɪŋ] [hɜːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [siːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| " | And | the | other | woman | , | having | heard | with | her | ears | and | seen | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 其他 | 女士 | , | 拥有 | 听到 | 和 | 她 | 耳朵 | 和 | 已见 | 和 | 她 |

[aɪz] ,

| eyes | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

“另一个女人，耳朵听见了，眼睛看见了，

[tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd][ ri'treis, ri:-, 'ri:treis ] [ðəʊz] ['wɪəri] ['naɪnti] [maɪlz] , [naʊ] [mɔː(r)][ɪn]['æŋgə(r)][ðæn; ðən]

| turned | back | and | retraced | those | weary | ninety | miles | , | now | more | in | anger | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 后退 | 和 | 重走 | 那些 | 厌倦 | 九十 | 英里 | , | 现在 | 更多的 | 在 | 愤怒 | 比 |

[ɪn] ['sɒrəʊ] ,

| in | sorrow | , |
|---|---|---|
| 在 | 悲哀 | , |

他转身返回，沿着那令人疲惫的九十英里路程重新走了一遍，此时他更多的是愤怒而不是悲伤。

— [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪz]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

| — | for | such | is | human | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 这样的 | 是 | 人类 | 自然 | . |

因为这就是人性。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [mʌnθs] ,

| In | less | than | twelve | months | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 十二 | 几个月 | , |

不到十二个月的时间，

[ðə; ðiˈ] [njuːz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiˈ] [hɪlz] [ðæt] [nɑːˈɪm] [sɪŋ] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [maʊlˈmeɪn] ['prɪz(ə)n] ,

| the | news | came | to | the | hills | that | Naim | Sing | had | died | in | Moulmein | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 来了 | 到 | 这 | 丘陵 | 那 | 纳伊姆 | 唱歌 | 有 | 死亡 | 在 | 毛淡棉 | 监狱 | , |

纳伊姆·辛格在毛淡棉监狱去世的消息传到了山区。

[ðə; ðiˈ] [deθ] [sə'tɪfɪkət] [sed] [ɒv; əv] ['ætrəʊfɪə] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['breðrən] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]

| the | death | certificate | said | of | atrophia | , | but | his | father | and | brethren | called | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | 证书 | 说 | 的 | 萎缩 | , | 但 | 他的 | 父亲 | 和 | 弟兄们 | 称为 | 它 |

[ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] .

| a | broken | heart | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 破碎的 | 心 | . |

死亡证明上说是死于肌肉萎缩，但他的父亲和兄弟们却说是心碎而亡。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz]['evə(r)] [tuː] [waɪld][ə; eɪ][bɜːd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][keɪdʒ] , ” [prə'kleɪmd] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən]

| “ | He | was | ever | too | wild | a | bird | for | a | cage | , | ” | proclaimed | his | kinsmen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 曾是 | 曾经 | 也 | 荒野 | 一个 | 鸟 | 为了 | 一个 | 笼 | , | ” | 宣布 | 他的 | 亲属 |

[ænd; ənd] [frendz] ;

| and | friends | ; |
|---|---|---|
| 和 | 朋友们 | ; |

“他就像一只自由自在的鸟儿，不适合被关在笼子里，”他的亲友们这样宣称；

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [kəm'pliːtli] [fə'gɒtn] [æz; əz]['dʒəʊhɑː] ,

| and | within | a | short | time | he | was | as | completely | forgotten | as | Johar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之内 | 一个 | 短的 | 时间 | 他 | 曾是 | 作为 | 完全地 | 被遗忘的 | 作为 | 乔哈尔 | , |

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] ,

| whom | he | had | slain | , |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 被杀 | , |

不久之后，他就和被他杀死的乔哈尔一样，被人彻底遗忘了。

[ænd; ənd] - , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsiːvd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

| and | Durali | , | whom | he | had | deceived | , | and | who | had | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 谁 | 他 | 有 | 受骗 | , | 和 | WHO | 有 | 消失 | . |

还有他欺骗过的杜拉利，杜拉利已经失踪了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] , [tuː] [men] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] -

| **After** | **a** | **lapse** | **of** | **twenty** | **years** | **,** | **two** | **men** | **belonging** | **to** | **the** | **village** | **where** | **Rateeban** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 失效 | 的 | 二十 | 年 | , | 二 | 男人 | 属于 | 到 | 这 | 村庄 | 在哪里 | - |

[lɪvd; 'laɪvd] ,

| **lived** | **,** |
|---|---|
| 居住地 | , |

二十年后，拉蒂班居住的村庄里的两名男子，

[rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [feə(r)][æt; ət]

| **returned** | **from** | **a** | **pilgrimage** | **,** | **and** | **announced** | **that** | **at** | **the** | **great** | **fair** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 从 | 一个 | 朝圣 | , | 和 | 宣布 | 那 | 在 | 这 | 伟大的 | 公平的 | 在 |

['hɑːrdˌwɑːr] , [ɒn][ðə; ði]['gændʒiːz] ,

| **Hardwar** | **,** | **on** | **the** | **Ganges** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 硬件 | , | 在 | 这 | 恒河 | , |

他结束朝圣之旅归来，并宣布在恒河畔哈里瓦举行的盛大集市上，

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [nɑː'ɪm] [sɪŋ] — [huː] [hæd; həd] [sə'luːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['brɑːminz] .

| **they** | **had** | **seen** | **Naim** | **Sing** | **—** | **who** | **had** | **saluted** | **them** | **as** | **Brahmins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已见 | 纳伊姆 | 唱歌 | — | WHO | 有 | 敬礼 | 他们 | 作为 | 婆罗门 | . |

他们见到了奈姆·辛格——他向他们致敬，称他们为婆罗门。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] [θriː] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] — [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd] [lʊkt]

| **He** | **had** | **with** | **him** | **three** | **horses** | **,** | **and** | **a** | **woman** | **—** | **his** | **wife** | **—** | **and** | **looked** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 和 | 他 | 三 | 马匹 | , | 和 | 一个 | 女士 | — | 他的 | 妻子 | — | 和 | 看起来 |

[ɪn] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd] ['prɒspərəs] .

| **in** | **good** | **health** | **,** | **and** | **prosperous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 好的 | 健康 | , | 和 | 繁荣 | . |

他带着三匹马和一个女人——他的妻子——看起来身体健康，生活富裕。

- , [æt; ət][fɜːst]['æŋgrəli] [ɪn'kredjələs] , ['faɪnəli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪn]

| **Rateeban** | **,** | **at** | **first** | **angrily** | **incredulous** | **,** | **finally** | **determined** | **to** | **investigate** | **this** | **matter** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 在 | 第一的 | 愤怒地 | 难以置信 | , | 最后 | 决定 | 到 | 调查 | 这 | 事情 | 在 |

['pɜːs(ə)n] ,

| **person** | **,** |
|---|---|
| 人 | , |

Rateeban起初愤怒而难以置信，但最终决定亲自调查此事。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] ['trævld] [ðə; ði] ['wɪərisəm] ['naɪnti] [maɪlz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [həʊm]

| **and** | **once** | **more** | **travelled** | **the** | **wearisome** | **ninety** | **miles** | **which** | **lay** | **between** | **his** | **home** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 更多的 | 旅行 | 这 | 令人厌倦的 | 九十 | 英里 | 哪个 | 躺 | 之间 | 他的 | 家 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] .

| **and** | **the** | **railway** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 铁路 | . |

于是，他又一次踏上了从家到铁路之间那令人疲惫不堪的九十英里路程。

[ðəʊ] ['evri] [step] [wɒz; wəz]['peɪnf(ə)l] , [hiː; hi] [ hiːd ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [heɪt] !

| **Though** | **every** | **step** | **was** | **painful** | **,** | **he** | **heeded** | **it** | **not** | **,** | **such** | **is** | **the** | **power** | **of** | **hate** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 每一个 | 步 | 曾是 | 痛苦 | , | 他 | 听从了 | 它 | 不是 | , | 这样的 | 是 | 这 | 力量 | 的 | 恨 | ! |

虽然每一步都痛苦不堪，但他毫不在意，这就是仇恨的力量！

[wɪð] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [kluː] ['ɑːftə(r)] [kluː] ; [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli]

| **With** | **inexhaustible** | **patience** | **,** | **he** | **followed** | **clue** | **after** | **clue** | **;** | **he** | **searched** | **for** | **nearly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 取之不尽的 | 耐心 | , | 他 | 随后 | 线索 | 后 | 线索 | ; | 他 | 搜索 | 为了 | 几乎 |

[θriː] [mʌnθs] ,

| **three** | **months** | **,** |
|---|---|---|
| 三 | 几个月 | , |

他以无穷的耐心，循着一条条线索，搜寻了近三个月。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [riˈwɔːdid] [baɪ] [səkˈses] .

| **and** | **was** | **at** | **last** | **rewarded** | **by** | **success** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 最后的 | 奖励 | 经过 | 成功 | . |

最终获得了成功。

[bæk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] - ,
**Back up to the hills , to a distant village in Gurwalh ,**
后退 向上 到 这 丘陵 , 到 一个 遥远 村庄 在 - ,

回到山上，回到古尔瓦尔赫一个偏远的小村庄，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'tetər] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['reslɪŋ] - [mætʃ] , [hiː; hi] [trækt] [ænd; ənd] [faʊnd]
**among the spectators at a great wrestling - match , he tracked and found**
之中 这 观众 在 一个 伟大的 摔角 - 匹配 , 他 已追踪 和 成立
[nɑː'ɪm] [sɪŋ] ! — [nɑː'ɪm] [sɪŋ] ,
**Naim Sing ! — Naim Sing ,**
纳伊姆 唱歌 ! — 纳伊姆 唱歌 ,

在一场精彩摔跤比赛的观众席中，他找到了奈姆·辛格！——奈姆·辛格

[sə'praɪzɪŋli] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] .
**surprisingly little changed .**
出奇 小的 已更改 .

出乎意料的是，变化很小。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [kən'vɪkt] ['leɪbə(r)] , [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv]['aɪənz] ,
**Where were the signs of convict labour , the marks of irons ,**
在哪里 是 这 标志 的 定罪 劳动 , 这 标记 的 熨斗 ,

囚犯劳作的痕迹在哪里？铁链的印记又在哪里？

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [laɪf] [ðæt] [bɜːnz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mænz] [səʊl] ?
**and of that life that burns into a man's soul ?**
和 的 那 生活 那 烧伤 进入 一个 男人的 灵魂 ?

以及那种燃烧在人灵魂深处的生命?

[hiː; hi] [lʊkt] ['sʌmwɒt] ['əʊldə] , [hɪz; ɪz] ['templz] [wɜː(r); wə(r)][bɔːld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz]
**He looked somewhat older , his temples were bald , but his figure was**
他 看起来 有些 老 , 他的 寺庙 是 秃 , 但 他的 数字 曾是
[æz; əz] ['ʌpraɪt] ,
**as upright ,**
作为 直立 ,

他看起来年纪稍长，鬓角有些秃，但身形依然挺拔。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [æz; əz][fɜːm] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz]['evə(r)] .
**his foot as firm , his eye as keen as ever .**
他的 脚 作为 公司 , 他的 眼睛 作为 敏锐的 作为 曾经 .

他的脚步依然稳健，目光依然敏锐。

- [swɔː(r)][tuː; tə][hɪm] , [wɪð] ['fɜːvə(r)] , [æz; əz][æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkt] , [ænd; ənd][hæd; həd]
**Rateeban swore to him , with fervour , as an escaped convict , and had**
- 发誓 到 他 , 和 热情 , 作为 一个 逃脱 定罪 , 和 有
[hɪm] ['ɪnstəntli] [ə'restɪd] .
**him instantly arrested .**
他 即刻 被捕 .

拉蒂班热情地向他发誓，称他为逃犯，并立即将他逮捕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][self] - [ɪn'flɪktɪd] [skɑː(r)][ɒn]
**There was no doubt of his identity ; there was the self - inflicted scar on**
那里 曾是 不 怀疑 的 他的 身份 ; 那里 曾是 这 自己 - 造成的 瘢痕 在
[hɪz; ɪz][leg] ,
**his leg ,**
他的 腿 ,

他的身份毋庸置疑；他腿上有一道自己留下的疤痕。

[ðə; ði] [bəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][baɪ] ['reslɪŋ] .
**the bone in his arm which had been broken by wrestling .**
这 骨 在 他的 手臂 哪个 有 到过 破碎的 经过 摔角 .

他手臂上的骨头是在摔跤时摔断的。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][wɒz; wəz] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][æl'mɔ:rə] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ə'reɪnd] [fɔ:(r); fə(r)]

| The | criminal | was | brought | back | to | Almora | , | in | order | to | be | arraigned | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刑事 | 曾是 | 带来 | 后退 | 到 | 阿尔莫拉 | , | 在 | 命令 | 到 | 是 | 提审 | 为了 |

[ʌn'lɔ:fl] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] [ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n] ,

| unlawful | return | from | transportation | , |
|---|---|---|---|---|
| 非法的 | 返回 | 从 | 运输 | , |

该罪犯被押回阿尔莫拉，接受非法遣返罪的审判。

[ænd; ənd] [traɪd] ['ʌndə(r)] ['sekʃ(ə)n] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['pi:n(ə)l] [kəʊd] .

| and | tried | under | section | 226 | of | the | Indian | Penal | Code | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 在下面 | 部分 | - | 的 | 这 | 印度 | 刑事 | 代码 | . |

并根据印度刑法典第 226 条进行审判。

[ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][nɑ:'ɪm] [sɪŋ] [wɒz; wəz] [pɑ:st] [baɪ] [wɜ:d]

| The | tidings | of | the | resurrection | and | return | of | Naim | Sing | was | passed | by | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 的 | 这 | 复活 | 和 | 返回 | 的 | 纳伊姆 | 唱歌 | 曾是 | 通过了 | 经过 | 单词 |

[ɒv; əv] [maʊθ] [frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tu:; tə] ['vɪlɪdʒ] .

| of | mouth | from | village | to | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 嘴 | 从 | 村庄 | 到 | 村庄 | . |

奈姆·辛复活归来的消息在村庄间口口相传。

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['breðrən] , [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv]['dʒəʊhɑ:]

| His | father | and | brethren | , | his | friends | and | relations | , | and | those | of | Johar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 和 | 弟兄们 | , | 他的 | 朋友们 | 和 | 关系 | , | 和 | 那些 | 的 | 乔哈尔 |

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ,

| and | Rateeban | , | and | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 和 | , |

他的父亲和兄弟，他的朋友和亲戚，以及 Johar 和 Rateeban 的亲朋好友，还有

[ɪn] [ʃɔ:t] , ['ɛvrɪˌbɑ:diz] [frendz] , [flɒkt] ['ɪntu:][æl'mɔ:rə][tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['traɪəl] .

| in | short | , | everybody's | friends | , | flocked | into | Almora | to | attend | the | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 每个人的 | 朋友们 | , | 成群结队的 | 进入 | 阿尔莫拉 | 到 | 出席 | 这 | 审判 | . |

简而言之，所有人的朋友都涌向阿尔莫拉旁听审判。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [hɜ:d] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] - [haʊs] , [wɪtʃ] [stændz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][əʊld] [fɔ:t] ;

| The | case | was | heard | in | the | court | - | house | , | which | stands | within | the | old | fort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | 曾是 | 听到 | 在 | 这 | 法庭 | - | 房子 | , | 哪个 | 站立 | 之内 | 这 | 老的 | 堡 | ; |

案件在位于古堡内的法院进行审理；

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:t] [ɪt'self] [kræmd] [tu:; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊdz]

| and | not | only | was | the | court | itself | crammed | to | suffocation | , | but | the | crowds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 仅有的 | 曾是 | 这 | 法庭 | 本身 | 拥挤 | 到 | 窒息 | , | 但 | 这 | 人群 |

[ˌəʊvəfl'əʊd] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,

| overflowed | the | surrounding | enclosure | , |
|---|---|---|---|---|
| 溢出 | 这 | 周围 | 外壳 | , |

不仅法庭内人满为患，令人窒息，就连周围的围场也挤满了人。

['i:v(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [stəʊn] [steps] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] .

| even | down | the | narrow | stone | steps | , | and | away | into | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 向下 | 这 | 狭窄的 | 石头 | 步骤 | , | 和 | 离开 | 进入 | 这 | 街道 | . |

即使沿着狭窄的石阶往下走，一直走到街上。

[θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'sembəld] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn][ðə; ði]

| Thousands | and | thousands | were | assembled | , | and | as | the | days | went | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数千 | 和 | 数千 | 是 | 组装 | , | 和 | 作为 | 这 | 天 | 去 | 在 | 这 |

['ɪntrəst] [ 'kwikən ] ,

| interest | quickened | , |
|---|---|---|
| 兴趣 | 加速 | , |

成千上万的人聚集在一起，随着时间的推移，人们的兴趣越来越浓厚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['fjʊəriəs] [kən'tenʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [tu:] ['fækʃənz] —

| and | the | case | became | a | matter | of | furious | contention | between | two | factions | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 案件 | 成为 | 一个 | 事情 | 的 | 狂怒 | 争论 | 之间 | 二 | 派系 | — |

[fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] [ə'genst] :

| for | and | against | : |
|---|---|---|---|
| 为了 | 和 | 反对 | : |

此案引发了支持方和反对方两大阵营的激烈争论：

[ðə; ði] ['pɑ:ti] [hu:] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['ri:əl] , [tru:] , [ænd; ənd]['əʊnli][nɑ:'ɪm]

| the | party | who | declared | the | culprit | was | indeed | the | real | , | true | , | and | only | Naim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | WHO | 声明 | 这 | 罪魁祸首 | 曾是 | 的确 | 这 | 真实的 | , | 真的 | , | 和 | 仅有的 | 纳伊姆 |

[sɪŋ] ,

| Sing | , |
|---|---|
| 唱歌 | , |

宣布罪犯确系真凶纳伊姆·辛格的一方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:ti] [hu:] [swɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] .

| and | the | party | who | swore | that | he | was | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 派对 | WHO | 发誓 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | . |

以及那个发誓说他不是的人。

[fɪəs] [fju:d] [wɜ:(r); wə(r)] [ in'dʒendə ] , [t'ɒɹənts] [ɒv; əv][ə'bju:s][ænd; ənd]['æŋgri] [bləʊz] [wɜ:(r); wə(r)]

| Fierce | feuds | were | engendered | , | torrents | of | abuse | and | angry | blows | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凶猛的 | 世仇 | 是 | 产生的 | , | 种子 | 的 | 虐待 | 和 | 生气的 | 打击 | 是 |

[ɪks'tʃeɪndʒd] , — [blʌd] [wɒz; wəz] ['fri:li] [ʃed] .

| exchanged | , | — | blood | was | freely | shed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交换 | , | — | 血 | 曾是 | 自由 | 棚 | . |

激烈的仇恨爆发了，谩骂和愤怒的拳脚互相倾泻而出，鲜血肆意流淌。

[ɔ:l] [ku:'maʊn][ænd; ənd] - [hæd; həd] [ in'kʌmpəs ] [æl'mɔ:rə][laɪk][æn; ən] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɑ:mi] ,

| All | Kumaon | and | Gurwalh | had | encompassed | Almora | like | an | invading | army | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 库马翁 | 和 | - | 有 | 包括 | 阿尔莫拉 | 喜欢 | 一个 | 入侵 | 军队 | , |

[ænd; ənd][ku:'maʊn] , - ,

| and | Kumaon | , | Gurwalh | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 库马翁 | , | - | , |

库马翁和古尔瓦尔赫全境如同入侵的军队一般包围了阿尔莫拉，库马翁、古尔瓦尔赫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['steɪʃ(ə)n][ɪt'self] , [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][æn; ən]['ʌprɔ:(r)] , [ænd; ənd]

| and | the | respectable | Goorka | station | itself | , | were | in | an | uproar | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 可敬 | 古尔卡 | 车站 | 本身 | , | 是 | 在 | 一个 | 骚动 | , | 和 |

['si:ðɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [witʃiz] - ['kɔ:ldrən] .

| seething | like | a | witches | ' | cauldron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沸腾 | 喜欢 | 一个 | 女巫 | - | 釜 | . |

就连体面的古尔卡车站也陷入一片混乱，沸腾起来，就像女巫的大锅一样。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [stʊd] [ʌp]['bəʊldli] , [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [ðə; ði] ['neɪmseɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] ,

| The | prisoner | stood | up | boldly | , | as | befitted | the | namesake | of | the | lion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 站立 | 向上 | 大胆地 | , | 作为 | 合适的 | 这 | 同名者 | 的 | 这 | 狮子 | , |

囚犯像狮子一样，勇敢地站了起来。

[ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz] [ ə'kju:zə ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] [ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [mi:n] .

| and | confronted | his | accusers | with | a | haughty | and | impassive | mien | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 面对 | 他的 | 指控者 | 和 | 一个 | 傲慢 | 和 | 冷漠 | 面容 | . |

他以傲慢冷漠的神情面对控告他的人。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] — ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðəʊz] [ki:n] [greɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][nɑ:'ɪm] [sɪŋ] !

| But | surely | — | surely | those | keen | grey | eyes | were | the | eyes | of | Naim | Sing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | — | 一定 | 那些 | 敏锐的 | 灰色的 | 眼睛 | 是 | 这 | 眼睛 | 的 | 纳伊姆 | 唱歌 | ! |

但可以肯定——可以肯定的是，那双锐利的灰色眼睛是奈姆·辛的眼睛！

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , ” [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .

| “ | I | am | not | the | criminal | , | ” | he | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 不是 | 这 | 刑事 | , | ” | 他 | 声明 | . |

“我不是罪犯，”他宣称。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [nɑː'ɪm] [sɪŋ] — [ðɪs] ['mɜːdərə(r)] ?

| “ | Who | is | this | Naim | Sing | — | this | murderer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 是 | 这 | 纳伊姆 | 唱歌 | — | 这 | 凶手 | ? |

“这个纳伊姆·辛格是谁？这个杀人犯是谁？”

[ænd; ənd] [wɒt] [hæθ] [hiː; hi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

| and | what | hath | he | to | do | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 有 | 他 | 到 | 做 | 和 | 我 | ? |

他跟我有什么关系?

[bɪ'həʊld][ai][ˌeɪ 'em] - , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] - [sɪŋ] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

| Behold | I | am | Krookia | , | and | my | father | is | Rusool | Sing | , | who | lives | in | the | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | 我 | 是 | - | , | 和 | 我的 | 父亲 | 是 | - | 唱歌 | , | WHO | 生活 | 在 | 这 | 村庄 |

[ɒv; əv] - ;

| of | Tolee | ; |
|---|---|---|
| 的 | - | ; |

我是克鲁基亚，我的父亲是鲁苏尔·辛格，他住在托利村；

[maɪ][stɑː(r)][ɪz] - [ænd; ənd][ræs] , [ænd; ənd][maɪ] ['hɒrəskəʊp] [ɪz] [wɪð] ['gʌŋgə] [dʒɒʃ] ,

| my | star | is | Jeshta | and | Ras | , | and | my | horoscope | is | with | Gunga | Josh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 星星 | 是 | - | 和 | 拉斯 | , | 和 | 我的 | 星座运势 | 是 | 和 | 贡加 | 乔什 | , |

我的星宿是杰什塔和拉斯，我的星座是贡加乔什。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [jet] [ə'laɪv] .

| if | he | be | yet | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 然而 | 活 | . |

如果他还活着的话。

” [mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [brɔːt] ['wɪtnəsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'tɪfɪkət] [ɒv; əv][nɑː'ɪm] [sɪŋz] [deθ] [ɪn]

| ” | Moreover | , | he | brought | witnesses | , | and | the | certificate | of | Naim | Sing's | death | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 而且 | , | 他 | 带来 | 证人 | , | 和 | 这 | 证书 | 的 | 纳伊姆 | 唱歌的 | 死亡 | 在 |

[maʊl'meɪn] [dʒeɪl] .

| Moulmein | jail | . |
|---|---|---|
| 毛淡棉 | 监狱 | . |

此外，他还带来了证人，以及纳伊姆·辛在毛淡棉监狱的死亡证明。

“ [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'gʌnə] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][ə'vɜː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] , [duː; də][nɒt]

| “ | The | people | of | the | pergunnah | , | which | you | aver | that | you | belong | to | , | do | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 人们 | 的 | 这 | 佩尔古纳 | , | 哪个 | 你 | 断言 | 那 | 你 | 属于 | 到 | , | 做 | 不是 |

[nəʊ] [juː; jʊ] ,

| know | you | , |
|---|---|---|
| 知道 | 你 | , |

“你自称属于帕尔古纳的人民，但他们并不认识你，

” [sed] [ðə; ði] [kraʊn] ['prɒsɪkjuːtə(r)] .

| ” | said | the | Crown | prosecutor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说 | 这 | 王冠 | 检察官 | . |

“皇家检察官说道。”

“ [bʌt; bət] - ['rekəg'naɪzd] [juː; jʊ] ; [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðæt] ? ”

| “ | But | Rateeban | recognized | you | ; | how | can | you | explain | that | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | - | 认可 | 你 | ; | 如何 | 能 | 你 | 解释 | 那 | ? | ” |

“但是雷蒂班认出了你；你怎么解释呢？”

“ [ðeə(r)] [biː; bi] [tuː] - , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [glɪb] ['ɑːnsə(r)] , “ [ænd; ənd][wʌn][ɪz][maɪn] ['enəmi] .

| “ | There | be | two | Rateebans | , | ” | was | the | glib | answer | , | “ | and | one | is | mine | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 二 | - | , | ” | 曾是 | 这 | 油嘴滑舌 | 回答 | , | “ | 和 | 一 | 是 | 矿 | 敌人 | . |

”

”

”

“有两个雷蒂班人，”他轻率地回答道，“其中一个是我的敌人。”

“ [streɪndʒ] [ðæt] - , [ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv][nɑːˈɪm] [sɪŋ] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] ['ɔːlsəʊ] . ”

| “ | Strange | that | Rateeban | , | the | enemy | of | Naim | Sing | , | is | your | enemy | also | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 奇怪的 | 那 | - | , | 这 | 敌人 | 的 | 纳伊姆 | 唱歌 | , | 是 | 你的 | 敌人 | 还 | . | ” |

“奇怪的是，纳伊姆·辛格的敌人拉蒂班，竟然也是你的敌人。”

“ [aɪ] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [leɪm] [dɒg] — [meɪ] [hɪz; ɪz] [reɪs] [biː; bi] [ ɪkˈstəːmineɪt ] ! — [hæθ] ['meni] [fəʊz]

| “ | I | doubt | not | that | the | lame | dog | — | may | his | race | be | exterminated | ! | — | hath | many | foes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 怀疑 | 不是 | 那 | 这 | 瘸 | 狗 | — | 可能 | 他的 | 种族 | 是 | 灭绝 | ! | — | 有 | 许多 | 敌人 |

.

:

.

“我毫不怀疑，那条跛脚狗——愿它的种族被灭绝！——有很多敌人。”

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] [nɒt] .

| I | know | him | not | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 不是 | . |

我不认识他。

[hiː; hi] [hæθ] [biːn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [wʌn][mæn][tuː; tə]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ænd; ənd] [naʊ]

| He | hath | been | the | means | of | sending | one | man | to | prison | for | life | , | and | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 这 | 方法 | 的 | 发送 | 一 | 男人 | 到 | 监狱 | 为了 | 生活 | , | 和 | 现在 |

,

,

,

他曾是导致一人被判终身监禁的罪魁祸首，而现在，

[bɪˈhəʊld] , [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈspætʃ] [əˈnʌðə(r)] .

| behold | , | he | would | despatch | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | , | 他 | 会 | 调度 | 其他 | . |

瞧，他还会再派一个人去。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [æmˈbɪʃ(ə)n] .

| It | is | a | vicious | ambition | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 恶毒 | 志向 | . |

这是一种邪恶的野心。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ləʊ] !

| As | for | the | people | of | my | village | , | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 人们 | 的 | 我的 | 村庄 | , | 洛 | ! |

至于我村的人，瞧！

['meni] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] ['neɪbɜːrz] ['kwɒrəld] [ænd; ənd] [biːt]

| many | years | ago | , | I | found | a | treasure | , | and | my | neighbours | quarrelled | and | beat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 年 | 前 | , | 我 | 成立 | 一个 | 宝藏 | , | 和 | 我的 | 邻居 | 争吵 | 和 | 打 |

[ænd; ənd] [ rɔb ] [ˌem ˈiː] .

| and | robbed | me | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 被抢劫 | 我 | . |

很多年前，我找到了一件宝物，邻居们为此争吵、殴打并抢劫了我。

[ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðeə(r)] [əʊn] [blæk] [diːdz] , [nɔː(r)][maɪ] [feɪs] .

| They | have | no | desire | to | recall | their | own | black | deeds | , | nor | my | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 记起 | 他们的 | 自己的 | 黑色的 | 契约 | , | 也不 | 我的 | 脸 | . |

他们不愿回忆起自己的罪恶行径，也不愿想起我的脸。

[ai] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪnz] , [weə(r)] [ai] [hæv; həv] ['teɪkən] [rəʊd] ['kɒntrækts; kən'trækts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɜːkɑː]
**I fled to the plains , where I have taken road contracts for the Sirkar**
我 逃亡 到 这 平原 , 在哪里 我 有 已采取 路 合同 为了 这 西尔卡尔
, [ænd; ənd] [ ˈprɔspə ] . ”
**, and prospered . ”**
, 和 繁荣昌盛 . ”

我逃到了平原，在那里我为锡尔卡人承接了道路修建工程，并因此发了财。”

“ [nɑːˈɪm] [sɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] .
**“ Naim Sing also found a treasure , ” said the advocate .**
“ 纳伊姆 唱歌 还 成立 一个 宝藏 , ” 说 这 提倡 .

“纳伊姆·辛格也发现了一件宝物，”律师说。

“ [dʌz] [ðə; ði] [lænd] [ɪn] [ðiːz] [hɪlz] [jiːld] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [krɒps] ? ”
**“ Does the land in these hills yield so many of these crops ? ”**
“ 做 这 土地 在 这些 丘陵 屈服 所以 许多 的 这些 农作物 ? ”

“这些山上的土地真的能产出这么多这样的作物吗？ ”

“ [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['feɪvə(r)] , [ai] ['kænɒt] [tel] .
**“ By your honour's favour , I cannot tell .**
“ 经过 你的 荣誉的 偏爱 , 我 不能 告诉 .

“恕我冒昧，恕我无法告知。”

[ai] [faʊnd] [wʌn] ['treʒə(r)] , [tuː; tə] [maɪ] [kɒst] .
**I found one treasure , to my cost .**
我 成立 一 宝藏 , 到 我的 成本 .

我付出了惨痛的代价，才找到了一件宝贝。

['mʌni] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] - ['sleiə] .
**Money is a man - slayer .**
钱 是 一个 男人 - 杀手 .

金钱是害人的罪魁祸首。

” ['meni] ['wɪtnəsiz] ['rekəg'naɪzd] [ɔː(r)] [ ri'pjuːdieit ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɑːd]
**” Many witnesses recognized or repudiated the prisoner , and there was hard**
” 许多 证人 认可 或者 被否认 这 囚犯 , 和 那里 曾是 难的
['sweərɪŋ] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .
**swearing on both sides .**
咒骂 在 两个都 侧面 .

“许多证人认出了被告，也有人否认被告的身份，双方都大声咒骂。”

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɑːbuː] [frɒm; frəm] ['æləhə,bæd] [wɒz; wəz] [pʊt] ['fɔːwəd] — [ə; eɪ] [kiːn] ,
**At length a young Baboo from Allahabad was put forward — a keen ,**
在 长度 一个 年轻的 狒狒 从 阿拉哈巴德 曾是 放 向前 — 一个 敏锐的 ,
[ɪn'telɪdʒənt] , [brɪsk] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] ,
**intelligent , brisk - looking youth ,**
聪明的 , 轻快 - 寻找 青年 ,

最终，一位来自阿拉哈巴德的年轻巴布被推选出来——他是一位敏锐、聪明、外表干练的年轻人。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['velvɪt] [kæp] [ænd; ənd] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] [buːts] , [ɪm'belɪʃt] [wɪð] ['mʌðə(r)] -
**wearing a velvet cap and patent leather boots , embellished with mother -**
穿着 一个 天鹅绒 帽 和 专利 皮革 靴子 , 修饰过的 和 母亲 -
[ɒv; əv] - [pɜːl] ['bʌtnz] .
**of - pearl buttons .**
的 - 珍珠 按钮 .

她戴着天鹅绒帽子，穿着漆皮靴，靴子上饰有珍珠母贝纽扣。

“ ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ai] [dwelt] [ɪn] [bɑː'reɪliː] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Twenty years ago I dwelt in Bareilly , ” he said .**
“ 二十 年 前 我 居住 在 巴雷利 , ” 他 说 .

“二十年前我住在巴雷利，”他说。

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][juː 'es] ['tʃɪldrən] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]
“ There were four of us children , my mother , and my father , who was
“ 那里 是 四 的 我们 孩子们 , 我的 母亲 , 和 我的 父亲 , WHO 曾是
[sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .
sick unto death .
生病的 到 死亡 .

“我们家有四个孩子，我的母亲，还有我的父亲，他病重垂危。”

[ðə; ði][dʒeɪl][dɑː'rəʊgɑː] , [huː] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ['prɪvɪli] [wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd]
The jail daroga , who was his kinsman , came to him privily one night , and
这 监狱 达罗加 , WHO 曾是 他的 亲属 , 来了 到 他 私下里 一 夜晚 , 和
['wɪspəd] [lɒŋ] .
whispered long .
低声说道 长的 .

监狱长是他的亲戚，一天晚上偷偷地来找他，低声说了很久的话。

[ai][wɒz; wəz] [ə'weɪk] , ['biːɪŋ] [æn; ən] - [h'ʌŋgəd] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] . “
I was awake , being an - hungered , and heard all that was said . “
我 曾是 醒 , 存在 一个 - 饥饿 , 和 听到 全部 那 曾是 说 . “

我当时醒着，饥肠辘辘，听到了他们说的一切。

- [ləʊ] ! - , [ðaʊ] [ɑːt][maɪ] ['kɪnzmən] .
' Lo ! Gunesheb , thou art my kinsman .
- 洛 ! - , 你 艺术 我的 亲属 .

瞧！ Gunesheb，你是我的亲戚。

[ðaʊ] [ɑːt][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [sɪk] , [ðaɪ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbəd] ; [wʊdst] [ðaʊ] [daɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ]
Thou art poor and sick , thy days are numbered ; wouldst thou die a rich
你 艺术 贫穷的 和 生病的 , 你的 天 是 编号 ; 会 你 死 一个 富有的
[mæn] ? - “
man ? ' “
男人 ? - “

你贫穷又多病，时日无多；你愿死得富有吗?

- [wʊd] [ai][daɪ][ɪn]['pærədaɪs] ? - [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] . “
' Would I die in Paradise ? ' said my father . “
- 会 我 死 在 天堂 ? - 说 我的 父亲 . “

“我会死在天堂吗？”父亲问道。

- [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [kən'vɪkts] [pɑːs] [hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] [ænd; ənd]
' A gang of convicts pass here to - morrow , on their way to Calcutta and
- 一个 帮派 的 罪犯 经过 这里 到 - 明天 , 在 他们的 方式 到 加尔各答 和
[maʊl'meɪn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siː] .
Moulmein beyond the sea .
毛淡棉 超过 这 海 .

“明天将有一群囚犯经过这里，前往海对岸的加尔各答和毛淡棉。”

[wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
Wilt thou take the place of one of them ?
枯萎 你 拿 这 地方 的 一 的 他们 ?

你愿意代替他们中的一个吗?

[ðaʊ] [ɑːt][hɪz; ɪz][saɪz][ænd; ənd] [haɪt] ; [ðaʊ] [hæst][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
Thou art his size and height ; thou hast not long to live ,
你 艺术 他的 尺寸 和 高度 ; 你 哈斯特 不是 长的 到 居住 ,

你与他体型相仿，你寿命不长。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɒŋ] [jʌŋ] [laɪf] ;
he has a strong young life ;
他 有 一个 强的 年轻的 生活 ;

他正值壮年，充满活力；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['mɪzrəbl] ['bɒdi][hiː; hi][wɪl] [gɪv] [fɔː(r)]['hʌndrəd] [ruː'piːz] , [ten] [peəz]

| and | in | return | for | thy | miserable | body | he | will | give | four | hundred | rupees | , | ten | pairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 返回 | 为了 | 你的 | 悲惨的 | 身体 | 他 | 将要 | 给 | 四 | 百 | 卢比 | , | 十 | 对 |

[ɒv; əv] [pɜːlz] ,

| of | pearls | , |
|---|---|---|
| 的 | 珍珠 | , |

作为交换，他将给予你这具可怜的身体四百卢比和十对珍珠。

[wʌn][peə(r)][ɒv; əv][gəʊld] ['bæŋglz] , [ænd; ənd] [θriː] ['pəuniz] . -

| one | pair | of | gold | bangles | , | and | three | ponies | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 一对 | 的 | 金子 | 手镯 | , | 和 | 三 | 小马 | . | - |

一副金手镯和三匹小马。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] [went] [fɔːθ] [ðæt] [seɪm] ['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ðiː][dʒeɪl][dɑː'rəʊgɑː] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [nəʊ]

| “ | My | father | went | forth | that | same | hour | with | the | jail | daroga | , | and | returned | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 父亲 | 去 | 前进 | 那 | 相同的 | 小时 | 和 | 这 | 监狱 | 达罗加 | , | 和 | 返回 | 不 |

[mɔː(r)] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

“我父亲当即与狱卒一同出狱，再也没有回来。”

[nekst] [deɪ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wept] [sɔː(r)] ; [jeɪ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gəʊld] ['bæŋglz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| Next | day | my | mother | wept | sore | ; | yea | , | even | though | she | had | gold | bangles | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 我的 | 母亲 | 哭泣 | 疮 | ; | 是的 | , | 甚至 | 尽管 | 她 | 有 | 金子 | 手镯 | 在 | 她 |

[ɑːmz] ,

| arms | , |
|---|---|
| 武器 | , |

第二天，我母亲哭得很伤心；是的，即使她手臂上戴着金手镯。

['veri] ['sɒlɪd] , [ænd; ənd] [pɜːlz] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [klɒθ] ; ['ɔːlsəʊ][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['pəuniz] ,

| very | solid | , | and | pearls | and | silver | in | a | cloth | ; | also | there | were | three | ponies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 坚硬的 | , | 和 | 珍珠 | 和 | 银 | 在 | 一个 | 布 | ; | 还 | 那里 | 是 | 三 | 小马 | , |

[strɒŋ] [ænd; ənd][fæt] ,

| strong | and | fat | , |
|---|---|---|---|
| 强的 | 和 | 胖的 | , |

非常结实，用布包着珍珠和银子；还有三匹强壮肥美的矮种马。

[ɪn]['aʊə(r)] [jɑːd] .

| in | our | yard | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 院子 | . |

在我们院子里。

['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [juː 'es][tuː; tə] [siː] [wen] [ðə; ðiː] [kən'vɪkts] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ðiː][rəʊd] ,

| Later | , | she | took | us | to | see | when | the | convicts | passed | along | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | , | 她 | 采取 | 我们 | 到 | 看 | 什么时候 | 这 | 罪犯 | 通过了 | 沿着 | 这 | 路 | , |

后来，她带我们去看囚犯们沿着道路行进的情景。

[ænd; ənd][wiː; wi] [rəʊd] [ɒn][ðə; ðiː] ['pəuniz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] .

| and | we | rode | on | the | ponies | beside | them | for | two | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 骑 | 在 | 这 | 小马 | 旁 | 他们 | 为了 | 二 | 天 | . |

我们骑着小马，跟在他们旁边走了两天。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðə; ðiː] [ 'wɔːdə ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] , [huː] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðiː] [gæŋ]

| She | told | the | warders | she | had | a | brother | , | falsely | accused | , | who | was | in | the | gang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 这 | 狱警 | 她 | 有 | 一个 | 兄弟 | , | 错误地 | 被告 | , | WHO | 曾是 | 在 | 这 | 帮派 |

.

| : |
|---|
| . |

她告诉狱警，她有个哥哥，被冤枉加入了团伙。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][skweə(r)][kæp] ['pʊld] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ kɔːf ] [æz; əz][hiː; hi]

| He | wore | a | square | cap | pulled | far | over | his | eyes | , | and | he | coughed | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 正方形 | 帽 | 拉 | 远的 | 超过 | 他的 | 眼睛 | , | 和 | 他 | 咳嗽 | 作为 | 他 |

['mɑːtʃt] .

| marched | . |
|---|---|
| 行军 | . |

他戴着一顶方形帽子，帽檐拉得很低，遮住了眼睛，边走边咳嗽。

[æz; əz][wiː; wi] [left] , [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] ['tendəli] , [baɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ 'wɔːdə ] .

| As | we | left | , | he | embraced | me | tenderly | , | by | favour | of | the | warders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 左边 | , | 他 | 拥抱 | 我 | 温柔地 | , | 经过 | 偏爱 | 的 | 这 | 狱警 | . |

临走时，在狱卒的安排下，他温柔地拥抱了我。

[aɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] .

| I | knew | he | was | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 我的 | 父亲 | . |

我知道他是我父亲。

['ɑːftəwədz] [wiː; wi] [went] [saʊθ] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [bɑː'reɪliː] [nəʊ][mɔː(r)] .

| Afterwards | we | went | south | , | and | returned | to | Bareilly | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 去 | 南 | , | 和 | 返回 | 到 | 巴雷利 | 不 | 更多的 | . |

之后我们向南行进，再也没有回到巴雷利。

〞 [ðʌs] - [hæd; həd] [b'ɑːtəd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] [mʌnθs] [ɒv; əv] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| 〞 | Thus | Gunesheb | had | bartered | away | his | few | remaining | months | of | life | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 因此 | - | 有 | 以物易物 | 离开 | 他的 | 很少 | 其余的 | 几个月 | 的 | 生活 | 为了 | 这 |

['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

| benefit | of | his | family | , |
|---|---|---|---|---|
| 益处 | 的 | 他的 | 家庭 | , |

“就这样，古内舍布为了家人的利益，牺牲了自己所剩无几的生命。”

[ænd; ənd][nɑː'ɪm] [sɪŋ] [hæd; həd] [spred] [ə; eɪ][bəʊld] [friː] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti]

| and | Naim | Sing | had | spread | a | bold | free | wing | , | and | enjoyed | his | liberty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纳伊姆 | 唱歌 | 有 | 传播 | 一个 | 大胆的 | 自由的 | 翼 | , | 和 | 享受 | 他的 | 自由 |

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] !

| for | twenty | years | ! |
|---|---|---|---|
| 为了 | 二十 | 年 | ! |

奈姆·辛格就这样自由地展翅高飞，享受了二十年的自由！

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['siːsləs] ['kreɪvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔːn] [hɪl] - [mæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]

| He | had | the | ceaseless | craving | of | a | born | hill | - | man | to | return | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 不停歇 | 渴望 | 的 | 一个 | 出生 | 爬坡道 | - | 男人 | 到 | 返回 | 到 | 这 |

['maʊntənz] .

| mountains | . |
|---|---|
| 山脉 | . |

他有着一个天生山民的、永无止境的渴望，想要回到山里去。

[ðə; ði][laɪn] [ɒv; əv] [snoʊz] ['edʒɪŋ] [ðə; ði] [bɜːnt] - [ʌp] [pleɪnz] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['mægnət] .

| The | line | of | snows | edging | the | burnt | - | up | plains | had | drawn | him | like | a | magnet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线 | 的 | 雪 | 边缘 | 这 | 烧焦的 | - | 向上 | 平原 | 有 | 绘制 | 他 | 喜欢 | 一个 | 磁铁 | . |

烧焦的平原边缘那道皑皑的积雪线像磁铁一样吸引着他。

['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['rekləs] [wɪð] [taɪm] [ænd; ənd][ɪm'pjuːnəti] ,

| Slowly | but | surely | , | becoming | reckless | with | time | and | impunity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 但 | 一定 | , | 成为 | 鲁莽 | 和 | 时间 | 和 | 免责 | , |

随着时间的推移，他们逐渐变得肆无忌惮，并且不受惩罚。

[hiː; hi][hæd; həd][kɑːst][fɪə(r)][ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,

| he | had | cast | fear | and | caution | to | the | winds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 投掷 | 害怕 | 和 | 警告 | 到 | 这 | 风 | , |

他把恐惧和谨慎抛诸脑后。

[æz; əz][wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] - ['niːd(ə)lz][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [sməʊk] [krept]

| as | once | more | the | smell | of | the | pine | - | needles | and | of | the | wood | smoke | crept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一次 | 更多的 | 这 | 闻 | 的 | 这 | 松树 | - | 针 | 和 | 的 | 这 | 木头 | 抽烟 | 悄悄地爬 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] !

| into | his | blood | ! |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 血 | ! |

松针和木柴燃烧的烟雾的气味再次渗入他的血液！

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [dɒk] ,

| As | he | sat | in | the | dock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 码头 | , |

他坐在被告席上时，

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [skænd] ['evri] [feɪs] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['lɒfti] [ɪn'dɪfrəns] .

| the | prisoner | deliberately | scanned | every | face | with | an | air | of | lofty | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 囚犯 | 故意地 | 扫描 | 每一个 | 脸 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 高远 | 漠不关心 | . |

囚犯故意用一种高傲冷漠的神情扫视着每个人的脸。

[hiː; hi][swɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ðæt] “ [hiː; hi][wɒz; wəz] - , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] - [sɪŋ] ,

| He | swore | to | the | last | that | “ | he | was | Krookia | , | the | son | of | Rusool | Sing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 到 | 这 | 最后的 | 那 | “ | 他 | 曾是 | - | , | 这 | 儿子 | 的 | - | 唱歌 | , |

他至死都发誓说：“他是克鲁基亚，鲁苏尔·辛格的儿子。”

” [bʌt; bət][nəʊ] [rɪ'spektəbl] [lænd] - ['əʊnə(r)][aɪ'dentɪfaɪd][hɪm]['ʌndə(r)] [ðæt] [neɪm] .

| ” | but | no | respectable | land | - | owner | identified | him | under | that | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 不 | 可敬 | 土地 | - | 所有者 | 已识别 | 他 | 在下面 | 那 | 姓名 | . |

但是，没有一个体面的地主认出他叫这个名字。

[mɔː'rəʊvə(r)] ,

| Moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

而且，

[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][nɑː'ɪm] [sɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [pleɪs] ['weərɪŋ]

| the | wife | of | Naim | Sing | had | been | recognized | at | her | native | place | wearing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | 的 | 纳伊姆 | 唱歌 | 有 | 到过 | 认可 | 在 | 她 | 本国的 | 地方 | 穿着 |

[hɜː(r); hə(r)] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['bæŋglz] ,

| her | rings | and | bangles | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 戒指 | 和 | 手镯 | , |

奈姆·辛格的妻子在家乡被人认出，她当时戴着自己的戒指和手镯。

[ʃʊə(r)][ænd; ənd]['sɜːt(ə)n]['təʊkən] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][ə'laɪv] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

| sure | and | certain | token | that | her | husband | was | alive | ; | and | in | the | face | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 和 | 肯定 | 令牌 | 那 | 她 | 丈夫 | 曾是 | 活 | ; | 和 | 在 | 这 | 脸 | 的 |

[ˌəʊvə'welmɪŋ] ['evɪdəns] ,

| overwhelming | evidence | , |
|---|---|---|
| 压倒 | 证据 | , |

确凿无疑的证据表明她的丈夫还活着；而且，面对如此确凿的证据，

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wɒz; wəz] ['sentənst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt][tuː; tə][biː; bi]

| the | culprit | was | sentenced | for | the | second | time | on | the | same | spot | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罪魁祸首 | 曾是 | 判刑 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 在 | 这 | 相同的 | 点 | 到 | 是 |

[træns'pɔːtid] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['siːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] .

| transported | beyond | the | seas | for | the | term | of | his | natural | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运输 | 超过 | 这 | 海域 | 为了 | 这 | 学期 | 的 | 他的 | 自然的 | 生活 | . |

罪犯第二次在同一地点被判处流放至海外，终身监禁。

[ðen] [nɑː'ɪm] [sɪŋ] [ə'rəʊz] , [tɔːl][ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['fɪgə(r)] ,

| Then | Naim | Sing | arose | , | tall | and | erect | , | a | dignified | and | impressive | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 纳伊姆 | 唱歌 | 出现 | , | 高的 | 和 | 直立 | , | 一个 | 凝重 | 和 | 感人的 | 数字 | , |

随后，奈姆·辛格站了起来，他身材高大挺拔，姿态威严而令人印象深刻。

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] - [skɔː(r)] [j'iəz] [wɪð] [greɪs] ,

| carrying | his | two | - | score | years | with | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 他的 | 二 | - | 分数 | 年 | 和 | 优雅 | , |

他优雅地度过了六十岁高龄，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'fens] — [æn; ən]

| and | made | a | most | powerful | and | thrilling | appeal | in | his | own | defence | — | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 最多 | 强大的 | 和 | 惊险 | 上诉 | 在 | 他的 | 自己的 | 防御 | — | 一个 |

[ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] ,

| appeal | for | an | innocent | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 上诉 | 为了 | 一个 | 清白的 | 男人 | , |

他为自己辩护时发表了一番最有力、最激动人心的呼吁——为一个无辜的人辩护。

[huː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] ['kʌntri]

| who | was | about | to | be | banished | for | ever | from | his | home | and | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 关于 | 到 | 是 | 被放逐 | 为了 | 曾经 | 从 | 他的 | 家 | 和 | 国家 |

, [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fə'suːθ] ,

| , | because | , | forsooth | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 因为 | , | 真的 | , |

他即将永远被驱逐出他的家乡和祖国，因为，的确如此，

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪl] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] ['mɜːdərə(r)] !

| his | features | had | the | ill | fortune | to | resemble | those | of | a | dead | murderer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特征 | 有 | 这 | 患病的 | 财富 | 到 | 类似 | 那些 | 的 | 一个 | 死的 | 凶手 | ! |

他的五官不幸地酷似一个死去的杀人犯！

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [wʌn][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ə; eɪ] [liːf] [fɔːl] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [kɔːt] .

| During | his | speech | , | one | could | almost | hear | a | leaf | fall | outside | the | court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 演讲 | , | 一 | 可以 | 几乎 | 听到 | 一个 | 叶子 | 落下 | 外部 | 这 | 法庭 | . |

在他演讲期间，人们几乎可以听到法院外落叶的声音。

[ðə; ði] ['priːviəs] ['kwaɪət][hæd; həd] [naʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [wɒt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ɔː] .

| The | previous | quiet | had | now | changed | to | what | resembled | a | hush | of | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 安静的 | 有 | 现在 | 已更改 | 到 | 什么 | 类似 | 一个 | 嘘 | 的 | 敬畏 | . |

先前的寂静如今变成了一种近乎敬畏的静默。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] — [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [stʊd] [waɪd] ,

| The | audience | within | and | without | — | the | windows | and | doors | stood | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观众 | 之内 | 和 | 没有 | — | 这 | 视窗 | 和 | 门 | 站立 | 宽的 | , |

室内外的观众——门窗大开，

[ænd; ənd] [ig'zibitid] [æn; ən] [ɪ'mens] [siː] [ɒv; əv]['hjuːmən] [hedz] — [hʌŋ] [wɪð] [ə'vɪdəti] [ɒn] [iːtʃ]

| and | exhibited | an | immense | sea | of | human | heads | — | hung | with | avidity | on | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展出 | 一个 | 巨大 | 海 | 的 | 人类 | 头部 | — | 悬挂 | 和 | 热情 | 在 | 每个 |

['sɒnərəs] ['sɪləb(ə)l] .

| sonorous | syllable | . |
|---|---|---|
| 响亮的 | 音节 | . |

并展示了一片浩瀚的人头海洋——贪婪地悬挂着，伴随着每一个响亮的音节。

[nɒt] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [glɑːns] [wɒz; wəz] [lɒst] .

| Not | a | gesture | , | not | a | glance | was | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 手势 | , | 不是 | 一个 | 瞥一眼 | 曾是 | 丢失的 | . |

一个动作，一个眼神，都未曾错过。

[səʊ] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] , [ðæt] ['evri] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkən] ,

| So | stirring | and | impassioned | was | his | eloquence | , | that | every | heart | was | shaken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 搅拌 | 和 | 热情洋溢 | 曾是 | 他的 | 口才 | , | 那 | 每一个 | 心 | 曾是 | 摇晃 | , |

他的演讲如此激动人心、充满激情，震撼了在场的每一个人。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [muːvd] [tuː; tə] [tɪəz] .

| and | many | were | moved | to | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 是 | 已搬 | 到 | 眼泪 | . |

许多人感动得热泪盈眶。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'demd] [mæn] ['pliːdɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [ɪn][veɪn] ; [ɪn][fækt] ,

| But | the | condemned | man | pleaded | his | cause | in | vain | ; | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 谴责 | 男人 | 恳求 | 他的 | 原因 | 在 | 徒劳 | ; | 在 | 事实 | , |

但被判死刑的人申辩无果；事实上，

[hɪz; ɪz]['sɪlvə(r)] [tʌŋ] [ ə'fɔːd; ə'fɔrd ][bʌt; bət] [jet] [ə'nʌðə(r)] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentətɪ] .

| his | silver | tongue | afforded | but | yet | another | proof | of | his | identity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 银 | 舌头 | 提供 | 但 | 然而 | 其他 | 证明 | 的 | 他的 | 身份 | . |

他那巧舌如簧的本事，不过是又一次证明了他的身份。

[hɪz; ɪz] [feɪt] [wɒz; wəz] [siːld] .

| His | fate | was | sealed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 命运 | 曾是 | 密封 | . |

他的命运已定。

['fɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['tjuːmʌlt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ['siːkrətli] [eə(r)] [dɔːn] ,

| Fearing | a | public | tumult | , | he | was | removed | secretly | ere | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 一个 | 民众 | 骚乱 | , | 他 | 曾是 | 已移除 | 偷偷 | 埃雷 | 黎明 | , |

由于担心引起公众骚乱，他在黎明前被秘密撤离。

['mɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊntən] [saɪdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

| marched | down | the | mountain | sides | for | the | last | time | , | despatched | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 向下 | 这 | 山 | 侧面 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | , | 已派送 | 到 | 这 |

['ændəmənz] , — [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][daɪd] .

| Andamans | , | — | and | there | he | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安达曼群岛 | , | — | 和 | 那里 | 他 | 死亡 | . |

他最后一次沿着山坡行进，被派往安达曼群岛——在那里他去世了。

[səʊ] [endɪd] [ə; eɪ]['traɪəl] [ðæt] ['lɑːstɪd] ['meni] [deɪz] ,

| So | ended | a | trial | that | lasted | many | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 结束 | 一个 | 审判 | 那 | 持续 | 许多 | 天 | , |

持续多日的审判就此结束。

[ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd] [fɔːt] ['əʊvə(r)][ðæn; ðən]['eni] [lɔː] - [suːt][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] ;

| that | was | more | discussed | and | fought | over | than | any | law | - | suit | of | the | period | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 更多的 | 讨论 | 和 | 战斗 | 超过 | 比 | 任何 | 法律 | - | 套装 | 的 | 这 | 时期 | ; |

这件事引发的讨论和争论比当时任何一起诉讼都多；

[ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɪəsli] ['ɑːgjuːd] [ænd; ənd] ['hɒtli] [dɪ'beɪtɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] ;

| a | case | which | is | fiercely | argued | and | hotly | debated | even | to | the | present | hour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 案件 | 哪个 | 是 | 激烈地 | 争论 | 和 | 热 | 辩论 | 甚至 | 到 | 这 | 展示 | 小时 | ; |

时至今日，这起案件仍然引发激烈争论和辩论；

[ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæz; həz][dɪ'vaɪdɪd] [skɔːz] [ɒv; əv] ['haʊshoʊldz] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [tʃiːf] [frendz] .

| a | cause | which | has | divided | scores | of | households | and | separated | chief | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 原因 | 哪个 | 有 | 分割 | 得分 | 的 | 家庭 | 和 | 分开 | 首席 | 朋友们 | . |

这件事导致无数家庭分裂，甚至使挚友反目。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [huː] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl][nɑː'ɪm] [sɪŋ] [ɪk'spaɪəd][ɪn] [maʊl'meɪn]

| For | there | are | some | who | declare | that | the | real | Naim | Sing | expired | in | Moulmein |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 一些 | WHO | 宣布 | 那 | 这 | 真实的 | 纳伊姆 | 唱歌 | 已到期 | 在 | 毛淡棉 |

[dʒeɪl] ['kɑːnə] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] ['priːviəsli] ,

| jail | khana | nineteen | years | previously | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 监狱 | 卡纳 | 十九 | 年 | 之前 | , |

因为有人声称真正的纳伊姆·辛格早在十九年前就死于毛淡棉监狱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] - [ di'mɑːnd, -'mænd ] [tuː] [laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ;

| and | that | the | vengeance | of | Rateeban | demanded | two | lives | for | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 复仇 | 的 | - | 要求 | 二 | 生活 | 为了 | 一 | ; |

而雷蒂班的复仇要求以两条命换取一条命；

['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hevɪli] [ braib ] [sʌn] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [bɔːn] [blæk] [fɔːls] ['wɪtnəs] ,

| also | that | the | heavily | bribed | son | of | Gunesheb | had | borne | black | false | witness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 那 | 这 | 重度 | 受贿 | 儿子 | 的 | - | 有 | 出生 | 黑色的 | 错误的 | 证人 | , |

此外，古内舍布受重贿赂的儿子还作了虚假的黑证。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['hævɪŋ] [daɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] ,

| his | father | having | died | in | his | own | house | ; | and | that | , | of | a | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 拥有 | 死亡 | 在 | 他的 | 自己的 | 房子 | ; | 和 | 那 | , | 的 | 一个 | 真相 | , |

他的父亲死于家中；的确如此，

[æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [ˌtrænspɔː'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [deθ] : [bʌt; bət] [ðeə(r)]

| an | innocent | man | was | condemned | to | transportation | and | death | : | but | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 清白的 | 男人 | 曾是 | 谴责 | 到 | 运输 | 和 | 死亡 | : | 但 | 那里 |

[biː; bi][sʌm; səm] [huː] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] .

| be | some | who | think | otherwise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一些 | WHO | 思考 | 否则 | . |

一个无辜的人被判处流放和死刑：但有些人却不这么认为。

[æn; ən] ['aʊtkɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

| AN | OUTCAST | OF | THE | PEOPLE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 被排斥者 | 的 | 这 | 人们 | . |

被人民遗弃的人。

“ [pʊʃt] [baɪ][ə; eɪ]['paʊə(r)][wiː; wi] [siː] [nɒt] , [ænd; ənd] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][hænd] [ˌʌn'nəʊn] ,

| “ | Pushed | by | a | power | we | see | not | , | and | struck | by | a | hand | unknown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 推动 | 经过 | 一个 | 力量 | 我们 | 看 | 不是 | , | 和 | 击 | 经过 | 一个 | 手 | 未知 | , |

“被我们看不见的力量推动，被一只未知的手击打，

[wiː; wi] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] , [ænd; ənd] [pres] ['aʊə(r)][lɪps][tuː; tə][ə; eɪ] [stəʊn] .

| We | pray | to | the | trees | for | shelter | , | and | press | our | lips | to | a | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 祈祷 | 到 | 这 | 树木 | 为了 | 庇护所 | , | 和 | 按 | 我们的 | 嘴唇 | 到 | 一个 | 石头 | . |

我们向树木祈求庇护，并将嘴唇贴在石头上。

” [sɜː(r)][ə; eɪ] . ['laɪəl] .

| ” | Sir | A | . | Lyall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 先生 | 一个 | . | 莱尔 | . |

“A. Lyall爵士。

- [wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][feə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnraɪz] [ɒn][ðə; ði] [snoʊz] .

| Jasoda | was | seventeen | years | of | age | , | and | fair | as | a | sunrise | on | the | snows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 十七 | 年 | 的 | 年龄 | , | 和 | 公平的 | 作为 | 一个 | 日出 | 在 | 这 | 雪 | . |

贾索达十七岁，皮肤白皙如雪上的日出。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] - ['rɪvə(r)] ,

| She | dwelt | in | a | district | not | far | from | the | Goomptee | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 居住 | 在 | 一个 | 区 | 不是 | 远的 | 从 | 这 | - | 河 | , |

她居住在离古姆普蒂河不远的一个地区，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːt] [ænd; ənd] ['pɒpi] ['fiːldz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)] - .

| among | the | wheat | and | poppy | fields | that | are | scattered | over | Rohilcund | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 小麦 | 和 | 罂粟 | 字段 | 那 | 是 | 疏散 | 超过 | - | . |

在罗希尔昆德散布的麦田和罂粟田中。

[æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ɔːl][hæd; həd] [gɒn] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['petɪd] [ænd; ənd]

| As | a | little | girl | , | all | had | gone | well | with | her | ; | she | was | petted | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 小的 | 女孩 | , | 全部 | 有 | 已消失 | 出色地 | 和 | 她 | ; | 她 | 曾是 | 被宠爱 | 和 |

[ kə'res ] ;

| caressed | ; |
|---|---|
| 被爱抚 | ; |

小时候，她一切都很顺利；她受到宠爱和呵护；

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] ['deɪli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] ,

| she | played | daily | in | the | sun | with | other | village | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玩 | 日常的 | 在 | 这 | 太阳 | 和 | 其他 | 村庄 | 孩子们 | , |

她每天和其他村里的孩子一起在阳光下玩耍。

[ɪ'rektɪŋ] ['pæləs] [ænd; ənd] ['templz] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] ;

| erecting | palaces | and | temples | with | dust | and | blossoms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 竖立 | 宫殿 | 和 | 寺庙 | 和 | 灰尘 | 和 | 花朵 | ; |

用尘土和鲜花建造宫殿和寺庙;

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['keəfəli] ['plætɪd] [ænd; ənd] ['plɑːstəd] [wɪð] ['kəʊkəˌnʌt] [ɔɪl] ; [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]

| her | hair | was | carefully | plaited | and | plastered | with | cocoanut | oil | ; | she | wore | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 曾是 | 小心 | 编织 | 和 | 粉刷过的 | 和 | 椰子 | 油 | ; | 她 | 穿着 | 一个 |

[bɪg] [nəʊz] - [rɪŋ] ,

| big | nose | - | ring | , |
|---|---|---|---|---|
| 大的 | 鼻子 | - | 戒指 | , |

她的头发精心编成辫子，涂满了椰子油；她戴着一个大大的鼻环。

['æŋklit] , [ænd; ənd] ['bæŋglz] — [nɒt] [brɑːs] [ɔː(r)]['pjuːtə(r)] , [bʌt; bət]['riːəl]['sɪlvə(r)][wʌnz] ,

| anklets | , | and | bangles | — | not | brass | or | pewter | , | but | real | silver | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脚链 | , | 和 | 手镯 | — | 不是 | 黄铜 | 或者 | 锡 | , | 但 | 真实的 | 银 | 一个 | , |

脚链和手镯——不是黄铜或锡制的，而是真正的银制的。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['tɑːkʊə(r)] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ,

| for | she | was | married | to | the | heir | of | a | rich | thakur | , | a | delicate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 已婚 | 到 | 这 | 继承人 | 的 | 一个 | 富有的 | 塔库尔 | , | 一个 | 精美的 | , |

因为她嫁给了富裕的塔库尔的继承人，一个娇弱的，

['pjuːni] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] .

| puny | boy | of | her | own | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 弱小 | 男生 | 的 | 她 | 自己的 | 年龄 | . |

一个和她同龄的瘦弱男孩。

[bʌt; bət][wʌn] [reɪnz] [hiː; hi] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sɔː(r)] , [sɔː(r)] [ˌlæmən'teɪʃn] .

| But | one | rains | he | died | , | and | there | was | sore | , | sore | lamentation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 雨 | 他 | 死亡 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 疮 | , | 疮 | 哀叹 | . |

但有一天他因雨去世了，人们为此感到无比悲痛。

[hæd; həd] - ['riːəlaɪzd] [wɒt] [hɪz; ɪz] [deθ] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| Had | Jasoda | realized | what | his | death | signified | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | - | 已实现 | 什么 | 他的 | 死亡 | 表示 | 到 | 她 | , |

如果贾索达意识到他的死对她意味着什么，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [weɪld] [ten] [taɪmz] [laʊdə] [ðæn; ðən] ['eni] [peɪd] ['mɔːnə(r)] ; [bʌt; bət] ['ɪgnərəns]

| she | would | have | wailed | ten | times | louder | than | any | paid | mourner | ; | but | ignorance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 哀嚎 | 十 | 时代 | 更大声 | 比 | 任何 | 有薪酬的 | 哀悼者 | ; | 但 | 无知 |

[wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [blɪs] ,

| was | surely | bliss | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一定 | 极乐 | , |

她哭喊的声音会比任何职业哀悼者都大十倍；但无知的确是福。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['sɒri] , [fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd] [biːn] ['griːdi] , ['fretf(ə)l] , [ænd; ənd]

| and | she | was | not | very | sorry | , | for | Sapona | had | been | greedy | , | fretful | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 不是 | 非常 | 对不起 | , | 为了 | - | 有 | 到过 | 贪婪的 | , | 烦躁 | , | 和 |

[tɪ'rænɪk(ə)l] .

| tyrannical | . |
|---|---|
| 强横 | . |

她并不感到十分遗憾，因为萨波娜贪婪、易怒、专横。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [pɪntʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [plæts]

| He | had | often | struck | her | , | pinched | her | , | and | pulled | her | long | plaits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 经常 | 击 | 她 | , | 捏 | 她 | , | 和 | 拉 | 她 | 长的 | 辫子 |

,

,

,

他经常打她、掐她、拽她的长辫子。

[ɔː(r)] [rʌn] ['skriːmɪŋ] [wɪð] [teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [ə; eɪ][fæt] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrɪl]

| or | run | screaming | with | tales | to | his | mother | — | a | fat | woman | with | a | shrill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 跑步 | 尖叫 | 和 | 故事 | 到 | 他的 | 母亲 | — | 一个 | 胖的 | 女士 | 和 | 一个 | 尖锐 |

[tʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [ɑːm] — [huːm] - [fɪəd] .

| tongue | and | a | heavy | arm | — | whom | Jasoda | feared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舌头 | 和 | 一个 | 重的 | 手臂 | — | 谁 | - | 害怕 | . |

或者尖叫着跑去告诉他的母亲——一个肥胖、嗓门尖锐、手臂粗壮的女人——贾索达很害怕她。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] - [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] - , [ɔːl] [siːmd]

| But | after | Sapona | had | been | carried | away | to | the | burning | ghâut | , | all | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | - | 有 | 到过 | 携带 | 离开 | 到 | 这 | 燃烧 | - | , | 全部 | 似乎 |

[tʃeɪndʒd] ;

| changed | ; |
|---|---|
| 已更改 | ; |

但萨波娜被带到燃烧的石窟后，一切似乎都变了；

['evri] [wʌn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [heɪt] - , [jeɪ] , ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['grænmʌðə(r)] .

| every | one | appeared | to | hate | Jasoda | , | yea | , | even | her | own | grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 出现 | 到 | 恨 | - | , | 是的 | , | 甚至 | 她 | 自己的 | 祖母 | . |

每个人似乎都讨厌贾索达，是的，甚至连她自己的祖母也不例外。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːrnəmənts] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ɒf] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ʃɔːn] , [hɜː(r); hə(r)] [klɒθ] ,

| Her | ornaments | were | taken | off | , | her | head | was | shorn | , | her | cloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 装饰品 | 是 | 已采取 | 离开 | , | 她 | 头 | 曾是 | 剪 | , | 她 | 布 | , |

[ðəʊ] [waɪt] , [wɒz; wəz] [kɔːs] [ænd; ənd][əʊld] ;

| though | white | , | was | coarse | and | old | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 白色的 | , | 曾是 | 粗 | 和 | 老的 | ; |

她的饰物被取下，头发被剃光，衣服虽然是白色的，但却粗糙破旧；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [geɪmz] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['tæmərɪnd] [triːz] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] [swiːts] .

| there | were | no | more | games | under | the | tamarind | trees | , | and | no | more | sweets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 游戏 | 在下面 | 这 | 罗望子 | 树木 | , | 和 | 不 | 更多的 | 糖果 | . |

罗望子树下再也没有游戏，也没有糖果了。

- [laɪf] [wɒz; wəz] ['blaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] , [fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]['tendə(r)][eɪdʒ][ɒv; əv][sɪks] ,

| Jasoda's | life | was | blighted | in | the | bud | , | for | , | at | the | tender | age | of | six | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 生活 | 曾是 | 秕 | 在 | 这 | 芽 | , | 为了 | , | 在 | 这 | 投标 | 年龄 | 的 | 六 | , |

贾索达的人生在萌芽阶段就已黯然失色，因为在她六岁那年，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪzrəbl] ['aʊtkɑːst] , [ə; eɪ] - ['wɪdəʊ] .

| she | was | that | miserable | outcast | , | a | Braminee | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 那 | 悲惨的 | 被排斥者 | , | 一个 | - | 寡妇 | . |

她是一个可怜的弃儿，一个布拉米尼寡妇。

[pɔː(r); pʊə(r)] [pə'raɪə] !

| Poor | pariah | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 贱民 | ! |

可怜的贱民！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stænd] [əˈluːf] , [wɪð] [waɪd] - [ˈəʊpən][ˈwɪstf(ə)l] [aɪz] ( [ˌɒstenˈteɪʃəsli] [ʃʌnd] [baɪ][ðə; ði]

| she | would | stand | aloof | , | with | wide | - | open | wistful | eyes | ( | ostentatiously | shunned | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 站立 | 超然 | , | 和 | 宽的 | - | 打开 | 怅惘 | 眼睛 | ( | 炫耀地 | 被排斥 | 经过 | 这 |

[ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːtjɑːd] ) ,

| other | children | in | the | courtyard | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 孩子们 | 在 | 这 | 庭院 | ) | , |

她会孤零零地站在那里，睁着一双充满渴望的大眼睛（院子里的其他孩子都故意冷落她）。

[ænd; ənd][ˈwʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ment] .

| and | wonder | what | it | all | meant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 什么 | 它 | 全部 | 意思是 | . |

然后不禁思考这一切究竟意味着什么。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈpɪtiəsli] [ɪnˈkwaɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænmʌðə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [krəʊn] [sæt] [ˈspɪnɪŋ]

| She | would | piteously | inquire | of | her | grandmother | , | as | the | crone | sat | spinning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 可怜地 | 查询 | 的 | 她 | 祖母 | , | 作为 | 这 | 老妪 | 卫星 | 旋转 |

[ˈkɒtn] , “ [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

| cotton | , | “ | What | she | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 棉布 | , | “ | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | . |

她可怜兮兮地问坐在纺棉线的老奶奶：“她都做了些什么。”

[ˈweəfɔː(r)] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɒt] [iːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] - [pʊʃ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Wherefore | might | she | not | eat | with | her | , | and | why | did | Jooplee | push | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 可能 | 她 | 不是 | 吃 | 和 | 她 | , | 和 | 为什么 | 做过 | - | 推 | 她 | , |

[ænd; ənd] [streɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | strike | her | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 罢工 | 她 | , |

她为何不能和她一起吃饭？朱普利为何推搡她、打她？

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [əpɹˈəʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ?

| if | she | approached | her | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 接近 | 她 | ? |

如果她主动接近她呢？

[ænd; ənd] [ˈweəfɔː(r)] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈwɪmɪn] ,

| and | wherefore | did | her | mother | - | in | - | law | , | and | other | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 做过 | 她 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | , | 和 | 其他 | 女性 | , |

所以她的婆婆和其他妇女才会这样做。

[həʊld][əˈsaɪd][ðeə(r)] [kləʊðz] [lest] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ? ”

| hold | aside | their | clothes | lest | she | should | touch | them | as | she | passed | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 旁边 | 他们的 | 衣服 | 免得 | 她 | 应该 | 触碰 | 他们 | 作为 | 她 | 通过了 | ? | ” |

把他们的衣服拉到一边，免得她经过时碰到他们?

“ [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪdəʊ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈdredɪd] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkʌstəm] ,

| “ | The | shadow | of | a | widow | is | to | be | dreaded | , | and | — | it | is | the | custom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 寡妇 | 是 | 到 | 是 | 令人恐惧的 | , | 和 | — | 它 | 是 | 这 | 风俗 | , |

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊə(r)] [rɪˈlɪdʒən] ,

| it | is | our | religion | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我们的 | 宗教 | , |

“寡妇的影子令人畏惧，这是我们的习俗，也是我们的信仰。”

” [ ˈmʌtə ] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

| ” | muttered | the | old | woman | , | as | if | speaking | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 低声说道 | 这 | 老的 | 女士 | , | 作为 | 如果 | 请讲 | 到 | 她自己 | . |

“老妇人喃喃自语，仿佛在自言自语。”

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['sʌti:; sʌ'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)] ; [ðen] [ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd][wʌn][grænd]

| No | doubt | the | days | of | suttee | were | better | ; | then | the | girl | had | one | grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 这 | 天 | 的 | 萨蒂 | 是 | 更好的 | ; | 然后 | 这 | 女孩 | 有 | 一 | 盛大 |

['aʊə(r)] ,

| hour | , |
|---|---|
| 小时 | , |

毫无疑问，殉葬的时代更好；那时女孩能享受一个美好的小时。

[ə'plɔ:dɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:ld] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['həʊli][ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd] ,

| applauded | by | the | world | ; | she | was | holy | and | sanctified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓掌 | 经过 | 这 | 世界 | ; | 她 | 曾是 | 圣 | 和 | 圣化 | , |

她受到世人的赞誉；她被尊为圣洁和神圣的。

[ænd; ənd] [hɜ:z] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['traɪʌmf] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][tɒm]

| and | hers | was | a | glorious | triumph | as | she | walked | in | procession | behind | the | tom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她的 | 曾是 | 一个 | 辉煌 | 胜利 | 作为 | 她 | 步行 | 在 | 游行 | 在后面 | 这 | 汤姆 |

- [tɒmz] ,

| - | toms | , |
|---|---|---|
| - | 汤姆斯 | , |

她跟在鼓乐队后面列队行进，这是一场辉煌的胜利。

[waɪlst] [θ'aʊzəndz] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [ɔ:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [prest] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [tʌtʃ]

| whilst | thousands | looked | on | with | awe | , | and | the | devout | pressed | forward | to | touch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 数千 | 看起来 | 在 | 和 | 敬畏 | , | 和 | 这 | 虔诚的 | 按下 | 向前 | 到 | 触碰 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['gɑ:mənts] .

| her | garments | . |
|---|---|---|
| 她 | 服装 | . |

成千上万的人敬畏地注视着她，虔诚的信徒们争相上前触摸她的衣裳。

[wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][laɪk] [ðæt] [wɜ:θ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['drʌdʒəri] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [bləʊz]

| Was | not | a | moment | like | that | worth | years | of | drudgery | and | misery | , | blows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 一个 | 片刻 | 喜欢 | 那 | 值得 | 年 | 的 | 苦役 | 和 | 苦难 | , | 打击 |

[ænd; ənd] [skɔ:n] ?

| and | scorn | ? |
|---|---|---|
| 和 | 轻蔑 | ? |

难道那一刻不值得你承受多年的辛劳、痛苦、打击和蔑视吗?

[tru:] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mɑ:tʃ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['fju:nərəl]['paɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]

| True | , | at | the | end | of | the | march | , | there | was | the | funeral | pyre | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 行进 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 葬礼 | 火葬堆 | 在下面 | 这 |

['pi:pəl] [tri:] ;

| peepul | tree | ; |
|---|---|---|
| 人 | 树 | ; |

没错，游行队伍的尽头，菩提树下摆放着火葬堆；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɔɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fægət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz][nɒt] [tu:] [gri:n]

| but | if | there | was | oil | among | the | faggots | , | and | the | wood | was | not | too | green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 那里 | 曾是 | 油 | 之中 | 这 | 同性恋 | , | 和 | 这 | 木头 | 曾是 | 不是 | 也 | 绿色的 |

,

| , |
|---|
| , |

但如果柴堆里有油，而且木头不太生，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:sts] [plaɪ] [ðə; ði]['sʌti:; sʌ'ti:] [wɪð] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bæŋ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɔ:t] !

| and | the | priests | plied | the | suttee | with | sufficient | bhang | , | it | was | nought | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 神父 | 合拢 | 这 | 萨蒂 | 和 | 充足的 | 大麻 | , | 它 | 曾是 | 零 | ! |

即使祭司们给殉葬者灌满了大麻，也无济于事!

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [skriːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][tɒm] -

| And | her | screams | were | always | drowned | in | the | shouting | and | the | tom | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 尖叫 | 是 | 总是 | 溺水 | 在 | 这 | 喊叫 | 和 | 这 | 汤姆 | - |

[tɒmz] .

| toms | . |
|---|---|
| 汤姆斯 | . |

她的尖叫声总是被叫喊声和鼓声淹没。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['sʌtiː; sʌ'tiː] ; [jes] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [fɔːst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| She | herself | had | seen | a | suttee | ; | yes | , | and | the | girl | was | forced | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 有 | 已见 | 一个 | 萨蒂 | ; | 是的 | , | 和 | 这 | 女孩 | 曾是 | 强制 | 进入 | 它 | . |

她自己亲眼见过殉葬；是的，那个女孩是被迫殉葬的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['spɪrɪt] ; [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] [ ʃriːk ] , [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] , — [səʊ]['piːp(ə)l]

| She | had | no | spirit | ; | she | wept | , | and | shrieked | , | and | struggled | , | — | so | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 精神 | ; | 她 | 哭泣 | , | 和 | 尖叫 | , | 和 | 挣扎 | , | — | 所以 | 人们 |

[hæd; həd] ['wɪspəd] ,

| had | whispered | , |
|---|---|---|
| 有 | 低声说道 | , |

她没有精神；她哭泣、尖叫、挣扎——人们窃窃私语道。

— [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fægət] ,

| — | but | her | relations | drove | her | to | the | faggots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 她 | 关系 | 驾驶 | 她 | 到 | 这 | 同性恋 | , |

但她的亲戚们却把她逼到了同性恋的地步。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌtiː; sʌ'tiː][ɑː(r); ə(r)][held] [ɪn] [mʌtʃ] [ɪ'stiːm] !

| for | the | family | of | a | suttee | are | held | in | much | esteem | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 家庭 | 的 | 一个 | 萨蒂 | 是 | 握住 | 在 | 很多 | 尊重 | ! |

殉葬者的家属备受尊敬！

['truːli] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] - , [ðɪs] [tʃaɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

| Truly | it | were | better | for | Jasoda | , | this | child | with | the | beautiful | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 它 | 是 | 更好的 | 为了 | - | , | 这 | 孩子 | 和 | 这 | 美丽的 | 脸 | , |

这确实对贾索达更好，这个长相漂亮的孩子。

[tuː; tə][hæv; həv][daɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['piːp(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə]

| to | have | died | for | the | honour | of | her | people | than | to | live | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 死亡 | 为了 | 这 | 荣誉 | 的 | 她 | 人们 | 比 | 到 | 居住 | 到 |

[biː; bi][ðeə(r)] ['skeɪpgəʊt] [ænd; ənd][ðeə(r)] [sleɪv] !

| be | their | scapegoat | and | their | slave | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们的 | 替罪羊 | 和 | 他们的 | 奴隶 | ! |

她宁愿为族人的荣誉而死，也不愿活着成为他们的替罪羊和奴隶！

[æz; əz] [j'iəz] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][hɒt] ['weðə(r)] , [ˌmɒn'suːn] , [ænd; ənd][kəʊld]['siːz(ə)n] [pɑːst] ,

| As | years | went | on | , | and | hot | weather | , | monsoon | , | and | cold | season | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 年 | 去 | 在 | , | 和 | 热的 | 天气 | , | 季风 | , | 和 | 寒冷的 | 季节 | 通过了 | , |

随着岁月流逝，炎热的天气、季风季节和寒冷的季节都过去了，

[ænd; ənd][krɒps][wɜː(r); wə(r)] [səʊn] [ænd; ənd] [kʌt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [bɜːrθ] [ænd; ənd]

| and | crops | were | sown | and | cut | , | and | there | were | births | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 农作物 | 是 | 播种 | 和 | 切 | , | 和 | 那里 | 是 | 出生 | 和 |

['mærɪdʒz] [ænd; ənd] ['deθs] , - [gruː] [ʌp] .

| marriages | and | deaths | , | Jasoda | grew | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | 和 | 死亡人数 | , | - | 生长 | 向上 | . |

庄稼播种、收割，有出生、结婚、死亡，贾索达就这样长大了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd] ['veri] [feə(r)][tuː; tə] [siː] .

| She | was | now | seventeen | , | and | very | fair | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 现在 | 十七 | , | 和 | 非常 | 公平的 | 到 | 看 | . |

她现在十七岁了，长相非常漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ heit ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][dɪd]['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ; [ænd; ənd] ,

| Her | mother | - | in | - | law | hated | her | , | as | did | also | her | brother | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | 憎恨 | 她 | , | 作为 | 做过 | 还 | 她 | 兄弟 | ; | 和 | , |

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [waɪf] ,

| more | than | all | , | her | brother's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 全部 | , | 她 | 兄弟 | 妻子 | , |

她的婆婆恨她，她的哥哥也恨她；而最恨她的，是她哥哥的妻子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔː] .

| and | her | sisters | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 姐妹 | - | 在 | - | 法律 | . |

以及她的妯娌们。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [faɪn] [sɪlk] ['sɑːri] [ænd; ənd][gəʊld] ['ɔːrnəmənts] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

| In | spite | of | their | fine | silk | sarees | and | gold | ornaments | , | they | were | but | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他们的 | 美好的 | 丝绸 | 纱丽 | 和 | 金子 | 装饰品 | , | 他们 | 是 | 但 | 小的 |

[stɑːz] ,

| stars | , |
|---|---|
| 明星 | , |

尽管她们身着精美的丝绸纱丽，佩戴着金饰，但她们也只不过是些小明星而已。

[waɪlst] [ðɪs] [ə'kɜːsɪd] [gɜːl][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] ['nuːndeɪ] !

| whilst | this | accursed | girl | was | as | the | sun | at | noonday | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 被诅咒的 | 女孩 | 曾是 | 作为 | 这 | 太阳 | 在 | 午 | ! |

而这个可恶的女孩却像正午的太阳一样耀眼！

- [wɒz; wəz][ðə; ði] [drʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [klæn] , ['dwelɪŋ] , [æz; əz][ɪz]

| Jasoda | was | the | drudge | of | the | family | , | — | a | large | clan | , | dwelling | , | as | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 这 | 苦力 | 的 | 这 | 家庭 | , | — | 一个 | 大的 | 氏族 | , | 住宅 | , | 作为 | 是 |

['kʌstəməri] ,

| customary | , |
|---|---|
| 习惯 | , |

贾索达是家里的苦力，——这是一个大家族，按照惯例，他们住在.....

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'kləʊʒə(r)] .

| within | the | same | enclosure | . |
|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 相同的 | 外壳 | . |

在同一封闭空间内。

[ðiːz] [ 'kɔːt,jɑːd ] , [bɪlt] [ɪ'regjələli] , ['sʌmwɒt] [rɪ'zemb(ə)l][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [haʊs] [ɒv; əv] [kɑːdz] ;

| These | courtyards | , | built | irregularly | , | somewhat | resemble | a | child's | house | of | cards | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 庭院 | , | 建造 | 不规则地 | , | 有些 | 类似 | 一个 | 孩子的 | 房子 | 的 | 牌 | ; |

这些布局不规则的庭院，有点像儿童搭建的纸牌屋；

['nærəʊ] [ 'futpɑːθ ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [mʌd] [wɔːlz] [kəm'pəʊz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːts] .

| narrow | footpaths | between | the | mud | walls | compose | the | village | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狭窄的 | 人行道 | 之间 | 这 | 泥 | 墙壁 | 撰写 | 这 | 村庄 | 街道 | . |

村庄的街道由泥墙之间的狭窄小路组成。

[juː; jʊ] [meɪ] [stɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wei] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['biːt(ə)n] [træks] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðiːz] [sʌn] -

| You | may | steer | your | way | among | these | beaten | tracks | , | and | beneath | these | sun | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 转向 | 你的 | 方式 | 之中 | 这些 | 被打败 | 轨道 | , | 和 | 下面 | 这些 | 太阳 | - |

[beɪkt] [ɪn'trentʃmənt] ,

| baked | entrenchments | , |
|---|---|---|
| 烘焙 | 战壕 | , |

你可以沿着这些熟悉的道路前行，穿过这些被烈日炙烤的防御工事，

[ænd; ənd]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [haʊs] ; ['mɪəli] ['veərɪəs] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [dɔːz] [wɪtʃ] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ]

| and | never | see | a | single | house | ; | merely | various | postern | doors | which | enclose | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 看 | 一个 | 单身的 | 房子 | ; | 仅仅 | 各种各样的 | 后门 | 门 | 哪个 | 括 | 一个 |

[speɪs] ,

| space | , |
|---|---|
| 空间 | , |

而且从来没见过一栋房子；只有几扇围起来的小门。

['pɒsəbli] [kən'teɪnɪŋ] [ten] ['hɒvl] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['fæmɪlɪz] .

| possibly | containing | ten | hovels | , | and | as | many | families | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 包含 | 十 | 茅屋 | , | 和 | 作为 | 许多 | 家庭 | . |

可能有十间简陋的小屋，以及十户人家。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ 'kɔːt,jɑːd ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] - , [ðə; ði] ['brʌðə(r)]

| One | of | the | largest | courtyards | in | the | village | belonged | to | Padooram | , | the | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 最大 | 庭院 | 在 | 这 | 村庄 | 属于 | 到 | - | , | 这 | 兄弟 |

[ɒv; əv] - ;

| of | Jasoda | ; |
|---|---|---|
| 的 | - | ; |

村里最大的庭院之一属于贾索达的兄弟帕杜拉姆；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [pə'gʌnə] , [əʊnd] [lænd][ænd; ənd]['kæt(ə)l]

| he | was | the | richest | man | in | the | whole | pergunnah | , | owned | land | and | cattle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 最富有的 | 男人 | 在 | 这 | 所有的 | 佩尔古纳 | , | 拥有 | 土地 | 和 | 牛 |

[ænd; ənd] [plaʊ] ['bʊlək] ,

| and | plough | bullocks | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 犁 | 牛 | , |

他是整个帕尔古纳最富有的人，拥有土地、牛群和耕牛。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] - [kleɪmz] [tuː; tə][dɪs'kwaɪət][hɪz; ɪz] [sliːp] .

| and | had | no | bunnia's | claims | to | disquiet | his | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | - | 索赔 | 到 | 忧虑 | 他的 | 睡觉 | . |

兔子的叫声并没有打扰他的睡眠。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ][fæt] , ['pɒk] - [mɑːkt] ['wʊmən] , ['bəʊstɪd] ['riːəl] [gəʊld] ['bæŋglz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| His | wife | , | a | fat | , | pock | - | marked | woman | , | boasted | real | gold | bangles | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | , | 一个 | 胖的 | , | 麻子 | - | 标记 | 女士 | , | 吹嘘 | 真实的 | 金子 | 手镯 | , | 和 | 一个 |

['dʒuːəld] [nəʊz] - [rɪŋ] ,

| jewelled | nose | - | ring | , |
|---|---|---|---|---|
| 珠宝 | 鼻子 | - | 戒指 | , |

他的妻子是个肥胖、满脸麻子的女人，戴着真金手镯和镶满宝石的鼻环。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] .

| and | was | the | envy | of | her | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 这 | 嫉妒 | 的 | 她 | 性别 | . |

令同性羡慕不已。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] - ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd] - ,

| There | was | Jasoda's | father | and | mother | - | in | - | law | , | and | Monnee | and | Puthao | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | - | 父亲 | 和 | 母亲 | - | 在 | - | 法律 | , | 和 | - | 和 | - | , |

[ðeə(r)] ['mærid] [dɔːtəz] ; [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] ['brʌðə(r)] ;

| their | married | daughters | ; | her | younger | brother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 已婚 | 女儿们 | ; | 她 | 年轻 | 兄弟 | ; |

还有贾索达的公公婆婆，以及他们已婚的女儿莫妮和普陶；还有她的弟弟；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] ; ['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['grænmʌðə(r)] ; [ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ðə; ði]

| his | wife | and | family | ; | also | her | old | grandmother | ; | and | Jasoda | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 和 | 家庭 | ; | 还 | 她 | 老的 | 祖母 | ; | 和 | - | 曾是 | 这 |

['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

| servant | of | them | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 仆人 | 的 | 他们 | 全部 | . |

他的妻子和家人；还有她年迈的祖母；而贾索达则是他们所有人的仆人。

['truːli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] ['mɜːsɪləs] ['mistrisiz] .

| Truly | they | were | hard | masters | and | merciless | mistresses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 他们 | 是 | 难的 | 大师 | 和 | 无情 | 情妇们 | . |

他们真是严厉的主人和冷酷无情的女主人。

[ʃiː; ʃi] , [ðeə(r)] [sleɪv] , [ə'rəʊz] [æt; ət] [dɔːn] .

| She | , | their | slave | , | arose | at | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 他们的 | 奴隶 | , | 出现 | 在 | 黎明 | . |

她是他们的奴隶，黎明时分便起床了。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['wɔːtə(r)] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [eɪkt] .

| She | drew | water | till | her | arms | ached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 水 | 直到 | 她 | 武器 | 疼痛 | . |

她一直打水，直到胳膊酸痛。

[ʃiː; ʃi] [graʊnd] [miːl] , [ænd; ənd] [kʊkt] , [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ðə; ði] [brɑːs] ['kʊkɪŋ] - ['ves(ə)lz] ;

| She | ground | meal | , | and | cooked | , | and | polished | the | brass | cooking | - | vessels | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 地面 | 一顿饭 | , | 和 | 煮熟 | , | 和 | 抛光 | 这 | 黄铜 | 烹饪 | - | 船只 | ; |

她磨面粉、做饭，还擦亮黄铜炊具；

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['haʊshoʊldz] [tuː; tə][ðə; ði] , [ænd; ənd] [wɒʃt] [ðem; ðəm] ;

| she | carried | the | clothes | of | these | households | to | the | ghât | , | and | washed | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 携带 | 这 | 衣服 | 的 | 这些 | 家庭 | 到 | 这 | ghât | , | 和 | 洗过 | 他们 | ; |

[ʃiː; ʃi]['maɪndɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

| she | minded | the | children | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有思想 | 这 | 孩子们 | , |

她把这些家庭的衣服搬到河坛去洗；她照看孩子，

[ænd; ənd] [ milk ] [ðə; ði] ['bʌfələuz] , [ænd; ənd] [ həːd ] [ðə; ði]['kæt(ə)l] .

| and | milked | the | buffaloes | , | and | herded | the | cattle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挤奶 | 这 | 水牛 | , | 和 | 放牧 | 这 | 牛 | . |

他们挤水牛奶，放牧牛群。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [plaʊ] ['bʊlək] [wɒz; wəz] [sɪk] ,

| More | than | this | , | when | one | of | the | plough | bullocks | was | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 这 | , | 什么时候 | 一 | 的 | 这 | 犁 | 牛 | 曾是 | 生病的 | , |

不仅如此，当其中一头耕牛生病时，

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [pleɪst] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒn] - ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

| her | brother | placed | the | yoke | on | Jasoda's | shoulders | , | and | drove | her | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | 放置 | 这 | 轭 | 在 | - | 肩膀 | , | 和 | 驾驶 | 她 | 作为 |

[kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɒtɪd] [ɒks] ,

| companion | to | the | spotted | ox | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伴侣 | 到 | 这 | 斑 | 牛 | , |

她的哥哥把轭放在贾索达的肩上，让她陪着那头花斑牛。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['fɜːrəʊz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] .

| up | and | down | the | long | furrows | , | and | in | the | sight | of | all | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 向下 | 这 | 长的 | 沟壑 | , | 和 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 全部 | 人们 | . |

在长长的犁沟里上上下下，在众目睽睽之下。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [nɔːt] ; [nəʊ][wʌn] [kraɪd] [ʃeɪm] , [ɔː(r)] [ 'piti ] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi]

| To | them | it | was | as | nought | ; | no | one | cried | shame | , | or | pitied | her | — | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 它 | 曾是 | 作为 | 零 | ; | 不 | 一 | 哭 | 耻辱 | , | 或者 | 可怜的 | 她 | — | 她 |

[wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

| was | only | a | widow | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 仅有的 | 一个 | 寡妇 | . |

在他们看来，这根本不算什么；没有人感到羞耻，也没有人同情她——她只不过是个寡妇。

[ɪn][ðə; ði] ['hɑːvɪst] ['siːz(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] , [frɒm; frəm] ['deɪlaɪt] [tɪl] [dʌsk] ,

| In | the | harvest | season | there | was | much | to | do | , | from | daylight | till | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 收成 | 季节 | 那里 | 曾是 | 很多 | 到 | 做 | , | 从 | 日光 | 直到 | 黄昏 | , |

['kʌtɪŋ] [keɪn] [ænd; ənd] [kɔːn] ,

| cutting | cane | and | corn | , |
|---|---|---|---|---|
| 切割 | 甘蔗 | 和 | 玉米 | , |

收割季节有很多事要做，从天亮到黄昏，都要收割甘蔗和玉米。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd] ['stækɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [pres] .

| and | carrying | and | stacking | , | and | working | at | the | sugar | - | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 和 | 堆叠 | , | 和 | 在职的 | 在 | 这 | 糖 | - | 按 | . |

搬运、堆放，以及在榨糖机工作。

['sʌmtaɪmz] , [strɒŋ] [gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , - [wept] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['wɪərinəs] .

| Sometimes | , | strong | girl | as | she | was | , | Jasoda | wept | from | sheer | weariness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 强的 | 女孩 | 作为 | 她 | 曾是 | , | - | 哭泣 | 从 | 透明 | 疲劳 | . |

有时候，像贾索达这样坚强的女孩，也会因为极度疲惫而哭泣。

[jet] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [tɔɪl] , [ʃiː; ʃi] ['beəli] [gɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['semi] -

| Yet | , | for | all | this | toil | , | she | barely | got | enough | to | keep | her | from | semi | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 为了 | 全部 | 这 | 辛劳 | , | 她 | 仅仅 | 得到 | 足够的 | 到 | 保持 | 她 | 从 | 半 | - |

[stɑː'veɪʃ(ə)n] .

| starvation | . |
|---|---|
| 饥饿 | . |

然而，尽管她如此辛勤劳作，得到的却只是勉强维持生计，让她不至于饿死。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [flʌŋ] [ðə; ði][skræps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [left] [frɒm; frəm] [miːlz] ,

| She | was | flung | the | scraps | that | were | left | from | meals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 扔 | 这 | 碎屑 | 那 | 是 | 左边 | 从 | 餐 | , |

她被扔去一些饭后剩下的残羹剩饭。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][rægz][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

| as | well | as | the | rags | of | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 破布 | 的 | 这 | 家庭 | . |

以及家里的破烂衣服。

[nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi]['evə(r)] [rɪ'siːv] [wʌn][kaɪnd] [wɜːd] [ɔː(r)] [lʊk] , [nɒt]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| Nor | did | she | ever | receive | one | kind | word | or | look | , | not | even | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 她 | 曾经 | 收到 | 一 | 种类 | 单词 | 或者 | 看 | , | 不是 | 甚至 | 从 | 她 |

['grænmʌðə(r)] .

| grandmother | . |
|---|---|
| 祖母 | . |

她从未收到过一句善意的话语或一个温暖的眼神，甚至连她的祖母也没有。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æmpli] ['kɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['kruːəl] [ɪn'dɪfrəns] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)]

| However | , | she | was | amply | compensated | for | this | cruel | indifference | from | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 曾是 | 充足的 | 补偿 | 为了 | 这 | 残忍的 | 漠不关心 | 从 | 其他 |

[sɔːs] .

| source | . |
|---|---|
| 来源 | . |

然而，她从另一个方面得到了对这种残酷冷漠的充分补偿。

['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][kaɪnd] [wɜːdz] [ænd; ənd] [lʊks] [bɪ'stəʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men]

| Many | were | the | kind | words | and | looks | bestowed | on | her | by | the | young | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 是 | 这 | 种类 | 字 | 和 | 看起来 | 授予 | 在 | 她 | 经过 | 这 | 年轻的 | 男人 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

| of | the | village | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 村庄 | ; |

村里的年轻男子们对她赞不绝口，投以亲切的目光；

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [praʊd] .

| but | Jasoda | was | proud | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 曾是 | 自豪的 | . |

但贾索达却为此感到自豪。

- , [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst]['iːv(ə)l][maɪnd][ænd; ənd] ['wɪkɪd]

| Jooplee | , | her | sister | - | in | - | law | , | famed | for | the | most | evil | mind | and | wicked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 她 | 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | , | 著名的 | 为了 | 这 | 最多 | 邪恶的 | 头脑 | 和 | 邪恶 |

[tʌŋ] [wɪ'ðɪn] ['meni] [kɒs] ,

| tongue | within | many | koss | , |
|---|---|---|---|---|
| 舌头 | 之内 | 许多 | 科斯 | , |

Jooplee，她的嫂子，在许多koss中以心狠手辣、口无遮拦而闻名，

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ə'fens] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [drʌdʒ] ,

| even | she | could | find | no | cause | of | offence | in | her | drudge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 可以 | 寻找 | 不 | 原因 | 的 | 罪行 | 在 | 她 | 苦力 | , |

就连她自己也找不到任何理由责怪她的女佣。

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][f'eəɹəst] ['meɪdn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['tɑːlə¸kɑː] ,

| save | that | she | was | the | fairest | maiden | in | all | the | taluka | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 最公平 | 少女 | 在 | 全部 | 这 | 乡镇 | , |

只不过她是全镇最美丽的姑娘。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔːlt] [ʃiː; ʃi] ['pʌnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ziːl] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] ['enviəs] [ænd; ənd]

| and | this | fault | she | punished | with | the | zeal | and | vigour | of | an | envious | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 过错 | 她 | 受到惩罚 | 和 | 这 | 热情 | 和 | 活力 | 的 | 一个 | 羡慕 | 和 |

['ʌgli] ['wʊmən] !

| ugly | woman | ! |
|---|---|---|
| 丑陋的 | 女士 | ! |

她以一个心怀嫉妒、丑陋不堪的女人的热情和力度惩罚了这一过错!

- [wɒz; wəz] ['despərətli] [ʌn'hæpi] .

| Jasoda | was | desperately | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 绝望地 | 不开心 | . |

贾索达非常不高兴。

[wɒt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [tuː; tə][men][ɔː(r)][gɒdz] , [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ðʌs] ['kruːəli] ?

| What | had | she | done | to | men | or | gods | , | to | be | treated | thus | cruelly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 她 | 完毕 | 到 | 男人 | 或者 | 神 | , | 到 | 是 | 治疗 | 因此 | 残酷地 | ? |

她究竟对人或神做了什么，才落得如此残忍的下场?

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['twentɪ] [j'iəz] - [taɪm] .

| And | there | was | nothing | to | look | forward | to | , | even | in | twenty | years | ' | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 看 | 向前 | 到 | , | 甚至 | 在 | 二十 | 年 | - | 时间 | . |

即使二十年后，也没有什么值得期待的。

[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][lɒt] [wʊd] ['əʊnlɪ][biː; bi] ['ɔːltəd] [baɪ] [deθ] — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [deθ] ?

| Her | present | lot | would | only | be | altered | by | death | — | and | after | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 展示 | 很多 | 会 | 仅有的 | 是 | 已修改 | 经过 | 死亡 | — | 和 | 后 | 死亡 | ? |

她目前的命运只有死亡才能改变——死后呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['fjuːtʃə(r)] [ɪg'zɪstəns] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

| There | was | no | future | existence | for | such | as | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 未来 | 存在 | 为了 | 这样的 | 作为 | 她 | . |

像她这样的人没有未来。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [krept] [ə'weɪ] ,

| Many | a | time | she | crept | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 时间 | 她 | 悄悄地爬 | 离开 | , |

她多次悄悄溜走，

[ænd; ənd] [ pɔ: ] [aʊt] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ rɔŋ, rɔ:ŋ ] [tu:; tə] [ðə; ði] [skwɒt] [stəʊn] ['aɪdl] [ dɔ:b ] [wɪð] [red] [peɪnt]

| and | poured | out | all | her | wrongs | to | the | squat | stone | idol | daubed | with | red | paint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾倒 | 出去 | 全部 | 她 | 错误 | 到 | 这 | 蹲 | 石头 | 偶像 | 涂抹 | 和 | 红色的 | 画 |

,

,

,

她向那尊涂着红漆的矮石像倾诉了她所有的委屈。

[hu:z] ['temp(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:pəl] [tri:] .

| whose | temple | was | the | shade | of | the | peepul | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 寺庙 | 曾是 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 人 | 树 | . |

它的庙宇就在菩提树荫下。

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɪm] , “ [waɪ] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['evə(r)] [bɔ:n] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lænd] ?

| She | asked | him | , | “ | Why | women | were | ever | born | into | the | land | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 他 | , | “ | 为什么 | 女性 | 是 | 曾经 | 出生 | 进入 | 这 | 土地 | ? |

她问他：“为什么会有女人出生在这个国家？”

” [ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [hɪz; ɪz] [help] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['pli:dɪŋz] .

| ” | and | besought | his | help | with | tears | and | passionate | pleadings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 恳求 | 他的 | 帮助 | 和 | 眼泪 | 和 | 热情的 | 诉状 | . |

她含泪恳求他的帮助。

[ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [ræm] , [ræm] , ” [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm] ['ɒfərɪŋz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

| In | vain | she | cried | , | “ | Ram | , | ram | , | ” | and | took | him | offerings | of | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 她 | 哭 | , | “ | 内存 | , | 内存 | , | ” | 和 | 采取 | 他 | 供品 | 的 | 花朵 | , |

她徒劳地呼喊着“拉姆，拉姆”，并向他献上鲜花。

[ænd; ənd] [gæʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkl] , [ænd; ənd] [ʃed] [hɜ:(r); hə(r)] [hɒt] [jʌŋ] [blʌd]

| and | gashed | her | arm | with | a | sickle | , | and | shed | her | hot | young | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 裂口 | 她 | 手臂 | 和 | 一个 | 镰刀 | , | 和 | 棚 | 她 | 热的 | 年轻的 | 血 |

[bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

| before | him | . |
|---|---|---|
| 前 | 他 | . |

他用镰刀割破了她的手臂，让她滚烫的年轻鲜血洒在他面前。

[hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] ['plæsɪd] [pəʊz] , [hɪz; ɪz] ['veɪkənt] [steə(r)] , [hɪz; ɪz] ['greɪv(ə)n] [grɪn] ,

| He | maintained | his | habitual | placid | pose | , | his | vacant | stare | , | his | graven | grin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 维持 | 他的 | 习惯性的 | 平静 | 姿势 | , | 他的 | 空缺 | 盯 | , | 他的 | 雕刻 | 咧嘴笑 | , |

[ænd; ənd] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] .

| and | gave | no | sign | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 不 | 符号 | . |

他保持着惯常的平静姿态、空洞的眼神和僵硬的笑容，没有丝毫表情。

[nəʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [sɪks] ['wɪəri] [mu:nz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]

| No | , | at | the | end | of | six | weary | moons | there | was | still | no | answer | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 六 | 厌倦 | 月亮 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 不 | 回答 | 到 | 她 |

[preə(r)z] .

| prayers | . |
|---|---|
| 祈祷 | . |

不，六个漫长的月份过去了，她的祈祷仍然没有得到回应。

[hɑ:t] - [sɪk] , - [naʊ] [went] [ænd; ənd] [geɪzd] ['lɒŋɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

| Heart | - | sick | , | Jasoda | now | went | and | gazed | longingly | at | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | - | 生病的 | , | - | 现在 | 去 | 和 | 凝视 | 渴望地 | 在 | 这 | 河 | . |

贾索达心灰意冷，望着河水，眼神充满渴望。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [tʊk] [ðeə(r)] [ˌmɪdˈdeɪ] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [keɪn]

| She | stole | away | to | visit | it | whilst | her | relations | took | their | midday | rest | in | the | cane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 偷窃 | 离开 | 到 | 访问 | 它 | 而 | 她 | 关系 | 采取 | 他们的 | 正午 | 休息 | 在 | 这 | 甘蔗 |

- [ˈfiːldz] .

| - | fields | . |
|---|---|---|
| - | 字段 | . |

趁着亲戚们在甘蔗地里午休的时候，她偷偷溜出去参观。

[əˈlæs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ləʊ] , [ænd; ənd] [fæt] [ ˈmʌgə ] [leɪ] [əˈpɒn] [ɪts] [greɪ] [mʌd] [bæŋks] ,

| it | was | very | low | , | and | fat | muggers | lay | upon | its | grey | mud | banks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 低的 | , | 和 | 胖的 | 抢劫犯 | 躺 | 之上 | 它是 | 灰色的 | 泥 | 银行 | , |

水位很低，肥硕的劫匪躺在灰色的泥岸上。

[æz; əz] [ˈleɪzi] [æz; əz] [səʊ] [ˈmeni] [lɒgz] [ɒv; əv] [wʊd] ,

| as | lazy | as | so | many | logs | of | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 懒惰的 | 作为 | 所以 | 许多 | 日志 | 的 | 木头 | , |

像许多木头一样懒惰，

[ðəʊ] [ðeə(r)] [ˈiːv(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæktɪv] [ɪˈnʌf] — [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfləʊtɪŋ] [kɔːpsiz] .

| though | their | evil | little | eyes | were | active | enough | — | watching | for | floating | corpses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 邪恶的 | 小的 | 眼睛 | 是 | 积极的 | 足够的 | — | 观看 | 为了 | 漂浮的 | 尸体 | . |

虽然它们邪恶的小眼睛很活跃——时刻警惕着漂浮的尸体。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ə; eɪ] [bɪg] [ˈræpɪd] [ˈtɒrənt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪnz] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [flʌd] ,

| No | , | no | ; | a | big | rapid | torrent | in | the | rains | , | with | a | strong | flood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ; | 一个 | 大的 | 迅速的 | 激流 | 在 | 这 | 雨 | , | 和 | 一个 | 强的 | 洪水 | , |

不，不；是暴雨中湍急的大洪水，

[fed] [baɪ] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [əˈweɪ] [snoʊz] , [ˈrʌʃɪŋ] [ˈbəʊldli] [ˈɒnwəd] , [ˈbeərɪŋ] [greɪt] [blɒks] [ɒv; əv] [fəʊm]

| fed | by | the | far | - | away | snows | , | rushing | boldly | onward | , | bearing | great | blocks | of | foam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美联储 | 经过 | 这 | 远的 | - | 离开 | 雪 | , | 匆忙 | 大胆地 | 向前 | , | 轴承 | 伟大的 | 积木 | 的 | 泡沫 |

[ɒn] [ɪts] [braʊn] [ˈbʊzəm] ,

| on | its | brown | bosom | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 棕色的 | 怀 | , |

受远方雪水滋养，它大胆地向前奔涌，棕色的胸膛上裹挟着大块的泡沫。

— [ˈɪntuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kɑːst] [hɜːˈself] , [bʌt; bət] [nɒt] [ˈɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [sləʊ] , [ˈslaɪmi] [ˈtʃæn(ə)lz]

| — | into | that | she | could | cast | herself | , | but | not | into | one | of | these | slow | , | slimy | channels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 进入 | 那 | 她 | 可以 | 投掷 | 她自己 | , | 但 | 不是 | 进入 | 一 | 的 | 这些 | 慢的 | , | 黏糊糊的 | 频道 |

,

| , |
|---|
| , |

——她可以把自己投入其中，但绝不会投入这些缓慢、黏腻的渠道。

[ˈkriːpɪŋ] [pɑːst] [ˈgriːsi] [bæŋks] , [weərˈɒn] [ˈrævənəs] [ˈælɪˌgeɪtəz] [wʊd] [ˈbæt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| creeping | past | greasy | banks | , | whereon | ravenous | alligators | would | battle | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 过去的 | 腻 | 银行 | , | 其中 | 贪婪的 | 鳄鱼 | 会 | 战斗 | 为了 | 她 |

[ˈbɒdi] .

| body | . |
|---|---|
| 身体 | . |

她蹑手蹑脚地走过油腻腻的河岸，那里饥饿的鳄鱼会为了争夺她的身体而搏斗。

[æz; əz] [taɪm] [ədˈvɑːnst] , [ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [əˈpresɪv] ,

| As | time | advanced | , | the | tyranny | of | the | family | became | more | oppressive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 时间 | 先进的 | , | 这 | 暴政 | 的 | 这 | 家庭 | 成为 | 更多的 | 压迫性的 | , |

随着时间的推移，家族的专制统治变得越来越残酷。

[ænd; ənd] - [θruː] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] — [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn]

| and | Jasoda | threw | patience | to | the | winds | — | indeed | , | it | had | long | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 扔 | 耐心 | 到 | 这 | 风 | — | 的确 | , | 它 | 有 | 长的 | 到过 |

['θredbeə(r)] .

| threadbare | . |
|---|---|
| 破旧的 | . |

贾索达彻底失去了耐心——事实上，他的耐心早已所剩无几。

[tuː; tə][biː; bi] [sent] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [kɒs] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [dʒuːn] [sʌn] ,

| To | be | sent | five | or | six | koss | in | the | burning | June | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 发送 | 五 | 或者 | 六 | 科斯 | 在 | 这 | 燃烧 | 六月 | 太阳 | , |

在六月烈日下送去五六个科斯，

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [wɪm] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ɪmp][ɒv; əv]

| to | gratify | the | momentary | whim | of | Taramonnee | , | a | child | , | or | , | rather | , | imp | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 满足 | 这 | 瞬间 | 一时兴起 | 的 | - | , | 一个 | 孩子 | , | 或者 | , | 相当 | , | 重要 | 的 |

[faɪv] , [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] ,

| five | , | was | beyond | endurance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 五 | , | 曾是 | 超过 | 耐力 | , |

满足塔拉蒙尼（Taramonnee）——一个五岁的孩子，或者更确切地说，是一个五岁的小淘气——一时兴起的愿望，实在令人难以忍受。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] “ [lɑːst] [strɔː] .

| and | represented | the | proverbial | “ | last | straw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 代表 | 这 | 谚语 | “ | 最后的 | 稻草 | . |

这成了压垮骆驼的最后一根稻草。

” [ðə; ði] [də'mestɪk] ['mɑːtə(r)] ['biːɪŋ] ['həʊpləs] [ænd; ənd] ['despərət] , [naʊ] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| ” | The | domestic | martyr | being | hopeless | and | desperate | , | now | turned | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 国内的 | 烈士 | 存在 | 绝望 | 和 | 绝望的 | , | 现在 | 转向 | 在 | 她 |

[ tɔː'mentə, 'tɔːm- ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lepədes] [æt; ət] [beɪ] .

| tormentors | , | as | a | leopardess | at | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折磨者 | , | 作为 | 一个 | 豹女 | 在 | 湾 | . |

“这位家庭殉道者绝望无助，现在像一只被逼到绝境的母豹一样，转而攻击折磨她的人。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][biː; bi][æz; əz][æn; ən][ɒks] , [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv] ['bɜːðən] , [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] ?

| Why | should | she | be | as | an | ox | , | a | beast | of | burthen | , | all | her | days | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 她 | 是 | 作为 | 一个 | 牛 | , | 一个 | 兽 | 的 | 负担 | , | 全部 | 她 | 天 | ? |

她为何要像牛一样，终生背负重担?

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʃrɪl] [ɪn'vektɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'vektɪv] , [ək'septɪd] ['kɜːsɪz] [ænd; ənd] [bləʊz] [wɪð] ['sʌlən]

| She | gave | shrill | invective | for | invective | , | accepted | curses | and | blows | with | sullen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 尖锐 | 谩骂 | 为了 | 谩骂 | , | 公认 | 诅咒 | 和 | 打击 | 和 | 忧郁 |

[ɪn'dɪfrəns] ,

| indifference | , |
|---|---|
| 漠不关心 | , |

她以尖锐的辱骂回击，冷漠地接受诅咒和殴打。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [wɜːk] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɔːʃ(ə)n] .

| and | refused | to | work | beyond | a | certain | portion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拒绝 | 到 | 工作 | 超过 | 一个 | 肯定 | 部分 | . |

并拒绝完成超过一定工期的工作。

[jeɪ] , [ðeɪ] [maɪt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [səʊ] ['wɪld] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] ;

| Yea | , | they | might | kill | her | , | if | they | so | willed | ; | it | would | be | all | the | better | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他们 | 可能 | 杀 | 她 | , | 如果 | 他们 | 所以 | 意志 | ; | 它 | 会 | 是 | 全部 | 这 | 更好的 | ; |

是的，如果他们想杀了她，他们完全可以；那样就更好了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ 'ɔsileit ] [bɪ'twiːn] [fɪts][ɒv; əv][hɒt] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [muːdz] [ɒv; əv][kəʊld] ['ɒbstɪnəsi] .

| and | she | oscillated | between | fits | of | hot | passion | and | moods | of | cold | obstinacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 振荡 | 之间 | 适合 | 的 | 热的 | 热情 | 和 | 情绪 | 的 | 寒冷的 | 固执 | . |

她时而热情似火，时而冷酷固执。

[hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd] ['grænmʌðə(r)] [kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]

| Her | aged | grandmother | could | not | imagine | what | had | happened | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 老年人 | 祖母 | 可以 | 不是 | 想象 | 什么 | 有 | 发生 | 到 | 这 |

['haʊshəʊld] [sleɪv] .

| household | slave | . |
|---|---|---|
| 家庭 | 奴隶 | . |

她年迈的祖母无法想象家里的奴隶究竟遭遇了什么。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] , [səʊ] ['iːzəli] ['drɪvn] [ænd; ənd][ə'bjuːzd] .

| She | was | usually | so | long | - | suffering | , | so | easily | driven | and | abused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 通常 | 所以 | 长的 | - | 痛苦 | , | 所以 | 容易地 | 驱动 | 和 | 受虐 | . |

她通常非常忍耐，很容易被激怒和虐待。

[ðə; ði][hæg][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [pʊt][ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] ['kaʊnsl] ,

| The | hag | and | the | other | women | put | their | heads | together | and | took | counsel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔女 | 和 | 这 | 其他 | 女性 | 放 | 他们的 | 头部 | 一起 | 和 | 采取 | 法律顾问 | , |

老巫婆和其他女人聚在一起商量对策，

[waɪlst] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][sæt] [ə'luːf] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hʌt] ,

| whilst | the | rebel | sat | aloof | in | a | dark | corner | of | her | hut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 反叛 | 卫星 | 超然 | 在 | 一个 | 黑暗的 | 角落 | 的 | 她 | 小屋 | , |

而那名叛逆者则孤零零地坐在小屋黑暗的角落里。

[laɪk] [sʌm; səm][waɪld]['ænɪm(ə)l][ɪn][ɪts] [den] ,

| like | some | wild | animal | in | its | den | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一些 | 荒野 | 动物 | 在 | 它是 | 丹 | , |

就像野兽待在巢穴里一样，

[hɜː(r); hə(r)] [fɪkst] [dɑːk] [aɪz] ['steərɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['gleərɪŋ] [waɪt] ['kɔːtjɑːd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

| her | fixed | dark | eyes | staring | out | on | the | glaring | white | courtyard | with | an | expression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 固定的 | 黑暗的 | 眼睛 | 凝视 | 出去 | 在 | 这 | 刺眼 | 白色的 | 庭院 | 和 | 一个 | 表达 |

[ɒv; əv] [ɪn'tens] ,

| of | intense | , |
|---|---|---|
| 的 | 激烈的 | , |

她那双深邃的眼睛凝视着刺眼的白色庭院，神情专注而强烈。

['həʊpləs] [dɪ'speə(r)] .

| hopeless | despair | . |
|---|---|---|
| 绝望 | 绝望 | . |

绝望至极。

[ʃiː; ʃi] [ heit ] ['evri] [wʌn] .

| She | hated | every | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 憎恨 | 每一个 | 一 | . |

她讨厌所有人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [kɪl] [ðem; ðəm] .

| She | felt | that | she | could | almost | kill | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 可以 | 几乎 | 杀 | 他们 | . |

她感觉自己几乎能杀了他们。

['truːli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊə(r)][ænd; ənd]['ʌndə(r)][æn; ən]['iːv(ə)l][stɑː(r)] ,

| Truly | she | had | been | born | in | an | evil | hour | and | under | an | evil | star | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 她 | 有 | 到过 | 出生 | 在 | 一个 | 邪恶的 | 小时 | 和 | 在下面 | 一个 | 邪恶的 | 星星 | , |

她确实生于凶时凶星之下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kɜːst; 'kɜːsɪd][bəuθ]['aʊə(r)][ænd; ənd] ['plænɪt] .

| and | she | cursed | both | hour | and | planet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 被诅咒的 | 两个都 | 小时 | 和 | 行星 | . |

她诅咒了时间，也诅咒了星球。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['dʒuːniə][ænd; ənd] - , [g'ɜːlz] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] :

| There | were | Junia | and | Talloo | , | girls | who | had | played | with | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 朱尼亚 | 和 | - | , | 女孩们 | WHO | 有 | 玩 | 和 | 她 | : |

还有朱尼亚和塔卢，她们是和她一起玩耍过的女孩：

[iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['beɪbiz] [ænd; ənd] ['bæŋglz] ; [jeɪ] , [ænd; ənd] [kaʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| each | had | a | husband | and | babies | and | bangles | ; | yea | , | and | cows | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 有 | 一个 | 丈夫 | 和 | 婴儿 | 和 | 手镯 | ; | 是的 | , | 和 | 牛 | 的 | 他们的 |

[əʊn] .

| own | . |
|---|---|
| 自己的 | . |

她们每个人都有丈夫、孩子和手镯；是的，她们还有自己的奶牛。

[waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd][hɑːf] [stɑːvd] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [streɪ] [pə'raɪə] [dɒg] ?

| Why | was | she | beaten | and | half | starved | , | and | treated | like | a | stray | pariah | dog | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 她 | 被打败 | 和 | 一半 | 饥饿 | , | 和 | 治疗 | 喜欢 | 一个 | 流浪 | 贱民 | 狗 | ? |

她为什么会被殴打、挨饿，像流浪狗一样被对待?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hænsə(ə)m] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)] .

| She | was | handsomer | than | either | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更英俊 | 比 | 任何一个 | . |

她比他们两个都漂亮。

['aɪsə] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] ['gʌŋgə] , [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːz] ,

| Isa | , | the | son | of | Ganga | , | had | told | her | that | her | eyes | were | stars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊萨 | , | 这 | 儿子 | 的 | 恒河 | , | 有 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 眼睛 | 是 | 明星 | , |

恒河之子伊萨曾告诉她，她的眼睛是星星。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [æz; əz] [siːd] [pɜːlz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [laɪk] [ðə; ðɪ] [bʌd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| her | teeth | as | seed | pearls | , | and | her | lips | like | the | bud | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 牙齿 | 作为 | 种子 | 珍珠 | , | 和 | 她 | 嘴唇 | 喜欢 | 这 | 芽 | 的 | 这 |

['pɒmɪgrænɪt] ; [jet] [ðiːz] [fæt] ,

| pomegranate | ; | yet | these | fat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 石榴 | ; | 然而 | 这些 | 胖的 | , |

她的牙齿像珍珠般细小，她的嘴唇像石榴的花蕾；然而这些肥胖的，

['ʌgli] ['wɪmɪn] [slept] [æt; ət] [iːz] [ɒn][ðeə(r)] ['tʃɑːpɔɪ] ,

| ugly | women | slept | at | ease | on | their | charpoys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丑陋的 | 女性 | 睡着了 | 在 | 舒适 | 在 | 他们的 | 床架 | , |

相貌丑陋的女人们安然地睡在她们的吊床上。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [ tɔil ] [ɪn][ðə; ðɪ][kəʊld] [greɪ] [dɔːn] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['skɔːtʃɪŋ] ['nuːndeɪ] [hiːt] !

| whilst | she | toiled | in | the | cold | grey | dawn | or | in | the | scorching | noonday | heat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 她 | 辛勤劳作 | 在 | 这 | 寒冷的 | 灰色的 | 黎明 | 或者 | 在 | 这 | 灼热 | 午 | 热 | ! |

无论是在寒冷灰暗的黎明，还是在酷热难耐的正午，她都在辛勤劳作!

[ə'bʌv] [ɔːl] ['kriːtʃəz] [huː] [briːðd] , [ʃiː; ʃi] [ di'test ] - , [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [ðə; ðɪ]

| Above | all | creatures | who | breathed | , | she | detested | Jooplee | , | her | sister | - | in | - | law | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 生物 | WHO | 呼吸 | , | 她 | 令人厌恶的 | - | , | 她 | 姐姐 | - | 在 | - | 法律 | , | 这 |

['mʌðə(r)] [ɒv; əv] - ;

| mother | of | Taramonnee | ; |
|---|---|---|---|
| 母亲 | 的 | - | ; |

在所有会呼吸的生物中，她最憎恨的是她的嫂子乔普利，也就是塔拉蒙尼的母亲；

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , - , [ə; eɪ] [ʃrɪl] - [vɔɪst] , [mə'lɪgnənt] [ɪmp] , [huː]

| and | next | to | her | , | Taramonnee | , | a | shrill | - | voiced | , | malignant | imp | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 到 | 她 | , | - | , | 一个 | 尖锐 | - | 配音 | , | 恶性 | 重要 | , | WHO |

[pɪntʃt] [ænd; ənd][bɪt][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrətli] ,

| pinched | and | bit | her | secretly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 捏 | 和 | 少量 | 她 | 偷偷 | , |

在她旁边，还有一只名叫塔拉蒙尼的小恶魔，它声音尖锐，心怀恶意，会偷偷地掐她、咬她。

[ænd; ənd] [huː] [wʌns] — [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][taɪd] [ʌp][ænd; ənd]['biːt(ə)n] — [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| and | who | once | — | when | she | was | tied | up | and | beaten | — | danced | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 一次 | — | 什么时候 | 她 | 曾是 | 系 | 向上 | 和 | 被打败 | — | 跳舞 | 前 | 她 | , |

曾经，当她被捆绑殴打时，是谁在她面前跳舞?

[ænd; ənd] [meɪd] [maʊðz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [mɒkt] [hɜː(r); hə(r)] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

| and | made | mouths | at | her | and | mocked | her | , | clapping | her | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 嘴 | 在 | 她 | 和 | 嘲笑 | 她 | , | 鼓掌 | 她 | 双手 |

[wɪð] ['fiːndɪʃ] ['ekstəsi] .

| with | fiendish | ecstasy | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 邪恶的 | 狂喜 | . |

她对着她做鬼脸，嘲笑她，还带着邪恶的狂喜拍着手。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪə(r)][hæd; həd] [biːn] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn] - [hɑːt] ,

| For | many | months | a | great | fire | had | been | smouldering | in | Jasoda's | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 几个月 | 一个 | 伟大的 | 火 | 有 | 到过 | 闷烧 | 在 | - | 心 | , |

几个月来，贾索达心中一直燃烧着熊熊烈火。

[ænd; ənd] [wəʊ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [stɜːd] [ˌaɪ 'tiː] !

| and | woe | be | to | the | hand | that | stirred | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悲哀 | 是 | 到 | 这 | 手 | 那 | 搅拌 | 它 | ! |

而煽动这一切的人必将遭殃!

[wʌns] [mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [keɪn] - ['kʌtɪŋ] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ tɔil ] [hɑːd] [ɔːl]

| Once | more | it | was | the | cane | - | cutting | season | , | and | she | was | toiling | hard | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 它 | 曾是 | 这 | 甘蔗 | - | 切割 | 季节 | , | 和 | 她 | 曾是 | 辛勤劳作 | 难的 | 全部 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

又到了甘蔗收割季节，她整天辛勤劳作。

['riːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ænd; ənd] ['stækɪŋ] .

| reaping | and | carrying | and | stacking | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 收割 | 和 | 携带 | 和 | 堆叠 | . |

收割、搬运和堆放。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['veri] ['wɪəri] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] [kɑːts] ['lʌmbəd] [wɪð] [ðə; ði]

| She | was | very | very | weary | , | and | whilst | the | carts | lumbered | villagewards | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 非常 | 厌倦 | , | 和 | 而 | 这 | 购物车 | 笨重的 | 村庄 | 和 | 这 |

[lɑːst] [ləʊd] ,

| last | load | , |
|---|---|---|
| 最后的 | 加载 | , |

她非常非常疲惫，当马车拖着最后一批货物缓缓向村庄驶去时，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['piːpəl] [triː] [tuː; tə] [rest] .

| she | sat | down | under | a | peepul | tree | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 在下面 | 一个 | 人 | 树 | 到 | 休息 | . |

她坐在菩提树下休息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [spft] ['aʊə(r)][pv; əv] ['sʌnset] , [ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] ,

| It | was | the | soft | hour | of | sunset | , | the | cattle | were | going | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 柔软的 | 小时 | 的 | 日落 | , | 这 | 牛 | 是 | 去 | 家 | , |

夕阳西下，天色柔和，牛群正往家走。

[bæts][wɜː(r); wə(r)] ['flɪkərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

| bats | were | flickering | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 蝙蝠 | 是 | 闪烁 | 到 | 和 | 弗 | , |

蝙蝠在空中来回飞舞，

[ðə; ði] [ləʊ] ['iːvnɪŋ] [sməʊk] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [veɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] :

| the | low | evening | smoke | lay | like | a | pale | blue | veil | over | the | land | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低的 | 晚上 | 抽烟 | 躺 | 喜欢 | 一个 | 苍白 | 蓝色的 | 面纱 | 超过 | 这 | 土地 | : |

傍晚的低烟像一层淡蓝色的面纱笼罩着大地:

[sməʊk] [frɒm; frəm]['faɪərz] [weə(r)] ['meni] ['hʌŋgri] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['beɪkɪŋ] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [tʃə'pætɪ]

| **smoke** | **from** | **fires** | **where** | **many** | **hungry** | **people** | **were** | **baking** | **the** | **universal** | **chupatti** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽烟 | 从 | 火灾 | 在哪里 | 许多 | 饥饿的 | 人们 | 是 | 烘烤 | 这 | 普遍的 | 丘帕蒂 |

.

**:**

.

篝火冒出滚滚浓烟，那是许多饥饿的人们在烤制世界通用的恰帕蒂饼的地方。

-  [fel] [fɑ:st]  [ə'sli:p]  , [ænd; ənd]  [dremt]  .

| **Jasoda** | **fell** | **fast** | **asleep** | **,** | **and** | **dreamt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 跌倒 | 快速地 | 睡着了 | , | 和 | 梦见 | . |

贾索达很快睡着了，做了一个梦。

[hɜ:(r); hə(r)]  [dri:mz]  [wɜ:(r); wə(r)] ['plez(ə)nt]  , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi]  [dremt]  [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]  [ded]  .

| **Her** | **dreams** | **were** | **pleasant** | **,** | **for** | **she** | **dreamt** | **that** | **she** | **was** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 梦境 | 是 | 令人愉快的 | , | 为了 | 她 | 梦见 | 那 | 她 | 曾是 | 死的 | . |

她的梦境很美好，因为她梦见自己死了。

['sʌd(ə)nli]  [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ru:dli]  [ə'wəʊk] [baɪ][æn; ən] ['ægənaɪzɪŋ] [peɪn]  .

| **Suddenly** | **she** | **was** | **rudely** | **awoke** | **by** | **an** | **agonizing** | **pain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 曾是 | 粗鲁地 | 醒来 | 经过 | 一个 | 痛苦的 | 疼痛 | . |

她突然被一阵剧痛粗暴地惊醒。

[nəʊ]  , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]  [sneɪk]  - [baɪt]  ;

| **No** | **,** | **it** | **was** | **not** | **a** | **snake** | **-** | **bite** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 蛇 | - | 咬 | ; |

不，那不是蛇咬伤；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]  [pɪntʃ]  [frɒm; frəm][ðə; ði]  [ʃɑ:p]  [strɒŋ]  ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]  -  ['dɔ:tə(r)]  ,  [hu:]  ,

| **it** | **was** | **a** | **pinch** | **from** | **the** | **sharp** | **strong** | **fingers** | **of** | **Jooplee's** | **daughter** | **,** | **who** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 捏 | 从 | 这 | 锋利的 | 强的 | 手指 | 的 | - | 女儿 | , | WHO | , |

那是朱普莉女儿那双尖而有力的手指捏了一下，她

['geɪzɪŋ]  [ɪn'tentli]  ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs]  , [kraɪd]  [wɪð]  [mə'lɪʃəs]  [gli:]  —

| **gazing** | **intently** | **into** | **her** | **face** | **,** | **cried** | **with** | **malicious** | **glee** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 专注地 | 进入 | 她 | 脸 | , | 哭 | 和 | 恶意 | 高兴 | — |

他目不转睛地盯着她的脸，带着恶意和得意的笑意大叫——

“  [ɑ:]  , ['leɪzi] [wʌn]  , [ə'raɪz][ænd; ənd]  [wɜ:k]  !

| **“** | **Ah** | **,** | **lazy** | **one** | **,** | **arise** | **and** | **work** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 啊 | , | 懒惰的 | 一 | , | 出现 | 和 | 工作 | ! |

“啊，懒虫，起来干活吧！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ɒv; əv]  [ði:]  , [ænd; ənd][tu:; tə] -  [naɪt]  [ðaʊ]  [ʃælt]  [bi:; bi] ['bi:t(ə)n]  .

| **I** | **shall** | **tell** | **of** | **thee** | **,** | **and** | **to** | **-** | **night** | **thou** | **shalt** | **be** | **beaten** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 告诉 | 的 | 你 | , | 和 | 到 | - | 夜晚 | 你 | 应 | 是 | 被打败 | . |

我将告发你，今晚你必遭毒打。

[ðə; ði]  ['neɪbɜ:rz]  [rɪ'fju:z] [tu:; tə]  [bɪ'li:v]  [ðæt] ['fɑ:ðə(r)] [bi:ts]  [ði:]  , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ]  [dʌst] [nɒt]

| **The** | **neighbours** | **refuse** | **to** | **believe** | **that** | **father** | **beats** | **thee** | **,** | **because** | **thou** | **dost** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻居 | 拒绝 | 到 | 相信 | 那 | 父亲 | 节拍 | 你 | , | 因为 | 你 | 朋友 | 不是 |

[skri:m]  .

| **scream** | **.** |
|---|---|
| 尖叫 | . |

邻居们不相信你父亲打你，因为你没有尖叫。

['mʌðə(r)]  [sed] [səʊ] .

| **Mother** | **said** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|
| 母亲 | 说 | 所以 | . |

妈妈是这么说的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 丛林故事(Jungle Tales)
# 第5/7页

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [skriːm] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| But | thou | shalt | scream | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 应 | 尖叫 | 到 | - | 夜晚 | , |

但你今晚必将尖叫，

[səʊ] [ðæt] [ðaɪ] [kraɪz] [kæn; kən] [biː; bi] [hɜːd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] - [ʃɒp] .

| so | that | thy | cries | can | be | heard | as | far | as | the | bunnia's | shop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 你的 | 哭泣 | 能 | 是 | 听到 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | - | 店铺 | . |

这样，你的哭声就能传到兔子店那边去。

[get] [ʌp] , [pɪg] !

| Get | up | , | pig | ! |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 向上 | , | 猪 | ! |

起来，猪!

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

| " | And | she | pushed | her | with | her | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 推动 | 她 | 和 | 她 | 脚 | . |

她用脚推了她一下。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [fleɪm] .

| It | needed | but | a | touch | like | this | to | rouse | the | sleeping | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 但 | 一个 | 触碰 | 喜欢 | 这 | 到 | 唤醒 | 这 | 睡眠 | 火焰 | . |

只需轻轻一触，就能唤醒沉睡的火焰。

[ˈɪnstəntli] - [spræŋ] [ɪˈrekt] , [reɪdʒ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [ˈmɜːdə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

| Instantly | Jasoda | sprang | erect | , | rage | in | her | heart | and | murder | in | her | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | - | 弹簧 | 直立 | , | 愤怒 | 在 | 她 | 心 | 和 | 谋杀 | 在 | 她 | 眼睛 | . |

贾索达瞬间挺直身子，心中充满愤怒，眼中充满杀意。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪd] [hɜːˈself] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɪnsekt] , [ænd; ənd] , [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [stəʊn] ,

| At | least | she | would | rid | herself | of | this | insect | , | and | , | snatching | up | a | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 她 | 会 | 摆脱 | 她自己 | 的 | 这 | 昆虫 | , | 和 | , | 抢夺 | 向上 | 一个 | 石头 | , |

至少她可以摆脱这只虫子，于是，她抓起一块石头，

[ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌskjələ(r)] [ɑːm] ,

| she | dashed | it | at | the | child | with | all | the | force | of | a | muscular | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 虚线 | 它 | 在 | 这 | 孩子 | 和 | 全部 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 肌肉发达的 | 手臂 | , |

她用强壮的手臂使出浑身解数，将球猛地砸向孩子。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfjʊəri] [ɒv; əv] [jˈiəz] [ɒv; əv] [rɪˈprest] [ˈpæʃ(ə)n] .

| and | with | the | fury | of | years | of | repressed | passion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 愤怒 | 的 | 年 | 的 | 压抑 | 热情 | . |

以及多年压抑的激情所迸发出的怒火。

[ðə; ði] [eɪm] [wɒz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] - [fel] .

| The | aim | was | true | , | and | Taramonnee | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 曾是 | 真的 | , | 和 | - | 跌倒 | . |

目标准确，塔拉蒙尼倒下了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [twɪtʃt] [kənˈvʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] — [əʊ] ,

| For | a | second | her | limbs | twitched | convulsively | , | and | then | she | lay | still | — | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 第二 | 她 | 四肢 | 抽搐 | 痉挛地 | , | 和 | 然后 | 她 | 躺 | 仍然 | — | 哦 | , |

['trædʒɪkli] [stɪl] .

| tragically | still | . |
|---|---|---|
| 悲剧的是 | 仍然 | . |

她的四肢抽搐了一秒钟，然后她就静静地躺着——哦，悲惨地静静地躺着。

“ [raɪz] ! ” [skriːmd] - .
**“ Rise ! ” screamed Jasoda .**
“ 上升 ! ” 尖叫 - .

“起来！”贾索达喊道。

“ [raɪz] ! [ænd; ənd] [meɪ] [ðaɪn] [aɪz] [biː; bi] ['daːkənd] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l]['devᵻ(ə)l] !
**“ Rise ! and may thine eyes be darkened , thou little devil !**
“ 上升 ! 和 可能 你的 眼睛 是 变暗 , 你 小的 魔鬼 !

“起来！愿你的双眼昏花，你这小恶魔！”

” [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['muːvmənt] ; - [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [stʌnd] .
**” But there was no movement ; Taramonnee was evidently stunned .**
” 但 那里 曾是 不 移动 ; - 曾是 显然 目瞪口呆 .

“但他一动不动；塔拉蒙尼显然惊呆了。”

- [stuːpt] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪlst] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][fɪə(r)] [krept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**Jasoda stooped and raised her , whilst a terrible fear crept over her .**
- 弯腰 和 提高 她 , 而 一个 糟糕的 害怕 悄悄地爬 超过 她 .

贾索达弯下腰把她抱了起来，一股可怕的恐惧涌上心头。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] [fel] [bæk] , [hɜː(r); hə(r)][hænd] [drɒpt] .
**The child's head fell back , her hand dropped .**
这 孩子的 头 跌倒 后退 , 她 手 掉落 .

孩子的头向后仰去，手也垂了下来。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?
**Was it possible ?**
曾是 它 可能的 ?

有可能吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ded] ?
**Could she be dead ?**
可以 她 是 死的 ?

她是不是已经死了?

[jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ,
**Yes , she was dead , though she had not meant to kill her ; and ,**
是的 , 她 曾是 死的 , 尽管 她 有 不是 意思是 到 杀 她 ; 和 ,

是的，她死了，尽管她并非有意要杀她；而且，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][laɪf] , [wɒt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] ?
**since she could not bring her to life , what was she to do ?**
自从 她 可以 不是 带来 她 到 生活 , 什么 曾是 她 到 做 ?

既然她无法让她复活，那她该怎么办呢?

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð] ['hɒrə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] , ['məʊʃnləs] [θɪŋ] , [huːz] [laɪf][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd]
**She gazed with horror at this awful , motionless thing , whose life she herself had**
她 凝视 和 恐怖 在 这 可怕 , 静止不动 事物 , 谁 生活 她 她自己 有
['teɪkən] ,
**taken ,**
已采取 ,

她惊恐地凝视着这个可怕的、一动不动的东西，它的生命正是她亲手夺走的。

[əʊ] , [haʊ] ['iːzəli] !
**oh , how easily !**
哦 , 如何 容易地 !

哦，真容易!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn'djʊə(r)] [ðəʊz] ['steərɪŋ] , ['gleɪzɪŋ] [aɪz] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][pʊt][ðem; ðəm][aʊt]

| She | could | no | longer | endure | those | staring | , | glazing | eyes | , | she | must | put | them | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不 | 更长 | 忍受 | 那些 | 凝视 | , | 玻璃 | 眼睛 | , | 她 | 必须 | 放 | 他们 | 出去 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .

| of | her | sight | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 视线 | . |

她再也无法忍受那些呆滞、目光呆滞的眼睛，她必须把它们从自己的视线中移开。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði][lɪmp] ['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['efət] ,

| Raising | the | limp | body | with | a | supreme | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 这 | 跛行 | 身体 | 和 | 一个 | 最高 | 努力 | , |

用尽全力扶起瘫软的尸体，

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][ə; eɪ][draɪ] [wel] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,

| she | carried | it | in | her | arms | to | a | dry | well | at | some | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 携带 | 它 | 在 | 她 | 武器 | 到 | 一个 | 干燥 | 出色地 | 在 | 一些 | 距离 | , |

她抱着它走到远处的一口干井边。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'vəːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| and | then | averting | her | face | , | she | threw | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 避免 | 她 | 脸 | , | 她 | 扔 | 它 | 向下 | . |

然后她别过脸去，把东西扔在了地上。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði][saɪdz] , [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] ['mʌfld] [saʊnd] ,

| It | struck | against | the | sides | , | with | a | dull | muffled | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 击 | 反对 | 这 | 侧面 | , | 和 | 一个 | 乏味的 | 闷音 | 声音 | , |

它撞击在墙壁上，发出沉闷的闷响。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [kræʃ] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌdə(r)] .

| and | fell | to | the | bottom | with | a | hideous | crash | that | made | her | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跌倒 | 到 | 这 | 底部 | 和 | 一个 | 可怕 | 碰撞 | 那 | 制成 | 她 | 不寒而栗 | . |

然后重重地摔到了谷底，发出了一声可怕的巨响，让她不寒而栗。

[æz; əz] - [went] ['sləʊli] ['həʊmwədz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]

| As | Jasoda | went | slowly | homewards | , | she | was | conscious | that | she | was | now | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 去 | 缓慢地 | 回家 | , | 她 | 曾是 | 有意识的 | 那 | 她 | 曾是 | 现在 | 这 |

[seɪm] [æz; əz]['muːlɑː] ,

| same | as | Moola | , |
|---|---|---|---|
| 相同的 | 作为 | 穆拉 | , |

贾索达缓缓地往家走去，她意识到自己现在和穆拉一样了。

[ðə; ði][sʌn][ɒv; əv] - , [huː] [hæd; həd][kʌt][hɪz; ɪz] [waɪfs] [θrəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkl] ; [ɔː(r)][ðə; ði]['sɪti]

| the | son | of | Maldhu | , | who | had | cut | his | wife's | throat | with | a | sickle | ; | or | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | - | , | WHO | 有 | 切 | 他的 | 妻子的 | 喉 | 和 | 一个 | 镰刀 | ; | 或者 | 这 | 城市 |

[gɜːl] ,

| girl | , |
|---|---|
| 女孩 | , |

马尔杜的儿子，他用镰刀割断了妻子的喉咙；或者那个城里姑娘，

[huː] ['draʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['beɪbi][ɪn][ðə; ði][tæŋk][ɪn][ðə; ði]['mæŋgəʊ][təʊp] .

| who | drowned | her | baby | in | the | tank | in | the | Mango | tope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 溺水 | 她 | 婴儿 | 在 | 这 | 坦克 | 在 | 这 | 芒果 | 顶 | . |

在芒果湖畔，她将自己的孩子溺死在水箱里。

[ʃiː; ʃi] [kʊkt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [hɜːd] - [ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| She | cooked | the | evening | meal | as | usual | , | and | heard | Jooplee | inquire | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 煮熟 | 这 | 晚上 | 一顿饭 | 作为 | 通常 | , | 和 | 听到 | - | 查询 | 为了 |

- ,

| Taramonnee | , |
|---|---|
| - | , |

她像往常一样准备晚饭，听到朱普利在打听塔拉蒙妮的下落。

[ænd; ənd] [send] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbərz] ; ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] ,

| and | send | to | seek | her | at | a | neighbour's | ; | presently | she | became | anxious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 到 | 寻找 | 她 | 在 | 一个 | 邻居 | ; | 目前 | 她 | 成为 | 焦虑的 | , |

[tɔːkt] [ɒv; əv] [sneɪks] ,

| talked | of | snakes | , |
|---|---|---|---|
| 谈话 | 的 | 蛇 | , |

于是派人去邻居家找她；过了一会儿，她变得焦躁不安，开始谈论蛇。

[haɪ'iːnəz] , [ænd; ənd] [d'ɛvəlz] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [went] [hɜː'self] [tuː; tə] [iːtʃ] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]

| hyenas | , | and | devils | , | and | even | went | herself | to | each | postern | door | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鬣狗 | , | 和 | 魔鬼 | , | 和 | 甚至 | 去 | 她自己 | 到 | 每个 | 后门 | 门 | , | 和 |

[kɔːld] , “ - , - ;

| called | , | “ | Taramonnee | , | Taramonnee | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | , | “ | - | , | - | ; |

鬣狗，魔鬼，甚至亲自走到每个后门，喊道：“塔拉蒙尼，塔拉蒙尼；

” [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wʌns] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌlən] [gɜːl]

| ” | but | she | never | once | thought | of | inquiring | about | her | from | the | sullen | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 她 | 绝不 | 一次 | 想法 | 的 | 查询 | 关于 | 她 | 从 | 这 | 忧郁 | 女孩 |

[huː] [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [pɒts] .

| who | was | washing | the | cooking | - | pots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 洗涤 | 这 | 烹饪 | - | 锅 | . |

但她从未想过要向那个正在洗锅的闷闷不乐的女孩打听她的消息。

[ðə; ði] [əʊld] ['grænmʌðə(r)] [sed] ['suːðɪŋli] , “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [gɒn] [wɪð] - , [huː]

| The | old | grandmother | said | soothingly | , | “ | Surely | she | hath | gone | with | Almonee | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 祖母 | 说 | 舒缓地 | , | “ | 一定 | 她 | 有 | 已消失 | 和 | - | , | WHO |

[laɪvz; lɪvz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

| lives | across | the | river | . |
|---|---|---|---|---|
| 生活 | 穿过 | 这 | 河 | . |

老奶奶温柔地说：“她肯定和住在河对岸的阿尔莫尼一起走了。”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] ['sætɪsfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] ['peərənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wɒz; wəz]

| ” | But | this | did | not | satisfy | her | anxious | parent | , | and | the | neighbourhood | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 做过 | 不是 | 满足 | 她 | 焦虑的 | 父母 | , | 和 | 这 | 邻里 | 曾是 |

['sʌmənd] ,

| summoned | , |
|---|---|
| 被召唤 | , |

但这并没有让她焦虑的父母放心，于是邻居们都被叫来了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [sɜːtʃ] [meɪd] .

| and | a | great | search | made | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 搜索 | 制成 | . |

一次出色的搜索。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʊl] [muːn] — [ə; eɪ] ['splendɪd] ['hɑːvɪst] [muːn] — [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [deɪ] .

| It | was | full | moon | — | a | splendid | harvest | moon | — | and | bright | as | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 满的 | 月亮 | — | 一个 | 灿烂 | 收成 | 月亮 | — | 和 | 明亮的 | 作为 | 天 | . |

那天是满月——一轮皎洁的丰收之月——明亮如白昼。

[ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] - [leɪ] [ə'weɪk] ,

| All | night | long | Jasoda | lay | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | 长的 | - | 躺 | 醒 | , |

贾索达整夜都睡不着觉。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ 'muːnbiːm ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [haʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| watching | the | moonbeams | and | listening | to | the | melancholy | howl | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 月光 | 和 | 聆听 | 到 | 这 | 忧郁 | 嗥 | 的 | 这 |

['dʒækɪz; 'dʒækɔːlz] ,

| jackals | , |
|---|---|
| 豺狼 | , |

望着月光，听着豺狼忧郁的嚎叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði][raɪp]['bæːŋkə][fruːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .

| and | the | heavy | thud | of | the | ripe | banka | fruit | as | it | fell | in | the | courtyard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 重的 | 砰的一声 | 的 | 这 | 成熟 | 银行 | 水果 | 作为 | 它 | 跌倒 | 在 | 这 | 庭院 | . |

成熟的番荔枝果实掉落在院子里，发出沉闷的砰然声。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [steɪ] ?

| Should | she | run | away | or | stay | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | 跑步 | 离开 | 或者 | 停留 | ? |

她应该逃走还是留下?

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː'self] .

| she | asked | herself | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 她自己 | . |

她问自己。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'beɪtɪd] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'baɪd]

| She | debated | the | vital | question | long | , | and | finally | resolved | that | she | would | abide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辩论 | 这 | 必不可少的 | 问题 | 长的 | , | 和 | 最后 | 已解决 | 那 | 她 | 会 | 遵守 |

[ænd; ənd] [ə'weɪt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] !

| and | await | her | fate | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 她 | 命运 | ! |

她对这个至关重要的问题进行了长时间的思考，最终决定顺从命运，等待自己的命运!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv][laɪf] .

| She | was | weary | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 厌倦 | 的 | 生活 | . |

她厌倦了生活。

[waɪ] [prə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Why | prolong | it | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 延长 | 它 | ? |

为什么要拖延?

[ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [ləʊ] ; [best] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði][rəʊp] , [ænd; ənd] [ðʌs] [end][ɔːl] .

| The | river | was | low | ; | best | perish | by | the | rope | , | and | thus | end | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 曾是 | 低的 | ; | 最好的 | 沦 | 经过 | 这 | 绳索 | , | 和 | 因此 | 结尾 | 全部 | . |

河水水位很低；最好被绳子勒死，这样一切就结束了。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][rest][ænd; ənd] [piːs] ,

| At | least | she | would | have | rest | and | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 她 | 会 | 有 | 休息 | 和 | 和平 | , |

至少她能得到休息和安宁。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]['betə(r)] [laɪf] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] .

| and | perhaps | a | new | and | better | life | in | another | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 一个 | 新的 | 和 | 更好的 | 生活 | 在 | 其他 | 世界 | . |

或许在另一个世界里，会开启一段崭新而美好的生活。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][ænd; ənd][leɪd] [bɪ'fɔː(r)]

| At | daybreak | , | the | body | of | Taramonnee | was | brought | in | and | laid | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拂晓 | , | 这 | 身体 | 的 | - | 曾是 | 带来 | 在 | 和 | 铺设 | 前 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| her | mother | , |
|---|---|---|
| 她 | 母亲 | , |

天亮时分，塔拉蒙妮的遗体被抬进来，放在她母亲面前。

[huː] [tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] , [ænd; ənd] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

| who | tore | her | hair | in | a | frenzy | , | and | beat | her | head | against | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 撕裂 | 她 | 头发 | 在 | 一个 | 狂热 | , | 和 | 打 | 她 | 头 | 反对 | 这 | 墙 | . |

她疯狂地撕扯着自己的头发，并用头撞墙。

[ðə; ði][hæ'ki:m][wɒz; wəz] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] ['spləmli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][nɒt] [met]

| The | hakim | was | summoned | , | and | solemnly | declared | that | the | child | had | not | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哈基姆 | 曾是 | 被召唤 | , | 和 | 庄严地 | 声明 | 那 | 这 | 孩子 | 有 | 不是 | 遇见 |

[hɜ:(r); hə(r)] [deθ] [baɪ]['æksɪdənt] .

| her | death | by | accident | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 死亡 | 经过 | 事故 | . |

哈基姆被召来，郑重宣布这名儿童并非死于意外。

[nəʊ] ; [bɪ'həʊld] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [bləʊ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['temp(ə)l] ; [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| No | ; | behold | , | there | was | the | blow | on | her | temple | ; | of | a | surety | , | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 看哪 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 吹 | 在 | 她 | 寺庙 | ; | 的 | 一个 | 保证 | , | 她 | 有 |

[bi:n] [ 'mə:də ] ,

| been | murdered | , |
|---|---|---|
| 到过 | 被谋杀 | , |

不，看，她的太阳穴上有重击；可以肯定的是，她是被谋杀的。

— [ænd; ənd][baɪ] [hu:m] ?

| — | and | by | whom | ? |
|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 经过 | 谁 | ? |

——由谁来做?

- [ri:d] [ðə; ði]['ɑ:nsə(r)][ɪn] - [aɪz] .

| Jooplee | read | the | answer | in | Jasoda's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 读 | 这 | 回答 | 在 | - | 眼睛 | . |

Jooplee从Jasoda的眼神中读出了答案。

“ [jes] , [aɪ] [strʌk] [hɜ:(r); hə(r)] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][gɜ:l]['bəʊldli] .

| “ | Yes | , | I | struck | her | , | ” | admitted | the | girl | boldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我 | 击 | 她 | , | ” | 承认 | 这 | 女孩 | 大胆地 | . |

“是的，我打了她，”女孩大胆地承认道。

“ [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [keɪn] - [fi:ld] , [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ˌem 'i:] ['sɔ:li] [wen] [aɪ][wɒz; wəz]

| “ | She | came | to | me | by | the | cane | - | field | , | and | pinched | me | sorely | when | I | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 来了 | 到 | 我 | 经过 | 这 | 甘蔗 | - | 场地 | , | 和 | 捏 | 我 | 非常 | 什么时候 | 我 | 曾是 |

[ə'sli:p] .

| asleep | . |
|---|---|
| 睡着了 | . |

“她在甘蔗地里找到我，趁我睡着的时候狠狠地掐了我一下。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] .

| I | am | glad | she | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 她 | 是 | 死的 | . |

我很高兴她死了。

” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['stɔ:ri] [tu:; tə][fɔ:(r)] [pə'li:s] , [hu:] [ə'raɪvd] [æt; ət] [nu:n] , [ænd; ənd] [baʊnd]

| ” | She | repeated | the | same | story | to | four | police | , | who | arrived | at | noon | , | and | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 重复 | 这 | 相同的 | 故事 | 到 | 四 | 警察 | , | WHO | 到达的 | 在 | 中午 | , | 和 | 边界 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

| her | arms | , |
|---|---|---|
| 她 | 武器 | , |

“她向中午赶到的四名警察重复了同样的说法，警察绑住了她的双手。”

[ænd; ənd][led][hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tu:; tə][ʤeɪl] .

| and | led | her | away | to | jail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 她 | 离开 | 到 | 监狱 | . |

然后把她带走送进了监狱。

[ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ 'mə:də ] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][kəʊld] [blʌd] ,

| She | suffered | it | to | be | believed | that | she | had | murdered | the | child | in | cold | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遭受 | 它 | 到 | 是 | 相信 | 那 | 她 | 有 | 被谋杀 | 这 | 孩子 | 在 | 寒冷的 | 血 | , |

她被迫让人们相信她冷血地杀害了那个孩子。

[ænd; ənd] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [wel] .

| and | thrown | her | down | the | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抛掷 | 她 | 向下 | 这 | 出色地 | . |

然后把她扔进了井里。

- [keɪs] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['sɪmp(ə)l] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] ['traɪəl] .

| Jasoda's | case | was | unusually | simple | ; | there | was | but | a | brief | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 案件 | 曾是 | 异常地 | 简单的 | ; | 那里 | 曾是 | 但 | 一个 | 简短的 | 审判 | . |

贾索达的案件异常简单；审判过程也很短暂。

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] ['ɒfəd] [nəʊ] [dɪ'fens] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'pærəntli] [nəʊ] [frendz] .

| The | culprit | offered | no | defence | , | and | had | apparently | no | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罪魁祸首 | 提供 | 不 | 防御 | , | 和 | 有 | 显然 | 不 | 朋友们 | . |

罪犯没有进行任何辩解，而且显然也没有朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ heit ] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;

| It | was | known | that | she | had | always | hated | Taramonnee | and | her | mother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已知 | 那 | 她 | 有 | 总是 | 憎恨 | - | 和 | 她 | 母亲 | ; |

众所周知，她一直憎恨塔拉蒙妮和她的母亲；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ə'ləʊn] , [hæd; həd] [sleɪn] [hɜː(r); hə(r)] , — [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] .

| she | had | found | the | former | alone | , | had | slain | her | , | — | and | was | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 成立 | 这 | 以前的 | 独自的 | , | 有 | 被杀 | 她 | , | — | 和 | 曾是 | 高兴的 | . |

她发现前者独自一人，便将她杀死——而且很高兴。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maʊθ] [dɪ'strɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| Her | own | mouth | destroyed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 嘴 | 损毁 | 她 | . |

她自己的嘴毁了她。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fə'ment] .

| The | village | was | in | a | ferment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 曾是 | 在 | 一个 | 发酵 | . |

村里一片哗然。

[ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] ; - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['rævənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| The | court | was | crowded | ; | Jooplee | and | her | people | were | ravening | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 曾是 | 挤 | ; | - | 和 | 她 | 人们 | 是 | 贪婪 | 为了 |

[rɪ'vendʒ] .

| revenge | . |
|---|---|
| 复仇 | . |

法庭上人山人海；朱普利和她的人都渴望复仇。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - ['kɪndrəd] ,

| As | for | Jasoda's | kindred | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | - | 亲属 | , |

至于贾索达的族人，

[ðeɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [hæŋd] — [wɪtʃ] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['sʌtiː; sʌ'tiː] —

| they | knew | she | must | be | hanged | — | which | thing | was | worse | than | suttee | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 她 | 必须 | 是 | 绞刑 | — | 哪个 | 事物 | 曾是 | 更糟 | 比 | 萨蒂 | — |

[dɪs'greɪs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['glɔːri] [wʊd] ['kʌvə(r)][ðem; ðəm] !

| disgrace | instead | of | glory | would | cover | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 反而 | 的 | 荣耀 | 会 | 覆盖 | 他们 | ! |

他们知道她必须被绞死——这比殉葬更糟糕——耻辱而非荣耀将笼罩他们！

[wen] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , - [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

| When | asked | if | she | had | aught | to | say | , | Jasoda | stood | up | before | the | judge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 问 | 如果 | 她 | 有 | 零 | 到 | 说 | , | - | 站立 | 向上 | 前 | 这 | 法官 | , |

当被问及是否有什么要说的时，贾索达站了起来，站在法官面前。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['pæʃənət] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['regjələ(r)]

| a | beautiful | young | creature | , | with | the | passionate | dark | eyes | and | the | regular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美丽的 | 年轻的 | 生物 | , | 和 | 这 | 热情的 | 黑暗的 | 眼睛 | 和 | 这 | 常规的 |

['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] ,

| features | of | her | race | , |
|---|---|---|---|---|
| 特征 | 的 | 她 | 种族 | , |

她是一位美丽的年轻女性，有着热情似火的深邃双眸和她种族典型的五官。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['griːʃn] [nɪmf] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [dɪ'stɪŋktli] —

| and | the | form | of | a | Grecian | nymph | , | and | answered | distinctly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 希腊 | 仙女 | , | 和 | 回答 | 明显地 | — |

她有着希腊仙女的形象，并清晰地回答道——

“ [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] [sɑːb; 'sɑːhɪb] , [ai][keə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] ; [ænd; ənd] ,

| “ | No | , | my | lord | sahib | , | I | care | not | for | my | life | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 不 | , | 我的 | 主 | 萨希布 | , | 我 | 关心 | 不是 | 为了 | 我的 | 生活 | ; | 和 | , |

“不，我的大人，我不在乎我的性命；而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːkɑː] , [let][ðem; ðəm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| if | it | is | the | will | of | the | sirkar | , | let | them | take | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 这 | 将要 | 的 | 这 | 西尔卡尔 | , | 让 | 他们 | 拿 | 它 | . |

如果这是统治者的意愿，那就让他们拿去吧。

” [tuː; tə] [hɜː'self] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['betə(r)] [ðɪs] [end][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] [ləʊ] .

| ” | To | herself | she | said | , | “ | Better | this | end | than | the | other | ; | the | river | is | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 她自己 | 她 | 说 | , | “ | 更好的 | 这 | 结尾 | 比 | 这 | 其他 | ; | 这 | 河 | 是 | 低的 | . |

她自言自语道：“总比那条河好；河水水位低。”

” [æz; əz] - [leɪ] ['ʌndə(r)] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] , [hɜː(r); hə(r)]['venərəb(ə)l] ['grænmʌðə(r)] [bɪ'stɜːd]

| ” | As | Jasoda | lay | under | sentence | of | death | , | her | venerable | grandmother | bestirred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | - | 躺 | 在下面 | 句子 | 的 | 死亡 | , | 她 | 可敬 | 祖母 | 搅拌 |

[hɜː'self] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

| herself | to | save | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 她自己 | 到 | 节省 | 她 | . |

“当贾索达被判处死刑时，她德高望重的祖母挺身而出，想要救她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃrɪvld] , ['hɪdiəs] [əʊld][hæg] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rægɪd] [red] ['tʃʌdə] ['əʊvə(r)]

| She | was | a | shrivelled | , | hideous | old | hag | , | with | a | ragged | red | chuddah | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 干瘪 | , | 可怕 | 老的 | 魔女 | , | 和 | 一个 | 破烂不堪 | 红色的 | chuddah | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| her | head | , |
|---|---|---|
| 她 | 头 | , |

她是一个干瘪丑陋的老巫婆，头上戴着破旧的红色头巾。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['kɒmpaʊnd] ['deɪli] ,

| and | she | sat | at | the | gate | of | the | judge's | compound | daily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 卫星 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 法官的 | 化合物 | 日常的 | , |

她每天都坐在法官大院的门口。

[ænd; ənd] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] .

| and | cried | for | the | space | of | two | hours | without | ceasing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭 | 为了 | 这 | 空间 | 的 | 二 | 小时 | 没有 | 停止 | . |

他哭了整整两个小时，不停歇。

“ [duː; də][haɪ] !

| “ | Do | hai | ! |
|---|---|---|---|
| “ | 做 | 嗨 | ! |

“Do hai!

[duː; də][haɪ] !

| Do | hai | ! |
|---|---|---|
| 做 | 嗨 | ! |

嗨!

[duː; də][haɪ] !
**Do hai !**
做 嗨 !

嗨!

〞 [aɪ] . [iː] . 〝 ['mɜːsi] ! ['mɜːsi] !
**〞 i . e . 〝 Mercy ! mercy !**
〞 我 . e . 〝 怜悯 ! 怜悯 !

“怜悯！怜悯！”

['mɜːsi] !
**mercy !**
怜悯 !

怜悯!

〞 [ʃiː; ʃi] [ðen] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][kæn'tuːnmənt]['mædʒɪˌstreɪts] [ə'bəʊd] , [ænd; ənd] [ ʃriːk ] [ðə; ði]
**〞 She then adjourned to the cantonment magistrate's abode , and shrieked the**
〞 她 然后 休会 到 这 驻扎 地方法官的 住所 , 和 尖叫 这
[seɪm] [preə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['geɪts] ;
**same prayer outside his gates ;**
相同的 祷告 外部 他的 大门 ;

“然后她前往驻军法官的住所，在他的大门外大声祈祷同样的祷文；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜːrdʒənz] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][dʒeɪl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ;
**and finally to the civil surgeon's , who was also the jail superintendent ;**
和 最后 到 这 民用 外科医生的 , WHO 曾是 还 这 监狱 校长 ;
[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] ,
**and to him ,**
和 到 他 ,

最后，送往民事外科医生处，他同时也是监狱长；并送往他处，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'vəʊtɪd] [wʌn]['aʊə(r)]['ekstrə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['nevə(r)] [wʌns]
**for this reason , she devoted one hour extra , and her voice never once**
为了 这 原因 , 她 奉献 一 小时 额外的 , 和 她 嗓音 绝不 一次
[feɪld] .
**failed .**
失败的 .

因此，她额外投入了一个小时，而且她的声音一次也没有出问题。

[ðʌs] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði][skəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] !
**Thus much for being the scold of the village !**
因此 很多 为了 存在 这 骂 的 这 村庄 !

这就是你当全村骂人的下场!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]
**There was intense excitement in the neighbourhood as the day of execution**
那里 曾是 激烈的 激动 在 这 邻里 作为 这 天 的 执行
[druː] [naɪ] , [ænd; ənd][ləʊ] !
**drew nigh , and lo !**
画 夜 , 和 洛 !

随着行刑日期的临近，附近居民都兴奋不已，瞧!

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [greɪt] ['gæləʊz] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ɒn][ðə; ði][maɪ'dɑːn] ,
**one evening , when a great gallows was raised on the maidan ,**
一 晚上 , 什么时候 一个 伟大的 绞刑架 曾是 提高 在 这 迈丹 ,

一天晚上，当一座巨大的绞刑架在广场上竖起来时，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [kə'lektɪd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)]

| there | were | already | collected | thousands | of | people | , | precisely | as | if | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 已经 | 集 | 数千 | 的 | 人们 | , | 恰恰 | 作为 | 如果 | 它 | 是 |

[sʌm; səm]['həʊli] [spɒt] ,

| some | holy | spot | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 圣 | 点 | , |

那里已经聚集了成千上万的人，仿佛那里是某个圣地。

---

[ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] — [ɔːl] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪə(r)] — [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən]

| a | scene | of | pilgrimage | — | all | attracted | by | the | same | desire | — | to | see | a | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 场景 | 的 | 朝圣 | — | 全部 | 吸引 | 经过 | 这 | 相同的 | 欲望 | — | 到 | 看 | 一个 | 女士 |

[hæŋd] !

| hanged | ! |
|---|---|
| 绞刑 | ! |

一群朝圣者——所有人都怀着同样的愿望——去看一个女人被绞死！

---

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][grænd] [tə'mɑːʃə] .

| It | was | indeed | a | grand | tamasha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 一个 | 盛大 | 塔玛莎 | . |

这的确是一场盛大的歌舞表演。

---

[ðə; ði] [kraʊdz] [fɑː(r)] [sə'pɑːst] [ɪn] ['nʌmbəz] [ðəʊz] [huː] [ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði] ['jɪəli] [fiːst] .

| The | crowds | far | surpassed | in | numbers | those | who | assembled | at | the | yearly | feast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 远的 | 超越 | 在 | 数字 | 那些 | WHO | 组装 | 在 | 这 | 每年 | 盛宴 | . |

人群数量远远超过了每年参加盛宴的人数。

---

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [ɪn'hæbətənt] ['nəʊtɪd] [wɪð] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['təʊt(ə)l] ['strendʒər] [huː]

| The | local | inhabitants | noted | with | complacency | the | hundreds | of | total | strangers | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当地的 | 居民 | 著名的 | 和 | 自满 | 这 | 数百 | 的 | 全部的 | 陌生人 | WHO |

[keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [maɪlz] [ɒn] [fʊt] ,

| came | for | many | miles | on | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 为了 | 许多 | 英里 | 在 | 脚 | , |

当地居民颇为自满地注意到，数百名完全陌生的人徒步跋涉了很远的路程来到这里。

---

[ɒn] ['pəuniz] , [ɔː(r)][ɪn] .

| on | ponies | , | or | in | ekkas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 小马 | , | 或者 | 在 | ekkas | . |

骑着小马，或者乘坐独木舟。

---

[əʊld]['soʊnə] [siːst] [naʊ] [tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

| Old | Sona | ceased | now | to | scream | and | beat | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 索娜 | 停止 | 现在 | 到 | 尖叫 | 和 | 打 | 她 | 胸部 | . |

老索娜停止了尖叫和捶胸。

---

[ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəz] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['trædʒədi] ,

| She | felt | like | one | of | the | actors | in | a | tremendous | tragedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 喜欢 | 一 | 的 | 这 | 演员 | 在 | 一个 | 巨大的 | 悲剧 | , |

她觉得自己就像是巨大悲剧中的一名演员。

---

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd]

| and | was | the | object | of | a | certain | amount | of | curiosity | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 这 | 目的 | 的 | 一个 | 肯定 | 数量 | 的 | 好奇心 | 和 |

[ə'tenʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['nɒv(ə)l] ,

| attention | — | a | position | that | was | entirely | novel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意力 | — | 一个 | 位置 | 那 | 曾是 | 完全 | 小说 | , |

这引起了人们相当程度的好奇和关注——这是一个完全新颖的局面。

---

[ænd; ənd] — [ə'læs] !

| and | — | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | — | 唉 | ! |

唉！

[ə'læs] !
**alas** **!**
唉 !

唉!

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ 'krɔnikl ] — ['siːkrətli] [ɪn'dʒɔɪd] .
**that** **it** **must** **be** **chronicled** **—** **secretly** **enjoyed** **.**
那 它 必须 是 编年史 — 偷偷 享受 .

它必须被记录下来——秘密地欣赏。

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] [ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] — [ðə; ði][lɑːst] ['sʌnraɪz] - [wʊd] ['evə(r)] [siː] — [ðə; ði] [greɪt]
**The** **sun** **rose** **on** **the** **fatal** **day** **—** **the** **last** **sunrise** **Jasoda** **would** **ever** **see** **—** **the** **great**
这 太阳 玫瑰 在 这 致命的 天 — 这 最后的 日出 - 会 曾经 看 — 这 伟大的
['prɪz(ə)n] ['geɪts] ['əʊpənd] ,
**prison** **gates** **opened** **,**
监狱 大门 打开 ,

悲剧发生的那天，太阳升起了——这是贾索达最后一次看到日出——监狱大门打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [pə'liːs] ['mɑːtʃt] ['sləʊli] [fɔːθ] .
**and** **a** **body** **of** **police** **marched** **slowly** **forth** **.**
和 一个 身体 的 警察 行军 缓慢地 前进 .

一群警察缓缓向前走去。

[ðen] [keɪm] - , ['wɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ 'wɔːdə ] .
**Then** **came** **Jasoda** **,** **walking** **between** **two** **warders** **.**
然后 来了 - , 步行 之间 二 狱警 .

然后贾索达走了过来，从两个狱卒中间穿过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ] .
**There** **was** **a** **murmur** **among** **the** **throng** **.**
那里 曾是 一个 低语 之中 这 人群 .

人群中响起一阵低语声。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] [feə(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld] ,
**She** **was** **surprisingly** **fair** **to** **behold** **,**
她 曾是 出奇 公平的 到 看哪 ,

她长得出乎意料地漂亮。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)][ə; eɪ] [dres] [laɪk] [g'ɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] .
**and** **for** **once** **in** **her** **life** **she** **wore** **a** **dress** **like** **girls** **of** **her** **class** **.**
和 为了 一次 在 她 生活 她 穿着 一个 裙子 喜欢 女孩们 的 她 班级 .

她生平第一次穿上了和同班女生一样的裙子。

[ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**A** **wealthy** **and** **eccentric** **woman** **in** **the** **city** **had** **sent** **it** **to** **her** **.**
一个 富裕 和 偏心 女士 在 这 城市 有 发送 它 到 她 .

城里一位富有而古怪的女士把它寄给了她。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][feə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['njuːli] ['rɪz(ə)n] [dɔːn] .
**Yes** **,** **she** **was** **as** **fair** **as** **the** **newly** **risen** **dawn** **.**
是的 , 她 曾是 作为 公平的 作为 这 新 升起 黎明 .

是的，她像初升的黎明一样美丽。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] ['stedəli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪk'spektənt] ['mʌltɪtjuːd] .
**She** **stood** **and** **steadily** **surveyed** **the** **immense** **expectant** **multitude** **.**
她 站立 和 稳步 调查 这 巨大 怀孕 民众 .

她站着，目光坚定地扫视着眼前浩浩荡荡、翘首以盼的人群。

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['vɪlɪdʒ] [fɪkst] [ə'pɒn]

| She | recognized | the | eyes | of | many | people | from | her | own | village | fixed | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认可 | 这 | 眼睛 | 的 | 许多 | 人们 | 从 | 她 | 自己的 | 村庄 | 固定的 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɔː] .

| her | with | a | mixture | of | interest | and | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 一个 | 混合物 | 的 | 兴趣 | 和 | 敬畏 | . |

她认出许多来自她家乡的人正用既好奇又敬畏的目光注视着她。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [muː'niː] ,

| She | beheld | her | old | grandmother | , | and | her | brother | , | and | Moonee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 她 | 老的 | 祖母 | , | 和 | 她 | 兄弟 | , | 和 | 穆尼 | , |

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [dʒaɪ] [siŋ] ,

| and | Pathoo | , | and | Jai | Singh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 和 | 杰伊 | 辛格 | , |

她看到了年迈的祖母、哥哥、穆尼、帕图和贾伊·辛格。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [hɜːrk] [siŋ] , [huː] [hæd; həd] [kəm'peəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] - [hɜː'self] [ænd; ənd]

| the | son | of | Herk | Singh | , | who | had | compared | her | to | Parbutti | herself | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | 赫克 | 辛格 | , | WHO | 有 | 比较的 | 她 | 到 | - | 她自己 | 和 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [muːn] .

| to | the | new | moon | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 新的 | 月亮 | . |

赫克·辛格的儿子曾将她比作帕尔布蒂本人和新月。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [səʊ] [vɑːst] [ə; eɪ]

| It | seemed | to | her | that | to | be | the | centre | of | interest | to | so | vast | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 她 | 那 | 到 | 是 | 这 | 中心 | 的 | 兴趣 | 到 | 所以 | 广阔的 | 一个 |

[θrɒŋ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌtiː; sʌ'tiː] !

| throng | was | almost | as | fine | as | a | suttee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人群 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 美好的 | 作为 | 一个 | 萨蒂 | ! |

在她看来，能成为如此众多人群关注的焦点，几乎和殉葬一样美好！

[ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| The | last | moment | arrived | , | and | the | superintendent | asked | her | if | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 片刻 | 到达的 | , | 和 | 这 | 校长 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 有 |

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

| anything | to | say | , |
|---|---|---|---|
| 任何事物 | 到 | 说 | , |

最后时刻来临，校长问她是否还有什么要说的。

['eni] [bɪ'kwests] [tuː; tə] [meɪk] .

| any | bequests | to | make | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 遗赠 | 到 | 制作 | . |

有任何遗赠需要作出吗?

“ [bɪ'kwests] !

| “ | Bequests | ! |
|---|---|---|
| ” | 遗赠 | ! |

“遗赠！”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [lɑːft] .

| ” | and | she | almost | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 几乎 | 笑了 | . |

她差点笑出声来。

“ ['truːli] [ai] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [rægz] .

| “ | Truly | I | have | nothing | in | the | world | save | a | few | rags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 真的 | 我 | 有 | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 节省 | 一个 | 很少 | 破布 | . |

“我除了几件破布之外，一无所有。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] ['meɪɪst] [gɪv] [maɪ] ['bɒdi] [tuː; tə][maɪ] ['grænmʌðə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ siːm ] ['sɒri] .

| But | thou | mayest | give | my | body | to | my | grandmother | ; | she | seems | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 五月 | 给 | 我的 | 身体 | 到 | 我的 | 祖母 | ; | 她 | 似乎 | 对不起 | . |

但你可以把我的遗体交给我的祖母；她似乎很遗憾。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

| I | have | nothing | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | . |

我没什么好说的。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] .

| The | child | hurt | me | , | and | I | struck | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 伤害 | 我 | , | 和 | 我 | 击 | 她 | . |

孩子伤害了我，我打了她。

[aɪ] [ment] [nɒt][tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌnevəðə'les] , [ʃiː; ʃi][daɪd] ; [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

| I | meant | not | to | kill | her | ; | nevertheless | , | she | died | ; | that | is | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 不是 | 到 | 杀 | 她 | ; | 尽管如此 | , | 她 | 死亡 | ; | 那 | 是 | 全部 | . |

我本无意杀害她；然而，她还是死了；仅此而已。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [ded] ['ɔːlsəʊ] .

| She | is | dead | , | and | I | shall | soon | be | dead | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 死的 | , | 和 | 我 | 将 | 很快 | 是 | 死的 | 还 | . |

她死了，我也很快会死。

" - ['fɔːtɪtjuːd] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [hɜː(r); hə(r)] — [nəʊ] , [nɒt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)]

| " | Jasoda's | fortitude | did | not | fail | her | — | no | , | not | when | her | arms | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 坚韧 | 做过 | 不是 | 失败 | 她 | — | 不 | , | 不是 | 什么时候 | 她 | 武器 | 是 |

['pɪnjənd] ,

| pinioned | , |
|---|---|
| 钉住 | , |

“贾索达的坚韧没有让她失望——即使她的双臂被束缚着，也没有让她失望。”

[hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊts] [taɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ðə; ðɪ][kæp] [drɔːn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| her | petticoats | tied | about | her | feet | , | the | cap | drawn | over | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 衬裙 | 系 | 关于 | 她 | 脚 | , | 这 | 帽 | 绘制 | 超过 | 她 | 脸 | . |

她的衬裙绑在脚边，帽子拉下来遮住了脸。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʌns] [ kweil ] [ɔː(r)] ['trembld] .

| She | never | once | quailed | or | trembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 一次 | 畏缩 | 或者 | 颤抖 | . |

她从未畏缩或颤抖过。

[wen] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [dɪ'spɜːst] ,

| When | the | body | had | been | cut | down | , | and | the | crowd | had | dispersed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 身体 | 有 | 到过 | 切 | 向下 | , | 和 | 这 | 人群 | 有 | 分散的 | , |

尸体被砍下，人群散去之后，

[ðə; ðɪ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][əʊld] ['grænmʌðə(r)] , [huː] [keɪm] , [draɪ] - [aɪd] [ænd; ənd]

| the | superintendent | sent | for | the | old | grandmother | , | who | came | , | dry | - | eyed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 发送 | 为了 | 这 | 老的 | 祖母 | , | WHO | 来了 | , | 干燥 | - | 眼睛 | 和 |

[fɪəs] .

| fierce | . |
|---|---|
| 凶猛的 | . |

校长派人去请老奶奶，老奶奶来了，她面无表情，但神情凶狠。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwɒt] [ə'genst] [ruːlz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

| “ | It | is | somewhat | against | rules | , | ” | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 有些 | 反对 | 规则 | , | " | 他 | 说 | , |

“这有点违反规定，”他说。

“ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][grɑːnt][juː; jʊ][ðə; ði][gɜːrlz]['əʊnli] [rɪ'kwest] :

| “ | but | I | am | going | to | grant | you | the | girl's | only | request | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 我 | 是 | 去 | 到 | 授予 | 你 | 这 | 女孩们 | 仅有的 | 要求 | : |

“但我会满足女孩唯一的请求：

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː]

| she | said | you | were | to | have | her | body | — | take | it | away | , | and | burn | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 你 | 是 | 到 | 有 | 她 | 身体 | — | 拿 | 它 | 离开 | , | 和 | 烧伤 | 它 |

| ! | ” |
|---|---|
| ! | ” |

她说，你的人可以拥有她的遗体——把她带走，烧掉！

“ [ai] ! ” [ ʃriːk ] [ðə; ði] ['hærɪdən] .

| “ | I | ! | ” | shrieked | the | harridan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | ! | ” | 尖叫 | 这 | 泼妇 | . |

“我！”泼妇尖叫道。

“ [ai] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dʌn] ( [ 'hæŋmən ] ) [hæv; həv][leɪd][ðeə(r)][hændz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] !

| “ | I | touch | her | after | the | dones | ( | hangmen | ) | have | laid | their | hands | on | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 触碰 | 她 | 后 | 这 | 完成 | ( | 绞门 | ) | 有 | 铺设 | 他们的 | 双手 | 在 | 她 | ! |

“我是在刽子手把手放在她身上之后才碰她的！”

[ai] , [ə; eɪ] [haɪ] - [kɑːst] - !

| I | , | a | high | - | caste | Braminee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 一个 | 高的 | - | 种姓 | - | ! |

我，一个高种姓的布拉米尼人！

[duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['kæriən] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] !

| Do | with | the | carrion | as | thou | wilt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 和 | 这 | 腐肉 | 作为 | 你 | 枯萎 | ! |

随你处置腐肉吧！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][spæt][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [went] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .

| ” | and | she | spat | on | the | ground | and | went | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 她 | 争吵 | 在 | 这 | 地面 | 和 | 去 | 她 | 方式 | . |

她朝地上吐了口唾沫，然后就走了。

[ðʌs] , ['ɑːftə(r)] [deθ] , [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [skɔːn] [pə'sjuːd] [pɔː(r); pʊə(r)][hɒt] - ['tempəd] - , ['iːv(ə)n]

| Thus | , | after | death | , | neglect | and | scorn | pursued | poor | hot | - | tempered | Jasoda | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 后 | 死亡 | , | 忽视 | 和 | 轻蔑 | 追击 | 贫穷的 | 热的 | - | 淬火 | - | , | 甚至 |

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

| to | the | grave | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 严重 | . |

因此，死后，可怜的脾气暴躁的贾索达依然饱受冷落和鄙夷，直到坟墓也未能幸免。

[ˌnevəðə'les] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)][ rɔŋ, rɔːŋ ][wɜː(r); wə(r)][məʊst]['æmpli]

| Nevertheless | , | had | she | but | known | it | , | her | wrongs | were | most | amply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 有 | 她 | 但 | 已知 | 它 | , | 她 | 错误 | 是 | 最多 | 充足的 |

[ ə'vendʒ ] .

| avenged | . |
|---|---|
| 复仇 | . |

然而，如果她知道的话，她的冤屈早已得到了最充分的报复。

[huː] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] — [neɪ] , [ɒv; əv][faɪv] ['fæmɪlɪz] ?

| Who | was | there | to | do | the | work | of | the | family | — | nay | , | of | five | families | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 那里 | 到 | 做 | 这 | 工作 | 的 | 这 | 家庭 | — | 不 | , | 的 | 五 | 家庭 | ? |

谁来承担这个家庭——不，是五个家庭——的工作?

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wɒz; wəz] ['sɔːli] [mɪst] .

| She | who | had | been | their | slave | for | years | was | sorely | missed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | WHO | 有 | 到过 | 他们的 | 奴隶 | 为了 | 年 | 曾是 | 非常 | 错过 | . |

她曾是他们的奴隶多年，他们非常想念她。

[ðə; ði] ['leɪzi] , ['juːsləs] ['wɪmɪnkaɪnd] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [beɪk] , [drɔː] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd]

| The | lazy | , | useless | womenkind | had | now | to | cook | and | bake | , | draw | water | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 懒惰的 | , | 无用 | 女性 | 有 | 现在 | 到 | 厨师 | 和 | 烤 | , | 画 | 水 | 和 |

[fiːd] [kaʊz] ,

| feed | cows | , |
|---|---|---|
| 喂养 | 牛 | , |

那些懒惰无用的妇女现在不得不做饭、烘焙、挑水和喂牛了。

[ænd; ənd] ['grʌmbld] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['kwɒrəld] ['sævɪdʒli] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] — [jeɪ] ,

| and | grumbled | loudly | and | quarrelled | savagely | among | themselves | — | yea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咕哝 | 高声 | 和 | 争吵 | 野蛮地 | 之中 | 他们自己 | — | 是的 | , |

他们大声抱怨，互相激烈争吵——是的，

['iːv(ə)n][tuː; tə] [bləʊz] — [ðəʊ] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv][wʌn][wɒz; wəz] [naʊ] [ 'pɔːʃən, 'pəu- ] [ə'mʌŋ] [səʊ] ['meni] .

| even | to | blows | — | though | the | task | of | one | was | now | portioned | among | so | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 打击 | — | 尽管 | 这 | 任务 | 的 | 一 | 曾是 | 现在 | 份量 | 之中 | 所以 | 许多 | . |

甚至发生肢体冲突——尽管原本一个人的任务现在被分给了很多人。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ tɔil ] [tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] , [ɔː(r)] ['leɪdn] [wɪð]

| The | patient | , | graceful | figure | , | toiling | to | and | from | the | well | , | or | laden | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 病人 | , | 优美 | 数字 | , | 辛勤劳作 | 到 | 和 | 从 | 这 | 出色地 | , | 或者 | 满载 | 和 |

[wʊd] [ɔː(r)] ['fɒdə(r)] ,

| wood | or | fodder | , |
|---|---|---|---|
| 木头 | 或者 | 饲料 | , |

这位身姿矫健、耐心细致的老人，或背负着木柴、饲料，往返于水井边辛勤劳作。

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [met] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [mɪst] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| was | no | longer | to | be | met | , | and | was | missed | by | more | than | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 更长 | 到 | 是 | 遇见 | , | 和 | 曾是 | 错过 | 经过 | 更多的 | 比 | 她 | 自己的 |

['haʊshəʊld] .

| household | . |
|---|---|
| 家庭 | . |

她的离世令人惋惜，不仅她的家人，还有更多的人都感到悲痛。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['feəɹəst][gɜːl][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['dɪstrɪkt] , ” [sed] ['goʊpɑːl] , [ðə; ði] - [sʌn] .

| “ | She | was | the | fairest | girl | in | all | the | district | , | ” | said | Gopal | , | the | bunnia's | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 曾是 | 这 | 最公平 | 女孩 | 在 | 全部 | 这 | 区 | , | ” | 说 | 戈帕尔 | , | 这 | - | 儿子 | . |

“她是全区最漂亮的姑娘，”兔子的儿子戈帕尔说道。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][dʒɔɪ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [glæd][tuː; tə][daɪ] .

| “ | There | was | no | joy | in | her | life | , | she | seemed | glad | to | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 曾是 | 不 | 喜悦 | 在 | 她 | 生活 | , | 她 | 似乎 | 高兴的 | 到 | 死 | . |

“她一生没有快乐，她似乎很高兴死去。”

['truːli] [hɜː(r); hə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [tə'mɑːʃə] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['meni] ['strendʒər]

| Truly | her | execution | was | a | grand | tamasha | , | and | brought | many | strangers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 她 | 执行 | 曾是 | 一个 | 盛大 | 塔玛莎 | , | 和 | 带来 | 许多 | 陌生人 |

[frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] .

| from | afar | . |
|---|---|---|
| 从 | 远方 | . |

她的处决真是一场盛大的歌舞表演，吸引了许多远道而来的陌生人前来观看。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['epɪtɑːf] .

| ” | This | was | her | epitaph | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 她 | 墓志铭 | . |

这是她的墓志铭。

- [neɪm] [ɪz] [stɪl] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [ɒv; əv] - ;

| Jasoda's | name | is | still | green | in | the | memory | of | the | villagers | of | Sharsheo | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 姓名 | 是 | 仍然 | 绿色的 | 在 | 这 | 记忆 | 的 | 这 | 村民们 | 的 | - | ; |

沙尔舍奥村村民至今仍铭记着贾索达的名字；

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [əkˈnɒlɪdʒ] ['eni] ['speʃ(ə)l] [kleɪm] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] ['bjuːti] , ['vɜːtʃuː] , [ɔː(r)]

| not | that | they | acknowledge | any | special | claim | on | her | part | to | beauty | , | virtue | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他们 | 承认 | 任何 | 特别的 | 宣称 | 在 | 她 | 部分 | 到 | 美丽 | , | 美德 | , | 或者 |

['mɑːtədəm] ,

| martyrdom | , |
|---|---|
| 殉道 | , |

并不是说他们承认她拥有任何特殊的美貌、美德或殉道的资格。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] - , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə'kɪn]

| but | simply | because | it | is | not | easy | to | forget | that | Jasoda | , | the | daughter | of | Akin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 简单地 | 因为 | 它 | 是 | 不是 | 简单的 | 到 | 忘记 | 那 | - | , | 这 | 女儿 | 的 | 类似的 |

- [ə'luː] ,

| - | alloo | , |
|---|---|---|
| - | 啊卢 | , |

但仅仅是因为人们很难忘记贾索达，她是阿金-阿卢的女儿，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] - , [wɒz; wəz] [hæŋd] .

| and | the | widow | of | Sapona | , | was | hanged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 寡妇 | 的 | - | , | 曾是 | 绞刑 | . |

萨波纳的遗孀被绞死了。

[æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒdz] .

| AN | APPEAL | TO | THE | GODS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 上诉 | 到 | 这 | 神 | . |

向神灵祈祷。

“ [wiː; wi] [biː; bi] [ðə; ði] [gɒdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,

| “ | We | be | the | gods | of | the | East | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 是 | 这 | 神 | 的 | 这 | 东方 | , |

“我们是东方的神灵，

['əʊldə] [ðæn; ðən] [ɔːl] ;

| Older | than | all | ; |
|---|---|---|---|
| 老年人 | 比 | 全部 | ; |

比所有人都古老；

['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [fiːst] ,

| Masters | of | mourning | and | feast | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大师 | 的 | 丧 | 和 | 盛宴 | , |

哀悼与宴饮之主

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [fɔːl] ?

| How | shall | we | fall | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将 | 我们 | 落下 | ? |

我们将如何陨落?

” [wɪˈðɪn] ['fɔːti] [maɪlz] [ɒv; əv] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌhɪməˈleɪəz] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

| ” | Within | forty | miles | of | where | the | Himalayas | rise | from | the | plains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 之内 | 四十 | 英里 | 的 | 在哪里 | 这 | 喜马拉雅山 | 上升 | 从 | 这 | 平原 | , |

“在喜马拉雅山脉从平原拔地而起的方圆四十英里内，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ʌn'veɪlz] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [snoʊz] — [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [hɑːf] [ə; eɪ] [kɒs]

| and | the | sunrise | unveils | the | blushing | snows | — | and | precisely | half | a | koss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 日出 | 揭幕 | 这 | 脸红 | 雪 | — | 和 | 恰恰 | 一半 | 一个 | 科斯 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['rɪvə(r)] — [laɪz] [ðə; ði] ['hæmlət] [ɒv; əv] ['hɑːruː] ,

| from | the | Kanāt | river | — | lies | the | hamlet | of | Haru | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | - | 河 | — | 谎言 | 这 | 村庄 | 的 | 春 | , |

日出揭开了泛着红晕的积雪——距离卡纳特河正好半个科斯——便是哈鲁村。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['kɑːstə(r)] - [ɔɪl] [plɑːnts] , ['mæŋgəʊ] [triːz] , [ænd; ənd] ['tæmərɪnd] ,

| surrounded | by | a | tangle | of | castor | - | oil | plants | , | mango | trees | , | and | tamarinds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 一个 | 纠纷 | 的 | 蓖麻 | - | 油 | 植物 | , | 芒果 | 树木 | , | 和 | 罗望子 | , |

周围环绕着茂密的蓖麻树、芒果树和罗望子树，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɜːtaɪl] [trækt][ɒv; əv] [keɪn] , [kɔːn] , [ænd; ənd] ['pɒpi] .

| and | standing | in | the | midst | of | a | fertile | tract | of | cane | , | corn | , | and | poppy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常设 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 沃 | 通道 | 的 | 甘蔗 | , | 玉米 | , | 和 | 罂粟 | . |

他站在一片肥沃的甘蔗、玉米和罂粟田中央。

[ðə; ði] ['skɑːlət] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['pɔpiːz] , [ðə; ði] [stɪf] , [griːn] [keɪn] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['jeləʊ] [wiːt] ,

| The | scarlet | - | and | - | white | poppies | , | the | stiff | , | green | cane | , | the | waving | yellow | wheat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猩红 | - | 和 | - | 白色的 | 罂粟花 | , | 这 | 僵硬的 | , | 绿色的 | 甘蔗 | , | 这 | 挥手 | 黄色的 | 小麦 | , |

猩红与白色的罂粟花，挺拔的绿色甘蔗，摇曳的黄色麦穗，

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ( [wɪtʃ] ['bəʊstɪd] [naɪn] ['hʌndrəd] [səʊlz] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ['sensəs] ) ,

| also | the | village | ( | which | boasted | nine | hundred | souls | at | the | last | census | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 这 | 村庄 | ( | 哪个 | 吹嘘 | 九 | 百 | 灵魂 | 在 | 这 | 最后的 | 人口普查 | ) | , |

还有这个村庄（上次人口普查时有九百人），

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][dʒɔɪnt] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [tuː] ['welθi] [zə'miːndɑː(r)] .

| were | the | joint | property | of | two | wealthy | zemindars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 联合的 | 财产 | 的 | 二 | 富裕 | 地主 | . |

曾是两位富裕地主的共同财产。

[ðə; ði] ['nɔːðən] [pɑːt][ɒv; əv]['hɑːruː] — [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði][krɒps] [səʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpiəm]

| The | northern | part | of | Haru | — | including | the | crops | sown | for | the | opium |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 北方 | 部分 | 的 | 春 | — | 包括 | 这 | 农作物 | 播种 | 为了 | 这 | 鸦片 |

[dɪ'pɑːtmənt] — [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ɒv; əv]['djuəgɑː] [pɜːʃɑːd] ,

| department | — | was | the | inheritance | of | Durga | Pershad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部门 | — | 曾是 | 这 | 遗产 | 的 | 杜尔迦 | 佩尔沙德 | , |

哈鲁北部地区——包括为鸦片部门种植的作物——是杜尔迦·帕尔沙德的遗产。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [dɑːk] , [gɔːnt] [mæn] , [wɪð] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| a | tall | , | dark | , | gaunt | man | , | with | an | unpleasant | and | sinister | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | , | 黑暗的 | , | 瘦削 | 男人 | , | 和 | 一个 | 令人不快的 | 和 | 险恶 | 表达 | . |

一个身材高大、皮肤黝黑、面容憔悴的男人，表情阴险可怕。

[ðə; ði] [wiːt] , [keɪn] , [ænd; ənd] ['sʌðən] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][gəʊ'lɑːb] [raɪ] [sɪŋ] ,

| The | wheat | , | cane | , | and | southern | end | of | the | town | belonged | to | Golab | Rai | Sing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小麦 | , | 甘蔗 | , | 和 | 南部 | 结尾 | 的 | 这 | 镇 | 属于 | 到 | 戈拉布 | 赖 | 唱歌 | , |

小麦、甘蔗和城镇南部地区都属于戈拉布·拉伊·辛格所有。

[huː] [bɔː(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][skænt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] — “ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] ; ” [hiː; hi]

| who | bore | but | a | scant | resemblance | to | his | name | — | “ | the | King | of | Roses | ; | ” | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 钻孔 | 但 | 一个 | 稀少 | 相似 | 到 | 他的 | 姓名 | — | “ | 这 | 国王 | 的 | 玫瑰 | ; | ” | 他 |

[wɒz; wəz] ,

| was | , |
|---|---|
| 曾是 | , |

他与他的名字——“玫瑰之王”——几乎毫无相似之处；

[ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [staʊt] , ['smaɪlɪŋ] , ['pɒk] - [mɑːkt] ['pɜːs(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [glɪb] [tʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| in | fact | , | a | stout | , | smiling | , | pock | - | marked | person | , | with | a | glib | tongue | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 一个 | 肥硕 | , | 微笑 | , | 麻子 | - | 标记 | 人 | , | 和 | 一个 | 油嘴滑舌 | 舌头 | , | 和 | 一个 |

[kləʊz] [fɪst] .

| close | fist | . |
|---|---|---|
| 关闭 | 拳头 | . |

事实上，他是一个身材矮壮、面带微笑、满脸麻子、能说会道、紧握双拳的人。

[ðiːz] [tuː] [zə'miːndɑː(r)] [ heit ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] ['θʌrəli] [æz; əz] [men] [ɪn][ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n]

| These | two | zemindars | hated | one | another | as | thoroughly | as | men | in | their | position |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 二 | 地主 | 憎恨 | 一 | 其他 | 作为 | 彻底 | 作为 | 男人 | 在 | 他们的 | 位置 |

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [baʊnd] ,

| were | not | only | bound | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 仅有的 | 边界 | , |

这两位地主彼此憎恨，就像他们这个地位的人不仅被束缚一样，

[bʌt; bət] [bɔːn] [tuː; tə][duː; də] .

| but | born | to | do | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 出生 | 到 | 做 | . |

但天生如此。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ['mɪəli] [biːn] [ bi'kwiːð ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [lændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] ['vɪlɪdʒ]

| They | had | not | merely | been | bequeathed | adjoining | lands | , | and | a | whole | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 仅仅 | 到过 | 遗赠 | 相邻的 | 土地 | , | 和 | 一个 | 所有的 | 村庄 |

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| between | them | , |
|---|---|---|
| 之间 | 他们 | , |

他们不仅继承了相邻的土地，还继承了他们之间的一整个村庄，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] [blʌd] [fjuːd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ['hændɪd] [daʊn]

| but | a | venerable | blood | feud | , | which | had | been | conscientiously | handed | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 可敬 | 血 | 世仇 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 切实 | 递交 | 向下 |

[frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

| from | generation | to | generation | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 一代 | 到 | 一代 | . |

但这是一场由来已久的血仇，一代又一代人认真地传承了下来。

[ɪn] [gʊd] [əʊld] [deɪz] — [deɪz] [wɪ'ðɪn] ['lɪvɪŋ] ['meməri] — [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['despərət]

| In | good | old | days | — | days | within | living | memory | — | there | had | been | desperate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 好的 | 老的 | 天 | — | 天 | 之内 | 活的 | 记忆 | — | 那里 | 有 | 到过 | 绝望的 |

[ 'autbreik, ˌaut'breik ] , [də'kɔɪti] , [ænd; ənd] [ 'mə:də ] ,

| outbreaks | , | dacoities | , | and | murders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 疫情爆发 | , | 抢劫 | , | 和 | 谋杀案 | , |

在过去的好日子里——就在人们记忆犹新的那些日子里——曾发生过令人绝望的暴乱、抢劫和谋杀。

[ə'tendɪd] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl]['siːkwəl] : ['hæŋɪŋ] [ɔː(r)] [ɪm'prɪznmənt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['siːz] .

| attended | with | the | usual | sequel | : | hanging | or | imprisonment | beyond | the | seas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参加 | 和 | 这 | 通常 | 续集 | : | 绞刑 | 或者 | 监禁 | 超过 | 这 | 海域 | . |

通常的后续判决是：绞刑或流放海外。

[nəʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[ɪn][mɔː(r)]['sɪvəlaɪzd] [taɪmz] ( [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] [baɪ][ðə; ði]['temp(ə)l]

| in | more | civilized | times | ( | although | the | vital | question | of | the | well | by | the | temple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 更多的 | 文明 | 时代 | ( | 虽然 | 这 | 必不可少的 | 问题 | 的 | 这 | 出色地 | 经过 | 这 | 寺庙 |

[wɒz; wəz] [jet] [ɪn] [ə'beɪəns] ,

| was | yet | in | abeyance | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 然而 | 在 | 中止 | , |

在较为文明的时代（尽管寺庙旁水井这一至关重要的问题当时仍处于搁置状态），

[pɑːst] [ɒn][frɒm; frəm][kə'lektə(r)][tuː; tə][kə'lektə(r)] ) , [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['fækʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['kɒntent ] [wɪð]

| passed | on | from | collector | to | collector | ) | , | the | rival | factions | were | content | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 在 | 从 | 集电极 | 到 | 集电极 | ) | , | 这 | 竞争对手 | 派系 | 是 | 内容 | 和 |

['paʊndɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kæt(ə)l] ,

| pounding | each | other's | cattle | , |
|---|---|---|---|---|
| 猛击 | 每个 | 其他的 | 牛 | , |

（这些资料在收藏家之间流传），敌对派系满足于互相殴打对方的牲畜。

['bɜːnɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['fɒdə(r)] , [ænd; ənd] ['blækənɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kærəktəz] .

| burning | each | other's | fodder | , | and | blackening | each | other's | characters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 每个 | 其他的 | 饲料 | , | 和 | 变黑 | 每个 | 其他的 | 人物 | . |

互相攻击，诋毁对方的人格。

[bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv] ['tenənts] , [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , ['pærəˌsaɪt] ;

| Both | had | a | large | following | of | tenants | , | relations | , | parasites | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 有 | 一个 | 大的 | 下列的 | 的 | 租户 | , | 关系 | , | 寄生虫 | ; |

两者都拥有大量租户、亲戚和寄生虫；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [brɔːt] ['taɪdɪŋz] [ðæt] ['iːv(ə)l][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['truːli] ['welkəm] [gest] !

| and | he | who | brought | tidings | that | evil | had | befallen | the | enemy | was | a | truly | welcome | guest | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | WHO | 带来 | 消息 | 那 | 邪恶的 | 有 | 发生 | 这 | 敌人 | 曾是 | 一个 | 真的 | 欢迎 | 客人 | ! |

带来敌人遭遇厄运消息的人，真是一位受欢迎的客人！

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [men] [met] , [ðeɪ] ['sɪmpli] [ skaul ] [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] ,

| When | the | great | men | met | , | they | simply | scowled | and | passed | on | their | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 伟大的 | 男人 | 遇见 | , | 他们 | 简单地 | 皱着眉头 | 和 | 通过了 | 在 | 他们的 | 方式 | , |

当伟人们相遇时，他们只是皱着眉头，然后各自散去。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['wɪmɪn] - [fəʊk][leɪd] ['evri] [sɪn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'preɪvd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] ['neɪtɪv] ['slændərər] [tuː; tə] [kən'siːv] .

| and | their | women | - | folk | laid | every | sin | to | the | charge | of | their | neighbours | that | it | is | possible | for | the | depraved | imagination | of | a | practised | native | slanderer | to | conceive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 女性 | - | 民间 | 铺设 | 每一个 | 罪 | 到 | 这 | 收费 | 的 | 他们的 | 邻居 | 那 | 它 | 是 | 可能的 | 为了 | 这 | 堕落的 | 想像力 | 的 | 一个 | 已实践 | 本国的 | 诽谤者 | 到 | 构想 | . |

她们的妇女们把邻居犯下的所有罪行都归咎于他们，这些罪行是老练的本地诽谤者所能想象到的邪恶的。

[goʊ'lɑːb] [raɪ] [sɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [zə'miːndɑː(r)] ,

| Golab | Rai | Sing | was | the | richer | of | the | two | zemindars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈拉布 | 赖 | 唱歌 | 曾是 | 这 | 更富有 | 的 | 这 | 二 | 地主 | , |

戈拉布·拉伊·辛格是两位地主中更富有的一位。

[ðəʊ] ['djuəgɑː] [pɜʃɑːd] [əʊnd] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [graʊnd] ;

| though | Durga | Pershad | owned | a | larger | extent | of | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 杜尔迦 | 佩尔沙德 | 拥有 | 一个 | 更大的 | 程度 | 的 | 地面 | ; |

虽然杜尔迦·帕尔沙德拥有更大面积的土地；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [lɔː] - [suːt] ,

| but | it | was | whispered | that | he | had | lost | much | money | in | a | law | - | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 低声说道 | 那 | 他 | 有 | 丢失的 | 很多 | 钱 | 在 | 一个 | 法律 | - | 套装 | , |

但有传言说，他在一场官司中损失了很多钱。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mʌtrə] [dɑːs] ( [ðə; ði] [saʊ'kɑː] ) [held] [ə; eɪ] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] [best] [krɒps] ; [ˌnevəðə'les] ,

| and | that | Muttra | Dass | ( | the | soucar | ) | held | a | mortgage | on | his | best | crops | ; | nevertheless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 穆特拉 | 达斯 | ( | 这 | 苏卡尔 | ) | 握住 | 一个 | 抵押 | 在 | 他的 | 最好的 | 农作物 | ; | 尽管如此 | , |

而且，穆特拉·达斯（司库）还抵押了他最好的庄稼；然而，

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] ,

| he | carried | his | head | high | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 他的 | 头 | 高的 | , |

他昂首挺胸，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['riːəl] ['sɪlvə(r)] [taiəz] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ekə] !

| and | his | wife | had | real | silver | tyres | to | the | wheels | of | her | ekka | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妻子 | 有 | 真实的 | 银 | 轮胎 | 到 | 这 | 车轮 | 的 | 她 | 艾卡 | ! |

他的妻子给她的 ekka 车轮装上了真正的银色轮胎！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [muːn] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ,

| It | was | the | first | moon | in | the | new | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 月亮 | 在 | 这 | 新的 | 年 | , |

这是新年后的第一个月亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈlɛktərz] [kæmp][wɒz; wəz] [pɪʧt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈmæŋgəʊ][təʊp] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

| and | the | collector's | camp | was | pitched | under | the | mango | tope | , | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 收藏家的 | 营 | 曾是 | 投球 | 在下面 | 这 | 芒果 | 顶 | , | 之间 | 这 |

[ˈvɪlɪʤ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ;

| village | and | the | river | ; |
|---|---|---|---|---|
| 村庄 | 和 | 这 | 河 | ; |

收税员的营地设在芒果树下，村庄和河流之间；

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ˈriːs(ə)ntli] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm] [tuː] [jˈiəz] - [ˈfɜːləʊ] ,

| he | had | but | recently | returned | from | two | years | - | furlough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 但 | 最近 | 返回 | 从 | 二 | 年 | - | 休假 | , |

他最近才结束为期两年的休假返回工作岗位。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv]['pɒlətɪks][ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv][laɪf][æt; ət] [haɪ] ['preʃə(r)]

| and | from | the | whirl | of | politics | and | the | turmoil | of | life | at | high | pressure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 旋转 | 的 | 政治 | 和 | 这 | 动荡 | 的 | 生活 | 在 | 高的 | 压力 |

; ['ɔːlsəʊ] ,

| ; | also | , |
|---|---|---|
| ; | 还 | , |

并且，从政治的漩涡和高压生活的动荡中；此外，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ŋjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

| he | was | new | to | the | district | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 新的 | 到 | 这 | 区 | . |

他是新来的。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['medɪteɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk][æt; ət] [dɔːn] ,

| As | he | stood | meditating | on | the | river | bank | at | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 冥想 | 在 | 这 | 河 | 银行 | 在 | 黎明 | , |

黎明时分，他站在河岸边冥想。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [snoʊz] [raɪz][ɒn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ,

| and | saw | the | snows | rise | on | the | horizon | with | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 雪 | 上升 | 在 | 这 | 地平线 | 和 | 这 | 太阳 | , |

我看到太阳升起时，地平线上也出现了雪。

[wɒʧt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] ['səʊbəli] ['θredɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə]['pɑːstʃə(r)] ,

| watched | the | strings | of | cattle | soberly | threading | their | way | to | pasture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 字符串 | 的 | 牛 | 清醒地 | 螺纹 | 他们的 | 方式 | 到 | 牧场 | , |

看着成群的牛安静地走向牧场，

[hɜːd] [ðə; ði][dʌvz; dəʊvz] ['kuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [θruː]

| heard | the | doves | cooing | in | the | woods | , | and | the | rippling | of | the | river | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 鸽子 | 咕咕 | 在 | 这 | 树林 | , | 和 | 这 | 涟漪 | 的 | 这 | 河 | 通过 |

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][plɑːnts] ,

| the | water | plants | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 植物 | , |

听见林中鸽子的咕咕声，还有河水潺潺流过水生植物的声音。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [hɪə(r)][æt; ət] [liːst] [ɪz] [rest][ænd; ənd] [piːs] .

| he | said | to | himself | , | “ | Here | at | least | is | rest | and | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 他自己 | , | “ | 这里 | 在 | 至少 | 是 | 休息 | 和 | 和平 | . |

他对自己说：“至少在这里有休息和安宁。”

" ['kɑ:stɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [red] - [ru:ft] ['haʊzɪz] , [hɑ:f] [kən'si:ld] [ə'mʌŋ] [bə'nɑ:nəz]
" **Casting his eyes toward the red - roofed houses , half concealed among bananas**
" 铸件 他的 眼睛 朝向 这 红色的 - 有顶棚 房屋 , 一半 暗 之中 香蕉
[ænd; ənd] [kə'ʃɑ:r] [tri:z] ,
**and cachar trees ,**
和 卡查尔 树木 ,

"他的目光投向那些红顶房屋，它们半隐没在香蕉树和卡查尔树丛中，

— [wɪð] [ðeə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɜ:p(ə)l] ['flaʊəz] —
**— with their exquisite purple flowers —**
— 和 他们的 精美的 紫色的 花朵 —

——它们开着精致的紫色花朵——

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][nɒt][sɪks][tu:; tə][fɔ:(r)][ðə; ði][best][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
" **I am not sure that these people have not six to four the best of it ,**
" 我 是 不是 当然 那 这些 人们 有 不是 六 到 四 这 最好的 的 它 ,

我不确定这些人是否拥有六到四分之三的最好条件，

" [hi:; hi] [ ri'mɑ:k ] [ə'laʊd] ( [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɒg] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['stɑ:tlɪŋ] ['kɒnfɪdəns] ) ,
" **he remarked aloud ( no one but his dog received this startling confidence ) ,**
" 他 评论 大声 ( 不 一 但 他的 狗 已收到 这 令人震惊 信心 ) ,

他大声说道（除了他的狗之外，没有人感受到他这种惊人的自信），

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ['enviəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [li:n] [braʊn] ['brɑ:minz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]
**as he gazed enviously at a group of lean brown Brahmins who were**
作为 他 凝视 羡慕地 在 一个 团体 的 倾斜 棕色的 婆罗门 WHO 是
['dɪpɪŋ] ['paɪəsli] [ɪn][ðə; ði] - ,
**dipping piously in the Kanāt ,**
浸渍 虔诚地 在 这 - ,

他羡慕地看着一群身材瘦削、皮肤黝黑的婆罗门虔诚地浸入卡纳特河中。

[ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] ['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [brɑ:s] ['loʊtəz] ; [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['teɪlərz]
**and pouring water from their brass lotahs ; he thought of his own tailor's**
和 浇注 水 从 他们的 黄铜 洛塔斯 ; 他 想法 的 他的 自己的 裁缝
[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [bɪls] ,
**and other bills ,**
和 其他 账单 ,

他们正从黄铜水壶里倒水；他想起了自己的裁缝费和其他账单，

[hɪz; ɪz] [waɪfs] [ɪn'seɪn] [ɪk'strævəgəns] , [hɜ:(r); hə(r)] [flɜ:'teɪʃn] , [hɪz; ɪz] [hɑ:d] [wɜ:k] , [hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv]
**his wife's insane extravagance , her flirtations , his hard work , his years of**
他的 妻子的 疯狂的 奢侈 , 她 调情 , 他的 难的 工作 , 他的 年 的
[ɪn'fɔ:st] ['eksaɪl] .
**enforced exile .**
强制执行 流亡 .

他妻子的疯狂挥霍、她的轻浮行为、他的辛勤工作、他多年的被迫流放。

" [jes] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [wi:; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Yes , " he continued , " we know nothing about it .**
" 是的 , " 他 持续 , " 我们 知道 没有什么 关于 它 .

"是的，"他继续说道，"我们对此一无所知。"

[wi:; wi][weə(r)] [ɑ:'selvz] [aʊt] ['rʌnɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] ['fæntəmz] .
**We wear ourselves out running after phantoms .**
我们 穿 我们自己 出去 跑步 后 幻影 .

我们追逐虚幻的事物，最终只会筋疲力尽。

[hɪə(r)][ɪz] [kən'tentmənt] , [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv]['fju:tʃə(r)] ['hæpinəs] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [pi:s] .
**Here is contentment , assurance of future happiness , and present peace .**
这里 是 满意 , 保证 的 未来 幸福 , 和 展示 和平 .

这里有满足感，有对未来幸福的保证，也有当下的平静。

" [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] ,
" But then , you see ,
" 但 然后 , 你 看 ,

但是，你看，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [njuː] [mæn] — [ə; eɪ] ['vɪʒənri] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['təʊtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
he was a new man — a visionary — and was totally ignorant of the
他 曾是 一个 新的 男人 — 一个 有远见的 — 和 曾是 完全 无知 的 这
[ɪn'tɜːn(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['hæmlət] .
internal condition of this picturesque and primitive hamlet .
内部的 状况 的 这 如画 和 原始 村庄 .

他是一个焕然一新的人——一个有远见的人——却对这个风景如画、原始落后的小村庄的内部状况一无所知。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [æz; əz][ɪn]['djuːti] [baʊnd] , [ðə; ði] [tuː] [zə'miːndɑː(r)] , [iːtʃ] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ]['pəʊni] ,
The same day , as in duty bound , the two zemindars , each mounted on a pony ,
这 相同的 天 , 作为 在 责任 边界 , 这 二 地主 , 每个 安装 在 一个 小马 ,

当天，两位地主如同履行职责一般，各自骑着一匹小马，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [krəʊd] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnəz] , ['weɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][kə'lektə(r)] [sɑːb; 'sɑːhɪb] ,
and followed by a crowd of retainers , waited upon the collector sahib ,
和 随后 经过 一个 人群 的 预付金 , 等待 之上 这 集电极 萨希布 ,

随后，一群随从簇拥着他，侍奉着收税官。

[ə'pærəntli] [ɒn][ðə; ði][məʊst]['æmɪkəb(ə)l] [tɜːmz] .
apparently on the most amicable terms .
显然 在 这 最多 友好的 条款 .

显然是在非常友好的关系下进行的。

[dʒʌst][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd][æz; əz] [frendz] ,
Just once a year they were compelled to masquerade as friends ,
只是 一次 一个 年 他们 是 被迫 到 化装舞会 作为 朋友们 ,

他们每年只有一次被迫假扮朋友，

[ðəʊ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [kə'lɛktərz] [ɪə(r)][ɪn] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] ,
though when they had the collector's ear in private audience ,
尽管 什么时候 他们 有 这 收藏家的 耳朵 在 私人的 观众 ,

不过，当他们私下会见收藏家时，

[ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [kəm'pleɪnts] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['njuːmərəs] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] .
their mutual complaints were both numerous and bitter .
他们的 相互的 投诉 是 两个都 很多的 和 苦的 .

他们彼此之间的抱怨既多又激烈。

[ðeɪ] [bɔː(r)] , [æz; əz] ['ɒfərɪŋz] ,
They bore , as offerings ,
他们 钻孔 , 作为 供品 ,

他们带着祭品，

[fruːt] [ænd; ənd][riːðz; riːθs][ɒv; əv]['iːv(ə)l] - ['smelɪŋ] ['mærɪgəʊld] ( [ðæt] ['nɒkʃəs] ['flaʊə(r)][səʊ] [ə'meɪzɪŋli]
fruit and wreaths of evil - smelling marigolds ( that noxious flower so amazingly
水果 和 花圈 的 邪恶的 - 闻起来 万寿菊 ( 那 有害的 花 所以 令人惊讶的是
[dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['ɪndiə] ) ;
dear to the native of India ) ;
亲爱的 到 这 本国的 的 印度 ) ;

果实和散发着恶臭的万寿菊花环（这种有毒的花朵却深受印度土著居民的喜爱）；

['ɔːlsəʊ][gɒʊ'lɑːb] [raɪ] [sɪŋ] ['kærɪd] [wɪð] [hɪm] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [lækt] ,
also Golab Rai Sing carried with him one thing which his rival lacked ,
还 戈拉布 赖 唱歌 携带 和 他 一 事物 哪个 他的 竞争对手 缺乏 ,

此外，戈拉布·拉伊·辛格还拥有他的对手所缺乏的一样东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] ['əʊnli] [tʃaɪld] , - — [ai] . [i:] . “ [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ” —

| and | that | was | his | son | and | only | child | , | Soonder | — | i | . | e | . | “ | the | beautiful | ” | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 他的 | 儿子 | 和 | 仅有的 | 孩子 | , | - | — | 我 | . | e | . | “ | 这 | 美丽的 | ” | — |

[ə; eɪ] ['laɪvli] [bɔɪ] [ɒv; əv] [faɪv] [j'iəz] ,

| a | lively | boy | of | five | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 热闹 | 男生 | 的 | 五 | 年 | , |

那是他的儿子，也是他唯一的孩子，名叫 Soonder——意为“美丽的”——一个活泼的五岁男孩。

[hu:] [wɒz; wəz] ['geɪli] [ə'taɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊz] - ['kʌləd] ['sætɪn] [kəʊt] ,

| who | was | gaily | attired | in | a | rose | - | coloured | satin | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 兴高采烈地 | 穿着 | 在 | 一个 | 玫瑰 | - | 有色 | 缎 | 外套 | , |

她身穿一件玫瑰色的缎面外套，打扮得十分艳丽。

[ænd; ənd] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] ['pɜ:p(ə)l] ['velvɪt] [kæp] [ænd; ənd] [gəʊld] ['bæŋglz] .

| and | wore | a | purple | velvet | cap | and | gold | bangles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 一个 | 紫色的 | 天鹅绒 | 帽 | 和 | 金子 | 手镯 | . |

她戴着紫色天鹅绒帽子和金色手镯。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənəbli] [spɔɪld] ['ɜ:tʃɪn] .

| He | was | a | sharp | and | unquestionably | spoiled | urchin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 锋利的 | 和 | 毫无疑问 | 被宠坏了 | 顽童 | . |

他是个精明强干、毫无疑问被宠坏的孩子。

[hi:; hi] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [frendz] , [ɔ:(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]

| He | sat | with | his | father | and | friends | , | or | with | his | mother | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 和 | 他的 | 父亲 | 和 | 朋友们 | , | 或者 | 和 | 他的 | 母亲 | 和 | 她 |

[ə'səʊʃɪeɪts] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] ['əʊpən] - [ɪəd] ,

| associates | , | and | listening | open | - | eared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同事 | , | 和 | 聆听 | 打开 | - | 耳朵 | , |

他与父亲和朋友们坐在一起，或者与母亲和她的同事们坐在一起，侧耳倾听。

[laɪk] [ðə; ði] [prə'vɜ:biəl] ['lɪt(ə)l] ['pɪtʃə(r)] ,

| like | the | proverbial | little | pitcher | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 谚语 | 小的 | 投手 | , |

就像那句谚语里说的小水壶一样，

[hɜ:d] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɒrəlz] — [hɜ:d] [pə'petʃuəl] ['rɪdɪkju:l]

| heard | many | things | that | were | not | good | for | his | morals | — | heard | perpetual | ridicule |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 许多 | 事物 | 那 | 是 | 不是 | 好的 | 为了 | 他的 | 德 | — | 听到 | 永久 | 嘲笑 |

[ænd; ənd] [ə'bju:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ;

| and | abuse | of | the | enemy | of | his | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虐待 | 的 | 这 | 敌人 | 的 | 他的 | 房子 | ; |

他听到了许多有损他道德的事情——不断听到对他家族敌人的嘲笑和辱骂；

['ðeəfɔ:(r)] , [wen] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntəd] ['djuəgɑ:] [pɜ:ʃɑ:d] [ɪn] ['fi:ldz] [ɔ:(r)] ['baɪweɪ] , [hi:; hi] [meɪd]

| therefore | , | when | he | encountered | Durga | Pershad | in | fields | or | byways | , | he | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 什么时候 | 他 | 遭遇 | 杜尔迦 | 佩尔沙德 | 在 | 字段 | 或者 | 小路 | , | 他 | 制成 |

['hɪdiəs] [ gri'meis ] [æt; ət] [hɪm] ,

| hideous | grimaces | at | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 鬼脸 | 在 | 他 | , |

因此，当他在田野或小路上遇到杜尔迦·帕尔沙德时，他就会朝他做出可怕的鬼脸。

[skwɪntid] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪm] “ [dɒg] , ”

| squinted | significantly | , | and | called | him | “ | dog | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眯着眼 | 显著地 | , | 和 | 称为 | 他 | “ | 狗 | , | ” |

他眯起眼睛，意味深长地骂他“狗”。

“ [pɪg] , ”

| “ | pig | , | ” |
|---|---|---|---|
| “ | 猪 | , | ” |

“猪，”

“ ['rɒbə(r)] ” — [bɪ'heɪvjə(r)]
**“ robber ” — behaviour**
“ 强盗 ” — 行为

“强盗”——行为

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [ in'diə ] [hɪm] [tu:; tə] [pɜ:ʃɑ:d] , [hu:] [jə:nd] [wɪð] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [tu:; tə]
**that naturally endeared him to Pershad , who yearned with irrepressible craving to**
那 自然 可爱的 他 到 佩尔沙德 , WHO 渴望 和 不可抑制的 渴望 到
[faɪnd] [hɪm] [ə'ləʊn] !
**find him alone !**
寻找 他 独自的 !

这自然让他赢得了佩尔沙德的喜爱，佩尔沙德渴望能单独找到他！

['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [goʊ'lɑ:b] [raɪ] [sɪŋ] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fɒnd] ['peərənts] , [bəʊst]
**Subsequently the heir of Golab Rai Sing would return to his fond parents , boast**
随后 这 继承人 的 戈拉布 赖 唱歌 会 返回 到 他的 喜爱 父母 , 夸
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'fɔ:məns] ,
**of his performance ,**
的 他的 表现 ,

随后，戈拉布·拉伊·辛格的继承人回到他慈爱的父母身边，夸耀自己的功绩。

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [æz; əz] [rɪ'wɔ:d] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [lʌmps] [ɒv; əv] ['stɪki] ['kəʊkəˌnʌt] [ænd; ənd]
**and receive as reward and encouragement lumps of sticky cocoanut and**
和 收到 作为 报酬 和 鼓励 肿块 的 黏 椰子 和
[dɪ'lɪʃəsli] [lɒŋ] , ['wɜ:mi] ['neɪtɪv] [swi:ts] .
**deliciously long , wormy native sweets .**
美味 长的 , 蠕虫状的 本国的 糖果 .

作为奖励和鼓励，他们会得到大块粘稠的椰子和美味的长条状、虫状的当地糖果。

[ɒn] [ðə; ði] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jɪəli] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
**On the supreme occasion of the yearly reception ,**
在 这 最高 场合 的 这 每年 接待 ,

在一年一度的盛大招待会上，

[ðə; ði] [tʃaɪld] - [wɒz; wəz] [æz; əz] ['prɪtɪli] [bɪ'heɪvd] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['eldəz] .
**the child Soonder - was as prettily behaved and hypocritical as his elders .**
这 孩子 - 曾是 作为 漂亮 表现 和 虚伪 作为 他的 长者 .

孩子Soonder和他的长辈一样，举止优雅却虚伪做作。

[ðə; ði] [kə'lɛktərz] ['leɪdi] ['nəʊtɪst] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðæt] ['pʌblɪkli] .
**The collector's lady noticed him — and that publicly .**
这 收藏家的 女士 注意到 他 — 和 那 公开 .

收藏家的女主人注意到了他——而且是在公共场合。

[ʃi:; ʃi] [nju:] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] ( [fɔ:(r); fə(r)] ,
**She knew better than to say he was a handsome boy ( for ,**
她 知道 更好的 比 到 说 他 曾是 一个 英俊的 男生 ( 为了 ,

她很清楚，不该说他是个英俊的男孩（因为，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [aɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
**if she had no fear of the evil eye , it was otherwise with her**
如果 她 有 不 害怕 的 这 邪恶的 眼睛 , 它 曾是 否则 和 她
['ɔ:diəns] ) ,
**audience ) ,**
观众 ) ,

如果她自己不怕邪眼，但她的听众却不这么认为）。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bætl'dɔːr] [ænd; ənd] ['ʃʌtlkɒk] ,

| but | she | gave | him | a | picture | paper | , | and | a | battledore | and | shuttlecock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 给予 | 他 | 一个 | 图片 | 纸 | , | 和 | 一个 | 战斗板 | 和 | 羽毛球 | , |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sweld] , [biːmd] ,

| and | his | father | swelled | , | beamed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 父亲 | 肿胀 | , | 光束 | , |

但她给了他一张图画纸、一个羽毛球和一个毽子，他父亲高兴极了，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] ['lɪtərəli] [ʃɒn] [wɪð] [praɪd] — [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [meɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]

| and | literally | shone | with | pride | — | for | was | not | the | presentation | made | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 字面上地 | 闪耀 | 和 | 自豪 | — | 为了 | 曾是 | 不是 | 这 | 推介会 | 制成 | 在 | 这 |

[feɪs] [ɒv; əv] ['tʃaɪldləs] ['djuəgɑː] [pɜ'ʃɑːd] ,

| face | of | childless | Durga | Pershad | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 的 | 无子女 | 杜尔迦 | 佩尔沙德 | , |

她脸上洋溢着自豪——因为面对膝下无子的杜尔迦·帕尔沙德，她所作的展示并非如此。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['eldəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ?

| and | all | the | elders | of | the | people | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 长者 | 的 | 这 | 人们 | ? |

还有所有长者?

[ænd; ənd]['greɪtə(r)] ['glɔːri] [wɒz; wəz] [jet] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fɔːtʃənət] [zə'miːndɑː(r)] .

| And | greater | glory | was | yet | in | store | for | this | fortunate | zemindar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更大的 | 荣耀 | 曾是 | 然而 | 在 | 店铺 | 为了 | 这 | 幸运 | 地主 | . |

而更大的荣耀还在后头，等待着这位幸运的地主。

[ðə; ðɪ][kə'lektə(r)] , ['hævɪŋ] [lʊkt] ['əʊvə(r)] ['veərɪəs] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] [hɜːd] ['wɪtnəsɪz] ( ['meni] [fɔːls] )

| The | collector | , | having | looked | over | various | papers | , | and | heard | witnesses | ( | many | false | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 集电极 | , | 拥有 | 看起来 | 超过 | 各种各样的 | 文件 | , | 和 | 听到 | 证人 | ( | 许多 | 错误的 | ) |

,

,

,

收藏家查阅了各种文件，并听取了证人（其中许多是伪证）的证词后，

['æktʃuəli] [ dein ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] [wel] [ɪn]['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd]

| actually | deigned | to | visit | the | well | in | person | , | and | concluded | what | he | considered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 实际上 | 设计 | 到 | 访问 | 这 | 出色地 | 在 | 人 | , | 和 | 结束 | 什么 | 他 | 经过考虑的 |

[ə; eɪ] ['ʃeɪmfəli] [ prəu'kræstineit ] [keɪs] ,

| a | shamefully | procrastinated | case | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可耻地 | 拖延症 | 案件 | , |

他竟然纡尊降贵地亲自去查看了那口井，并结案了他认为被拖延得令人羞耻的案件。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [meɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] - [wel] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [raɪts] ,

| and | finally | made | over | the | Kooah | well | , | and | all | its | rights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 制成 | 超过 | 这 | - | 出色地 | , | 和 | 全部 | 它是 | 权利 | , |

最终，库阿井及其所有权利都归还给了库阿。

[tuː; tə][goʊ'lɑːb] [raɪ] [sɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eəz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

| to | Golab | Rai | Sing | and | his | heirs | for | ever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 戈拉布 | 赖 | 唱歌 | 和 | 他的 | 继承人 | 为了 | 曾经 | ! |

永远献给戈拉布·拉伊·辛格及其后裔!

[ðæt] [naɪt] [goʊ'lɑːb] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] ,

| That | night | Golab | made | a | great | feast | to | all | his | followers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 戈拉布 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 盛宴 | 到 | 全部 | 他的 | 追随者 | , |

当晚，戈拉布为他的所有追随者设宴款待。

[ænd; ənd]['bɪtə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fi:tɪd] ['raɪv(ə)l] , [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] ['sli:pləs]

| and | bitter | were | the | thoughts | of | his | defeated | rival | , | as | he | lay | sleepless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苦的 | 是 | 这 | 想法 | 的 | 他的 | 战败 | 竞争对手 | , | 作为 | 他 | 躺 | 失眠 |

[ɒn][hɪz; ɪz] [strɪŋ] ['tʃɑ:pɔɪ] ,

| on | his | string | charpoy | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 细绳 | 床架 | , |

他的战败对手躺在简易的木床上辗转难眠，心中充满苦涩。

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['devəlɪʃ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪm'plaɪd][baɪ][ðə; ði] ['si:sləs] [tɒm] - [tɒmz] .

| listening | to | the | devilish | exultation | implied | by | the | ceaseless | tom | - | toms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 这 | 恶魔般的 | 大喜 | 暗示 | 经过 | 这 | 不停歇 | 汤姆 | - | 汤姆斯 | . |

聆听着不间断的嘹亮鼓声所暗示的邪恶狂喜。

[æz; əz] [deɪz] [went] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔ:(r)] ['pɔɪnjənt] ;

| As | days | went | on | , | his | thoughts | became | still | more | poignant | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 天 | 去 | 在 | , | 他的 | 想法 | 成为 | 仍然 | 更多的 | 令人心酸的 | ; |

随着时间推移，他的思绪变得越来越深刻；

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [dɪ'fekʃn] .

| it | seemed | to | him | that | his | friends | were | showing | defection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他的 | 朋友们 | 是 | 显示 | 叛逃 | . |

在他看来，他的朋友们似乎正在背叛他。

[goʊ'lɑ:b] [raɪ] [hæd; həd] [faɪn] [krɒps] , [ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['li:ən] ;

| Golab | Rai | had | fine | crops | , | on | which | there | was | no | lien | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戈拉布 | 赖 | 有 | 美好的 | 农作物 | , | 在 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 不 | 留置权 | ; |

戈拉布·拉伊的庄稼长势良好，而且没有抵押物；

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn][tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] [tɔ:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fju:nərəl]['paɪə(r)] ; [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]

| he | had | a | son | to | light | the | torch | of | his | funeral | pyre | ; | he | had | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 儿子 | 到 | 光 | 这 | 火炬 | 的 | 他的 | 葬礼 | 火葬堆 | ; | 他 | 有 | 这 |

[wel] .

| well | . |
|---|---|
| 出色地 | . |

他有一个儿子可以为他点燃葬礼的火炬；他还有那口井。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] , [hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [mʌtʃ] !

| Of | a | truth | , | he | had | too | much | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 真相 | , | 他 | 有 | 也 | 很多 | ! |

事实上，他拥有的太多了！

[ænd; ənd][hi:; hi] , [pɜ:ʃɑ:d] , [hæd; həd] [bi:n] [flʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [laɪk] [ə; eɪ]['brəʊkən] ['gɜ:rə] .

| And | he | , | Pershad | , | had | been | flung | in | the | dust | , | like | a | broken | gurrah | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 佩尔沙德 | , | 有 | 到过 | 扔 | 在 | 这 | 灰尘 | , | 喜欢 | 一个 | 破碎的 | 古拉 | . |

而他，帕尔沙德，则像一块破碎的古拉石板，被抛在了尘土中。

[ðʌs] [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][hi:; hi][sæt] ['bru:dɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk][æt; ət] ['sʌndaʊn] .

| Thus | he | reflected | as | he | sat | brooding | on | the | river | - | bank | at | sundown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 反映 | 作为 | 他 | 卫星 | 沉思 | 在 | 这 | 河 | - | 银行 | 在 | 日落 | . |

于是，他坐在河岸边，在日落时分沉思着。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['strəʊlɪŋ] [həʊm] [θru:] [ðə; ði] ['mɑ:rʃəz] , [ðə; ði] [kreɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wi:lɪŋ]

| The | cattle | were | strolling | home | through | the | marshes | , | the | cranes | were | wheeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛 | 是 | 漫步 | 家 | 通过 | 这 | 沼泽 | , | 这 | 起重机 | 是 | 惠灵 |

[ˌəʊvə'hed] , [kləʊz] [baɪ][ə; eɪ] [fɪəs] ,

| overhead | , | close | by | a | fierce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 开销 | , | 关闭 | 经过 | 一个 | 凶猛的 | , |

牛群正穿过沼泽地悠闲地回家，起重机在头顶盘旋，附近有一场激烈的.....

[li:n] , [blæk] [pə'raɪə] [nɔ:d] [sʌm; səm] [mɪ'stɪərɪəs] [ænd; ənd] ['gɑ:stli] [mi:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,

| lean | , | black | pariah | gnawed | some | mysterious | and | ghastly | meal | among | the | rushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | , | 黑色的 | 贱民 | 被啃咬 | 一些 | 神秘 | 和 | 阴森 | 一顿饭 | 之中 | 这 | 冲刺 | , |

一个瘦削的黑衣流浪汉在芦苇丛中啃食着某种神秘而可怕的食物。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ]['sændbæŋk][leɪ] [θriː] [hjuːdʒ]['ælɪˌgeɪtəz] — ['məʊʃnləs] [æz; əz][lɒgz][ɒv; əv] [wʊd] —

| and | on | a | sandbank | lay | three | huge | alligators | — | motionless | as | logs | of | wood | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 沙洲 | 躺 | 三 | 巨大的 | 鳄鱼 | — | 静止不动 | 作为 | 日志 | 的 | 木头 | — |

['krɑːfti][æz; əz][fɔksiz] ,

| crafty | as | foxes | , |
|---|---|---|---|
| 狡猾 | 作为 | 狐狸 | , |

沙洲上躺着三条巨大的鳄鱼——一动不动，像木头一样——狡猾得像狐狸。

[və'reɪʃəs] [æz; əz] [saʊθ] [siː] [ʃɑːks] .

| voracious | as | South | Sea | sharks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 贪婪的 | 作为 | 南 | 海 | 鲨鱼 | . |

像南海鲨鱼一样贪婪。

['djuəgɑː] [pɝʃɑːd] [ glɑːns, glæns ] [ɪn'dɪfrəntli] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kæt(ə)l] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [kreɪnz] ,

| Durga | Pershad | glanced | indifferently | at | the | cattle | , | at | the | cranes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜尔迦 | 佩尔沙德 | 瞥了一眼 | 漠不关心 | 在 | 这 | 牛 | , | 在 | 这 | 起重机 | , |

杜尔迦·帕尔沙德漠然地瞥了一眼牛群和鹤群，

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ælɪˌgeɪtəz] [ðeɪ] ['kɪnd(ə)ld] ,

| but | as | his | eyes | fell | on | the | alligators | they | kindled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 | 鳄鱼 | 他们 | 点燃 | , |

但当他的目光落在鳄鱼身上时，他的目光就被点燃了。

[ðeɪ] [ bleiz ] [wɪð] [ə; eɪ]['truːli]['sɪnɪstə(r)] [flæʃ] — [ðə; ðɪ] ['ælɪˌgeɪtəz] [hæd; həd] ['ɒfəd] [hɪm][æn; ən][aɪ'dɪə] !

| they | blazed | with | a | truly | sinister | flash | — | the | alligators | had | offered | him | an | idea | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 燃烧的 | 和 | 一个 | 真的 | 险恶 | 闪光 | — | 这 | 鳄鱼 | 有 | 提供 | 他 | 一个 | 主意 | ! |

它们闪过一道极其不祥的光芒——鳄鱼给了他一个主意！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [fiːst] [ɒv; əv] [laɪts] [ɔː(r)] ['læntənz] , [ðə; ðɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv] - , [waɪf]

| It | was | the | feast | of | lights | or | lanterns | , | the | festival | of | Lucksmi | , | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 盛宴 | 的 | 灯 | 或者 | 灯笼 | , | 这 | 节日 | 的 | - | , | 妻子 |

[ɒv; əv] ['vɪʃnuː] ,

| of | Vishnu | , |
|---|---|---|
| 的 | 毗湿奴 | , |

这是灯节或灯笼节，是毗湿奴之妻拉克什米的节日。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv]['festɪvl; 'festəvəl] .

| and | the | goddess | of | festival | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女神 | 的 | 节日 | . |

以及节日女神。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [brɔːt] [nɔːt] [bʌt; bət][sɔː(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][goʊ'lɑːb][raɪ] ,

| She | , | however | , | brought | naught | but | sore | misfortune | to | the | house | of | Golab | Rai | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 然而 | , | 带来 | 零 | 但 | 疮 | 不幸 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 戈拉布 | 赖 | , |

然而，她却给戈拉布·拉伊家带来了无尽的不幸。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] ['sʌndaʊn] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] — [wɒz; wəz] [gɒn] , [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]

| for | since | sundown | the | child | was | missing | — | was | gone | , | without | leaving | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 自从 | 日落 | 这 | 孩子 | 曾是 | 丢失的 | — | 曾是 | 已消失 | , | 没有 | 离开 | 一个 |

[treɪs] .

| trace | . |
|---|---|
| 痕迹 | . |

自日落以来，孩子就失踪了——消失得无影无踪。

[ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃnz] , [hiː; hi]

| Amongst | the | busy | excitement | of | preparing | the | illuminations | and | decorations | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 忙碌的 | 激动 | 的 | 准备 | 这 | 照明 | 和 | 装饰 | , | 他 |

[hæd; həd] ['vænɪʃd] .

| had | vanished | . |
|---|---|---|
| 有 | 消失了 | . |

在大家忙着准备灯饰和装饰的时候，他不见了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

| His | mother | supposed | he | was | with | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 据称 | 他 | 曾是 | 和 | 他的 | 父亲 | , |

他母亲以为他和父亲在一起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| and | his | father | believed | him | to | be | with | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 父亲 | 相信 | 他 | 到 | 是 | 和 | 他的 | 母亲 | . |

他的父亲以为他和母亲在一起。

['evri] [haʊs] , ['baɪə(r)] , [ænd; ənd] [nʊk] — [jeɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [wel] , [wɒz; wəz] [sɜːrtʃt] [ɪn] [veɪn] .

| Every | house | , | byre | , | and | nook | — | yea | , | even | the | well | , | was | searched | in | vain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 房子 | , | 牛棚 | , | 和 | 角落 | — | 是的 | , | 甚至 | 这 | 出色地 | , | 曾是 | 搜索 | 在 | 徒劳 | . |

每一间房屋、每一间牛棚、每一个角落——甚至连水井都搜遍了，但都一无所获。

['djuəgɑː] [pɜʃɑːd] [wɒz; wəz] ['hʌmbli] [ə'piːld] [tuː; tə] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn][hɪz; ɪz] ['stɒlɪdli]

| Durga | Pershad | was | humbly | appealed | to | , | as | he | sat | on | his | chabootra | stolidly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜尔迦 | 佩尔沙德 | 曾是 | 谦卑地 | 上诉 | 到 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 他的 | 查布特拉 | 沉稳地 |

['smәʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hʊkə] .

| smoking | his | huka | . |
|---|---|---|---|
| 吸烟 | 他的 | 胡卡 | . |

杜尔迦·帕尔沙德坐在他的长凳上，一动不动地抽着他的胡卡烟，人们谦卑地向他求助。

“ [waɪ] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ?

| “ | Why | question | me | ? |
|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 问题 | 我 | ? |

为什么要质问我?

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| ” | he | replied | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 回复 | . |

“他回答道。”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] [ɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][bræt] ?

| “ | How | should | I | know | aught | of | the | brat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 应该 | 我 | 知道 | 零 | 的 | 这 | 小子 | ? |

“我怎么可能了解这个小鬼呢？”

[wɒt] [tʃaɪldz] [tɔːk] [ɪz] [ðɪs] ?

| What | child's | talk | is | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 孩子的 | 讲话 | 是 | 这 | ? |

这是哪小孩的说话方式?

” [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] — ['twenti] - [fɔː(r)] [lɒŋ] ['aʊəz] — [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]

| ” | A | whole | day | — | twenty | - | four | long | hours | — | elapsed | , | and | suspicion | pointed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 所有的 | 天 | — | 二十 | - | 四 | 长的 | 小时 | — | 过去 | , | 和 | 怀疑 | 尖 | 一个 |

['stedi] ['fɪŋgə(r)][æt; ət]['djuəgɑː] [pɜʃɑːd] .

| steady | finger | at | Durga | Pershad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 稳定的 | 手指 | 在 | 杜尔迦 | 佩尔沙德 | . |

整整一天——漫长的二十四小时——过去了，怀疑的矛头始终指向杜尔迦·帕尔沙德。

[ɒv; əv] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] [frendz] — [ðæt]

| Of | late | it | was | noticed | that | he | and | the | child | had | been | friends | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 晚的 | 它 | 曾是 | 注意到 | 那 | 他 | 和 | 这 | 孩子 | 有 | 到过 | 朋友们 | — | 那 |

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] - [swiːts] — [jeɪ] ,

| he | had | given | Soonder | sweets | — | yea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | - | 糖果 | — | 是的 | , |

最近人们注意到他和那个孩子成了朋友——他还给Soonder吃过糖果——是的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔɪ] .

| and | a | toy | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 玩具 | . |

还有一个玩具。

[wʌn] [mæn] [ə'vɜ:d] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][peə(r)] [rɪ'zemblɪŋ] [ðem; ðəm]['gəʊɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

| One | man | averred | that | he | saw | a | pair | resembling | them | going | towards | the | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 断言 | 那 | 他 | 锯 | 一个 | 一对 | 类似 | 他们 | 去 | 向 | 这 | 河 |

[ə'baʊt] ['sʌndaʊn] .

| about | sundown | . |
|---|---|---|
| 关于 | 日落 | . |

一名男子声称，他在日落时分看到一对与他们长相相似的人朝河边走去。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gri:n] [eə(r)] - [bə'lu:n] [ɪn][hɪz; ɪz]

| The | child | was | jumping | for | joy | , | and | had | a | green | air | - | balloon | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 曾是 | 跳 | 为了 | 喜悦 | , | 和 | 有 | 一个 | 绿色的 | 空气 | - | 气球 | 在 | 他的 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

孩子高兴地跳来跳去，手里拿着一个绿色的气球。

[ðɪs] , ['djuəgɑ:] [pɜ'ʃɑ:d] [swɔ:(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [laɪ] ; [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

| This | , | Durga | Pershad | swore | , | was | a | black | lie | ; | he | had | never | left | the | village | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 杜尔迦 | 佩尔沙德 | 发誓 | , | 曾是 | 一个 | 黑色的 | 说谎 | ; | 他 | 有 | 绝不 | 左边 | 这 | 村庄 | ; |

杜尔加·帕尔沙德发誓，这是弥天大谎；他从未离开过村子；

[hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [kʊd; kəd] [spi:k] .

| his | kinsman | could | speak | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 亲属 | 可以 | 说话 | . |

他的亲戚会说话。

“ [fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] ? ” [ skɔf, skɔ:f ][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .

| “ | For | how | much | ? | ” | scoffed | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为了 | 如何 | 很多 | ? | ” | 嘲笑 | 这 | 其他 | 边 | . |

“多少钱？”对方嗤之以鼻。

“ [wɒt] [fu:l] [wɪl] ['kredɪt] [ə; eɪ] [mænz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ?

| “ | What | fool | will | credit | a | man's | relations | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 傻子 | 将要 | 信用 | 一个 | 男人的 | 关系 | ? |

“哪个傻瓜会相信一个人的亲戚的话？”

” [fɔ:(r)] [deɪz] [pɑ:st] , [ænd; ənd][gəʊ'lɑ:b] [raɪ] [hæd; həd][eɪdʒd][baɪ] ['twenti] [j'iəz] .

| ” | Four | days | passed | , | and | Golab | Rai | had | aged | by | twenty | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 四 | 天 | 通过了 | , | 和 | 戈拉布 | 赖 | 有 | 老年人 | 经过 | 二十 | 年 | . |

“四天过去了，戈拉布·拉伊老了二十岁。”

[hɪz; ɪz] [raʊnd] , [fæt] [feɪs] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [bent] [laɪk] [æn; ən][eɪdʒd]

| His | round | , | fat | face | was | drawn | and | shrivelled | ; | he | was | bent | like | an | aged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 圆形的 | , | 胖的 | 脸 | 曾是 | 绘制 | 和 | 干瘪 | ; | 他 | 曾是 | 弯曲 | 喜欢 | 一个 | 老年人 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

他圆圆的胖脸变得憔悴不堪；他佝偻着身子，像个老人。

[ænd; ənd] [ 'tɔtə ] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] .

| and | tottered | as | he | walked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇摇晃晃 | 作为 | 他 | 步行 | . |

他走路时摇摇晃晃。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['sensɪz] ,

| As | for | his | wife | , | she | had | almost | lost | her | senses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 他的 | 妻子 | , | 她 | 有 | 几乎 | 丢失的 | 她 | 感官 | , |

至于他的妻子，她几乎失去了理智。

[ðəʊ] [bəuθ][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [klʌŋ] ['waɪldli][tu:; tə] [həʊp] ,

| though | both | she | and | her | husband | clung | wildly | to | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 两个都 | 她 | 和 | 她 | 丈夫 | 紧紧抓住 | 疯狂地 | 到 | 希望 | , |

尽管她和丈夫都紧紧抓住希望不放，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ ˈlæviʃ ] [ˈmʌni] [ʌnˈspeərɪŋli] [ɪn] [rɪˈwɔːdz] [ænd; ənd] [hɔːs] - [fleʃ] .

| and | he | had | lavished | money | unsparingly | in | rewards | and | horse | - | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 慷慨的 | 钱 | 毫不留情 | 在 | 奖励 | 和 | 马 | - | 肉 | . |

他毫不吝惜金钱，挥霍在奖赏和马匹上。

[æz; əz][ə; eɪ][lɑːst] [rɪˈsɔːs] ,

| As | a | last | resource | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 最后的 | 资源 | , |

作为最后的手段，

[ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] - [keɪm] [ænd; ənd][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [dɪˈʃevld] [ˈpɜːs(ə)n][æt; ət]

| the | miserable | mother | of | Soonder | came | and | cast | her | dishevelled | person | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲惨的 | 母亲 | 的 | - | 来了 | 和 | 投掷 | 她 | 蓬头垢面 | 人 | 在 |

[ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ˈdjuəgɑː] [pɜːʃɑːd] — [ˈdjuəgɑː] [pɜːʃɑːd] ,

| the | feet | of | Durga | Pershad | — | Durga | Pershad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚 | 的 | 杜尔迦 | 佩尔沙德 | — | 杜尔迦 | 佩尔沙德 | , |

Soonder悲惨的母亲前来，将她蓬头垢面的身躯跪倒在杜尔迦·帕尔沙德的脚下——杜尔迦·帕尔沙德，

[huːm] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɒkt] , [rɪˈvaɪld] , [ænd; ənd] [ˈfɪgərətɪvli] [spæt][əˈpɒn] .

| whom | all | her | life | she | had | mocked | , | reviled | , | and | figuratively | spat | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 全部 | 她 | 生活 | 她 | 有 | 嘲笑 | , | 被唾弃 | , | 和 | 比喻意义上 | 争吵 | 之上 | . |

她一生都在嘲笑、辱骂、甚至可以说是唾弃他。

“ [teɪk] [ɔːl][aɪ] [pəˈzes] !

| “ | Take | all | I | possess | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 拿 | 全部 | 我 | 具有 | ! |

“拿走我的一切！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] — “ [maɪ][ˈdʒuːəlz] , [maɪ] [aɪz] , [maɪ] [ˈveri] [laɪf] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn]

| ” | she | cried | — | “ | my | jewels | , | my | eyes | , | my | very | life | ; | but | tell | me | what | thou | hast | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 哭 | — | “ | 我的 | 珠宝 | , | 我的 | 眼睛 | , | 我的 | 非常 | 生活 | ; | 但 | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 哈斯特 | 完毕 |

[wɪð] [hɪm] ?

| with | him | ? |
|---|---|---|
| 和 | 他 | ? |

她哭喊道：“我的珠宝，我的眼睛，我的生命；告诉我，你把他怎么样了？”

[dʌθ] [hiː; hi] [jet] [lɪv; laɪv] ?

| Doth | he | yet | live | ? |
|---|---|---|---|---|
| 确实 | 他 | 然而 | 居住 | ? |

他还活着吗?

[maɪ][laɪf] , [ɔːl] [ðaʊ] [wɪlt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] !

| My | life | , | all | thou | wilt | , | for | his | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | , | 全部 | 你 | 枯萎 | , | 为了 | 他的 | ! |

我的生命，你所愿的一切，都为他而活！

” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæp][wɒz; wəz] [brɔːt] — [ə; eɪ] ['velvɪt] [kæp] , ['səʊkɪŋ] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .

| ” | As | she | spoke | , | a | little | cap | was | brought | — | a | velvet | cap | , | soaking | with | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 她 | 辐 | , | 一个 | 小的 | 帽 | 曾是 | 带来 | — | 一个 | 天鹅绒 | 帽 | , | 浸泡 | 和 | 水 | . |

”她说话的时候，有人拿来一顶小帽子——一顶浸透了水的天鹅绒帽子。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈfɪʃəmən] [θriː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| It | had | been | found | by | a | fisherman | three | miles | down | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 成立 | 经过 | 一个 | 渔夫 | 三 | 英里 | 向下 | 这 | 河 | . |

它是由一名渔民在下游三英里处发现的。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , “ [dʌθ] [hiː; hi] [jet] [lɪv; laɪv] ?

| This | was | sufficient | answer | to | the | question | , | “ | Doth | he | yet | live | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 充足的 | 回答 | 到 | 这 | 问题 | , | ” | 确实 | 他 | 然而 | 居住 | ? |

这足以回答“他还活着吗？”这个问题。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [kæp] [bɔː(r)] ['wɪtnəs] ; [ænd; ənd] - , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

| " | The | child | was | no | more | , | his | cap | bore | witness | ; | and | Gindia | , | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 曾是 | 不 | 更多的 | , | 他的 | 帽 | 钻孔 | 证人 | ; | 和 | - | , | 他的 | 母亲 | , |

“孩子已经不在了，他的帽子可以作证；而他的母亲金迪亚，

[ swuːn ] [æz; əz] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [ded] .

| swooned | as | one | that | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 晕倒 | 作为 | 一 | 那 | 曾是 | 死的 | . |

昏厥过去，如同死人一般。

[jes] , - [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ælɪˌgeɪtəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ; [kɑːst] ['ɪntuː] [ðeə(r)]

| Yes | , | Soonder | had | been | thrown | to | the | alligators | , | without | doubt | ; | cast | into | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | - | 有 | 到过 | 抛掷 | 到 | 这 | 鳄鱼 | , | 没有 | 怀疑 | ; | 投掷 | 进入 | 他们的 |

[dʒɔːz] ,

| jaws | , |
|---|---|
| 下颚 | , |

是的，毫无疑问，索恩德是被扔给了鳄鱼；被扔进了它们的嘴里。

[laɪk] [ə; eɪ] [kɪd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [dɒg] .

| like | a | kid | or | a | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 孩子 | 或者 | 一个 | 狗 | . |

就像孩子或狗一样。

[ɪn] [ðeə(r)] [maɪndz] [aɪ] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [bɪ'held] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [siːn] , [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃriːk] ,

| In | their | mind's | eye | , | the | villagers | beheld | the | hideous | scene | , | they | heard | the | shriek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 心灵的 | 眼睛 | , | 这 | 村民们 | 观看 | 这 | 可怕 | 场景 | , | 他们 | 听到 | 这 | 尖叫 | , |

[sɔː] [ðə; ði] [splæʃ] ,

| saw | the | splash | , |
|---|---|---|---|
| 锯 | 这 | 溅 | , |

村民们仿佛看到了可怕的一幕，听到了尖叫声，看到了水花四溅。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['skʌf(ə)l] .

| and | the | ensuing | scuffle | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 随后 | 扭打 | . |

以及随之而来的冲突。

[wɒt] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] ['djuəgɑː] [pɜ'ʃɑːd] [daɪ] ?

| What | death | should | Durga | Pershad | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 死亡 | 应该 | 杜尔迦 | 佩尔沙德 | 死 | ? |

杜尔迦·帕尔沙德应该以何种死法死去?

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ʌprɔː(r)] ; [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [æt; ət] ['fiːvə(r)] [hiːt] .

| The | whole | place | was | in | an | uproar | ; | excitement | was | at | fever | heat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 地方 | 曾是 | 在 | 一个 | 骚动 | ; | 激动 | 曾是 | 在 | 发烧 | 热 | . |

整个地方一片沸腾，兴奋之情溢于言表。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - , [ðə; ði] ['nɪərɪst] [lɑːdʒ] ['steɪʃ(ə)n] ,

| The | police | were | sent | for | to | Hassanpore | , | the | nearest | large | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 是 | 发送 | 为了 | 到 | - | , | 这 | 最近的 | 大的 | 车站 | , |

警方被派往最近的大火车站哈桑普尔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'spektɪd] [zə'miːndɑː(r)] [wɒz; wəz] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [lɒdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [dʒeɪl]

| and | the | suspected | zemindar | was | marched | away | , | and | lodged | in | the | Jail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 怀疑 | 地主 | 曾是 | 行军 | 离开 | , | 和 | 已提交 | 在 | 这 | 监狱 |

['kɑːnə] ;

| Khana | ; |
|---|---|
| 卡纳 | ; |

被怀疑是地主的人被押送走，关押在监狱里；

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [dʌm] .

| even | his | own | people | were | dumb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他的 | 自己的 | 人们 | 是 | 哑的 | . |

就连他自己的人民都很愚蠢。

['djuəgɑ:] [pɜ:ʃɑ:d] ['staʊtli] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [baɪ] ['evri] [əʊθ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hɪndʊ] ['hev(ə)n] .

| Durga | Pershad | stoutly | avowed | his | innocence | by | every | oath | under | a | Hindoo | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜尔迦 | 佩尔沙德 | 坚定地 | 公开承认 | 他的 | 无辜 | 经过 | 每一个 | 誓言 | 在下面 | 一个 | 印度教 | 天堂 | . |

杜尔迦·帕尔沙德以印度教诸神所发的一切誓言，坚定地宣称自己是无辜的。

[hi:; hi] [ɪn'geɪdʒd] , [æt; ət] [ɪ'nɔ:məs] [ɪk'spens] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['plidər] [frɒm; frəm] ['lʌknau] .

| He | engaged | , | at | enormous | expense | , | an | English | pleader | from | Lucknow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已订婚的 | , | 在 | 巨大的 | 费用 | , | 一个 | 英语 | 辩护人 | 从 | 勒克瑙 | . |

他花费巨资聘请了一位来自勒克瑙的英国律师。

[hi:; hi] [peɪd] [mʌtʃ] ['mʌni] [ˌels'weə(r)] .

| He | paid | much | money | elsewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有薪酬的 | 很多 | 钱 | 别处 | . |

他在别处花了很多钱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [keɪs] .

| There | was | no | case | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 案件 | . |

没有这起案件。

[ɪf] [wʌn][mæn][swɔ:(r)][hi:; hi][met] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][tʃaɪld][æt; ət] ['sʌndaʊn] [ɒn][ðə; ði] [fi:st] [ɒv; əv] [laɪts] ,

| If | one | man | swore | he | met | him | with | the | child | at | sundown | on | the | feast | of | lights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 男人 | 发誓 | 他 | 遇见 | 他 | 和 | 这 | 孩子 | 在 | 日落 | 在 | 这 | 盛宴 | 的 | 灯 | , |

如果有人发誓说他在光明节日落时分遇见了他和孩子，

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][faɪv] [ˌʌn'ʃeɪkən] ['wɪtnəsiz] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)][ɪn]

| there | were | five | unshaken | witnesses | who | had | seen | him | at | the | same | hour | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 五 | 坚定不移 | 证人 | WHO | 有 | 已见 | 他 | 在 | 这 | 相同的 | 小时 | 在 |

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| the | village | . |
|---|---|---|
| 这 | 村庄 | . |

有五位目击者毫不动摇地表示，他们在同一时间在村子里见过他。

['ðeəfɔ:(r)] ['djuəgɑ:] [pɜ:ʃɑ:d] [wɒz; wəz] [ə'kwɪtɪd] ; [ænd; ənd] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Therefore | Durga | Pershad | was | acquitted | ; | and | , | moreover | , | in | the | words | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 杜尔迦 | 佩尔沙德 | 曾是 | 无罪释放 | ; | 和 | , | 而且 | , | 在 | 这 | 字 | 的 | 这 |

['sʌdər] [dʒʌdʒ] ,

| Sudder | judge | , |
|---|---|---|
| 突然 | 法官 | , |

因此，杜尔迦·帕尔沙德被判无罪；而且，正如苏德尔法官所言，

“ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] !

| “ | without | a | stain | on | his | character | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 没有 | 一个 | 弄脏 | 在 | 他的 | 特点 | ! |

“品行清白无瑕！”

” [ˌnevəðə'les] , ['mætəz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [meɪd] ['i:kwəli] [ə'gri:əb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][æt; ət] [həʊm] .

| ” | Nevertheless | , | matters | were | not | made | equally | agreeable | for | him | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管如此 | , | 事情 | 是 | 不是 | 制成 | 同样地 | 同意 | 为了 | 他 | 在 | 家 | . |

然而，他在家里的境遇却并不那么令人满意。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌpɑ:ti'zænz] — [seɪv] [hɪz; ɪz] ['tenənts] — [held] [ə'lu:f] [wɪð] [ɪk'spresɪv] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

| His | own | partisans | — | save | his | tenants | — | held | aloof | with | expressive | significance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 党派人士 | — | 节省 | 他的 | 租户 | — | 握住 | 超然 | 和 | 富有表现力的 | 意义 | , |

除了他的佃户之外，他自己的支持者都对他保持着一种意味深长的疏离感。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][wəʊnt][tu:; tə] [ə'semb(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋ]

| and | those | who | were | wont | to | assemble | on | his | chabootra | of | an | evening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 是 | 惯于 | 到 | 集合 | 在 | 他的 | 查布特拉 | 的 | 一个 | 晚上 |

[tu:; tə] [sməʊk] ,

| to | smoke | , |
|---|---|---|
| 到 | 抽烟 | , |

那些习惯于傍晚聚集在他的凉亭里抽烟的人，

['ɑːgjuː] , [ænd; ənd] [bʊk] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] .

| **argue** | **,** | **and** | **bukh** | **,** | **were** | **reduced** | **by** | **more** | **than** | **half** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 争论 | , | 和 | 布赫 | , | 是 | 减少 | 经过 | 更多的 | 比 | 一半 | . |

争论和布赫的次数减少了一半以上。

[bʌt; bət][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['evə(r)] , [waɪlst] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] [leɪ] [ləʊ] ,

| **But** | **he** | **held** | **his** | **head** | **as** | **high** | **as** | **ever** | **,** | **whilst** | **that** | **of** | **his** | **enemy** | **lay** | **low** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 握住 | 他的 | 头 | 作为 | 高的 | 作为 | 曾经 | , | 而 | 那 | 的 | 他的 | 敌人 | 躺 | 低的 | , |

但他依然昂首挺胸，而他的敌人则垂头丧气。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

| **even** | **to** | **the** | **dust** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | 这 | 灰尘 | . |

甚至化为尘埃。

[ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl] [naʊ] [tuː; tə][goʊ'lɑːb] [raɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [krɒps] , [hɪz; ɪz] [rents] ,

| **Of** | **what** | **avail** | **now** | **to** | **Golab** | **Rai** | **were** | **his** | **crops** | **,** | **his** | **rents** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 可用 | 现在 | 到 | 戈拉布 | 赖 | 是 | 他的 | 农作物 | , | 他的 | 租金 | , |

戈拉布·拉伊现在拥有的只有他的庄稼和租金。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒ'ɑːz][ɒv; əv] “ [gʊr] ” ( [kɔːs] ['ʃʊgə(r)] ) , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [wel] ,

| **his** | **great** | **jars** | **of** | **“** | **ghoor** | **”** | **(** | **coarse** | **sugar** | **)** | **,** | **even** | **his** | **well** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 伟大的 | 罐子 | 的 | “ | 古尔 | ” | ( | 粗 | 糖 | ) | , | 甚至 | 他的 | 出色地 | , |

他那几大罐“ghoor”（粗糖），甚至他的水井，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ][sʌn][ænd; ənd][eə(r)] ?

| **when** | **he** | **had** | **no** | **longer** | **a** | **child** | **—** | **a** | **son** | **and** | **heir** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 不 | 更长 | 一个 | 孩子 | — | 一个 | 儿子 | 和 | 继承人 | ? |

当他不再有孩子——儿子和继承人时?

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi]['grædʒuəli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ;

| **The** | **immediate** | **effects** | **of** | **the** | **tragedy** | **gradually** | **faded** | **away** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 即时 | 效果 | 的 | 这 | 悲剧 | 逐步地 | 褪色 | 离开 | ; |

这场悲剧的直接影响逐渐消退；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][səʊl] ['deɪli] ['tɒpɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] ['wɪntə(r)] -

| **it** | **had** | **ceased** | **to** | **be** | **the** | **sole** | **daily** | **topic** | **,** | **and** | **it** | **was** | **again** | **winter** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 停止 | 到 | 是 | 这 | 唯一 | 日常的 | 话题 | , | 和 | 它 | 曾是 | 再次 | 冬天 | - |

[taɪm] .

| **time** | **.** |
|---|---|
| 时间 | . |

它不再是唯一的日常话题，而且又到了冬天。

[wʌn] [tʃɪl] , ['stɑːlaɪt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz]['djuəgɑː] [pɜːʃɑːd] [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [həʊm] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| **One** | **chill** | **,** | **starlight** | **evening** | **,** | **as** | **Durga** | **Pershad** | **was** | **riding** | **home** | **alone** | **among** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 寒意 | , | 星光 | 晚上 | , | 作为 | 杜尔迦 | 佩尔沙德 | 曾是 | 骑术 | 家 | 独自的 | 之中 | 这 |

[keɪn] - ['fiːldz] ,

| **cane** | **-** | **fields** | **,** |
|---|---|---|---|
| 甘蔗 | - | 字段 | , |

在一个寒冷的星光璀璨的夜晚，杜尔迦·帕尔沙德独自骑马穿过甘蔗地回家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [set] [ə'pɒn] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [men] ,

| **he** | **was** | **suddenly** | **set** | **upon** | **by** | **a** | **number** | **of** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 突然 | 放 | 之上 | 经过 | 一个 | 数字 | 的 | 男人 | , |

他突然遭到一群人的围攻，

[huː] [hæd; həd][leɪn][ɪn] ['æmbʊʃ] [ɪn][ðə; ði][krɒps] .

| **who** | **had** | **lain** | **in** | **ambush** | **in** | **the** | **crops** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 莱恩 | 在 | 伏击 | 在 | 这 | 农作物 | . |

他们埋伏在庄稼地里。

[ə; eɪ] [klɒθ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [drægd] [ɒf] [hɪz; ɪz]['pəʊni] ,

| A | cloth | was | thrown | over | his | head | , | he | was | dragged | off | his | pony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 布 | 曾是 | 抛掷 | 超过 | 他的 | 头 | , | 他 | 曾是 | 拖拽 | 离开 | 他的 | 小马 | , |

一块布蒙住了他的头，他被从马上拖了下来。

[ænd; ənd] [ 'hʌsl ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['duːli] , [wɪtʃ] [set] [ɒf] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][æt; ət] [greɪt] [spiːd] .

| and | hustled | into | a | doolie | , | which | set | off | immediately | , | and | at | great | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 进入 | 一个 | 杜利 | , | 哪个 | 放 | 离开 | 立即地 | , | 和 | 在 | 伟大的 | 速度 | . |

然后匆匆钻进一辆小汽车，小汽车立即出发，而且速度很快。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['raɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['prɪz(ə)nə(r)] [hɜːd]

| There | were | many | riding | and | running | beside | it | — | the | terrified | prisoner | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 骑术 | 和 | 跑步 | 旁 | 它 | — | 这 | 恐惧 | 囚犯 | 听到 |

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [steps] [ænd; ənd] [huːf] [ænd; ənd] [ 'mʌtə ] ['vɔɪsɪz] .

| the | sound | of | steps | and | hoofs | and | muttered | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 的 | 步骤 | 和 | 蹄子 | 和 | 低声说道 | 声音 | . |

旁边有许多人骑马奔跑——惊恐的囚犯听到了脚步声、马蹄声和低语声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['trævld] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] ,

| It | seemed | to | him | that | he | travelled | for | days | ; | but | , | in | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他 | 旅行 | 为了 | 天 | ; | 但 | , | 在 | 真相 | , |

他感觉自己走了好几天；但实际上，

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] ['dʒɜːrnid] ['twenti] ['aʊəz] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [set] [daʊn] ,

| he | had | only | journeyed | twenty | hours | , | when | he | was | suddenly | set | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 旅程 | 二十 | 小时 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 突然 | 放 | 向下 | , |

他只走了二十个小时的路，就突然被放下来了。

[ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [dɔː(r)][wɒz; wəz] [pʊʃt] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ hɔːl ] [fɔːθ] .

| the | sliding | door | was | pushed | back | , | and | he | was | hauled | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滑动 | 门 | 曾是 | 推动 | 后退 | , | 和 | 他 | 曾是 | 拖拽 | 前进 | . |

推拉门被推开，他被拽了出来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['temp(ə)l] ( [æn; ən] [ʌn'nəʊn] ['temp(ə)l] ) ,

| He | found | himself | standing | in | a | temple | ( | an | unknown | temple | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 常设 | 在 | 一个 | 寺庙 | ( | 一个 | 未知 | 寺庙 | ) | , |

他发现自己站在一座寺庙里（一座不知名的寺庙）。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['bleɪzɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['hʌndrəd] [fə'mɪliə(r)]

| and | by | the | light | of | blazing | torches | he | recognized | at | least | one | hundred | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 炽烈 | 火炬 | 他 | 认可 | 在 | 至少 | 一 | 百 | 熟悉的 |

['feɪsɪz] ,

| faces | , |
|---|---|
| 面孔 | , |

借着熊熊燃烧的火把，他认出了至少一百张熟悉的面孔。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][goʊ'lɑːb] [raɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['hɑːruː] .

| including | those | of | Golab | Rai | and | the | priest | of | the | village | of | Haru | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 那些 | 的 | 戈拉布 | 赖 | 和 | 这 | 牧师 | 的 | 这 | 村庄 | 的 | 春 | . |

其中包括戈拉布·拉伊和哈鲁村的祭司。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [kræmpt] [ænd; ənd] [deɪzd] [ðæt] [æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli]['stægə(r)][ænd; ənd]

| He | was | so | cramped | and | dazed | that | at | first | he | could | only | stagger | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 狭窄 | 和 | 茫然 | 那 | 在 | 第一的 | 他 | 可以 | 仅有的 | 错开 | 和 |

[blɪŋk] ;

| blink | ; |
|---|---|
| 眨 | ; |

他当时非常局促，神情恍惚，起初只能踉跄地走动和眨眼；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)] [ʌn'taɪd] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

| but | as | his | hands | were | untied | , | he | found | his | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他的 | 双手 | 是 | 解开 | , | 他 | 成立 | 他的 | 嗓音 | . |

但当他的双手被解开后，他便能说话了。

“ [wɒt] [faʊl] [diːd] [ɪz] [ðɪs] ?
**“ What foul deed is this ?**
” 什么 犯规 契据 是 这 ?

这是什么卑鄙的行径?

” [hiː; hi][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] [ˈhɔːsli] .
**” he demanded hoarsely .**
” 他 要求 沙哑地 .

他沙哑地问道。

“ [weə(r)] [ˌeɪ ˈem][ai] ? ”
**“ Where am I ? ”**
” 在哪里 是 我 ? ”

“我这是在哪儿? ”

“ [ðaʊ] [ɑːt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][məʊst][ˈhəʊli][ˈtemp(ə)l][ɒv; əv][ˈgoʊlə] - - , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [priːst] ,
**“ Thou art within the most holy temple of Gola - Gokeranath , ” answered the priest ,**
” 你 艺术 之内 这 最多 圣 寺庙 的 戈拉 - - , ” 回答 这 牧师 ,
[ɪmˈpresɪvli] .
**impressively .**
令人印象深刻 .

“你身处戈拉-戈克拉纳特最神圣的寺庙之中,”祭司庄严地回答道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [əˈpiːld] [tuː; tə][mæn][fɔː(r); fə(r)][ˈdʒʌstɪs] — [ænd; ənd][ɪn][veɪn] .
**“ We have appealed to man for justice — and in vain .**
” 我们 有 上诉 到 男人 为了 正义 — 和 在 徒劳 .

“我们向人类呼吁正义——但徒劳无功。”

[ˈðeəfɔː(r)] , [wiː; wi] [naʊ] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði][gɒdz] !
**Therefore , we now approach the gods !**
所以 , 我们 现在 方法 这 神 !

因此，我们现在要接近神明了!

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][səʊ] , [maɪ] [ˈbrʌðəz] ?
**Is it not so , my brothers ?**
是 它 不是 所以 , 我的 兄弟 ?

难道不是这样吗，我的兄弟们?

” [ðə; ði][rɪˈplaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] [ˈmɜːmə(r)][ɒv; əv] [hɔːs] [əˈsent] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkwaɪət] , [fɪəs]
**” The reply was a prolonged murmur of hoarse assent from the quiet , fierce**
” 这 回复 曾是 一个 延长 低语 的 嘶哑 同意 从 这 安静的 , 凶猛的
- [aɪd] [kraʊd] .
**- eyed crowd .**
- 眼睛 人群 .

“回应是人群中一阵长时间沙哑的低语，那是来自安静而目光锐利的众人的赞同。”

“ [bɪˈhəʊld][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ˌmɑːhɑːˈdeɪoʊ] , [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪə(r)] ! ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [priːst] ,
**“ Behold the image of Mahadeo , the destroyer ! ” continued the priest ,**
” 看哪 这 图像 的 马哈迪奥 , 这 驱逐舰 ! ” 持续 这 牧师 ,

“看哪，这是毁灭者摩诃提婆的雕像！”祭司继续说道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɒnɪkl] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ,
**pointing to a conical stone in the middle of the temple ,**
指向 到 一个 锥 石头 在 这 中间 的 这 寺庙 ,

他指着寺庙中央的一块圆锥形石头说:

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhəʊli][ˈgændʒiːz][ˈwɔːtə(r)] [ drip ] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːsɪŋ] .
**on which the holy Ganges water dripped without ceasing .**
在 哪个 这 圣 恒河 水 滴落 没有 停止 .

圣洁的恒河水不停地滴落在其上。

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] ['hɑːnʊmənz] [θʌm] ,
**" Here is the mark of Hanuman's thumb ,**
" 这里 是 这 标记 的 哈努曼的 拇指 ,

"这是哈努曼拇指的印记，

[weə(r)] [hiː; hi] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [sɪ'lɒn] [tuː; tə][wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['dʒaɪənt]['rɑːvən] .
**where he rested on his way to Ceylon to war against the great giant Ravan .**
在哪里 他 休息 在 他的 方式 到 锡兰 到 战争 反对 这 伟大的 巨大的 罗波那 .

他在前往锡兰与巨人罗波那作战的途中在此休息。

" [ə; eɪ]['venərəb(ə)l][mə'hɑːnt] , [ɔː(r)] [haɪ] - [priːst] [ɒv; əv][ðə; ði] , [naʊ] [əd'vɑːnst] , [ænd; ənd] [sed]
**" A venerable Mahant , or high - priest of the Gosains , now advanced , and said**
" 一个 可敬 马汉特 , 或者 高的 - 牧师 的 这 戈赛因斯 , 现在 先进的 , 和 说

,
**,**
,

一位德高望重的戈赛因教派大祭司（Mahant）走上前来说：

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tremjələs] [wɪð] [eɪdʒ] —
**in a voice tremulous with age —**
在 一个 嗓音 颤抖的 和 年龄 —

声音因年老而颤抖——

" [leɪ] [ðaɪ][hænd][ə'pɒn] [ðɪs] [spɒt] , [əʊ]['djuəgɑː] [pɜːʃɑːd] , [ænd; ənd][sweə(r)][æz; əz][ai][ʃæl; ʃəl] [spiːk] .
**" Lay thy hand upon this spot , O Durga Pershad , and swear as I shall speak .**
" 莱 你的 手 之上 这 点 , 哦 杜尔迦 佩尔沙德 , 和 发誓 作为 我 将 说话 .

"杜尔迦女神啊，请将你的手放在这个地方，并按照我所说的发誓。"

" ['djuəgɑː] [pɜːʃɑːd] [held] [bæk] [ɪn'stɪŋktɪvli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['fɪfti] [ɑːmz] [kən'streɪnd]
**" Durga Pershad held back instinctively , but the pressure of fifty arms constrained**
" 杜尔迦 佩尔沙德 握住 后退 本能地 , 但 这 压力 的 五十 武器 受限
[hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['jiːldɪd] .
**him , and he yielded .**
他 , 和 他 产生 .

"杜尔迦·帕尔沙德本能地克制住了自己，但五十只手臂的压力让他屈服了。"

" [ɪf] [ai][hæv; həv][hæd; həd][pɑːt][ɔː(r)][lɒt][ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] - ,
**" If I have had part or lot in the death of Soonder ,**
" 如果 我 有 有 部分 或者 很多 在 这 死亡 的 - ,

"如果我对Soonder的死负有责任，

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][gəʊ'lɑːb] [raɪ] [sɪŋ] — —
**the son of Golab Rai Sing — —**
这 儿子 的 戈拉布 赖 唱歌 — —

戈拉布·拉伊·辛格的儿子——

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spresɪv] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd]
**" There was an expressive pause for a full moment , and no sound**
" 那里 曾是 一个 富有表现力的 暂停 为了 一个 满的 片刻 , 和 不 声音
[wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [seɪv] [ðə; ði] [sləʊ] ,
**was audible save the slow ,**
曾是 可听见的 节省 这 慢的 ,

"一阵意味深长的沉默持续了整整一分钟，除了缓慢的……之外，听不到任何其他声音。"

[mə'nɒtənəs] ['drɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [striːm] .
**monotonous dripping of the sacred stream .**
单调 滴落 的 这 神圣 溪流 .

圣溪单调地滴水。

['djuəgɑː] [pɜːʃɑːd] [ 'ʃʌdə ] , [bʌt; bət] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] ['sʌmwɒt] [ʌn'stedəli] .
**Durga Pershad shuddered , but repeated the sentence somewhat unsteadily .**
杜尔迦 佩尔沙德 颤抖 , 但 重复 这 句子 有些 不稳定地 .

杜尔迦·帕尔沙德浑身一颤，但还是有些不稳地重复了这句话。

" — [ai][kɔːl][əˈpɒn][ˌmɑːhɑːˈdeɪoʊ] , [ðə; ði][məʊst][ˈhəʊli] , [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪə(r)] ,

| " | — | I | call | upon | Mahadeo | , | the | most | holy | , | the | destroyer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 我 | 称呼 | 之上 | 马哈迪奥 | , | 这 | 最多 | 圣 | , | 这 | 驱逐舰 | , |

"——我呼唤至圣者摩诃提婆，毁灭者，

[tuː; tə] [smaɪt] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [ˈleprəsi] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [men] ,

| to | smite | me | with | the | black | leprosy | in | the | sight | of | all | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 惩击 | 我 | 和 | 这 | 黑色的 | 麻风 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 全部 | 男人 | , |

当着众人的面，让我患上黑色的麻风病。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðɪn] [θriː] [muːnz] .

| and | that | within | three | moons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 之内 | 三 | 月亮 | . |

而且只用了三个月的时间。

[meɪ] [aɪ][daɪ][ɪn] [ˈtɔːtʃə(r)] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈpiːsmiːl] .

| May | I | die | in | torture | , | and | by | piecemeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 死 | 在 | 酷刑 | , | 和 | 经过 | 零散地 | . |

愿我死于酷刑，被一点一点地折磨致死。

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [əbˈhɒrənt] [əˈlaɪk][tuː; tə][men][ænd; ənd][gɒdz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [deθ] ,

| May | I | be | abhorrent | alike | to | men | and | gods | , | and | after | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 是 | 令人憎恶的 | 同样 | 到 | 男人 | 和 | 神 | , | 和 | 后 | 死亡 | , |

愿我死后亦为世人和神明所憎恶。

[meɪ] [aɪ] [hæŋ] [baɪ][maɪ] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [jˈiəz] [əˈbʌv] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv][tʃæf; tʃɑːf] .

| may | I | hang | by | my | feet | for | one | thousand | years | above | a | fire | of | chaff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 悬挂 | 经过 | 我的 | 脚 | 为了 | 一 | 千 | 年 | 多于 | 一个 | 火 | 的 | 糠 | . |

愿我倒吊一千年，在糠秕火上燃烧。

" ['djuəgɑː] [pɜˑʃɑːd] ['ekəud] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['sentəns] [wɪð] [rɪˈkʌvəd] [kəmˈpəʊʒə(r)] .

| " | Durga | Pershad | echoed | this | hideous | sentence | with | recovered | composure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杜尔迦 | 佩尔沙德 | 回声 | 这 | 可怕 | 句子 | 和 | 恢复 | 镇定 | . |

"杜尔迦·帕尔沙德恢复了镇定，重复了这句骇人听闻的话。"

['truːli] ,

| Truly | , |
|---|---|
| 真的 | , |

确实如此，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][vɑːst] [rɪˈliːf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][end][wɒz; wəz][nɒt] [jet] — [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][nəʊ]

| it | was | a | vast | relief | to | find | that | his | end | was | not | yet | — | his | life | in | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 广阔的 | 宽慰 | 到 | 寻找 | 那 | 他的 | 结尾 | 曾是 | 不是 | 然而 | — | 他的 | 生活 | 在 | 不 |

['prez(ə)nt]['deɪndʒə(r)] .

| present | danger | . |
|---|---|---|
| 展示 | 危险 | . |

得知他的生命尚未走到尽头，他目前没有生命危险，这让人如释重负。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪəd] [ænd; ənd] ['gəʊstli] [siːn] !

| Here | was | a | weird | and | ghostly | scene | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 诡异的 | 和 | 幽灵般的 | 场景 | ! |

眼前这真是诡异又阴森的一幕！

[ðə; ði] [dɑːk] , [dæmp]['temp(ə)l] , [æt; ət] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [stɜːn] , [əˈkjuːzɪŋ]

| The | dark | , | damp | temple | , | at | dead | of | night | , | the | crowd | of | stern | , | accusing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | , | 潮湿 | 寺庙 | , | 在 | 死的 | 的 | 夜晚 | , | 这 | 人群 | 的 | 船尾 | , | 指控 |

[ ˈkauntənəns ] ,

| countenances | , |
|---|---|
| 面容 | , |

夜深人静之时，阴暗潮湿的寺庙里，人群面容严肃，充满指责。

[lɪt] [ʌp] [baɪ] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['tɔːtʃlaɪt] , [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] [haɪ] - [priːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [rəʊb] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ,

| lit | up | by | flashes | of | torchlight | , | the | austere | high | - | priest | in | his | robe | of | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点燃向上 | 经过 | | 闪光灯 | 的 | 手电筒 | , | 这 | 简朴 | 高的 | - | 牧师 | 在 | 他的 | 长袍 | 的 | 办公室 | , |

在火炬闪烁的光芒中，身着官袍、神情严肃的大祭司映入眼帘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hægəd] ['kʌlprɪt] , [ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] , ['gleərɪŋ] [dɪ'faɪəns] ,

| and | the | haggard | culprit | , | the | central | figure | , | glaring | defiance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 枯槁 | 罪魁祸首 | , | 这 | 中央 | 数字 | , | 刺眼 | 蔑视 | , |

而那个面容憔悴的罪犯，也就是中心人物，则公然表现出蔑视的态度。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kəʊld] [wet] [stəʊn] !

| with | his | uplifted | hand | upon | the | cold | wet | stone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 提升 | 手 | 之上 | 这 | 寒冷的 | 湿的 | 石头 | ! |

他高高举起的手放在冰冷潮湿的石头上！

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ə'kjuːzd] [sʌm; səm] [ə'kɜːsɪd] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['həʊli] ['ɪmɪdʒ] ;

| There | seemed | to | the | wretched | accused | some | accursed | power | in | this | holy | image | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 到 | 这 | 可怜 | 被告 | 一些 | 被诅咒的 | 力量 | 在 | 这 | 圣 | 图像 | ; |

在可怜的被告看来，这尊圣像似乎蕴含着某种邪恶的力量；

[ðə; ði] [stəʊn] [klʌŋ] [tə'neɪʃəsli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [fleʃ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sensəb(ə)l]

| the | stone | clung | tenaciously | to | his | trembling | flesh | , | and | he | was | sensible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 石头 | 紧紧抓住 | 顽强地 | 到 | 他的 | 发抖 | 肉 | , | 和 | 他 | 曾是 | 明智的 |

[ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ,

| of | an | awful | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 可怕 | , |

石头牢牢地粘在他颤抖的皮肤上，他感到一阵可怕的……

[deθ] - [laɪk] [tʃɪl] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['mærəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] .

| death | - | like | chill | that | penetrated | to | the | very | marrow | of | his | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | - | 喜欢 | 寒意 | 那 | 渗透 | 到 | 这 | 非常 | 骨髓 | 的 | 他的 | 骨头 | . |

死一般的寒意渗入骨髓。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] , [ðə; ði] ['wʊlfɪʃ] - [feɪst] [kraʊd]

| In | a | few | minutes | the | lights | were | extinguished | , | the | wolfish | - | faced | crowd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 灯 | 是 | 熄灭 | , | 这 | 狼 | - | 面对 | 人群 |

[hæd; həd] ['meltɪd] [ə'weɪ] ,

| had | melted | away | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 融化 | 离开 | , |

几分钟后，灯光熄灭了，面露凶相的人群也散去了。

[ænd; ənd] ['djuəgɑː] [pɜ'ʃɑːd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .

| and | Durga | Pershad | found | himself | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杜尔迦 | 佩尔沙德 | 成立 | 他自己 | 独自的 | . |

杜尔迦·帕尔沙德发现自己孤身一人。

[hiː; hi] ['stʌmb(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃraɪn] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊld] ,

| He | stumbled | out | of | the | shrine | , | and | by | the | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 踉跄 | 出去 | 的 | 这 | 神社 | , | 和 | 经过 | 这 | 寒冷的 | , |

他踉跄着走出神社，被寒冷冻得瑟瑟发抖。

[kiːn] ['stɑːlaɪt] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tæŋk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

| keen | starlight | descried | the | edge | of | a | large | tank | , | which | was | surrounded | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敏锐的 | 星光 | 描述 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 大的 | 坦克 | , | 哪个 | 曾是 | 包围 | 经过 |

['templz] .

| temples | . |
|---|---|
| 寺庙 | . |

明亮的星光勾勒出一个大水池的边缘，水池周围环绕着寺庙。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] ,

| He | had | never | visited | the | place | of | his | own | free | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 到访 | 这 | 地方 | 的 | 他的 | 自己的 | 自由的 | 将要 | , |

他从未自愿到访过那里。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [dɪ'skrɪpʃn] [æz; əz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði][məʊst]['həʊli]['gəʊlə] ,

| but | he | recognized | it | from | description | as | undoubtedly | the | most | holy | Gola | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 认可 | 它 | 从 | 描述 | 作为 | 无疑 | 这 | 最多 | 圣 | 戈拉 | , |

但他从描述中认出，这无疑是最神圣的戈拉。

[weə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['pɪlgrɪmz] [flɒkt] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] .

| where | two | hundred | thousand | pilgrims | flocked | to | worship | once | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 二 | 百 | 千 | 朝圣者 | 成群结队的 | 到 | 崇拜 | 一次 | 一个 | 年 | . |

每年有二十万朝圣者涌向那里进行朝拜。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][bə'zɑː(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][səʊld][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]

| At | daybreak | he | made | his | way | to | the | bazaar | , | and | there | sold | a | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拂晓 | 他 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 市场 | , | 和 | 那里 | 卖 | 一个 | 银 |

[tʃeɪn] ,

| chain | , |
|---|---|
| 链 | , |

天刚亮，他就来到集市，在那里卖掉了一条银链子。

— [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] .

| — | for | he | had | no | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 他 | 有 | 不 | 钱 | . |

因为他身无分文。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð]

| It | might | be | imagination | , | but | he | believed | that | people | looked | upon | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 想像力 | , | 但 | 他 | 相信 | 那 | 人们 | 看起来 | 之上 | 他 | 和 |

[sə'spɪʃəs] [aɪz] .

| suspicious | eyes | . |
|---|---|---|
| 可疑的 | 眼睛 | . |

这或许是他的想象，但他总觉得人们用怀疑的眼光看待他。

[θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [həʊm] [wʌns] [mɔː(r)] .

| Three | days | later | , | he | was | at | home | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 天 | 之后 | , | 他 | 曾是 | 在 | 家 | 一次 | 更多的 | . |

三天后，他又回到了家。

[hiː; hi][təʊld][nəʊ][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['kɪdnæpt] — [nəʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɔː(r)]

| He | told | no | one | that | he | had | been | kidnapped | — | no | , | not | even | his | mother | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 不 | 一 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 被绑架 | — | 不 | , | 不是 | 甚至 | 他的 | 母亲 | 或者 |

[hɪz; ɪz][waɪf] .

| his | wife | . |
|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | . |

他没有告诉任何人他被绑架了——不，甚至没有告诉他的母亲和妻子。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['djuəgɑː] [pɜːʃɑːd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɔːltəd] [mæn] .

| By | the | end | of | a | month | , | Durga | Pershad | had | become | an | altered | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 月 | , | 杜尔迦 | 佩尔沙德 | 有 | 变得 | 一个 | 已修改 | 男人 | . |

一个月后，杜尔加·帕尔沙德已经判若两人。

[hiː; hi] [lʊkt] ['woʊfəli] [liːn] [ænd; ənd] ['hægəd] , [hiː; hi] ['skeəsli] [et; eɪt] , [slept] , [ɔː(r)] [smәʊkt] ,

| He | looked | wofully | lean | and | haggard | , | he | scarcely | ate | , | slept | , | or | smoked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 可怜地 | 倾斜 | 和 | 枯槁 | , | 他 | 几乎 | 吃 | , | 睡着了 | , | 或者 | 熏制 | , |

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] ['dredfəli] [dɪ'prest] .

| and | appeared | dreadfully | depressed | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 出现 | 极其糟糕 | 郁闷 | . |

他看起来极其消瘦憔悴，几乎不吃不睡也不抽烟，显得非常沮丧。

[hiː; hi] [naʊ] [kɛəd] [nɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['tæksɪz] , [rents] , [ɔː(r)] [krɒps] ,

| He | now | cared | nought | for | taxes | , | rents | , | or | crops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 关心 | 零 | 为了 | 税收 | , | 租金 | , | 或者 | 农作物 | , |

他现在对税收、租金和庄稼都毫不在意了。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['nʌmnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

| and | complained | of | a | strange | numbness | in | his | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抱怨 | 的 | 一个 | 奇怪的 | 麻木 | 在 | 他的 | 四肢 | . |

他抱怨说四肢有种奇怪的麻木感。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə]

| Much | to | the | surprise | of | his | household | , | he | undertook | a | pilgrimage | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 这 | 惊喜 | 的 | 他的 | 家庭 | , | 他 | 承担 | 一个 | 朝圣 | 到 |

-

,

| Hurdwar | , |
|---|---|
| - | , |

令家人大吃一惊的是，他竟然前往赫尔德瓦尔朝圣。

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz] ( [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [sə'dʒestid] [məʊst]['həʊli]['goʊlə] — [sʌm; səm]

| the | source | of | the | Ganges | ( | some | one | had | suggested | most | holy | Gola | — | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来源 | 的 | 这 | 恒河 | ( | 一些 | 一 | 有 | 建议 | 最多 | 圣 | 戈拉 | — | 一些 |

[wʌn] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['dɜːrgəz] [ɪn'fɔːst] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ) .

| one | ignorant | of | Durga's | enforced | expedition | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 无知 | 的 | 杜尔迦的 | 强制执行 | 远征 | ) | . |

恒河的源头（有人建议说是神圣的戈拉——此人对杜尔迦被迫远征一无所知）。

[hiː; hi][hæd; həd] ['beəli] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] - [wen] , [æz; əz] [ɪf] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['fiːvə(r)]

| He | had | barely | returned | from | Hurdwar | when | , | as | if | possessed | by | a | fever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅仅 | 返回 | 从 | - | 什么时候 | , | 作为 | 如果 | 拥有 | 经过 | 一个 | 发烧 |

[ɒv; əv]['paɪəti] ,

| of | piety | , |
|---|---|---|
| 的 | 虔诚 | , |

他刚从赫德瓦尔回来不久，就仿佛被虔诚的热情所驱使，

[hiː; hi][set] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ˌbædrɪ'nɑːθ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌhɪmə'leɪəz] .

| he | set | forth | for | Badrinath | , | in | the | Himalayas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 前进 | 为了 | 巴德里纳特 | , | 在 | 这 | 喜马拉雅山 | . |

他启程前往喜马拉雅山的巴德里纳特。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] ['dʒɜːni] , [hiː; hi] [pɑːst] ['ræpɪdli] [daʊn] [tuː; tə] [bə'nɑːriz] .

| After | that | long | and | arduous | journey | , | he | passed | rapidly | down | to | Benares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 长的 | 和 | 艰巨 | 旅行 | , | 他 | 通过了 | 快速 | 向下 | 到 | 贝拿勒斯 | . |

经过漫长而艰辛的旅程，他迅速抵达了贝拿勒斯。

[frɒm; frəm] [ðens] , [kən'kluːdɪŋ] [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv][fɔː(r)] [mʌnθs] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['faɪnəli] [tuː; tə]

| From | thence | , | concluding | an | absence | of | four | months | , | he | returned | finally | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 因此 | , | 总结 | 一个 | 缺席 | 的 | 四 | 几个月 | , | 他 | 返回 | 最后 | 到 |

['hɑːruː] ,

| Haru | , |
|---|---|
| 春 | , |

此后，在离家四个月后，他终于回到了春。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɔːtjɑːd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,

| and | shut | himself | up | within | his | own | courtyard | and | in | his | own | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 他自己 | 向上 | 之内 | 他的 | 自己的 | 庭院 | 和 | 在 | 他的 | 自己的 | 房子 | , |

他把自己封闭在自己的院子和房子里。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['nɪərɪst] [ɒv; əv] [kɪn] .

| refusing | to | see | even | his | nearest | of | kin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 看 | 甚至 | 他的 | 最近的 | 的 | 亲属 | . |

他甚至拒绝见自己的至亲。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪspəd] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ɪə(r)] [ðæt] ['djuəgɑː]

| And | now | it | began | to | be | whispered | about | from | ear | to | ear | that | Durga |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 开始 | 到 | 是 | 低声说道 | 关于 | 从 | 耳朵 | 到 | 耳朵 | 那 | 杜尔迦 |

[pɜ'ʃɑːd] ,

| Pershad | , |
|---|---|
| 佩尔沙德 | , |

于是，关于杜尔迦·帕尔沙德的传闻开始四处流传。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - [pɜ'ʃɑːd] , [wɒz; wəz] ['smɪtn] [wɪð] [ðə; ði] - — [ɔː(r)] [blæk] ['leprəsi] .

| the | son | of | Govindoo | Pershad | , | was | smitten | with | the | kôrh | — | or | black | leprosy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | - | 佩尔沙德 | , | 曾是 | 迷恋 | 和 | 这 | - | — | 或者 | 黑色的 | 麻风 | . |

戈文杜·帕尔沙德的儿子患上了麻风病（又称黑麻风病）。

[jes] , [ðə; ði] [grɑːsp] [ɒv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪm] .

| Yes | , | the | grasp | of | that | terrible | disease | was | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 抓牢 | 的 | 那 | 糟糕的 | 疾病 | 曾是 | 之上 | 他 | . |

是的，他已经深受这种可怕疾病的折磨。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ['ɔːltəd] , ['θɪkənd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['liːənaɪn]

| His | features | altered | , | thickened | , | and | took | the | fatal | and | unmistakable | leonine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特征 | 已修改 | , | 增稠 | , | 和 | 采取 | 这 | 致命的 | 和 | 毋庸置疑 | 狮科 |

[lʊk] .

| look | . |
|---|---|
| 看 | . |

他的五官发生了变化，变得粗壮，呈现出一种致命而又鲜明的狮子般的面容。

[ɪn] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] [ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [bəuθ] [hændz] .

| In | a | surprisingly | short | time | he | had | lost | the | fingers | of | both | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 出奇 | 短的 | 时间 | 他 | 有 | 丢失的 | 这 | 手指 | 的 | 两个都 | 双手 | . |

出乎意料的是，他在很短的时间内就失去了双手的手指。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self] [ə'brɔːd] [wʊd] ['sɪmpli] [biː; bi] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

| To | show | himself | abroad | would | simply | be | to | proclaim | his | guilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 展示 | 他自己 | 国外 | 会 | 简单地 | 是 | 到 | 宣布 | 他的 | 有罪 | , |

他出国露面无异于公开承认自己的罪行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ˌmɑːhɑː'deɪoʊ] — [huːz] [rɒθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnv'əʊkt] .

| and | the | judgment | of | Mahadeo | — | whose | wrath | he | had | invoked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 判断 | 的 | 马哈迪奥 | — | 谁 | 愤怒 | 他 | 有 | 调用 | . |

还有马哈迪奥的审判——他曾激怒了马哈迪奥。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [hiː; hi] [sək'sesfəli] [ i'veid ] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , ['fɔːtɪfaɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

| For | weeks | and | weeks | he | successfully | evaded | his | enemies | , | fortified | within | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 周 | 和 | 周 | 他 | 成功地 | 躲避 | 他的 | 敌人 | , | 强化 | 之内 | 他的 |

[əʊn] [haʊs] ,

| own | house | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 房子 | , |

他连续数周成功躲避敌人，把自己封闭在自己的家中。

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [huːz] [ʃrɪl] [tʌŋz] ['gærɪsn] [ˌaɪ 'tiː]

| and | protected | by | his | wife | and | mother | , | whose | shrill | tongues | garrisoned | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受保护 | 经过 | 他的 | 妻子 | 和 | 母亲 | , | 谁 | 尖锐 | 舌头 | 驻军 | 它 |

[ɪ'fektʃuəli] .

| effectually | . |
|---|---|
| 有效地 | . |

并受到妻子和母亲的保护，她们尖锐的嗓音有效地保护了它。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv][ˈdjuəgɑː] [pɜːʃɑːd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnʌmbəd] , [ə; eɪ]

| When | it | became | known | that | the | hours | of | Durga | Pershad | were | numbered | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 成为 | 已知 | 那 | 这 | 小时 | 的 | 杜尔迦 | 佩尔沙德 | 是 | 编号 | , | 一个 |

['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəz] ,

| body | of | the | elders | , |
|---|---|---|---|---|
| 身体 | 的 | 这 | 长者 | , |

当得知杜尔迦·帕尔沙德的时日不多了，一群长老们……

[led] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [priːst] , [keɪm] [ænd; ənd] ['stɜːnli] [ diˈmɑːnd, -'mænd ][æn; ən] ['entrəns] .

| led | by | the | village | priest | , | came | and | sternly | demanded | an | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 经过 | 这 | 村庄 | 牧师 | , | 来了 | 和 | 严厉地 | 要求 | 一个 | 入口 | . |

在村里的牧师带领下，他们前来，严厉地要求进入。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [nəʊ][dɪˈnaɪəl] .

| They | would | take | no | denial | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 拿 | 不 | 拒绝 | . |

他们绝不接受否认。

['ɑːftə(r)]['fræntɪk] ['klæmə(r)] [ænd; ənd] ['frenzid] [rɪˈzɪstəns] , [ðeɪ] [geɪnd] [əd'mɪt(ə)ns] — [əd'mɪt(ə)ns]

| After | frantic | clamour | and | frenzied | resistance | , | they | gained | admittance | — | admittance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 疯狂的 | 叫嚣 | 和 | 丧心病狂 | 反抗 | , | 他们 | 获得 | 准入 | — | 准入 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lepə(r)] ,

| to | the | very | presence | of | the | leper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 非常 | 在场 | 的 | 这 | 麻风病人 | , |

经过一番疯狂的喧闹和激烈的抵抗，他们终于获准进入——获准见到麻风病人本人。

[huː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] [ruːm] , ['hʌdld] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] [bed] .

| who | lay | in | a | darkened | room | , | huddled | up | on | a | string | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 躺 | 在 | 一个 | 变暗 | 房间 | , | 蜷缩着 | 向上 | 在 | 一个 | 细绳 | 床 | . |

他蜷缩在昏暗的房间里，躺在一张绳床上。

“ [bɪˈhəʊld] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [priːst] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒnərəs] [vɔɪs] , “ [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ˌmɑːhɑːˈdeɪoʊ] ,

| “ | Behold | , | ” | cried | the | priest | in | a | sonorous | voice | , | “ | the | finger | of | Mahadeo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看哪 | , | ” | 哭 | 这 | 牧师 | 在 | 一个 | 响亮的 | 嗓音 | , | “ | 这 | 手指 | 的 | 马哈迪奥 | , |

“看哪，”祭司用洪亮的声音喊道，“这是马哈迪奥的手指，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sleɪə] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] !

| and | the | punishment | of | the | slayer | of | a | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 惩罚 | 的 | 这 | 杀手 | 的 | 一个 | 孩子 | ! |

以及对杀害儿童者的惩罚！

[spiːk] , [eə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [rɒt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][dɪˈkleə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] [wɒt] [bɪˈfel] [ðə; ði] [bɔɪ]

| Speak | , | ere | your | tongue | rot | away | , | and | declare | unto | us | what | befell | the | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | , | 埃雷 | 你的 | 舌头 | 腐烂 | 离开 | , | 和 | 宣布 | 到 | 我们 | 什么 | 发生 | 这 | 男生 |

[æt; ət] [ðaɪ] [hændz] ,

| at | thy | hands | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 双手 | , |

趁你的舌头还没烂掉，赶紧说出来，告诉我们那孩子在你手里究竟遭遇了什么。

[əʊ]['djuəgɑː] [pɜːʃɑːd] , ['lepə(r)] ! ”

| O | Durga | Pershad | , | leper | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 杜尔迦 | 佩尔沙德 | , | 麻风病人 | ! | ” |

哦，杜尔迦·帕尔沙德，麻风病人！

“ [bɪˈgɒn] ! ” [skriːmd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| “ | Begone | ! | ” | screamed | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 走开 | ! | ” | 尖叫 | 他的 | 妻子 | . |

“走开！”他的妻子尖叫道。

“ [dɪˈpɑːt] , [ˈdev(ə)l] , [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [aɪ] , [kʌm] [tuː; tə] [mɒk] [æt; ət][ðə; ði] [əˈflɪktɪd] [ɒv; əv]
“ **Depart , devil , born with the evil eye , come to mock at the afflicted of**
” 离开 , 魔鬼 , 出生 和 这 邪恶的 眼睛 , 来 到 嘲笑 在 这 受苦的 的
[ðə; ði][gɒdz] ! ”
**the gods ! ”**
这 神 ! ”

“滚开，魔鬼，生来就带着邪眼，来嘲笑受苦的神灵吧！”

“ [wen] [hiː; hi] [hæθ] [ˈspəʊkən] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ˈaʊə(r)] [weɪz] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] [ˈsɒləm] [vɔɪs] ; “
“ **When he hath spoken , we will go our ways , ” answered a solemn voice ; “**
” 什么时候 他 有 说 , 我们 将要 去 我们的 方式 , ” 回答 一个 庄严 嗓音 ; “
[bʌt; bət] [ˈʌðəwaɪz] ,
**but otherwise ,**
但 否则 ,

“等他开口之后，我们就各走各的路，”一个庄严的声音回答道；“否则，

[wiː; wi] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][end] .
**we remain until the end .**
我们 保持 直到 这 结尾 .

我们会坚持到最后。

” [ˈdjuəgɑː] [pɜˑʃɑːd] [reɪzd] [hɪmˈself] [ləˈbɔːriəsli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈtʃɑːpɔɪ] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [ˈmʌfld] [ʌp]
” **Durga Pershad raised himself laboriously on his charpoy ; his head was muffled up**
” 杜尔迦 佩尔沙德 提高 他自己 费力地 在 他的 床架 ; 他的 头 曾是 闷音 向上
[ɪn][ə; eɪ] [braʊn] [ˈblæŋkit] ,
**in a brown blanket ,**
在 一个 棕色的 毯子 ,

“杜尔迦·帕尔沙德费力地从他的吊床上坐了起来；他的头裹在一条棕色的毯子里，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [kraɪd] [əˈlaʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , [ˈpɪəsɪŋ] [fɔːlˈsetəʊ] —
**he was nearly blind , and cried aloud , in a shrill , piercing falsetto —**
他 曾是 几乎 瞎的 , 和 哭 大声 , 在 一个 尖锐 , 冲孔 假声 —

他几乎失明了，用尖锐刺耳的假声大声哭喊——

“ [jeɪ] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][ˈɑːnsə(r)] — [ðə; ði][gɑːdz][ˈɑːnsə(r)] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [aʊt][ə; eɪ] [ˈleprəs]
“ **Yea , here is the answer — the god's answer ” — and he thrust out a leprous**
” 是的 , 这里 是 这 回答 — 这 神的 回答 ” — 和 他 推力 出去 一个 麻风病
[ɑːm] — “ [ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] . ”
**arm — “ I did it . ”**
手臂 — ” 我 做过 它 . ”

“是的，这就是答案——神的答案”——他伸出一只长满麻风病的胳膊——“是我做的。”

“ [haʊ] ? [ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [spiːk] , [əʊ] [vaɪl] [wʌn] ! ”
“ **How ? Hasten to speak , O vile one ! ”**
” 如何 ? 趋 到 说话 , 哦 卑鄙的 一 ! ”

“怎么回事？快说，卑鄙之人！”

“ [ai] [lɒŋ] [dɪˈzaɪəd] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ” [hiː; hi] [ pænt ] .
“ **I long desired his life , ” he panted .**
” 我 长的 想要的 他的 生活 , ” 他 喘息 .

“我一直渴望拥有他那样的生活，”他喘着气说。

“ [hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] - [bæŋk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkɔːd] ,
“ **He came with me to the river - bank of his own accord ,**
” 他 来了 和 我 到 这 河 - 银行 的 他的 自己的 符合 ,

“他是自愿和我一起来到河边的，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [ˈprɒmɪst] [hɪm][ə; eɪ][reə(r)][ˈspektək(ə)l] .
**for I had promised him a rare spectacle .**
为了 我 有 承诺 他 一个 稀有的 奇观 .

因为我曾答应给他一场难得一见的盛事。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [hɒt] [wɪˈðɪn] [ˌemˈiː] — [jeɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [red] - [hɒt] [hɔːs] - [ʃuː] .

| My | heart | was | hot | within | me | — | yea | , | as | a | red | - | hot | horse | - | shoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 曾是 | 热的 | 之内 | 我 | — | 是的 | , | 作为 | 一个 | 红色的 | - | 热的 | 马 | - | 鞋 | . |

我的内心无比炽热——就像烧红的马蹄铁一样。

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈklæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈprɒmɪs] , [aɪ] [flʌŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈælɪˌgeɪtəz] .

| Even | as | he | clamoured | for | my | promise | , | I | flung | him | to | the | alligators | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他 | 喧闹 | 为了 | 我的 | 承诺 | , | 我 | 扔 | 他 | 到 | 这 | 鳄鱼 | . |

即使他拼命要求我兑现承诺，我还是把他扔进了鳄鱼池。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [bʌt; bət] — [aɪ] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [skriːm] [naʊ] !

| It | was | over | in | a | minute | — | but | — | I | hear | his | scream | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 超过 | 在 | 一个 | 分钟 | — | 但 | — | 我 | 听到 | 他的 | 尖叫 | 现在 | ! |

一切都只持续了一分钟——但是——我现在好像听到了他的尖叫声！

" [ðen] [ˈdjuəgɑː] [pɝʃɑːd] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ləʊ] !

| " | Then | Durga | Pershad | covered | his | face | , | and | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 杜尔迦 | 佩尔沙德 | 涵盖 | 他的 | 脸 | , | 和 | 洛 | ! |

“然后杜尔迦·帕尔沙德捂住了他的脸，瞧！

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [daɪd] .

| as | he | turned | to | the | wall | , | he | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 转向 | 到 | 这 | 墙 | , | 他 | 死亡 | . |

他转身面向墙壁时，就死了。

[tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtrævələz] .

| TWO | LITTLE | TRAVELLERS | . |
|---|---|---|---|
| 二 | 小的 | 旅行者 | . |

两个小旅行者。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .

| CHAPTER | I | . |
|---|---|---|
| 章 | 我 | . |

第一章

[græm] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [naɪn] [siəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ruːˈpiː] ,

| Gram | had | fallen | to | nine | seers | for | the | rupee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克 | 有 | 倒下 | 到 | 九 | 先知 | 为了 | 这 | 卢比 | , |

卢比汇率跌至九比一。

[wɪtʃ] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [sɑːb; ˈsɑːhɪb] [huː] [kept] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd] [ˈpəʊləʊ] [ˈpəʊniz] ;

| which | affected | the | sahibs | who | kept | horses | and | polo | ponies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做作的 | 这 | 先生们 | WHO | 保留 | 马匹 | 和 | 马球 | 小马 | ; |

这影响了那些饲养马匹和马球马的老爷们；

[ænd; ənd] [raɪs] [wɒz; wəz] [daʊn] [tuː; tə] [eɪt] [ˈmeʒəz] — [ðɪs] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒər] [ænd; ənd] [ˈraɪət]

| and | rice | was | down | to | eight | measures | — | this | affected | the | villagers | and | ryots |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 米 | 曾是 | 向下 | 到 | 八 | 措施 | — | 这 | 做作的 | 这 | 村民们 | 和 | 佃农 |

.

:

.

大米产量降至八量——这影响了村民和佃农。

[ðə; ði] [reɪnz] [djuː] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] [hæd; həd] [feɪld] .

| The | rains | due | at | Christmas | had | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 到期的 | 在 | 圣诞节 | 有 | 失败的 | . |

圣诞节期间应该下的雨没有下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈskeəsəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [ˈfæmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,

| There | was | talk | of | a | great | scarcity | and | a | sore | famine | in | the | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 讲话 | 的 | 一个 | 伟大的 | 缺乏 | 和 | 一个 | 疮 | 饥荒 | 在 | 这 | 土地 | , |

有传言说，这片土地上物资极度匮乏，即将发生严重的饥荒。

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sliːk] , ['krɑːfti] ['bʌnjə] ,
**especially among the sleek , crafty bunnias ,**
尤其 之中 这 光滑 , 狡猾 兔耳 ,

尤其是在那些身姿矫健、机敏狡猾的兔子中，

[huː] [bɔːt] [ʌp] ['evri] [aʊns] [ɒv; əv] [greɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tʃiːp] ,
**who bought up every ounce of grain in the district when it was cheap ,**
WHO 买 向上 每一个 盎司 的 粮食 在 这 区 什么时候 它 曾是 便宜的 ,

趁着粮食价格低廉，他把该地区所有的粮食都买光了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] ['feɪlɪŋ] [krɒps] — ['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] ['ruːmə(r)] ['stɑːtɪd] [baɪ]
**and at the first whisper of failing crops — often a rumour started by**
和 在 这 第一的 耳语 的 失败 农作物 — 经常 一个 谣言 开始 经过
[ðəm'selvz] — [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [rɪ'lentləsli] ,
**themselves — locked it up relentlessly ,**
他们自己 — 已锁定 它 向上 毫不留情 ,

而一旦听到庄稼歉收的风声——通常是他们自己散布的谣言——他们就会毫不留情地予以封锁。

[ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [praisiz] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [sel] [seɪv] [æt; ət] [ɪg'zɔːbɪtənt] [reɪts] .
**in hopes of starvation prices , refusing to sell save at exorbitant rates .**
在 希望 的 饥饿 价格 , 拒绝 到 卖 节省 在 高昂 利率 .

希望物价低到令人发指，因此拒绝以极高的价格出售。

[wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] [rəʊd] ['kuːli] [tuː; tə] [duː; də] ['ʌndə(r)] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?
**What is a road coolie to do under these conditions ?**
什么 是 一个 路 苦力 到 做 在下面 这些 状况 ?

在这种情况下，一个公路搬运工该怎么办?

— [ə; eɪ] [mæn] [huːz] ['deɪli] [weɪdʒ] ['nevə(r)] [ ik'siːd ] [wʌn] ['ʌnə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] ,
**— a man whose daily wage never exceeds one anna and a half ,**
— 一个 男人 谁 日常的 工资 绝不 超过 一 安娜 和 一个 一半 ,

——一个日薪不超过一安娜半的人，

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['mɑːrkɪts] [meɪ] ['flʌktʃueɪt] .
**no matter how markets may fluctuate .**
不 事情 如何 市场 可能 波动 .

无论市场如何波动。

[θriː] [ruː'piːz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [greɪn] [wɪl] [kiːp] [hɪm] [ə'laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [deɪz] ;
**Three rupees ' worth of grain will keep him alive for twenty days ;**
三 卢比 - 值得 的 粮食 将要 保持 他 活 为了 二十 天 ;

价值三卢比的粮食可以让他活二十天;

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] ?
**but how is he to exist for the remainder of the month ?**
但 如何 是 他 到 存在 为了 这 余 的 这 月 ?

但他该如何度过这个月的剩余时间呢?

[haʊ] [ɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['taɪni] ['rent(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
**How is he to feed his children , to pay his tiny rental , and the village**
如何 是 他 到 喂养 他的 孩子们 , 到 支付 他的 微小的 租赁 , 和 这 村庄
[tæks] ?
**tax ?**
税 ?

他该如何养活孩子、支付微薄的房租和村里的税呢?

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [ðæt] - [ 'pɔndə ] ['əʊvə(r)] ,
**This was a problem that Chūnnee pondered over ,**
这 曾是 一个 问题 那 - 沉思 超过 ,

这是春妮一直在思考的问题。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [stəʊnz] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

| as | he | sat | on | a | heap | of | stones | at | the | side | of | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 一个 | 堆 | 的 | 石头 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 路 | , |

他坐在路边的一堆石头上，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['empti] ['bɑːskɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

| with | his | empty | basket | at | his | feet | , | and | a | look | of | despair | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 空的 | 篮子 | 在 | 他的 | 脚 | , | 和 | 一个 | 看 | 的 | 绝望 | 之上 | 他的 |

['hænsəm] ,

| handsome | , |
|---|---|
| 英俊的 | , |

他脚边放着空篮子，英俊的脸上带着绝望的神情，

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] , ['kaʊntənəns] .

| and | usually | good | - | humoured | , | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通常 | 好的 | - | 幽默 | , | 面容 | . |

而且通常面带和善的表情。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

- [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ['ʌndə(r)][æn; ən]['iːv(ə)l][stɑː(r)] .

| Chūnnee | had | been | born | under | an | evil | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 到过 | 出生 | 在下面 | 一个 | 邪恶的 | 星星 | . |

春妮出生在凶星之下。

['skɔːpiəʊ][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lʌk] [hæd; həd] [ eb ] [frɒm; frəm][hɪm] ,

| Scorpio | was | his | constellation | , | and | all | the | luck | had | ebbed | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天蝎座 | 曾是 | 他的 | 星座 | , | 和 | 全部 | 这 | 运气 | 有 | 退潮 | 从 | 他 | , |

他的星座是天蝎座，而他所有的好运都已离他而去。

[æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fləʊd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz][hɑːf] - ['brʌðə(r)] - [sɪŋ] .

| as | surely | as | it | had | flowed | towards | his | half | - | brother | Zālim | Sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一定 | 作为 | 它 | 有 | 流动 | 向 | 他的 | 一半 | - | 兄弟 | - | 唱歌 | . |

就像它流向他的同父异母兄弟扎利姆·辛格一样。

[naʊ] , - [sɪŋ] [wɒz; wəz] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] , [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv]

| Now | , | Zālim | Sing | was | prosperous | and | well | - | to | - | do | , | the | proprietor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | - | 唱歌 | 曾是 | 繁荣 | 和 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | , | 这 | 业主 | 的 |

[ə; eɪ] [gʊd] [mʌd] [haʊs] ,

| a | good | mud | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 泥 | 房子 | , |

当时，扎利姆·辛格家境富裕，拥有一座不错的泥屋。

[ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv]['kɑːstə(r)][ɔɪl] , [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][lænd] , ['plɑːntɪd][ɪn] [reɪp] [ænd; ənd]

| a | patch | of | castor | oil | , | and | two | biggahs | of | land | , | planted | in | rape | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 修补 | 的 | 蓖麻 | 油 | , | 和 | 二 | 大块头 | 的 | 土地 | , | 已种植 | 在 | 强奸 | 和 |

['lɪnsiːd] ;

| linseed | ; |
|---|---|
| 亚麻籽 | ; |

一小块蓖麻地，以及两比加（biggah，印度土地面积单位，指种植油菜和亚麻籽的土地）；

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [əʊnd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['mɪltʃ] ['bʌfələʊ] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [plaʊ] ['bʊlək] ,

| he | also | owned | a | huge | milch | buffalo | , | a | pair | of | plough | bullocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 拥有 | 一个 | 巨大的 | 牛奶 | 水牛 | , | 一个 | 一对 | 的 | 犁 | 牛 | , |

他还拥有一头巨大的奶水牛和两头耕牛。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['ekə] [wɪ'ðɪn] [θriː] [kɒs] .

| and | the | only | ekka | within | three | koss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 仅有的 | 艾卡 | 之内 | 三 | 科斯 | . |

并且是三科斯内唯一的艾卡。

[jes] , [æn; ən] ['ekə] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| Yes | , | an | ekka | that | came | to | him | with | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 一个 | 艾卡 | 那 | 来了 | 到 | 他 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

是的，一只和他妻子一起来的艾卡。

[ɔːl] ['lævɪʃli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [brɑːs] [nɒbz] [ænd; ənd] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [wɜːk] , [æn; ən] ['ekə] [ðæt] [hæd; həd]

| all | lavishly | decorated | with | brass | knobs | and | ornamental | work | , | an | ekka | that | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 慷慨地 | 装饰 | 和 | 黄铜 | 旋钮 | 和 | 装饰 | 工作 | , | 一个 | 艾卡 | 那 | 有 |

['jeləʊ] ['kɜːtənz] ,

| yellow | curtains | , |
|---|---|---|
| 黄色的 | 窗帘 | , |

所有房间都装饰得富丽堂皇，配有黄铜把手和各种装饰物，还有一个挂着黄色窗帘的房间。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] [beɪ] [tæt] ( [ə; eɪ] [bə'zɑː(r)] ['pəʊni] ) ,

| and | was | drawn | by | a | bay | tat | ( | a | bazaar | pony | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 绘制 | 经过 | 一个 | 湾 | 塔特 | ( | 一个 | 市场 | 小马 | ) | , |

是由一匹海湾小马（集市上的小马）画的，

[wɪð] [sɪks] [rəʊz] [ɒv; əv] [bluː] [biːdz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [juː] [nek] .

| with | six | rows | of | blue | beads | round | her | ewe | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 六 | 行 | 的 | 蓝色的 | 珠子 | 圆形的 | 她 | 母羊 | 脖子 | . |

她的母羊脖子上戴着六排蓝色珠子。

- [sɪŋ] [wɒz; wəz] ['praʊdə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɜːn] - [aʊt] [ðæn; ðən] ['eni] - [waɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| Zālim | Sing | was | prouder | of | his | turn | - | out | than | any | parvenu's | wife | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 唱歌 | 曾是 | 更骄傲 | 的 | 他的 | 转动 | - | 出去 | 比 | 任何 | - | 妻子 | 和 | 她 |

[fɜːst] ['ekwɪpɪdʒ] ;

| first | equipage | ; |
|---|---|---|
| 第一的 | 装备 | ; |

扎利姆·辛格对自己的出场感到比任何一个暴发户的妻子拥有第一辆马车时还要自豪；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

| and | perhaps | it | was | on | the | strength | of | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 力量 | 的 | 这 | , |

或许正是基于这一点，

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [stɔː(r)] [ɒv; əv] ['lɪnsiːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [plɒt] [ɒv; əv] [lænd] ,

| more | than | his | store | of | linseed | and | his | plot | of | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 他的 | 店铺 | 的 | 亚麻籽 | 和 | 他的 | 阴谋 | 的 | 土地 | , |

比他储存的亚麻籽和那块土地还要多，

[ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['eldəz] [ 'hɑːkən ] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [rɪ'spekt] .

| that | the | village | elders | hearkened | to | him | with | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 村庄 | 长者 | 听见了 | 到 | 他 | 和 | 尊重 | . |

村里的长者们都恭敬地听他讲话。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [liːn] , [ʃruːd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

| He | was | a | lean | , | shrewd | - | looking | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 倾斜 | , | 精明 | - | 寻找 | 男人 | , |

他身材精瘦，看上去很精明。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɑːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [geɪt] .

| with | a | cast | in | his | eye | and | a | halt | in | his | gait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 投掷 | 在 | 他的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 停止 | 在 | 他的 | 步态 | . |

他眼神黯淡，步履蹒跚。

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ 'prɔspə ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [gɒn] [wel] [wɪð] [hɪm] ,

| Nevertheless | , | he | had | prospered | , | and | the | world | had | gone | well | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 他 | 有 | 繁荣昌盛 | , | 和 | 这 | 世界 | 有 | 已消失 | 出色地 | 和 | 他 | , |

然而，他事业有成，生活顺遂。

[ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [ɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz][hɑːf] - ['brʌðə(r)] .

| whereas | it | had | gone | ill | with | his | half | - | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 有 | 已消失 | 患病的 | 和 | 他的 | 一半 | - | 兄弟 | . |

而他的同父异母兄弟却生病了。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [nɒt] [waɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

| But | Chūnnee | was | not | wise | in | his | generation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 曾是 | 不是 | 明智的 | 在 | 他的 | 一代 | ; |

但春尼在他所处的时代并不明智；

[hiː; hi][hæd; həd] [bˈɑːtəd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ænˈsestrəl] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [kaʊz] , [ə; eɪ]

| he | had | bartered | away | his | share | of | the | ancestral | home | for | two | cows | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 以物易物 | 离开 | 他的 | 分享 | 的 | 这 | 祖先的 | 家 | 为了 | 二 | 牛 | , | 一个 |

['graɪndstəʊn] ,

| grindstone | , |
|---|---|
| 磨石 | , |

他用自己在祖屋中的那份份额换了两头牛、一块磨石。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [brɑːs] ['kʊkɪŋ] - [pɒts] .

| and | some | brass | cooking | - | pots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 黄铜 | 烹饪 | - | 锅 | . |

还有一些黄铜烹饪锅。

[ðə; ði] [kaʊz] [hæd; həd] [daɪd] [ðə; ði] [reɪnz] [bɪˈfɔː(r)] [lɑːst] , [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [pɒts] [wɜː(r); wə(r)] [pɔːnd] [tuː; tə]

| The | cows | had | died | the | rains | before | last | , | the | cooking | - | pots | were | pawned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛 | 有 | 死亡 | 这 | 雨 | 前 | 最后的 | , | 这 | 烹饪 | - | 锅 | 是 | 典当 | 到 |

[ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [saʊˈkɑː] ;

| the | local | soucar | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 当地的 | 苏卡尔 | ; |

牛群在前年的雨季中全部死亡，炊具也被典当给了当地的商贩；

[hɪz; ɪz][krɒp][ɒv; əv][wʌn]['mæŋgəʊ] [triː] [hæd; həd] [feɪld] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['kæpɪt(ə)l] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]

| his | crop | of | one | mango | tree | had | failed | , | he | had | no | capital | except | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 庄稼 | 的 | 一 | 芒果 | 树 | 有 | 失败的 | , | 他 | 有 | 不 | 首都 | 除了 | 他的 |

['stɜːdi] [freɪm] ,

| sturdy | frame | , |
|---|---|---|
| 结实的 | 框架 | , |

他那棵芒果树颗粒无收，除了他那身壮的身躯，他没有任何资本。

[tuː] ['hɔːni] [hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kuːli] ['bɑːskɪt] .

| two | horny | hands | , | and | his | coolie | basket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 好色 | 双手 | , | 和 | 他的 | 苦力 | 篮子 | . |

两只发黄的手，还有他的苦力篮。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hɒvl] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — - , [ə; eɪ] [bɔɪ] [eɪdʒd][ten] , [ænd; ənd]

| In | his | hovel | there | were | his | children | — | Girunda | , | a | boy | aged | ten | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 茅屋 | 那里 | 是 | 他的 | 孩子们 | — | - | , | 一个 | 男生 | 老年人 | 十 | , | 和 |

- , [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv][fɔː(r)] .

| Gyannia | , | a | girl | of | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 一个 | 女孩 | 的 | 四 | . |

在他的小屋里，住着他的孩子们——十岁的男孩吉伦达和四岁的女孩吉安尼亚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][mæt] , [æn; ən][əʊld] ['tʃɑːpɔɪ] , [ə; eɪ] ['riːpɪŋ] - [hʊk] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]

| There | was | also | a | mat | , | an | old | charpoy | , | a | reaping | - | hook | , | a | couple | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 一个 | 垫 | , | 一个 | 老的 | 床架 | , | 一个 | 收割 | - | 钩 | , | 一个 | 夫妻 | 的 |

['ɜːθn] [pɒts] ,

| earthen | pots | , |
|---|---|---|
| 土 | 锅 | , |

还有一张垫子、一张旧木床、一个镰刀、几个陶罐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [kæt] .

| **and** | **a** | **white** | **cat** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 白色的 | 猫 | . |

还有一只白猫。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] - [pəˈzest] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] .

| **This** | **was** | **all** | **that** | **Chūnnee** | **possessed** | **in** | **the** | **wide** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 全部 | 那 | - | 拥有 | 在 | 这 | 宽的 | 世界 | . |

这就是春妮在这个广阔世界里所拥有的一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 丛林故事(Jungle Tales)
# 第6/7页

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [ səˈfais ] , [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɪzdəm] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] ; [bʌt; bət] , [əˈlæs]

| It | might | have | sufficed | , | had | he | had | wisdom | like | his | brother | ; | but | , | alas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 足够了 | , | 有 | 他 | 有 | 智慧 | 喜欢 | 他的 | 兄弟 | ; | 但 | , | 唉 |

!

**!**

!

如果他像他哥哥一样有智慧，或许就足够了；但是，唉！

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [breɪnz] .

| he | had | no | brains | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 大脑 | . |

他没脑子。

[ðeə(r)] [hiː; hi][sæt] , [ɒn][ðə; ði] - [hiːp] , [ðæt] [ˈgleərɪŋ] [ˈfebruəri] [ˌɑːftəˈnuːn] .

| There | he | sat | , | on | the | kunker | heap | , | that | glaring | February | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 卫星 | , | 在 | 这 | - | 堆 | , | 那 | 刺眼 | 二月 | 下午 | . |

在那个阳光刺眼的二月下午，他坐在那堆废铁上。

[ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈkʌvəd] [wɪð] [keɪn] [krɒps] ; [ðə; ði] [ˈbɑːli] [wɒz; wəz] [griːn] , [ænd; ənd][ɪn]

| The | land | was | still | covered | with | cane | crops | ; | the | barley | was | green | , | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 土地 | 曾是 | 仍然 | 涵盖 | 和 | 甘蔗 | 农作物 | ; | 这 | 大麦 | 曾是 | 绿色的 | , | 和 | 在 |

[ðə; ði][ɪə(r)] ;

| the | ear | ; |
|---|---|---|
| 这 | 耳朵 | ; |

土地上仍然覆盖着甘蔗；大麦是绿色的，而且已经长出了穗；

[draɪ] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [hwɜːrl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ; [ðə; ði]['bæːŋkə] [triː] [wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [red]

| dry | leaves | were | whirling | along | the | road | ; | the | banka | tree | was | dropping | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干燥 | 树叶 | 是 | 旋转 | 沿着 | 这 | 路 | ; | 这 | 银行 | 树 | 曾是 | 下降 | 红色的 |

['flaʊəz] [frɒm; frəm][ɪts] [greɪ] ,

| flowers | from | its | grey | , |
|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 从 | 它是 | 灰色的 | , |

枯叶在路边飞舞；紫檀树灰色的枝叶上飘落着红色的花朵，

['liːfləs] ['brɑːntʃɪz] ; [ðə; ði]['mæŋgəʊ] [triː] [wɒz; wəz][ɪn] ['blɒsəm] .

| leafless | branches | ; | the | mango | tree | was | in | blossom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无叶 | 分支 | ; | 这 | 芒果 | 树 | 曾是 | 在 | 开花 | . |

光秃秃的枝干；芒果树正在开花。

[jes] , [ðə; ði][hɒt] ['weðə(r)] , [ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['pɑːtʃɪŋ] [ænd; ənd]['skeəsəti] , [wʊd] [biː; bi][ɒn][ðem; ðəm]

| Yes | , | the | hot | weather | , | the | time | of | parching | and | scarcity | , | would | be | on | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 这 | 热的 | 天气 | , | 这 | 时间 | 的 | 干旱 | 和 | 缺乏 | , | 会 | 是 | 在 | 他们 |

[suːn] .

| soon | . |
|---|---|
| 很快 | . |

是的，炎热的天气，干旱和物资匮乏的时期，很快就会到来。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [wɔːm] ['jeləʊ] [dʌst] .

| Suddenly | he | heard | a | rattling | , | and | felt | a | cloud | of | warm | yellow | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 听到 | 一个 | 嘎嘎作响 | , | 和 | 毛毡 | 一个 | 云 | 的 | 温暖的 | 黄色的 | 灰尘 | . |

突然，他听到一阵嘎嘎声，感觉到一团温暖的黄色尘土。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['ekə] .

| It | was | his | brother's | ekka | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 兄弟 | 艾卡 | . |

那是他哥哥的 ekka。

- [sɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [tɔː(r)][pɑːst][æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] ,

| **Zālim** | **Sing** | **and** | **a** | **friend** | **tore** | **past** | **at** | **a** | **gallop** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 唱歌 | 和 | 一个 | 朋友 | 撕裂 | 过去的 | 在 | 一个 | 驰骋 | , |

扎利姆·辛格和他的朋友策马飞驰而过。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['kuːli] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [hɔːs] [lɑːf]

| **and** | **scarcely** | **noticed** | **the** | **coolie** | **on** | **the** | **side** | **of** | **the** | **road** | **,** | **beyond** | **a** | **hoarse** | **laugh** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 注意到 | 这 | 苦力 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 路 | , | 超过 | 一个 | 嘶哑 | 笑 |

[ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] .

| **of** | **derision** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 嘲笑 | . |

除了发出沙哑的嘲笑声之外，他几乎没有注意到路边的苦力。

[waɪ] [hæd; həd] ['fɔːtʃuːn] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][wʌn] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['kruːəl][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ?

| **Why** | **had** | **fortune** | **been** | **kind** | **to** | **one** | **brother** | **and** | **cruel** | **to** | **another** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 财富 | 到过 | 种类 | 到 | 一 | 兄弟 | 和 | 残忍的 | 到 | 其他 | ? |

为什么命运对一个兄弟如此眷顾，却对另一个兄弟如此残酷?

[waɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [kaʊz] [daɪd] ? — [hɪz; ɪz][waɪf] [biːn] ['bɪtn] [baɪ][ə; eɪ] “ [kə'raɪt] ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌt]

| **Why** | **had** | **his** | **cows** | **died** | **?** | **—** | **his** | **wife** | **been** | **bitten** | **by** | **a** | **“** | **karite** | **”** | **as** | **she** | **cut** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他的 | 牛 | 死亡 | ? | — | 他的 | 妻子 | 到过 | 被咬 | 经过 | 一个 | “ | 卡里特 | ” | 作为 | 她 | 切 |

[vetʃ] ,

| **vetches** | **,** |
|---|---|
| 野猫 | , |

他的牛为什么死了？——他的妻子在割野豌豆时被一种叫“卡里特”的昆虫咬伤了。

[ænd; ənd][ɪk'spaɪəd][æt; ət] ['sʌndaʊn] [ɪn] ['ægəni] ?

| **and** | **expired** | **at** | **sundown** | **in** | **agonies** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已到期 | 在 | 日落 | 在 | 痛苦 | ? |

日落时分，在痛苦中死去?

[ɑː] , ['dʒuːniə][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒs] — [naɪ] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [kaʊz] .

| **Ah** | **,** | **Junia** | **was** | **a** | **loss** | **—** | **nigh** | **as** | **great** | **as** | **the** | **cows** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 朱尼亚 | 曾是 | 一个 | 损失 | — | 夜 | 作为 | 伟大的 | 作为 | 这 | 牛 | . |

啊，朱尼亚的离世是一个损失——几乎和失去奶牛一样令人痛惜。

[ʃiː; ʃi] [kʊkt] , [ænd; ənd]['maɪndɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ʃiː; ʃi] [ɜːnd] [wʌn] ['ʌnə] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['riːpɪŋ]

| **She** | **cooked** | **,** | **and** | **minded** | **the** | **children** | **;** | **she** | **earned** | **one** | **anna** | **a** | **day** | **for** | **reaping** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 煮熟 | , | 和 | 有思想 | 这 | 孩子们 | ; | 她 | 获得 | 一 | 安娜 | 一个 | 天 | 为了 | 收割 |

;

| **;** |
|---|
| ; |

她做饭、照看孩子；她靠收割庄稼每天挣一安娜；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə][daɪ] [jʌŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [nəʊ] ['hʌŋgə(r)] .

| **she** | **was** | **fortunate** | **to** | **die** | **young** | **;** | **she** | **had** | **never** | **lived** | **to** | **know** | **hunger** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 幸运 | 到 | 死 | 年轻的 | ; | 她 | 有 | 绝不 | 居住地 | 到 | 知道 | 饥饿 | . |

她很幸运英年早逝；她从未尝过饥饿的滋味。

[waɪ] [hæd; həd][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [stɔːz] [ænd; ənd] ['treʒəz] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ]

| **Why** | **had** | **some** | **people** | **stores** | **and** | **treasures** | **,** | **to** | **whom** | **they** | **were** | **of** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 一些 | 人们 | 商店 | 和 | 宝藏 | , | 到 | 谁 | 他们 | 是 | 的 | 不 |

[juːz] ,

| **use** | **,** |
|---|---|
| 使用 | , |

为什么有些人拥有大量储藏的财物，却对他们毫无用处?

[waɪlst] ['ʌðə(r)z] [lækt] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['perɪʃɪŋ] ?

| **whilst** | **others** | **lacked** | **a** | **morsel** | **to** | **keep** | **them** | **from** | **perishing** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 其他的 | 缺乏 | 一个 | 小块 | 到 | 保持 | 他们 | 从 | 消亡 | ? |

而另一些人却连一口食物都吃不饱，只能苟延残喘?

-　[sæt][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['luːsli] ['fəʊldɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

| Chūnnee | sat | for | half | an | hour | with | his | arms | loosely | folded | on | his | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 卫星 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 和 | 他的 | 武器 | 松散地 | 折叠 | 在 | 他的 | 胸部 | , |

春尼双臂松松地抱在胸前，坐了半个小时。

[ænd; ənd] [ 'pɔndə ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| and | pondered | this | question | in | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉思 | 这 | 问题 | 在 | 他的 | 心 | . |

他在心中反复思索这个问题。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [tə'wɔːdz]

| Presently | he | arose | , | and | picked | up | his | basket | , | and | took | the | path | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 出现 | , | 和 | 挑选 | 向上 | 他的 | 篮子 | , | 和 | 采取 | 这 | 小路 | 向 |

[hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] ,

| his | village | , |
|---|---|---|
| 他的 | 村庄 | , |

他随即起身，拿起篮子，沿着小路向村庄走去。

[weə(r)] [ɪts] [braʊn] [mʌd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [strɔː] [ruːfs] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [strɒŋ] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ə; eɪ]

| where | its | brown | mud | walls | and | straw | roofs | stood | out | in | strong | relief | against | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它是 | 棕色的 | 泥 | 墙壁 | 和 | 稻草 | 屋顶 | 站立 | 出去 | 在 | 强的 | 宽慰 | 反对 | 一个 |

['nəʊb(ə)l] [təʊp] [ɒv; əv]['mæŋgəʊ] [triːz] ;

| noble | tope | of | mango | trees | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 高贵 | 顶 | 的 | 芒果 | 树木 | ; |

它的棕色泥墙和茅草屋顶在茂盛的芒果树的映衬下显得格外醒目；

[bʌt; bət] [ðiːz] [m'æŋgəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːkɑː] ( ['gʌvənmənt] ) .

| but | these | mangoes | were | the | property | of | the | sirkar | ( | government | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 芒果 | 是 | 这 | 财产 | 的 | 这 | 西尔卡尔 | ( | 政府 | ) | . |

但这些芒果是政府的财产。

['meni] [æn; ən] ['enviəs] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɑːst][ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [faɪn] ['jɪəli] [ 'hɑːvist ] .

| Many | an | envious | eye | had | been | cast | on | them | and | their | fine | yearly | harvests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 羡慕 | 眼睛 | 有 | 到过 | 投掷 | 在 | 他们 | 和 | 他们的 | 美好的 | 每年 | 收获 | . |

许多人都对他们和他们每年丰收的果实心生羡慕。

[dɪ'spaɪt] [bə'zɑː(r)] ['ruːmə(r)] [ə'baʊt] ['skeəsəti] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] -

| Despite | bazaar | rumours | about | scarcity | , | it | was | surely | what | is | called | a | bunnia's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 市场 | 谣言 | 关于 | 缺乏 | , | 它 | 曾是 | 一定 | 什么 | 是 | 称为 | 一个 | - |

['fæmɪn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hʌŋgri] ,

| famine | ; | for | this | hungry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 饥荒 | ; | 为了 | 这 | 饥饿的 | , |

尽管集市上流传着物资短缺的谣言，但这无疑是一场名副其实的饥荒；对于这些饥饿的兔子来说，

['hænsəm] ['rɑːdʒˌpuːt] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [griːk] [gɒd] ,

| handsome | Rajpoot | , | with | the | form | and | sinews | of | some | Greek | god | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英俊的 | 拉杰普特 | , | 和 | 这 | 形式 | 和 | 肌腱 | 的 | 一些 | 希腊语 | 上帝 | , |

英俊的拉杰普特，拥有希腊神祇般的体态和肌肉，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['həʊmwədz] [bɪ'twiːn] ['mɑːvələs] [krɒps] [æt; ət]['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wel] -

| made | his | way | homewards | between | marvellous | crops | at | either | side | of | the | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他的 | 方式 | 回家 | 之间 | 奇妙 | 农作物 | 在 | 任何一个 | 边 | 的 | 这 | 出色地 | - |

['biːt(ə)n] [pɑːθ] .

| beaten | path | . |
|---|---|---|
| 被打败 | 小路 | . |

他沿着人迹罕至的小路，两旁是茂盛的庄稼，一路向家走去。

[ðə; ði] [self] - [seɪm] [rɪtʃ] [lænd] [wɒz; wəz] ['jiːldɪŋ] [græm] , [reɪp] , ['lɪnsiːd] ; [waɪlst] ['bɑːli] ['taʊəd] [haɪ] [əˈbʌv] [ɔːl] .

| The | self | - | same | rich | land | was | yielding | gram | , | rape | , | linseed | ; | whilst | barley | towered | high | above | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自己 | - | 相同的 | 富有的 | 土地 | 曾是 | 屈服 | 克 | , | 强奸 | , | 亚麻籽 | ; | 而 | 大麦 | 高耸 | 高的 | 多于 | 全部 | . |

这片肥沃的土地上出产鹰嘴豆、油菜籽、亚麻籽；而大麦则高耸入云，遥遥领先于其他作物。

[weə(r)] [els] [wɪl] [ðə; ði] [ɜːθ] [jiːld] [fɔː(r)] [ ˈhɑːvɪst ] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [məˈnjʊə(r)] [ɔː(r)] [keə(r)] ?

| Where | else | will | the | earth | yield | four | harvests | with | little | manure | or | care | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 别的 | 将要 | 这 | 地球 | 屈服 | 四 | 收获 | 和 | 小的 | 肥料 | 或者 | 关心 | ? |

还有哪里能在很少施肥或照料的情况下，让土地一年四季都丰收呢?

[bʌt; bət] [nɒt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfɜːtaɪl] [sɔɪl] [kɔːld] - [ˈmɑːstə(r)] !

| But | not | an | inch | of | this | fertile | soil | called | Chūnnee | master | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 英寸 | 的 | 这 | 沃 | 土壤 | 称为 | - | 掌握 | ! |

但连一寸这片名为春尼大师的肥沃土地都不能动!

[ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðɪs] [fəˈtɪləti] ?

| And | what | to | him | was | all | this | fertility | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 到 | 他 | 曾是 | 全部 | 这 | 生育力 | ? |

对他来说，这一切生育力又算得了什么呢?

[æz; əz] [hiː; hi] [strəʊd] [əˈlɒŋ] , [ə; eɪ] [fɪəs] [tempˈteɪʃ(ə)n] [kept] [peɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [steps] ,

| As | he | strode | along | , | a | fierce | temptation | kept | pace | with | his | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 大步走 | 沿着 | , | 一个 | 凶猛的 | 诱惑 | 保留 | 步伐 | 和 | 他的 | 步骤 | , |

他大步向前走着，一股强烈的诱惑也随之而来。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['iːgəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] —

| and | whispered | eagerly | in | his | ear | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | 急切地 | 在 | 他的 | 耳朵 | — |

她急切地在他耳边低语——

“ [ðeə(r)] [ɪz] [əʊld] - , [ðaɪ] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] ; [hiː; hi] [ɪz] [naɪ] ['naɪnti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] ; ; ;

| “ | There | is | old | Turroo | , | thy | great | - | uncle | ; | he | is | nigh | ninety | years | of | age | , | and | rich | ; | ; | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 老的 | - | , | 你的 | 伟大的 | - | 叔叔 | ; | 他 | 是 | 夜 | 九十 | 年 | 的 | 年龄 | , | 和 | 富有的 | ; | ; | ; |

“那是老图鲁，你的叔祖父；他快九十岁了，而且很富有；

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [greɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːtəni] [jɪə(r)] .

| his | head | was | grey | in | the | mutiny | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 灰色的 | 在 | 这 | 兵变 | 年 | . |

叛乱那年，他的头发已经白了。

[truː] , [hiː; hi] ['feɪvəz] - [sɪŋ] .

| True | , | he | favours | Zālim | Sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他 | 恩惠 | - | 唱歌 | . |

没错，他偏爱扎利姆·辛格。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [hæθ] ['iːv(ə)n] [ədˈvɑːnst] [hɪm] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [siːdz] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [ɪz] ['prɒspərəs] ;

| They | say | he | hath | even | advanced | him | money | for | seeds | , | because | he | is | prosperous | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 他 | 有 | 甚至 | 先进的 | 他 | 钱 | 为了 | 种子 | , | 因为 | 他 | 是 | 繁荣 | ; |

他们说他甚至还预付了钱给他买种子，因为他很富有；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [ðiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðaʊ] [ɑːt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

| and | he | will | not | look | at | thee | , | because | thou | art | poor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 将要 | 不是 | 看 | 在 | 你 | , | 因为 | 你 | 艺术 | 贫穷的 | , |

他不会看你一眼，因为你贫穷。

[mʌtʃ] [les] ['sʌfə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [krɒs] [hɪz; ɪz] ['θreʃhəʊld] .

| much | less | suffer | thee | to | cross | his | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 遭受 | 你 | 到 | 叉 | 他的 | 临界点 | . |

更不会让你踏进他的家门。

[ðeɪ] [dɪ'kleə(r)][hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] ['berid] — [sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɒn] [ɪn][ðə; ði]['mjuːtəni] [jɪə(r)] .

| They | declare | he | hath | a | treasure | buried | — | some | that | he | came | upon | in | the | mutiny | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 宣布 | 他 | 有 | 一个 | 宝藏 | 埋葬 | — | 一些 | 那 | 他 | 来了 | 之上 | 在 | 这 | 兵变 | 年 | . |

他们宣称他埋藏着一笔宝藏——其中一些是他在叛乱那年发现的。

[wɒt] [ə'veɪlz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] ?

| What | avails | it | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可用性 | 它 | 到 | 他 | ? |

对他有什么好处?

[hiː; hi] [hæθ] [hɪz; ɪz]['hʊkə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊpiəm] , [hɪz; ɪz] [wɔːm] ['bedɪŋ] , [ænd; ənd] [brɑːs] ['kʊkɪŋ] - [pɒts] .

| He | hath | his | huka | and | his | opium | , | his | warm | bedding | , | and | brass | cooking | - | pots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 胡卡 | 和 | 他的 | 鸦片 | , | 他的 | 温暖的 | 寝具 | , | 和 | 黄铜 | 烹饪 | - | 锅 | . |

他有他的胡卡烟斗和鸦片，温暖的被褥和黄铜炊具。

[hiː; hi]['əʊnli][ in'dʒɔi ] ['mʌni] [wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑːvɪŋ] .

| He | only | enjoys | money | when | he | looks | at | it | — | and | thy | children | are | starving | . | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 享受 | 钱 | 什么时候 | 他 | 看起来 | 在 | 它 | — | 和 | 你的 | 孩子们 | 是 | 饥饿 | . | : |

他只有看到钱的时候才会感到快乐——而你的孩子们却在挨饿。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ruː'piːz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [flɔː(r)] ,

| They | say | that | thousands | of | rupees | are | hidden | under | his | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 那 | 数千 | 的 | 卢比 | 是 | 隐 | 在下面 | 他的 | 地面 | , |

据说他家地板下藏着数千卢比。

[ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [ruː'piːz] [wʊd] [meɪk] [ðiː] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

| and | one | hundred | rupees | would | make | thee | a | rich | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 百 | 卢比 | 会 | 制作 | 你 | 一个 | 富有的 | 男人 | . |

一百卢比就能让你成为富翁。

[ðaʊ] [mait] [tɪl] [ðæt] [plɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] [nɪə(r)][ðə; ði][bɪg]['beiəl] [triː] ,

| Thou | mightest | till | that | plot | of | ground | near | the | big | baal | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 最强 | 直到 | 那 | 阴谋 | 的 | 地面 | 靠近 | 这 | 大的 | 巴力 | 树 | , |

你可以耕种大巴力树附近的那块地，

[ænd; ənd] [bai] [tuː] [plaʊ] ['bʊlək] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [ruː'piːz] .

| and | buy | two | plough | bullocks | for | twenty | - | five | rupees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 买 | 二 | 犁 | 牛 | 为了 | 二十 | - | 五 | 卢比 | . |

花二十五卢比买两头耕牛。

['krɪsnə] [wʊd] [ðen] [lend] [ðiː] [hɪz; ɪz] [plaʊ] .

| Krisna | would | then | lend | thee | his | plough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里希纳 | 会 | 然后 | 借 | 你 | 他的 | 犁 | . |

克里希纳会把他的犁借给你。

[set] [greɪn] — [nɒt] ['lɪnsiːd] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [mɪl] — [greɪn] [æt; ət]['iːv(ə)n] [twelv] [siəz] [nekst] [jɪə(r)] ,

| Set | grain | — | not | linseed | , | having | no | mill | — | grain | at | even | twelve | seers | next | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 粮食 | — | 不是 | 亚麻籽 | , | 拥有 | 不 | 磨 | — | 粮食 | 在 | 甚至 | 十二 | 先知 | 下一个 | 年 | , |

明年要种谷物——不是亚麻籽，因为没有磨坊——即使明年要种十二个种子。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['welθi] [mæn] ; [jeɪ] , [ænd; ənd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] - [sɪŋ] ,

| and | thou | wilt | be | a | wealthy | man | ; | yea | , | and | better | than | Zālim | Sing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 枯萎 | 是 | 一个 | 富裕 | 男人 | ; | 是的 | , | 和 | 更好的 | 比 | - | 唱歌 | , |

你将会成为一个富人；是的，而且会比扎利姆·辛格更富有。

[huː] [wɪl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [skɒf] [æt; ət] [ðiː] [ɔː(r)] ['kʌvə(r)] [ðiː] [wɪð] [dʌst] .

| who | will | no | longer | scoff | at | thee | or | cover | thee | with | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 不 | 更长 | 嘲笑 | 在 | 你 | 或者 | 覆盖 | 你 | 和 | 灰尘 | . |

他不再嘲笑你，也不再用尘土掩埋你。

[ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [æz; əz] ['kuːli] .

| Thou | wilt | have | no | need | to | go | out | as | coolie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 枯萎 | 有 | 不 | 需要 | 到 | 去 | 出去 | 作为 | 苦力 | . |

你将无需外出做苦力。

[ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [freʃ] [tə'bækəʊ] [ɪn] [ðaɪ] ['hʊkə] .

| Thou | wilt | have | plenty | of | flour | , | and | dál | , | and | fresh | tobacco | in | thy | huka | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 枯萎 | 有 | 很多 | 的 | 面粉 | , | 和 | - | , | 和 | 新鲜的 | 烟草 | 在 | 你的 | 胡卡 | . |

你的水烟壶里将会装满面粉、扁豆和新鲜烟草。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] — [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['briːðɪŋ] .

| It | is | easy | — | as | easy | as | breathing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 简单的 | — | 作为 | 简单的 | 作为 | 呼吸 | . |

这很简单——就像呼吸一样简单。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɒb] — [tuː; tə] [rɒb] [æn; ən] [əʊld] [mæn] ? ″ [ in'kwaiə ] ['kɒnʃəns] .

| But | to | rob | — | to | rob | an | old | man | ? | ″ | inquired | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 抢 | — | 到 | 抢 | 一个 | 老的 | 男人 | ? | ″ | 询问 | 良心 | . |

“但是抢劫——抢劫一个老人？”良心问道。

“ [truː] ; [bʌt; bət] [ðaɪn] [əʊn] ['kɪnzmən] , [huː] ['kænɒt] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] -

| “ | True | ; | but | thine | own | kinsman | , | who | cannot | carry | his | money | to | the | burning | ghâut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 真的 | ; | 但 | 你的 | 自己的 | 亲属 | , | WHO | 不能 | 携带 | 他的 | 钱 | 到 | 这 | 燃烧 | - |

,

,

,

“没错；但是你自己的亲戚，连钱都带不走，去不了火葬场，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðaɪn] [sʌm; səm] [deɪ] .

| it | ought | to | be | thine | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 到 | 是 | 你的 | 一些 | 天 | . |

总有一天它会属于你。

[ðaʊ] [ɑːt] [hɪz; ɪz] [eə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [heɪts] [ðiː] — [men] ['ɒf(ə)n] [heɪt] [ðeə(r)] [nekst] - [ɒv; əv] - [kɪn] .

| Thou | art | his | heir | , | though | he | hates | thee | — | men | often | hate | their | next | - | of | - | kin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 他的 | 继承人 | , | 尽管 | 他 | 讨厌 | 你 | — | 男人 | 经常 | 恨 | 他们的 | 下一个 | - | 的 | - | 亲属 | . |

你是他的继承人，尽管他恨你——人往往会恨自己的至亲。

[hɪz; ɪz] ['hɔːdɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] [hɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn]

| His | hoarding | — | it | is | of | no | use | to | him | — | it | will | save | thee | and | thine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 囤积 | — | 它 | 是 | 的 | 不 | 使用 | 到 | 他 | — | 它 | 将要 | 节省 | 你 | 和 | 你的 |

[frɒm; frəm] [deθ] . ″

| from | death | . | ” |
|---|---|---|---|
| 从 | 死亡 | . | ″ |

他的囤积——对他自己毫无用处——却能救你和你的家人免于死亡。

“ [bʌt; bət] [haʊ] — [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ″ [ in'kwaiə ] - [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temptə(r)] .

| “ | But | how | — | how | can | I | take | it | ? | ” | inquired | Chūnnee | of | the | tempter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 如何 | — | 如何 | 能 | 我 | 拿 | 它 | ? | ″ | 询问 | - | 的 | 这 | 诱惑者 | . |

“可是，我该如何承受呢？”春妮问诱惑者。

“ [bɪˈhəʊld] , [ðə; ði] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] , [ðə; ði] [muːn] [dʌθ] [nɒt] [raɪz] [tɪl] [mɔːn] ; [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ]
**“ Behold , the nights are dark , the moon doth not rise till morn ; thou hast thy**
“ 看哪 , 这 夜晚 是 黑暗的 , 这 月亮 确实 不是 上升 直到 早晨 ; 你 哈斯特 你的
- [stɪl] ;
**krooplie still ;**
- 仍然 ;

“看哪，夜色漆黑，月亮直到早晨才升起；你仍然拥有你的克鲁普利；

[dɪg] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [wɔːl] .
**dig through the mud wall .**
挖 通过 这 泥 墙 .

挖穿泥墙。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði][bɒks][ɪz] ['berid] [nɪə(r)][ðə; ði] [hɑːθ] ; ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,
**They say the box is buried near the hearth ; open it ,**
他们 说 这 盒子 是 埋葬 靠近 这 炉 ; 打开 它 ,

他们说盒子埋在壁炉附近；打开它，

[ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] [wɒt] [ðaʊ] [wɪlt] [ɪn] [ðaɪ] [klɒθ] .
**and carry away what thou wilt in thy cloth .**
和 携带 离开 什么 你 枯萎 在 你的 布 .

用你的衣服把你想带走的东西都带走。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ sliːp ] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [kɔːps] — [hiː; hi] [drɪŋks] ['əʊpiəm] .
**The old man sleeps as though a corpse — he drinks opium .**
这 老的 男人 睡觉 作为 尽管 一个 尸体 — 他 饮料 鸦片 .

老人睡得像死人一样——他吸食鸦片。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [nəʊ][dɒg] .
**He has no one in the house , no dog .**
他 有 不 一 在 这 房子 , 不 狗 .

他家里空无一人，连狗都没有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['iːzi] ; ['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][hiː; hi] [hæθ] [nɒt] [biːn] [ rɔb ] [bɪˈfɔː(r)] !
**It is so easy ; truly , it is a marvel he hath not been robbed before !**
它 是 所以 简单的 ; 真的 , 它 是 一个 奇迹 他 有 不是 到过 被抢劫 前 !

这太容易了；说真的，他以前竟然没被抢劫过，真是个奇迹!

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [biː; bi][bəʊld] .
**Take it ; be bold .**
拿 它 ; 是 大胆的 .

接受它；大胆一点。

['truːli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːf] [ðaɪn] .
**Truly , it is half thine .**
真的 , 它 是 一半 你的 .

的确，它有一半是你的。

[ðaʊ] [kænst] [kiːp] [ə; eɪ]['pəʊni] , [tuː] , [ænd; ənd] [baɪ] ['sɪlvə(r)] ['bæŋglz] [fɔː(r); fə(r)] - . ”
**Thou canst keep a pony , too , and buy silver bangles for Gyannia . ”**
你 罐 保持 一个 小马 , 也 , 和 买 银 手镯 为了 - . ”

你也可以养匹小马，还可以给吉安尼亚买银手镯。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [welθ] ?
**“ But how can I account for this sudden wealth ?**
“ 但 如何 能 我 帐户 为了 这 突然 财富 ?

“但我如何解释这笔突如其来的财富呢？”

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['begə(r)] . ”
**All the world knows that I am but a beggar . ”**
全部 这 世界 知道 那 我 是 但 一个 乞丐 . ”

全世界都知道我只是个乞丐。

“ ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] [ænd; ənd] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊl] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;

| “ | Carry | it | forth | and | hide | it | , | bury | it | in | a | hole | far | away | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 携带 | 它 | 前进 | 和 | 隐藏 | 它 | , | 埋葬 | 它 | 在 | 一个 | 洞 | 远的 | 离开 | ; |

“把它带走藏起来，埋在远处的一个洞里；

[fɔː(r); fə(r)] ['daʊtləs] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [sɜːtʃ] .

| for | doubtless | there | will | be | a | great | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 毫无疑问 | 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 伟大的 | 搜索 | . |

毫无疑问，将会有一场大规模的搜寻。

[sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtə(r)] , [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ruː'piːz] , [ænd; ənd] [gəʊ] [baɪ] [reɪl] [tuː; tə] ['lʌknau] ; [ænd; ənd]

| Some | weeks | later | , | take | a | few | rupees | , | and | go | by | rail | to | Lucknow | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 周 | 之后 | , | 拿 | 一个 | 很少 | 卢比 | , | 和 | 去 | 经过 | 轨 | 到 | 勒克瑙 | ; | 和 |

[kʌm] [bæk] ,

| come | back | , |
|---|---|---|
| 来 | 后退 | , |

几周后，带上几卢比，乘火车去勒克瑙，然后再回来。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðaɪ] [waɪfs] ['grænmʌðə(r)] [hæθ] [daɪd] , [ænd; ənd] [left] [ðiː] [wʌn] ['hʌndrəd] [ruː'piːz] .

| and | say | thy | wife's | grandmother | hath | died | , | and | left | thee | one | hundred | rupees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 你的 | 妻子的 | 祖母 | 有 | 死亡 | , | 和 | 左边 | 你 | 一 | 百 | 卢比 | . |

并说你妻子的祖母去世了，给你留下了一百卢比。

[ðə; ði] [gəʊld] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊl] [ɒv; əv] ['bedɪŋ] [tuː; tə] ['lʌknau] , [ænd; ənd]

| The | gold | and | jewels | thou | wilt | take | in | a | roll | of | bedding | to | Lucknow | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金子 | 和 | 珠宝 | 你 | 枯萎 | 拿 | 在 | 一个 | 卷 | 的 | 寝具 | 到 | 勒克瑙 | , | 和 |

[sel] .

| sell | . |
|---|---|
| 卖 | . |

你要把金银珠宝装在一卷被褥里带到勒克瑙去卖掉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] ['iːzi] ; [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] .

| It | will | all | be | easy | ; | have | no | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 全部 | 是 | 简单的 | ; | 有 | 不 | 害怕 | . |

一切都会很容易的，别害怕。

” [æz; əz] [ðiːz] [aɪ'diəz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv]

| ” | As | these | ideas | were | working | in | his | brain | , | and | he | was | the | sport | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 作为 | 这些 | 想法 | 是 | 在职的 | 在 | 他的 | 脑 | , | 和 | 他 | 曾是 | 这 | 运动 | 的 |

[tuː] [kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] ,

| two | conflicting | feelings | , |
|---|---|---|---|
| 二 | 冲突 | 情怀 | , |

“当这些想法在他脑海中酝酿，他被两种相互矛盾的情感所困扰时，

- [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['hɒvl] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv]

| Chūnnee | was | rapidly | approaching | his | little | hovel | , | which | lay | on | the | outskirts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 快速 | 接近 | 他的 | 小的 | 茅屋 | , | 哪个 | 躺 | 在 | 这 | 郊区 | 的 |

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - .

| the | village | of | Paroor | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 的 | - | . |

春尼正迅速接近他的小茅屋，它位于帕鲁尔村郊外。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hæmlət] [ɒv; əv] [mʌd] ['haʊzɪz] , ['hʌdld] [tə'geðə(r)] [məʊst] [ɪ'regjələli] .

| It | was | a | small | hamlet | of | mud | houses | , | huddled | together | most | irregularly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 村庄 | 的 | 泥 | 房屋 | , | 蜷缩着 | 一起 | 最多 | 不规则地 | . |

那是一个由泥屋组成的小村庄，房屋杂乱无章地挤在一起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [meɪn] [striːt] , [nɔː(r)] ['iːv(ə)n] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [wʌn] ;

| There | was | no | main | street | , | nor | even | an | attempt | at | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 主要的 | 街道 | , | 也不 | 甚至 | 一个 | 试图 | 在 | 一 | ; |

没有主街，甚至连想建一条主街的尝试都没有；

[nəʊ] [tʃiːf] ['entrəns] — ['mɪəli] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ 'futpɑːθ ] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frɒm; frəm]

| no | chief | entrance | — | merely | half | a | dozen | footpaths | running | into | the | village | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 首席 | 入口 | — | 仅仅 | 一半 | 一个 | 打 | 人行道 | 跑步 | 进入 | 这 | 村庄 | 从 |

['veərɪəs] [də'rekʃ(ə)nz] .

| various | directions | . |
|---|---|---|
| 各种各样的 | 方向 | . |

没有主要入口——只有六条小路从各个方向通向村庄。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [haɪ] [mʌd] [wɔːl] [ænd; ənd] ['dɔːweɪ] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'kləʊʒə(r)] ,

| There | would | be | a | high | mud | wall | and | doorway | leading | into | an | enclosure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 一个 | 高的 | 泥 | 墙 | 和 | 门口 | 领导 | 进入 | 一个 | 外壳 | , |

[kən'teɪnɪŋ] ['twenti] [smɔːl] [hʌt] ,

| containing | twenty | small | huts | , |
|---|---|---|---|---|
| 包含 | 二十 | 小的 | 小屋 | , |

那里会有一道高高的泥墙和一个通往围墙的门，围墙内有二十间小茅屋。

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['fæmɪlɪz] , [ɔːl] [kə'nektɪd] ; [hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['pəuniz] , [kɑːvz] , [faʊl] ,

| and | as | many | families | , | all | connected | ; | here | were | also | ponies | , | calves | , | fowl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 许多 | 家庭 | , | 全部 | 连接 | ; | 这里 | 是 | 还 | 小马 | , | 小牛 | , | 鸡 | , |

[ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði][klæn] ,

| the | property | of | the | clan | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 财产 | 的 | 这 | 氏族 | , |

这里有许多家族，彼此之间都有联系；这里还有小马、小牛、家禽，这些都是氏族的财产。

[ænd; ənd] [pə'tʃɑːns] [ə; eɪ] ['bʊlək] - [kɑːt][ɔː(r)][ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] - [pres] .

| and | perchance | a | bullock | - | cart | or | a | sugar | - | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 或许 | 一个 | 犍 | - | 大车 | 或者 | 一个 | 糖 | - | 按 | . |

或许还有一辆牛车或一台榨糖机。

[ðiːz] [ɪn'kloʊʒərz] [wɜː(r); wə(r)] [set] [daʊn] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] ; [ðə; ði]['əʊnli]

| These | enclosures | were | set | down | indiscriminately | , | and | joined | together | ; | the | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 外壳 | 是 | 放 | 向下 | 不加区分地 | , | 和 | 加入 | 一起 | ; | 这 | 仅有的 |

['vɪlɪdʒ] [striːt] , [æn; ən][ɪ'regjələ(r)] [pɑːθ] ,

| village | street | , | an | irregular | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | 街道 | , | 一个 | 不规律的 | 小路 | , |

这些围场随意设置，彼此相连；村里唯一的街道，是一条不规则的小路。

[ðæt] ['θredɪd] [ɪts] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| that | threaded | its | way | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 螺纹 | 它是 | 方式 | 之间 | 他们 | . |

它穿过了他们之间。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] “ [sets] ” ['iːv(ə)n][hɪə(r)] , [æz; əz][ɪn] ['haɪə(r)] ['sɜːklz] ; ['inmeits] [ɒv; əv][wʌn] [mʌd]

| There | were | “ | sets | ” | even | here | , | as | in | higher | circles | ; | inmates | of | one | mud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | “ | 套 | ” | 甚至 | 这里 | , | 作为 | 在 | 更高 | 界 | ; | 囚犯 | 的 | 一 | 泥 |

['kɔːtjɑːd] ,

| courtyard | , |
|---|---|
| 庭院 | , |

即使在这里，也存在着“阶层”，就像在更高阶层中一样；例如，居住在同一个泥院子里的居民，

[huː] [əʊnd] [ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] - [pres] , [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]

| who | owned | a | sugar | - | press | , | looked | down | on | the | inmates | of | those | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 拥有 | 一个 | 糖 | - | 按 | , | 看起来 | 向下 | 在 | 这 | 囚犯 | 的 | 那些 | WHO | 有 |

[nʌn] .

| none | . |
|---|---|
| 没有任何 | . |

拥有榨糖机的人瞧不起那些没有榨糖机的人。

[məʊst] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] - , [ðə; ði] ['kuːli] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi]

| Most | people | looked | down | on | Chūnnee | , | the | coolie | — | even | the | women | , | although | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 人们 | 看起来 | 向下 | 在 | - | , | 这 | 苦力 | — | 甚至 | 这 | 女性 | , | 虽然 | 他 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [wel] - [meɪd] ['feləʊ] .

| was | a | handsome | , | well | - | made | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 英俊的 | , | 出色地 | - | 制成 | 同伴 | . |

大多数人瞧不起苦力春尼——甚至连女人也瞧不起他，尽管他长相英俊，身材健壮。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [lʊks] , [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ][paɪs] , [ænd; ənd] [əʊnz] [nɔːt] [seɪv] [tuː]

| What | are | looks | , | when | a | man | has | not | a | pice | , | and | owns | nought | save | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 看起来 | , | 什么时候 | 一个 | 男人 | 有 | 不是 | 一个 | 价格 | , | 和 | 拥有 | 零 | 节省 | 二 |

['kraɪɪŋ] ['tʃɪldrən] ?

| crying | children | ? |
|---|---|---|
| 哭泣 | 孩子们 | ? |

外表有什么用？一个人身无分文，除了两个哭闹的孩子之外一无所有。

- [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [pɑːst][ə; eɪ] [kraʊd] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] - , [ɔː(r)]['ʃʊgə(r)] - [mɪl] —

| Chūnnee | made | his | way | past | a | crowd | collected | round | a | khooloo | , | or | sugar | - | mill | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 制成 | 他的 | 方式 | 过去的 | 一个 | 人群 | 集 | 圆形的 | 一个 | - | , | 或者 | 糖 | - | 磨 | — |

[ə; eɪ] [ruːd] , ['wʊdn] [ə'feə(r)] ,

| a | rude | , | wooden | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 粗鲁的 | , | 木制的 | 事务 | , |

春尼穿过聚集在糖厂（khooloo）周围的人群——那是一座简陋的木制糖厂。

[tɜːnd] [baɪ] [tuː] ['bʊlək] , [fed] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv] [rɔː] [keɪn] ,

| turned | by | two | bullocks | , | fed | with | bits | of | raw | cane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 经过 | 二 | 牛 | , | 美联储 | 和 | 比特 | 的 | 生的 | 甘蔗 | , |

由两头小牛拉着，喂食生甘蔗碎屑。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ skwiːz ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['emptiz]

| which | it | squeezes | into | a | receptacle | in | the | ground | , | and | subsequently | empties |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 它 | 挤压 | 进入 | 一个 | 容器 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 随后 | 空瓶 |

['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [væt] [ˌɪn'dɔːz] ,

| into | another | vat | indoors | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 其他 | 增值税 | 室内 | , |

它将液体挤入地下的容器中，随后再倒入室内的另一个大桶中。

[weə(r)] [ðə; ði]['ʃʊgə(r)][ɪz] [bɔɪld] ,

| where | the | sugar | is | boiled | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 糖 | 是 | 煮沸 | , |

糖煮沸的地方，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ pɔː ] [ɒf] ['ɪntuː][hjuːdʒ][dʒ'ɑːz] ( ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['fɔːti]

| and | finally | poured | off | into | huge | jars | ( | similar | to | those | which | contained | the | forty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 倾倒 | 离开 | 进入 | 巨大的 | 罐子 | ( | 相似的 | 到 | 那些 | 哪个 | 包含 | 这 | 四十 |

[θiːvz] ) ,

| thieves | ) | , |
|---|---|---|
| 窃贼 | ) | , |

最后，将这些液体倒入巨大的罐子里（类似于装四十个强盗的罐子）。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] ['mɪdlmen] , [huː] [ˌðeə'baɪ] [riːp] [mʌtʃ] ['prɒfɪt] .

| and | sent | to | middlemen | , | who | thereby | reap | much | profit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 到 | 中间人 | , | WHO | 从而 | 收割 | 很多 | 利润 | . |

然后送到中间商那里，中间商从中牟取暴利。

- [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] ['kʌntri] ,

| Paroor | was | in | the | midst | of | a | sugar | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 糖 | 国家 | , |

帕鲁尔位于甘蔗产区的中心地带，

[ænd; ənd] ['bəʊstɪd] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [ruːd] ['ʃʊgə(r)] - [mɪlz] .

| and | boasted | half | a | dozen | of | these | rude | sugar | - | mills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吹嘘 | 一半 | 一个 | 打 | 的 | 这些 | 粗鲁的 | 糖 | - | 磨坊 | . |

他吹嘘自己拥有六座这样的简陋糖厂。

- [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['skætəd] [strɪps] [ɒv; əv] [keɪn] , ['bɑːskɪt] [ɪn][hænd] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

| Chūnnee | passed | through | the | scattered | strips | of | cane | , | basket | in | hand | — | there | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 通过了 | 通过 | 这 | 疏散 | 条状物 | 的 | 甘蔗 | , | 篮子 | 在 | 手 | — | 那里 | 是 |

[nəʊ] ['griːtɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [ænd; ənd] ,

| no | greetings | for | him | — | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 问候 | 为了 | 他 | — | 和 | , |

春尼提着篮子，穿过散落的芦苇丛——没有人向他问好——然后，

['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [daɪvd] [bɪ'twiːn] [tuː] [mʌd] [wɔːlz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [hʌt] [ðæt] [stʊd] [baɪ] [ɪt'self] .

| turning | a | corner | , | dived | between | two | mud | walls | into | a | small | hut | that | stood | by | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 一个 | 角落 | , | 潜水 | 之间 | 二 | 泥 | 墙壁 | 进入 | 一个 | 小的 | 小屋 | 那 | 站立 | 经过 | 本身 | . |

转过一个弯，钻进两堵泥墙之间的一间孤零零的小屋。

[ə; eɪ] [slɪm] , ['nɪəli] ['neɪkɪd] [læd] [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

| A | slim | , | nearly | naked | lad | ran | out | to | meet | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苗条的 | , | 几乎 | 裸 | 小伙子 | 跑 | 出去 | 到 | 见面 | 他 | , |

一个身材瘦削、几乎赤身裸体的男孩跑出来迎接他，

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

| with | a | look | of | expectation | on | his | intelligent | face | , | but | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看 | 的 | 期待 | 在 | 他的 | 聪明的 | 脸 | , | 但 | , | 唉 | ! |

他睿智的脸上带着期待的神情，但是，唉！

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['empti] - ['hændɪd] .

| his | father | was | empty | - | handed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 曾是 | 空的 | - | 递交 | . |

他父亲两手空空。

[ɒn] [ðə; ði][mæt] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [wɪð] ['kɜːli] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)][bʌt; bət]['pjuːni] [feɪs] .

| On | the | mat | lay | a | little | girl | with | curly | hair | and | a | fair | but | puny | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 垫 | 躺 | 一个 | 小的 | 女孩 | 和 | 卷曲 | 头发 | 和 | 一个 | 公平的 | 但 | 弱小 | 脸 | . |

垫子上躺着一个小女孩，她有着卷曲的头发和白皙但瘦小的脸庞。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] ,

| She | was | fast | asleep | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 快速地 | 睡着了 | , |

她睡得很沉。

['həʊldɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə; eɪ] ['mɪzrəbli] [θɪn] [bə'zɑː(r)]['kɪt(ə)n] — [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [fʊl] -

| holding | in | her | arms | a | miserably | thin | bazaar | kitten | — | or | it | might | be | a | full | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 她 | 武器 | 一个 | 惨痛地 | 薄的 | 市场 | 小猫 | — | 或者 | 它 | 可能 | 是 | 一个 | 满的 | - |

[grəʊn] [kæt] ['stʌntɪd] [ɪn] [saɪz] .

| grown | cat | stunted | in | size | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 猫 | 发育不良 | 在 | 尺寸 | . |

她怀里抱着一只瘦骨嶙峋的集市小猫——或者可能是一只体型矮小的成年猫。

“ [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] ; [aɪ] [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]['bæːŋkə] [fruːt] [frɒm; frəm] [kaʊz] — [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]

| “ | She | was | hungry | ; | I | fetched | her | some | banka | fruit | from | cows | — | now | she | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 曾是 | 饥饿的 | ; | 我 | 已获取 | 她 | 一些 | 银行 | 水果 | 从 | 牛 | — | 现在 | 她 | 是 |

[ə'sliːp] ,

| asleep | , |
|---|---|
| 睡着了 | , |

“她饿了；我从牛身上摘了一些班卡果给她——现在她睡着了，

” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| ” | explained | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|
| ” | 解释 | 这 | 男生 | . |

“男孩解释道。”

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑːli] — [ðə; ði][lɑːst] — [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

| “ | There | is | a | little | barley | — | the | last | — | I | made | it | , | ” | and | he | pointed | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 一个 | 小的 | 大麦 | — | 这 | 最后的 | — | 我 | 制成 | 它 | , | ” | 和 | 他 | 尖 | 到 | 一个 |

[keɪk] ,

| cake | , |
|---|---|
| 蛋糕 | , |

“这里还有一点大麦——最后一点——是我做的，”他指着一块蛋糕说道。

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] , ['beɪkɪŋ] [ɒn][sʌm; səm] ['embəz] .

| a | very | small | one | , | baking | on | some | embers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 小的 | 一 | , | 烘烤 | 在 | 一些 | 余烬 | . |

一个很小的，在余烬上烘烤着。

“ ['fɑːðə(r)] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

| “ | Father | , | what | shall | we | do | to | - | morrow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 父亲 | , | 什么 | 将 | 我们 | 做 | 到 | - | 明天 | ? |

“父亲，我们明天该做什么？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði]['əʊnli] [fuːd] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [deɪ] .

| ” | he | asked | , | as | his | father | devoured | the | only | food | he | had | seen | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | , | 作为 | 他的 | 父亲 | 吞噬 | 这 | 仅有的 | 食物 | 他 | 有 | 已见 | 那 | 天 | . |

“他问道，同时他的父亲狼吞虎咽地吃着当天唯一能找到的食物。”

“ [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['riːpɪŋ] - [hʊk] . ”

| “ | There | is | still | the | reaping | - | hook | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 仍然 | 这 | 收割 | - | 钩 | . | ” |

“收割的钩子还在。”

“ - ['ɒfəz] [tuː] ['ænəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

| “ | Gunesh | offers | two | annas | for | it | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 优惠 | 二 | 安娜斯 | 为了 | 它 | . | ” |

“古内什出价两安那。”

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kɒst][ə; eɪ] [ruː'piː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] . ”

| “ | And | it | cost | a | rupee | and | a | half | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 它 | 成本 | 一个 | 卢比 | 和 | 一个 | 一半 | . | ” |

“而且它只花了1.5卢比。”

“ [ai] [went] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][əʊld] - , [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kaʊriz] ,

| “ | I | went | to | - | day | to | old | Turroo | , | to | ask | him | for | a | few | cowries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 去 | 到 | - | 天 | 到 | 老的 | - | , | 到 | 问 | 他 | 为了 | 一个 | 很少 | 贝壳 | , |

“我今天去找老图鲁，想问他要几枚贝壳。”

[ɔː(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃə'pætɪ] [fɔː(r); fə(r)] - — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [wɪð] ['hʌŋgə(r)] , [ænd; ənd]

| or | a | bit | of | a | chupatti | for | Gyannia | — | she | was | crying | with | hunger | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 丘帕蒂 | 为了 | - | — | 她 | 曾是 | 哭泣 | 和 | 饥饿 | , | 和 |

['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] . ”

| calling | for | food | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 为了 | 食物 | . | ” |

或者给吉安尼亚一点儿食物——她饿得哭了，喊着要吃的。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ðiː] ? ”

| “ | And | what | did | he | give | thee | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 什么 | 做过 | 他 | 给 | 你 | ? | ” |

“那他给了你什么？”

“ [hiː; hi] [smət] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ” — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wiːl] [ɒn]

| “ | He | smote | me | a | blow | on | the | back | with | his | staff | ” | — | pointing | to | a | weal | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 猛击 | 我 | 一个 | 吹 | 在 | 这 | 后退 | 和 | 他的 | 职员 | ” | — | 指向 | 到 | 一个 | 福利 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| his | shoulder | . |
|---|---|---|
| 他的 | 肩膀 | . |

“他用棍子打了我后背一下”——指着肩膀上的伤痕。

“ [hiː; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɛvəlz] [spɔːn] , [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ; [laɪk] [ðiː] — [ə; eɪ] ['begə(r)] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **He** | **said** | **I** | **was** | **a** | **devil's** | **spawn** | **,** | **good** | **for** | **nothing** | **;** | **like** | **thee** | **—** | **a** | **beggar** | **.** |
| ” | 他 | 说 | 我 | 曾是 | 一个 | 魔鬼的 | 生成 | , | 好的 | 为了 | 没有什么 | ; | 喜欢 | 你 | — | 一个 | 乞丐 | . |

”

”

他说我是魔鬼的化身，一无是处；就像你一样——是个乞丐。

“ [ai] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] — ['nevə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **I** | **would** | **not** | **be** | **as** | **I** | **am** | **,** | **but** | **I** | **have** | **never** | **had** | **a** | **chance** | **—** | **never** |
| ” | 我 | 会 | 不是 | 是 | 作为 | 我 | 是 | , | 但 | 我 | 有 | 绝不 | 有 | 一个 | 机会 | — | 绝不 |

[wʌn] [tʃɑːns] .

| | |
|---|---|
| **one** | **chance** |
| 一 | 机会 |

.

“如果不是因为我从未有过机会——一次也没有——我就不会成为现在的我。”

” [ænd; ənd] , ['rævənəs] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | **And** | **,** | **ravenous** | **as** | **he** | **was** | **,** |
| | 和 | , | 贪婪的 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

“而且，尽管他饥肠辘辘，

- [ðə; ði] ['fæmɪʃt] ['jiːldɪd] [hɑːf] [hɪz; ɪz] [keɪk] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ['wɪstf(ə)l] [ænd; ənd]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Chūnnee** | **the** | **famished** | **yielded** | **half** | **his** | **cake** | **in** | **answer** | **to** | **his** | **son's** | **wistful** | **and** |
| - | 这 | 饥饿 | 产生 | 一半 | 他的 | 蛋糕 | 在 | 回答 | 到 | 他的 | 儿子的 | 怅惘 | 和 |

[ɪk'spektənt] [aɪz] .

| | |
|---|---|
| **expectant** | **eyes** | **.** |
| 怀孕 | 眼睛 | . |

饥肠辘辘的春尼看到儿子渴望而期待的眼神，便将自己一半的蛋糕分给了儿子。

[wen] ['dɑːknəs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **When** | **darkness** | **had** | **fallen** | **on** | **the** | **village** | **,** |
| 什么时候 | 黑暗 | 有 | 倒下 | 在 | 这 | 村庄 | , |

当夜幕降临村庄时，

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [went] [tuː; tə] [bed] [laɪk] [ðə; ði] [bɝdz] — [ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ɔɪl] — [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **inhabitants** | **went** | **to** | **bed** | **like** | **the** | **birds** | **—** | **it** | **saved** | **oil** | **—** | **though** | **there** | **were** |
| 这 | 居民 | 去 | 到 | 床 | 喜欢 | 这 | 鸟类 | — | 它 | 已保存 | 油 | — | 尽管 | 那里 | 是 |

[ə; eɪ] [fjuː] [huː] [sæt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] [ 'gæmbl ] ;

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **a** | **few** | **budmashes** | **who** | **sat** | **up** | **all** | **night** | **and** | **gambled** | **;** |
| 一个 | 很少 | 芽糊精 | WHO | 卫星 | 向上 | 全部 | 夜晚 | 和 | 赌博 | ; |

居民们像鸟儿一样早早入睡——这样可以节省石油——尽管也有一些闲散的人整夜守着赌桌赌博；

[iːtʃ] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðərz] [haʊs] [ɪn] [tɜːn] , [ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **each** | **visiting** | **the** | **other's** | **house** | **in** | **turn** | **,** | **and** | **providing** | **light** | **and** | **drink** | **.** |
| 每个 | 访问 | 这 | 其他的 | 房子 | 在 | 转动 | , | 和 | 提供 | 光 | 和 | 喝 | . |

他们轮流到对方家里做客，并提供照明和饮料。

[jes] , [drɪŋk] — [drɪŋk] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['maʊrə] [triː] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Yes** | **,** | **drink** | **—** | **drink** | **,** | **from** | **the** | **fatal** | **mowra** | **tree** | **.** |
| 是的 | , | 喝 | — | 喝 | , | 从 | 这 | 致命的 | 莫拉 | 树 | . |

是的，喝吧——喝吧，从致命的莫拉树上喝下去。

[ðə; ði] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] ['gæmblɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lænd] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **fever** | **of** | **gambling** | **seemed** | **to** | **be** | **all** | **over** | **the** | **land** | **.** |
| 这 | 发烧 | 的 | 赌博 | 似乎 | 到 | 是 | 全部 | 超过 | 这 | 土地 | . |

赌博热潮似乎席卷了全国各地。

[sʌm; səm] [ 'gæmbl ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['mʌni] , [kləʊðz] , [tuːlz] , ['kæt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðɪs] [gæŋ] [kept] [ðeə(r)]

| Some | gambled | away | their | money | , | clothes | , | tools | , | cattle | , | but | this | gang | kept | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 赌博 | 离开 | 他们的 | 钱 | , | 衣服 | , | 工具 | , | 牛 | , | 但 | 这 | 帮派 | 保留 | 他们的 |

[prə'siːdɪŋz] ['siːkrət] — [jeɪ] ,

| proceedings | secret | — | yea | , |
|---|---|---|---|---|
| 诉讼程序 | 秘密 | — | 是的 | , |

有些人赌博输光了钱财、衣服、工具、牲畜，但这伙人却把他们的活动保密——是的，

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['nɪərɪst] ['neɪbɜːrz] .

| even | from | their | nearest | neighbours | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 从 | 他们的 | 最近的 | 邻居 | . |

甚至来自他们最近的邻居。

- [hæd; həd]['nevə(r)] [ 'gæmbl ] .

| Chūnnee | had | never | gambled | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 绝不 | 赌博 | . |

春妮从未赌博过。

[æz; əz] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ʃʌt] ,

| As | , | by | degrees | , | the | children | were | called | in | , | and | the | houses | shut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 经过 | 学位 | , | 这 | 孩子们 | 是 | 称为 | 在 | , | 和 | 这 | 房屋 | 关闭 | , |

随着孩子们逐渐被叫进来，房子也陆续关上了，

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [gruː] [dɑːk] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

| the | village | grew | dark | and | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 生长 | 黑暗的 | 和 | 安静的 | . |

村庄渐渐陷入黑暗和寂静。

[ə'baʊt] [twelv] [ə'klɑːk] , - [rəʊz] , [ænd; ənd] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - ( [ə; eɪ] ['mætək]

| About | twelve | o'clock | , | Chūnnee | rose | , | and | felt | for | his | krooplie | ( | a | mattock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 十二 | 点钟 | , | - | 玫瑰 | , | 和 | 毛毡 | 为了 | 他的 | - | ( | 一个 | 茅草 |

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['hænd(ə)l] ) ;

| with | a | short | handle | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 短的 | 处理 | ) | ; |

大约十二点钟，春尼起身，摸索着他的锄头（一种短柄锄头）；

[ðen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːθ] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi]

| then | he | opened | the | door | and | looked | forth | ; | there | was | not | a | sound | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 看起来 | 前进 | ; | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 声音 | 到 | 是 |

[hɜːd] ,

| heard | , |
|---|---|
| 听到 | , |

然后他打开门向外望去，外面一片寂静。

[seɪv] [ðə; ðɪ] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv]

| save | the | breathing | of | the | children | and | the | distant | howling | of | a | pack | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 呼吸 | 的 | 这 | 孩子们 | 和 | 这 | 遥远 | 嚎叫 | 的 | 一个 | 盒 | 的 |

['dʒæklz; 'dʒækɔːlz] .

| jackals | . |
|---|---|
| 豺狼 | . |

除了孩子们的呼吸声和远处一群豺狼的嚎叫声，就没什么声音了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][klɪə(r)][kəʊld] [stɑːz] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] , ['ʃəʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .

| There | were | the | clear | cold | stars | in | the | sky | , | showing | above | the | opposite | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 清除 | 寒冷的 | 明星 | 在 | 这 | 天空 | , | 显示 | 多于 | 这 | 对面的 | 墙 | . |

天空中繁星闪烁，清澈冰冷，从对面的墙壁上方清晰可见。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

| Should | he | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 他 | 做 | 它 | ? |

他应该这么做吗?

[əʊ] , [ɪf] [ˈhev(ə)n] [wʊd] [bʌt; bət] [send] [hɪm] [ə; eɪ] [saɪn] !

| Oh | , | if | Heaven | would | but | send | him | a | sign | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 天堂 | 会 | 但 | 发送 | 他 | 一个 | 符号 | ! |

唉，如果上天能给他一个启示就好了！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪˈvaʊt] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [ˈɪnstəntli] [fʊlˈfɪld] , [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðæt]

| It | seemed | to | him | that | his | devout | wish | was | instantly | fulfilled | , | for | at | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 他的 | 虔诚的 | 希望 | 曾是 | 即刻 | 已完成 | , | 为了 | 在 | 那 |

['məʊmənt]

| moment |
|---|
| 片刻 |

在他看来，他虔诚的愿望瞬间实现了，因为就在那一刻

- [tɜːnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , ['məʊnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['friːkwənt] [ænd; ənd] ['pɪtɪf(ə)l] [kraɪ] [wen]

| Gyannia | turned | in | her | sleep | , | moaning | her | frequent | and | pitiful | cry | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 转向 | 在 | 她 | 睡觉 | , | 呻吟 | 她 | 频繁 | 和 | 可怜 | 哭 | 什么时候 |

[əˈweɪk] , “ [aiˈ] [ˌeɪ ˈem] [ˈhʌŋgri] .

| awake | , | “ | I | am | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 醒 | , | “ | 我 | 是 | 饥饿的 | . |

吉安尼亚在睡梦中翻了个身，醒来时发出她经常发出的可怜的呻吟声：“我饿了。”

” [ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .

| ” | CHAPTER | II | . |
|---|---|---|---|
| ” | 章 | 二 | . |

“第二章

- [hæd; həd] [naʊ] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnsə(r)] ; [hiː; hi] [stəʊl] [fɔːθ] ,

| Chūnnee | had | now | received | his | answer | ; | he | stole | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 现在 | 已收到 | 他的 | 回答 | ; | 他 | 偷窃 | 前进 | , |

春尼得到了答复，他悄悄地离开了。

[ænd; ənd] [krept] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædəʊ] [frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] , [daʊn] [ə; eɪ] [ˈsɪəriːz] [ɒv; əv] [ˈnærəʊ]

| and | crept | like | a | shadow | from | wall | to | wall | , | down | a | series | of | narrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悄悄地爬 | 喜欢 | 一个 | 阴影 | 从 | 墙 | 到 | 墙 | , | 向下 | 一个 | 系列 | 的 | 狭窄的 |

[pɑːðz] ,

| paths | , |
|---|---|
| 路径 | , |

它像影子一样从一面墙爬到另一面墙，沿着一系列狭窄的小路向下移动。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haʊs] [ˈstændɪŋ] [əˈləʊn] [ɪn] [æn; ən] [ˈəʊpən] [speɪs] — [ə; eɪ] [ˈnəʊtəb(ə)l] [əˈbəʊd] ,

| till | he | came | to | a | house | standing | alone | in | an | open | space | — | a | notable | abode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 房子 | 常设 | 独自的 | 在 | 一个 | 打开 | 空间 | — | 一个 | 值得注意的 | 住所 | , |

直到他来到一栋孤零零地矗立在空地上的房子前——一处引人注目的住所，

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [triː] [gruː] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] .

| for | a | tree | grew | through | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 树 | 生长 | 通过 | 这 | 屋顶 | . |

因为一棵树从屋顶长了出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [geɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)] [jɑːd] , [nəʊ] [dɒg] .

| There | was | no | gate | to | the | outer | yard | , | no | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 门 | 到 | 这 | 外 | 院子 | , | 不 | 狗 | . |

外院没有门，也没有狗。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] — [ˈniːdləs] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| The | door | was | closed | — | needless | to | try | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | — | 不必要 | 到 | 尝试 | 它 | ; |

门关上了——无需尝试；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [krɔːl] [ɪn] .

| he | must | work | his | way | through | the | mud | wall | at | the | back | , | and | crawl | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 工作 | 他的 | 方式 | 通过 | 这 | 泥 | 墙 | 在 | 这 | 后退 | , | 和 | 爬行 | 在 | . |

他必须穿过后面的泥墙，然后爬进去。

[ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] ['siːz(ə)nz] - [sʌnz] [hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] ['hɑːd(ə)nd] [ðɪs] [ɪm'pedɪmənt] ,

| The | baking | of | many | seasons | ' | suns | had | effectually | hardened | this | impediment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烘烤 | 的 | 许多 | 季节 | - | 太阳 | 有 | 有效地 | 硬化 | 这 | 障碍 | , |

[ænd; ənd][hiː; hi] [strəʊv] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] ,

| and | he | strove | for | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 努力 | 为了 | 一个 | 小时 | , |

经过多个季节的烈日炙烤，这道障碍物已经变得坚硬无比，他努力了一个小时。

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [saʊndz] [wɪð] [ɪn'tens] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [waɪlst] [ðə; ði] [swet] [ pɔː ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

| listening | for | sounds | with | intense | trepidation | , | whilst | the | sweat | poured | down | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 为了 | 声音 | 和 | 激烈的 | 忐忑不安 | , | 而 | 这 | 汗 | 倾倒 | 向下 | 他的 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

他战战兢兢地侧耳倾听，汗水顺着脸颊流了下来。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [skreɪpt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [lɑːdʒ] ['æpətʃə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['slendə(r)][tuː; tə]

| At | last | he | had | scraped | a | sufficiently | large | aperture | — | he | was | slender | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 有 | 刮擦 | 一个 | 足够 | 大的 | 光圈 | — | 他 | 曾是 | 苗条 | 到 |

['liːnnəs] .

| leanness | . |
|---|---|
| 瘦弱 | . |

他终于刮出了一个足够大的开口——他身材瘦削。

[hiː; hi] [krept] [θruː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][bæd] [lʌk] [pə'sjuːd] [hɪm] ;

| He | crept | through | , | but | his | usual | bad | luck | pursued | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悄悄地爬 | 通过 | , | 但 | 他的 | 通常 | 坏的 | 运气 | 追击 | 他 | ; |

他悄悄溜了过去，但他一贯的厄运依然如影随形；

[hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ə; eɪ] [brɑːs] [ðæt] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [klæŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

| his | head | came | violently | against | a | brass | chattie | that | fell | with | a | clang | enough | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 来了 | 暴力 | 反对 | 一个 | 黄铜 | 聊天 | 那 | 跌倒 | 和 | 一个 | 铛 | 足够的 | 到 |

['weɪkən][ðə; ði] [ded] .

| waken | the | dead | . |
|---|---|---|---|
| 唤醒 | 这 | 死的 | . |

他的头猛地撞到了一个黄铜钟上，钟声响起，足以惊醒死人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fektʃuəli] [ə'raʊzd] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [huː] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] ,

| It | effectually | aroused | the | old | man | , | who | awoke | and | struck | a | match | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有效地 | 被唤醒 | 这 | 老的 | 男人 | , | WHO | 醒来 | 和 | 击 | 一个 | 匹配 | , |

这有效地唤醒了老人，他醒来后划了一根火柴。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː] [leɪt] !

| and | showed | Chūnnee | that | he | had | come | too | late | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | - | 那 | 他 | 有 | 来 | 也 | 晚的 | ! |

并向 Chūnnee 表明他来晚了！

[ðə; ði] [laɪt] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [diːp] [həʊl] [ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] , [æn; ən] ['empti] [həʊl] .

| The | light | displayed | a | deep | hole | in | the | floor | , | an | empty | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 显示 | 一个 | 深的 | 洞 | 在 | 这 | 地面 | , | 一个 | 空的 | 洞 | . |

灯光照射在地板上，显示出一个深洞，一个空洞。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] ; [ðə; ði] ['treʒə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['stəʊlən] ; [ænd; ənd] - [stʊd]

| The | door | was | ajar | ; | the | treasure | was | already | stolen | ; | and | Chūnnee | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 半开 | ; | 这 | 宝藏 | 曾是 | 已经 | 被盗 | ; | 和 | - | 站立 |

[ðeə(r)] , - [ɪn][hænd] ,

| there | , | krooplie | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | - | 在 | 手 | , |

门半掩着；宝物已被盗走；春妮站在那里，手里拿着克鲁普利。

[wɪð] [ðə; ði]['kævəti][ɪn][ðə; ði][wɔ:l][tu:; tə] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] — [ðə; ði] [kən'vɪktɪd] [θi:f] !

| with | the | cavity | in | the | wall | to | speak | for | him | — | the | convicted | thief | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空腔 | 在 | 这 | 墙 | 到 | 说话 | 为了 | 他 | — | 这 | 已定罪 | 贼 | ! |

墙壁上的空洞替他说话——这个被定罪的小偷!

[əʊld] - ['pɪəsɪŋ] [ ʃri:k ] [ɒv; əv] “ ['mɜ:də(r)] ” [ænd; ənd] “ [də'kɔɪti] ” [ə'sembəld] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

| Old | Turroo's | piercing | shrieks | of | “ | murder | ” | and | “ | dacoity | ” | assembled | a | dozen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 冲孔 | 尖叫 | 的 | “ | 谋杀 | ” | 和 | “ | 抢劫 | ” | 组装 | 一个 | 打 |

['pi:p(ə)l] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] ['mɪnɪts] .

| people | in | less | than | three | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 在 | 较少的 | 比 | 三 | 分钟 | . |

老图鲁刺耳的“谋杀”和“抢劫”的尖叫声，在不到三分钟的时间里就聚集了十几个人。

[jeɪ] , ['tru:li] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ rɔb ] !

| Yea | , | truly | , | he | had | been | robbed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 真的 | , | 他 | 有 | 到过 | 被抢劫 | ! |

没错，他确实被抢劫了!

[ə; eɪ][bɒks] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] ['empti] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['ku:li] , [ðə; ði] [nɛə] - [du:; də] - [wel] ,

| A | box | lay | outside | empty | , | and | Chūnnee | the | coolie | , | the | ne'er | - | do | - | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 盒子 | 躺 | 外部 | 空的 | , | 和 | - | 这 | 苦力 | , | 这 | 从未 | - | 做 | - | 出色地 | , |

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] !

| had | come | to | this | ! |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 这 | ! |

外面放着一个空箱子，游手好闲的苦力春尼竟然落得如此下场!

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:t] [laɪk][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] !

| He | was | caught | like | a | rat | in | a | trap | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 捕捉 | 喜欢 | 一个 | 鼠 | 在 | 一个 | 陷阱 | ! |

他就像老鼠掉进了陷阱一样!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:l] , [ðə; ði] ['mʌdi] - [ɪn][hɪz; ɪz][grɑ:sp] ; [hi:; hi] [stʊd]

| There | was | the | opening | in | the | wall | , | the | muddy | krooplie | in | his | grasp | ; | he | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 开幕 | 在 | 这 | 墙 | , | 这 | 浑 | - | 在 | 他的 | 抓牢 | ; | 他 | 站立 |

['pleɪnli] [kən'vɪktɪd] .

| plainly | convicted | . |
|---|---|---|
| 显然 | 已定罪 | . |

墙上有一个洞，他手里拿着泥泞的克鲁普利；他显然已被定罪。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] — [ɒv; əv] [wɒt] [ə'veɪl][tu:; tə] [spi:k] , [ænd; ənd][ə'vɜ:(r)][hɪz; ɪz]

| The | criminal | hung | his | head | — | of | what | avail | to | speak | , | and | aver | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 刑事 | 悬挂 | 他的 | 头 | — | 的 | 什么 | 可用 | 到 | 说话 | , | 和 | 断言 | 他的 |

['ɪnəs(ə)ns] ? — [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['ɪnəs(ə)nt] !

| innocence | ? | — | he | was | not | innocent | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无辜 | ? | — | 他 | 曾是 | 不是 | 清白的 | ! |

罪犯低下了头——说话又有什么用呢？说什么自己无罪又有什么用呢？——他根本不是无辜的!

['ʌðə(r)z] [hæd; həd][gɒt][ðə; ði] ['bu:ti] , [hi:; hi] [wʊd] ['sʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| Others | had | got | the | booty | , | he | would | suffer | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 有 | 得到 | 这 | 赃物 | , | 他 | 会 | 遭受 | 为了 | 他们 | . |

别人得到了战利品，他要替他们受苦。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ tɔil ] [ænd; ənd] ['leɪbərɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [wɪ'ðɪn] ,

| As | he | had | been | toiling | and | labouring | they | had | been | within | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 到过 | 辛勤劳作 | 和 | 劳动 | 他们 | 有 | 到过 | 之内 | , |

在他辛勤劳作之时，他们就待在里面。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [wɒt] [hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:k] .

| and | had | carried | off | what | he | too | had | come | to | seek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 携带 | 离开 | 什么 | 他 | 也 | 有 | 来 | 到 | 寻找 | . |

并且带走了他此行的目的。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɜːvd] ['raɪtlɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] — [nəʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n]

| Perhaps | he | was | served | rightly | ; | but | he | never | got | a | chance | — | no | , | not | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 曾是 | 服务 | 没错 | ; | 但 | 他 | 绝不 | 得到 | 一个 | 机会 | — | 不 | , | 不是 | 甚至 |

[tuː; tə][rɒb] .

| to | rob | . |
|---|---|---|
| 到 | 抢 | . |

也许他罪有应得；但他连抢劫的机会都没有。

['miːnwaɪl] [əʊld] - ['lɪtərəlɪ] [rent] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd][tɔː(r)][hɪz; ɪz] ['skænti] [waɪt] [bɪəd] ,

| Meanwhile | old | Turroo | literally | rent | his | clothes | , | and | tore | his | scanty | white | beard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 老的 | - | 字面上地 | 租 | 他的 | 衣服 | , | 和 | 撕裂 | 他的 | 稀少 | 白色的 | 胡须 | , |

[ænd; ənd] [ haul ] ,

| and | howled | , |
|---|---|---|
| 和 | 嚎叫 | , |

与此同时，老图鲁撕破了自己的衣服，扯掉了稀疏的白胡子，嚎叫起来。

[kɜːst; 'kɜːsɪd] , [ænd; ənd] [ dʒes'tikjuleit ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .

| cursed | , | and | gesticulated | like | a | madman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被诅咒的 | , | 和 | 做手势 | 喜欢 | 一个 | 狂人 | . |

他咒骂着，像疯子一样挥舞着手臂。

- [sɪŋ] [stʊd] ['fɔːməʊst] [ə'mʌŋst] [ 'simpəθaizə ] ( [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['relətɪv] [stɪl]

| Zālim | Sing | stood | foremost | amongst | sympathizers | ( | for | the | venerable | relative | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 唱歌 | 站立 | 首先 | 在 | 同情者 | ( | 为了 | 这 | 可敬 | 相对的 | 仍然 |

[pə'zest] [ə; eɪ] [haʊs] , ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][lændz] ) ,

| possessed | a | house | , | cattle | , | and | lands | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一个 | 房子 | , | 牛 | , | 和 | 土地 | ) | , |

扎利姆·辛格是同情者中最杰出的一位（因为这位德高望重的亲戚仍然拥有房屋、牲畜和土地）。

[ænd; ənd] [sed] “ [ðæt] ['truːli][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [sə'praɪz] [hɪm] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [θiːf] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

| and | said | “ | that | truly | it | did | not | surprise | him | to | find | that | the | thief | was | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | “ | 那 | 真的 | 它 | 做过 | 不是 | 惊喜 | 他 | 到 | 寻找 | 那 | 这 | 贼 | 曾是 | 他的 |

[blʌd] - ['brʌðə(r)] .

| blood | - | brother | . |
|---|---|---|---|
| 血 | - | 兄弟 | . |

他说：“发现窃贼是他的亲兄弟，这真的让他一点也不感到惊讶。”

” [ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'stɒnɪʃ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] , [fɔː(r); fə(r)] - , [ɪf]

| ” | Nevertheless | , | it | did | astonish | most | of | the | assembly | , | for | Chūnnee | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 尽管如此 | , | 它 | 做过 | 震惊 | 最多 | 的 | 这 | 集会 | , | 为了 | - | , | 如果 |

['mɪzrəblɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

| miserably | poor | , |
|---|---|---|
| 惨痛地 | 贫穷的 | , |

然而，这确实让在场的大多数人感到惊讶，因为春尼虽然极其贫穷，

[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['skruːpjələsli] ['ɒnɪst] .

| had | ever | been | known | to | be | scrupulously | honest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 到过 | 已知 | 到 | 是 | 一丝不苟地 | 诚实的 | . |

他一向以诚实守信著称。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] !

| They | were | amazed | , | moreover | , | that | he | should | begin | on | such | a | large | scale | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 惊叹 | , | 而且 | , | 那 | 他 | 应该 | 开始 | 在 | 这样的 | 一个 | 大的 | 规模 | ! |

此外，他们还惊讶于他竟然会以如此大规模的方式开展这项工作！

- ['ɒfəd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][led] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kauhaus] ,

| Chūnnee | offered | no | resistance | ; | he | was | led | away | , | and | shut | up | in | a | cowhouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 提供 | 不 | 反抗 | ; | 他 | 曾是 | 引领 | 离开 | , | 和 | 关闭 | 向上 | 在 | 一个 | 溷 | , |

春尼没有反抗；他被带走，关进了牛棚里。

[waɪlst] - [sɪŋz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [fʊl] [ɒv; əv] [ziːl] , [ræn] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - [tuː; tə]

| whilst | Zālim | Sing's | brother | - | in | - | law | , | full | of | zeal | , | ran | all | the | way | to | Bugwa | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | - | 唱歌的 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | , | 满的 | 的 | 热情 | , | 跑 | 全部 | 这 | 方式 | 到 | - | 到 |

[fetʃ] [ðə; ði] [pə'liːs] .

| fetch | the | police | . |
|---|---|---|---|
| 拿来 | 这 | 警察 | . |

而扎利姆·辛格的姐夫则满怀热情地一路跑到布格瓦去请警察。

[ðə; ði] [pə'liːs] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['deɪbreɪk] — [tuː] [men] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'spektə(r)] ,

| The | police | arrived | at | daybreak | — | two | men | and | an | inspector | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 到达的 | 在 | 拂晓 | — | 二 | 男人 | 和 | 一个 | 检查员 | , |

天刚亮，警察就到了——两名男子和一名督察。

[ɪn] [ðeə(r)] [bluː] ['tjuːnɪks] [ænd; ənd] [red] ['tɜːbən] — [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [ɪk'sesɪvli] [waɪz] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)]

| in | their | blue | tunics | and | red | turbans | — | all | looking | excessively | wise | ; | but | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 蓝色的 | 束腰外衣 | 和 | 红色的 | 头巾 | — | 全部 | 寻找 | 过度 | 明智的 | ; | 但 | 他们的 |

['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [krɒs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] ,

| searching | and | cross | - | examining | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 和 | 叉 | - | 检查 | , |

他们身穿蓝色长袍，头戴红色头巾——个个都显得异常睿智；但他们的盘问和盘问，

[dɪ'skʌvəd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['empti] [bɒks] .

| discovered | nothing | beyond | the | empty | box | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 没有什么 | 超过 | 这 | 空的 | 盒子 | . |

除了空盒子之外，什么也没发现。

[haʊ] [hæd; həd] - ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['treʒəz] ?

| How | had | Chūnnee | spirited | away | the | treasures | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 有 | - | 精神抖擞 | 离开 | 这 | 宝藏 | ? |

春妮是如何将宝藏偷走的?

[huː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪs] ?

| Who | was | his | accomplice | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 他的 | 同案犯 | ? |

他的同伙是谁?

“ [let] [hɪm] [biː; bi] ['biːt(ə)n] [tɪl] [hiː; hi] [spiːks] ,

| “ Let | him | be | beaten | till | he | speaks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 让 | 他 | 是 | 被打败 | 直到 | 他 | 说话 | , |

“打到他开口说话为止，

” [ im'plɔː ] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['rævɪʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] .

| ” implored | the | venerable | creature | who | had | been | ravished | of | his | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 恳求 | 这 | 可敬 | 生物 | WHO | 有 | 到过 | 被蹂躏 | 的 | 他的 | 宝藏 | . |

“那位被洗劫一空的尊贵生灵恳求道。”

“ [let] [ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [biː; bi] ['rəʊstɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['əupənz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| “ Let | the | soles | of | his | feet | be | roasted | until | he | opens | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 让 | 这 | 鞋底 | 的 | 他的 | 脚 | 是 | 烤 | 直到 | 他 | 打开 | 他的 | 嘴 | . |

“让他脚底被烤熟，直到他张开嘴为止。”

[weə(r)] [hæθ] [hiː; hi] ['hɪd(ə)n] [ðem; ðəm] ? ” — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] [ə'sembəld]

| Where | hath | he | hidden | them | ? | ” | — | and | he | shouted | to | the | whole | assembled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 他 | 隐 | 他们 | ? | ” | — | 和 | 他 | 喊叫 | 到 | 这 | 所有的 | 组装 |

['vɪlɪdʒ] — “ [ðə; ði] [tuː] [bægz] [ɒv; əv] [ruː'piːz] ,

| village | — | “ | the | two | bags | of | rupees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 村庄 | — | “ | 这 | 二 | 包 | 的 | 卢比 | , |

他把它们藏在哪里了？——他向聚集在一起的全村人喊道——“那两袋卢比，

[ðə; ði]['gəʊldən] ['bæŋglz] , [ðə; ði] ['æŋklit] , [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] [pɜːlz] — ['fɔːti] [peə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ]

| the | golden | bangles | , | the | anklets | , | the | strings | of | pearls | — | forty | pair | without | blemish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 手镯 | , | 这 | 脚链 | , | 这 | 字符串 | 的 | 珍珠 | — | 四十 | 一对 | 没有 | 缺陷 |

?

**?**

?

金手镯、脚镯、珍珠项链——四十对，全都完美无瑕?

---

[ɪf] [hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pɜːlz] !

| If | he | will | only | give | me | the | pearls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 将要 | 仅有的 | 给 | 我 | 这 | 珍珠 | ! |

如果他肯把珍珠给我该多好啊!

---

" — [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wept] .

| " | — | and | the | old | man | lifted | up | his | voice | and | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 和 | 这 | 老的 | 男人 | 抬起 | 向上 | 他的 | 嗓音 | 和 | 哭泣 | . |

——老人放声大哭。

---

[ə; eɪ] ['dɜːti] , [hɑːf] - ['neɪkɪd] [əʊld][mæn] , [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː; tə][bɪ'həʊld] [hɪm] ['wiːpɪŋ]

| A | dirty | , | half | - | naked | old | man | , | how | strange | it | seemed | , | to | behold | him | weeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肮脏的 | , | 一半 | - | 裸 | 老的 | 男人 | , | 如何 | 奇怪的 | 它 | 似乎 | , | 到 | 看哪 | 他 | 哭泣 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɜːlz] !

| for | his | pearls | ! |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 珍珠 | ! |

一个肮脏、半裸的老头，看着他为自己的珍珠哭泣，真是令人感到奇怪!

---

[naʊ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['wʊmən] , [ðə; ði] [griːf] [wʊd] [hæv; həv]

| Now | , | had | it | been | a | young | and | lovely | woman | , | the | grief | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 有 | 它 | 到过 | 一个 | 年轻的 | 和 | 迷人的 | 女士 | , | 这 | 悲伤 | 会 | 有 |

[siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] .

| seemed | natural | . |
|---|---|---|
| 似乎 | 自然的 | . |

如果是一位年轻貌美的女子，那么悲伤似乎也是人之常情。

---

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [əʊld] - [hæd; həd] [sʌtʃ] ['treʒəz] ?

| And | who | would | have | believed | that | old | Turroo | had | such | treasures | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 会 | 有 | 相信 | 那 | 老的 | - | 有 | 这样的 | 宝藏 | ? |

谁会想到老图鲁竟然拥有如此宝藏?

---

[eɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][slaɪ][fɒks] .

| Ay | , | he | was | a | sly | fox | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 狡猾 | 狐狸 | . |

哎，他真是个狡猾的家伙。

---

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [pɜːlz] , [jeɪ] , [ænd; ənd][maɪ][gəʊld] ['məʊhə] .

| " | Give | me | my | pearls | , | yea | , | and | my | gold | mohurs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 我的 | 珍珠 | , | 是的 | , | 和 | 我的 | 金子 | 莫赫尔 | . |

"把我的珍珠还给我，还有我的金币。"

---

[ðaʊ] [meɪst] [kiːp] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][gəʊ] [friː] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [mæg'nænɪməsli] .

| Thou | mayst | keep | the | rest | , | and | go | free | , | " | he | declared | magnanimously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 五月 | 保持 | 这 | 休息 | , | 和 | 去 | 自由的 | , | " | 他 | 声明 | 宽宏大量 | . |

"其余的你可以保留，然后自由离开，"他宽宏大量地宣布。

---

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [gɒt] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [held] [hɪz; ɪz]

| But | Chūnnee | could | not | give | what | he | had | not | got | , | and | therefore | held | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 可以 | 不是 | 给 | 什么 | 他 | 有 | 不是 | 得到 | , | 和 | 所以 | 握住 | 他的 |

[piːs] .

| peace | . |
|---|---|
| 和平 | . |

但春尼无法给予他没有的东西，因此他保持沉默。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [skri:md] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [ðeə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ɑ:mz] ['pɪnjənd] [wɪð] [rəʊps] ,

| **His** | **children** | **screamed** | **when** | **they** | **saw** | **their** | **father's** | **arms** | **pinioned** | **with** | **ropes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 孩子们 | 尖叫 | 什么时候 | 他们 | 锯 | 他们的 | 父亲的 | 武器 | 钉住 | 和 | 绳索 | , |

孩子们看到父亲的双臂被绳子捆绑，都尖叫起来。

[ðə; ði]['aɪən] [θɪŋz] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,

| **the** | **iron** | **things** | **on** | **his** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁 | 事物 | 在 | 他的 | 双手 | , |

他手上戴着的铁器，

[ænd; ənd] [hɜ:d] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ['kɑ:nə] — [skri:md] [frɒm; frəm][fɪə(r)]

| **and** | **heard** | **he** | **was** | **going** | **away** | **to** | **the** | **Jail** | **Khana** | **—** | **screamed** | **from** | **fear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 他 | 曾是 | 去 | 离开 | 到 | 这 | 监狱 | 卡纳 | — | 尖叫 | 从 | 害怕 |

[ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] .

| **and** | **hunger** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 饥饿 | . |

听说他要被送往监狱食堂——她因恐惧和饥饿而尖叫。

['mi:nwaɪl] [əʊld] - [ haul ] [ænd; ənd] [reɪvd] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] , [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]

| **Meanwhile** | **old** | **Turroo** | **howled** | **and** | **raved** | **like** | **one** | **possessed** | **,** | **and** | **,** | **pointing** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 老的 | - | 嚎叫 | 和 | 赞不绝口 | 喜欢 | 一 | 拥有 | , | 和 | , | 指向 | 到 |

[hɪz; ɪz][grænd] - ['nefju:] ,

| **his** | **grand** | **-** | **nephew** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 盛大 | - | 侄子 | , |

与此同时，老图鲁像着了魔一样嚎叫咆哮，并指着他的侄孙，

[bɪ'sɔ:t] [ðə; ði] [pə'li:s] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm] [tu:; tə] ['tɔ:tʃə(r)] [baɪ]['faɪə(r)] , [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .

| **besought** | **the** | **police** | **to** | **put** | **him** | **to** | **torture** | **by** | **fire** | **,** | **then** | **and** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 这 | 警察 | 到 | 放 | 他 | 到 | 酷刑 | 经过 | 火 | , | 然后 | 和 | 那里 | . |

他恳求警察当场用火刑处死他。

[ɪn]['fɔ:mə(r)] [deɪz] [streɪndʒ] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ;

| **In** | **former** | **days** | **strange** | **things** | **were** | **done** | **under** | **the** | **mantle** | **of** | **the** | **law** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 以前的 | 天 | 奇怪的 | 事物 | 是 | 完毕 | 在下面 | 这 | 地幔 | 的 | 这 | 法律 | ; |

过去，人们常常在法律的幌子下做各种怪事；

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [taɪmz] [nəʊ] [pə'li:smən] [deə(r)] ['ventʃə(r)] , ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑ:dʒ]

| **but** | **in** | **these** | **enlightened** | **times** | **no** | **policeman** | **dare** | **venture** | **,** | **even** | **for** | **a** | **large** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这些 | 开明 | 时代 | 不 | 警察 | 敢 | 风险投资 | , | 甚至 | 为了 | 一个 | 大的 |

[braɪb] ,

| **bribe** | **,** |
|---|---|
| 贿赂 | , |

但在如今这个文明开化的时代，即使有巨额贿赂，也没有哪个警察敢冒险。

[tu:; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] ['tɔ:tʃə(r)] .

| **to** | **practise** | **the** | **question** | **by** | **torture** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 实践 | 这 | 问题 | 经过 | 酷刑 | . |

通过酷刑来练习提问。

[səʊ] - [wɒz; wəz][led] [ə'weɪ] ['kæptɪv] , ['fɒləʊd] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd][baɪ] ['fʊli]

| **So** | **Chūnnee** | **was** | **led** | **away** | **captive** | **,** | **followed** | **as** | **far** | **as** | **the** | **high** | **-** | **road** | **by** | **fully** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | - | 曾是 | 引领 | 离开 | 俘虏 | , | 随后 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 高的 | - | 路 | 经过 | 完全 |

[hɑ:f][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

| **half** | **the** | **village** | **;** |
|---|---|---|---|
| 一半 | 这 | 村庄 | ; |

于是，春尼被俘虏带走，全村一半的人一路追赶到大路；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['dʌsti] [træk] , [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wiːpɪŋ]

| and | for | more | than | a | mile | along | that | dusty | track | , | two | little | weeping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 英里 | 沿着 | 那 | 尘土飞扬 | 追踪 | , | 二 | 小的 | 哭泣 |

['kriːtʃəz] [ 'pætə ] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

| creatures | pattered | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 生物 | 图案 | 在后面 | 他 | . |

沿着那条尘土飞扬的小路，一英里多的时间里，有两个小家伙在他身后呜咽着走来走去。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [fel] [ɪg'zɔːstɪd] .

| At | length | the | girl | could | go | no | further | , | and | fell | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 女孩 | 可以 | 去 | 不 | 更远 | , | 和 | 跌倒 | 筋疲力尽的 | . |

最终，女孩再也走不动了，精疲力竭地倒下了。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['hɔːltɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [gɑːd] , [ænd; ənd] [sed] —

| Her | father | halted | between | his | guard | , | and | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 停止 | 之间 | 他的 | 警卫 | , | 和 | 说 | — |

她父亲在卫兵之间停下脚步，说道——

“ - , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] ['sɪstə(r)] .

| “ | Girunda | , | take | care | of | thy | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | , | 拿 | 关心 | 的 | 你的 | 姐姐 | . |

“吉伦达，照顾好你的妹妹。”

[gəʊ][tuː; tə][ðaɪ] ['ʌŋk(ə)l] ; [hiː; hi] [wɪl] [fiːd] [ðiː] [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

| Go | to | thy | uncle | ; | he | will | feed | thee | till | I | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 你的 | 叔叔 | ; | 他 | 将要 | 喂养 | 你 | 直到 | 我 | 来 | 后退 | . |

去你叔叔家吧，他会养活你，直到我回来。

[gəʊ] [naʊ] , [eə(r)] ['naɪtfɔːl] .

| Go | now | , | ere | nightfall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 现在 | , | 埃雷 | 黄昏 | . |

趁天黑前赶紧走。

” [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌθ] [nɒt] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

| ” | And | if | he | doth | not | receive | them | , | what | is | to | become | of | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 如果 | 他 | 确实 | 不是 | 收到 | 他们 | , | 什么 | 是 | 到 | 变得 | 的 | 他们 | ? |

“如果他不接受这些，这些钱怎么办呢？”

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [hə'ræst; 'hærəst][hɪm] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪəri] [mɑːtʃ] .

| was | a | thought | that | harassed | him | all | the | weary | march | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 想法 | 那 | 骚扰 | 他 | 全部 | 这 | 厌倦 | 行进 | . |

这个想法在漫长的行军途中一直困扰着他。

[æt; ət][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ,

| At | a | turn | of | the | road | he | turned | and | looked | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 转动 | 的 | 这 | 路 | 他 | 转向 | 和 | 看起来 | 后退 | , |

走到路口时，他转过身回头望去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [fə'lɔːn] ['fɪgəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] , [waɪt] ['haɪweɪ] ,

| and | saw | the | two | small | forlorn | figures | standing | in | the | straight | , | white | highway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 二 | 小的 | 绝望 | 数据 | 常设 | 在 | 这 | 直的 | , | 白色的 | 公路 | , |

只见两个渺小孤寂的身影伫立在笔直的白色公路上。

['wɒtʃɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

| watching | him | to | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他 | 到 | 这 | 最后的 | . |

一直看着他到最后一刻。

- [wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [ðæt] [deɪ] .

| Chūnnee | was | brought | up | before | the | magistrate | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 带来 | 向上 | 前 | 这 | 地方法官 | 那 | 天 | . |

当日，春妮被带到地方官面前受审。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [red] - ['hændɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [dɪ'naɪd] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .

| He | had | been | taken | red | - | handed | , | and | had | not | denied | his | guilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 已采取 | 红色的 | - | 递交 | , | 和 | 有 | 不是 | 否认 | 他的 | 有罪 | . |

他被当场抓获，并且没有否认自己的罪行。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['treʒə(r)] .

| He | was | silent | with | respect | to | the | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 沉默的 | 和 | 尊重 | 到 | 这 | 宝藏 | . |

他出于对宝藏的敬畏，保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][məʊst]['deərɪŋ] [də'kɔɪti] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'fens] ,

| It | had | been | a | most | daring | dacoity | , | but | , | as | it | was | his | first | offence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 最多 | 大胆 | 抢劫 | , | 但 | , | 作为 | 它 | 曾是 | 他的 | 第一的 | 罪行 | , |

这是一起极其大胆的抢劫案，但由于这是他的初犯，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] ['sentənst] [tuː; tə] [tuː] [j'iəz] - [ɪm'prɪznmənt] [ɪn] - [dʒeɪl] .

| he | would | be | only | sentenced | to | two | years | ' | imprisonment | in | Shahjhanpur | jail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 仅有的 | 判刑 | 到 | 二 | 年 | - | 监禁 | 在 | - | 监狱 | . |

他只会被判处在沙贾汉布尔监狱服刑两年。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] ?

| “ | And | his | two | children | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他的 | 二 | 孩子们 | ? |

“他的两个孩子呢？”

” [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] .

| “ | he | ventured | to | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 冒险 | 到 | 问 | . |

他试探性地问道。

“ [huː] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

| “ | Who | would | care | for | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 会 | 关心 | 为了 | 他们 | ? |

谁来照顾他们?

[haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

| How | were | they | to | live | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 他们 | 到 | 居住 | ? |

他们该如何生活?

” ( [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][pɔː(r); pʊə(r)] - ['haʊzɪz] [ɪn] ['ɪndiə] . )

| ” | ( | There | are | no | poor | - | houses | in | India | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ( | 那里 | 是 | 不 | 贫穷的 | - | 房屋 | 在 | 印度 | . | ) |

“印度没有贫民院。”

“ [əʊ] , [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , ” [sed] [ðə; ði] ['sʌdər] [dʒʌdʒ] , ['nəʊɪŋ] [haʊ]

| “ | Oh | , | the | neighbours | , | or | your | relations | , | ” | said | the | Sudder | judge | , | knowing | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 这 | 邻居 | , | 或者 | 你的 | 关系 | , | ” | 说 | 这 | 突然 | 法官 | , | 会心 | 如何 |

[ɪ'mensli] ['dʒenərəs] ,

| immensely | generous | , |
|---|---|---|
| 非常 | 慷慨的 | , |

“哦，是邻居们，或者你的亲戚们，”萨德法官说道，他知道他们有多么慷慨。

[gʊd] , [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ðə; ði] ['veri] [pʊrɪst; pɔːrɪst][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

| good | , | and | charitable | the | very | poorest | are | to | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | , | 和 | 慈善 | 这 | 非常 | 最贫困 | 是 | 到 | 一 | 其他 | . |

即使是最贫穷的人，彼此之间也充满善意和慈善。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] .

| “ | You | have | a | brother | , | of | course | — | he | will | take | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 有 | 一个 | 兄弟 | , | 的 | 课程 | — | 他 | 将要 | 拿 | 他们 | . |

“你当然有个兄弟——他会照顾它们的。”

" - [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] ['sæŋgwɪn] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

| " | Chūnnee | was | by | no | means | so | sanguine | on | this | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 所以 | 乐观 | 在 | 这 | 观点 | . |

“春妮对这一点却一点也不乐观。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][sent][ɒn] [fʊt] [tuː; tə][dʒeɪl] — [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv]['sɪksti][maɪlz] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [pʊt]

| He | was | sent | on | foot | to | jail | — | a | distance | of | sixty | miles | — | and | there | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 发送 | 在 | 脚 | 到 | 监狱 | — | 一个 | 距离 | 的 | 六十 | 英里 | — | 和 | 那里 | 放 |

[ɪn][leg] - ['aɪənz] ,

| in | leg | - | irons | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 腿 | - | 熨斗 | , |

他被步行送往监狱——全程六十英里——并在那里戴上了脚镣。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'vɪkt] ['sækɪŋ] - [kəʊt] , [wɪð] [ə; eɪ][skweə(r)][kæp][tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [hed] .

| and | a | convict | sacking | - | coat | , | with | a | square | cap | to | cover | his | shaven | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 定罪 | 解雇 | - | 外套 | , | 和 | 一个 | 正方形 | 帽 | 到 | 覆盖 | 他的 | 剃光 | 头 | . |

他身穿囚服，头戴方帽遮住剃光的头。

[hiː; hi][wɒz; wəz][set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [pɪk] ['əʊkəm] .

| He | was | set | to | work | to | pick | oakum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 挑选 | 麻絮 | . |

他被安排去捡拾麻絮。

[hiː; hi] [wɜːkt] ['stedəli] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv] ['dɒgɪd] [dɪ'speə(r)] .

| He | worked | steadily | , | though | with | a | face | and | air | of | dogged | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 工作 | 稳步 | , | 尽管 | 和 | 一个 | 脸 | 和 | 空气 | 的 | 顽强 | 绝望 | . |

他兢兢业业地工作，但脸上却带着一种顽强的绝望。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [gʊd] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['trʌb(ə)l] ?

| But | what | was | the | good | of | giving | trouble | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 曾是 | 这 | 好的 | 的 | 给予 | 麻烦 | ? |

但制造麻烦有什么好处呢?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [gʊd] [ɒv; əv] ['enɪθɪŋ] ?

| What | was | the | good | of | anything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 好的 | 的 | 任何事物 | ? |

这一切究竟有什么好处?

[ðə; ðɪ][dʒeɪl][feə(r)][wɒz; wəz][nɒt][dʒeɪl][feə(r)][tuː; tə][hɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

| The | jail | fare | was | not | jail | fare | to | him | — | it | was | better | than | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 监狱 | 票价 | 曾是 | 不是 | 监狱 | 票价 | 到 | 他 | — | 它 | 曾是 | 更好的 | 比 | 他 | 有 |

[æt; ət] [həʊm] ;

| at | home | ; |
|---|---|---|
| 在 | 家 | ; |

监狱里的伙食对他来说不算什么——比他在家里吃的要好得多;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [iːt] , [hiː; hi] [gruː] [strɒŋ] .

| and | now | that | he | had | sufficient | to | eat | , | he | grew | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 他 | 有 | 充足的 | 到 | 吃 | , | 他 | 生长 | 强的 | . |

现在他吃饱了，身体也强壮了。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [f'eəɹɪŋ] ?

| But | how | were | his | children | faring | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 是 | 他的 | 孩子们 | 航道 | ? |

他的孩子们过得怎么样?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['stɑːvɪŋ] ?

| Were | they | starving | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 饥饿 | ? |

他们当时饿坏了吗?

['ʌðə(r)] [kən'vɪkts] — ['rɔbəz] , ['gæmbəlz] , [də'kɔɪt] — [θɔ:t] - [praʊd] [ænd; ənd] ['sʌlən] ,

| Other | convicts | — | robbers | , | gamblers | , | dacoits | — | thought | Chūnnee | proud | and | sullen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 罪犯 | — | 强盗 | , | 赌徒 | , | 土匪 | — | 想法 | - | 自豪的 | 和 | 忧郁 | , |

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ]['saɪlənt] ;

| he | was | so | silent | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 沉默的 | ; |

其他囚犯——强盗、赌徒、土匪——都认为春尼骄傲而阴郁，因为他非常沉默寡言；

[ɔ:(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [greɪt] [kraɪm] ?

| or | surely | he | was | in | for | some | great | crime | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一定 | 他 | 曾是 | 在 | 为了 | 一些 | 伟大的 | 犯罪 | ? |

或者他肯定犯下了什么惊天大罪?

['lʌkɪli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ðə; ði][dʒeɪl][dɑ:'rəʊgɑ:] [laɪkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [prə'məʊtɪd] [hɪm] [tu:; tə] ['bɑ:skɪt] -

| Luckily | for | him | , | the | jail | daroga | liked | him | , | and | promoted | him | to | basket | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 为了 | 他 | , | 这 | 监狱 | 达罗加 | 喜欢 | 他 | , | 和 | 推广 | 他 | 到 | 篮子 | - |

['meɪkɪŋ] ,

| making | , |
|---|---|
| 制作 | , |

幸运的是，监狱长很喜欢他，提拔他去编篮子。

[ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l]['gɑ:d(ə)n] .

| and | thence | to | the | vegetable | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 到 | 这 | 蔬菜 | 花园 | . |

然后前往菜园。

[hɪz; ɪz] [pə'sentɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɜ:nɪŋz] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [aʊt][ɪn] ['mʌni] ,

| His | percentage | on | his | earnings | he | did | not | take | out | in | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 百分比 | 在 | 他的 | 收益 | 他 | 做过 | 不是 | 拿 | 出去 | 在 | 钱 | , |

他没有把收入的百分比提取成现金。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [sməʊk] .

| or | even | in | the | Sunday | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 在 | 这 | 星期日 | 抽烟 | . |

甚至在周日的烟雾中。

[nəʊ] ; [ɔ:l] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] .

| No | ; | all | went | to | the | remission | of | his | sentence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 全部 | 去 | 到 | 这 | 缓解 | 的 | 他的 | 句子 | . |

不，所有钱都用来减刑了。

['tru:li] , [laɪf][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][bæd] ,

| Truly | , | life | was | not | so | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 生活 | 曾是 | 不是 | 所以 | 坏的 | , |

其实，生活并没有那么糟糕。

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] — ['evri] [kən'vɪkt] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [ə'tend] — [ænd; ənd] [ði:z]

| save | for | the | hangings | — | every | convict | was | forced | to | attend | — | and | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 这 | 绞刑 | — | 每一个 | 定罪 | 曾是 | 强制 | 到 | 出席 | — | 和 | 这些 |

[ˌeksi'kju:ʃənz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'fri:kwənt] ,

| executions | were | not | infrequent | , |
|---|---|---|---|---|
| 处决 | 是 | 不是 | 不频繁 | , |

除了绞刑——每个囚犯都被迫参加——而且这种处决并不罕见之外，

[fɔ:(r); fə(r)] - [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [nəʊ'tɔ:riəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ 'mə:də ] .

| for | Shahjhanpur | was | in | the | centre | of | a | district | notorious | for | murders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 曾是 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 一个 | 区 | 臭名昭著 | 为了 | 谋杀案 | . |

因为沙贾汉普尔位于一个以谋杀案而臭名昭著的地区的中心地带。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [keɪs] [ɒv; əv] “ ['seɪtn] [faindz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l]

| It | was | a | veritable | case | of | “ | Satan | finds | some | mischief | still | for | idle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 真正的 | 案件 | 的 | “ | 撒但 | 发现 | 一些 | 恶作剧 | 仍然 | 为了 | 闲置的 |

[hændz][tuː; tə][duː; də] .

| hands | to | do | . |
|---|---|---|---|
| 双手 | 到 | 做 | . |

这真是“撒旦总能找到一些无所事事的事情让闲着没事干的人去做”的典型例子。

” [wen] [ɔːl][ðə; ði][greɪn][ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] ['fɜːtaɪl] [trækt][ɪz] ['hɑːvistid] ,

| ” When | all | the | grain | of | this | most | fertile | tract | is | harvested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 什么时候全部 | 这 | 粮食 | 的 | 这 | 最多 | 沃 | 通道 | 是 | 收获 | , |

“当这片最肥沃土地上的所有谷物都被收割完毕后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] - [keɪn] [breɪks] [hæv; həv] [biːn] [kʌt] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ɒn] ['bʊlək] - [kɑːts] ,

| and | the | sugar | - | cane | brakes | have | been | cut | and | carried | away | on | bullock | - | carts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 糖 | - | 甘蔗 | 刹车 | 有 | 到过 | 切 | 和 | 携带 | 离开 | 在 | 犍 | - | 购物车 | , |

[wen] [ðə; ði] ['lɪnsiːd] [ɪz] [prest] ,

| when | the | linseed | is | pressed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 亚麻籽 | 是 | 按下 | , |

甘蔗秆被割断，用牛车运走，亚麻籽也被压榨了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʃʊgə(r)][səʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːt] [ θreʃ ] [ænd; ənd] [graʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][hɒt]

| and | the | sugar | sold | , | and | the | wheat | threshed | and | ground | , | it | is | the | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 糖 | 卖 | , | 和 | 这 | 小麦 | 脱粒 | 和 | 地面 | , | 它 | 是 | 这 | 热的 |

['weðə(r)] ;

| weather | ; |
|---|---|
| 天气 | ; |

糖卖出去了，小麦也脱粒磨碎了，这都是因为天气炎热；

[nəʊ] ['səʊɪŋ] [ɔː(r)] ['plaʊɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

| no | sowing | or | ploughing | can | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 播种 | 或者 | 耕作 | 能 | 是 | 完毕 | . |

不能播种或耕作。

['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [bɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪnz] , [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [stəʊn] -

| People | must | wait | for | the | first | burst | of | the | rains | , | to | soften | the | stone | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 必须 | 等待 | 为了 | 这 | 第一的 | 爆裂 | 的 | 这 | 雨 | , | 到 | 软化 | 这 | 石头 | - |

[laɪk] [graʊnd] .

| like | ground | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 地面 | . |

人们必须等到第一场暴雨来临，才能软化坚硬如石的地面。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [haʊ] [swiːt] [tuː; tə][ðə; ði]['nɒstrəlz][ɪz][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ɜːθ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst][waɪld]

| And | , | oh | , | how | sweet | to | the | nostrils | is | the | smell | of | earth | after | the | first | wild |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 哦 | , | 如何 | 甜的 | 到 | 这 | 鼻孔 | 是 | 这 | 闻 | 的 | 地球 | 后 | 这 | 第一的 | 荒野 |

['daʊnpɔː(r)] !

| downpour | ! |
|---|---|
| 倾盆大雨 | ! |

啊，第一场暴雨过后，泥土的芬芳是多么令人陶醉啊！

['miːnwaɪl] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪn][ðeə(r)][hændz] — [ðə; ði][fruːt][ɒv; əv][ðeə(r)]['leɪbə(r)] .

| Meanwhile | , | they | have | money | in | their | hands | — | the | fruit | of | their | labour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 他们 | 有 | 钱 | 在 | 他们的 | 双手 | — | 这 | 水果 | 的 | 他们的 | 劳动 | . |

与此同时，他们手里握着钱——这是他们劳动的成果。

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] , [hɒt] , ['aɪd(ə)l] [deɪz] , [ænd; ənd][nəʊ] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [səʊ] [ðeɪ] [reɪk] [ʌp][əʊld][lænd] -

| They | have | long | , | hot | , | idle | days | , | and | no | occupation | , | so | they | rake | up | old | land | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 长的 | , | 热的 | , | 闲置的 | 天 | , | 和 | 不 | 职业 | , | 所以 | 他们 | 耙 | 向上 | 老的 | 土地 | - |

[fjuːd] ,

| feuds | , |
|---|---|
| 世仇 | , |

他们白天时间长，天气炎热，无所事事，于是就重提旧日的土地纠纷。

[əʊld] [blʌd] - [fjuːd] , [əʊld] [ ˈdʒeləsi ] ,

| old | blood | - | feuds | , | old | jealousies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 血 | - | 世仇 | , | 老的 | 嫉妒 | , |

旧日的血仇，旧日的嫉妒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz][bʌt; bət] [tuː] [ˈfriːkwəntli] [ə; eɪ][mænz] [ˈbɒdi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌlə] ,

| and | the | result | is | but | too | frequently | a | man's | body | found | in | a | nullah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 是 | 但 | 也 | 频繁地 | 一个 | 男人的 | 身体 | 成立 | 在 | 一个 | 努拉 | , |

结果往往是，人们在沟渠里发现一具男性尸体。

[kɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪkl] [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈlɑːtiː] ( [ˈhevi] [stɪk] ) ,

| killed | by | a | sickle | or | a | lathi | ( | heavy | stick | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被杀 | 经过 | 一个 | 镰刀 | 或者 | 一个 | 拉蒂 | ( | 重的 | 戳 | ) | , |

被镰刀或木棍（重棍）杀死

[ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [kɔːps] [drɔːn] [aʊt][ɒv; əv][sʌm; səm] [əˈbændənd] [wel] .

| or | a | woman's | corpse | drawn | out | of | some | abandoned | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 女性的 | 尸体 | 绘制 | 出去 | 的 | 一些 | 弃 | 出色地 | . |

或者从废弃的井里打捞出一具女尸。

[ðə; ði][dʒeɪl] [ˈgaːdnz] [səˈplaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mem]

| The | jail | gardens | supplied | all | the | vegetables | to | the | station | , | and | the | mem |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 监狱 | 花园 | 供应 | 全部 | 这 | 蔬菜 | 到 | 这 | 车站 | , | 和 | 这 | 内存 |

[sɑːb; ˈsɑːhɪb] ,

| sahibs | , |
|---|---|
| 先生们 | , |

监狱菜园为车站和狱警们供应了所有蔬菜。

[wen] [ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)l] “ [ˈdoʊli] ” [keɪm] [leɪt] , [njuː] [wel] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] — [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

| when | the | vegetable | “ | doli | ” | came | late | , | knew | well | the | reason | — | there | had | been | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 蔬菜 | “ | 多利 | ” | 来了 | 晚的 | , | 知道 | 出色地 | 这 | 原因 | — | 那里 | 有 | 到过 | 一个 |

[ˈhæŋɪŋ] .

| hanging | . |
|---|---|
| 绞刑 | . |

当蔬菜“doli”送来晚了，我就知道原因了——发生了绞刑。

- [əˈtendɪd] [ðə; ði][fɜːst][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [wɪð] [əˈpærəntli] [mɔː(r)][ˌtrepɪˈdeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]

| Chūnnee | attended | the | first | execution | with | apparently | more | trepidation | than | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 参加 | 这 | 第一的 | 执行 | 和 | 显然 | 更多的 | 忐忑不安 | 比 | 这 |

[ˈkrɪmɪn(ə)l] [hɪmˈself] ,

| criminal | himself | , |
|---|---|---|
| 刑事 | 他自己 | , |

春妮出席了第一次死刑执行，看起来比罪犯本人还要战战兢兢。

[huː] [wɔːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒɔːnti][eə(r)] ,

| who | walked | to | his | fate | with | a | jaunty | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 步行 | 到 | 他的 | 命运 | 和 | 一个 | 轻快的 | 空气 | , |

他神态自若地走向了自己的命运，

[ænd; ənd][ɒn] [ˈbiːɪŋ] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈfeəz] [sed] —

| and | on | being | asked | if | he | had | arranged | all | his | affairs | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 存在 | 问 | 如果 | 他 | 有 | 安排 | 全部 | 他的 | 事务 | 说 | — |

当被问及是否已安排好所有事务时，他回答说——

“ [baɪ][jɔː(r); jə(r)][ˈfeɪvə(r)] , [jeɪ] ; ” [ænd; ənd] [ðen] , [ɒn] [ˈsekənd] [θɔːts] , [ˈædɪd] , [wɪð] [əˈmeɪzɪŋ]

| “ | By | your | favour | , | yea | ; | ” | and | then | , | on | second | thoughts | , | added | , | with | amazing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 你的 | 偏爱 | , | 是的 | ; | ” | 和 | 然后 | , | 在 | 第二 | 想法 | , | 额外 | , | 和 | 惊人的 |

[vɪˈvæsəti] ,

| vivacity | , |
|---|---|
| 活泼 | , |

“承蒙您的恩惠，是的；”然后，他又想了想，语气中带着惊人的活力补充道：

“ [ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [smɔːl] [brɑːs] ['ləutə] [wɪtʃ] [ai] [fə'gɒt] .
**“ There is one small brass lotah which I forgot .**
“ 那里 是 一 小的 黄铜 洛塔 哪个 我 忘了 .

“我忘记了一个小的黄铜水壶。”

[ai][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
**I desire that it be given to my sister - in - law .**
我 欲望 那 它 是 给定 到 我的 姐姐 - 在 - 法律 .

我希望将它赠予我的嫂子。

" [ænd; ənd][səʊ] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə][nɪə'vɑːnə] , [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['gæləʊz] [ænd; ənd] ['kɑːmli]
**" And so , singing a song to Nirvana , he ascended the gallows and calmly**
" 和 所以 , 歌唱 一个 歌曲 到 涅槃 , 他 上升 这 绞刑架 和 平静地
[met] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
**met his fate .**
遇见 他的 命运 .

于是，他唱着一首献给涅槃的歌，走上了绞刑架，平静地接受了自己的命运。

[ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] [mænz] [dɪ'miːnə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaʊt'raɪvəld] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]
**Another young man's demeanour was outrivalled by that of his own father and**
其他 年轻的 男人的 风度 曾是 胜过 经过 那 的 他的 自己的 父亲 和
[ðə; ði] ['kɪnzfəʊk] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɪm] .
**the kinsfolk who had come to take leave of him .**
这 亲属 WHO 有 来 到 拿 离开 的 他 .

另一个年轻人的举止，与他自己的父亲和前来送别的亲戚相比，就显得逊色了。

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst][sɪks] ,
**The execution was at half - past six ,**
这 执行 曾是 在 一半 - 过去的 六 ,

行刑时间是六点半。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn] [tʃɑːdʒ] — [ə; eɪ]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['dʒentlmən] — [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði]
**and the official in charge — a tender - hearted gentleman — stood waiting till the**
和 这 官方的 在 收费 — 一个 投标 - 心地 绅士 — 站立 等待 直到 这
['fɛə'welz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [wɒtʃ] [ɪn][hænd] .
**farewells were over , watch in hand .**
告别 是 超过 , 手表 在 手 .

负责的官员是一位心地善良的绅士，他手持怀表，站在那里等待告别仪式结束。

[taɪm] [wɒz; wəz] [ʌp] ,
**Time was up ,**
时间 曾是 向上 ,

时间到了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðɪs] ['vɪgərəs] [jʌŋ] ['brɑːmɪn] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [laɪf] .
**but he would give this vigorous young Brahmin yet a few more minutes of life .**
但 他 会 给 这 蓬勃 年轻的 婆罗门 然而 一个 很少 更多的 分钟 的 生活 .

但他会再给这位精力充沛的年轻婆罗门几分钟的生命。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['iːgə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ,
**He was engaged in eager conversation with his relatives ,**
他 曾是 已订婚的 在 渴望的 对话 和 他的 亲属 ,

他正与亲戚们热烈地交谈着。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [rɪ'pɔːtɪd] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli]
**and it was commonly reported and suspected that he had actually**
和 它 曾是 通常 据报道 和 怀疑 那 他 有 实际上
[kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] ,
**confessed to the crime ,**
坦白 到 这 犯罪 ,

普遍报道称并怀疑他实际上已经承认了犯罪事实。

[ænd; ənd] ['sækrɪfaɪst] [hɪm'self] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][nɪə(r)] ['kɪnzmən] .

| and | sacrificed | himself | in | order | to | save | a | near | kinsman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 牺牲 | 他自己 | 在 | 命令 | 到 | 节省 | 一个 | 靠近 | 亲属 | . |

他为了拯救一位近亲而牺牲了自己。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [wʌns] [mɔː(r)] ,

| The | official | glanced | at | his | watch | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官方的 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 手表 | 一次 | 更多的 | , |

那名官员又看了看手表，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪts] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)]

| and | was | astounded | to | catch | the | eye | of | the | culprit's | father | , | and | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 震惊 | 到 | 抓住 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 罪魁祸首 | 父亲 | , | 和 | 听到 |

[hɪm] [seɪ] ,

| him | say | , |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

令他惊讶的是，他竟然与罪犯的父亲目光相遇，并听到他说：

[ɪn][ə; eɪ][məʊst]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [təʊn] —

| in | a | most | matter | - | of | - | fact | tone | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 最多 | 事情 | - | 的 | - | 事实 | 语气 | — |

语气极其平淡——

“ [jeɪ] , ['truːli] , [maɪ] [sʌn] , [taɪm] [ɪz] [ʌp] .

| “ | Yea | , | truly | , | my | son | , | time | is | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 真的 | , | 我的 | 儿子 | , | 时间 | 是 | 向上 | . |

“是的，孩子，时间到了。”

[ðaʊ] [hædst] ['betə(r)] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] , [fɔː(r); fə(r)] , [rɪ'membə(r)] ,

| Thou | hadst | better | go | at | once | , | for | , | remember | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 更好的 | 去 | 在 | 一次 | , | 为了 | , | 记住 | , |

你最好立刻去，记住，

[wiː; wi] [hæv; həv] [ˌfɪf'tiːn] [kɒs] [tuː; tə] ['kæri] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['gændʒiːz][tuː; tə] [bɜːn] — [ænd; ənd][wiː; wi]

| we | have | fifteen | koss | to | carry | thee | to | the | Ganges | to | burn | — | and | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 十五 | 科斯 | 到 | 携带 | 你 | 到 | 这 | 恒河 | 到 | 烧伤 | — | 和 | 我们 |

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [get] [həʊm] [tɪl] [dɑːk] ,

| shall | not | get | home | till | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 不是 | 得到 | 家 | 直到 | 黑暗的 | , |

我们有十五个科斯（koss，印度教仪式用古英语，意为“我们得跋涉十五公里才能把你送到恒河边烧死”）。而且我们得等到天黑才能回家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪz][əʊld] !

| and | the | moon | is | old | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 月亮 | 是 | 老的 | ! |

月亮很老了！

” [ðə; ði] [sʌn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [sə'lɑːm] [tuː; tə] [ðɪs] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['rəʊmən]['peərənt] ,

| ” | The | son | , | without | a | word | , | salaamed | to | this | more | than | Roman | parent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 儿子 | , | 没有 | 一个 | 单词 | , | 致以问候 | 到 | 这 | 更多的 | 比 | 罗马 | 父母 | , |

儿子一言不发，向这位比罗马人更像父亲的人行了礼。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

| and | then | turned | to | meet | his | fate | without | an | instant's | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 转向 | 到 | 见面 | 他的 | 命运 | 没有 | 一个 | 即时 | 犹豫 | . |

然后他毫不犹豫地转身迎接自己的命运。

- [hæd; həd] [bɪ'held] ['meni] ['hɪərəʊz][ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] ,

| Chūnnee | had | beheld | many | heroes | of | this | type | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 观看 | 许多 | 英雄 | 的 | 这 | 类型 | , |

春妮曾见过许多这样的英雄，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [siːn] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd][nɒt][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə]

| but | he | had | also | seen | others | who | had | not | had | it | in | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 还 | 已见 | 其他的 | WHO | 有 | 不是 | 有 | 它 | 在 | 他们 | 到 |

[ɪn'kaʊntə(r)] [deθ] [wɪð] ['sɪmələ(r)] ['fɔːtɪtjuːd] .

| encounter | death | with | similar | fortitude | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 遇到 | 死亡 | 和 | 相似的 | 坚韧 | . |

但他也见过一些人，他们没有同样的勇气去面对死亡。

[hiː; hi][hæd; həd]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] , ['terɪfaɪd] [aɪ] , [ðə; ði]['æʃ(ə)n][lɪps] [drɔːn] [bæk] [frɒm; frəm]

| He | had | noted | the | wandering | , | terrified | eye | , | the | ashen | lips | drawn | back | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 著名的 | 这 | 漫游 | , | 恐惧 | 眼睛 | , | 这 | 铁青 | 嘴唇 | 绘制 | 后退 | 从 |

[ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] ,

| the | chattering | teeth | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 喋喋不休 | 牙齿 | , |

他注意到那双游移不定、惊恐万分的眼睛，以及紧抿着的、露出颤抖牙齿的苍白嘴唇。

[ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [niː] - [kæps] , [æz; əz][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][led] [fɔːθ] [tuː; tə][daɪ] [laɪk][ə; eɪ][dɒg] ;

| the | twitching | knee | - | caps | , | as | the | man | was | led | forth | to | die | like | a | dog | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽搐 | 膝盖 | - | 帽子 | , | 作为 | 这 | 男人 | 曾是 | 引领 | 前进 | 到 | 死 | 喜欢 | 一个 | 狗 | ; |

男人被像狗一样牵着走向死亡，他的膝盖骨不停地抽搐着；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [melt] [laɪk][wæks]

| he | had | seen | it | , | and | the | sight | had | made | his | heart | melt | like | wax |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 它 | , | 和 | 这 | 视线 | 有 | 制成 | 他的 | 心 | 熔化 | 喜欢 | 蜡 |

[wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

| within | him | , |
|---|---|---|
| 之内 | 他 | , |

他亲眼目睹了这一切，那景象令他心如蜡般融化。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ʃeɪk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['strɪkən] [wɪð] ['pɔːlzi] .

| and | his | limbs | shake | as | if | he | had | been | stricken | with | palsy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 四肢 | 摇 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 受打击的 | 和 | 麻痹 | . |

他的四肢颤抖，仿佛患了麻痹症。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn]['hɒrə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [wɔːnd] [tuː; tə] [ə'tend] [æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| It | was | his | one | horror | , | to | be | warned | to | attend | an | execution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 一 | 恐怖 | , | 到 | 是 | 警告 | 到 | 出席 | 一个 | 执行 | . |

他最害怕的事情就是被警告要去观看死刑执行。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['evə(r)] - ['hɔːntɪŋ] [fɪə(r)][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [tuː] ['desələt] , ['helpləs]

| And | then | there | was | the | ever | - | haunting | fear | about | his | two | desolate | , | helpless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 曾是 | 这 | 曾经 | - | 令人难忘 | 害怕 | 关于 | 他的 | 二 | 荒凉 | , | 无助 |

['tʃɪldrən] — [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [wel] [ɔː(r)] [ɪl] ,

| children | — | were | they | well | or | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | — | 是 | 他们 | 出色地 | 或者 | 患病的 | , |

此外，他始终牵挂着两个孤苦伶仃、无助的孩子——他们究竟是健康还是生病了。

[ə'laɪv][ɔː(r)] [ded] ?

| alive | or | dead | ? |
|---|---|---|---|
| 活 | 或者 | 死的 | ? |

生还是死?

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sev(ə)nti] - [sɪks][maɪlz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'gʌnə] — [nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['vɪzɪtɪd] [hɪm]

| He | was | seventy | - | six | miles | from | his | own | pergunnah | — | no | one | ever | visited | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 七十 | - | 六 | 英里 | 从 | 他的 | 自己的 | 佩尔古纳 | — | 不 | 一 | 曾经 | 到访 | 他 |

[wɪð] ['taɪdɪŋz][frɒm; frəm][həʊm] ,

| with | tidings | from | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 消息 | 从 | 家 | , |

他离自己的家乡有76英里远——从来没有人给他带来家乡的消息。

[nəʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm][bə'zɑː(r)] [njuːz] , [ænd; ənd] [swiːts] ,

| no | one | came | to | see | him | , | and | brought | him | bazaar | news | , | and | sweets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 来了 | 到 | 看 | 他 | , | 和 | 带来 | 他 | 市场 | 消息 | , | 和 | 糖果 | , |

没有人来看望他，也没有人给他带来集市上的消息和糖果。

[ə; eɪ][tɪn] [pɒt][tuː; tə] [drɪŋk] [frɒm; frəm] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wiːtən] [tʃə'pætɪ] .

| a | tin | pot | to | drink | from | , | or | even | a | bit | of | a | wheaten | chupatti | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锡 | 锅 | 到 | 喝 | 从 | , | 或者 | 甚至 | 一个 | 少量 | 的 | 一个 | 小麦 | 丘帕蒂 | . |

一个锡罐用来喝水，或者一小块小麦面包。

[nəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] , ['aɪðə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ][dʒeɪl] , [ɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [wɔːlz] .

| No | , | he | had | no | friends | , | either | within | the | jail | , | or | beyond | its | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 有 | 不 | 朋友们 | , | 任何一个 | 之内 | 这 | 监狱 | , | 或者 | 超过 | 它是 | 墙壁 | . |

不，他没有朋友，无论是在监狱里还是监狱外。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] ['desələt] ['lɪt(ə)l] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [ tɔil ] ['peɪnfəli] [bæk] [tuː; tə] - , [ænd; ənd]

| Meanwhile | the | desolate | little | couple | had | toiled | painfully | back | to | Paroor | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 荒凉 | 小的 | 夫妻 | 有 | 辛勤劳作 | 痛苦地 | 后退 | 到 | - | , | 和 |

['hɔːltɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] ['ʌŋkəlz] [ɪn'kləʊʒə(r)] .

| halted | outside | their | uncle's | enclosure | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 外部 | 他们的 | 叔叔的 | 外壳 | . |

与此同时，这对孤苦伶仃的小夫妇艰难地跋涉回到了帕鲁尔，停在了他们叔叔的围栏外。

[ðeɪ] [deəd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraʊtʃt] ['tɪmɪdli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['bætəd] ['wʊdn]

| They | dared | not | venture | in | , | and | they | crouched | timidly | without | the | battered | wooden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 敢于 | 不是 | 风险投资 | 在 | , | 和 | 他们 | 蹲着 | 胆怯地 | 没有 | 这 | 伤痕累累 | 木制的 |

['dɔːweɪ] ,

| doorway | , |
|---|---|
| 门口 | , |

他们不敢冒险进去，胆怯地蹲伏在破旧的木门外。

[waɪlst] - [sɪŋ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔː] , [ ɪk'spaʊnd ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɜːtjuːz] ,

| whilst | Zālim | Sing | laid | down | the | law | , | expounded | his | own | virtues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | - | 唱歌 | 铺设 | 向下 | 这 | 法律 | , | 阐述 | 他的 | 自己的 | 美德 | , |

当扎利姆·辛格制定法律并阐述自己的美德时，

[ænd; ənd] [dɪ'naʊnst] - [tuː; tə][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

| and | denounced | Chūnnee | to | more | than | half | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谴责 | - | 到 | 更多的 | 比 | 一半 | 这 | 村庄 | . |

并向村里一半以上的村民谴责了春尼。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['siːkrətli] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['brʌðə(r)] , [huː] ,

| He | had | always | been | secretly | jealous | of | his | good | - | looking | brother | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 到过 | 偷偷 | 嫉妒的 | 的 | 他的 | 好的 | - | 寻找 | 兄弟 | , | WHO | , |

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

| moreover | , |
|---|---|
| 而且 | , |

他一直暗暗嫉妒他英俊的哥哥，而且，

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][sʌn] , [waɪlst] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɔːn] [hɪm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| was | the | father | of | a | son | , | whilst | his | wife | had | borne | him | , | instead | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 父亲 | 的 | 一个 | 儿子 | , | 而 | 他的 | 妻子 | 有 | 出生 | 他 | , | 反而 | 的 | 这 |

[mʌtʃ] - [dɪ'zaɪəd] [eə(r)] ,

| much | - | desired | heir | , |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | - | 想要的 | 继承人 | , |

他生了一个儿子，而他的妻子生的不是他们期盼已久的继承人，而是一个儿子。

[nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] [dɔːtəz] , [ɒv; əv] [huːm] [fɔː(r)] [sə'vaivd] ;

| no | fewer | than | seven | daughters | , | of | whom | four | survived | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更少 | 比 | 七 | 女儿们 | , | 的 | 谁 | 四 | 幸存下来 | ; |

至少有七个女儿，其中四个幸存；

[ænd; ənd] - ['enəmɪz] [sed] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['meni] ,

| and | Zālim's | enemies | said | among | themselves | that | his | sins | must | be | many | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 敌人 | 说 | 之中 | 他们自己 | 那 | 他的 | 罪孽 | 必须 | 是 | 许多 | , |

扎利姆的敌人私下议论说，他的罪行一定很多。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['pʌnɪʃt] [wɪð] ['sev(ə)n][gɜːlz] !

| or | he | would | never | have | been | punished | with | seven | girls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 会 | 绝不 | 有 | 到过 | 受到惩罚 | 和 | 七 | 女孩们 | ! |

否则他就不会受到七个女孩的惩罚了！

[hiː; hi] [tɔːkt] ['friːli] , ['nəʊɪŋ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['æbsənt] ,

| He | talked | freely | , | knowing | there | was | no | one | to | defend | the | absent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 自由 | , | 会心 | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 到 | 保卫 | 这 | 缺席的 | , |

他畅所欲言，因为他知道没有人会为缺席者辩护。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] [peə(r)] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]['laɪə(r)] , [ə; eɪ] [də'kɔɪt] , [ə; eɪ]

| and | the | starving | pair | heard | that | their | father | was | a | liar | , | a | dacoit | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 饥饿 | 一对 | 听到 | 那 | 他们的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 说谎者 | , | 一个 | 强盗 | , | 一个 |

[bʊdˌmɑːʃ] , [ə; eɪ] [θiːf] ,

| budmash | , | a | thief | , |
|---|---|---|---|---|
| 布德玛什 | , | 一个 | 贼 | , |

这对饥饿的兄妹听说他们的父亲是个骗子、强盗、奸诈之徒、小偷。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['kɪnzmən] [tuː; tə][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] ['brʌðə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [druː]

| and | the | most | ungrateful | kinsman | to | a | noble | - | hearted | brother | that | ever | drew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 忘恩负义 | 亲属 | 到 | 一个 | 高贵 | - | 心地 | 兄弟 | 那 | 曾经 | 画 |

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] — [wʌn] ['kænɒt] [tɔːk] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;

| the | breath | of | life | — | one | cannot | talk | for | ever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 气息 | 的 | 生活 | — | 一 | 不能 | 讲话 | 为了 | 曾经 | ; |

即使是最忘恩负义的亲戚，也无法弥补失去至高无上之心的兄弟的悲痛——人不能永远说下去；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['lɪsnər] ['grædʒuəli] [drɒpt] [ɒf] ,

| and | as | the | listeners | gradually | dropped | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 听众 | 逐步地 | 掉落 | 离开 | , |

随着听众逐渐减少，

['nəʊtɪs] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['begəz] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] — [wɒt]

| notice | was | naturally | attracted | by | the | two | wretched | little | beggars | in | the | lane | — | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意 | 曾是 | 自然 | 吸引 | 经过 | 这 | 二 | 可怜 | 小的 | 乞丐 | 在 | 这 | 车道 | — | 什么 |

[wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

| was | to | become | of | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 变得 | 的 | 他们 | ? |

巷子里那两个可怜的小乞丐自然引起了人们的注意——他们以后会怎么样呢?

— [ðeə(r)] [həʊm] [wɒz; wəz] ['empti] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['riːpɪŋ] - [hʊk] , [ə; eɪ] ['tʃɑːpɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| — | their | home | was | empty | , | save | for | a | reaping | - | hook | , | a | charpoy | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他们的 | 家 | 曾是 | 空的 | , | 节省 | 为了 | 一个 | 收割 | - | 钩 | , | 一个 | 床架 | , | 和 | 一个 |

[kæt] .

| cat | . |
|---|---|
| 猫 | . |

他们的家空无一人，只有一把镰刀、一张木床和一只猫。

- [sɪŋ] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [bɪəd] , [ænd; ənd] [ skaul ] ; [hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [aɪ] [rəʊld] ['fɪəsli] ,

| Zālim | Sing | pulled | his | beard | , | and | scowled | ; | his | crooked | eye | rolled | fiercely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 唱歌 | 拉 | 他的 | 胡须 | , | 和 | 皱着眉头 | ; | 他的 | 歪 | 眼睛 | 滚动 | 激烈地 | , |

扎利姆·辛格揪了揪胡子，皱起了眉头；他那只斜眼狠狠地转动了一下。

[tɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [klɪə(r)] [vɔɪs] —

| till | a | woman | in | the | crowd | exclaimed | in | a | loud | clear | voice | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一个 | 女士 | 在 | 这 | 人群 | 惊呼 | 在 | 一个 | 大声 | 清除 | 嗓音 | — |

直到人群中一个女人用响亮清晰的声音喊道——

" [sɪns] [ðaʊ] ['seɪɪst] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['dʒenərəs] [ɒv; əv]

| " | Since | thou | sayest | thou | art | a | benevolent | man | , | and | the | most | generous | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 你 | 萨耶斯特 | 你 | 艺术 | 一个 | 仁慈 | 男人 | , | 和 | 这 | 最多 | 慷慨的 | 的 |

['kɪnzmən] ,

| kinsmen | , |
|---|---|
| 亲属 | , |

"既然你说你是个仁慈的人，是亲戚中最慷慨的，

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] [wʌnz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ?

| why | dost | thou | stare | at | the | starving | ones | , | instead | of | taking | them | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 朋友 | 你 | 盯 | 在 | 这 | 饥饿 | 一个 | , | 反而 | 的 | 采取 | 他们 | 在 | ? |

你为何只盯着那些饥饿的人看，而不去收留他们?

" [ðeə(r)] ['dʌsti] [fiːt] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] - ['strɪkən] ['feɪsɪz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kraʊd] — [æz; əz] ['iːzəli]

| " | Their | dusty | feet | and | hunger | - | stricken | faces | touched | the | crowd | — | as | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 尘土飞扬 | 脚 | 和 | 饥饿 | - | 受打击的 | 面孔 | 感动 | 这 | 人群 | — | 作为 | 容易地 |

[sweɪd] [æz; əz][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd] [ðæt] ,

| swayed | as | the | branch | of | a | tree | to | this | side | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 作为 | 这 | 分支 | 的 | 一个 | 树 | 到 | 这 | 边 | 和 | 那 | , |

"他们满是尘土的双脚和饥肠辘辘的脸庞触碰到了人群——就像树枝一样，很容易被左右摇晃。"

[baɪ] [wɒt'evə(r)] [wɪnd] [meɪ] [bləʊ] .

| by | whatever | wind | may | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 任何 | 风 | 可能 | 吹 | . |

无论风往哪里吹。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] ['mɜːmə(r)] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɑːfti] - ['kwɪkli] [ɪn'tɜːprətɪd] ;

| There | was | a | hoarse | murmur | , | which | the | crafty | Zālim | quickly | interpreted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 嘶哑 | 低语 | , | 哪个 | 这 | 狡猾 | - | 迅速地 | 翻译 | ; |

一阵沙哑的低语声传来，狡猾的扎利姆很快就听懂了;

[naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pəʊz] [æz; əz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['benɪfæktə(r)] — [ɔː(r)]['nevə(r)] ;

| now | was | the | time | to | pose | as | a | noble | benefactor | — | or | never | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 曾是 | 这 | 时间 | 到 | 姿势 | 作为 | 一个 | 高贵 | 恩人 | — | 或者 | 绝不 | ; |

现在是时候扮演一位高尚的慈善家了——否则就永远没有机会了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| and | he | drew | the | two | children | over | the | threshold | of | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 画 | 这 | 二 | 孩子们 | 超过 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 门 | , |

他把两个孩子拉过门槛，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ di'test ] [en'kʌmbrənsɪz] .

| and | shut | himself | in | with | his | detested | encumbrances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 他自己 | 在 | 和 | 他的 | 令人厌恶的 | 债务 | . |

他把自己和那些令他厌恶的累赘锁在了一起。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [kɔːs] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

| He | gave | them | some | coarse | food | and | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 他们 | 一些 | 粗 | 食物 | 和 | 水 | , |

他给了他们一些粗粮和水。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʃed] [weə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [sliːp] .

| and | showed | them | a | sort | of | shed | where | they | might | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 他们 | 一个 | 种类 | 的 | 棚 | 在哪里 | 他们 | 可能 | 睡觉 | . |

然后带他们去看了一个类似棚子的地方，他们可以在那里睡觉。

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [meɪst] [nɒt]['entə(r)][maɪ] [haʊs] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɔː(r)] [pleɪ] [wɪð] [maɪ] ['tʃɪldrən] ;

| “ | But | thou | mayst | not | enter | my | house | , | ” | he | said | , | “ | or | play | with | my | children | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 你 | 五月 | 不是 | 进入 | 我的 | 房子 | , | ” | 他 | 说 | , | ” | 或者 | 玩 | 和 | 我的 | 孩子们 | ; |

“但是你不可进入我的房子，”他说，“也不可和我的孩子玩耍；

[ðaɪ]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [mæn] , ['ðeəfɔː(r)] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [pə'raɪəz] , [bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][maɪ]

| thy | father | is | a | wicked | man | , | therefore | ye | are | pariahs | , | but | I | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 是 | 一个 | 邪恶 | 男人 | , | 所以 | 是的 | 是 | 贱民 | , | 但 | 我 | 和 | 我的 |

['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] .

| children | are | good | . |
|---|---|---|---|
| 孩子们 | 是 | 好的 | . |

你的父亲是个恶人，所以你们是贱民，但我和我的孩子们都是好人。

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ə'bəʊd] [ænd; ənd][səʊld][ðə; ði][əʊld] ['tʃɑːpɔɪ] ,

| ” | The | next | day | he | went | to | his | brother's | abode | and | sold | the | old | charpoy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 下一个 | 天 | 他 | 去 | 到 | 他的 | 兄弟 | 住所 | 和 | 卖 | 这 | 老的 | 床架 | , |

['riːpɪŋ] - [hʊk] ,

| reaping | - | hook | , |
|---|---|---|---|
| 收割 | - | 钩 | , |

第二天，他去了哥哥家，把旧床、收割钩卖掉了。

[ænd; ənd] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [ruː'piːz] ;

| and | house | for | the | sum | of | seven | rupees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 房子 | 为了 | 这 | 和 | 的 | 七 | 卢比 | ; |

房子售价为七卢比；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [sel] [nɔː(r)] [kɪl] [ðə; ði][kæt] — [ʃiː; ʃi][sæt] [sə'riːnli] [ə'lɒft][ɪn][ə; eɪ] [niːm] [triː]

| but | he | could | neither | sell | nor | kill | the | cat | — | she | sat | serenely | aloft | in | a | neem | tree |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 两者都不 | 卖 | 也不 | 杀 | 这 | 猫 | — | 她 | 卫星 | 平静地 | 高空 | 在 | 一个 | 楝树 | 树 |

,

,

,

但他既不能卖掉也不能杀死这只猫——它静静地栖息在一棵楝树上。

[fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

| far | out | of | his | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 出去 | 的 | 他的 | 抵达 | . |

远远超出他的能力范围。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]['əʊnə(r)z] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ;

| Presently | she | discovered | her | old | owners | , | or | they | discovered | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 发现 | 她 | 老的 | 所有者 | , | 或者 | 他们 | 发现 | 她 | ; |

不久后，她发现了她的旧主人，或者说，是她的旧主人发现了她；

[ðeɪ] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrətli] [ɪn][ðeə(r)] ['mɪzrəbl] ['ʃeltə(r)] , [ænd; ənd] [begd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] [ɪn]

| they | hid | her | secretly | in | their | miserable | shelter | , | and | begged | a | little | milk | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 隐藏 | 她 | 偷偷 | 在 | 他们的 | 悲惨的 | 庇护所 | , | 和 | 乞求 | 一个 | 小的 | 牛奶 | 在 |

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| the | village | . |
|---|---|---|
| 这 | 村庄 | . |

他们把她偷偷藏在自己简陋的住所里，然后到村里乞讨一点牛奶。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)]['əʊnli] [frend] .

| she | was | their | only | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 他们的 | 仅有的 | 朋友 | . |

她是他们唯一的朋友。

[ðeə(r)] ['kʌz(ə)nz] — [fɔ:(r)] ['sæləʊ] , ['ʌgli] ['tʃɪldrən] , [tu:] [ɒv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðeə(r)]

| Their | cousins | — | four | sallow | , | ugly | children | , | two | of | whom | had | inherited | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 表兄弟姐妹 | — | 四 | 黄褐色 | , | 丑陋的 | 孩子们 | , | 二 | 的 | 谁 | 有 | 遗传 | 他们的 |

['pɛrənts] ['vaɪələnt] [skwɪnt] ,

| parent's | violent | squint | , |
|---|---|---|---|
| 父母 | 暴力 | 眯 | , |

他们的表兄弟姐妹——四个面色蜡黄、相貌丑陋的孩子，其中两个遗传了父母严重的斜视。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ɒv; əv] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)] ['leɪdn] [wɪð] ['æŋklɪt] [ænd; ənd] ['bæŋglz] ,

| and | all | of | whom | were | laden | with | anklets | and | bangles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 谁 | 是 | 满载 | 和 | 脚链 | 和 | 手镯 | , |

他们个个都戴着沉重的脚镯和手镯。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɑ:st] [sens] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] — [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

| and | a | vast | sense | of | their | own | importance | — | condescended | to | come | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 广阔的 | 感觉 | 的 | 他们的 | 自己的 | 重要性 | — | 居高临下的 | 到 | 来 | 和 |

['pætrənaɪz] [ðə; ði] [tu:] ['wɪkɪd] ['begəz] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [gəʊt] - [ʃed] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)]

| patronize | the | two | wicked | beggars | who | lived | in | the | old | goat | - | shed | in | a | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惠顾 | 这 | 二 | 邪恶 | 乞丐 | WHO | 居住地 | 在 | 这 | 老的 | 山羊 | - | 棚 | 在 | 一个 | 角落 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] .

| of | the | enclosure | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 外壳 | . |

他们极度自负，纡尊降贵地来款待住在围栏角落旧羊棚里的两个邪恶乞丐。

[ðeɪ] [ɪk'spɪərɪənst] [æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['nɒv(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['pætrənaɪzɪŋ] , ['ti:zɪŋ] , ['pɪntʃɪŋ] ,

| They | experienced | an | intense | and | novel | delight | in | patronizing | , | teasing | , | pinching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 经验丰富的 | 一个 | 激烈的 | 和 | 小说 | 喜 | 在 | 居高临下 | , | 戏弄 | , | 捏 | , |

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [pə'raɪəz] ,

| and | threatening | these | little | pariahs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威胁 | 这些 | 小的 | 贱民 | , |

他们从戏弄、嘲弄、掐捏和威胁这些小贱民中体验到了一种强烈而新奇的快感。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['betə(r)] [fʌn] , [ænd; ənd] [ ə'fɔ:d; ə'fɔrd ] [mɔ:(r)] [skəʊp] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'mju:zmənt] , [ðæn; ðən]

| who | were | better | fun | , | and | afforded | more | scope | for | amusement | , | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 更好的 | 乐趣 | , | 和 | 提供 | 更多的 | 范围 | 为了 | 娱乐 | , | 比 |

['eni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ju:ʒuəl] [geɪmz] ,

| any | of | their | usual | games | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 的 | 他们的 | 通常 | 游戏 | , |

这些游戏比他们平时玩的任何游戏都更有趣，也更具娱乐性。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] [su:ˌpɪərɪ'ɒrəti] [sweld] [tu:; tə] [ɪ'nɔ:məs] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] .

| and | their | sense | of | their | own | superiority | swelled | to | enormous | proportions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 感觉 | 的 | 他们的 | 自己的 | 优势 | 肿胀 | 到 | 巨大的 | 比例 | . |

他们的优越感膨胀到了极致。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [æt; ət] [ɔ:l] ['aʊəz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [kæt] [nju:] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] ,

| They | visited | the | unfortunates | at | all | hours | ; | but | the | cat | knew | their | voices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到访 | 这 | 不幸的 | 在 | 全部 | 小时 | ; | 但 | 这 | 猫 | 知道 | 他们的 | 声音 | , |

他们随时都去看望那些不幸的人；但那只猫认得他们的声音。

[ænd; ənd] [hɪd] ['heɪstɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θætʃ] .

| and | hid | hastily | among | the | thatch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 隐藏 | 草草 | 之中 | 这 | 苫 | . |

然后匆匆躲进了茅草堆里。

[bə'zɑ:(r)] [kæts] [ɑ:(r); ə(r)] ['wʌndəfəli] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lsəʊ] ['mɑ:vələs]

| Bazaar | cats | are | wonderfully | active | and | cunning | , | they | are | also | marvellous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 市场 | 猫 | 是 | 太棒了 | 积极的 | 和 | 狡猾 | , | 他们 | 是 | 还 | 奇妙 |

[θi:vz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kæt] [θrəʊv] .

| thieves | , | and | the | cat | throve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 窃贼 | , | 和 | 这 | 猫 | 茁壮成长 | . |

集市上的猫非常活跃狡猾，它们也是出色的窃贼，猫咪在这里繁衍生息。

['prez(ə)ntli] - [sɪŋz] [waɪf] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] - [wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][juːz]

| Presently | Zālim | Sing's | wife | discovered | that | Girunda | was | old | enough | to | be | of | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | - | 唱歌的 | 妻子 | 发现 | 那 | - | 曾是 | 老的 | 足够的 | 到 | 是 | 的 | 使用 |

.

:

.

这时，扎利姆·辛格的妻子发现吉伦达年纪大了，可以派上用场了。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɪm] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [tuː] ['sɜːvənts] , [ɔː(r)][wʌn]['pəʊni] .

| She | set | him | to | do | the | work | of | two | servants | , | or | one | pony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 他 | 到 | 做 | 这 | 工作 | 的 | 二 | 仆人 | , | 或者 | 一 | 小马 | . |

她让他做两个仆人或一匹小马的工作。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] , [tuː; tə][graɪnd]

| He | had | to | draw | water | and | carry | it | home | from | the | well | , | to | grind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 画 | 水 | 和 | 携带 | 它 | 家 | 从 | 这 | 出色地 | , | 到 | 研磨 |

[kɔːn] ,

| corn | , |
|---|---|
| 玉米 | , |

他必须从井里打水，然后提回家磨玉米。

[tuː; tə] [kʌt] ['fɒdə(r)] , [waɪlst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [kraɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] [ə'ləʊn] ,

| to | cut | fodder | , | whilst | his | little | sister | cried | herself | to | sleep | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 切 | 饲料 | , | 而 | 他的 | 小的 | 姐姐 | 哭 | 她自己 | 到 | 睡觉 | 独自的 | , |

他去割草料，而他的小妹妹独自一人哭着睡着了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði][kæt] ,

| for | she | dared | not | leave | the | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 敢于 | 不是 | 离开 | 这 | 猫 | , |

因为她不敢离开那只猫。

[lest] [hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] - ['praɪɪŋ] ['kʌz(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði] [wel]

| lest | her | ever | - | prying | cousins | should | discover | it | and | throw | it | down | the | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 她 | 曾经 | - | 窥探 | 表兄弟姐妹 | 应该 | 发现 | 它 | 和 | 扔 | 它 | 向下 | 这 | 出色地 |

.

:

.

以免被她那些爱打听的表亲发现，然后扔进井里。

['sɜːt(ə)nli] [ɪts] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [liːn] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['dɜːti]

| Certainly | its | appearance | was | against | it | ; | it | was | lean | and | long | and | dirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 它是 | 外貌 | 曾是 | 反对 | 它 | ; | 它 | 曾是 | 倾斜 | 和 | 长的 | 和 | 肮脏的 |

- [waɪt] ,

| - | white | , |
|---|---|---|
| - | 白色的 | , |

它的外表当然也不尽如人意；它又瘦又长，而且是脏兮兮的白色。

[wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] [ræt][teɪl] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] - ['pɔɪntɪd] [feɪs] — [ə; eɪ][pjʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [taɪp] — ['hʌŋgri]

| with | a | thin | rat | tail | ; | and | a | sharp | - | pointed | face | — | a | pure | village | type | — | hungry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 薄的 | 鼠 | 尾巴 | ; | 和 | 一个 | 锋利的 | - | 尖 | 脸 | — | 一个 | 纯的 | 村庄 | 类型 | — | 饥饿的 |

, [ænd; ənd] ['keələs] [ɒv; əv][ɪts] [ə'pɪərəns] ,

| , | and | careless | of | its | appearance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 粗心 | 的 | 它是 | 外貌 | , |

留着一条细长的鼠尾；长着一张尖尖的脸——典型的乡村人——饥饿，不修边幅。

[ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] ['maʊsə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [əd'hɪərənt] .

| a | merciless | mouser | , | but | a | faithful | adherent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 无情 | 鼠牌 | , | 但 | 一个 | 忠实 | 信徒 | . |

冷酷无情的捕鼠者，却是一位忠实的追随者。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [naʊ] [ tɔil ] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [nɔːt] [bʌt; bət] [bləʊz] ,

| Poor | Girunda | now | toiled | early | and | late | , | he | received | nought | but | blows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | - | 现在 | 辛勤劳作 | 早期的 | 和 | 晚的 | , | 他 | 已收到 | 零 | 但 | 打击 | , |

[ə'bjuːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [feə(r)] .

| abuse | , | and | the | coarsest | fare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虐待 | , | 和 | 这 | 最粗糙 | 票价 | . |

可怜的吉伦达现在早出晚归，却只得到拳打脚踢、辱骂和最粗鄙的食物。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][juː'tɪlətɪ][wɒz; wəz] [ʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] — [huː] [wɒz; wəz] ['friːkwəntlɪ]

| Much | of | his | utility | was | unknown | to | his | uncle | — | who | was | frequently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 他的 | 公用事业 | 曾是 | 未知 | 到 | 他的 | 叔叔 | — | WHO | 曾是 | 频繁地 |

[frɒm; frəm] [həʊm] — [bʌt; bət] [huː] [ skaul ] ['evrɪ] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] .

| from | home | — | but | who | scowled | every | time | that | his | glance | fell | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 家 | — | 但 | WHO | 皱着眉头 | 每一个 | 时间 | 那 | 他的 | 瞥一眼 | 跌倒 | 之上 | 他 | . |

他的许多才能他都不知道——他的叔叔经常不在家——但每次叔叔看到他，都会皱起眉头。

[ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz] [ˌhɪðə'tuː] [wɪð] - [sɪŋ] .

| Affairs | were | not | going | quite | as | smoothly | as | hitherto | with | Zālim | Sing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事务 | 是 | 不是 | 去 | 相当 | 作为 | 顺利 | 作为 | 迄今为止 | 和 | - | 唱歌 | . |

与扎利姆·辛格的关系进展得并不像之前那么顺利。

[ðə; ði][praisiz][hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn] ['evriθɪŋ] , [seɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [kə'mɒdətɪ] , ['lɪnsiːd] .

| The | prices | had | risen | in | everything | , | save | in | his | own | particular | commodity | , | linseed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 价格 | 有 | 升起 | 在 | 一切 | , | 节省 | 在 | 他的 | 自己的 | 特别的 | 商品 | , | 亚麻籽 | . |

除了他专门种植的亚麻籽之外，所有商品的价格都上涨了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'juːʒuəlɪ; ʌn'juːʒəlɪ][hɒt] , [skeəs] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| There | was | the | prospect | of | an | unusually | hot | , | scarce | season | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 前景 | 的 | 一个 | 异常地 | 热的 | , | 稀少 | 季节 | , | 和 | 他的 |

['pəʊnɪ][wɒz; wəz] [sɪk] .

| pony | was | sick | . |
|---|---|---|---|
| 小马 | 曾是 | 生病的 | . |

预计今年将迎来一个异常炎热、粮食短缺的季节，而且他的小马也生病了。

[hiː; hi] ['ventɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪl] ['hjuːmə(r)][ɒn][ðə; ði] [tuː] [ə'prest] ['tʃɪldrən] “ [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['geɪts] ” —

| He | vented | all | his | ill | humour | on | the | two | oppressed | children | “ | within | his | gates | ” | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通风 | 全部 | 他的 | 患病的 | 幽默 | 在 | 这 | 二 | 受压迫者 | 孩子们 | “ | 之内 | 他的 | 大门 | ” | — |

[ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] ,

| a | most | excellent | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 出色的 | , |

他将所有坏脾气都发泄在了“他家门内”的两个受压迫的孩子身上——这真是太棒了！

[ˌkɒmprɪ'hensɪv] , [ænd; ənd] ['iːstən] [ɪk'spreʃ(ə)n] — ['miːnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌd] [ɔː(r)] [stəʊn]

| comprehensive | , | and | Eastern | expression | — | meaning | within | the | mud | or | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 综合的 | , | 和 | 东 | 表达 | — | 意义 | 之内 | 这 | 泥 | 或者 | 石头 |

[ɪn'kləʊʒə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] ,

| enclosure | , | where | the | master | is | supreme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外壳 | , | 在哪里 | 这 | 掌握 | 是 | 最高 | , |

全面而又具有东方特色的表达方式——意指在泥土或石头围成的范围内，主人至高无上。

[weə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , [hɪz; ɪz]['ɒks(ə)n] ,

| where | he | can | shut | out | all | the | world | save | his | household | , | his | oxen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 能 | 关闭 | 出去 | 全部 | 这 | 世界 | 节省 | 他的 | 家庭 | , | 他的 | 牛 | , |

在那里，他可以与世隔绝，只剩下他的家人和牛。

[ænd; ənd] ['sɜːvənts] — [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [baɪ] ['mɪəlɪ] ['kləʊzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [æn; ən]['aɪən] - [nɒbd]

| and | servants | — | shut | it | out | by | merely | closing | to | the | street | an | iron | - | knobbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仆人 | — | 关闭 | 它 | 出去 | 经过 | 仅仅 | 结束 | 到 | 这 | 街道 | 一个 | 铁 | - | 旋钮 |

['wʊdn] [dɔː(r)] .

| wooden | door | . |
|---|---|---|
| 木制的 | 门 | . |

仆人们只需关上一扇通往街道的铁把手木门，就能将它隔绝在外。

[wɪ'ðɪn] - ['geɪts] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sleɪv] ;

| Within | Zālim's | gates | his | nephew | became | a | slave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | - | 大门 | 他的 | 侄子 | 成为 | 一个 | 奴隶 | ; |

在扎利姆的城门内，他的侄子沦为奴隶；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [tend] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

| he | was | made | to | tend | the | furnace | in | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 制成 | 到 | 趋向 | 这 | 炉 | 在 | 这 | 墙 | , |

他被安排去照看墙里的炉子。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɔɪld] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [rɪ'septək(ə)l] [ɒv; əv] ['lɪnsiːd] [ɔɪl] .

| at | the | other | side | of | which | boiled | an | enormous | receptacle | of | linseed | oil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 哪个 | 煮沸 | 一个 | 巨大的 | 容器 | 的 | 亚麻籽 | 油 | . |

另一边，一个巨大的容器里沸腾着亚麻籽油。

[ðɪs] ['djuːti][wɒz; wəz] ['mɜːdərəs] [ɪn][ðə; ði] ['gleərɪŋ] , ['breθləs] [mʌnθ] [ɒv; əv]['eɪprəl] ;

| This | duty | was | murderous | in | the | glaring | , | breathless | month | of | April | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 责任 | 曾是 | 杀人犯 | 在 | 这 | 刺眼 | , | 喘不过气 | 月 | 的 | 四月 | ; |

在阳光炙烤、令人窒息的四月里，这项任务简直是致命的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['faɪərmənz] [wɜːk] [ɪn][dʒuːn][ɪn][ðə; ði] [red] [siː] — [ænd; ənd][ðə; ði]

| it | was | worse | than | a | fireman's | work | in | June | in | the | Red | Sea | — | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更糟 | 比 | 一个 | 消防员的 | 工作 | 在 | 六月 | 在 | 这 | 红色的 | 海 | — | 和 | 这 |

['faɪəmən] [ɪz] [rɪ'liːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst] ;

| fireman | is | relieved | at | his | post | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 消防队员 | 是 | 松了口气 | 在 | 他的 | 邮政 | ; |

这比六月份红海消防员的工作还要糟糕——而消防员却被解除了职务；

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [rɪ'liːvd] - — [ðə; ði] [neɪm] ['sɪgnɪfaɪd] “ [θɪk] [bred] ;

| no | one | ever | relieved | Girunda | — | the | name | signified | “ | thick | bread | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾经 | 松了口气 | - | — | 这 | 姓名 | 表示 | “ | 厚的 | 面包 | ; |

从来没有人能解救吉伦达——这个名字的意思是“厚面包”；

” [bʌt; bət][ɒv; əv]['eni] [bred] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [wɒz; wəz] [smɔːl] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [sɪk] .

| ” | but | of | any | bread | his | share | was | small | — | and | then | he | fell | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 的 | 任何 | 面包 | 他的 | 分享 | 曾是 | 小的 | — | 和 | 然后 | 他 | 跌倒 | 生病的 | . |

但他分到的面包很少——然后他就病倒了。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃed] , ['bɜːnɪŋ] [wɪð] ['fiːvə(r)] ,

| For | two | days | he | lay | in | his | shed | , | burning | with | fever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 天 | 他 | 躺 | 在 | 他的 | 棚 | , | 燃烧 | 和 | 发烧 | , |

他高烧不退，在棚子里躺了两天。

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [biːt] [hɪm] [rɪ'piːtɪdli] [wɪð] [ə; eɪ] [θɪk] [stɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['leɪzinəs] — [biːt] [hɪm]

| his | uncle | beat | him | repeatedly | with | a | thick | stick | for | his | laziness | — | beat | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 叔叔 | 打 | 他 | 反复 | 和 | 一个 | 厚的 | 戳 | 为了 | 他的 | 懒惰 | — | 打 | 他 |

['sævɪdʒli] [tuː] — [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [nəʊ] [məʊn] ,

| savagely | too | — | but | the | boy | made | no | moan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 野蛮地 | 也 | — | 但 | 这 | 男生 | 制成 | 不 | 呻吟 | , |

因为他懒惰，他的叔叔用粗棍子反复殴打他——而且下手很重——但男孩一声不吭。

['əʊnli][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [skriːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːmz] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] .

| only | his | little | sister | screamed | , | and | the | screams | attracted | the | neighbours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他的 | 小的 | 姐姐 | 尖叫 | , | 和 | 这 | 尖叫 | 吸引 | 这 | 邻居 | . |

只有他妹妹发出尖叫声，尖叫声引来了邻居。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['leɪzi] , ['aɪd(ə)l] , [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [pɪg] ! ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə]

| “ | He | is | a | lazy | , | idle | , | good | - | for | - | nothing | pig | ! | ” | explained | the | uncle | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 是 | 一个 | 懒惰的 | , | 闲置的 | , | 好的 | - | 为了 | - | 没有什么 | 猪 | ! | ” | 解释 | 这 | 叔叔 | 到 |

[æn; ən] ['iːgə(r)] [ɪn'kwaɪərə(r)] ;

| an | eager | inquirer | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 渴望的 | 询问者 | ; |

“他是个懒惰、游手好闲、一无是处的猪！”叔叔向一位急切的询问者解释道；

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [wɜːk] [ɔːt] [seɪv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
**“ he will not work aught save his teeth .**
” 他 将要 不是 工作 零 节省 他的 牙齿 .

“他除了牙齿什么都不干。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][hɑːf] - ['wɪtɪd] . ”
**And she is half - witted . ”**
和 她 是 一半 - 机智的 . ”

她是个半傻子。

“ [truː] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪsənə(r)] ; “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [mæn] [laɪk] [ðaɪ'self] , [əʊ]
**“ True , ” said the listener ; “ and it is only a charitable man like thyself , O**
” 真的 , ” 说 这 听众 ; “ 和 它 是 仅有的 一个 慈善 男人 喜欢 你自己 , 哦
- [sɪŋ] ,
**Zālim Sing ,**
- 唱歌 ,

“没错，”听者说道；“只有像你这样仁慈的人，哦，扎利姆·辛格，

[huː] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] ['bɛgərz] [ bræt ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɜːθ] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [tuː] ;
**who would keep the beggar's brats , and with a dearth in the land , too ;**
WHO 会 保持 这 乞丐的 小鬼们 , 和 和 一个 匮乏 在 这 土地 , 也 ;

谁会收养乞丐的孩子？而且当时国家还很饥荒。

[ænd; ənd] [wiːt] ['raɪzɪŋ] ['evri] [wiːk] .
**and wheat rising every week .**
和 小麦 上升 每一个 星期 .

小麦每周都在涨价。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] ['kʌntri] [klɒθ] ;
**” Then she went back to her spinning of coarse country cloth ;**
” 然后 她 去 后退 到 她 旋转 的 粗 国家 布 ;

然后她又回去纺纱，纺制粗糙的乡村布料；

- [leɪ] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] - [ sɔb ] [ɪn][ə; eɪ]
**Girunda lay and buried his head in his hands , and Gyannia sobbed in a**
- 躺 和 埋葬 他的 头 在 他的 双手 , 和 - 啜泣 在 一个
['kɔːnə(r)] ;
**corner ;**
角落 ;

吉伦达躺下，双手捂住头，吉安尼亚则在角落里啜泣；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tɔː'mentə(r)] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə][kən'fɜː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
**but his tormentor went into the house , to confer with his wife .**
但 他的 折磨者 去 进入 这 房子 , 到 授予 和 他的 妻子 .

但折磨他的人进了屋，去和他的妻子商量。

“ [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] , ['naɪðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [iːt] .
**“ If the boy would not work , neither should he eat .**
” 如果 这 男生 会 不是 工作 , 两者都不 应该 他 吃 .

“如果这个男孩不肯干活，就不应该给他饭吃。”

[wɒz; wəz][hiː; hi] [hɪm'self] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['fɜːnɪs] ?
**Was he himself to mind the furnace ?**
曾是 他 他自己 到 头脑 这 炉 ?

他本人要看管炉子吗?

” [hiː; hi][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ]['æŋgrəli] .
**” he demanded angrily .**
” 他 要求 愤怒地 .

他愤怒地质问道。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['sɪkənɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
**“ The boy is sickening , ” said the woman .**
“ 这 男生 是 令人作呕 , ” 说 这 女士 .

“这男孩真令人作呕，”女人说。

“ [ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bæd] — ['meɪbi] [ðə; ði] ['kɒlərə] , ['meɪbi] [ðə; ði]['smɔːlpɒks] .
**“ I have seen it coming — it is something bad — maybe the cholera , maybe the smallpox .**
“ 我 有 已见 它 未来 — 它 是 某物 坏的 — 或许 这 霍乱 , 或许 这 天花 .

“我早就预料到了——肯定是不祥之事——也许是霍乱，也许是天花。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm] ['hevi] ['sɪknəs] . ”
**It is surely some heavy sickness . ”**
它 是 一定 一些 重的 疾病 . ”

这肯定是重病。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [daɪ] ? ”
**“ And he may die ? ”**
“ 和 他 可能 死 ? ”

“他可能会死吗？”

“ [jeɪ] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊəz] .
**“ Yea , having given it to us and ours .**
“ 是的 , 拥有 给定 它 到 我们 和 我们的 .

“是的，把它给了我们和我们的人。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? ”
**What shall we do ? ”**
什么 将 我们 做 ? ”

我们该怎么办?

“ [bɪ'həʊld] , [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz]['kwaɪət] , [ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
**“ Behold , to - night , when the village is quiet , I will take the two of them ,**
“ 看哪 , 到 - 夜晚 , 什么时候 这 村庄 是 安静的 , 我 将要 拿 这 二 的 他们 ,

“今晚，趁着村子安静的时候，我要把他们两个带走。”

[ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] .
**and set them on the high - road .**
和 放 他们 在 这 高的 - 路 .

引导他们走上正道。

[ðaʊ] [kænst] [beɪk] [sʌm; səm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][fɔː(r)] ['ænəz] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'gɒn] ,
**Thou canst bake some chupattis , and I will give them four annas , and tell them to begone ,**
你 罐 烤 一些 丘帕蒂 , 和 我 将要 给 他们 四 安娜斯 , 和 告诉 他们 到 走开 ,

你可以烤些恰巴提，我会给他们四安那，然后让他们滚蛋。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [ai] [wɪl] [kɪl] [ðem; ðəm] .
**to return here no more , for if they do , of a surety I will kill them .**
到 返回 这里 不 更多的 , 为了 如果 他们 做 , 的 一个 保证 我 将要 杀 他们 .
”
**”**
”

他们不得再返回这里，否则我保证会杀了他们。

“ [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðiː] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .
**“ They will believe thee ! ” said his wife with a laugh .**
“ 他们 将要 相信 你 ! ” 说 他的 妻子 和 一个 笑 .

“他们会相信你的！”他的妻子笑着说。

“ [jeɪ] .
**“ Yea .**
” 是的 .

“是的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɒt] [beg] , [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [duː; də] ?
**Why should they not beg , as others do ?**
为什么 应该 他们 不是 求 , 作为 其他的 做 ?

为什么他们不能像其他人一样乞讨?

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [kæn; kən] [wɜːk] , [ænd; ənd] [ɜːn] [æn; ən] ['ʌnə] [ə; eɪ] [deɪ] . ”
**And soon the boy can work , and earn an anna a day . ”**
和 很快 这 男生 能 工作 , 和 赚 一个 安娜 一个 天 . ”

很快这孩子就能工作了，每天能挣一安娜。”

“ [jeɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɜːk] , ” [ə'griːd] [ðɪs] ['tretʃərəs] ['wʊmən] .
**“ Yea , he will soon be able to work , ” agreed this treacherous woman .**
“ 是的 , 他 将要 很快 是 有能力的 到 工作 , ” 同意 这 奸诈 女士 .

“是的，他很快就能工作了，”这个奸诈的女人附和道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] [tɪl] ['sʌnset] ,
**The children were surprised to be left in peace till sunset ,**
这 孩子们 是 惊讶 到 是 左边 在 和平 直到 日落 ,

孩子们很惊讶能一直安静地待到日落。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [fraɪd] [biːnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃə'pætɪ] — [məʊst] ['sʌmptʃuəs]
**and then to receive some fried beans and a chupatti — most sumptuous**
和 然后 到 收到 一些 油煎 豆子 和 一个 丘帕蒂 — 最多 豪华
[feə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] !
**fare for them !**
票价 为了 他们 !

然后他们还吃到了炸豆子和印度薄饼——对他们来说，这是最丰盛的美食！

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [muːn] , - [sɪŋ] ['entəd] [ðeə(r)]
**But when it was dark , save for a dying moon , Zālim Sing entered their**
但 什么时候 它 曾是 黑暗的 , 节省 为了 一个 垂死 月亮 , - 唱歌 进入 他们的
[hʌt] ,
**hut ,**
小屋 ,

但当夜幕降临，只剩下一轮即将熄灭的月亮时，扎利姆·辛格走进了他们的茅屋。

[stɑːf] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [ə'wəʊk] [ðem; ðəm] ['rʌfli] .
**staff in hand , and awoke them roughly .**
职员 在 手 , 和 醒来 他们 大致 .

手持棍棒，粗暴地将他们唤醒。

“ [ə'raɪz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ðaʊ] [ʃælt] [nəʊ] [mɔː(r)] [rɪ'meɪn] ['ʌndə(r)] [maɪ] [ruːf] .
**“ Arise quickly , and come with me ; thou shalt no more remain under my roof .**
“ 出现 迅速地 , 和 来 和 我 ; 你 应 不 更多的 保持 在下面 我的 屋顶 .

“快起来，跟我走；你将不再住在我的屋檐下。”

[ai] [hæv; həv] [fed] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [muːnz] , [naʊ] [ðaʊ] [meɪst] [gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [fiːd]
**I have fed thee for three moons , now thou mayst go forth and feed**
我 有 美联储 你 为了 三 月亮 , 现在 你 五月 去 前进 和 喂养
[ðaɪ'self] .
**thyselves .**
你们自己 .

我已经供养了你们三个月，现在你们可以自己去觅食了。

[ai] [wɪl] [set] [ðiː] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
**I will set thee on the road ,**
我 将要 放 你 在 这 路 ,

我将送你上路，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ; [get] [ðiː] [tuː; tə][sʌm; səm]

| and | give | thee | food | for | two | days | and | a | little | money | ; | get | thee | to | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 你 | 食物 | 为了 | 二 | 天 | 和 | 一个 | 小的 | 钱 | ; | 得到 | 你 | 到 | 一些 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

给你两天的食物和一些钱；带你到某个城镇去。

[ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærətəbl] .

| and | appeal | to | the | charitable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上诉 | 到 | 这 | 慈善 | . |

并呼吁慈善人士捐助。

[rɪ'tɜːn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sleɪ] [ðiː] .

| Return | here | , | and | I | will | slay | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 这里 | , | 和 | 我 | 将要 | 杀戮 | 你 | . |

你若返回此处，我将杀了你。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rəʊz] [tremblɪŋ] ; [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['dresɪŋ] ,

| " | The | children | rose | trembling | ; | they | had | not | much | delay | in | dressing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 玫瑰 | 发抖 | ; | 他们 | 有 | 不是 | 很多 | 延迟 | 在 | 敷料 | , |

孩子们颤抖着站了起来；他们很快就穿好了衣服。

[bʌt; bət] - ['smʌgld] [ðə; ði][kæt]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][bɪt][ɒv; əv] [bluː] [klɒθ] ( [wʌns][hɜː(r); hə(r)]

| but | Gyannia | smuggled | the | cat | under | her | bit | of | blue | cloth | ( | once | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 走私 | 这 | 猫 | 在下面 | 她 | 少量 | 的 | 蓝色的 | 布 | ( | 一次 | 她 |

['mʌðərz] ) ,

| mother's | ) | , |
|---|---|---|
| 母亲的 | ) | , |

但吉安妮娅把猫偷偷藏在了她的那块蓝色布料（曾经是她母亲的）下面。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːd] [ðə; ði] ['retʃɪd] [peə(r)] ['miːkli] ['fɒləʊd] [ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| and | without | one | word | the | wretched | pair | meekly | followed | their | uncle | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 一 | 单词 | 这 | 可怜 | 一对 | 温顺地 | 随后 | 他们的 | 叔叔 | 穿过 | 这 |

[ɪn'kləʊʒə(r)] , [pɑːst][ðə; ði][ɔɪl] - [pres] ,

| enclosure | , | past | the | oil | - | press | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外壳 | , | 过去的 | 这 | 油 | - | 按 | , |

这对可怜的兄妹一言不发，温顺地跟在叔叔身后穿过围场，经过榨油机。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bʊlək] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] ['vɪlɪdʒ] ,

| the | sleeping | bullocks | , | out | of | the | postern | , | and | through | the | silent | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 睡眠 | 牛 | , | 出去 | 的 | 这 | 后门 | , | 和 | 通过 | 这 | 沉默的 | 村庄 | , |

[ðen] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] .

| then | away | to | the | high | - | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 离开 | 到 | 这 | 高的 | - | 路 | . |

睡着的牛从后门出来，穿过寂静的村庄，然后走向大路。

[ðeə(r)] ['kɪnzmən] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['paʊdəri] - [waɪt] [dʌst] , [stɪk] [ɪn][hænd] ,

| Their | kinsman | walked | along | behind | them | in | the | powdery | - | white | dust | , | stick | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 亲属 | 步行 | 沿着 | 在后面 | 他们 | 在 | 这 | 粉状 | - | 白色的 | 灰尘 | , | 戳 | 在 | 手 | , |

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [tuː] [maɪlz] .

| for | nearly | two | miles | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 几乎 | 二 | 英里 | . |

他们的亲属手持拐杖，跟在他们身后，在漫天飞舞的白色尘土中走了近两英里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪ] [dɔːn] ; [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['jeləʊ] [laɪt] [ 'glimə ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ; [hiː; hi][mʌst; məst]

| It | was | nigh | dawn | ; | already | the | yellow | light | glimmered | in | the | east | ; | he | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 夜 | 黎明 | ; | 已经 | 这 | 黄色的 | 光 | 闪烁 | 在 | 这 | 东方 | ; | 他 | 必须 |

[rɪ'tɜːn] ;

| return | ; |
|---|---|
| 返回 | ; |

天色渐亮，东方已泛起黄光，他必须返回。

[səʊ][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [sʌm; səm] [rəʊld] [ɪn]['plæntɪn; 'plænteɪn]

| so | he | halted | abruptly | , | and | gave | the | boy | some | chupattis | rolled | in | plantain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 停止 | 突然 | , | 和 | 给予 | 这 | 男生 | 一些 | 丘帕蒂 | 滚动 | 在 | 芭蕉 |

[liːvz] ,

| leaves | , |
|---|---|
| 树叶 | , |

于是他突然停了下来，给了男孩一些用芭蕉叶卷起来的恰巴提饼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['ʌnə] [piːs] ( [faɪv] - [pens] ) , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , “ [ðeə(r)] [liːθ] [ðaɪ] [rəʊd]

| and | a | four | - | anna | piece | ( | five | - | pence | ) | , | and | then | said | , | “ | There | lieth | thy | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 四 | - | 安娜 | 片 | ( | 五 | - | 便士 | ) | , | 和 | 然后 | 说 | , | “ | 那里 | 谎言 | 你的 | 路 |

[aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ;

| out | into | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 进入 | 这 | 世界 | ; |

又给了他一枚四安娜（五便士）硬币，然后说：“这就是你通往世界的路；

[get] [ðiː] [gɒn] , [ænd; ənd]['nevə(r)][let][ˌem 'iː][bɪ'həʊld][ðaɪ] [feɪs] [ə'gen] , ” [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ,

| get | thee | gone | , | and | never | let | me | behold | thy | face | again | , | ” | and | turning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 你 | 已消失 | , | 和 | 绝不 | 让 | 我 | 看哪 | 你的 | 脸 | 再次 | , | ” | 和 | 转弯 | , |

“滚开，永远别让我再见到你的脸！”说完，他转身离开。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ræpɪdli] ['həʊmwədz] .

| he | walked | rapidly | homewards | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 快速 | 回家 | . |

他快步往家走去。

[ðə; ði] [sɒft] [tæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] ['grædʒuəli] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]

| The | soft | tap | of | his | stick | gradually | died | away | , | and | then | the | children | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柔软的 | 轻敲 | 的 | 他的 | 戳 | 逐步地 | 死亡 | 离开 | , | 和 | 然后 | 这 | 孩子们 | 是 |

[kwaɪt] [ə'ləʊn] .

| quite | alone | . |
|---|---|---|
| 相当 | 独自的 | . |

他用拐杖轻轻敲击地面的声音渐渐消失了，孩子们就完全孤零零的了。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspə(r)] .

| They | sat | down | , | and | began | to | whisper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 卫星 | 向下 | , | 和 | 开始 | 到 | 耳语 | . |

他们坐了下来，开始窃窃私语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [driːm] ; [ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

| It | was | not | a | dream | ; | their | uncle | had | come | to | them | in | the | middle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 梦 | ; | 他们的 | 叔叔 | 有 | 来 | 到 | 他们 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[ðə; ði] [naɪt] ,

| the | night | , |
|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | , |

这不是梦；他们的叔叔半夜真的来过他们家。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [fuːd]

| and | brought | them | along | the | high | - | road | in | the | dark | , | and | given | them | food |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 他们 | 沿着 | 这 | 高的 | - | 路 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 和 | 给定 | 他们 | 食物 |

,

,

,

在黑暗中沿着大路带着他们，并给他们食物。

[ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'gɒn] , [ænd; ənd]['nevə(r)][let] [hɪm] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

| and | told | them | to | begone | , | and | never | let | him | see | them | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 他们 | 到 | 走开 | , | 和 | 绝不 | 让 | 他 | 看 | 他们 | 再次 | . |

他让他们滚开，永远不要再让他见到他们。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)][fɜːst] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [hæd; həd] [ə'beit] , [ðeɪ] [dɪ'vaʊəd] [ə; eɪ] [tʃə'pætɪ] ,

| **After** | **their** | **first** | **feeling** | **of** | **astonishment** | **had** | **abated** | **,** | **they** | **devoured** | **a** | **chupatti** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们的 | 第一的 | 感觉 | 的 | 惊讶 | 有 | 减弱 | , | 他们 | 吞噬 | 一个 | 丘帕蒂 | , |

['ʃeərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði][kæt] ;

| **sharing** | **it** | **with** | **the** | **cat** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 分享 | 它 | 和 | 这 | 猫 | ; |

最初的惊讶过后，他们狼吞虎咽地吃掉了一块恰巴提，还和猫一起分享了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [lait] [ʃəʊd] [red] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðeɪ] [rəʊz]

| **and** | **then** | **,** | **as** | **the** | **dawn** | **of** | **light** | **showed** | **red** | **along** | **the** | **horizon** | **,** | **they** | **rose** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 作为 | 这 | 黎明 | 的 | 光 | 显示 | 红色的 | 沿着 | 这 | 地平线 | , | 他们 | 玫瑰 |

[ænd; ənd] [went] ['fɔːwəd] .

| **and** | **went** | **forward** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向前 | . |

然后，当黎明的曙光在地平线上泛起红光时，他们起身向前走去。

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] , [best] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [naʊ] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

| **“** | **If** | **they** | **had** | **to** | **walk** | **,** | **best** | **make** | **the** | **journey** | **now** | **,** | **”** | **thought** | **the** | **boy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 他们 | 有 | 到 | 走 | , | 最好的 | 制作 | 这 | 旅行 | 现在 | , | ” | 想法 | 这 | 男生 | , |

“如果他们必须步行，最好现在就出发，”男孩心想。

[huː] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] ['sensəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [j'iəz] .

| **who** | **was** | **wonderfully** | **sensible** | **for** | **his** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 太棒了 | 明智的 | 为了 | 他的 | 年 | . |

他年纪虽小，却非常通情达理。

“ ['brʌðə(r)] , ['wɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ? ” [ɑːskt] - ['prez(ə)ntli] .

| **“** | **Brother** | **,** | **whither** | **are** | **we** | **going** | **?** | **”** | **asked** | **Gyannia** | **presently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 兄弟 | , | 往哪里去 | 是 | 我们 | 去 | ? | ” | 问 | - | 目前 | . |

“哥哥，我们要去哪里？”吉安尼亚问道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][wʌn][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bʌt; bət]['fɑːðə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| **“** | **We** | **have** | **no** | **one** | **to** | **go** | **to** | **but** | **father** | **,** | **”** | **he** | **replied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 有 | 不 | 一 | 到 | 去 | 到 | 但 | 父亲 | , | ” | 他 | 回复 | . |

“除了父亲，我们别无他处可去，”他回答说。

“ [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] — [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] ['kɑːnə] .

| **“** | **We** | **will** | **go** | **to** | **him** | **—** | **to** | **the** | **Jail** | **Khana** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 将要 | 去 | 到 | 他 | — | 到 | 这 | 监狱 | 卡纳 | . |

“我们将去见他——去监狱。”

” [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] ,

| **”** | **But** | **he** | **did** | **not** | **tell** | **her** | **,** | **nor** | **would** | **she** | **have** | **understood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 告诉 | 她 | , | 也不 | 会 | 她 | 有 | 理解 | , |

但他没有告诉她，她就算告诉了也不会明白。

[ðæt] [ðə; ði][dʒeɪl][ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [leɪ] [ɪm'prɪznd] [wɒz; wəz]['sev(ə)nti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

| **that** | **the** | **jail** | **in** | **which** | **their** | **father** | **lay** | **imprisoned** | **was** | **seventy** | **miles** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 监狱 | 在 | 哪个 | 他们的 | 父亲 | 躺 | 被监禁 | 曾是 | 七十 | 英里 | 离开 | . |

他们父亲被囚禁的监狱距离他们居住地有七十英里。

[hænd] - [ɪn] - [hænd][ðə; ði] [tuː] ['aʊtkæsts] [went] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃædləs] [waɪt] [rəʊdz] ;

| **Hand** | **-** | **in** | **-** | **hand** | **the** | **two** | **outcasts** | **went** | **slowly** | **along** | **the** | **shadeless** | **white** | **roads** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | - | 在 | - | 手 | 这 | 二 | 被排斥者 | 去 | 缓慢地 | 沿着 | 这 | 无阴影 | 白色的 | 道路 | ; |

两个被社会遗弃的人手牵着手，沿着没有遮荫的白色道路缓缓前行；

['sevrəl] ['vɪlɪdʒər] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] [met] [ðem; ðəm] ,

| **several** | **villagers** | **on** | **the** | **way** | **to** | **their** | **work** | **met** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 村民们 | 在 | 这 | 方式 | 到 | 他们的 | 工作 | 遇见 | 他们 | , |

几个村民在上班途中遇到了他们，

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːti] — [ə; eɪ] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] ,

| and | halted | and | stared | at | the | party | — | a | ragged | little | boy | and | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 和 | 凝视 | 在 | 这 | 派对 | — | 一个 | 破烂不堪 | 小的 | 男生 | 和 | 女孩 | , |

然后停下脚步，盯着那群人——一个衣衫褴褛的小男孩和一个小女孩——

[wɪð] [ə; eɪ][bə'zɑː(r)][kæt] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

| with | a | bazaar | cat | running | after | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 市场 | 猫 | 跑步 | 后 | 他们 | . |

一只集市猫在后面追赶他们。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[ðæt] [deɪ] - [ænd; ənd] - [wɔːkt] [faɪv] [maɪlz] , ['restɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌlə] , ['ʌndə(r)] [tʌfts]

| That | day | Girunda | and | Gyannia | walked | five | miles | , | resting | in | a | nullah | , | under | tufts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | - | 和 | - | 步行 | 五 | 英里 | , | 休息 | 在 | 一个 | 努拉 | , | 在下面 | 簇绒 |

[ɒv; əv] [haɪ] [grɑːs] ,

| of | high | grass | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 高的 | 草 | , |

那天，吉伦达和吉安尼亚走了五英里路，在一条小溪边，高高的草丛下休息。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [frɒm; frəm] [naɪn] [tɪl] [sɪks] — ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [fɪəs] [hɒt]

| in | the | heat | of | the | sun | from | nine | till | six | — | during | which | time | the | fierce | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 热 | 的 | 这 | 太阳 | 从 | 九 | 直到 | 六 | — | 期间 | 哪个 | 时间 | 这 | 凶猛的 | 热的 |

[wɪndz; waɪndz] [rɔːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd] ,

| winds | roared | over | the | land | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 风 | 咆哮 | 超过 | 这 | 土地 | , |

从早上九点到下午六点，烈日当空——在此期间，凛冽的热风席卷大地。

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['rəʊstɪd] [liːvz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊdz] ,

| and | swept | the | roasted | leaves | up | and | down | the | roads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扫荡 | 这 | 烤 | 树叶 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 道路 | , |

然后把烤焦的树叶扫遍了整条道路。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːk] [triːz] .

| and | shook | the | branches | of | the | cork | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 软木 | 树木 | . |

他摇晃着软木树的枝干。

[haʊ] [hɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [sʌm; səm] ['ʃeltə(r)] ,

| How | hot | it | was | — | every | living | thing | seemed | to | have | secured | some | shelter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 热的 | 它 | 曾是 | — | 每一个 | 活的 | 事物 | 似乎 | 到 | 有 | 安全 | 一些 | 庇护所 | , |

[seɪv] [ðiːz] [fə'lɔːn] ['tʃɪldrən] .

| save | these | forlorn | children | . |
|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这些 | 绝望 | 孩子们 | . |

天气真热啊——除了这些可怜的孩子，所有生物似乎都找到了避难所。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][blɑːst][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fɜːnɪs] , [ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['skɔːtʃɪŋ]

| The | air | was | like | a | blast | from | a | furnace | , | the | very | stones | were | scorching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 爆炸 | 从 | 一个 | 炉 | , | 这 | 非常 | 石头 | 是 | 灼热 |

[tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,

| to | the | touch | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 触碰 | , |

空气如同熔炉喷出的热浪，就连石头摸起来都滚烫。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊz] , [weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvə(r)][hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [reɪnz] ,

| and | in | the | shallows | , | where | a | great | river | had | rushed | in | the | rains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 浅滩 | , | 在哪里 | 一个 | 伟大的 | 河 | 有 | 匆忙 | 在 | 这 | 雨 | , |

在浅滩，曾经有一条大河在雨季奔腾而过，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃrʌŋkən] [puːlz] [ɪn] [ə; eɪ] ['stəʊni] [bed] ;

| there | were | now | but | a | few | shrunken | pools | in | a | stony | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 现在 | 但 | 一个 | 很少 | 缩小 | 游泳池 | 在 | 一个 | 石质的 | 床 | ; |

现在只剩下几处干涸的水洼，散落在布满石头的河床上；

[ɪn] [ðiːz] [puːlz] [ 'wɔləu ] [bluː] ['bʌfələuz] ( [ðeə(r)] ['hɪdiəs] ['nəʊzɪz] ['skeəsli] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] ) ,

| in | these | pools | wallowed | blue | buffaloes | ( | their | hideous | noses | scarcely | above | water | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 游泳池 | 沉溺 | 蓝色的 | 水牛 | ( | 他们的 | 可怕 | 鼻子 | 几乎 | 多于 | 水 | ) | , |

这些水池里躺着蓝水牛（它们丑陋的鼻子几乎完全露出水面），

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tepɪd] [rɪ'liːf] .

| enjoying | a | sort | of | tepid | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | 一个 | 种类 | 的 | 温热 | 宽慰 | . |

感到一丝淡淡的解脱。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['trævələz] ['hɔːltɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ;

| That | night | the | travellers | halted | in | a | village | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 这 | 旅行者 | 停止 | 在 | 一个 | 村庄 | ; |

当晚，旅行者们在一个村庄里停了下来；

[ə; eɪ] - ( ['kaʊˌhɜːrdz] ) [waɪf] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ]

| a | gwali's | ( | cowherd's | ) | wife | was | surprised | to | see | an | exhausted | - | looking | boy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | ( | 牧牛人的 | ) | 妻子 | 曾是 | 惊讶 | 到 | 看 | 一个 | 筋疲力尽的 | - | 寻找 | 男生 |

['kæriɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

| carrying | on | his | back | a | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 在 | 他的 | 后退 | 一个 | 小的 | 女孩 | , |

一个牧牛人的妻子惊讶地看到一个看起来很疲惫的男孩背上背着一个小女孩。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [kæt] .

| the | little | girl | in | her | turn | carrying | a | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 女孩 | 在 | 她 | 转动 | 携带 | 一个 | 猫 | . |

小女孩抱着一只猫。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [mɪlk] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ]

| She | invited | them | in | , | and | gave | them | milk | , | and | asked | from | whence | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 受邀 | 他们 | 在 | , | 和 | 给予 | 他们 | 牛奶 | , | 和 | 问 | 从 | 何处 | 他们 |

[keɪm] .

| came | . |
|---|---|
| 来了 | . |

她邀请他们进来，给他们牛奶，并问他们从哪里来。

“ - , ” [rɪ'plaɪd] - .

| “ | Paroor | , | ” | replied | Girunda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | ” | 回复 | - | . |

“帕鲁尔，”吉伦达回答道。

“ - ?

| “ | Paroor | ? |
|---|---|---|
| “ | - | ? |

“Paror?

[ləʊ] !

| Lo | ! |
|---|---|
| 洛 | ! |

瞧!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪks] [kɒs] [ə'weɪ] .

| it | is | six | koss | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 六 | 科斯 | 离开 | . |

距离这里还有六个科斯。

[duː; də] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [nəʊ] ?
**Do** **thy** **people** **know** **?**
做 你的 人们 知道 ?

你的人民知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm] [wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] .
**" She eyed him with suspicion .**
" 她 眼睛 他 和 怀疑 .

她用怀疑的目光打量着他。

" [jeɪ] ; ['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] [hæθ] [tɜːnd] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə] [beg] . "
**" Yea ; our uncle hath turned us out to beg . "**
" 是的 ; 我们的 叔叔 有 转向 我们 出去 到 求 . "

"是啊，我们叔叔把我们赶出来乞讨了。"

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ['gəʊɪŋ] ? "
**" And where art thou going ? "**
" 和 在哪里 艺术 你 去 ? "

你要去哪里?

" [tuː; tə] - , [weə(r)] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [ dwel ] . "
**" To Shahjhanpur , where our father dwells . "**
" 到 - , 在哪里 我们的 父亲 居住地 . "

"前往沙贾汉普尔，我们父亲居住的地方。"

" - ! " [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] ; " [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪ] ['θɜːti] [kɒs] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst]
**" Shahjhanpur ! " with a scream ; " why , it is nigh thirty koss , and thou canst**
" - ! " 和 一个 尖叫 ; " 为什么 , 它 是 夜 三十 科斯 , 和 你 罐
[nɒt] [wɔːk] [ðeə(r)] . "
**not walk there . "**
不是 走 那里 . "

"沙贾汉普尔！"一声尖叫；"哎呀，那里差不多有三十科斯了，你不能走那么远。"

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['ʌðə(r)] [miːnz] . "
**" There is no other means . "**
" 那里 是 不 其他 方法 . "

"没有其他办法了。"

" [hæst] [ðaʊ] ['eni] ['mʌni] ?
**" Hast thou any money ?**
" 哈斯特 你 任何 钱 ?

你有钱吗?

" - [ʌn'taɪd] [ə; eɪ][ræg] , [ænd; ənd] ['praʊdli] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [fɔː(r)] - ['ʌnə] [bɪt] .
**" Girunda untied a rag , and proudly displayed his precious four - anna bit .**
" - 解开 一个 抹布 , 和 自豪地 显示 他的 宝贵的 四 - 安娜 少量 .

"吉伦达解开一块破布，骄傲地展示他珍贵的四安那口衔。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [pə'zest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
**He had never possessed such a sum in his life .**
他 有 绝不 拥有 这样的 一个 和 在 他的 生活 .

他一生中从未拥有过这么多钱。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪn'teɪn] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['djuːbiəsli] .
**" It may maintain thee for two or three days , " said the woman dubiously .**
" 它 可能 维持 你 为了 二 或者 三 天 , " 说 这 女士 可疑地 .

"它或许能让你维持两三天，"那女人半信半疑地说。

" [wɒt] [wɜːk] [ɪz] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] ['duːɪŋ] [ɪn] - ? "
**" What work is thy father doing in Shahjhanpur ? "**
" 什么 工作 是 你的 父亲 正在做 在 - ? "

你父亲在沙贾汉布尔做什么工作?

“ [sʌm; səm][wʌn] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mætɪŋ] , ” [ ˌriː'dʒɔin, ri- ][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['sɪmpli] .

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Some** | **one** | **said** | **he** | **was** | **making** | **matting** | **,** | **”** | **rejoined** | **the** | **boy** | **,** | **simply** | **.** |
| ” | 一些 | 一 | 说 | 他 | 曾是 | 制作 | 垫子 | , | ” | 重新加入 | 这 | 男生 | , | 简单地 | . |

“有人说他在做垫子，”男孩简单地回答道。

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn][dʒeɪl] . ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **He** | **is** | **in** | **jail** | **.** | **”** |
| ” | 他 | 是 | 在 | 监狱 | . | ” |

“他被关进监狱了。”

“ [ɪn][dʒeɪl] !

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | **In** | **jail** | **!** |
| ” | 在 | 监狱 | ! |

“进监狱了！ ”

[əʊ] , [jiː; ji] ['fɑːðəz] ! ”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Oh** | **,** | **ye** | **fathers** | **!** | **”** |
| 哦 | , | 是的 | 父亲们 | ! | ” |

哦，各位父亲们!

“ [jeɪ] ; [hiː; hi] [went] [θriː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] . ”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Yea** | **;** | **he** | **went** | **three** | **months** | **ago** | **.** | **”** |
| ” | 是的 | ; | 他 | 去 | 三 | 几个月 | 前 | . | ” |

“是啊，他三个月前就走了。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hæθ] [hiː; hi] [dʌn] ? — ['mɜːdə(r)] — ['rɒbəri] ? ”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **And** | **what** | **hath** | **he** | **done** | **?** | **—** | **murder** | **—** | **robbery** | **?** | **”** |
| ” | 和 | 什么 | 有 | 他 | 完毕 | ? | — | 谋杀 | — | 抢劫 | ? | ” |

“他做了什么？——谋杀？——抢劫？ ”

“ [hiː; hi] [hæθ] [dʌn] [nɔːt] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | **He** | **hath** | **done** | **naught** | **.** |
| ” | 他 | 有 | 完毕 | 零 | . |

他什么也没做。

[ðeɪ] [dʒʌst] [tʊk] [hɪm] . ”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **just** | **took** | **him** | **.** | **”** |
| 他们 | 只是 | 采取 | 他 | . | ” |

他们把他带走了。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ rɔb ] [ɔː(r)] [ 'plʌndə ] ? ”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **But** | **surely** | **he** | **must** | **have** | **robbed** | **or** | **plundered** | **?** | **”** |
| ” | 但 | 一定 | 他 | 必须 | 有 | 被抢劫 | 或者 | 掠夺 | ? | ” |

“但他肯定抢劫或掠夺过吧? ”

“ [neɪ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | **Nay** | **;** | **he** | **was** | **always** | **very** | **poor** | **.** |
| ” | 不 | ; | 他 | 曾是 | 总是 | 非常 | 贫穷的 | . |

“不，他一直都很穷。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ju: 'es][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪkl] [ænd; ənd] [ðɪs] [kæt] ;

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **had** | **nothing** | **to** | **leave** | **us** | **but** | **a** | **sickle** | **and** | **this** | **cat** | **;** |
| 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 离开 | 我们 | 但 | 一个 | 镰刀 | 和 | 这 | 猫 | ; |

他留给我们的只有一把镰刀和这只猫;

[bʌt; bət][əʊld] - [sɪŋ] [hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['stəʊlən] . ”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **old** | **Turroo** | **Sing** | **had** | **all** | **his** | **money** | **stolen** | **.** | **”** |
| 但 | 老的 | - | 唱歌 | 有 | 全部 | 他的 | 钱 | 被盗 | . | ” |

但老图鲁·辛格的钱全被偷光了。

“ [ai] [siː] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | **I** | **see** | **.** |
| ” | 我 | 看 | . |

“我懂了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈberid] [ˈsʌmweə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [sɪgˈnɪfɪkəntli] .

| And | now | it | is | buried | somewhere | , | ” | she | added | significantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 它 | 是 | 埋葬 | 某处 | , | ” | 她 | 额外 | 显著地 | . |

“现在它被埋在某个地方了，”她意味深长地补充道。

“ [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ðaɪ] [ˈfɑːðə(r)][biː; bi][ɪn][dʒeɪl] ? ”

| “ | How | long | will | thy | father | be | in | jail | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 长的 | 将要 | 你的 | 父亲 | 是 | 在 | 监狱 | ? | ” |

你父亲还要在监狱里待多久？

“ [tuː] [jˈiəz] . ”

| “ | Two | years | . | ” |
|---|---|---|---|---|
| ” | 二 | 年 | . | ” |

“两年。”

“ [ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] !

| “ | A | great | time | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 伟大的 | 时间 | ! |

“玩得很开心！”

[wel] , [ðaʊ] [ɑːt] [ˈwɪəri] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [niːd] [rest] .

| Well | , | thou | art | weary | , | and | must | need | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 你 | 艺术 | 厌倦 | , | 和 | 必须 | 需要 | 休息 | . |

你一定很累了，需要休息。

[laɪ] [hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [mæt] ,

| Lie | here | on | this | mat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 这里 | 在 | 这 | 垫 | , |

躺在这张垫子上，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [fuːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðiː] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː]

| and | to | - | morrow | I | will | give | thee | food | to | take | thee | on | for | a | day | or | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 明天 | 我 | 将要 | 给 | 你 | 食物 | 到 | 拿 | 你 | 在 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 |

— [ˈmʌni] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] — [ænd; ənd][gɒd] [wɪl] [duː; də][ðə; ði] [rest] .

| — | money | I | have | none | — | and | God | will | do | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 钱 | 我 | 有 | 没有任何 | — | 和 | 上帝 | 将要 | 做 | 这 | 休息 | . |

明天我会给你一些食物，够你吃一两天——我没有钱——剩下的就交给上帝吧。

” [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈfeəd] [wel] .

| ” | The | next | morning | the | children | fared | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 下一个 | 早晨 | 这 | 孩子们 | 表现 | 出色地 | . |

第二天早上孩子们情况良好。

[ðæt] [gʊd] [səˈmærɪtən] , [ðə; ði] - [waɪf] , [sɪˈkjʊəd] [ðem; ðəm] [siːts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈbʊlək] - [ˈhækəri] ,

| That | good | Samaritan | , | the | gwali's | wife | , | secured | them | seats | in | a | passing | bullock | - | hackery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 好的 | 撒玛利亚人 | , | 这 | - | 妻子 | , | 安全 | 他们 | 座位 | 在 | 一个 | 通过 | 犍 | - | 黑客行为 | , |

那位好心人，也就是瓜利的妻子，帮他们在路过的一家牛车夫那里弄到了座位。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [əˈkʌmplɪʃt] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] .

| and | thus | they | accomplished | a | considerable | distance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他们 | 完成 | 一个 | 大量 | 距离 | . |

因此，他们走了相当远的路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 丛林故事(Jungle Tales)
# 第7/7页

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ðeɪ] [met] [nəʊ] [frendz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hiːt] [wɒz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] — [ðə; ði] [eə(r)]

| The | following | day | they | met | no | friends | , | and | the | heat | was | frightful | — | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 天 | 他们 | 遇见 | 不 | 朋友们 | , | 和 | 这 | 热 | 曾是 | 可怕 | — | 这 | 空气 |

[laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] .

| like | a | flame | . |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 火焰 | . |

第二天，他们没有遇到任何朋友，天气酷热难耐，空气如同火焰般灼热。

[ˌnevəðə'les] , - [ 'tɔtə ] ['dɒgɪdli] ['fɔːwəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)]

| Nevertheless | , | Girunda | tottered | doggedly | forward | , | with | his | sister | on | his | back | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | - | 摇摇晃晃 | 顽强地 | 向前 | , | 和 | 他的 | 姐姐 | 在 | 他的 | 后退 | , | 为了 |

[faɪv] [maɪlz] , [wɪð] [lɒŋ] ,

| five | miles | , | with | long | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 英里 | , | 和 | 长的 | , |

然而，吉伦达背着妹妹，蹒跚而行，顽强地走了五英里，一路走来，步履蹒跚。

[lɒŋ] [rests] ; [ænd; ənd] [æt; ət] ['sʌnset] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['neɪtɪv] [taʊn] — [æt; ət] ['eni]

| long | rests | ; | and | at | sunset | they | were | nearing | a | large | native | town | — | at | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 休息 | ; | 和 | 在 | 日落 | 他们 | 是 | 临近 | 一个 | 大的 | 本国的 | 镇 | — | 在 | 任何 |

[reɪt] ,

| rate | , |
|---|---|
| 速度 | , |

经过长时间的休息；日落时分，他们已经接近一个较大的土著城镇——至少是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| it | seemed | large | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 大的 | 到 | 他们 | . |

在他们看来，它很大。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [se'raɪ] — [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪtɪv] [ 'weif,ɛərə ] .

| They | were | sent | to | the | serai | — | a | resting | - | place | for | native | wayfarers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 发送 | 到 | 这 | 塞莱 | — | 一个 | 休息 | - | 地方 | 为了 | 本国的 | 旅行者 | . |

他们被送往驿站——当地旅人休息的地方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['entrəns] [geɪt] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [waɪd] [ɪn'kləʊzd] [speɪs] ,

| There | was | a | great | entrance | gate | leading | into | a | wide | enclosed | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 入口 | 门 | 领导 | 进入 | 一个 | 宽的 | 内 | 空间 | , |

入口处有一道高大的大门，通往一个宽敞的封闭空间。

[wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kæmlz] , , [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l]

| with | plenty | of | accommodation | for | camels | , | ekkas | , | and | horses | , | and | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 的 | 住宿 | 为了 | 骆驼 | , | ekkas | , | 和 | 马匹 | , | 和 | 小的 |

['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] , [ɔː(r)] [rʊmz; ruːmz] , [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

| niches | , | or | rooms | , | all | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利基市场 | , | 或者 | 房间 | , | 全部 | 大约 | , |

这里有很多供骆驼、马车和马匹居住的地方，周围还有许多小壁龛或房间。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['trævələz] .

| for | the | travellers | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 旅行者 | . |

对于旅行者而言。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [tuː; tə] - — [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

| This | was | indeed | a | new | life | to | Girunda | — | his | sister | was | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 的确 | 一个 | 新的 | 生活 | 到 | - | — | 他的 | 姐姐 | 曾是 | 睡着了 | . |

对于吉伦达来说，这的确是一种全新的生活——他的妹妹睡着了。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['heəri] ['dilər] ['wɔːtərɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ðeə(r)]

| He | went | and | watched | the | hairy | Punjaubi | dealers | watering | and | feeding | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 和 | 观看 | 这 | 毛茸茸 | 旁遮普语 | 经销商 | 浇水 | 和 | 喂养 | 他们的 |

['pəuniz] ;

| ponies | ; |
|---|---|
| 小马 | ; |

他走过去，观看那些毛发浓密的旁遮普商人给他们的小马喂水喂食；

[ðə; ði] ['bɪədɪd] ['kæm(ə)l] - [men] ['gɪvɪŋ] ['fɒdə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] ['skriːmɪŋ] , ['bʌblɪŋ] , [ˌdɪskən'tentɪd]

| the | bearded | camel | - | men | giving | fodder | to | their | screaming | , | bubbling | , | discontented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 留着胡子的 | 骆驼 | - | 男人 | 给予 | 饲料 | 到 | 他们的 | 尖叫 | , | 冒泡 | , | 不满 |

['ænɪmlz] ; [ðə; ði] “ ['pɜːrdə] - , ” ['wɪmɪn] ,

| animals | ; | the | “ | purda | nashins | , | ” | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 动物 | ; | 这 | “ | 普尔达 | - | , | ” | 女性 | , |

蓄着胡须的骆驼夫们给嘶鸣、咕噜作响、不满的骆驼喂食；“purda nashins”妇女们，

['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [skriːn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [frɒm; frəm] [wens] [keɪm] [mʌtʃ] [ʃrɪl]

| hidden | behind | a | kind | of | screen | in | a | corner | , | from | whence | came | much | shrill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐 | 在后面 | 一个 | 种类 | 的 | 屏幕 | 在 | 一个 | 角落 | , | 从 | 何处 | 来了 | 很多 | 尖锐 |

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] .

| laughing | and | chattering | . |
|---|---|---|---|
| 笑 | 和 | 喋喋不休 | . |

角落里有个屏风，遮挡着它，从那里传来刺耳的笑声和叽叽喳喳的声音。

['taɪəd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)]['kjʊəriəs] , [ænd; ənd] [krept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]

| Tired | as | he | was | , | he | was | still | more | curious | , | and | crept | forward | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 他 | 曾是 | 仍然 | 更多的 | 好奇的 | , | 和 | 悄悄地爬 | 向前 | 和 |

[traɪd] [tuː; tə] [piːp] ,

| tried | to | peep | , |
|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 窥视 | , |

虽然很累，但他仍然很好奇，于是蹑手蹑脚地走上前去，试图偷看。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][ə'bjuːs][frɒm; frəm]

| but | was | rewarded | with | a | stinging | blow | and | a | volume | of | abuse | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 奖励 | 和 | 一个 | 刺痛 | 吹 | 和 | 一个 | 体积 | 的 | 虐待 | 从 |

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [əʊld][hæg] .

| a | hideous | old | hag | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 老的 | 魔女 | . |

但却遭到一个丑陋老巫婆的重击和一连串辱骂。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['ʌgli] , ” [səʊ][hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ə; eɪ] ['hɔːkə(r)] , [huː] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz]

| “ | They | were | all | ugly | , | ” | so | he | assured | a | hawker | , | who | laughed | at | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 全部 | 丑陋的 | , | ” | 所以 | 他 | 保证 | 一个 | 小贩 | , | WHO | 笑了 | 在 | 他的 |

[dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

| discomfiture | . |
|---|---|
| 沮丧 | . |

“他们都很丑，”他向一个小贩保证道，小贩被他的窘迫逗笑了。

[ðɪs] [seˈraɪ] , [wɪð] [ɪts] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['trævələz] , [ænd; ənd] [gruːps] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd]

| This | serai | , | with | its | crowds | of | travellers | , | and | groups | of | animals | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 塞莱 | , | 和 | 它是 | 人群 | 的 | 旅行者 | , | 和 | 团体 | 的 | 动物 | , | 和 |

[ɪm'pəʊzɪŋ] ['entrəns] ,

| imposing | entrance | , |
|---|---|---|
| 气势磅礴 | 入口 | , |

这座客栈，挤满了旅客，还有成群的动物，入口气势恢宏。

[wɒz; wəz]['truːli][ə; eɪ][məʊst]['nɒv(ə)l][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [siːn] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪgnərənt] ['vɪlɪdʒ] [læd] .

| was | truly | a | most | novel | and | wonderful | scene | to | this | ignorant | village | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 真的 | 一个 | 最多 | 小说 | 和 | 精彩的 | 场景 | 到 | 这 | 无知 | 村庄 | 小伙子 | . |

对于这个懵懂的乡村少年来说，这真是一幅新奇而美妙的景象。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , ['wʊmən] - [laɪk] ,
**A woman , woman - like ,**
一个 女士 , 女士 - 喜欢 ,

一个女人，像女人一样，

[wʌns] [mɔː(r)] [tʊk] ['pɪti] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːti] — [ðə; ði][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl]
**once more took pity on the party — the queer little group of a boy and a girl**
一次 更多的 采取 遗憾 在 这 派对 — 这 酷儿 小的 团体 的 一个 男生 和 一个 女孩
[ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] ,
**and a cat ,**
和 一个 猫 ,

再次对这群人——一个男孩、一个女孩和一只猫——心生怜悯，

[wɪð] [nəʊ][wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]
**with no one belonging to them , and not even possessing a bundle of**
和 不 一 属于 到 他们 , 和 不是 甚至 拥有 一个 捆 的
[kləʊðz] .
**clothes .**
衣服 .

他们没有亲人，甚至连一件衣服都没有。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðeə(r)] [pə'tɪʃn] , " [əʊ] ['mʌðə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es] ?
**In reply to their petition , " O mother , will you help us ?**
在 回复 到 他们的 请愿 , " 哦 母亲 , 将要 你 帮助 我们 ?

他们的请求得到了回应："哦，母亲，您能帮助我们吗？"

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [raɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['dʒɪŋglɪŋ] ['ekə] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz] .
**" she gave them a ride on her jingling ekka for about eight miles .**
" 她 给予 他们 一个 骑 在 她 叮当 艾卡 为了 关于 八 英里 .

她骑着叮当作响的马车，载着他们走了大约八英里。

- [ænd; ənd] - [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] ( [tuː; tə][ðem; ðəm] ) [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd]
**Girunda and Gyannia had never been in ( to them ) such a splendid**
- 和 - 有 绝不 到过 在 ( 到 他们 ) 这样的 一个 灿烂
['ekwɪpɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] ,
**equipage before ,**
装备 前 ,

吉伦达和吉安尼亚以前从未见过（对她们而言）如此华丽的马车。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði]['waɪəri] ['tʃɛsˌnʌt] ['ænɪm(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] ,
**and were extremely happy as the wiry chesnut animal between the shafts ,**
和 是 极其 快乐的 作为 这 细长的 栗子 动物 之间 这 轴 ,

他们像两根轴之间的那只身躯纤细的栗色动物一样，感到无比高兴。

[huː] ['teɪstɪd] [nɔːt] [bʌt; bət][bæd] [grɑːs] [ɔː(r)] ['rəʊdsaɪd] , [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['stedi] ['kæntə(r)]
**who tasted naught but bad grass or roadside nibblings , kept up a steady canter**
WHO 尝过 零 但 坏的 草 或者 路边 轻咬 , 保留 向上 一个 稳定的 慢跑
[maɪl] ['ɑːftə(r)] [maɪl] .
**mile after mile .**
英里 后 英里 .

除了难吃的草或路边的零食，什么也尝不到，但他仍然保持着稳定的慢跑，一英里又一英里地跑着。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
**But , alas !**
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðə; ði] - ['əʊnə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ðeəz] ,
**the ekka's owner was going in a different direction from theirs ,**
这 - 所有者 曾是 去 在 一个 不同的 方向 从 他们的 ,

艾卡的主人走的方向与他们不同，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [brɪdʒ] [ʃiː; ʃi][set][ðem; ðəm] [daʊn] , [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| and | at | a | certain | bridge | she | set | them | down | , | and | took | leave | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 肯定 | 桥 | 她 | 放 | 他们 | 向下 | , | 和 | 采取 | 离开 | 的 | 他们 | , |

她在一座桥上放下他们，然后告别了他们。

['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] “ [ˊkʌtʃə] ” [træk] .

| turning | away | into | a | “ | cutcha | ” | track | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 离开 | 进入 | 一个 | “ | 卡特查 | ” | 追踪 | . |

转入“cutcha”轨道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌntri] ,

| They | were | now | in | a | different | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 现在 | 在 | 一个 | 不同的 | 国家 | , |

他们现在身处另一个国家。

[weə(r)] [ðə; ði][rəʊd][ræn][kwaɪt] [streɪt] [bɪ'twiːn] [laɪnz][ɒv; əv] [niːm] [triːz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

| where | the | road | ran | quite | straight | between | lines | of | neem | trees | , | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 路 | 跑 | 相当 | 直的 | 之间 | 线条 | 的 | 楝树 | 树木 | , | 和 | 曾是 |

['baʊndɪd] [wɪð] [bɜːnt] - [ʌp] ,

| bounded | with | burnt | - | up | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有界 | 和 | 烧焦的 | - | 向上 | , |

道路笔直地穿过成排的楝树之间，两侧是烧毁的树木，

['rʌsti] [grɑːs] .

| rusty | grass | . |
|---|---|---|
| 生锈的 | 草 | . |

锈色的草。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɒz; wəz] ['desələt] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['vɪlɪdʒ] ['piːpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [klʌmps]

| The | landscape | was | desolate | ; | there | were | no | villages | peeping | out | of | the | clumps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 景观 | 曾是 | 荒凉 | ; | 那里 | 是 | 不 | 村庄 | 偷窥 | 出去 | 的 | 这 | 团块 |

[ɒv; əv] [triːz] ,

| of | trees | , |
|---|---|---|
| 的 | 树木 | , |

景色荒凉，树丛中看不到任何村庄的踪影。

[nəʊ] ['haʊzɪz] [baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] : [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [reə(r)][ɪn] ['ɪndiə] .

| no | houses | by | the | roadside | : | but | these | are | always | rare | in | India | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 房屋 | 经过 | 这 | 路边 | : | 但 | 这些 | 是 | 总是 | 稀有的 | 在 | 印度 | . |

路边没有房子：但这在印度总是很少见。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [æt; ət] ['sʌndaʊn] , [ænd; ənd] [krept] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

| They | halted | at | sundown | , | and | crept | under | the | arches | of | a | bridge | over | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 在 | 日落 | , | 和 | 悄悄地爬 | 在下面 | 这 | 拱门 | 的 | 一个 | 桥 | 超过 | 一个 |

[draɪ] ['wɔːtəkɔːs] ,

| dry | watercourse | , |
|---|---|---|
| 干燥 | 河道 | , |

日落时分，他们停了下来，悄悄地从一座横跨干涸河道的桥拱下穿过。

[ænd; ənd][eɪt; eɪt] [rɔː] [raɪs][ænd; ənd][drænk]['wɔːtə(r)] .

| and | ate | raw | rice | and | drank | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 吃 | 生的 | 米 | 和 | 喝 | 水 | . |

他们吃了生米，喝了水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][pɑːs][ðə; ði] [naɪt] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

| It | was | plain | that | they | must | pass | the | night | where | they | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 他们 | 必须 | 经过 | 这 | 夜晚 | 在哪里 | 他们 | 是 | , |

很明显，他们只能在原地过夜了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['taɪəd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] .

| and | as | they | were | very | tired | , | they | were | not | long | in | falling | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 是 | 非常 | 疲劳的 | , | 他们 | 是 | 不是 | 长的 | 在 | 坠落 | 睡着了 | . |

由于他们非常疲惫，所以没过多久就睡着了。

- , ['ɪnfənt] - [laɪk] , [slept] ['saʊndli] [tɪl] [dɔːn] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

| Gyannia | , | infant | - | like | , | slept | soundly | till | dawn | , | but | not | so | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 婴儿 | - | 喜欢 | , | 睡着了 | 稳固地 | 直到 | 黎明 | , | 但 | 不是 | 所以 | 她 | 兄弟 | . |

吉安妮娅像个婴儿一样睡得很香，一直睡到天亮，但她的哥哥却睡得很沉。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'wəʊk] [baɪ] [ə; eɪ] [kəʊld] , [dæmp] [nəʊz] ['biːɪŋ] [pəʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

| At | midnight | he | was | awoke | by | a | cold | , | damp | nose | being | poked | into | his | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 午夜 | 他 | 曾是 | 醒来 | 经过 | 一个 | 寒冷的 | , | 潮湿 | 鼻子 | 存在 | 戳 | 进入 | 他的 | 脸 | ; |

午夜时分，他被一个冰冷潮湿的鼻子戳到脸上而惊醒；

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [tremblɪŋ] ,

| he | started | up | trembling | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 向上 | 发抖 | , |

他开始颤抖起来，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtərz] ['meləŋkəli] [kraɪ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

| and | a | few | minutes | later | he | heard | his | visitor's | melancholy | cry | — | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 他 | 听到 | 他的 | 访客 | 忧郁 | 哭 | — | 它 | 曾是 |

['əʊnli] [ə; eɪ] [ praul ] ['dʒækl; 'dʒækɔːl] .

| only | a | prowling | jackal | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 潜行 | 豺狼 | . |

几分钟后，他听到了访客忧郁的叫声——原来只是一只四处游荡的豺狼。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] ,

| As | he | sat | and | stared | into | the | grey | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 卫星 | 和 | 凝视 | 进入 | 这 | 灰色的 | 光 | , |

他坐着，凝视着灰蒙蒙的光线，

[hɪz; ɪz] ['ʃaːpənd] [ɪəz] [hɜːd] [ə'nʌðə(r)] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] ['veri] [fɑːst] — [ðə; ði] “

| his | sharpened | ears | heard | another | sound | that | made | his | heart | beat | very | fast | — | the | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 锋利 | 耳朵 | 听到 | 其他 | 声音 | 那 | 制成 | 他的 | 心 | 打 | 非常 | 快速地 | — | 这 | “ |

- — - ” [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haɪ'iːnə] .

| haunk | — | haunk | ” | of | a | hyena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | - | ” | 的 | 一个 | 鬣狗 | . |

他敏锐的耳朵听到了另一种声音，让他的心跳加速——那是鬣狗的“haunk—haunk”叫声。

[ðə; ði] [kæt] , [tuː] , [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

| The | cat | , | too | , | sat | up | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | , | 也 | , | 卫星 | 向上 | 和 | 听着 | . |

猫也坐了起来，侧耳倾听。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðeə(r)] [weɪ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['wepən] ;

| If | it | came | their | way | , | he | had | no | weapon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 来了 | 他们的 | 方式 | , | 他 | 有 | 不 | 武器 | ; |

如果敌人朝他们袭来，他没有武器；

[ænd; ənd] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] [haɪ'iːnəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['tɒpɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| and | stories | of | children | devoured | by | hyenas | were | a | common | topic | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 故事 | 的 | 孩子们 | 吞噬 | 经过 | 鬣狗 | 是 | 一个 | 常见的 | 话题 | 之中 | 这 |

[ krəun ] [ɒv; əv] - ['vɪlɪdʒ] .

| crones | of | Paroor | village | . |
|---|---|---|---|---|
| 老妪 | 的 | - | 村庄 | . |

在帕鲁尔村的老妇人们口中，经常会听到孩子被鬣狗吃掉的故事。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [siːn] [ə; eɪ] [haɪ'iːnə] [ skʌlk ] [raʊnd] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ]

| He | had | several | times | seen | a | hyena | skulking | round | , | when | he | was | driving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一些 | 时代 | 已见 | 一个 | 鬣狗 | 潜行 | 圆形的 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 驾驶 |

[həʊm] [ðə; ði] [kaʊ] — [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ,

| home | the | cow | — | a | hideous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 这 | 奶牛 | — | 一个 | 可怕 | , |

他好几次赶着牛回家时，都看到一只鬣狗鬼鬼祟祟地在附近徘徊——一只丑陋的鬣狗。

[haɪ] - ['ʃəʊldəd] , ['ʃʌflɪŋ] [bruːt] ; [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [nɪə(r)] , [ænd; ənd]

| high | - | shouldered | , | shuffling | brute | ; | but | then | his | father | had | been | near | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | - | 肩部 | , | 洗牌 | 蛮力 | ; | 但 | 然后 | 他的 | 父亲 | 有 | 到过 | 靠近 | , | 和 |

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] .

| he | was | not | afraid | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 害怕的 | . |

他是个肩膀高耸、步履蹒跚的粗壮汉子；但因为他父亲就在附近，所以他并不害怕。

[naʊ] , [ə'læs] !

| Now | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 现在 | , | 唉 | ! |

唉!

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [sɪk] [wɪð] ['terə(r)] .

| his | father | was | miles | away | , | and | he | was | almost | sick | with | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 曾是 | 英里 | 离开 | , | 和 | 他 | 曾是 | 几乎 | 生病的 | 和 | 恐怖 | . |

他的父亲远在千里之外，他吓得几乎要吐了。

[ðə; ði][kraɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] — [əʊ] , ['fɪəfəli] [nɪə(r)] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [də'rektli]

| The | cry | came | nearer | and | nearer | — | oh | , | fearfully | near | — | now | it | was | directly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哭 | 来了 | 更近 | 和 | 更近 | — | 哦 | , | 恐惧地 | 靠近 | — | 现在 | 它 | 曾是 | 直接地 |

[ˌəʊvə'hed] !

| overhead | ! |
|---|---|
| 开销 | ! |

喊声越来越近——哦，越来越近了——现在它就在头顶上方!

[wɒt] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] !

| What | intense | relief | ! |
|---|---|---|---|
| 什么 | 激烈的 | 宽慰 | ! |

真是如释重负!

[ðə; ði] [bruːt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] [raɪt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ; [jes] ,

| the | brute | was | on | the | high | - | road | right | above | them | ; | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛮力 | 曾是 | 在 | 这 | 高的 | - | 路 | 正确的 | 多于 | 他们 | ; | 是的 | , |

那个恶棍就在他们正上方的大路上；没错。

[ænd; ənd][ðə; ði] " - — - " [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ['grædʒuəli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [bʌt; bət]

| and | the | " | haunk | — | haunk | " | was | dying | gradually | away | in | the | distance | ; | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | " | - | — | - | " | 曾是 | 垂死 | 逐步地 | 离开 | 在 | 这 | 距离 | ; | 但 |

- [slept] [nəʊ][mɔː(r)] [ðæt] [naɪt] .

| Girunda | slept | no | more | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 睡着了 | 不 | 更多的 | 那 | 夜晚 | . |

远处传来"haunk—haunk"的声音渐渐消失；但吉伦达当晚再也没睡着。

[sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] ?

| Supposing | it | should | come | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 它 | 应该 | 来 | 后退 | ? |

假设它能回来呢?

[ðə; ði][kæt] , [tuː] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [æŋ'zaiətiz] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [kɜːl] [ʌp] ,

| The | cat | , | too | , | appeared | to | have | anxieties | ; | she | did | not | curl | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | , | 也 | , | 出现 | 到 | 有 | 焦虑 | ; | 她 | 做过 | 不是 | 卷曲 | 向上 | , |

猫似乎也很焦虑；它没有蜷缩起来。

[bʌt; bət][sæt][bəʊlt] [ɪ'rekt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| but | sat | bolt | erect | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 卫星 | 螺栓 | 直立 | 旁 | 他 | . |

但他却笔直地坐在他旁边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)]['ænɪm(ə)l] , ['tætʃt] [tuː; tə]['piːp(ə)l][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] ,

| She | was | a | queer | animal | , | attached | to | people | and | not | to | a | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 酷儿 | 动物 | , | 随附的 | 到 | 人们 | 和 | 不是 | 到 | 一个 | 地方 | , |

她是个古怪的动物，依恋的是人而不是地方。

[ðəʊ] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['diːviəs] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n]

| though | the | first | day | she | had | followed | them | in | a | devious | and | uncertain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 第一的 | 天 | 她 | 有 | 随后 | 他们 | 在 | 一个 | 狡猾的 | 和 | 不确定 |

['mænə(r)] ,

| manner | , |
|---|---|
| 方式 | , |

虽然第一天她以一种狡猾而犹豫的方式跟踪他们，

['ʌtərɪŋ] [ləʊ] [mjuːz] [ɒv; əv] [ɪkˌspɒstʃu'leɪʃn] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv]

| uttering | low | mews | of | expostulation | , | and | even | sitting | down | in | the | middle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发出声音 | 低的 | 巷子 | 的 | 解释 | , | 和 | 甚至 | 坐着 | 向下 | 在 | 这 | 中间 | 的 |

[ðə; ði] [rəʊd] ,

| the | road | , |
|---|---|---|
| 这 | 路 | , |

他低声发出抗议的叫喊声，甚至还坐在路中央。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ 'remənstreit, ri'mɔn- ][frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] , [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

| and | thus | remonstrating | from | afar | , | till | they | were | almost | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 抗议 | 从 | 远方 | , | 直到 | 他们 | 是 | 几乎 | 出去 | 的 | 视线 | , |

于是他们远远地抗议，直到几乎消失在视线之外。

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [teɪl] .

| but | subsequently | joining | them | like | a | whirlwind | , | with | a | long | white | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 随后 | 加入 | 他们 | 喜欢 | 一个 | 旋风 | , | 和 | 一个 | 长的 | 白色的 | 尾巴 | . |

但随后像旋风一样加入他们，拖着一条长长的白色尾巴。

['leɪtli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] “ [lɪfts] ” [ɪn] [ðə; ði] ['bʊlək] - [kɑːt]

| Lately | she | had | been | carried | , | and | had | had | “ | lifts | ” | in | the | bullock | - | cart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 她 | 有 | 到过 | 携带 | , | 和 | 有 | 有 | “ | 电梯 | ” | 在 | 这 | 犍 | - | 大车 |

[ænd; ənd] ['ekə] ;

| and | ekka | ; |
|---|---|---|
| 和 | 艾卡 | ; |

最近她经常被人抬着，也坐过牛车和马车；

[səʊ] [ðə; ði] [kæt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] ,

| so | the | cat | was | much | the | freshest | of | the | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 猫 | 曾是 | 很多 | 这 | 最新鲜的 | 的 | 这 | 派对 | , |

所以，这只猫是派对上最时髦的。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

| and | seemed | to | have | become | reconciled | to | the | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 有 | 变得 | 和解 | 到 | 这 | 旅行 | , |

他似乎已经接受了这段旅程。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [dɪd] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

| though | she | evidently | did | not | approve | of | sleeping | out | at | night | in | the | neighbourhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 显然 | 做过 | 不是 | 批准 | 的 | 睡眠 | 出去 | 在 | 夜晚 | 在 | 这 | 邻里 |

[ɒv; əv] [haɪ'iːnəz] .

| of | hyenas | . |
|---|---|---|
| 的 | 鬣狗 | . |

虽然她显然不赞成在鬣狗出没的地区过夜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [dʒuːn] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [reɪnz] [brəʊk] ; [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [laɪk]

| It | was | the | end | of | June | , | just | before | the | rains | broke | ; | the | sky | was | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 结尾 | 的 | 六月 | , | 只是 | 前 | 这 | 雨 | 打破 | ; | 这 | 天空 | 曾是 | 喜欢 |

['məʊltən] [brɑːs] ,

| molten | brass | , |
|---|---|---|
| 熔融的 | 黄铜 | , |

那是六月底，雨季即将结束的时候；天空像熔化的黄铜一样。

[ðə; ði] [ɜːθ] [laɪk] [stəʊn] .

| the | earth | like | stone | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 喜欢 | 石头 | . |

大地像石头一样坚硬。

[huː] [wʊd] ['træv(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ? — [huː] [bʌt; bət] [tuː] ['həʊmləs] [ʌn'fɔːtʃənət] ,

| Who | would | travel | in | such | a | time | ? | — | who | but | two | homeless | unfortunates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 旅行 | 在 | 这样的 | 一个 | 时间 | ? | — | WHO | 但 | 二 | 无家可归者 | 不幸的 | , |

谁会在这种时候旅行？——除了两个无家可归的不幸者，还能有谁？

[huː] [mʌst; məst] [pres] ['fɔːwəd] [ɔː(r)] [els] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] ['perɪʃ] !

| who | must | press | forward | or | else | lie | down | and | perish | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 必须 | 按 | 向前 | 或者 | 别的 | 说谎 | 向下 | 和 | 沦 | ! |

要么奋勇向前，要么就倒下灭亡！

- ['stægəd] [ə'lɒŋ] , ['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [θriː] [kɒs] [ə; eɪ] [deɪ] .

| Girunda | staggered | along | , | carrying | his | sister | , | at | the | rate | of | three | koss | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 交错 | 沿着 | , | 携带 | 他的 | 姐姐 | , | 在 | 这 | 速度 | 的 | 三 | 科斯 | 一个 | 天 | . |

吉伦达踉跄着走，背着他的妹妹，一天走三科斯。

[ðə; ði][fɔː(r)] ['ænəz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] ['əʊpənli] [begd] [ðeə(r)] [bred] !

| The | four | annas | were | long | exhausted | , | and | they | now | openly | begged | their | bread | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 安娜斯 | 是 | 长的 | 筋疲力尽的 | , | 和 | 他们 | 现在 | 公然 | 乞求 | 他们的 | 面包 | ! |

这四位安娜早已筋疲力尽，现在她们竟然公开乞讨面包！

[sʌm; səm] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [h'ændzfəl] [ɒv; əv] [raɪs] , — [wɪtʃ] [ðeɪ] [et; eɪt] [rɔː] — [sʌm; səm][ə; eɪ]

| Some | gave | them | a | few | handsful | of | rice | , | — | which | they | ate | raw | — | some | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 给予 | 他们 | 一个 | 很少 | 一把 | 的 | 米 | , | — | 哪个 | 他们 | 吃 | 生的 | — | 一些 | 一个 |

[fjuː] ['kaʊriz] ,

| few | cowries | , |
|---|---|---|
| 很少 | 贝壳 | , |

有些人给了他们几把米——他们生吃——有些人给了他们几枚贝壳，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [spent] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌnjə] [ʃɒps] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['beəli] [kiːp] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl]

| which | they | spent | at | the | little | bunnia | shops | ; | they | could | barely | keep | body | and | soul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 花费 | 在 | 这 | 小的 | 布尼亚 | 商店 | ; | 他们 | 可以 | 仅仅 | 保持 | 身体 | 和 | 灵魂 |

[tə'geðə(r)] !

| together | ! |
|---|---|
| 一起 | ! |

他们把钱都花在了小兔子商店里；他们几乎无法维持生计！

[jes] ,

| Yes | , |
|---|---|
| 是的 | , |

是的，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ 'mendikənt ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [gʊd]

| they | were | like | the | mendicants | that | had | come | to | their | own | door | in | the | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 喜欢 | 这 | 乞丐 | 那 | 有 | 来 | 到 | 他们的 | 自己的 | 门 | 在 | 这 | 好的 |

[taɪmz] - [rɪ'membəd] ,

| times | Girunda | remembered | , |
|---|---|---|---|
| 时代 | - | 记得 | , |

他们就像吉伦达记忆中美好时光里来到她家门口的乞丐一样。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] .

| when | his | mother | was | alive | — | and | the | cow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 母亲 | 曾是 | 活 | — | 和 | 这 | 奶牛 | . |

在他母亲还活着的时候——还有那头母牛。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .

| His | mother | — | he | could | recollect | her | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | — | 他 | 可以 | 追忆 | 她 | 出色地 | . |

他的母亲——他对她记忆犹新。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɪti] [waɪt] [tiːθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['ɒf(ə)n] ;

| She | had | pretty | white | teeth | , | and | she | laughed | often | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 漂亮的 | 白色的 | 牙齿 | , | 和 | 她 | 笑了 | 经常 | ; |

她有一口洁白漂亮的牙齿，而且经常笑；

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːldz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['wɪmɪn] .

| but | one | day | she | came | back | from | the | fields | between | two | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 天 | 她 | 来了 | 后退 | 从 | 这 | 字段 | 之间 | 二 | 女性 | . |

但有一天，她从田里回来时，身边站着两个女人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

| She | was | weeping | , | and | so | were | they | , | and | they | sent | him | across | the | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 哭泣 | , | 和 | 所以 | 是 | 他们 | , | 和 | 他们 | 发送 | 他 | 穿过 | 这 | 河 |

[tuː; tə] [pleɪ] ;

| to | play | ; |
|---|---|---|
| 到 | 玩 | ; |

她哭了，他们也哭了，然后他们把他送到河对岸去玩；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ræn] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ,

| and | when | he | returned | , | a | boy | in | the | village | ran | shouting | to | meet | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 返回 | , | 一个 | 男生 | 在 | 这 | 村庄 | 跑 | 喊叫 | 到 | 见面 | 他 | , |

[ænd; ənd] [kraɪd] ,

| and | cried | , |
|---|---|---|
| 和 | 哭 | , |

当他回来时，村里一个男孩跑过来大声喊叫着迎接他，并哭了起来。

“ [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ded] ; [ə; eɪ] [sneɪk] [bɪt][hɜː(r); hə(r)] .

| “ | Thy | mother | is | dead | ; | a | snake | bit | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你的 | 母亲 | 是 | 死的 | ; | 一个 | 蛇 | 少量 | 她 | . |

你母亲死了，是被蛇咬的。

” ['sʌmtaɪmz] - [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] [tuː] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [hɒt] , [ænd; ənd][səʊ]['taɪəd]

| ” | Sometimes | Girunda | thought | he | would | die | too | ; | he | was | so | hot | , | and | so | tired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 有时 | - | 想法 | 他 | 会 | 死 | 也 | ; | 他 | 曾是 | 所以 | 热的 | , | 和 | 所以 | 疲劳的 |

,

| , |
|---|
| , |

“有时吉伦达也觉得自己快要死了；他又热又累。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][sɔː(r)] .

| and | his | feet | were | so | sore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脚 | 是 | 所以 | 疮 | . |

他的脚很疼。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɜːst] !

| If | only | he | could | reach | his | father | first | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他 | 可以 | 抵达 | 他的 | 父亲 | 第一的 | ! |

如果他能先见到他父亲就好了！

[bʌt; bət] [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [maɪlz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] !

| But | how | long | the | miles | had | become | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 长的 | 这 | 英里 | 有 | 变得 | ! |

但是，这距离已经变得多么遥远啊！

[haʊ] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['maɪlstəʊn] !

| How | he | strained | his | eyes | to | catch | sight | of | the | next | milestone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 紧张 | 他的 | 眼睛 | 到 | 抓住 | 视线 | 的 | 这 | 下一个 | 里程碑 | ! |

他多么努力地睁大眼睛，想要看到下一个里程碑啊！

[ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] !

| and | what | an | enormous | time | it | seemed | before | it | came | into | view | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 一个 | 巨大的 | 时间 | 它 | 似乎 | 前 | 它 | 来了 | 进入 | 看法 | ! |

在它出现在眼前之前，似乎过了很久很久！

[ðə; ði] [rəʊd] ['nevə(r)] ['veərid] — ['nevə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [left] ; ['sʌmtaɪmz] ,

| The | road | never | varied | — | never | turned | to | the | right | hand | or | the | left | ; | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 绝不 | 多种多样 | — | 绝不 | 转向 | 到 | 这 | 正确的 | 手 | 或者 | 这 | 左边 | ; | 有时 | , |

[æz; əz] [hiː; hi] [ tɔil ] [pn] ,

| as | he | toiled | on | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 辛勤劳作 | 在 | , |

这条路从未改变——既不向右拐也不向左拐；有时，当他辛勤劳作时，

[hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['taɪəd] [breɪn] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt]

| his | poor | tired | brain | imagined | that | it | had | taken | the | form | of | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 贫穷的 | 疲劳的 | 脑 | 想象 | 那 | 它 | 有 | 已采取 | 这 | 形式 | 的 | 一个 | 伟大的 |

[greɪ] ['sɜːpənt] ,

| grey | serpent | , |
|---|---|---|
| 灰色的 | 蛇 | , |

他疲惫不堪的大脑想象着它变成了一条巨大的灰色巨蛇。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɪm] [ʌp] .

| and | was | coming | towards | him | to | swallow | him | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 未来 | 向 | 他 | 到 | 吞 | 他 | 向上 | . |

并向他走来，要将他吞噬。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ɒv; əv] - ['sɪti] — [wʊd] [hiː; hi] ['evə(r)] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

| They | were | now | within | five | miles | of | Shahjhanpur | city | — | would | he | ever | reach | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 现在 | 之内 | 五 | 英里 | 的 | - | 城市 | — | 会 | 他 | 曾经 | 抵达 | 它 |

?

| ? |
|---|
| ? |

他们现在距离沙贾汉布尔市只有五英里了——他能到达那里吗?

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] [triːz] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [ænd; ənd]

| There | were | fine | trees | lining | the | route | ; | there | were | plenty | of | ekkas | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 美好的 | 树木 | 衬垫 | 这 | 路线 | ; | 那里 | 是 | 很多 | 的 | ekkas | 和 |

['pəuniz] ;

| ponies | ; |
|---|---|
| 小马 | ; |

道路两旁绿树成荫；到处都是小马和矮种马；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laʊd] - ['pʌfɪŋ] ['faɪə(r)] - ['dev(ə)l] ['gəʊɪŋ] ['jɒndə(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ( [hiː; hi]

| there | was | a | loud | - | puffing | fire | - | devil | going | yonder | over | a | bridge | ( | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 大声 | - | 抽气 | 火 | - | 魔鬼 | 去 | 远处 | 超过 | 一个 | 桥 | ( | 他 |

[hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ) ,

| had | heard | of | it | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 的 | 它 | ) | , |

他听说过一个喷着浓烟的火魔正从桥那边过去。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [blæk] ['bɒksɪz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [θriː] [maɪlz] [frɒm; frəm]

| with | a | lot | of | black | boxes | behind | it | ; | and | still | he | was | three | miles | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很多 | 的 | 黑色的 | 盒子 | 在后面 | 它 | ; | 和 | 仍然 | 他 | 曾是 | 三 | 英里 | 从 |

- — [naʊ] [tuː] .

| Shahjhanpur | — | now | two | . |
|---|---|---|---|---|
| - | — | 现在 | 二 | . |

后面有很多黑盒子；他当时距离沙贾汉普尔还有三英里——现在只有两英里了。

[əʊ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ə'raɪv] [ðeə(r)] — ['nevə(r)] !

| Oh | , | he | could | never | arrive | there | — | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他 | 可以 | 绝不 | 到达 | 那里 | — | 绝不 | ! |

哦，他永远也到不了那里——永远也到不了！

['tʃæptə(r)] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[ə'baʊt] [hɑːf] - [pɑːst][sɪks] [ə'klɑːk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [kən'vɪkts] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ]

| About | half | - | past | six | o'clock | the | next | morning | a | gang | of | convicts | were | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一半 | - 过去的 | 六 | 点钟 | 这 | 下一个 | 早晨 | 一个 | 帮派 | 的 | 罪犯 | 是 | 在职的 |

[ɒn][ðə; ði][rəʊd][nɪə(r)][ðə; ði][dʒeɪl] ,

| on | the | road | near | the | jail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 路 | 靠近 | 这 | 监狱 | , |

第二天早上六点半左右，一群囚犯正在监狱附近的道路上干活。

['kæriɪŋ] [stəʊnz] [wɪð] [mʌtʃ] [tʃeɪn] - ['klæŋkɪŋ] , [ɔːl] [əb'truːsɪvli] [ɪn'dʌstriəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| carrying | stones | with | much | chain | - | clanking | , | all | obtrusively | industrious | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 石头 | 和 | 很多 | 链 | - | 叮当作响 | , 全部 | | 突兀地 | 勤劳 | 为了 | 这 |

['məʊmənt] ,

| moment | , |
|---|---|
| 片刻 | , |

他们扛着石头，链条叮当作响，此刻看起来都非常忙碌，引人注目。

[æz; əz][ðə; ði] [kiːn] [blæk] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [bɜːrkən'dɔːz] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ;

| as | the | keen | black | eye | of | the | jail | burkundaz | was | fixed | upon | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 敏锐的 | 黑色的 | 眼睛 | 的 | 这 | 监狱 | 布尔昆达兹 | 曾是 | 固定的 | 之上 | 他们 | ; |

监狱看守那双锐利的黑眼睛紧紧盯着他们；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ðæt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪm] :

| but | presently | his | gaze | was | attracted | by | a | little | group | that | approached | him | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 目前 | 他的 | 目光 | 曾是 | 吸引 | 经过 | 一个 | 小的 | 团体 | 那 | 接近 | 他 | : |

但随后，他的目光被一群向他走来的人吸引住了：

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [tuː] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] .

| a | policeman | escorting | two | ragged | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 警察 | 护送 | 二 | 破烂不堪 | 孩子们 | . |

一名警察押送着两个衣衫褴褛的孩子。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ? ” [hiː; hi] [ in'kwaiə ] .

| “ | What | are | these | ? | ” | he | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 是 | 这些 | ? | ” | 他 | 询问 | . |

“这些是什么？”他问道。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [lɑːst] [naɪt] [nɪə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] ['θɑːnɑː][ɒn][ðə; ði] - [rəʊd] .

| “ | They | were | found | last | night | near | the | police | thana | on | the | Futupore | Road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他们 | 是 | 成立 | 最后的 | 夜晚 | 靠近 | 这 | 警察 | 塔纳 | 在 | 这 | - | 路 | . |

“他们昨晚在富图波尔路警察局附近被发现。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [kept] [ðem; ðəm] [tɪl] [dɔːn] ,

| The | boy | had | fainted | on | the | wayside | , | and | I | kept | them | till | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 有 | 昏厥 | 在 | 这 | 路边 | , | 和 | 我 | 保留 | 他们 | 直到 | 黎明 | , |

男孩晕倒在路边，我把他们留在了那里直到天亮。

[wen] [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ɒn][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['hækəri] .

| when | I | brought | them | in | on | a | passing | hackery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 带来 | 他们 | 在 | 在 | 一个 | 通过 | 黑客行为 | . |

我当时是趁着一次偶然的机会把他们带进来的。

[ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ] [seɪ] , [frɒm; frəm] - , [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [ɒf] .

| They | come | , | they | say | , | from | Paroor | , | a | village | seventy | miles | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来 | , | 他们 | 说 | , | 从 | - | , | 一个 | 村庄 | 七十 | 英里 | 离开 | . |

他们说，他们来自七十英里外的帕鲁尔村。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] — [səʊ][hiː; hi] [sez] . ”

| The | boy | has | walked | all | the | way | , | carrying | the | girl | on | his | back | — | so | he | says | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 有 | 步行 | 全部 | 这 | 方式 | , | 携带 | 这 | 女孩 | 在 | 他的 | 后退 | — | 所以 | 他 | 说道 | . | ” |

男孩说，他一路背着女孩走了这么远的路。

“ ['truːli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] !
“ **Truly** , **but** **it** **is** **a** **fable** !
“ 真的 , 但 它 是 一个 寓言 !

“的确如此，但这只是一个寓言故事！”

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['begəz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] ['sɪti] . ”
**Of** **a** **surety** , **they** **are** **beggars** **from** **our** **own** **city** . ”
的 一个 保证 , 他们 是 乞丐 从 我们的 自己的 城市 . ”

可以肯定的是，他们是我们自己城市的乞丐。

“ [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [pruːv] [ðem; ðəm] .
“ **We** **can** **easily** **prove** **them** .
“ 我们 能 容易地 证明 他们 .

“我们可以很容易地证明这一点。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['hɪðə(r)][tuː; tə] [siːk] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [ɪz][ɪn]['prɪz(ə)n][hɪə(r)] ;
**They** **have** **come** **hither** **to** **seek** **their** **father** , **who** **is** **in** **prison** **here** ;
他们 有 来 这里 到 寻找 他们的 父亲 , WHO 是 在 监狱 这里 ;

他们来到这里是为了寻找他们的父亲，他们的父亲被关押在这里；

[ðeɪ] [ə'vɜː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - [sɪŋ] , [ɒv; əv] - .
**they** **aver** **that** **his** **name** **is** **Chūnnee** **Sing** , **of** **Paroor** .
他们 断言 那 他的 姓名 是 - 唱歌 , 的 - .

他们声称他的名字是 Chūnnee Sing，来自 Paroor。

” [ðə; ði] [kən'vɪkts] [lægd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]
” **The** **convicts** **lagged** **to** **listen** , **and** **one** **whispered** **to** **another** , “ **It** **is** **the**
” 这 罪犯 滞后 到 听 , 和 一 低声说道 到 其他 , “ 它 是 这
[tɔːl] [mæn] ,
**tall** **man** ,
高的 男人 ,

囚犯们纷纷驻足侧耳倾听，其中一个低声对另一个说：“是那个高个子男人，

[huː] ['nevə(r)] [smaɪlz] . ”
**who** **never** **smiles** . ”
WHO 绝不 微笑 . ”

他从不微笑。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ɪz][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [də'kɔɪti] — [tuː] [j'iəz] - ['sentəns] . ”
“ **Such** **a** **one** **is** **here** **for** **dacoity** **—** **two** **years** **'** **sentence** . ”
“ 这样的 一个 一 是 这里 为了 抢劫 — 二 年 - 句子 . ”

“这个人因抢劫罪被判处两年监禁。”

“ [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ? ” [ in'kwaiə ] [ðə; ði] [bɜːrkən'dɔːz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .
“ **Where** **is** **he** **?** ” **inquired** **the** **burkundaz** **of** **one** **of** **the** **gang** .
“ 在哪里 是 他 ? ” 询问 这 布尔昆达兹 的 一 的 这 帮派 .

“他在哪儿？”团伙中的一名布尔昆达兹问道。

“ ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] - ['gɑːd(ə)n] [gæŋ] , - ” ( [ai] . [iː] . [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ) .
“ **Working** **in** **the** **jail** **-** **garden** **gang** , **hazoor** ” **(** **i** **.** **e** **.** **your** **highness** **)** **.**
“ 在职的 在 这 监狱 - 花园 帮派 , - ” ( 我 . e . 你的 高度 ) .

“在监狱花园帮里干活，陛下”(即殿下)。

[æn; ən]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm][æt; ət][wʌns] .
**An** **order** **was** **given** **to** **fetch** **him** **at** **once** .
一个 命令 曾是 给定 到 拿来 他 在 一次 .

已下令立即将他带走。

“ [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][kæt] , [tuː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ; “ [ai] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['θɑːnɑː] .
“ **They** **had** **a** **cat** , **too** , ” **continued** **the** **policeman** ; “ **I** **left** **it** **at** **the** **thana** .
“ 他们 有 一个 猫 , 也 , ” 持续 这 警察 ; “ 我 左边 它 在 这 塔纳 .

“他们家还有一只猫，”警察继续说道，“我把它留在了警察局。”

[wɒt] [duː; də] [ðiːz] ['begəz] [wɪð] [ə; eɪ][kæt] ?

| What | do | these | beggars | with | a | cat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 这些 | 乞丐 | 和 | 一个 | 猫 | ? |

这些乞丐带着猫干什么?

〃 ['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kraʊd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['kɜːli] - [heəd] ,

| 〃 | Meanwhile | a | large | crowd | had | collected | round | the | children | — | the | curly | - | haired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 同时 | 一个 | 大的 | 人群 | 有 | 集 | 圆形的 | 这 | 孩子们 | — | 这 | 卷曲 | - | 头发 | , |

['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

| pretty | little | girl | , |
|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 小的 | 女孩 | , |

与此同时，一大群人围在孩子们身边——那个卷发漂亮的小女孩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəbli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [bɔɪ] ,

| and | the | miserably | emaciated | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 惨痛地 | 瘦弱 | 男生 | , |

还有那个骨瘦如柴的男孩，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['læsəreɪtɪd] [fiːt] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [rægz] — [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['mɑːkɪt] ['kuːlɪz] [ænd; ənd]

| with | his | lacerated | feet | tied | up | in | rags | — | a | number | of | market | coolies | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 撕裂 | 脚 | 系 | 向上 | 在 | 破布 | — | 一个 | 数字 | 的 | 市场 | 苦力 | 和 |

['ɒfɪsəz] - ['sɜːvənts] ;

| officers | ' | servants | ; |
|---|---|---|---|
| 警官 | - | 仆人 | ; |

他那被割伤的双脚用破布捆着——还有许多市场苦力和官员的仆人;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'vɪkts] [ 'dɔːdl ] [nɪə(r)] — [æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz] [ðeɪ] [deəd] .

| and | the | convicts | dawdled | near | — | as | closely | as | they | dared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 罪犯 | 磨蹭 | 靠近 | — | 作为 | 密切 | 作为 | 他们 | 敢于 | . |

囚犯们磨磨蹭蹭地靠近——尽可能地靠近。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] ['wɔːdə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [ priː'siːd, priː- ][baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] [kən'vɪkt] .

| In | a | very | short | time | the | warder | returned | , | preceded | by | a | tall | convict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | 这 | 看守 | 返回 | , | 之前 | 经过 | 一个 | 高的 | 定罪 | . |

没过多久，狱卒就回来了，前面还跟着一个高个子的囚犯。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɛərd] [wɪð] ['wɪstf(ə)l] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['rekəgnaɪz] - , [æt; ət]

| The | children | stared | with | wistful | , | questioning | eyes | ; | they | did | not | recognize | Chūnnee | , | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 凝视 | 和 | 怅惘 | , | 提问 | 眼睛 | ; | 他们 | 做过 | 不是 | 认出 | - | , | 在 |

[fɜːst] [glɑːns] ,

| first | glance | , |
|---|---|---|
| 第一的 | 瞥一眼 | , |

孩子们用渴望和疑惑的眼神盯着他；乍一看，他们并没有认出春妮。

[ɪn] [ðə; ði] [kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [kæp] [drɔːn] [wel] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [hɪz; ɪz] [luːs] [dres] , [ænd; ənd] [tʃeɪnz] ;

| in | the | close | - | fitting | cap | drawn | well | over | his | ears | , | his | loose | dress | , | and | chains | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 关闭 | - | 配件 | 帽 | 绘制 | 出色地 | 超过 | 他的 | 耳朵 | , | 他的 | 松动的 | 裙子 | , | 和 | 链条 | ; |

他戴着紧贴耳朵的帽子，穿着宽松的衣服，戴着链子;

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv] ['breθləs] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ə'reɪ] ['koʊdə] !

| but | after | a | pause | of | breathless | amazement | he | cried | , | “ | Array | khoda | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 一个 | 暂停 | 的 | 喘不过气 | 惊愕 | 他 | 哭 | , | “ | 大批 | 霍达 | ! |

但经过一阵令人窒息的惊叹之后，他喊道：“Array khoda！”

- [ænd; ənd] - , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][hɪə(r)] ?

| Girunda | and | Gyannia | , | my | children | , | how | came | you | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | , | 我的 | 孩子们 | , | 如何 | 来了 | 你 | 这里 | ? |

吉伦达和吉安尼亚，我的孩子们，你们怎么会在这里?

〃 [ðeɪ] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] ,

| 〃 | They | rushed | to | him | at | the | sound | of | that | familiar | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他们 | 匆忙 | 到 | 他 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 那 | 熟悉的 | 嗓音 | , |

听到那熟悉的声音，他们立刻朝他跑去。

[ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː] [laʊd] [kraɪz] [ænd; ənd] [sɒbz] — [sɒbz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

| and | broke | into | loud | cries | and | sobs | — | sobs | of | joy | and | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打破 | 进入 | 大声 | 哭泣 | 和 | 啜泣 | — | 啜泣 | 的 | 喜悦 | 和 | 宽慰 | . |

然后他们放声大哭，痛哭流涕——那是喜悦和如释重负的哭声。

“ [aɪ] [wɔːkt] , ” [ pænt ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['prez(ə)ntli] , “ [ænd; ənd] ['kærɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| “ | I | walked | , | ” | panted | the | boy | presently | , | “ | and | carried | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 步行 | , | ” | 喘息 | 这 | 男生 | 目前 | , | ” | 和 | 携带 | 她 | . |

“我走着，”男孩气喘吁吁地说，“把她抱了起来。”

['ʌŋk(ə)l] [θrʌst] [juː 'es] [fɔːθ] [wʌn] [naɪt] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] ['evə(r)] [went]

| Uncle | thrust | us | forth | one | night | ; | he | said | he | would | kill | us | if | we | ever | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔 | 推力 | 我们 | 前进 | 一 | 夜晚 | ; | 他 | 说 | 他 | 会 | 杀 | 我们 | 如果 | 我们 | 曾经 | 去 |

[bæk] ,

| back | , |
|---|---|
| 后退 | , |

一天晚上，叔叔把我们赶了出去；他说如果我们再回去，他就会杀了我们。

[səʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðiː] .

| so | we | came | to | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 来了 | 到 | 你 | . |

所以我们来找你。

[wiː; wi] [wɪl] [ə'baɪd] [wɪð] [ðiː] ; [wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [ðiː] , ” [ sɔb ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

| We | will | abide | with | thee | ; | we | will | never | leave | thee | , | ” | sobbed | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 遵守 | 和 | 你 | ; | 我们 | 将要 | 绝不 | 离开 | 你 | , | ” | 啜泣 | 这 | 男生 | , |

“我们会一直陪着你，我们永远不会离开你，”男孩抽泣着说。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hændz] , [waɪlst] - [tʊk] [ðə; ði] [gɜːl] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['fɔndld] [hɜː(r); hə(r)] .

| clinging | to | his | hands | , | whilst | Chūnnee | took | the | girl | up | in | his | arms | and | fondled | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 到 | 他的 | 双手 | , | 而 | - | 采取 | 这 | 女孩 | 向上 | 在 | 他的 | 武器 | 和 | 抚摸 | 她 | . |

她紧紧抓住他的手，而春尼则把女孩抱在怀里抚摸她。

“ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , ['fɑːðə(r)] ; [meɪ] [wiː; wi] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðaɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [rest] ?

| “ | We | are | so | tired | and | hungry | , | father | ; | may | we | not | go | to | thy | house | and | rest | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 是 | 所以 | 疲劳的 | 和 | 饥饿的 | , | 父亲 | ; | 可能 | 我们 | 不是 | 去 | 到 | 你的 | 房子 | 和 | 休息 | ? |

“父亲，我们又累又饿，我们能不能到你家去休息一下呢？”

” [ænd; ənd] - [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

| ” | and | Gyannia | dropped | her | head | on | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | - | 掉落 | 她 | 头 | 在 | 他的 | 肩膀 | . |

吉安妮娅将头靠在他的肩膀上。

[ðə; ði] [dʒeɪl] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pə'plekst] — [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'juːʒuəl] [keɪs] :

| The | jail | official | was | much | perplexed | — | here | was | a | most | unusual | case | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 监狱 | 官方的 | 曾是 | 很多 | 困惑 | — | 这里 | 曾是 | 一个 | 最多 | 异常 | 案件 | : |

监狱官员感到非常困惑——这是一个非常不寻常的案例：

[tuː] ['tʃɪldrən] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [els] [wɒz; wəz] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['entərɪŋ] .

| two | children | clamouring | for | admittance | into | an | establishment | which | every | one | else | was | averse | to | entering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 孩子们 | 喧闹 | 为了 | 准入 | 进入 | 一个 | 建立 | 哪个 | 每一个 | 一 | 别的 | 曾是 | 反 | 到 | 进入 | . |

两个孩子吵着要进一个其他人都不愿意进去的地方。

[wɒt] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

| What | was | he | to | do | with | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他 | 到 | 做 | 和 | 他们 | ? |

他该如何处置他们?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] , [tuː; tə][biː; bi] [sent] [bæk] [tuː; tə] - ?

| Were | they | to | be | left | at | the | gates | , | to | be | sent | back | to | Paroor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 到 | 是 | 左边 | 在 | 这 | 大门 | , | 到 | 是 | 发送 | 后退 | 到 | - | ? |

难道要把他们留在门口，送回帕鲁尔吗?

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] ['sɜːt(ə)n] — [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dʒeɪl] .

| One | thing | was | positively | certain | — | they | could | not | be | received | inside | the | jail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 曾是 | 积极地 | 肯定 | — | 他们 | 可以 | 不是 | 是 | 已收到 | 里面 | 这 | 监狱 | . |

有一件事是绝对肯定的——他们不可能被关进监狱。

[ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtjuːd] [hæd; həd] [naʊ] ['gæðəd] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] [bɔɪ] ,

| A | great | multitude | had | now | gathered | to | behold | the | convict's | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 民众 | 有 | 现在 | 聚集 | 到 | 看哪 | 这 | 罪犯的 | 男生 | , |

一大群人聚集在一起，观看这个囚犯的儿子。

[huː] [hæd; həd] [wɔːkt] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| who | had | walked | seventy | miles | with | his | sister | on | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 步行 | 七十 | 英里 | 和 | 他的 | 姐姐 | 在 | 他的 | 后退 | . |

他背着妹妹走了七十英里。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [ə'trækt] [æn; ən] ['ɪndiən] ['ɔːdiəns] .

| It | takes | but | little | at | any | time | to | attract | an | Indian | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 但 | 小的 | 在 | 任何 | 时间 | 到 | 吸引 | 一个 | 印度 | 观众 | . |

在任何时候，吸引印度观众都只需要一点点东西。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spɜːst] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ,

| The | crowd | was | about | to | be | dispersed | by | the | police | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 曾是 | 关于 | 到 | 是 | 分散的 | 经过 | 这 | 警察 | , |

人群即将被警方驱散。

[wen] [ðə; ði][dʒeɪl] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [drəʊv] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bruːəm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ]

| when | the | jail | superintendent | drove | up | in | his | brougham | for | his | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 监狱 | 校长 | 驾驶 | 向上 | 在 | 他的 | 布鲁厄姆 | 为了 | 他的 | 早晨 |

[ɪn'spekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ ə'lait ] ,

| inspection | , | and | alighted | , |
|---|---|---|---|---|
| 检查 | , | 和 | 下车 | , |

当监狱长乘坐他的马车前来进行晨检并下车时，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['tjuːmʌlt] .

| and | asked | in | amazement | the | reason | of | the | tumult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 在 | 惊愕 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 骚乱 | . |

他惊讶地询问骚动的原因。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][fækts] — [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][ðə; ði]

| In | five | minutes | he | was | in | possession | of | all | the | facts | — | the | thread | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 分钟 | 他 | 曾是 | 在 | 拥有 | 的 | 全部 | 这 | 事实 | — | 这 | 线 | 的 | 这 |

['stɔːri] — [mʌtʃ] [dɪ'leɪd] [baɪ] ['kɒnstənt] [ ˌeksklə'meɪʃən ] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən] [frɒm; frəm] [ɪk'saɪtɪd] ['wɪmɪn]

| story | — | much | delayed | by | constant | exclamations | and | additions | from | excited | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | — | 很多 | 延迟 | 经过 | 持续的 | 感叹词 | 和 | 新增内容 | 从 | 兴奋的 | 女性 |

[ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] .

| in | the | throng | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 人群 | . |

五分钟之内，他就掌握了所有事实——故事的主线——这期间，人群中兴奋的妇女们不断地惊叹和补充，耽搁了很长时间。

“ [səʊ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tuː; tə] - .

| “ | So | these | are | thy | children | ? | ” | said | the | superintendent | to | Chūnnee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 这些 | 是 | 你的 | 孩子们 | ? | ” | 说 | 这 | 校长 | 到 | - | . |

“这些就是你的孩子吗？”院长问春妮。

“ [jes] , [maɪ] [lɔːd] ;

| “ | Yes | , | my | lord | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 是的 | , | 我的 | 主 | ; |

“是的，大人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ðæt] [θeft] . ”

| and | it | was | for | the | sake | of | these | that | I | tried | to | commit | that | theft | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这些 | 那 | 我 | 尝试 | 到 | 犯罪 | 那 | 盗窃 | . | ” |

正是为了这些，我才试图实施那次盗窃。

“ [ænd; ənd] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [hæθ] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [aʊt] ? ”

| “ | And | thy | brother | hath | turned | them | out | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 你的 | 兄弟 | 有 | 转向 | 他们 | 出去 | ? | ” |

“你的兄弟把他们赶出去了？”

“ [səʊ] [ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [hɪm] . ”

| “ | So | they | say | ; | and | it | was | like | him | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 他们 | 说 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 他 | . | ” |

“他们都这么说；而且这很像他。”

“ [waɪ] [hæθ] [hiː; hi] [dʌn] [səʊ] ? ”

| “ | Why | hath | he | done | so | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 有 | 他 | 完毕 | 所以 | ? | ” |

他为什么要这样做?

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðiː] , [prə'tektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] ?

| “ | How | can | I | tell | thee | , | protector | of | the | poor | , | save | that | he | is | a | bad | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | 能 | 我 | 告诉 | 你 | , | 保护者 | 的 | 这 | 贫穷的 | , | 节省 | 那 | 他 | 是 | 一个 | 坏的 | 男人 | ? |

“我该如何告诉你，穷人的保护者，他却是一个坏人呢？”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒv; əv] - [sɪŋ] [fɪts] [hɪm] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ; ['truːli] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [tɪ'rænɪk(ə)l] ['laɪən] .

| His | name | of | Zālim | Sing | fits | him | but | too | well | ; | truly | he | is | a | tyrannical | lion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姓名 | 的 | - | 唱歌 | 适合 | 他 | 但 | 也 | 出色地 | ; | 真的 | 他 | 是 | 一个 | 强横 | 狮子 | . |

他的名字 Zālim Sing 很适合他，但又太贴切了；他真是一头暴虐的狮子。

[ɪf] [ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] ['sɜːkɑː] [wʊd] ['əʊnli] [fiːd] [maɪ] ['tʃɪldrən] ! ”

| If | the | bountiful | sirkar | would | only | feed | my | children | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 丰富 | 西尔卡尔 | 会 | 仅有的 | 喂养 | 我的 | 孩子们 | ! | ” |

如果慷慨的统治者能养活我的孩子们就好了！

“ [juː; jʊ] ['kænɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæv; həv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [wɪð] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| “ | You | cannot | , | of | course | , | have | these | children | with | you | ; | but | I | will | look | after | them | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | 不能 | , | 的 | 课程 | , | 有 | 这些 | 孩子们 | 和 | 你 | ; | 但 | 我 | 将要 | 看 | 后 | 他们 | 为了 | 你 | , |

“你当然不能把这些孩子带在身边；但我会替你照顾他们。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| at | any | rate | , | for | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 为了 | 这 | 展示 | . |

至少目前是这样。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| You | shall | see | them | again | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 看 | 他们 | 再次 | 到 | - | 明天 | . |

明天你还会见到他们。

[hɪə(r)] , [bɜːrkən'dɔːz] ; [send] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɒn][æn; ən] ['ekə] , [ænd; ənd][let]

| Here | , | burkundaz | ; | send | these | children | down | to | my | house | on | an | ekka | , | and | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 布尔昆达兹 | ; | 发送 | 这些 | 孩子们 | 向下 | 到 | 我的 | 房子 | 在 | 一个 | 艾卡 | , | 和 | 让 |

[ðɪs] [kraʊd] [dɪ'spɜːs] .

| this | crowd | disperse | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 分散 | . |

来吧，burkundaz；让这些孩子乘着小船到我家来，让这群人散去。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti][hæd; həd] [biːn] ['rætld] [ɒf] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

| " | As | soon | as | the | two | objects | of | curiosity | had | been | rattled | off | in | charge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 二 | 对象 | 的 | 好奇心 | 有 | 到过 | 摇晃 | 离开 | 在 | 收费 | 的 |

[ə; eɪ]['wɔːdə(r)] ,

| a | warder | , |
|---|---|---|
| 一个 | 看守 | , |

“当狱警一口气把这两个令人好奇的物品介绍完后，

[ðə; ði] [ə'sembli] ['meltɪd] [ə'weɪ] , [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌævə'keɪʃ(ə)n] .

| the | assembly | melted | away | , | each | to | his | own | avocation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 集会 | 融化 | 离开 | , | 每个 | 到 | 他的 | 自己的 | 业余爱好 | . |

众人散去，各自忙于自己的事情。

[ðə; ði] ['suːpərˌɪn'tɛndənts] [waɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] , ['dʒent(ə)l]['leɪdi] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði]

| The | superintendent's | wife | was | a | charitable | , | gentle | lady | , | and | accepted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长的 | 妻子 | 曾是 | 一个 | 慈善 | , | 温和的 | 女士 | , | 和 | 公认 | 这 |

['wɪəri] , [hɑːf] - [stɑːvd] [ 'weif,ɛərə ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] .

| weary | , | half | - | starved | wayfarers | into | her | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厌倦 | , | 一半 | - | 饥饿 | 旅行者 | 进入 | 她 | 家庭 | . |

院长的妻子是一位善良温柔的女士，她收留了疲惫不堪、饥肠辘辘的旅人。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] — [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [kɑːst] — [ʃeəd] [hɪz; ɪz] " [gəʊ] - [daʊn] " [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| A | servant | — | one | of | their | own | caste | — | shared | his | " | go | - | down | " | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仆人 | — | 一 | 的 | 他们的 | 自己的 | 种姓 | — | 共享 | 他的 | " | 去 | - | 向下 | " | 和 | 他们 | , |

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [beɪðd] , [fed] ,

| and | they | were | bathed | , | fed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 洗澡 | , | 美联储 | , |

一个与他们同阶层的仆人与他们共用一个“下榻之处”，他们在那里洗澡、吃饭，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sɔːrz] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .

| and | their | sores | attended | to | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 疮 | 参加 | 到 | . |

他们的伤口得到了处理。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðeɪ] [lʊkt] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] .

| In | a | short | time | they | looked | totally | different | — | such | is | the | effect | of | kindness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 他们 | 看起来 | 完全 | 不同的 | — | 这样的 | 是 | 这 | 影响 | 的 | 仁慈 | . |

短短时间内，他们就完全变了样——这就是善意的力量。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][æt; ət]['steɪtɪd] [pɪərɪədz] ,

| They | went | to | visit | their | father | at | stated | periods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 到 | 访问 | 他们的 | 父亲 | 在 | 声明 | 时期 | , |

他们按约定时间去看望父亲。

[ænd; ənd] [wen] - [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [bləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [hændz] ,

| and | when | Girunda | related | his | life | of | toil | and | blows | at | his | uncle's | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | - | 有关的 | 他的 | 生活 | 的 | 辛劳 | 和 | 打击 | 在 | 他的 | 叔叔的 | 双手 | , |

当吉伦达讲述他一生中遭受叔叔虐待和毒打的经历时，

| - | [streɪt] | [braʊz] | [gruː] | ['veri] | [blæk] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Chūnnee's** | **straight** | **brows** | **grew** | **very** | **black** | **.** |
| - | 直的 | 眉毛 | 生长 | 非常 | 黑色的 | . |

春妮笔直的眉毛变得非常黑。

| [ðə; ði] | ['tʃærətəbl] | ['leɪdi] | [huː] | [hæd; həd] | ['gɪv(ə)n] | [ðem; ðəm] | [ə; eɪ] | ['ʃeltə(r)] | [dɪd] | [mɔː(r)] | [ðæn; ðən] | [fiːd] | [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **charitable** | **lady** | **who** | **had** | **given** | **them** | **a** | **shelter** | **did** | **more** | **than** | **feed** | **and** |
| 这 | 慈善 | 女士 | WHO | 有 | 给定 | 他们 | 一个 | 庇护所 | 做过 | 更多的 | 比 | 喂养 | 和 |

| [kləʊð] | [ðem; ðəm] | ; |
|---|---|---|
| **clothe** | **them** | **;** |
| 衣服 | 他们 | ; |

那位好心的女士不仅给他们提供食物和衣服，还做了更多的事情；

| [ðeɪ] | [wɜː(r); wə(r)] | [ɪn'kluːdɪd] | [ə'mʌŋ] | [hɜː(r); hə(r)] | ['sɜːvənts] | - | ['tʃɪldrən] | , | [huː] | [lɜːnt] | [frɒm; frəm] | [ə; eɪ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **they** | **were** | **included** | **among** | **her** | **servants** | **'** | **children** | **,** | **who** | **learnt** | **from** | **a** |
| 他们 | 是 | 包括 | 之中 | 她 | 仆人 | - | 孩子们 | , | WHO | 学会了 | 从 | 一个 |

| ['muːnʃiː] | , |
|---|---|
| **munshi** | **,** |
| 蒙希 | , |

他们被列入她仆人的孩子之中，跟随一位僧侣学习。

| [ænd; ənd] | [wɜː(r); wə(r)] | [tɔːt] | [æt; ət] | [hɜː(r); hə(r)] | [ɪk'spens] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **were** | **taught** | **at** | **her** | **expense** | **.** |
| 和 | 是 | 教授 | 在 | 她 | 费用 | . |

而她的学费却被花在了这些教育上。

| [ðə; ði] | ['muːnʃiː] | , | [wɪð] | [hɪz; ɪz] | [bluː] | ['spektək(ə)lz] | , | [sæt] | [ɪn] | [ðə; ði] | [mɪdst] | [ɒv; əv] | [ðem; ðəm] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **munshi** | **,** | **with** | **his** | **blue** | **spectacles** | **,** | **sat** | **in** | **the** | **midst** | **of** | **them** | **,** |
| 这 | 蒙希 | , | 和 | 他的 | 蓝色的 | 眼镜 | , | 卫星 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他们 | , |

那位戴着蓝色眼镜的文士坐在他们中间。

| [ænd; ənd] | ['evri] | [wiːk] | [ðeə(r)] | [wɜː(r); wə(r)] | ['praɪzɪz] | [ɒv; əv] | [fruːt] | , | [ænd; ənd] | [twaɪs] | [ə; eɪ] | [jɪə(r)] | [ɒv; əv] | [kləʊðz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **every** | **week** | **there** | **were** | **prizes** | **of** | **fruit** | **,** | **and** | **twice** | **a** | **year** | **of** | **clothes** |
| 和 | 每一个 | 星期 | 那里 | 是 | 奖品 | 的 | 水果 | , | 和 | 两次 | 一个 | 年 | 的 | 衣服 |

| . |
|---|
| **:** |
| . |

每周都有水果奖品，每年还有两次衣服奖品。

| [ðeɪ] | [wɜː(r); wə(r)] | ['ɔːlsəʊ] | [pə'mɪtɪd] | [tuː; tə] | [pɪk] | ['wɪðəd] | [liːvz] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['leɪdiz] | ['lʌvli] | ['gɑːd(ə)n] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **They** | **were** | **also** | **permitted** | **to** | **pick** | **withered** | **leaves** | **in** | **the** | **lady's** | **lovely** | **garden** | **,** |
| 他们 | 是 | 还 | 允许 | 到 | 挑选 | 干枯 | 树叶 | 在 | 这 | 女士的 | 迷人的 | 花园 | , |

他们还被允许在女士美丽的花园里采摘枯叶。

| [ænd; ənd] | - | [wɒz; wəz] | [praʊd] | [wen] | [hiː; hi] | [wɒz; wəz] | [ə'laʊd] | [tuː; tə] | ['kæri] | [ə; eɪ] | [pɒt] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **Girunda** | **was** | **proud** | **when** | **he** | **was** | **allowed** | **to** | **carry** | **a** | **pot** | **;** |
| 和 | - | 曾是 | 自豪的 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 允许 | 到 | 携带 | 一个 | 锅 | ; |

吉伦达被允许提锅时，他感到非常自豪；

| [ænd; ənd] | ['sʌmtaɪmz] | [ðeə(r)] | ['fɑːðə(r)] | [wɜːkt] | [ðeə(r)] | ['ɔːlsəʊ] | , | [wɪð] | [ə; eɪ] | [fjuː] | ['ʌðə(r)] | ['feɪvəd] | [kən'vɪkts] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **sometimes** | **their** | **father** | **worked** | **there** | **also** | **,** | **with** | **a** | **few** | **other** | **favoured** | **convicts** | **.** |
| 和 | 有时 | 他们的 | 父亲 | 工作 | 那里 | 还 | , | 和 | 一个 | 很少 | 其他 | 受青睐 | 罪犯 | . |

有时他们的父亲也会在那里工作，和其他一些受优待的囚犯一起工作。

| [ænd; ənd] | [əʊ] | , | [wɒt] | [ə; eɪ] | ['gɑːd(ə)n] | [ðæt] | [wɒz; wəz] | ! | — | ['iːv(ə)n] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [blɑː'zeɪ] | [ˌjʊərə'piːən] | [aɪ] | , | [æn; ən] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **oh** | **,** | **what** | **a** | **garden** | **that** | **was** | **!** | **—** | **even** | **to** | **a** | **blasé** | **European** | **eye** | **,** | **an** |
| 和 | 哦 | , | 什么 | 一个 | 花园 | 那 | 曾是 | ! | — | 甚至 | 到 | 一个 | 冷漠 | 欧洲的 | 眼睛 | , | 一个 |

| [ɪk'skwɪzɪt] | [spɒt] | ; |
|---|---|---|
| **exquisite** | **spot** | **;** |
| 精美的 | 点 | ; |

哦，那真是一个美丽的花园！——即使在见多识广的欧洲人看来，也是一个精致绝伦的地方；

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tuː] ['ɪgnərənt] ['neɪtɪv] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ['eni] ['flaʊəz]

| how | much | more | to | two | ignorant | native | children | , | who | have | never | seen | any | flowers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更多的 | 到 | 二 | 无知 | 本国的 | 孩子们 | , | WHO | 有 | 绝不 | 已见 | 任何 | 花朵 |

[bʌt; bət]['mærɪgəʊld] ?

| but | marigolds | ? |
|---|---|---|
| 但 | 万寿菊 | ? |

对于两个无知的土著孩子来说，这又该是怎样一番景象呢？他们除了万寿菊之外，从未见过其他任何花朵。

[ðə; ði] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [led] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['spredɪŋ] [lɔːn] , [griːn] [ænd; ənd]

| The | steps | from | the | house | led | down | into | a | great | spreading | lawn | , | green | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 步骤 | 从 | 这 | 房子 | 引领 | 向下 | 进入 | 一个 | 伟大的 | 传播 | 草地 | , | 绿色的 | 和 |

[smuːð] [æz; əz] ['velvɪt] ,

| smooth | as | velvet | , |
|---|---|---|---|
| 光滑的 | 作为 | 天鹅绒 | , |

从房子往下走，台阶通向一片宽阔的草坪，草坪绿茵茵的，像天鹅绒一样光滑。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [waɪd] [wɔːks] , ['bɔːdəd] [wɪð] [bʊʃɪz] [ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['rəʊzɪz] .

| and | surrounded | by | wide | walks | , | bordered | with | bushes | of | magnificent | roses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包围 | 经过 | 宽的 | 散步 | , | 带边框 | 和 | 灌木丛 | 的 | 壮丽 | 玫瑰 | . |

四周环绕着宽阔的步道，两侧是盛开的玫瑰花丛。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [streɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [leɪ] [æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv]['ləʊkwɒt]

| Beyond | the | lawn | , | and | leading | straight | out | of | it | , | lay | an | avenue | of | loquat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 草地 | , | 和 | 领导 | 直的 | 出去 | 的 | 它 | , | 躺 | 一个 | 大街 | 的 | 枇杷 |

[triːz] ,

| trees | , |
|---|---|
| 树木 | , |

穿过草坪，笔直地延伸出去，是一条枇杷树大道。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] [stændz] [ɒv; əv] ['meɪdn] - [heə(r)] [fɜːrnz] , ['ɔːrkədz] , ['eərəm] ['lɪliz] , [dʒiːl]

| which | was | lined | with | stands | of | maiden | - | hair | ferns | , | orchids | , | arum | lilies | , | jheel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 衬里 | 和 | 站立 | 的 | 少女 | - | 头发 | 蕨类植物 | , | 兰花 | , | 魔芋 | 百合花 | , | 吉尔 |

[plɑːnts] — [ə; eɪ] ['truːli] ['feəri] - [laɪk] [siːn] .

| plants | — | a | truly | fairy | - | like | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 植物 | — | 一个 | 真的 | 仙女 | - | 喜欢 | 场景 | . |

那里种满了铁线蕨、兰花、马蹄莲、水仙花——真是如梦似幻的景象。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ['æliz] [ˌəʊvə'hʌŋ] [wɪð] [fruːt] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ;

| There | were | long | alleys | overhung | with | fruit | trees | and | flowers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 长的 | 小巷 | 悬垂 | 和 | 水果 | 树木 | 和 | 花朵 | ; |

长长的林荫道两旁种满了果树和鲜花；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nɔːməs] [bʊʃɪz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['rəʊzɪz] — [ɪn] [wʌn] [triː] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['bʊlbʊl]

| there | were | enormous | bushes | of | yellow | roses | — | in | one | tree | a | pair | of | bulbuls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 巨大的 | 灌木丛 | 的 | 黄色的 | 玫瑰 | — | 在 | 一 | 树 | 一个 | 一对 | 的 | 白头翁 |

[hæd; həd] [ðeə(r)] [nest] — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

| had | their | nest | — | a | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们的 | 巢 | — | 一个 | 大的 | , |

那里有大片的黄色玫瑰丛——其中一棵树上有一对鹌鸟筑巢——一个大的，

[skweə(r)] [plɒt] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [dens] [krɒp] [ɒv; əv] ['veərɪəgeɪtɪd] [swiːt] ['piːz] .

| square | plot | covered | with | a | dense | crop | of | variegated | sweet | peas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正方形 | 阴谋 | 涵盖 | 和 | 一个 | 稠密 | 庄稼 | 的 | 斑 | 甜的 | 豌豆 | . |

一块方形地块上密密麻麻地长满了花叶香豌豆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] [bɪg] ['vaɪnərɪ] , [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['fruːtf(ə)l] [piːtʃ] [triːz] , [ə; eɪ]

| There | was | , | moreover | , | a | big | vinery | , | a | quantity | of | fruitful | peach | trees | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | , | 而且 | , | 一个 | 大的 | 葡萄园 | , | 一个 | 数量 | 的 | 卓有成效 | 桃 | 树木 | , | 一个 |

[kəʊt] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪns] ,

| cote | of | pigeons | , |
|---|---|---|---|
| 科特 | 的 | 鸽子 | , |

此外，还有一座大型葡萄园、许多结果实的桃树和一个鸽舍。

[wɪð] ['nɪəli] [tuː] ['hʌndrəd] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mæŋgəʊ] [triː] ,

| with | nearly | two | hundred | in | the | branches | of | a | mango | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 二 | 百 | 在 | 这 | 分支 | 的 | 一个 | 芒果 | 树 | , |

芒果树的枝头上挂着近两百只，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] [waɪt] ['ræbɪts] [wɪð] ['ruːbi] [aɪz] !

| and | a | house | full | of | white | rabbits | with | ruby | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 房子 | 满的 | 的 | 白色的 | 兔子 | 和 | 红宝石 | 眼睛 | ! |

还有一屋子红眼睛的白兔！

['truːli] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['entə(r)] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n] , - [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| Truly | , | when | they | were | permitted | to | enter | this | garden | , | Girunda | said | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 允许 | 到 | 进入 | 这 | 花园 | , | - | 说 | 到 | 他的 |

['sɪstə(r)] , “ [bɪ'həʊld] ,

| sister | , | “ | Behold | , |
|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | , | “ | 看哪 | , |

当他们被允许进入这座花园时，吉伦达对他的妹妹说：“看啊，

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] ['muːlɑː] [ment] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]

| this | must | be | the | place | the | preaching | moola | meant | when | he | spoke | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必须 | 是 | 这 | 地方 | 这 | 布道 | 穆拉 | 意思是 | 什么时候 | 他 | 辐 | 的 | 这 |

['gɑːd(ə)n][ɒv; əv]['pærədaɪs] !

| garden | of | Paradise | ! |
|---|---|---|---|
| 花园 | 的 | 天堂 | ! |

这一定就是那位传教士所说的天堂花园吧！

” [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [tɜːnz] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [duː; də][ə'kɜː(r)][æt; ət] [taɪmz] , ['iːv(ə)n][ɪn]

| ” | The | wheel | of | fortune | turns | , | and | strange | events | do | occur | at | times | , | even | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 车轮 | 的 | 财富 | 转弯 | , | 和 | 奇怪的 | 活动 | 做 | 发生 | 在 | 时代 | , | 甚至 | 在 |

[ə; eɪ] [mʌd] ['vɪlɪdʒ] ,

| a | mud | village | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 泥 | 村庄 | , |

“命运之轮转动，即使在泥泞的村庄里，有时也会发生奇怪的事情。”

[ɪn][æn; ən][əb'skjʊə(r)][ləʊ'kæləti] .

| in | an | obscure | locality | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 朦胧 | 地点 | . |

在一个偏僻的地方。

[əʊld] - [sɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [waɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

| Old | Turroo | Sing | had | been | wise | in | his | generation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 唱歌 | 有 | 到过 | 明智的 | 在 | 他的 | 一代 | ; |

老图鲁·辛格在他那一代人中算是很有智慧的；

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ grʌdʒ ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv] , [ɔː(r)]

| he | had | not | grudged | to | offer | a | considerable | reward | for | news | of | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 心怀怨恨 | 到 | 提供 | 一个 | 大量 | 报酬 | 为了 | 消息 | 的 | , | 或者 |

[ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] ,

| the | recovery | of | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 恢复 | 的 | , |

他毫不吝惜重金，悬赏征集有关此人的消息或将其找回。

[hɪz; ɪz] [lɒst] ['treʒə(r)] .

| his | lost | treasure | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 丢失的 | 宝藏 | . |

他丢失的宝藏。

[fɔː(r); fə(r)] [eɪt] ['wɪəri] [mʌnθs] [nəʊ] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [hɪm] ,

| For | eight | weary | months | no | tidings | reached | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 八 | 厌倦 | 几个月 | 不 | 消息 | 达到 | 他 | , |

整整八个月，他都没有收到任何消息。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [prɪ'peəd] [tuː; tə][ə'weɪt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [deθ] , [ə; eɪ]['brəʊkən] -

| and | he | had | almost | prepared | to | await | the | coming | of | death | , | a | broken | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 几乎 | 准备 | 到 | 等待 | 这 | 未来 | 的 | 死亡 | , | 一个 | 破碎的 | - |

[hɑːtɪd] [mæn] , [wen] ,

| hearted | man | , | when | , |
|---|---|---|---|---|
| 心地 | 男人 | , | 什么时候 | , |

他几乎已经做好了迎接死神的准备，心碎不已，就在这时，

[ləʊ] ! [wʌn] [deɪ] [sɪks] [geɪ] [pə'liːsmən] — [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðeə(r)] [red] ['tɜːbən] , ['jeləʊ] ['traʊzəz] ,

| lo | ! | one | day | six | gay | policemen | — | I | allude | to | their | red | turbans | , | yellow | trousers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | ! | 一 | 天 | 六 | 同性恋 | 警察 | — | 我 | 暗示 | 到 | 他们的 | 红色的 | 头巾 | , | 黄色的 | 裤子 | , |

瞧！有一天，六名同性恋警察——我指的是他们的红色头巾和黄色裤子，

[ænd; ənd] [bluː] ['tjuːnɪks] — [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [mɔː(r)] [siːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| and | blue | tunics | — | were | once | more | seen | approaching | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓝色的 | 束腰外衣 | — | 是 | 一次 | 更多的 | 已见 | 接近 | 这 | 村庄 | . |

身穿蓝色束腰外衣的人——再次出现在村庄附近。

[ðə; ði][ɪn'spektə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] - , [tuː; tə][kən'fɜː(r)] [wɪð] [hɪm] ['praɪvətli] .

| The | inspector | had | come | to | see | Turroo | , | to | confer | with | him | privately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 检查员 | 有 | 来 | 到 | 看 | - | , | 到 | 授予 | 和 | 他 | 私下 | . |

督察前来拜访图鲁，与他私下商议。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [kləʊzd] [fɑːst] , [ðə; ði][ɪn'spektə(r)] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['hevi] [gəʊld] ['bæŋgl] ,

| When | the | door | was | closed | fast | , | the | inspector | drew | forth | a | heavy | gold | bangle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | 快速地 | , | 这 | 检查员 | 画 | 前进 | 一个 | 重的 | 金子 | 手镯 | , |

门迅速关上后，检查员掏出一只沉甸甸的金手镯。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][əʊld][mænz] ['wɪðəd] , [tremblɪŋ] [hændz] .

| and | placed | it | in | the | old | man's | withered | , | trembling | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 它 | 在 | 这 | 老的 | 男人的 | 干枯 | , | 发抖 | 双手 | . |

然后把它放在老人枯萎颤抖的手中。

“ [ɪz] [ðɪs] [jɔːz] ?

| “ | Is | this | yours | ? |
|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 这 | 你的 | ? |

这是你的吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] .

| ” | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| ” | 他 | 问 | . |

他问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| “ | It | is | ; | it | is | ; | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | ; | 它 | 是 | ; | 它 | 是 | ! |

“是的；是的；是的！”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [rest] ? ” ['klæmə(r)] - .

| Where | are | the | rest | ? | ” | clamoured | Turroo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 休息 | ? | ” | 喧闹 | - | . |

“其他人呢？”图鲁大声问道。

“ ['peɪʃ(ə)ns] !

| “ | Patience | ! |
|---|---|---|
| “ | 耐心 | ! |

“耐心!

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [ɪn] ['deli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['meltɪd] [daʊn] .

| This | was | offered | for | sale | in | Delhi | , | and | was | about | to | be | melted | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 提供 | 为了 | 销售 | 在 | 德里 | , | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 是 | 融化 | 向下 | . |

这件物品在德里待售，原本即将被熔化。

[ðə; ði][mæn] [huː] [səʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| The | man | who | sold | it | is | in | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 卖 | 它 | 是 | 在 | 这 | 村庄 | . |

卖东西的人就在村子里。

[hiː; hi][ɪz] - [dʌt] , [ðə; ði] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['nefjuː] , - [sɪŋ] . ”

| He | is | Goora | Dutt | , | the | brother | - | in | - | law | of | thy | nephew | , | Zālim | Sing | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | - | 达特 | , | 这 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | 的 | 你的 | 侄子 | , | - | 唱歌 | . | ” |

他是古拉·杜特，你侄子扎利姆·辛格的妹夫。

“ [meɪ] ['evri] [kɜːs] [laɪt] [ɒn] [hɪm] ! ” [skriːmd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] - .

| “ | May | every | curse | light | on | him | ! | ” | screamed | the | venerable | Turroo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 可能 | 每一个 | 诅咒 | 光 | 在 | 他 | ! | ” | 尖叫 | 这 | 可敬 | - | . |

“愿所有的诅咒都降临到他身上！”德高望重的图鲁大声喊道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] ; [hiː; hi] [hæθ] [kən'fest] .

| “ | He | was | caught | and | convicted | ; | he | hath | confessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 曾是 | 捕捉 | 和 | 已定罪 | ; | 他 | 有 | 坦白 | . |

“他被抓获并定罪；他已经认罪。”

[ðaʊ] [wɪlt] [get] ['nɪəli] [ɔːl] [ðaɪ] ['prɒpəti] [bæk] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ;

| Thou | wilt | get | nearly | all | thy | property | back | , | my | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 枯萎 | 得到 | 几乎 | 全部 | 你的 | 财产 | 后退 | , | 我的 | 父亲 | ; |

父亲，你几乎可以拿回你所有的财产；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['lɪbərəl] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ? ”

| but | thou | wilt | be | liberal | to | the | police | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 枯萎 | 是 | 自由主义 | 到 | 这 | 警察 | ? | ” |

但你对警察却会宽容一些吗?

“ [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , [ai] [wɪl] [gɪv] [mʌtʃ] - , [ai][sweə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði] ['kaʊz] [teɪl] ! ”

| “ | As | I | live | , | I | will | give | much | buchseesh | , | I | swear | it | on | the | cow's | tail | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 作为 | 我 | 居住 | , | 我 | 将要 | 给 | 很多 | - | , | 我 | 发誓 | 它 | 在 | 这 | 牛的 | 尾巴 | ! | ” |

“我以我的名义发誓，我一定会慷慨解囊，我以牛尾巴发誓！”

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] ['gæmbəlz] [hɪə(r)][ɪn] - .

| “ | There | is | a | gang | of | gamblers | here | in | Paroor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 一个 | 帮派 | 的 | 赌徒 | 这里 | 在 | - | . |

“帕鲁尔这里有一群赌徒。”

[wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [lɒŋ] .

| We | have | known | it | long | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已知 | 它 | 长的 | . |

我们早就知道了。

- [dʌt] [ɪz][ðə; ði] [tʃ'iːfəst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| Goora | Dutt | is | the | chiefest | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 达特 | 是 | 这 | 酋长 | 之中 | 他们 | . |

其中古拉·杜特是最杰出的人物。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] — [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ;

| They | were | — | for | all | things | are | known | to | the | police | — | without | money | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | — | 为了 | 全部 | 事物 | 是 | 已知 | 到 | 这 | 警察 | — | 没有 | 钱 | ; |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [det] ,

| they | were | in | debt | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在 | 债务 | , |

据警方所知，他们身无分文，还负债累累。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kɹˈɛdɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhʌŋgri] ; [ˈðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [əˈgriːd] [tuː; tə][rɒb] [ðiː] , [ænd; ənd]

| and | their | creditors | were | hungry | ; | therefore | they | agreed | to | rob | thee | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 债权人 | 是 | 饥饿的 | ; | 所以 | 他们 | 同意 | 到 | 抢 | 你 | , | 和 |

[ðeɪ] [dɪd] .

| they | did | . |
|---|---|---|
| 他们 | 做过 | . |

他们的债主们饥饿难耐，因此他们商议要抢劫你，并且他们真的这么做了。

[ðeɪ] [ˈkærid] [ɒf] [ðaɪ] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ˈdʒuːəlz] .

| They | carried | off | thy | money | and | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 携带 | 离开 | 你的 | 钱 | 和 | 珠宝 | . |

他们抢走了你的钱财和珠宝。

[ðəʊ] - [sɪŋ] [wɒz; wəz] [kənˈvɪktɪd] [ænd; ənd] [ˈsentənst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

| Though | Chūnnee | Sing | was | convicted | and | sentenced | for | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | - | 唱歌 | 曾是 | 已定罪 | 和 | 判刑 | 为了 | 这 | 相同的 | , |

尽管 Chūnnee Sing 因同样的罪行被定罪并判刑，

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈfɪŋgəd] [ə; eɪ] [ɒv; əv][gəʊld][nɔː(r)][wʌn] [ruːˈpiː] . ”

| he | never | fingered | a | tolah | of | gold | nor | one | rupee | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 用手指 | 一个 | 托拉 | 的 | 金子 | 也不 | 一 | 卢比 | . | ” |

他从未摸过一托拉金子，也从未摸过一卢比。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

| “ | And | where | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 在哪里 | 是 | 它 | ? |

“它在哪里？”

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

| where | is | it | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 它 | ? |

它在哪里?

[əʊ] , [spiːk] ! ”

| Oh | , | speak | ! | ” |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 说话 | ! | ” |

哦，说话！

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈberid] [baɪ][ə; eɪ] [niːm] [triː] [nɪə(r)] - [ˈdʌts] [ˈgɑːd(ə)n] .

| “ | It | is | buried | by | a | neem | tree | near | Goora | Dutt's | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 埋葬 | 经过 | 一个 | 楝树 | 树 | 靠近 | - | 达特的 | 花园 | . |

“它被埋在古拉·杜特花园附近的一棵楝树下。”

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kənˈviːniənt] [tuː; tə][ðeə(r)]

| They | had | no | time | to | carry | it | farther | , | and | it | is | convenient | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 携带 | 它 | 更远 | , | 和 | 它 | 是 | 方便的 | 到 | 他们的 |

[ˈhaʊzɪz] .

| houses | . |
|---|---|
| 房屋 | . |

他们没有时间把它搬到更远的地方，而且搬到他们家附近也很方便。

[ðə; ðɪ] [ruːˈpiːz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][gəʊld][ænd; ənd] [pɜːlz] [ænd; ənd] [ˈkɑːbʌŋkl] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl]

| The | rupees | are | gone | , | but | the | gold | and | pearls | and | carbuncles | are | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卢比 | 是 | 已消失 | , | 但 | 这 | 金子 | 和 | 珍珠 | 和 | 痈 | 是 | 仍然 |

[ˈməʊstli] [ðeə(r)] .

| mostly | there | . |
|---|---|---|
| 大多 | 那里 | . |

卢比没了，但黄金、珍珠和红宝石大多还在。

[ðeɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd]['nʌmbə(r)][ænd; ənd][mɑːrks][wɜː(r); wə(r)]

| They | feared | to | sell | them | , | for | the | size | and | number | and | marks | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 害怕 | 到 | 卖 | 他们 | , | 为了 | 这 | 尺寸 | 和 | 数字 | 和 | 标记 | 是 |

[nəʊn] .

| known | . |
|---|---|
| 已知 | . |

他们不敢出售这些物品，因为它们的尺寸、数量和标记都是公开的。

〞 [ɪn][hɑːf][æn; ən] ['aʊərz] [taɪm] - [sɪŋz] ['treʒə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] ['kerəsiːn] -

| 〞 | In | half | an | hour's | time | Turroo | Sing's | treasure | , | which | was | buried | in | a | kerosene | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | 时间 | - | 唱歌的 | 宝藏 | , | 哪个 | 曾是 | 埋葬 | 在 | 一个 | 煤油 | - |

[ɔɪl][tɪn] ( [əʊ] ,

| oil | tin | ( | oh | , |
|---|---|---|---|---|
| 油 | 锡 | ( | 哦 | , |

“半小时后，图鲁·辛的宝藏被找到了，它被埋在一个煤油罐里（哦，

[tuː; tə] [haʊ] ['meni] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [tɪnz] [pʊt] ！ ） ,

| to | how | many | uses | are | those | tins | put | ! | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 如何 | 许多 | 用途 | 是 | 那些 | 罐头 | 放 | ！ | ） | , |

这些罐头盒到底有多少种用途呢！）

[wɒz; wəz] [dʌg] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃəʊn] [tuː; tə][ɪts]['əʊnə(r)] ,

| was | dug | up | in | the | presence | of | the | entire | village | , | and | shown | to | its | owner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 挖 | 向上 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 全部的 | 村庄 | , | 和 | 所示 | 到 | 它是 | 所有者 | , |

在全村人的注视下，这件物品被挖了出来，并展示给了它的主人。

[huː] [wept] [wɪð] [dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi][tɔː(r)]['əʊpən][ðə; ði]['pɑːs(ə)l][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [pɜːlz] — [hɪz; ɪz]

| who | wept | with | joy | as | he | tore | open | the | parcel | and | counted | his | pearls | — | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 哭泣 | 和 | 喜悦 | 作为 | 他 | 撕裂 | 打开 | 这 | 包裹 | 和 | 计数 | 他的 | 珍珠 | — | 他的 |

['fɔːti] [peəz] [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] .

| forty | pairs | without | blemish | . |
|---|---|---|---|---|
| 四十 | 对 | 没有 | 缺陷 | . |

他喜极而泣，撕开包裹，数着他的珍珠——四十对完美无瑕的珍珠。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['veri] [glʌm] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] — [fɔː(r)] ['fæmɪlɪz] [wɜː(r); wə(r)]

| But | there | were | some | very | glum | faces | in | the | crowd | — | four | families | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一些 | 非常 | 沮丧 | 面孔 | 在 | 这 | 人群 | — | 四 | 家庭 | 是 |

['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rɒbəri] — [ænd; ənd] [wen] - [sɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌəʊvə'welm] [hɪz; ɪz]

| implicated | in | the | robbery | — | and | when | Zālim | Sing | had | come | to | overwhelm | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牵涉其中 | 在 | 这 | 抢劫 | — | 和 | 什么时候 | - | 唱歌 | 有 | 来 | 到 | 压倒 | 他的 |

[grænd] - ['ʌŋk(ə)l] [wɪð] [ fə,lisi'teiʃən ] ,

| grand | - | uncle | with | felicitations | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 盛大 | - | 叔叔 | 和 | 祝贺 | , |

但人群中也有一些非常沮丧的面孔——有四个家庭牵涉到这起抢劫案中——当扎利姆·辛格前来向他的叔祖父表达热烈的祝贺时，

[ðæt] [fɪəs] [əʊld]['pɜːs(ə)n][hæd; həd][spæt][æt; ət][hɪm] — [laɪk][æn; ən][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['tɒdi] [kæt] .

| that | fierce | old | person | had | spat | at | him | — | like | an | infuriated | toddy | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 凶猛的 | 老的 | 人 | 有 | 争吵 | 在 | 他 | — | 喜欢 | 一个 | 愤怒的 | 托迪 | 猫 | . |

那个凶神恶煞的老人朝他吐了口唾沫——就像一只被激怒的母猫。

“ [ðaʊ] [hædst][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [əʊ] , [bʌd'mɑːʃ] , [sʌn][ɒv; əv][laɪz] !

| “ | Thou | hadst | a | hand | in | it | , | oh | , | badmash | , | son | of | lies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 你 | 哈斯特 | 一个 | 手 | 在 | 它 | , | 哦 | , | 坏混 | , | 儿子 | 的 | 谎言 | ！ |

“你参与其中，哦，坏蛋，谎言之子！”

〞 [hiː; hi] [skriːmd] , ['fəʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] .

| 〞 | he | screamed | , | foaming | at | the | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 他 | 尖叫 | , | 起泡 | 在 | 这 | 嘴 | . |

他尖叫着，口吐白沫。

" [ðaɪ] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] , - [dʌt] , [ɪz] [ðaɪ] ['ʃædəʊ] .
**" Thy brother - in - law , Goora Dutt , is thy shadow .**
" 你的 兄弟 - 在 - 法律 , - 达特 , 是 你的 阴影 .

“你的妹夫古拉·杜特就是你的影子。”

- [twɒz] [hi:; hi] [fetʃt] [ðə; ði] [pə'li:s] [fɔ:(r); fə(r)] - , [hu:] [hæθ] ['læŋgwɪʃt] [ɪn][dʒeɪl][fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ]
**' Twas he fetched the police for Chūnnee , who hath languished in jail for thy**
- 那是 他 已获取 这 警察 为了 - , WHO 有 萎靡不振 在 监狱 为了 你的
[sɪnz] .
**sins .**
罪孽 .

是他叫来了警察来救Chūnnee，Chūnnee因为你的罪孽而在监狱里受苦。

[teɪk] [ðɪs] ['rɒbə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'li:s] - [sɪŋ] .
**Take this robber , and release Chūnnee Sing .**
拿 这 强盗 , 和 发布 - 唱歌 .

抓住这个强盗，释放春妮·辛。

" - [sɪŋz] [ˌpɒpju'lærəti][hæd; həd] [bi:n] [ɒn][ðə; ði] [weɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .
**" Zālim Sing's popularity had been on the wane for a considerable time .**
" - 唱歌的 人气 有 到过 在 这 衰落 为了 一个 大量 时间 .

“扎利姆·辛格的人气已经持续下滑了相当长一段时间。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪz; ɪz] ['neɪbɜ:rz] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst]['plɔ:zəb(ə)l]['mænə(r)] , [ðæt] -
**He had assured his neighbours in his most plausible manner , that Girunda**
他 有 保证 他的 邻居 在 他的 最多 合情合理 方式 , 那 -
[ænd; ənd] - [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] ,
**and Gyannia had run away ,**
和 - 有 跑步 离开 ,

他用最令人信服的方式向邻居们保证，吉伦达和吉安尼亚已经私奔了。

[ʌn'greɪtf(ə)l] [ retʃ ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] — [dʒʌst] [laɪk] [ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [ðə; ði][dʒeɪl] - [bɜ:d] .
**ungrateful wretches that they were — just like their father , the jail - bird .**
忘恩负义 可怜虫 那 他们 是 — 只是 喜欢 他们的 父亲 , 这 监狱 - 鸟 .

他们真是忘恩负义的混蛋——就像他们的父亲，那个坐牢的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪbɜ:rz] [bɪ'li:vd] [ə; eɪ] ['həʊlli] ['dɪfrənt] [teɪl] .
**But the neighbours believed a wholly different tale .**
但 这 邻居 相信 一个 完全 不同的 故事 .

但邻居们却相信完全不同的版本。

[ə; eɪ]['raɪət] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['vɪlɪdʒ] , [hæd; həd][met] - , [wʌn] [dɑ:k] [naɪt] ,
**A ryot , living in the nearest village , had met Zālim , one dark night ,**
一个 佃农 , 活的 在 这 最近的 村庄 , 有 遇见 - , 一 黑暗的 夜晚 ,

在一个漆黑的夜晚，住在附近村庄的一个佃农遇到了扎利姆。

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
**driving a pair of children before him .**
驾驶 一个 一对 的 孩子们 前 他 .

他前面载着两个孩子。

['pi:p(ə)l] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [tɔ:k] ['əʊpənli] , [ɒv; əv] [skri:mz] [hɜ:d] [frɒm; frəm]
**People began to whisper , and then to talk openly , of screams heard from**
人们 开始 到 耳语 , 和 然后 到 讲话 公然 , 的 尖叫 听到 从
- [haʊs] ;
**Zālim's house ;**
- 房子 ;

人们开始窃窃私语，然后公开谈论从扎利姆家传出的尖叫声；

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] - ['biːɪŋ] [siːn] ['kæriɪŋ] [ləʊdz] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊniz] — [ænd; ənd]

| of | the | boy | Girunda | being | seen | carrying | loads | as | heavy | as | a | pony's | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 男生 | - | 存在 | 已见 | 携带 | 负载 | 作为 | 重的 | 作为 | 一个 | 小马的 | — | 和 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

人们看到男孩吉伦达背着像小马一样重的货物——而现在，

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] , ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [set][ɪn] , [ɪn] [fʊl] [taɪd] , [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] - .

| after | all | these | months | , | public | opinion | set | in | , | in | full | tide | , | in | favour | of | Chūnnee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 这些 | 几个月 | , | 民众 | 观点 | 放 | 在 | , | 在 | 满的 | 潮 | , | 在 | 偏爱 | 的 | - | . |

经过数月的舆论，公众舆论已经完全倒向了春妮。

- [sɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪm] [wen] [hiː; hi]

| Zālim | Sing | had | a | presentiment | that | his | good | days | were | leaving | him | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 唱歌 | 有 | 一个 | 预感 | 那 | 他的 | 好的 | 天 | 是 | 离开 | 他 | 什么时候 | 他 |

[sɔː] [hɪz; ɪz] [frend] - [dʌt] [ænd; ənd][fɔː(r)]['ʌðə(r)] [men] [led] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][krɒps] ,

| saw | his | friend | Goora | Dutt | and | four | other | men | led | away | between | the | crops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 他的 | 朋友 | - | 达特 | 和 | 四 | 其他 | 男人 | 引领 | 离开 | 之间 | 这 | 农作物 | , |

扎利姆·辛格看到他的朋友古拉·杜特和其他四个人在庄稼地里被带走时，就预感到自己的好日子即将过去。

[wɪð] ['hændkʌfs] [ɒn][ðeə(r)] [rɪsts] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [glɑːns] [wɒz; wəz][kɑːst][æt; ət] -

| with | handcuffs | on | their | wrists | ; | and | many | a | curious | glance | was | cast | at | Zālim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手铐 | 在 | 他们的 | 手腕 | ; | 和 | 许多 | 一个 | 好奇的 | 瞥一眼 | 曾是 | 投掷 | 在 | - |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他们的手腕上都戴着手铐；许多人好奇地打量着扎利姆本人。

“ [haʊ] [keɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [pɜːl] [nəʊz] - [rɪŋ] ?

| “ | How | came | his | wife | to | wear | a | pearl | nose | - | ring | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如何 | 来了 | 他的 | 妻子 | 到 | 穿 | 一个 | 珍珠 | 鼻子 | - | 戒指 | ? |

“他妻子为什么会戴珍珠鼻环？”

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi][tuː; tə] [pə'zes] [fɔː(r)] ['bʊlək] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔtəbəri] [wɒtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| How | came | he | to | possess | four | bullocks | and | a | Waterbury | watch | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 来了 | 他 | 到 | 具有 | 四 | 牛 | 和 | 一个 | 沃特伯里 | 手表 | 和 | 一个 |

['pɪst(ə)l] ?

| pistol | ? |
|---|---|
| 手枪 | ? |

他怎么会拥有四头牛、一块沃特伯里手表和一把手枪呢?

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] [gɪv] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['riːz(ə)n] ?

| Could | any | one | give | an | honest | reason | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 任何 | 一 | 给 | 一个 | 诚实的 | 原因 | ? |

谁能给出个诚实的理由?

[kʊd; kəd][hɪz; ɪz][krɒps][hæv; həv][səʊld][æt; ət] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [reɪts] [ɒv; əv]['aʊəz] ?

| Could | his | crops | have | sold | at | double | the | rates | of | ours | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他的 | 农作物 | 有 | 卖 | 在 | 双倍的 | 这 | 利率 | 的 | 我们的 | ? |

他的农作物售价会是我们的两倍吗?

” [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [ɑːskt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

| ” | his | neighbours | asked | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他的 | 邻居 | 问 | 一 | 其他 | . |

他的邻居们互相询问。

['truːli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [θiːf] [æz; əz]['eni] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz]

| **Truly** | **,** | **he** | **was** | **as** | **great** | **a** | **thief** | **as** | **any** | **;** | **but** | **his** | **accomplices** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 他 | 曾是 | 作为 | 伟大的 | 一个 | 贼 | 作为 | 任何 | ; | 但 | 他的 | 同谋 |

[hæd; həd] [biːn] [stɔːntʃ] [tuː; tə][hɪm] ,

| **had** | **been** | **staunch** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 坚定 | 到 | 他 | , |

他的确是个不折不扣的大盗；但他的同伙却对他忠心耿耿。

[ænd; ənd][hæd; həd][held][ðeə(r)] [piːs] .

| **and** | **had** | **held** | **their** | **peace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 握住 | 他们的 | 和平 | . |

他们保持沉默。

[ɒv; əv] [kɔːs] - [wɒz; wəz] [rɪ'liːst] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'praɪz] .

| **Of** | **course** | **Chūnnee** | **was** | **released** | **,** | **much** | **to** | **his** | **own** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | - | 曾是 | 发布 | , | 很多 | 到 | 他的 | 自己的 | 惊喜 | . |

当然，令春尼自己也感到非常意外的是，他最终还是被释放了。

[hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kəʊt][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪm][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] “ ['hʊkəm] ,

| **His** | **ragged** | **coat** | **was** | **restored** | **to** | **him** | **one** | **morning** | **,** | **with** | **a** | **“** | **hookum** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 破烂不堪 | 外套 | 曾是 | 恢复 | 到 | 他 | 一 | 早晨 | , | 和 | 一个 | “ | 钩子 | , |

一天早晨，他的破旧外套被人用钩子重新披在了他身上。

” [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] .

| **”** | **to** | **say** | **that** | **he** | **was** | **free** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 到 | 说 | 那 | 他 | 曾是 | 自由的 | . |

” 表示他自由了。

[hɪz; ɪz][fɜːst]['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd]['reskjuːd]

| **His** | **first** | **duty** | **was** | **to** | **return** | **thanks** | **to** | **the** | **benevolent** | **lady** | **who** | **had** | **rescued** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 责任 | 曾是 | 到 | 返回 | 谢谢 | 到 | 这 | 仁慈 | 女士 | WHO | 有 | 获救 |

[hɪz; ɪz] ['stɑːvɪŋ] ['tʃɪldrən] .

| **his** | **starving** | **children** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 饥饿 | 孩子们 | . |

他的首要任务是向那位救了他饥饿孩子的善良女士表达谢意。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði][hem][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ;

| **He** | **laid** | **his** | **head** | **at** | **her** | **feet** | **,** | **and** | **touched** | **the** | **hem** | **of** | **her** | **gown** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 铺设 | 他的 | 头 | 在 | 她 | 脚 | , | 和 | 感动 | 这 | 她们 | 的 | 她 | 袍 | ; |

他将头枕在她的脚边，抚摸着她的裙摆；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪst][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

| **and** | **there** | **was** | **a** | **mist** | **in** | **his** | **eyes** | **as** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 薄雾 | 在 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 他 | 说 | , |

他说的时候，眼里噙满了泪水。

“ [naʊ] [ai] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [gɒd] ['sʌfəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] ['kɑːnə] .

| **“** | **Now** | **I** | **understand** | **why** | **God** | **suffered** | **me** | **to** | **be** | **put** | **in** | **the** | **Jail** | **Khana** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 我 | 理解 | 为什么 | 上帝 | 遭受 | 我 | 到 | 是 | 放 | 在 | 这 | 监狱 | 卡纳 | . |

“现在我明白了为什么上帝让我被关进监狱。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [mait] [nəʊ] [juː; jʊ] .

| **It** | **was** | **that** | **my** | **children** | **might** | **know** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 那 | 我的 | 孩子们 | 可能 | 知道 | 你 | . |

我希望我的孩子们能认识你。

[ɛʃwɔr] , [ɛʃwɔr] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] . ”

| **Eshwar** | **,** | **Eshwar** | **will** | **bless** | **you** | **always** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃什瓦尔 | , | 埃什瓦尔 | 将要 | 保佑 | 你 | 总是 | . | ” |

伊什瓦尔，伊什瓦尔会永远保佑你。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] , - ?

| “ | And | where | will | you | go | , | Chūnnee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 在哪里 | 将要 | 你 | 去 | , | - | ? |

“春妮，你要去哪里呢？”

” [ʃiː; ʃi] [ in'kwaiə ] , [eə(r)][hiː; hi] [tʊk] [liːv] .

| ” | she | inquired | , | ere | he | took | leave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 询问 | , | 埃雷 | 他 | 采取 | 离开 | . |

“她在他离开前问道。”

“ [həʊm] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

| “ | Home | , | ” | he | answered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 家 | , | ” | 他 | 回答 | : |

“家，”他回答道：

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [swɪs] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] .

| a | native | returns | to | his | ancestral | village | as | a | Swiss | turns | to | the | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 本国的 | 返回 | 到 | 他的 | 祖先的 | 村庄 | 作为 | 一个 | 瑞士 | 转弯 | 到 | 这 | 山脉 | . |

一个本地人回到他的祖籍村庄，就像一个瑞士人走向山区。

“ [bæk] [tuː; tə] - [ænd; ənd][maɪ] [haʊs] .

| “ | Back | to | Paroor | and | my | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后退 | 到 | - | 和 | 我的 | 房子 | . |

“回到帕鲁尔，回到我的家。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [frendz] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [frendz] ['eniweə(r)] .

| It | is | true | that | I | have | no | friends | ; | but | I | have | no | friends | anywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 我 | 有 | 不 | 朋友们 | ; | 但 | 我 | 有 | 不 | 朋友们 | 任何地方 | . |

我确实没有朋友；但我无论在哪里都没有朋友。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðeə(r)] ; ['ɔːlsəʊ][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] .

| I | was | born | there | ; | also | my | father | and | grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 出生 | 那里 | ; | 还 | 我的 | 父亲 | 和 | 祖父 | . |

我出生在那里；我的父亲和祖父也出生在那里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [aɪ][daɪ] . ”

| It | is | my | country | , | and | there | will | I | die | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 国家 | , | 和 | 那里 | 将要 | 我 | 死 | . | ” |

这是我的祖国，我将死在那里。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] , [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [wʌns][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ? ”

| “ | It | is | more | to | the | purpose | , | how | will | you | live | , | once | you | are | there | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 是 | 更多的 | 到 | 这 | 目的 | , | 如何 | 将要 | 你 | 居住 | , | 一次 | 你 | 是 | 那里 | ? | ” |

“更重要的是目的，当你到达那里之后，你将如何生活？”

“ [aɪ][hæv; həv] [gʊd] - [kən'dʌkt] ['mʌni] .

| “ | I | have | good | - | conduct | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 有 | 好的 | - | 执行 | 钱 | . |

“我有行为良好奖励金。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['haɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][lænd] , [ænd; ənd][dɪg][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [baɪ] [siːdz] .

| I | shall | hire | a | little | bit | of | land | , | and | dig | it | , | and | buy | seeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 聘请 | 一个 | 小的 | 少量 | 的 | 土地 | , | 和 | 挖 | 它 | , | 和 | 买 | 种子 | . |

我将租一小块地，开垦土地，然后购买种子。

- [ɪz] ['grəʊɪŋ] [bɪg] , [hiː; hi][kæn; kən][help][ˌem 'iː] .

| Girunda | is | growing | big | , | he | can | help | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 生长 | 大的 | , | 他 | 能 | 帮助 | 我 | . |

吉伦达长得越来越大了，他可以帮帮我。

” [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ diˈtəː ] [baɪ] ['ɒfəz] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

| ” | He | was | not | to | be | deterred | by | offers | of | employment | in | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 威慑 | 经过 | 优惠 | 的 | 就业 | 在 | 这 | 城市 | . |

“他并没有因为城里的工作机会而退缩。”

[nəʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [set] [əˈpɒn] - — [ˈəʊnli] - ;

| No | , | his | heart | was | set | upon | Paroor | — | only | Paroor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他的 | 心 | 曾是 | 放 | 之上 | - | — | 仅有的 | - | ; |

不，他心中只有帕鲁尔——只有帕鲁尔；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ˌpeɪtrəˈnes] [ˈfɪtɪd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [wɪð] [kləʊðz] [ænd; ənd] [fuːd] ,

| and | his | kind | patroness | fitted | out | the | children | with | clothes | and | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 种类 | 女赞助人 | 适配 | 出去 | 这 | 孩子们 | 和 | 衣服 | 和 | 食物 | , |

他的善良赞助人还为孩子们提供了衣物和食物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [beɪd] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [ˈgɑːd(ə)n] , [wɪð]

| and | they | bade | farewell | to | her | , | and | her | enchanted | garden | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 巴德 | 告别 | 到 | 她 | , | 和 | 她 | 迷人的 | 花园 | , | 和 |

['meni] ['bɪtə(r)] [tɪəz] .

| many | bitter | tears | . |
|---|---|---|---|
| 许多 | 苦的 | 眼泪 | . |

他们含着苦涩的泪水，向她和她那迷人的花园告别。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːni] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] [reɪl] ,

| Most | of | the | journey | was | made | by | rail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 旅行 | 曾是 | 制成 | 经过 | 轨 | , |

大部分旅程都是乘坐火车完成的。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈnɒv(ə)lti] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈməʊʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] [ˈkærɪdʒ] [ðeɪ] [suːn]

| and | in | the | delightful | novelty | of | the | motion | of | a | railway | carriage | they | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 愉快 | 新奇 | 的 | 这 | 运动 | 的 | 一个 | 铁路 | 运输 | 他们 | 很快 |

[fəˈgɒt] [ðeə(r)] [ˈsɒrəʊz] .

| forgot | their | sorrows | . |
|---|---|---|---|
| 忘了 | 他们的 | 悲伤 | . |

在火车车厢行驶带来的愉悦新奇感中，他们很快就忘记了悲伤。

[ðə; ðɪ] [lɑːst] [ˈtwenti] [maɪlz] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈkʌmplɪʃt] [ɒn] [fʊt] .

| The | last | twenty | miles | had | to | be | accomplished | on | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 二十 | 英里 | 有 | 到 | 是 | 完成 | 在 | 脚 | . |

最后二十英里路程只能步行完成。

- [stept] [aʊt] [ˈmænfəli] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə(r)] , [huː] [ˈkærid] - .

| Girunda | stepped | out | manfully | beside | his | father | , | who | carried | Gyannia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 步 | 出去 | 勇敢地 | 旁 | 他的 | 父亲 | , | WHO | 携带 | - | . |

吉伦达昂首阔步地走到父亲身边，父亲抱着吉安尼亚。

[ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈkæri] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [kæt] ; [ænd; ənd] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,

| All | he | had | to | carry | was | the | cat | ; | and | , | moreover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 有 | 到 | 携带 | 曾是 | 这 | 猫 | ; | 和 | , | 而且 | , |

他身上只有一只猫；而且，

[hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [ʃuːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stɪk] .

| he | had | now | a | pair | of | shoes | and | a | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 现在 | 一个 | 一对 | 的 | 鞋 | 和 | 一个 | 戳 | . |

他现在有了鞋子和拐杖。

[ðeɪ] [riːtʃt] - [æt; ət] [ˈnaɪtfɔːl] , [ænd; ənd] - [went] [streɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hʌt] .

| They | reached | Paroor | at | nightfall | , | and | Chūnnee | went | straight | to | his | own | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 达到 | - | 在 | 黄昏 | , | 和 | - | 去 | 直的 | 到 | 他的 | 自己的 | 小屋 | . |

他们傍晚时分到达帕鲁尔，春尼径直回到了自己的小屋。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɒkjupaɪd] [baɪ] [æn; ən] [əʊld] [krəʊn] , [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] - [sɪŋ]

| It | was | occupied | by | an | old | crone | , | who | had | bought | it | from | Zālim | Sing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 占领 | 经过 | 一个 | 老的 | 老妪 | , | WHO | 有 | 买 | 它 | 从 | - | 唱歌 |

[fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [ruːˈpiːz] ,

| for | six | rupees | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 六 | 卢比 | , |

房子里住着一位老妪，她花了六卢比从扎利姆·辛格那里买下了它。

[ænd; ənd] [huː] [felt] [hɜːˈself] [ə; eɪ] [prəˈpraɪətres] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

| **and** | **who** | **felt** | **herself** | **a** | **proprietress** | **of** | **some** | **importance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 毛毡 | 她自己 | 一个 | 女店主 | 的 | 一些 | 重要性 | . |

她觉得自己是一位颇具影响力的女主人。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [brænd] ,

| **She** | **thrust** | **him** | **out** | **with** | **a** | **lighted** | **brand** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 推力 | 他 | 出去 | 和 | 一个 | 照明 | 品牌 | , |

她用点燃的烙铁把他推了出去。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [strɔː] .

| **and** | **Chūnnee** | **and** | **his** | **family** | **passed** | **the** | **night** | **under** | **a** | **stack** | **of** | **straw** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 和 | 他的 | 家庭 | 通过了 | 这 | 夜晚 | 在下面 | 一个 | 堆 | 的 | 稻草 | . |

春尼和他的家人当晚就睡在一堆稻草下面。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [ræpt] [ˈbəʊldli][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [dɔː(r)] ,

| **The** | **following** | **morning** | **he** | **went** | **and** | **rapped** | **boldly** | **at** | **his** | **brother's** | **door** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 早晨 | 他 | 去 | 和 | 说唱 | 大胆地 | 在 | 他的 | 兄弟 | 门 | , |

[ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm] [ˈstɜːnli] .

| **and** | **confronted** | **him** | **sternly** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 面对 | 他 | 严厉地 | . |

第二天早上，他大胆地敲响了哥哥的家门，严厉地质问他。

“ [səʊ] [ðaʊ] [ɑːt] [bæk] , [bʌdˈmɑːʃ] !

| **“** | **So** | **thou** | **art** | **back** | **,** | **badmash** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 你 | 艺术 | 后退 | , | 坏混 | ! |

“你回来了，坏蛋！”

[ai][ˈwʌndə(r)] [ðaʊ] [hæst] [kʌm] [hɪə(r)] !

| **I** | **wonder** | **thou** | **hast** | **come** | **here** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 你 | 哈斯特 | 来 | 这里 | ! |

真没想到你会来这里！

” [kraɪd] - , [wɪð] [ɪl] - [ˈsɪmjuleɪtɪd] [skɔːn] .

| **”** | **cried** | **Zālim** | **,** | **with** | **ill** | **-** | **simulated** | **scorn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哭 | - | , | 和 | 患病的 | - | 模拟 | 轻蔑 | . |

“扎利姆喊道，语气中带着拙劣的嘲讽。”

“ [haʊ] - [ðaʊ] [sel] [maɪ] [haʊs] ? ” [ ˌriːˈdʒɔin, ri- ][ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

| **“** | **How** | **daredst** | **thou** | **sell** | **my** | **house** | **?** | **”** | **rejoined** | **the** | **other** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 如何 | - | 你 | 卖 | 我的 | 房子 | ? | ” | 重新加入 | 这 | 其他 | . |

“你竟敢卖掉我的房子？”另一个人反驳道。

“ [ai][səʊld][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ˈtʃɪldrənz] [fuːd] . ”

| **“** | **I** | **sold** | **it** | **to** | **pay** | **for** | **thy** | **children's** | **food** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 卖 | 它 | 到 | 支付 | 为了 | 你的 | 孩子们的 | 食物 | . | ” |

“我把它卖了，用来给你的孩子们买食物。”

“ [spiːk] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [juː; jʊ] [wɜːkt] [æz; əz] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [biːt] ,

| **“** | **Speak** | **not** | **of** | **the** | **children** | **you** | **worked** | **as** | **slaves** | **,** | **and** | **beat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 说话 | 不是 | 的 | 这 | 孩子们 | 你 | 工作 | 作为 | 奴隶 | , | 和 | 打 | , |

“不要提起你们像奴隶一样使唤、殴打的孩子，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [ˈperɪʃ] .

| **and** | **turned** | **out** | **at** | **night** | **to** | **perish** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 出去 | 在 | 夜晚 | 到 | 沦 | . |

结果晚上出来后就遇难了。

[rɪˈstɔː(r)] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [əʊ] [ˈvɪlən] !

| **Restore** | **the** | **money** | **and** | **the** | **house** | **,** | **O** | **villain** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 这 | 钱 | 和 | 这 | 房子 | , | 哦 | 恶棍 | ! |

恶棍啊，把钱和房子都还回来！

" ['hɪərɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [kraʊd] [kə'lektɪd] .

| " | **Hearing** | **loud** | **and** | **angry** | **voices** | **,** | **the** | **inevitable** | **crowd** | **collected** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听力 | 大声 | 和 | 生气的 | 声音 | , | 这 | 不可避免的 | 人群 | 集 | . |

听到愤怒的叫喊声，人群不可避免地聚集了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] - , ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də] ,

| **There** | **was** | **Chūnnee** | **,** | **looking** | **quite** | **well** | **-** | **to** | **-** | **do** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | - | , | 寻找 | 相当 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | , |

那里还有春妮，看起来很富裕。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [təʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wʌns] [ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] ['brʌðə(r)] !

| **and** | **actually** | **speaking** | **in** | **a** | **commanding** | **tone** | **to** | **his** | **once** | **all** | **-** | **powerful** | **brother** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实际上 | 请讲 | 在 | 一个 | 指挥 | 语气 | 到 | 他的 | 一次 | 全部 | - | 强大的 | 兄弟 | ! |

而且还是用命令的语气对曾经权倾一时的哥哥说话！

" [bɪ'həʊld] , [hiː; hi] [hæθ] [səʊld][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['hɒvl] , [ænd; ənd] [hæθ] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] , "

| **"** | **Behold** | **,** | **he** | **hath** | **sold** | **my** | **poor** | **hovel** | **,** | **and** | **hath** | **kept** | **the** | **money** | **,** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看哪 | , | 他 | 有 | 卖 | 我的 | 贫穷的 | 茅屋 | , | 和 | 有 | 保留 | 这 | 钱 | , | " |

[ɪk'spleɪnd] - ,

| **explained** | **Chūnnee** | **,** |
|---|---|---|
| 解释 | - | , |

"瞧，他把我的破旧小屋卖了，还把钱都留下了，"春妮解释道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['iːgə(r)] ['ɔːdiəns] .

| **turning** | **to** | **the** | **eager** | **audience** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 这 | 渴望的 | 观众 | . |

转向翘首以盼的观众。

" [hiː; hi] [hæθ] ['biːt(ə)n] [ænd; ənd] [stɑːvd] [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [hæθ] [θrʌst] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə]

| **"** | **He** | **hath** | **beaten** | **and** | **starved** | **my** | **children** | **,** | **and** | **hath** | **thrust** | **them** | **out** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 被打败 | 和 | 饥饿 | 我的 | 孩子们 | , | 和 | 有 | 推力 | 他们 | 出去 | 到 |

[daɪ] .

| **die** | **.** |
|---|---|
| 死 | . |

"他殴打我的孩子，让他们挨饿，然后把他们赶出去等死。"

[waɪ] [duː; də][jiː; ji] ['sʌfə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ?

| **Why** | **do** | **ye** | **suffer** | **such** | **a** | **sinner** | **among** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 是的 | 遭受 | 这样的 | 一个 | 罪人 | 之中 | 你 | ? |

你们为何容忍这样的罪人住在你们中间?

" [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['klæmə(r)] [ænd; ənd] [haʊl] , [ænd; ənd] - [sɪŋ] [wɪð'druː] [ænd; ənd]

| **"** | **The** | **crowd** | **began** | **to** | **clamour** | **and** | **howl** | **,** | **and** | **Zālim** | **Sing** | **withdrew** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 人群 | 开始 | 到 | 叫嚣 | 和 | 嗥 | , | 和 | - | 唱歌 | 退出 | 和 |

[bɑːd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] ;

| **barred** | **his** | **door** | **;** |
|---|---|---|---|
| 禁止 | 他的 | 门 | ; |

"人群开始喧闹嚎叫，扎利姆·辛格退了出去，把门闩上了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['æŋgri] ['neɪbɜːrz] [biːt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɒn][ɪts] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] ,

| **but** | **the** | **angry** | **neighbours** | **beat** | **upon** | **it** | **till** | **it** | **shook** | **on** | **its** | **rusty** | **hinges** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 生气的 | 邻居 | 打 | 之上 | 它 | 直到 | 它 | 摇晃 | 在 | 它是 | 生锈的 | 铰链 | , |

但愤怒的邻居们把它砸得摇摇欲坠，锈迹斑斑的铰链都快把它震塌了。

[ænd; ənd] - [sɪŋ] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ʃaʊt] , " [gəʊ] ! [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ðaɪ] [haʊs] , [əʊ]

| **and** | **Zālim** | **Sing** | **was** | **forced** | **to** | **shout** | **,** | **"** | **Go** | **!** | **thou** | **shalt** | **have** | **thy** | **house** | **,** | **O** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 唱歌 | 曾是 | 强制 | 到 | 喊 | , | " | 去 | ! | 你 | 应 | 有 | 你的 | 房子 | , | 哦 |

[bʌd'mɑːʃ] .

| **badmash** | **.** |
|---|---|
| 坏混 | . |

于是扎利姆·辛被迫喊道："滚！你将拥有你的房子，坏蛋啊。"

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

| " | And | for | the | first | time | in | all | his | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 全部 | 他的 | 生活 | , |

“而这是他一生中第一次，

- [wɒz; wəz][bɪ'həʊldən][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

| Chūnnee | was | beholden | to | the | force | of | public | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 受托人 | 到 | 这 | 力量 | 的 | 民众 | 观点 | . |

春妮受制于舆论的力量。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[əʊld] - [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] - [ə'raɪv(ə)l] .

| Old | Turroo | had | heard | of | Chūnnee's | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | - | 有 | 听到 | 的 | - | 到达 | . |

老图鲁听说了春妮的到来。

['evriθɪŋ] [ɪz] [nəʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [kə'mjuːnəti] ,

| Everything | is | known | in | a | short | time | in | a | small | community | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 是 | 已知 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | 在 | 一个 | 小的 | 社区 | , |

在一个小社区里，所有的事情都会在短时间内被人们所知晓。

[seɪv] [sʌtʃ] ['mætəz] [æz; əz] ['rɒbəri] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] , ['præktɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv]

| save | such | matters | as | robbery | and | gambling | , | practised | under | the | cover | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这样的 | 事情 | 作为 | 抢劫 | 和 | 赌博 | , | 已实践 | 在下面 | 这 | 覆盖 | 的 |

['dɑːknəs] .

| darkness | . |
|---|---|
| 黑暗 | . |

除了在夜幕掩护下进行的抢劫和赌博等犯罪活动外。

[hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][grænd] - ['nefjuː] — [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðæt] [grænd] - ['nɛfjuːz] [sə'praɪz] —

| He | sent | for | his | grand | - | nephew | — | much | to | that | grand | - | nephew's | surprise | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 为了 | 他的 | 盛大 | - | 侄子 | — | 很多 | 到 | 那 | 盛大 | - | 侄子的 | 惊喜 | — |

[ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [hɪm][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

| and | beckoning | him | in | with | a | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 招手 | 他 | 在 | 和 | 一个 | 长的 | , |

他派人去叫他的侄孙——这让侄孙大吃一惊——并用一声长长的招呼把他招了进来。

[klɔː] - [laɪk]['fɪŋgə(r)] , [ kə'mɑːnd ] [hɪm][tuː; tə][kləʊz][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ]

| claw | - | like | finger | , | commanded | him | to | close | the | door | , | and | be | seated | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爪 | - | 喜欢 | 手指 | , | 命令 | 他 | 到 | 关闭 | 这 | 门 | , | 和 | 是 | 坐着 | 在 | 一个 |

['tʃɑːpɔɪ] .

| charpoy | . |
|---|---|
| 床架 | . |

一只爪状的手指命令他关上门，然后坐在一张吊床上。

[hiː; hi] [ðen] [pʊʃt] [hɪz; ɪz]['hʊkə] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [ænd; ənd] [ kɔːf ] , [ænd; ənd] [sed] —

| He | then | pushed | his | huka | towards | him | , | and | coughed | , | and | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 推动 | 他的 | 胡卡 | 向 | 他 | , | 和 | 咳嗽 | , | 和 | 说 | — |

然后他把胡卡推向自己，咳嗽了一声，说道——

“ [ðaʊ] [ɑːt] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] .

| “ | Thou | art | back | , | and | I | have | much | to | say | unto | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 艺术 | 后退 | , | 和 | 我 | 有 | 很多 | 到 | 说 | 到 | 你 | . |

“你回来了，我有很多话要对你说。”

[haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] , [əʊ] - [sɪŋ] ? ”

| How | dost | thou | mean | to | live | , | and | keep | thy | children | , | O | Chūnnee | Sing | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 朋友 | 你 | 意思是 | 到 | 居住 | , | 和 | 保持 | 你的 | 孩子们 | , | 哦 | - | 唱歌 | ? | ” |

春妮·辛啊，你打算如何生活，如何养活你的孩子们?

“ [ai] [həʊp] [tuː; tə] [ˈhaɪə(r)] [ðæt] [plɒt] [ɒv; əv] [lænd] [nɪə(r)] [ræm] - [ˈgɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ]
**“ I hope to hire that plot of land near Ram Lall's garden , and till it by**
“ 我 希望 到 聘请 那 阴谋 的 土地 靠近 内存 - 花园 , 和 直到 它 经过
[hænd] ,
**hand ,**
手 ,

“我希望租用拉姆·拉尔花园附近的那块地，并用手耕种它。”

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈkɒtn] , [dʒəwɑːri] , [ænd; ənd] - .
**and sow it with cotton , jawarri , and dál .**
和 母猪 它 和 棉布 , 贾瓦里 , 和 - .

然后在上面播种棉花、高粱和扁豆。

[ai] [hæv; həv] [rɪˈkʌvəd] [maɪ] [haʊs] [wɪtʃ] - [sɪŋ] [səʊld] . ”
**I have recovered my house which Zālim Sing sold . ”**
我 有 恢复 我的 房子 哪个 - 唱歌 卖 . ”

我已经收回了被扎利姆·辛格卖掉的房子。

“ [wʊdst] [ðaʊ] [liːv] [ðæt] [dɒg] - [ˈken(ə)l] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [əˈbaɪd] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] ? ”
**“ Wouldst thou leave that dog - kennel , and come and abide here with me ? ”**
“ 会 你 离开 那 狗 - 狗窝 , 和 来 和 遵守 这里 和 我 ? ”

“你愿意离开那狗窝，来这里和我一起生活吗？”

“ [hɪə(r)] — [wɪð] [ðiː] !
**“ Here — with thee !**
“ 这里 — 和 你 !

“在这里——和你在一起！”

” [hiː; hi] [ˈekəud] [ɪnˈkredjələsli] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .
**” he echoed incredulously ; he could not believe his ears .**
” 他 回声 难以置信地 ; 他 可以 不是 相信 他的 耳朵 .

他难以置信地重复道；他简直不敢相信自己的耳朵。

“ [jeɪ] . [ˈhɑːkən] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , - , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] - [sɪŋ] .
**“ Yea . Hearken to me , Chūnnee , the son of Duloo Sing .**
“ 是的 . 倾听 到 我 , - , 这 儿子 的 - 唱歌 .

“是的。听我说，春尼，杜鲁辛的儿子。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [maɪn] [eə(r)] .
**It is in my mind to make thee mine heir .**
它 是 在 我的 头脑 到 制作 你 矿 继承人 .

我打算立你为我的继承人。

[ðaʊ] [hæst] [ˈsʌfəd] [ˈrɒŋfəli] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈtreʒə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðaɪn] [wʌn] [deɪ] . ”
**Thou hast suffered wrongfully for my treasure ; it shall be thine one day . ”**
你 哈斯特 遭受 错误地 为了 我的 宝藏 ; 它 将 是 你的 一 天 . ”

你因我的宝藏而蒙受冤屈；终有一天，它将属于你。

“ [ai] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɔː(r)] [ˈdʒuːəlz] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [əʊ] - [sɪŋ] ,
**“ I did not take the money or jewels , it is true , O Turroo Sing ,**
“ 我 做过 不是 拿 这 钱 或者 珠宝 , 它 是 真的 , 哦 - 唱歌 ,

“我确实没有拿走钱财或珠宝，哦，图鲁·辛格。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ai] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [stiːl] [ðem; ðəm] — [nɒt] [frɒm; frəm] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈluːkə(r)]
**but it is true that I desired to steal them — not from love of lucre**
但 它 是 真的 那 我 想要的 到 偷 他们 — 不是 从 爱 的 利润
[ænd; ənd] [gəʊld] ,
**and gold ,**
和 金子 ,

但我确实想偷它们——并非出于贪婪和黄金，

[ɔː(r)][ðə; ði] [vaɪs] [ɒv; əv] ['rɒbəri] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]

| or | the | vice | of | robbery | , | but | for | the | sake | of | my | children | , | who | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 副 | 的 | 抢劫 | , | 但 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 我的 | 孩子们 | , | WHO | 是 |

['perɪʃɪŋ] .

| perishing | . |
|---|---|
| 消亡 | . |

或者说，抢劫这种恶行，但这一切都是为了我那些即将死去的孩子们。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['teɪstɪd] [nɔːt] [bʌt; bət] ['kaʊz] [fuːd] .

| All | that | day | the | little | ones | tasted | naught | but | cow's | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 天 | 这 | 小的 | 一个 | 尝过 | 零 | 但 | 牛的 | 食物 | . |

那天，孩子们除了吃牛奶什么也没吃。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːskt] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kaʊriz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [geɪv] [hɪm] [bləʊz] ;

| The | boy | asked | thee | for | a | few | cowries | , | and | thou | gavest | him | blows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 问 | 你 | 为了 | 一个 | 很少 | 贝壳 | , | 和 | 你 | 给予 | 他 | 打击 | ; |

男孩向你要了几枚贝壳，你却打了他；

[ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ['temptɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [æt; ət]['iːv(ə)n] ,

| and | an | evil | spirit | tempted | me | as | I | walked | in | the | fields | at | even | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 邪恶的 | 精神 | 受诱惑 | 我 | 作为 | 我 | 步行 | 在 | 这 | 字段 | 在 | 甚至 | , |

傍晚时分，我在田野里行走，一个邪灵诱惑我。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [maɪn] [ɪə(r)] , - - [ɪz] [rɪtʃ] — [jeɪ] , ['veri] [rɪtʃ] .

| and | said | in | mine | ear | , | ' | Turroo | is | rich | — | yea | , | very | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 在 | 矿 | 耳朵 | , | - | - | 是 | 富有的 | — | 是的 | , | 非常 | 富有的 | . |

他对着我的耳朵说："图鲁很有钱——是的，非常有钱。"

[hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][lænd][ænd; ənd]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɔːm] ['bedɪŋ] , [ænd; ənd] [brɑːs]

| He | hath | a | house | and | land | and | cattle | , | and | warm | bedding | , | and | brass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 房子 | 和 | 土地 | 和 | 牛 | , | 和 | 温暖的 | 寝具 | , | 和 | 黄铜 |

['kʊkɪŋ] - [pɒts] ,

| cooking | - | pots | , |
|---|---|---|---|
| 烹饪 | - | 锅 | , |

他有房子、土地、牲畜、温暖的被褥和铜锅。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] [greɪn] [leɪd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['grænəri] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['siːz(ə)nz] .

| and | a | store | of | grain | laid | up | in | his | granary | for | many | seasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 店铺 | 的 | 粮食 | 铺设 | 向上 | 在 | 他的 | 粮仓 | 为了 | 许多 | 季节 | . |

他的粮仓里储存着足够多季使用的粮食。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['treʒə(r)] ['berid] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [flɔː(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][nəʊ]

| Moreover | , | he | hath | a | great | treasure | buried | beneath | his | floor | , | which | is | of | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 他 | 有 | 一个 | 伟大的 | 宝藏 | 埋葬 | 下面 | 他的 | 地面 | , | 哪个 | 是 | 的 | 不 |

['prɒfɪt][tuː; tə][hɪm] ,

| profit | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 利润 | 到 | 他 | , |

此外，他的地板下还埋藏着一大笔宝藏，但这笔宝藏对他毫无用处。

[seɪv] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [kaʊnt] .

| save | to | handle | and | to | count | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 到 | 处理 | 和 | 到 | 数数 | . |

保存以便处理和计数。

[bɪ'həʊld] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] ['juːsləs] ['sɪlvə(r)] [wɪl] [fiːd] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

| Behold | , | some | of | this | useless | silver | will | feed | my | children | and | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看哪 | , | 一些 | 的 | 这 | 无用 | 银 | 将要 | 喂养 | 我的 | 孩子们 | 和 | 我 | . |

瞧，这些看似无用的银子，有些可以养活我和我的孩子们。

[aɪ] [wɪl] [dɪg] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [stiːl] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

| I | will | dig | through | the | wall | , | and | steal | , | under | the | cover | of | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 挖 | 通过 | 这 | 墙 | , | 和 | 偷 | , | 在下面 | 这 | 覆盖 | 的 | 黑暗 | . |

我将趁着夜色，挖开墙壁，偷窃。

[ðə; ði][mæn][ɪz][əʊld] ; [hiː; hi] [ sliːp ] [fɑːst] .

| The | man | is | old | ; | he | sleeps | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 老的 | ; | 他 | 睡觉 | 快速地 | . |

他年纪大了，睡觉很快。

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wʌn] ['hʌndrəd] [ruː'piːz] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .

| I | shall | take | one | hundred | rupees | , | and | be | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 拿 | 一 | 百 | 卢比 | , | 和 | 是 | 快乐的 | . |

我收下100卢比，就心满意足了。

- [bʌt; bət][ai] [feɪld] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] .

| ' | But | I | failed | , | as | thou | knowest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 失败的 | , | 作为 | 你 | 最了解 | . |

但我失败了，正如你所知。

[ˌnevəðə'les] , [ai][wɒz; wəz] ['gɪlti] . ”

| Nevertheless | , | I | was | guilty | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 我 | 曾是 | 有罪的 | . | ” |

然而，我确实有罪。

“ [ðaʊ] [wɜːt] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ;

| “ | Thou | wert | hungry | , | and | thy | children | were | crying | for | food | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 沃特 | 饥饿的 | , | 和 | 你的 | 孩子们 | 是 | 哭泣 | 为了 | 食物 | ; |

“你饥饿，你的儿女哭着要食物；

[bʌt; bət] - [sɪŋ] [hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [ɪk'skjuːs] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ʃai'taːn] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][ʃiː; ʃi]

| but | Zālim | Sing | had | no | such | excuse | — | he | is | a | shaitan | , | the | son | of | a | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 唱歌 | 有 | 不 | 这样的 | 原谅 | — | 他 | 是 | 一个 | 撒旦 | , | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 她 |

[æs] .

| ass | . |
|---|---|
| 屁股 | . |

但扎利姆·辛格没有这样的借口——他是个恶魔，是母驴的儿子。

[ðaʊ] [ʃælt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ; [ðaʊ] [ʃælt] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] [naʊ] [wɪð]

| Thou | shalt | take | his | place | , | and | come | after | me | ; | thou | shalt | live | here | now | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应 | 拿 | 他的 | 地方 | , | 和 | 来 | 后 | 我 | ; | 你 | 应 | 居住 | 这里 | 现在 | 和 |

[ðaɪ] ['tʃɪldrən] .

| thy | children | . |
|---|---|---|
| 你的 | 孩子们 | . |

你将接替他的位置，跟随我而来；从今以后，你将和你的孩子们住在这里。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɑːtiː] , [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][æn; ən][eɪdʒd] [ænd; ənd]

| Surely | a | strong | man | , | with | a | lathi | , | is | better | than | an | aged | chokedar | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 一个 | 强的 | 男人 | , | 和 | 一个 | 拉蒂 | , | 是 | 更好的 | 比 | 一个 | 老年人 | 窒息 | 和 |

[ə; eɪ][dɒg] !

| a | dog | ! |
|---|---|---|
| 一个 | 狗 | ! |

一个身强力壮的男人，手持棍棒，总比一个老巫师和一条狗强吧！

[ai] [meɪ] [biː; bi] [ rɔb ] [ə'gen] ; [wɪð] [ðiː] [ai][ˌeɪ 'em] [seɪf] ; [fɔː(r); fə(r)] ['daʊtləs] [ðaʊ] [wɪlt] [gɑːd]

| I | may | be | robbed | again | ; | with | thee | I | am | safe | ; | for | doubtless | thou | wilt | guard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 被抢劫 | 再次 | ; | 和 | 你 | 我 | 是 | 安全的 | ; | 为了 | 毫无疑问 | 你 | 枯萎 | 警卫 |

[ðaɪn] [əʊn] .

| thine | own | . |
|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | . |

我或许还会被抢劫；但有你在，我就安全了；因为你一定会守护好自己的东西。

[let] [ðə; ði][əʊld][hæg] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðaɪn] [hʌt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] ['hɪðə(r)] .

| Let | the | old | hag | remain | in | thine | hut | , | and | bring | thy | children | hither | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 老的 | 魔女 | 保持 | 在 | 你的 | 小屋 | , | 和 | 带来 | 你的 | 孩子们 | 这里 | . |

让那老巫婆待在你的小屋里，把你的孩子们带到这里来。

" [səʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , - , [ðə; ði]['pɔːpə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

| " | So | , | to | the | amazement | of | the | village | , | Chūnnee | , | the | pauper | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 到 | 这 | 惊愕 | 的 | 这 | 村庄 | , | - | , | 这 | 穷光蛋 | 和 | 这 |

['prɪz(ə)nə(r)] ,

| prisoner | , |
|---|---|
| 囚犯 | , |

“于是，令全村人惊讶的是，那个贫穷的囚犯楚尼，

[wɒz; wəz] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn][ɪn] - ,

| was | elevated | to | the | right | hand | of | the | richest | man | in | Paroor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 升高 | 到 | 这 | 正确的 | 手 | 的 | 这 | 最富有的 | 男人 | 在 | - | , |

被擢升为帕鲁尔首富的得力助手，

[ænd; ənd] [rəʊz] [prəˈpɔːʃənətli] [ɪn] ['evri] [wʌnz] [ˌestɪˈmeɪʃn] .

| and | rose | proportionately | in | every | one's | estimation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玫瑰 | 按比例 | 在 | 每一个 | 一个人的 | 估算 | . |

在每个人的评价中，这一比例也相应上升。

[hiː; hi] [ til ] [ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][səʊld][ðə; ði] [krɒps] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [keɪn] ,

| He | tilled | the | land | , | and | sold | the | crops | , | and | cut | the | cane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 平铺 | 这 | 土地 | , | 和 | 卖 | 这 | 农作物 | , | 和 | 切 | 这 | 甘蔗 | , |

他耕种土地，出售庄稼，并砍伐甘蔗。

[waɪlst] - [spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['muːnʃiː] — [æz; əz]

| whilst | Girunda | spent | his | time | between | the | fields | and | the | village | munshi | — | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | - | 花费 | 他的 | 时间 | 之间 | 这 | 字段 | 和 | 这 | 村庄 | 蒙希 | — | 作为 |

[bɪˈfɪtɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʊd] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| befitted | a | boy | who | would | rise | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合适的 | 一个 | 男生 | WHO | 会 | 上升 | 在 | 这 | 世界 | , |

吉伦达则把时间花在田野和村里的僧侣之间——这对于一个将来要在世上有所作为的男孩来说，再合适不过了。

[ænd; ənd] [pəˈtʃɑːns] [gəʊ][tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] !

| and | perchance | go | to | college | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 或许 | 去 | 到 | 大学 | ! |

说不定还能上大学呢！

[hɪz; ɪz][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| His | grand | - | uncle | was | proud | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 盛大 | - | 叔叔 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 他 | , |

他的叔祖父为他感到骄傲。

[ænd; ənd]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv] - ['sev(ə)nti] - [maɪl] [mɑːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɒn]

| and | never | tired | of | boasting | of | Girunda's | seventy | - | mile | march | with | his | sister | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 疲劳的 | 的 | 吹嘘 | 的 | - | 七十 | - | 英里 | 行进 | 和 | 他的 | 姐姐 | 在 |

[hɪz; ɪz] [bæk] .

| his | back | . |
|---|---|---|
| 他的 | 后退 | . |

他总是津津乐道地吹嘘吉伦达背着妹妹走了七十英里的路。

- [naʊ] [weəz] [ə; eɪ][gəʊld] [nəʊz] - [rɪŋ] , ['sɪlvə(r)] ['bæŋglz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] — [wɪtʃ]

| Gyannia | now | wears | a | gold | nose | - | ring | , | silver | bangles | , | and | a | chain | — | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 穿着 | 一个 | 金子 | 鼻子 | - | 戒指 | , | 银 | 手镯 | , | 和 | 一个 | 链 | — | 哪个 |

[ gɔːd ] [kəmˈpraɪz] [məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [twɑːˈlet] .

| gauds | comprise | most | of | her | toilette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 纱丽 | 包括 | 最多 | 的 | 她 | 厕所 | . |

吉安妮娅现在戴着金鼻环、银手镯和项链——这些饰品构成了她大部分的梳妆打扮。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] ['sæləʊ] ['kʌz(ə)nz] [ɪn][ðə; ði] [n'æɹəʊəst]

| She | is | a | happy | infant | , | and | passes | her | four | sallow | cousins | in | the | narrowest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 一个 | 快乐的 | 婴儿 | , | 和 | 通过 | 她 | 四 | 黄褐色 | 表兄弟姐妹 | 在 | 这 | 最窄 |

[leɪn] ,

| lane | , |
|---|---|
| 车道 | , |

她是个快乐的婴儿，在最窄的小路上超过了她四个面色蜡黄的表兄弟姐妹。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

| with | her | head | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 头 | 在 | 这 | 空气 | . |

她昂着头。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][hæv; həv] [ riˈzɔːt ] [tuː; tə] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['klevə(r)]

| Her | cousins | and | their | father | have | resorted | to | every | description | of | clever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表兄弟姐妹 | 和 | 他们的 | 父亲 | 有 | 复原 | 到 | 每一个 | 描述 | 的 | 聪明的 |

[ɪn'triːg] [tuː; tə][get][ɒn] [tɜːmz] [wɪð] [ðeə(r)] ['lʌki] ['relətɪvz] ,

| intrigue | to | get | on | terms | with | their | lucky | relatives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴谋 | 到 | 得到 | 在 | 条款 | 和 | 他们的 | 幸运的 | 亲属 | , |

她的表亲和他们的父亲使尽浑身解数，用尽各种巧妙的计谋，试图与那些幸运的亲戚建立关系。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .

| but | in | vain | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 徒劳 | . |

但一切都是徒劳。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] - [sɪŋz] [laɪf][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sæləʊ] [d'ɔːtəz] [ɪn]

| It | is | the | dream | of | Zālim | Sing's | life | to | bestow | one | of | his | sallow | daughters | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 梦 | 的 | - | 唱歌的 | 生活 | 到 | 赐给 | 一 | 的 | 他的 | 黄褐色 | 女儿们 | 在 |

['mærɪdʒ] [ɒn] - ,

| marriage | on | Girunda | , |
|---|---|---|---|
| 婚姻 | 在 | - | , |

扎利姆·辛格毕生的梦想就是将他面色蜡黄的女儿嫁给吉伦达。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kiːp] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ;

| and | thus | keep | the | fortune | in | the | family | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 保持 | 这 | 财富 | 在 | 这 | 家庭 | ; |

从而使财富留在家族内部；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] — [huː] [rɪ'teɪnz] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | it | is | not | probable | that | the | boy | — | who | retains | a | lively | recollection | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 可能 | 那 | 这 | 男生 | — | WHO | 保留 | 一个 | 热闹 | 回忆 | 的 | 这 |

['leɪdɪz] - [nɪps][ænd; ənd] [bləʊz] [ænd; ənd] [flaʊtɪŋz] — [wɪl] ['evə(r)] [miːt] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .

| ladies | ' | nips | and | blows | and | floutings | — | will | ever | meet | his | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士们 | - | 乳头 | 和 | 打击 | 和 | 浮标 | — | 将要 | 曾经 | 见面 | 他的 | 愿望 | . |

但这个男孩——他对女士们的轻咬、轻击和轻蔑之举仍然记忆犹新——不太可能实现他的愿望。

[mɔːr'əʊvə(r)] , - [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [braɪd] [ɪn] [vjuː] .

| Moreover | , | Turroo | has | already | a | bride | in | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | - | 有 | 已经 | 一个 | 新娘 | 在 | 看法 | . |

此外，图鲁已经有了心仪的新娘。

[ðə; ði][kæt] [ 'prɔspə ] , [ðəʊ] [æz; əz]['læŋki][ænd; ənd]['graɪmi][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ;

| The | cat | prospers | , | though | as | lanky | and | grimy | as | of | old | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猫 | 繁荣 | , | 尽管 | 作为 | 瘦长的 | 和 | 肮脏的 | 作为 | 的 | 老的 | ; |

猫咪虽然依然像以前一样瘦长肮脏，但依然繁盛。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kæt][ɒv; əv][sʌm; səm] ['briːdɪŋ] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪk'strækʃn] , [fɔː(r); fə(r)]

| she | must | be | a | cat | of | some | breeding | , | or | of | Chinese | extraction | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 一个 | 猫 | 的 | 一些 | 选育 | , | 或者 | 的 | 中国人 | 萃取 | , | 为了 |

[wen] ,

| when | , |
|---|---|
| 什么时候 | , |

她一定是只名门猫，或者有中国血统，因为……

['ɑːftə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

| after | all | her | vicissitudes | , | she | found | herself | once | more | in | her | native | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 她 | 变迁 | , | 她 | 成立 | 她自己 | 一次 | 更多的 | 在 | 她 | 本国的 | 村庄 | , |

历经种种磨难，她最终还是回到了故乡。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [liːst] [sə'praɪz] — [ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [stretʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['bɒdi] ,

| she | did | not | exhibit | the | least | surprise | — | she | merely | stretched | out | her | long | body | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 展览 | 这 | 至少 | 惊喜 | — | 她 | 仅仅 | 拉伸 | 出去 | 她 | 长的 | 身体 | , |

她没有表现出丝毫惊讶——只是伸展了一下修长的身躯。

[ænd; ənd] [ strəul ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [hɜː(r); hə(r)] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]

| and | strolled | over | and | sharpened | her | claws | in | the | bark | of | a | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漫步 | 超过 | 和 | 锋利 | 她 | 爪子 | 在 | 这 | 吠 | 的 | 一个 | 熟悉的 |

[triː] .

| tree | . |
|---|---|
| 树 | . |

她踱步过去，在一棵熟悉的树皮上磨利爪子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['pɒvəti] [tuː; tə] [welθ] [wɪð] [kəm'pliːt]

| She | has | accepted | the | transformation | from | poverty | to | wealth | with | complete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 公认 | 这 | 转型 | 从 | 贫困 | 到 | 财富 | 和 | 完全的 |

[ˌekwə'nɪməti] ,

| equanimity | , |
|---|---|
| 平静 | , |

她以完全平静的心态接受了从贫穷到富裕的转变。

[ænd; ənd][sɪts] ['wɒʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌaʊt'saɪd] - [dɔː(r)] ,

| and | sits | washing | her | face | outside | Turroo's | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坐着 | 洗涤 | 她 | 脸 | 外部 | - | 门 | , |

她坐在图鲁的门外洗脸。

[ɔː(r)] [sər've] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [ðæt] [grəuz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ruːf] ,

| or | surveys | the | village | from | the | tree | that | grows | through | his | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 调查 | 这 | 村庄 | 从 | 这 | 树 | 那 | 生长 | 通过 | 他的 | 屋顶 | , |

或者从穿过屋顶长出来的树上俯瞰整个村庄，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [ˌels'weə(r)] ;

| as | if | she | had | never | lived | elsewhere | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 有 | 绝不 | 居住地 | 别处 | ; |

仿佛她从未在别处生活过一样；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [ɪm'plɑːntɪd] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] [fɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [brest]

| she | has | also | implanted | a | wholesome | fear | of | her | displeasure | in | the | breast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 还 | 植入式 | 一个 | 健康 | 害怕 | 的 | 她 | 不满 | 在 | 这 | 胸部 |

[ɒv; əv] - [ðə; ði][pə'raɪə] .

| of | Chondi | the | pariah | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 这 | 贱民 | . |

她还在贱民琼迪的心中种下了对她不满的敬畏之心。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][kæt] [huː] [hæz; həz] ['trævld] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

| But | then | she | is | a | cat | who | has | travelled | and | seen | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 她 | 是 | 一个 | 猫 | WHO | 有 | 旅行 | 和 | 已见 | 这 | 世界 | , |

但她毕竟是一只游历过世界各地、见多识广的猫。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒmən] ['vɪlɪdʒ] [kɜː(r)] !

| and | he | is | but | a | common | village | cur | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 但 | 一个 | 常见的 | 村庄 | 库尔 | ! |

他只不过是一条普通的乡村杂种狗!

[huː] [wʊd] ['rekəgnaɪz] - [sɪŋ] [naʊ] ?

| Who | would | recognize | Chūnnee | Sing | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 认出 | - | 唱歌 | 现在 | ? |

现在谁还能认出春妮·辛呢?

[hiː; hi] [weəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['tɜːbən] , [ænd; ənd] ['kuːlɪz] [sə'lɑːm] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'dres] [hɪm]

| He | wears | a | handsome | turban | , | and | coolies | salaam | to | him | , | and | address | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 英俊的 | 头巾 | , | 和 | 苦力 | 萨拉姆 | 到 | 他 | , | 和 | 地址 | 他 |

[æz; əz] “ [ˌeɪ 'piː] .

| as | “ | ap | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | “ | ap | . |

他戴着漂亮的头巾，苦力们向他致以问候，并称他为“ap”。

” [hiː; hi] [raɪdz] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] — [jes] , [ə; eɪ] [hɔːs] , [nɒt] [ə; eɪ] ['pəʊni] — [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɪŋk]

| ” | He | rides | on | a | white | horse | — | yes | , | a | horse | , | not | a | pony | — | with | a | long | pink |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 骑行 | 在 | 一个 | 白色的 | 马 | — | 是的 | , | 一个 | 马 | , | 不是 | 一个 | 小马 | — | 和 | 一个 | 长的 | 粉色的 |

[teɪl] ,

| tail | , |
|---|---|
| 尾巴 | , |

“他骑着一匹白马——是的，是匹马，不是小马——长着一条粉红色的长尾巴，

[ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [mæn] [ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [teɪks] [ɪn] [hænd] [ə'pɪəz] [tuː; tə]

| and | is | the | leading | man | in | those | parts | ; | for | all | he | takes | in | hand | appears | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 这 | 领导 | 男人 | 在 | 那些 | 部分 | ; | 为了 | 全部 | 他 | 需要 | 在 | 手 | 出现 | 到 |

[θraɪv] .

| thrive | . |
|---|---|
| 蓬勃发展 | . |

他是这些地区的领军人物；因为他经手的每件事似乎都能取得成功。

[æz; əz] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [kɒ'ketɪʃ] ['glɑːnsɪz] [frɒm; frəm] ['prɪti] [dɑːk] [aɪz]

| As | he | passes | through | the | villages | , | coquettish | glances | from | pretty | dark | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过 | 通过 | 这 | 村庄 | , | 娇媚 | 眼神 | 从 | 漂亮的 | 黑暗的 | 眼睛 |

[ɑː(r); ə(r)] [kɑːst] [æt; ət] [hɪm] ,

| are | cast | at | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 投掷 | 在 | 他 | , |

当他穿过村庄时，一些漂亮黑眼睛里的女子向他投来轻佻的目光。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['griːtɪd] [wɪð] ['pleɪf(ə)l] [rɪ'mɑːrks] .

| and | he | is | greeted | with | playful | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 问候 | 和 | 顽皮的 | 评论 | . |

他受到了大家的戏谑和调侃。

- [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [sɔːt] ['ɑːftə(r)] [naʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ʃʌnd] .

| Chūnnee | is | as | much | sought | after | now | as | he | was | formerly | shunned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 作为 | 很多 | 寻求 | 后 | 现在 | 作为 | 他 | 曾是 | 以前 | 被排斥 | . |

春尼现在和以前一样受人追捧，而以前他却被人避之不及。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmən] [tɔːk] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['tɑːkʊə(r)] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz]

| It | is | a | matter | of | common | talk | that | a | rich | thakur | would | gladly | give | him | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 常见的 | 讲话 | 那 | 一个 | 富有的 | 塔库尔 | 会 | 乐意 | 给 | 他 | 他的 |

['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [waɪf] ;

| daughter | to | wife | ; |
|---|---|---|---|
| 女儿 | 到 | 妻子 | ; |

坊间传闻，富有的土邦主很乐意把女儿嫁给他；

[bʌt; bət] - [ə'pɪəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][lɒt] , [ænd; ənd] [ʃəʊz] [nəʊ][saɪnz][ɒv; əv]

| but | Chūnnee | appears | satisfied | with | his | present | lot | , | and | shows | no | signs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 出现 | 使满意 | 和 | 他的 | 展示 | 很多 | , | 和 | 演出 | 不 | 标志 | 的 |

['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] .

| changing | his | condition | . |
|---|---|---|---|
| 变化 | 他的 | 状况 | . |

但春尼似乎对现状很满意，没有丝毫改变现状的迹象。

['aʊə(r)] ['stɔːri] [ɪz] [endid] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| Our | story | is | ended | , | and | we | will | now | take | leave | of | Chūnnee | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 故事 | 是 | 结束 | , | 和 | 我们 | 将要 | 现在 | 拿 | 离开 | 的 | - | 和 | 他的 |

['tʃɑːdʒə(r)] ,

| charger | , |
|---|---|
| 充电器 | , |

我们的故事到此结束，现在我们要告别春尼和他的坐骑了。

[ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ferɪt] - [feɪst] [kæt] ,

| of | Gyannia | and | her | ferret | - | faced | cat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 和 | 她 | 雪貂 | - | 面对 | 猫 | , |

吉安尼亚和她那只长着雪貂脸的猫，

[ɒv; əv] - — [huː] [ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['preʃəs] [tuː; tə] - [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːti] [peəz] [ɒv; əv]

| of | Girunda | — | who | is | almost | as | precious | to | Turroo | as | the | forty | pairs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | — | WHO | 是 | 几乎 | 作为 | 宝贵的 | 到 | - | 作为 | 这 | 四十 | 对 | 的 |

[pɜːlz] [ə'gen] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][flɔː(r)] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['enviəs] ,

| pearls | again | buried | beneath | the | floor | — | of | the | envious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珍珠 | 再次 | 埋葬 | 下面 | 这 | 地面 | — | 的 | 这 | 羡慕 | , |

吉伦达——对图鲁来说，她几乎和埋在地板下的四十对珍珠一样珍贵——嫉妒者，

['ædə(r)] - [tʌŋd] ['fæməli][ɒv; əv] - [sɪŋ] — [ænd; ənd][kɑːst][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glɑːns] [ɒn][ðə; ði] ['sliːpi]

| adder | - | tongued | family | of | Zālim | Sing | — | and | cast | a | final | glance | on | the | sleepy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加法器 | - | 舌头 | 家庭 | 的 | - | 唱歌 | — | 和 | 投掷 | 一个 | 最终的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 困 |

[ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

| patriarchal | village | , |
|---|---|---|
| 父权制 | 村庄 | , |

扎利姆·辛格一家，他们说话像毒蛇一样——最后瞥了一眼这个沉睡的父权制村庄，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['weɪvɪŋ] [krɒps] [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

| where | it | lies | among | its | waving | crops | on | the | hillside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 谎言 | 之中 | 它是 | 挥手 | 农作物 | 在 | 这 | 山坡 | , |

它静静地躺在山坡上摇曳的庄稼丛中，

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]['gændʒiːz] .

| within | sight | of | a | glint | of | the | sacred | Ganges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 视线 | 的 | 一个 | 闪烁 | 的 | 这 | 神圣 | 恒河 | . |

在圣河恒河闪烁的光芒映入眼帘。

[ðə; ði] [end] .

| THE | END | . |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] [klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['bɛkəlz] .

| PRINTED | BY | WILLIAM | CLOWES | AND | SONS | , | LIMITED | , | LONDON | AND | BECCLES | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打印 | 经过 | 威廉 | 克洛斯 | 和 | 儿子们 | , | 有限的 | , | 伦敦 | 和 | 贝克尔斯 | . |

由伦敦和贝克尔斯的威廉·克洛斯父子公司印刷。

[-] [nəʊts] :

| Transcriber's | Notes | : |
|---|---|---|
| 转录员的 | 笔记 | : |

转录者注释：

[ɑːˈkeɪɪk] [ˈspelɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈteɪnd] .

| **Archaic** | **spellings** | **have** | **been** | **retained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 古风 | 拼写 | 有 | 到过 | 保留 | . |

保留了古老的拼写方式。

[ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kəˈrektɪd] [ˈsaɪləntli] .

| **A** | **number** | **of** | **typographical** | **errors** | **have** | **been** | **corrected** | **silently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 印刷 | 错误 | 有 | 到过 | 已更正 | 默默 | . |

一些印刷错误已被悄悄地更正。

- [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌbædrɪˈnɑːθ] .

| **Gadrinath** | **was** | **changed** | **to** | **Badrinath** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 已更改 | 到 | 巴德里纳特 | . |

Gadrinath 更名为 Badrinath。

[ˌbædrɪˈnɑːθ][ɪz][ə; eɪ] [wel] [nəʊn] [ˈhəʊli][ˈsɪti] [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪs] [baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] -

| **Badrinath** | **is** | **a** | **well** | **known** | **holy** | **city** | **and** | **no** | **place** | **by** | **the** | **name** | **of** | **Gadrinath** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴德里纳特 | 是 | 一个 | 出色地 | 已知 | 圣 | 城市 | 和 | 不 | 地方 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | - |

[kʊd; kəd][biː; bi][ləʊˈkeɪtɪd] .

| **could** | **be** | **located** | **.** |
|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 位于 | . |

巴德里纳特是著名的圣城，但找不到任何名为加德里纳特的地方。

[ðə; ðɪ] [ˈfɒləʊɪŋ] [wɜːd] [peəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnɔrməˌlaɪzd] [tuː; tə][wʌn] [ˈspelɪŋ] [baɪ][məˈdʒɒrəti] [vəʊt] :

| **The** | **following** | **word** | **pairs** | **were** | **normalized** | **to** | **one** | **spelling** | **by** | **majority** | **vote** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 单词 | 对 | 是 | 归一化 | 到 | 一 | 拼写 | 经过 | 多数 | 投票 | : |

以下词对经多数投票表决统一归为一种拼写：

“ - ” [tuː; tə] “ - ”

| **“** | **Chunnee** | **”** | **to** | **“** | **Chūnnee** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | ” | 到 | ” | - | ” |

从“春尼”到“春尼”

“ [ˈkɒpibʊk] ” [tuː; tə] “ [ˈkɒpi] - [bʊk] ”

| **“** | **copybook** | **”** | **to** | **“** | **copy** | **-** | **book** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 副本簿 | ” | 到 | ” | 复制 | - | 书 | ” |

“copybook”到“copybook”

“ [ˈkəʊkəʊ] - [nʌt] ” [tuː; tə] “ [ˈkəʊkəˌnʌt] ”

| **“** | **cocoa** | **-** | **nut** | **”** | **to** | **“** | **cocoanut** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可可 | - | 坚果 | ” | 到 | ” | 椰子 | ” |

“cocoa-nut”到“coconut”

“ [ˈdeθˌlaɪk] ” [tuː; tə] “ [deθ] - [laɪk] ”

| **“** | **deathlike** | **”** | **to** | **“** | **death** | **-** | **like** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 死气沉沉 | ” | 到 | ” | 死亡 | - | 喜欢 | ” |

“deathlike”到“death-like”

“ [ˈhɪlmən] ” [tuː; tə] “ [hɪl] - [mæn] ”

| **“** | **hillman** | **”** | **to** | **“** | **hill** | **-** | **man** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 希尔曼 | ” | 到 | “ | 爬坡道 | - | 男人 | ” |

“hillman”到“hill-man”

“ [ˈpɒkmɑːkt] ” [tuː; tə] “ [ˈpɒk] - [mɑːkt] ”

| **“** | **pockmarked** | **”** | **to** | **“** | **pock** | **-** | **marked** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 麻 | ” | 到 | ” | 麻子 | - | 标记 | ” |

“pockmarked”改为“pock-marked”

“ [reɪs] - [kɔːs] ” [tuː; tə] “ [ˈreɪskɔːs] ”

| **“** | **race** | **-** | **course** | **”** | **to** | **“** | **racecourse** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 种族 | - | 课程 | ” | 到 | ” | 赛马场 | ” |

“race-course”到“racecourse”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神